



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

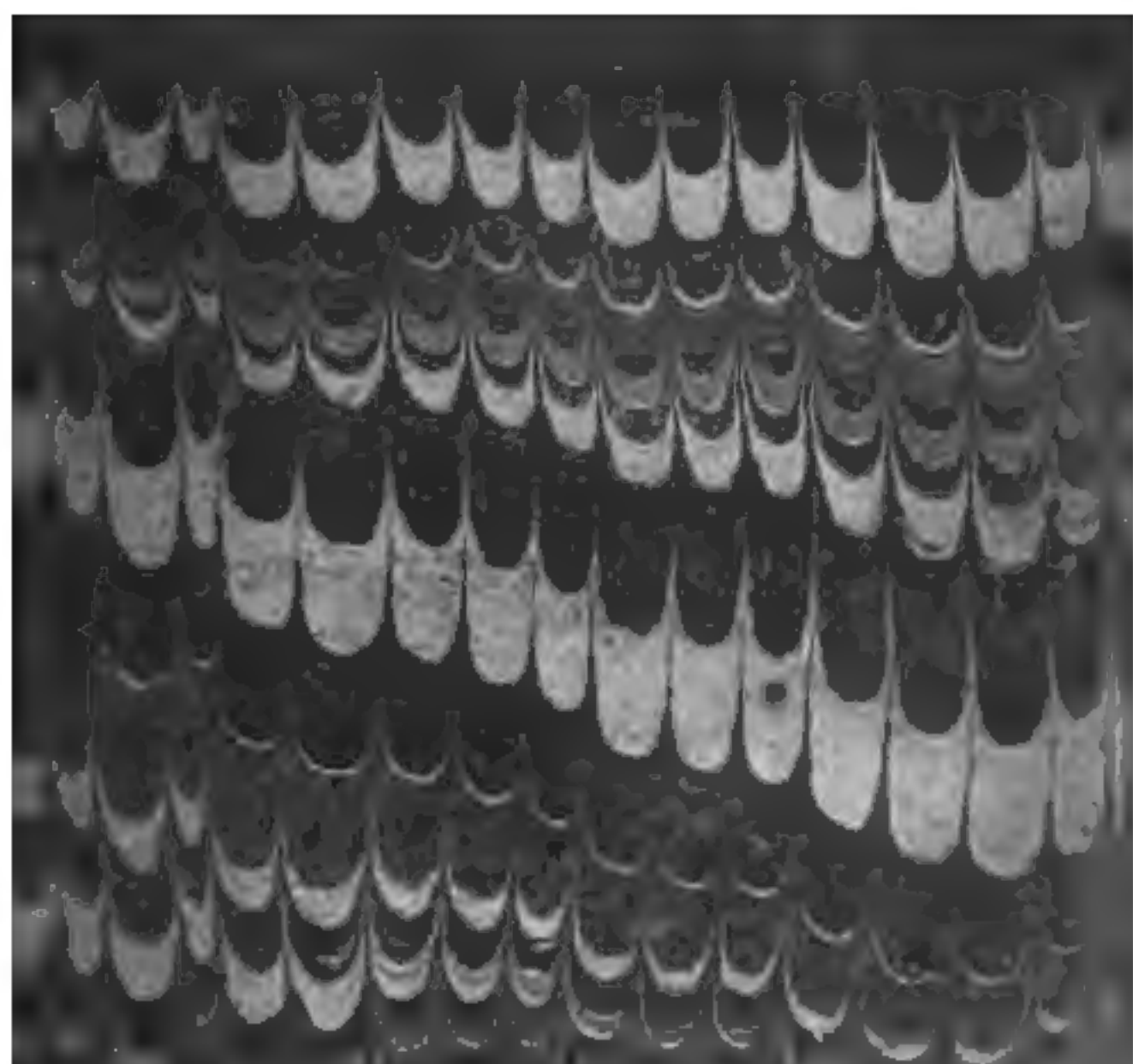
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>









600095410P

13840 . f . 3



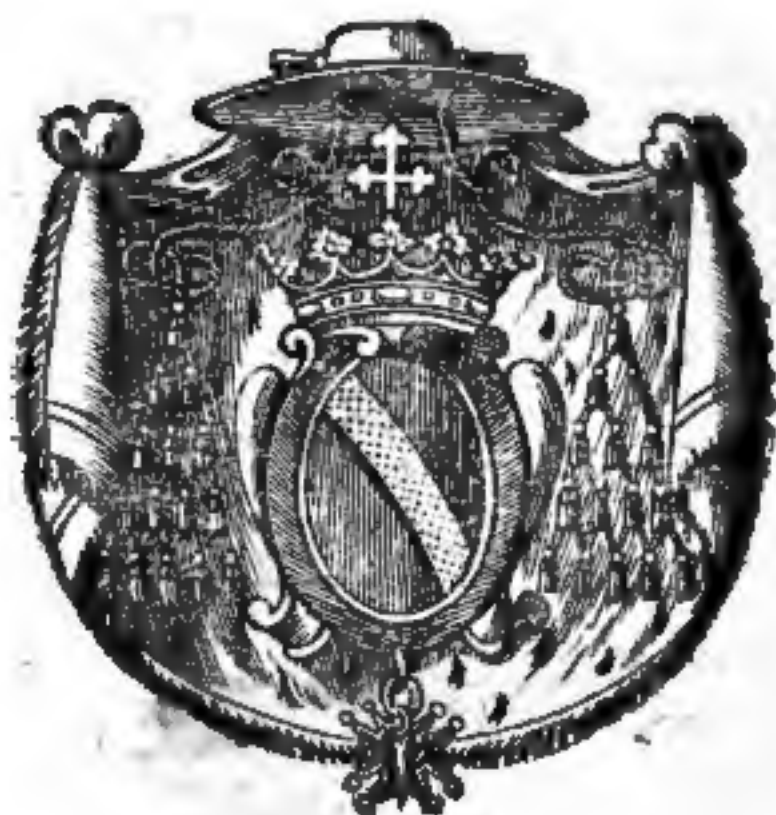


M I S S E L
DE PARIS.

LATIN ET FRANCOIS.

TROISIEME EDITION.

PARTIE D'ESTE.



A PARIS,

Chez FRANÇOIS H. MOGENT, Premier
Imprimeur du Roy, rue Neuve
Notre-Dame, à la Croix d'Or.

M. DCCXVI.

Avec Approbation & Privilège de Sa Majesté.



Peter. Thomas Drummond.



P R E F A C E

LE saint Sacrifice de la Messe estant la plus grande & la plus importante action de la religion chrétienne ; l'Eglise conduite en toutes choses par le saint Esprit , a toujours regardé comme un des principaux devoirs de ses enfans celui d'y assister. Elle leur en a fait un précepte exprés pour les jours qu'elle a consacrés au Seigneur , & elle souhaite qu'ils n'en laissent passer aucuns sans l'entendre.

Elle a recommandé à ses pasteurs d'instruire souvent les fideles de la maniere de la bien entendre , & de leur expliquer ce qu'on y lit , & les mysteres qu'on y célèbre ; & plusieurs d'entre eux entrant dans son esprit ont donné au public des livres instructifs sur cette matière.

On a donc crû que rien ne seroit plus capable de donner aux fideles un nouvel attrait & un goût tout singulier pour cette grande action , que la traduction du Missel de Paris ; puisque par-la ils auront non seulement la facilité de prier avec le prestre ; mais encore la consolation d'entendre ce qu'il demande à Dieu pour eux , & ce qu'eux-mêmes doivent demander avec luy.

Car quoiqu'on ne condamne pas ceux qui pendant le divin Sacrifice s'appliquent à des

P R E F A C E.

prières ou mentales ou vocales, telles que leur dévotion leur peut inspirer ; on demeurera néanmoins toujours persuadé que la meilleure manière d'entendre la Messe est de s'unir avec le prestre, en sorte qu'on entre dans l'esprit des paroles qu'il prononce.

Cette traduction donnera lieu aux fideles d'admirer la fécondité surprenante de la divine parole, laquelle est si merveilleusement diversifiée & si noblement appliquée dans les divins Offices, qu'il semble que chaque endroit de l'Ecriture sainte qu'on y employe ait esté dicté exprés pour le sujet auquel on l'applique.

Comme ce seul ouvrage renferme presque tout le nouveau Testament & une partie de l'ancien ; il contribuera beaucoup sans doute à l'instruction des fideles, & leur servira de matière pour la lecture spirituelle & pour la méditation.

On y verra l'enchaînement de la doctrine ou de l'histoire sainte contenue dans l'Epistre & dans l'Evangile du Dimanche, expliquée, confirmée, ou plus étendue dans celles qui sont marquées pour les autres jours de la semaine, on y goûtera l'onction répandue dans les oraisons, dont les demandes conviennent parfaitement au temps, aux mysteres & aux festes : on trouvera dans les Messes des mysteres de notre Seigneur, les figures qui l'ont précédé dans l'ancien Testament, & la verité qui a esté accomplie dans le nouveau, & on admirera combien les applications de ce qui est marqué pour les festes des saints sont justes, par rapport à leurs actions les plus éclatantes & les plus illustres.

Enfin nos freres nouvellement réunis avec nous dans le sein de l'Eglise catholique, acheveront de se desabuser de leurs anciens pré-

P R E F A C E.

ez touchant l'invocation des saints ; puis-
ls verront que le Sacrifice n'est offert qu'à
u seul , que tout ce que nous demandons
ieu , c'est par Jésus-Christ ; que nous n'ho-
ons les saints que par rapport à Dieu qui
a fait ce qu'ils sont ; & qu'enfin nous ne
regardons que comme nos intercesseurs au-
s de lui.

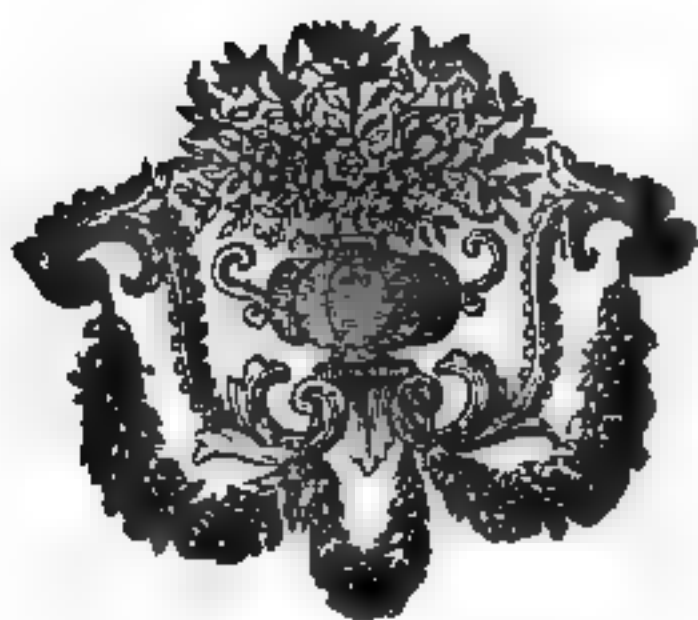


TABLE POUR TROUVER

Années.	Lettres Domi- cales.	Epoque.	La Septuagè- sime. Semidouble.	Les Cycles. Simple.
1716	e d	vi	9. Février.	26. Février.
1717	c	xvii	24. Janvier.	10. Février.
1718	b	xxviii	13. Février.	2. Mars.
1719	a	ix	5. Février.	22. Février.
1720	g f	xx	28. Janvier.	14. Février.
1721	e	j	9. Février.	26. Février.
1722	d	xii	1. Février.	18. Février.
1723	c	xxiii	24. Janvier.	10. Février.
1724	b a	iv	13. Février.	1. Mars.
1725	g	xv	28. Janvier.	14. Février.
1726	f	xxvi	17. Février.	6. Mars.
1727	e	vii	9. Février.	26. Février.
1728	d c	xviii	25. Janvier.	11. Février.
1729	b	+	15. Février.	2. Mars.
1730	a	xi	5. Février.	22. Février.
1731	g	xxij	28. Janvier.	7. Février.
1732	f e	iii	10. Février.	27. Février.
1733	d	xiv	1. Février.	18. Février.
1734	c	xxv	21. Février.	10. Mars.
1735	b	vi	6. Février.	23. Février.
1736	a g	xvij	29. Janvier.	15. Février.
1737	f	xxviii	17. Février.	6. Mars.
1738	e	ix	2. Février.	19. Février.
1739	d	xx	28. Janvier.	11. Février.
1740	c b	j	14. Février.	2. Mars.
1741	a	xij	29. Janvier.	15. Février.
1742	g	xxiiij	21. Janvier.	7. Février.
1743	f	iv	10. Février.	27. Février.
1744	e d	xv	26. Janvier.	12. Février.
1745	c	xxvi	14. Février.	3. Mars.
1746	b	vij	6. Février.	23. Février.
1747	a	xviiij	29. Janvier.	15. Février.

LES FESTES MOBILES.

P A S- Q U E S. Année.	L' A S- C E N- S. Grand sol.	LA P E N- T E C. Annuel.	LA F E S- T E- D I E U. Grand sol.	Le Dimanche de l'Avent. Double majeur
12. Avril.	21. May.	31. May.	11. Juin	29. Novembre
18. Mars.	6. May.	16. May.	17. May	20. Novembre
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre
9. Avril.	18. May.	28. May.	8. Juin.	3. Decembre
31. Mars.	9. May.	19. May.	30. May.	1. Decembre
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre
5. Avril.	14. May.	24. May.	4. Juin.	29. Novembre
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	18. Novembre
16. Avril.	23. May.	4. Juin.	15. Juin.	3. Decembre
1. Avril.	10. May.	20. May.	31. May.	2. Decembre
21. Avril.	30. May.	9. Juin.	20. Juin.	1. Decembre
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre
28. Mars.	6. May.	16. May.	27. May.	28. Novembre
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre
9. Avril.	18. May.	28. May.	8. Juin.	3. Decembre
25. Mars.	3. May.	13. May.	24. May.	2. Decembre
13. Avril.	22. May.	1. Juin.	12. Juin.	30. Novembre
5. Avril.	14. May.	24. May.	4. Juin.	29. Novembre
25. Avril.	3. Juin.	15. Juin.	24. Juin.	28. Novembre
10. Avril.	19. May.	29. May.	9. Juin.	27. Novembre
14. Avril.	10. May.	20. May.	31. May.	2. Decembre
21. Avril.	30. May.	9. Juin.	20. Juin.	1. Decembre
6. Avril.	15. May.	25. May.	5. Juin.	30. Novembre
29. Mars.	7. May.	17. May.	28. May.	29. Novembre
17. Avril.	26. May.	5. Juin.	16. Juin.	27. Novembre
2. Avril.	11. May.	21. May.	1. Juin.	3. Decembre
25. Mars.	3. May.	13. May.	24. May.	2. Decembre
14. Avril.	23. May.	2. Juin.	13. Juin.	1. Decembre
29. Mars.	7. May.	17. May.	28. May.	29. Novembre
18. Avril.	27. May.	6. Juin.	17. Juin.	28. Novembre
10. Avril.	19. May.	29. May.	9. Juin.	27. Novembre
2. Avril.	11. May.	21. May.	1. Juin.	3. Decembre

1er. Jours des M A R S.

D 6 Mois.

- b 19 S. Joseph Epoux de la sainte Vierge, *double-majeur.*
- c 20 S. Joachim pere de la sainte Vierge, *double-min.*
- d 21 S. Benoist premier Abbé de Moncaassin, *semid.*

e 22

f 23

g 24

a 25 *L'ANNONCIATION, Grand-solennel,*

b 26

c 27

d 28

e 29

f 30 *Memoire de saint Rieule premier Evêq. de Senlis*

g 31 *Memoire de l'Oct. de l'Annonciation à l'Office de S. Joseph transferé, quand Pâques arrive le 22. de Mars.*

Le Vendredy après le Dimanche de la Passion, on fait l'Office de la Compassion de la Ste Vierge, *double-mineur.*

A V R I L.

a 1 [L'Octave de l'Annonciation, (quand Pâques arrive le 22. ou le 23. Mars,) *double-majeur.*]

b 2 S. François de Paule, Confesseur, Instituteur des Minimes, *semidouble.*

c 3

d 4 S. Ambroise Evêque de Milan & Doct. de l'Eglise *double-mineur.*

e 5

f 6 *Memoire de S. Pierre Martyr.*

g 7

a 8

b 9 Ste Marie Egyptienne, (du premier) *semid.*

c 10

d 11 S. Leon P. & Doc. de l'Eglise, (du 30. Oct) *semid.*

e 12

f 13

g 14

a 15

b 16

c 17

d 18

e 19

f 20

g 21

Les Jours des

A V R I L.

D6. Mois.

a 22 L'Invention des Corps des Saints Martyrs Denis, Rustique & Eleuthere, *double-mineur. mem. de sainte Oporune, Vierge.*

b 23 S. Georges Martyr, *simple.*

c 24

d 25 S. Marc Evangeliste, premier Ev. d'Alexandrie, *double-majeur.*

e 26 S. Clet ou Anaclet, prédecesseur de S. Clement Pape & Mart. *simple.*

f 27

g 28 S. Vital, Martyr à Ravenne, *simple.*

a 29

b 30 S. Eutrope premier Evêque de Saintes & Martyr, *simple.*

M A Y.

c 1 S. Philippe & S. Jacques, Apôtres, *double majeure.*

d 2 S. Athanase Evêque d'Alexandrie & Docteur de l'Eglise, *semidouble.*

e 3 L'Invention de la sainte Croix, *double-majeur. mem. des saints Martyrs Alexandre Pape & Evence & Theodule.*

f 4 Ste Monique mere de saint Augustin, Veuve, (du 1. Juin) *simple.*

g 5

a 6 La Feste de S. Jean Porte-Latin, *semidouble.*

b 7 Ste Domitille Vierge & Martyre, *simple.*

c 8

d 9 S. Gregoire de Nazianze, Ev. de Sazimes, puis de Constantinople, Doc. de l'Eglise, *semidouble. mem. de la Translation de saint Nicolas.*

e 10

f 11 S. Mammert Evêque de Vienne, *simple.*

g 12

a 13

b 14

c 15

d 16 S. Honoré Evêque d'Amiens, *simple.*

e 17

f 18

g 19 S. Célestin V. du nom, Pape, Instituteur des Célestins, *simple; mem. de S. Yves Confesseur, Curé en Bretagne.*

a 20

b 21

c 22

d	23	
e	24	S. Donatien & S. Rogatien, Martyrs, <i>simp. e.</i>
f	25	S. Urbain Pape & Martyr, <i>simple.</i>
g	26	
a	27	
b	28	S. Germain Evêque de Paris, <i>double-mineur</i> , <i>mem.</i> de saint. Cheron, Martyr à Chartres.
c	29	
d	30	
e	31	S. Cance & ses Compagnons Mart. <i>simple</i> , <i>mem.</i> de sainte Petronille Vierge. Le premier Dim. après la Pentecôte on fait l'Office de la Tres-sainte Trinité, <i>petit-solennel.</i>

J U I N.

f	1	
g	2	S. Pothin. premier Ev. de Lyon, Ste Blandine V: & leurs 45 Compagnons Martyrs, <i>semid. mem.</i> de S. Marcellin & de S. Pierre l'Exorciste, Mart.
a	3	Ste Clotilde Reine de France, <i>semid. mem.</i> de St Erasme Evêque de Formio & Martyr.
b	4	
c	5	
d	6	S. Norbert Evêque de Magdebourg, Instituteur de l'Ordre de Premontré, <i>simple.</i>
e	7	
f	8	S. Medard. Ev. de Noyon, <i>simple.</i> , <i>mem.</i> de saint. Gildard Ev. de Rouen.
g	9	
a	10	S. Landry Evêque de Paris, <i>semidouble.</i>
b	11	S. Barnabé Apôtre des Gentils, <i>double-mineur.</i>
c	12	S. Basilides, saint Cyrin, saint Nabor & saint Nazaire, Martyrs, <i>simple.</i>
d	13	
e	14	S. Basile Ev. de Cesarée en Cappadoce & Doct. de l'Eglise (du 1. de Janv.) <i>semidouble</i> , <i>mem.</i> des saints Rufin & Valere, Mart. à Basoche au Diocese de Soissons.
f	15	S. Guy, saint Modeste, & sainte Crescence, Martyrs, <i>simple.</i>
g	16	S. Fargeau & saint Fergeon Mart. à Besançon <i>simple.</i> [à Notre-Dame, <i>semid.</i>] <i>mem.</i> de saint Cyr, & de sainte Julite Martyrs..
a	17	S. Avit Abbé de Micy près d'Orleans, <i>simple.</i>
b	18	S. Marc & S. Marcellien, Mart. <i>simple</i> , <i>mem.</i> de sainte Marine Vierge, (du 4. Dec.).

Exp. Jours des
Dés. Mois.

Dó. Mois.

- | | | |
|---|----|---|
| c | 19 | S. Gervais & S. Prothais, Martyrs, <i>semid. mem.</i> de
S. Romuald Abbé, Institut. des Camaldules. |
| d | 20 | |
| e | 21 | S. Leufroy Abbé, <i>simp'l'e.</i> |
| f | 22 | S. Paulin Evêque de Nole, <i>simple.</i> |
| g | 23 | Vigile avec jeûne. |
| a | 24 | La Nativité de S. Jean-Baptiste, <i>petit-solen. mem.</i>
de S. Agoard & S. Aglibert, Mart. à Creteil. |
| b | 25 | De l'O&. de la Nativité de S. Jean-Baptiste, <i>simple.</i> |
| c | 26 | De l'O&. <i>simple</i> ; <i>mem.</i> de saint Jean & saint Paul
Mart. & de saint Babolein premier Abbé de
saint Maur des Fosse. |
| d | 27 | De l'O&tave, <i>simple.</i> |
| | 28 | S. Irenée Ev. de Lyon, D&E. de l'Eglise, & ses
Comp. Mart. <i>semid. mem.</i> de la Vig. de S Pierre
& de S. Paul, avec jeûne, & de l'O&. de S. Jean. |
| f | 29 | S. Pierre & S. Paul Apôtres, <i>petit-solennel</i> , <i>mem.</i>
de l'O&. de saint Jean-Baptiste. |
| g | 30 | La Commemoration S. Paul, <i>double-min. mem.</i> de
saint Pierre Apôtre, saint Jean Baptiste & de
saint Martial premier Evêque de Limoges. |

JULLET.

- | | | |
|---|----|--|
| a | 1 | L'O&. de la Nativ. de S. J. B. <i>semid. mem. des SS. Apôtres, & de S. Thibaut Conf. (du 30. Juin)</i> |
| b | 2 | La Visitation de la sainte Vierge, <i>double-majeur, mem. des saints Apôtres & des saints Martyrs Proesse & Martinien.</i> |
| c | 3 | Del'O&. des Apôtres, <i>simple.</i> |
| d | 4 | La Transl. S. Martin, <i>semid. mem. des saints Apost.</i> |
| e | 5 | De l'O&. des Apostres, <i>simple.</i> |
| f | 6 | L'O&ave de saint Pierre & de saint Paul, <i>semid.</i> |
| g | 7 | |
| a | 8 | |
| b | 9 | |
| c | 10 | Les sept Freres M.M. enfans de Ste Felicité, <i>simple.</i> |
| d | 11 | La Translation saint Benoist, <i>simple.</i> |
| e | 12 | |
| f | 13 | S. Turias Evêque en Bretagne, <i>simple.</i> |
| g | 14 | S. Bonaventure Ev. d'Albane & Cardinal, <i>semid.</i> |
| a | 15 | |
| b | 16 | |
| c | 17 | S. Spérat & ses Compagnons Martyrs en Afrique, <i>simple, mem. de saint Alexis Confess.</i> |
| d | 18 | S. Arnou martirisé en Yveline près de Paris, <i>simp.</i> |

1er. Jours des JUILLET.
Dés. Mois.

- | | | |
|---|----|---|
| e | 19 | |
| f | 20 | Ste Marguerite Vierge & Martyre, <i>simple.</i> |
| g | 21 | S. Victor Mart. à Marseille, <i>semid. mem.</i> de sainte Praxede Vierge Romaine. |
| a | 22 | Ste Marie Madeleine, <i>double-majeur.</i> |
| b | 23 | S. Appollinaire prem. Ev. de Ravenne & M. <i>simp.</i> |
| c | 24 | Vigile <i>san. jeûne, mem.</i> de sainte Christine V. & M. |
| d | 25 | S. Jacques Apôtre (du 30. Mars) <i>double-maj. mem.</i> de saint Christofle M. de saint Cucufat M à Barcelone ; & de la Transl. de S. Germain de Paris. |
| e | 26 | La Transl. de saint Marcel, <i>semid.</i> [à Notre-Dame, <i>petit-solennel.</i>] |
| f | 27 | |
| g | 28 | Ste Anne mere de la sainte Vierge, <i>double-min. mem.</i> de saint Pantaleon M. & des saintes Nazaire & Celse Mart. & de saint Samson Ev. en Bret. |
| a | 29 | Ste Marthe, hôtesse de N S. (du 17. Oâ.) <i>semid. mem.</i> de saint Lou Evêque de Troies. |
| b | 30 | S. Abdon & saint Sennés Mart. en Perse, <i>simple.</i> |
| c | 31 | S. Germain Ev. d'Auxerre, <i>semid. mem.</i> de S. Ignace de Loyola, Instituteur des Jesuites, Confess. |

A P P R O B A T I O N.

J' Ay lu la Traduction du Missel de Paris. Fait le dixième jour de Février 1698.

C O N C I L E Theologal de Paris.

B E N E D I C T I O N

BENEDICTION

DE L'EAU.

Adjutorium no-
strum † in nomi-
ne Domini, R. Qui fe-
cit coelum & terram.

V. Sit nomen Do-
mini benedictum ,
R. Ex hoc nunc &
usque in saeculum.

Notre secours est dans
le nom du Seigneur ,
R. Qui a fait le ciel & la
terre.

V. Que le nom du Sei-
gneur soit beny , R. Depuis
maintenant jusques dans
l'éternité.

Exorcisme du sel.

Exorcizo te , crea-
tura salis , per
Deum † vivum , per
Deum † verum , per
Deum † sanctum , per
Deum qui te per Eli-
seum prophetam in
aquam mitti jussit ,
ut sanaretur sterilitas
aquae : ut efficiaris sal
exorcizatum in salu-
tem credentium , ut
sis omnibus te sumen-
tibus sanitas animae &
corporis ; & effugiat
atque discedat à loco ,
in quo aspersum fueris ,
omnis phantasia &
nequitia vel versutia
diabolica fraudis ; om-
nisque spiritus immun-
dus adjuratus per eum
qui venturus est judi-
Partie d'esté.

Je t'exorcise , créature
de sel , par le Dieu vi-
vant , par le Dieu veri-
table , par le Dieu saint ,
par le Dieu qui fit ordon-
ner par le prophete Eli-
sée qu'on te jettât dans
l'eau pour la rendre saine
& féconde ; afin que par
cet exorcisme tu puisses
servir aux fideles pour
leur salut , & que tous
ceux qui te prendront re-
çoivent la santé du corps
& de l'ame ; & afin que
le lieu où tu feras répan-
due soit delivré de toute
illusion , malice , ruse &
surprise du diable ; &
que tout esprit impur en
soit chassé par la conju-
ration de celui qui vien-
dra juger les vivans & les
â

BENEDICTION DE L'EAU.

morts, & le siecle par le feu. R. Amen.

*care vivos & mortuos.
& seculum per ignem.
R. Amen.*

ORAI SON.

Dieu tout-puissant & éternel, nous supplions tres-humblement votre clemence infinie, de vouloir par votre bonté benir & sanctifier cette créature de sel, que vous avez donnée au genre humain pour son usage; afin qu'elle serve à tous ceux qui en prendront pour le salut de leur ame & de leur corps; & que tout ce qui en sera touché ou arrosé, soit preservé de toute tache & de toutes les attaques des esprits de malice, par la puissance de notre Seigneur Jesus-Christ, qui viendra juger les vivans & les morts, & le monde par le feu. R. Amen.

Immensam clementiam tuam, omnipotens eterne Deus, humiliter imploramus, ut hanc creaturam salis, quam in usum generis humani tribuisti, bene t dicere, & sanctificare tua pietate digneris; ut sit omnibus sumentibus salus mentis & corporis; & quicquid ex eo tactum vel aspersum fuerit, careat omni immunditia, omnique impugnatione spiritalis nequitie, per virtutem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & seculum per ignem. R. Amen.

Exorcisme de l'Eau.

JE t'exorcise, créature d'eau, au nom de Dieu le Pere tout-puissant, & au nom de notre Seigneur Jesus-Christ son Fils, & en la vertu du saint Esprit; afin que par cet exorcisme tu puisses servir à chasser & dissiper toutes les forces de l'ennemy, & à l'extermi-

Exorcizo te, creatura aquae, in nomine Dei t Patris omnipotentis, & in nomine Jesu t Christi Filii ejus Domini nostri, & in virtute Spiritus t sancti; ne sis aqua exorcizata ad effugandam om-

BENEDICTION DE L'EAU.

*rem potestatem inimi-
ci, & ipsum inimi-
um eradicare & ex-
plantare valeas cum
angelis suis apostati-
is; per virtutem ejus-
dem Domini nostri Je-
su Christi, qui ven-
turus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per
ignem. R. Amen.*

ner luy-même avec ses an-
ges apostats, par la puissan-
ce du même Jésus-Christ
notre Seigneur, qui vien-
dra juger les vivans & les
morts, & le monde par le
feu. R. Amen.

ORAISON.

Dieu, qui ad sa-
lutem humani ge-
neris maxima queque
sacramenta in aqua-
rum substantia condi-
disti; adesto propitius
invocationibus nostris;
& elemento huic, mul-
timodis purificationi-
bus preparato, virtu-
tem tuæ bene t. dictio-
nis infunde; ut crea-
tura tua mysteriis tuis
serviens, ad abigen-
dos demones, morbos-
que pellendos, divina
gratiæ tuæ sumat effe-
ctum; ut quidquid in
domibus, vel in locis
fidelium hæc unda res-
perferit, careat omni
immunditia, liberetur
à noxa: non illic resi-
deat spiritus pestilens,
non aura corrumpens;
discedant omnes insi-
diæ latentis inimici:
& si quid est quod aut

O Dieu, qui avez voulu
vous servir de la sub-
stance des eaux dans les
plus grands sacremens que
vous avez établi pour le
salut du genre humain;
écoutez favorablement nos
humbles prières, & répan-
dez la vertu de votre béné-
diction sur cet élément qui
est préparé pour diverses
purifications; afin que vo-
tre créature servant à vos
mystères, reçoive l'effet de
votre grace divine, pour
chasser les démons & les
maladies; & que tout ce
qui sera arrosé de cette eau
dans les maisons, ou dans
les autres lieux des fideles,
soit préservé de toute im-
pureté, & de tous maux:
qu'il n'y ait ni esprit pe-
stilentiel, ni air corrom-
pu; qu'il soit delivré des
embûches secretes de l'en-
nemy: & s'il y a quelque
chose qui puisse nuire ou à

BENEDICTION DE L'EAU

la santé ou au repos de ceux qui y habitent, qu'elle en soit éloignée par l'aspersion de cette eau : & qu'enfin la santé que nous demandons par l'invocation de votre saint nom, soit à couvert de toute sorte d'attaque : Par notre Seigneur Jesus-Christ, &c.
R. Amen.

incolumitati habitantium invidet aut quieti, aspersione hujus aquæ effugiat; ut salubritas per invocationem sancti tui nominis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defensa; Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

R. Amen.

Le Prestre met le sel dans l'eau, en disant :

Que le mélange du sel & de l'eau soit fait au nom du Pere, & du Fils, & du saint-Esprit.
R. Amen.

Commixtio salis & aquæ pariter fiat, in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti.

R. Amen.

¶ Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit.

¶ Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

ORAISON.

O Dieu, qui estes l'auteur d'une puissance invincible, roy d'un empire inébranlable, & qui triomphez toujours glorieusement; qui dissipez les forces du party contraire, qui abbatez la fureur de l'ennemy rugissant, & qui domtez puissamment la malice de vos adversaires : nous vous supplions avec tremblement & avec respect, de regarder d'un oeil favorable cette créature de sel & d'eau, de répandre

Deus, invictæ virtutis autor, & insuperabilis imperii rex, ac semper magnificus triumphator; qui adverse dominationis vires reprimis, qui inimici rugientis sævitiam superas, qui hostiles nequitias potenter expugnas; te, Domine, trementes & supplices deprecamur, ac petimus; ut hanc creaturam salis & aquæ

BENEDICTION DE L'Eau.

*dignanter aspicias , sur elle la lumiere de votre
benignus illustres , grace , & de la sanctifier
pietatis tue rare san- par la rosée de votre bon-
ctifices ; ut ubicunque té ; afin que tous les lieux
fuerit aspersa : per in- qui en seront arrosés ;
vocationem sancti tui soient préservés par l'in-
Nominis , omnis infe- vocation de votre saint
statio immundi spiri- Nom , des phantômes de
tus abigatur , terror- l'esprit impur , qu'il n'y
que venenosi serpen- ait point de serpent veni-
tis procul pellatur ; & meux à craindre ; mais
presentia sancti Spi- qu'en implorant votre mi-
ritus nobis misericor- sericorde , nous soyons en
diam tuam poscenti- tous lieux assistés par la
bus , ubique adesse di- présence du saint Esprit ;
gnetur ; Per Domi- Nous vous en prions par
num nostrum Jesum. notre Seigneur Jesus-
Christum, &c. R. Amē. Christ , &c. R. Amen.*

*Pendant que le Célébrant fait l'aspersion sur l'autel ,
le Clergé & le peuple , on chante l'Antienne & le Psea-
me qui suivent.*

A N T I E N N E.

A Sperges me , Do-
mine , hyssopo ,
& mundabor ; lava-
bis me , & super ni-
vem dealbabor.

*Pf. Misere mei
Deus , secundum ma-
gnam misericordiam
tuam. Gloria.*

Vous m'arroseriez , Sei-
gneur , avec l'hyssope ,
& je seray purifié ; vous
me laverez , & je devien-
dray plus blanc que la nei-
ge.

*Pf. Ayez pitié de moy ,
mon Dieu , selon votre
grande miséricorde. Gloi-
re.*

On repete l'Antienne , Vous m'arroseriez.

Après l'aspersion , le Prestre dit l'Oraison suivante.

O R A I S O N.

Exaudi nos , Dñi
sancte , Pater om-
nipotens , eterne Deus :
& mittere digneris

Exaucez-nous , Seigneur
saint , Pere toutpuis-
sant , Dieu éternel ; & dai-
gnez envoyer du ciel votre

PRIERES DU PROSNE.

saint Ange, afin qu'il garde, qu'il soutienne, qu'il protege, qu'il visite & qu'il défende tous ceux qui sont en ce lieu; Par J. C.

sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo; Per Chri-

PRIERES DU PROSNE.

P S E A U M E 122.

J'Ay élevé mes yeux vers vous, *mon Dieu*, qui habitez dans les cieux.

Comme les yeux des serviteurs sont attentifs sur les mains de leurs maîtres.

Et comme les yeux de la servante sont attentifs sur les mains de la maîtresse: de même nos yeux sont fixés vers le Seigneur notre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; parce que nous sommes remplis de confusion & dans la dernier mépris.

Parce que notre ame est toute remplie de confusion, étant devenue un sujet d'opprobre à ceux qui sont dans l'abondance, & de mépris aux superbes.

Gloire au Pere, &c.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Pere. *V.* Et ne nous

AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis;

Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum;

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri; quia multum repleti sumus despectione;

Quia multum repleta est anima nostra, opprobrium abundantibus, & despectio superbis.

Gloria Patri.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Pater noster. *V.* Et

PRIÈRES DU PROSNE.

Deus inducas in tentationem, R. Sed libera nos à malo.

V. Salvos fac servos tuos, & ancillas tuas; R. Deus meus, sperantes in te.

V. Estonobis, Domine, turris fortitudinis, R. A facie inimici.

V. Fiat pax in virtute tua, R. Et abundantia in turribus tuis.

V. Domine, exaudi orationem meam, R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Deus, refugium nostrum & virtus, adesto piis Ecclesie tue precibus, autor ipse pietatis, & presta, ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur; Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

Pour les Défunts.

P S E A U M E 129.

De profundis clamavi ad te Domine: Domine exau vocem meam.

Fiant aures tue intendentes in vocem

induisse point en tentation, R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Sauvez, mon Dieu, vos serviteurs & vos servantes; R. Qui espèrent en vous.

V. Soyez-nous, Seigneur, comme une forte tour, R. Contre l'ennemi,

V. Que la paix soit dans votre force, R. Et l'abondance dans vos tours.

V. Seigneur, écoutez ma prière, R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

V. Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit.

Prions.

O Dieu, qui estes notre azile & notre force, écoutez favorablement les prières que votre Eglise vous offre avec piété, vous qui en estes l'auteur; & faites-nous obtenir efficacement ce que nous vous demandons avec une foy perseverante; Par N. S.

J'Ay crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes: Seigneur exaucez ma voix.

Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de

PRIERES DU PROSNE.

ma priere.

Si vous observez , Seigneur , nos iniquitez ; Seigneur , qui est-ce qui subsistera devant vous ?

Mais vous estes plein de propitiations , & j'ay esperé en vous , Seigneur , à cause de votre loy.

Mon ame a attendu sur la parole du Seigneur ; mon ame a esperé en luy.

Qu'Israel espere au Seigneur , depuis la garde du matin jusqu'à la nuit :

Parce-que le Seigneur est plein de misericorde , & qu'on trouve en luy une redemption abondante :

Et luy-même rachetera Israel de toutes ses iniquitez.

Seigneur, &c.

deprecationis mee.

Si iniquitates observaveris , Domine : Domine quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est , & propter legem tuam sustinui te Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima mea in Dño.

A custodia matutina usque ad noctem speret Israel in Domino :

Quia apud Dominum misericordia , & copiosa apud eum redemptio :

Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem , &c.

ORAI SON.

O Dieu , qui accordez le pardon , & qui aimez le salut des hommes ; nous prions votre misericorde par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge , & de tous vos saints , de faire arriver à la béatitude éternelle , nos freres , nos parens & nos bienfaiteurs qui sont sortis de ce monde ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils , qui vit & regne avec vous.

Deus , venia largitor , & humane salutis amator ; quesumus clementiam tuam , ut nostre congregationis fratres , propinquos & benefactores , qui ex hoc seculo transierunt , beata Maria semper virgine intercedente , cum omnibus sanctis tuis , ad perpetua beatitudinis consortiū pervenire concedas ; Per.

L'ORDINAIRE

L'ORDINAIRE DE LA MESSE.

*Le Prestre estant au pied de l'Autel , fait le signe
de la Croix , en disant :*

*In nomine Patris , Au nom du Pere, & du
& Filii , & Spiritus Fils , & du saint Esprit.
sancti. Amen. Amen.*

Ensuite il commence l'Antienne.

Introibo ad altare J'Entreray jusqu'à l'au-
Dei ; tel de Dieu ;

Les Ministres répondent,

*Ad Deum qui la- Jusqu'à Dieu même qui
tiscat juventutem remplit de joye ma jeu-
meam. nesse.*

*Le Prestre dit alternativement avec les Ministres
le Pseaume 42.*

*S. Judica me, Deus, Le Prestre. Jugez-moy, mon
& discerne causam Dieu , & faites le discerne-
meam de gente non ment de ma cause d'avec la
sancta : ab homine nation qui n'est pas sainte :
iniquo & dolofo erue délivrez-moy de l'homme
me. injuste & trompeur.*

*M. Quia tu es , Les Ministres. Puisque
Deus , fortitudo mea : vous estes ma force , ô mon
quare me repulisti , & Dieu : pourquoy m'avez-
quare tristis , incedo , vous repoussé , & pourquoy
dum affligit me ini- me vois-je réduit à mar-
micus ? cher dans la tristesse , pen-
dant que mon ennemy
m'afflige ?*

*M. Emitte lucem Le Prestre. Répandez sur
tuam & veritatem moy votre lumiere & vo-
tuam : ipsa me dedu- tre verité : elles me con-
xerunt , & adduxe- duiront & m'ameneront
Partie d'esté. É*

L'ORDINAIRE

jusqu'à votre montagne *runt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.*

Les M. Et j'entreray jusqu'à l'autel de Dieu; jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse. *M. Et introibo ad altare Dei; ad Deum qui letificat juventutem meam.*

Le P. O Dieu, ô mon Dieu, je vous loueray sur la harpe: Pourquoi, mon ame estes-vous triste? & pourquoy me troublez-vous? *S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: Quare tristis es anima mea? & quare conturbas me?*

Les M. Esperez en Dieu, car je le loueray encore; c'est luy qui est le salut & la lumiere de mon visage, il est mon Dieu. *M. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi; salutare vultus mei, & Deus meus.*

Le P. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit: *S. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto:*

Les M. Comme elle estoit dès le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toujours: & dans tous les siècles des siècles. Amen. *M. Sicut erat in principio, & nunc, & semper: & in secula seculorum.*

Le P. J'entreray jusqu'à l'autel de Dieu; *Amen.*

Les M. Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse. *S. Introibo ad altare Dei,*

Le P. Notre secours est dans le nom du Seigneur, *M. Ad Deum qui letificat juventutem meam.*

Les M. Qui a fait le ciel & la terre. *S. Adjutorium nostrum in nomine Domini,*

Le Prestre dit: *M. Qui fecit celum & terram.*

Je confesse à Dieu tout- *Confiteor Deo om-*

DE LA MESSE.

nipotenti , beata Maria semper virgini , beato Michaeli Archangelo , beato Joanni Baptista , sanctis Apostolis Petro & Paulo , omnibus Sanctis , & vobis fratres : quia peccavi nimis , cogitatione , verbo & opere : mea culpa , mea culpa , mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem , beatum Michaelem Archangelum , beatum Joannem Baptista , sanctos Apostolos Petrum & Paulum , omnes Sanctos , & vos fratres , orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

puissant , à la bienheureuse Marie toujours vierge , à saint Michel Archange , à saint Jean-Baptiste , aux Apostres saint Pierre & saint Paul , à tous les Saints , & à vous mes freres ; que j'ay beaucoup péché , par pensées , par paroles , & par actions : je m'en sens coupable , je m'en avoue coupable , je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge , saint Michel Archange , saint Jean-Baptiste , les Apostres saint Pierre & saint Paul , tous les Saints , & vous mes freres , de prier pour moy le Seigneur notre Dieu.

Les Ministres répondent :

Misereatur tui omnipotens Deus ; & dimissis peccatis tuis , perducatur te ad vitam eternam.

Que Dieu toutpuissant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos pechez , il vous conduise à la vie éternelle.

Le Prestre dit :

Amen.

Amen.

Les Ministres répondent :

Confiteor Deo omnipotenti , beata Maria semper virgini , beato Michaeli Archangelo , beato Joanni Baptista , sanctis

Je confesse à Dieu toutpuissant , à la bienheureuse Marie toujours vierge , à saint Michel Archange , à saint Jean-Baptiste , aux Apostres saint Pierre &

L'ORDINAIRE

saint Paul, à tous les Saints.
& à vous mon Pere ; que
j'ay beaucoup peché , par
pensées , par paroles , &
par actions : je m'en sens
coupable , je m'en avoue
coupable , je m'en recon-
nois tres-coupable. C'est
pourquoy je supplie la bien-
heureuse Marie toujours
vierge , saint Michel Ar-
change, saint Jean-Baptiste,
les Apostres saint Pierre &
saint Paul , tous les Saints ,
& vous mon Pere , de
prier pour moy le Seigneur
notre Dieu.

*Apostolis Petro &
Paulo , omnibus San-
ctis , & tibi Pater :
quia peccavi nimis ,
cogitatione , verbo &
opere : mea culpa , mea
culpa , mea maxima
culpa. Ideo precor bea-
tam Mariam semper
virginem , beatum Mi-
chaelem Archangelum ,
beatum Joannem Bap-
tistam , sanctos Apo-
stolos Petrum & Pau-
lum , omnes Sanctos ,
& te Pater , orare
pro me ad Dominum
Deum nostrum.*

Le P. Que Dieu tout-
puissant ait pitié de vous ;
& qu'après vous avoir par-
donné vos pechez , il vous
conduise à la vie éternelle.

Les M. Amen.

Le P. Que le Seigneur
toutpuissant & tout mise-
ricordieux nous accorde le
pardon , l'absolution & la
rémission de nos pechez.

*S. Misereatur ve-
stri omnipotens Deus ;
& dimissis peccatis ve-
stris , perducatur vos
ad vitam eternam.*

M. Amen.

*S. Indulgentiam ,
absolutionem , & re-
missionem peccatorum
nostrorum tribuat no-
bis omnipotens & mi-
sericors Dominus.*

M. Amen.

Les M. Amen.
Le P. O Dieu , vous vous
tournerez vers nous , &
vous nous donnerez la vie ;

*S. Deus , tu con-
versus vivificabis
nos ;*

Les M. Et votre peuple se
réjouira en vous.

*M. Et plebs tua la-
tabitur in te.*

Le P. Montrez-nous, Sei-
gneur , votre miséricorde ;

*S. Ostende nobis ,
Domine , misericor-
diam tuam ;*

DE LA MESSÉ.

M. *Et salutare tuum
da nobis.*

S. *Domine, exaudi
orationem meam;*

M. *Et clamor meus
ad te veniat.*

S. *Dominus vobiscum,*

M. *Et cum spiritu
tuo.*

Les M. Et accordez-nous
votre assistance salutaire.

Le P. Seigneur, écoutez
ma prière,

Les M. Et que mes cris
s'élèvent jusqu'à vous.

Le P. Le Seigneur soit
avec vous,

Les M. Et avec votre es-
prit.

Le Prestre estant au bas de l'Autel, dit :
Oremus.

*Aufer à nobis, quæ-
sumus Domine, iniqui-
tates nostras; ut ad
Sancta sanctorum. pu-
ris mereamur menti-
bus introire; Per Chri-
stum. R. Amen.*

Effacez, s'il vous plaît,
Seigneur, nos iniquitez;
afin que nous puissions en-
trer dans le sanctuaire avec
un cœur pur; Par Jesus-
Christ notre Seigneur.

R. Amen.

*A la grande Messe le Soudiacre présente la Croix
au Prestre qui la baise, en disant :*

*Adoramus te, Chri-
ste, & benedicimus
tibi quia per Crucem
tuam redemisti mun-
dum.*

Nous vous adorons, Sei-
gneur Jesus-Christ, & nous
vous benissons d'avoir ra-
cheté le monde par votre
Croix.

Le Prestre baisant l'Autel, dit :

*Oramus te, Dñe, per
merita Sanctorum tuo-
rum, quorum reliquie
hïc sunt, & omnium
Sanctorum, ut indul-
gere digneris omnia
peccata mea. R. Amen.*

Nous vous prions, Sei-
gneur, par les merites de
vos Saints dont les reliques
sont icy, & de tous les
Saints, d'avoir la bonté de
me pardonner tous mes pé-
chez. **R. Amen.**

*Aux Fêtes solennelles mineure & au dessus, le Prestre
benit l'encens, en disant :*

*Ab illo benedicaris
in cuius honore crema-
beris. R. Amen.*

Soyez beni par celuy en
l'honneur de qui vous serez
brûlé. **R. Amen.**

L'ORDINAIRE

jusqu'à votre montagne *runt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.*

Les M. Et j'entreray jusqu'à l'autel de Dieu; jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse. *M. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui letificat juventutem meam.*

Le P. O Dieu, ô mon Dieu, je vous loueray sur la harpe: Pourquoi, mon ame estes-vous triste? & pourquoi me troublez-vous? *S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: Quare tristis est anima mea? & quare conturbas me?*

Les M. Esperez en Dieu, car je le loueray encore: c'est luy qui est le salut & la lumiere de mon visage, il est mon Dieu. *M. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, & Deus meus.*

Le P. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit: *S. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto:*

Les M. Comme elle estoit dès le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toujours: & dans tous les siècles des siècles. Amen. *M. Sicut erat in principio, & nunc, & semper: & in secula seculorum. Amen.*

Le P. J'entreray jusqu'à l'autel de Dieu; *S. Introibo ad altare Dei,*

Les M. Jusqu'à Dieu même qui remplit de joye ma jeunesse: *M. Ad Deum qui letificat juventutem meam.*

Le P. Notre secours est dans le nom du Seigneur, *S. Adjutorium nostrum in nomine Domini,*

Les M. Qui a fait le ciel & la terre. *M. Qui fecit celum & terram.*

Le Prestre dit: Je confesse à Dieu tout. *Confitemur Deo om-*

DE LA MESSE.

impotenti , beata Maria semper virgini , beato Michaeli Archangelo , beato Joanni Baptista , sanctis Apostolis Petro & Paulo , omnibus Sanctis , & vobis fratres : quia peccavi nimis , cogitatione , verbo & opere : mea culpa , mea culpa , mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem , beatum Michaelem Archangelum , beatum Joannem Baptista , sanctos Apostolos Petrum & Paulum , omnes Sanctos , & vos fratres , orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

puissant , à la bienheureuse Marie toujours vierge , à saint Michel Archange , à saint Jean-Baptiste , aux Apostres saint Pierre & saint Paul , à tous les Saints , & à vous mes freres ; que j'ay beaucoup péché , par pensées , par paroles , & par actions : je m'en sens coupable , je m'en avoue coupable , je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge , saint Michel Archange , saint Jean-Baptiste , les Apostres saint Pierre & saint Paul , tous les Saints , & vous mes freres , de prier pour moy le Seigneur notre Dieu.

Les Ministres répondent :

Misereatur tui omnipotens Deus ; & dimissis peccatis tuis , perducatur te ad vitam eternam.

Que Dieu toutpuissant ait pitié de vous ; & qu'après vous avoir pardonné vos pechez , il vous conduise à la vie éternelle.

Le Prestre dit :

Amen.

Amen.

Les Ministres répondent :

Confiteor Deo omnipotenti , beata Maria semper virgini , beato Michaeli Archangelo , beato Joanni Baptista , sanctis

Je confesse à Dieu toutpuissant , à la bienheureuse Marie toujours vierge , à saint Michel Archange , à saint Jean-Baptiste , aux Apostres saint Pierre &

L'ORDINAIRE

Le Prestre faisant le signe de la croix , lit l'Introït du jour ; & ensuite il dit alternativement.

avec les Ministres ;

Seigneur , ayez pitié de nous. Kyrie eleison.

Les M. **Seigneur , ayez pitié de nous. M. Kyrie eleison.**

Le P. **Seigneur , ayez pitié de nous. S. Kyrie eleison.**

Les M. **Christ , ayez pitié de nous. M. Christe eleison.**

Le P. **Christ , ayez pitié de nous. S. Christe eleison.**

Les M. **Christ , ayez pitié de nous. M. Christe eleison.**

Le P. **Seigneur ayez pitié de nous. S. Kyrie eleison.**

Les M. **Seigneur , ayez pitié de nous. M. Kyrie eleison.**

Le P. **Seigneur , ayez pitié de nous. S. Kyrie eleison.**

Le Prestre dit le Cantique suivant, lorsqu'on le doit dire.

Gloire à Dieu dans le ciel : Gloria in excelsis Deo.

Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Nous vous louons. Laudamus te.

Nous vous benissons. Benedicimus te.

Nous vous adorons. Adoramus te.

Nous vous glorifions. Glorificamus te.

Nous vous rendons grâces dans la vue de votre gloire suprême , Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam ,

Seigneur Dieu roy du ciel , Dieu Pere toutpuissant. Domine Deus rex cælestis , Deus Pater omnipotens.

Seigneur : Jesus - Christ Fils unique ; Domine Fili unigenite Jesu Christe ,

Seigneur Dieu , agneau de Dieu , Fils du Pere : Domine Deus , agnus Dei , Filius Patris.

DE LA MÈSE.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram;

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus;

Tu solus Dominus;

Tu solus Altissimus
Jesu Christe,

Cum sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris. Amen.

Vous qui effacez les péchez du monde, ayez pitié de nous;

Vous qui effacez les péchez du monde, recevez notre priere;

Vous qui estes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous.

Car vous seul estes saint;

Vous seul estes Seigneur;

Vous seul estes Tres-haut, ô Jesus-Christ,

Avec le saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Pere. Amen.

Le Prestre se tourne vers le peuple, & dit :

Dominus vobiscum,

M. Et cum spiritu tuo.

Le Seigneur soit avec vous.

Les M. Et avec votre esprit.

Puis il dit une ou plusieurs Oraisons : après cela l'Épître, le Graduel, l'Alleluia avec le Verset, & la Prose ou le Trait selon que l'Office le demande.

Le Diacre dans les grandes Mèsses met le livre des Évangiles au milieu de l'Autel, & estant à genoux devant l'Autel, il dit :

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaie prophete calculo mundasti ignito : ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare ; Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Purifiez mon cœur & mes levres, Dieu tout-puissant, vous qui avez purifié avec un charbon ardent les levres du prophète Isaie : daignez me purifier par votre miséricorde, afin que je puisse annoncer dignement votre saint Évangile ; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

L'ORDINAIRE

vivans & les morts; & dont le regne n'aura point de fin. Je croy au saint Elprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie; qui procede du Pere & du Fils; qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils: qui a parlé par les Prophetes. Je croy l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse qu'il y a un batême pour la rémission des péchez. Et j'attens la résurrection des morts, & la vie du siecle à venir. Amen.

resurrectionem mortuorum, & vitam venturi seculi. Amen.

cum gloria judicare vivos & mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum, & vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et Unam, Sanctam, Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismam in remissionem peccatorum. Et expecto

Le Prestre dit :

Le Seigneur soit avec vous,

Dominus vobiscum,

R. Et avec votre esprit.

R. *Et cum spiritu tuo.*

Prions.

Oremus.

Si on offre du pain pour le benir, il dit :

Notre secours est dans le nom du Seigneur,

Adjutorium nostrum in nomine Domini,

R. Qui a fait le ciel & la terre.

R. *Qui fecit cælum & terram.*

Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit. Prions.

Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo. Oremus.

O Seigneur Jesus-Christ, pain des Anges, pain vivant de la vie éternelle; dignes benir ce pain [ou ces pains], comme vous avez benis les cinq pains dans le desert: afin que tous

Domine Jesu Christe, panis Angelorum, panis vivus aeternae vitae; benedicere dignare panem istum [vel panes istos] sicut benedixisti quin-

DE LA MESSE.

*que panes in deserto ; ceux qui en goûteront y
ut omnes ex eo. [vel trouvent la santé de l'ame
eis] gustantes , inde & du corps ; Vous qui
corporis & animæ per- vivez & regnez dans les
cipiant sanitatem ; Qui siecles des siecles. R. Amen
vivis & regnas in secula seculorum. R. Amen.*

Il jette de l'eau benite dessus.

*Il dit l'Offertoire du jour , ensuite il offre le pain
qui doit estre consacré , en disant :*

*Suscipe , sancte Pa-
ter , omnipotens eter-
ne Deus , hanc imma-
culatam hostiam , quam
ego indignus famulus
tuus offero tibi Deo
meo vivo & vero , pro
innumerabilibus pec-
catis & offensionibus
& negligentis meis ,
& pro omnibus circum-
stantibus , sed & pro
omnibus fidelibus Chri-
stianis vivis atque de-
functis ut mihi & illis
propiciat ad salutem in
vitam eternam Amen.*

*Recevez , Pere saint ,
Dieu toutpuissant & éter-
nel , cette hostie sans ta-
che que je vous offre , moy
qui suis votre indigne ser-
viteur , à vous qui estes
mon Dieu vivant & veri-
table , pour mes péchez ,
mes offenses & mes negli-
gences qui sont sans nom-
bre , pour tous les assistans ,
& pour tous les fideles
Chrétiens vivans & morts ;
afin qu'elle me profite &
à eux pour le salut & la vie
éternelle. Amen.*

Ensuite il met le vin & l'eau dans le Calice , en disant :

*Deus , qui humane
substantie dignitatem
mirabiliter condidisti ,
& mirabilius refor-
mast : da nobis per
hujus aqua & vini
mysterium , ejus divi-
nitatis esse consortes ,
qui humanitatis no-
stræ fieri dignatus est
particeps , Jesus Chri-
stus Filius tuus Domi-*

*O Dieu , qui avez créé
l'homme d'une maniere
admirable dans un état no-
ble , & qui après sa chute l'a-
vez réparé d'une maniere
encore plus admirable : fai-
tes que par le mystere de
cette eau & de ce vin , nous
ayons part à la divinité de
celuy qui a daigné se faire
participant de notre huma-
nité, Jesus Christ votre Fils*

L'ORDINAIRE

notre Seigneur; Qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, dans tous les siècles des siècles. Amen.

nus noster; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

Offrant le Calice, dit:

Seigneur, nous vous offrons le calice de salut, suppliant votre clemence de le faire monter en odeur de suavité, en presence de votre divine majesté, pour notre salut, & celui de tout le monde. Amen.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinae majestatis tuae pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Nous nous présentons devant vous avec un esprit humilié, & un cœur contrit; recevez - nous, Seigneur, & faites que notre sacrifice s'accomplisse de telle sorte aujourd'hui en votre presence, qu'il vous soit agréable, Seigneur qui estes notre Dieu.

In spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te; Domine; & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Venez, Sanctificateur toutpuissant, Dieu éternel; & benissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint nom.

Veni, Sanctificator omnipotens, eterne Deus; & benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini preparatum.

Dans les Fêtes solennelles le Prestre benit l'encens, en disant:

Que par l'intercession du bienheureux Archange qui est debout à la droite de l'autel des parfums, le Seigneur daigne benir cet encens & le recevoir en odeur de suavité; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

Per intercessionem beati Archangeli stantis à dextris altaris incensit, & omnium electorum suorum, dignetur Dominus incensum istud benedicere, & in odorem suavitatis

D E L A M E S S E
accipere ; Per Christum R. Amen.
Dominum nostrum.
R. Amen.

Il encense les offrandes , en disant :

Incensum istud à te
benedictum ascendat
ad te , Domine , &
descendat super nos
misericordia tua.

Que cet encens que vous
avez benì monte vers vous,
Seigneur ; & que votre mi-
sericorde descende sur nous.

Il encense l'Autel , en disant :

Dirigatur , Domine ;
oratio mea sicut incen-
sum in conspectu tuo :
elevation manuum mea-
rum sacrificium ves-
pertinum. Pone , Do-
mine , custodiam ori-
meo , & ostium cir-
cumspectie labiis meis.
Non declines cor meum
in verba malitie , ad
excusandas excusatio-
nes in peccatis.

Que ma priere, Seigneur,
s'élève vers vous comme la
fumée de l'encens : que l'é-
levation de mes mains vous
soit agréable comme le sa-
crifice du soir. Mettez , Sei-
gneur , une garde à ma bou-
che , & une porte à mes le-
vres. Ne souffrez point que
mon cœur se laisse aller à
des paroles de malice pour
chercher des excuses à mes
péchés. Ps. 140.

En rendant l'encensoir au Diacre , il dit :

Accendat in nobis
Dominus ignem sui
amoris , & flammam
eterna caritatis.
Amen.

Que le Seigneur allumè
en nous le feu de son a-
mour , & qu'il nous enfla-
me d'une charité éternelle.
Amen.

Il lave ses doigts ,
Lavabo inter inno-
centes manus meas :
& circumdabo altare
tuum , Domine ;

en disant : du Ps. 25.
Je laveray mes mains dans
la compagnie des inno-
cens : & je me tiendray ,
Seigneur , autour de votre
autel ;

Ut audiam vocem
laudis , & enarrem
universa mirabilia
tua.

Afin que j'entende la
voix de vos louanges , &
que je raconte moi-même
toutes vos merveilles.

L'ORDINAIRE

Seigneur, j'ay aimé la beauté de votre maison, & le lieu où habite votre gloire.

Ne perdez pas, ô Dieu, mon ame avec les impies, ni ma vie avec les hommes qui sont sanguinaires :

De qui les mains sont toutes souillées d'iniquité ; & dont la droite est remplie de presens.

Car pour moy j'ay marché dans mon innocence ; daignez me racheter, & avoir pitié de moy.

Mon pied est demeuré ferme dans la droiture de la justice : je vous beniray, Seigneur, dans les assemblées.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit :

Comme elle estoit dès le commencement, comme elle est à present, comme elle sera toujours, & dans tous les siècles des siècles.

S'inclinant, il dit :

Recevez, Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en memoire de la Passion, de la Résurrection & de l'Ascension de Jesus-Christ notre Seigneur ; & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des

Domine, dilexi decorem domus tue, & locum habitationis glorie tue.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam :

In quorum manibus iniquitates sunt ; dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum ; redime me, & miserere mei.

Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto :

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in secula seculorum. Amen.

Amen.

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis, & Ascensionis Jesu Christi Domini nostri ; & in honorem beatae Mariae semper virginis, & beati Joannis Baptiste,

D'E L A M' E S S E

& sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, & omnium Sanctorum; ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem; & illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quorum memoriam agimus in terris; Per eundem Christum Dñm nostrum. Amen.

Apostres saint Pierre & saint Paul, de ceux-cy, & de tous les Saints; afin qu'elle soit à leur honneur, & pour notre salut; & que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre, daignent interceder pour nous dans le ciel; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Le Prestre dit :

Orate, fratres, ut meum, ac vestrum sacrificium, acceptabile fiat apud Deum: Patrem omnipotentem.

Priez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agreable à Dieu le Pere toutpuissant.

Les Ministres répondent :

Suscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus tuis, ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Que le Seigneur recoive ce sacrifice de vos mains, pour l'honneur & la gloire de son nom, pour notre utilité, & pour celle de toute son Eglise sainte.

Le Prestre répond, Amen.

Il dit une ou plusieurs Secretes, à la fin desquelles il dit la Preface suivant le temps.

PREFACE DU TEMPS PASCAL
jusqu'à l'Ascension.

P*er omnia secula seculorum.*

R. Amen.

Dominus vobiscum,

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

D*Ans tous les siecles des siecles.*

R. Amen.

Le Seigneur soit avec vous,

R. Et avec votre esprit.

Elevez vos coeurs.

L'ORDINAIRE

R. Nous les avons élevez
au Seigneur.

Rendons graces au Sei-
gneur notre Dieu.

R. Il est juste & raison-
nable.

Veritablement il est juste
& raisonnable, équitable
& salutaire de vous louer,
Seigneur, en tout temps,
mais principalement &
avec plus de gloire en ce-
luy-cy, auquel *Jesus-*
Christ notre agneau pas-
cal a esté immolé : car
il est le vray Agneau qui
a osté les péchez du mon-
de, qui en mourant a dé-
ruit notre mort, & en
ressuscitant nous a redon-
né la vie. C'est-pourquoy
avec les Anges & les Ar-
canges, les Trônes & les
Dominations, & avec tou-
te la milice de l'armée cé-
leste nous chantons l'hym-
ne de votre gloire, en di-
fant sans cesse :

R. *Habemus ad Dō-*
minum.

Gratias agamus Dō-
mino Deo nostro.

R. *Dignum & ju-*
stum est.

Verè dignum & ju-
stum est, æquum &
salutare, te quidem
Domine, omni tempo-
re, sed in hoc potissi-
mum gloriosius prædi-
care, cum Pascha no-
strum immolatus est
Christus; ipse enim ve-
rus est Agnus, qui abs-
tulit peccata mundi;
qui mortem nostram
moriendo destruxit,
& vitam resurgendo
reparavit. Et ideo cum
Angelis & Archange-
lis, cum Thronis &
Dominationibus, cum
que omni militia cœ-
lestis exercitus, hym-
num gloriæ tuæ cani-
mus, sine fine dicentes:

PREFACE DE L'ASCENSION

jusqu'à la Vigile de la Pentecoste.

Veritablement il est juste
& raisonnable, équitable
& salutaire de vous rendre
graces en tout temps & en
tout lieu, Seigneur saint,
Pere souverain, Dieu
éternel ; par *Jesus-Christ*

Verè dignum & ju-
stum est, æquum &
salutare nos tibi sem-
per & ubique gratias
agere, Domine sancte,
Pater omnipotens, æ-
terne Deus ; per Chri-

DE LA MESSE

*Ipse Dominum nostrum
qui post resurrectionem
suam omnibus discipu-
lis suis manifestus ap-
paruit, & ipsis cernen-
tibus, est elevatus in
caelum, ut nos divini-
tatis suae tribueret esse
participes. Et ideo cum
Angelis & Archange-
lis, cum Thronis &
Dominationibus, cum-
que omni militia coele-
stis exercitus, hymnum
gloriae tuae canimus,
sine fine dicentes :*

notre Seigneur ; qui après
sa résurrection se fit voir à
tous ses Apostres & en
leur présence monta au
ciel, pour nous rendre par-
ticipans de sa divinité.
C'est-pourquoy avec les
AnGES & les Arcanges, les
Trônes & les Domina-
tions, & avec toute la
milice de l'armée céleste,
nous chantons l'hymne de
votre gloire, en disant sans
cesse :

Le COMMUNICANTES du Canon commence ainsi
Pendant le jour & pendant l'Octave de l'Ascension.

*Communicantes, &
diem sacratissimum
celebrantes, quo Do-
minus noster unigeni-
tus Filius tuus unitam
sibi fragilitatis nostrae
substantiam in gloriae
tuae dextera colloca-
vit.*

Entrant dans l'union sainte,
& célébrant le jour
tres-sacré auquel votre Fils
unique - notre Seigneur a
placé à la droite de votre
gloire notre fragile nature
unie à sa divinité.

PREFACE POUR LA PENTECOSTE,
*qui se dit depuis la Vigile jusqu'au Samedi suivant,
& aux Messes votives du saint Esprit.*

*Verè dignum & ju-
stum est, aequum &
salutare, nos tibi sem-
per & ubique gratias
agere, Domine sancte,
Pater omnipotens, æ-
terne Deus, per Chri-*

Veritablement il est juste
& raisonnable, équitablé
& salutaire de vous rendre
graces en tout temps & en
tout lieu, Seigneur saint,
Pere toutpuissant ; Dieu
éternel, par Jésus-Christ

L'ORDINAIRE

luy transportez dans l'amour des biens invisibles. C'est pourquoy nous unissant avec les Anges & les Arcanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toute l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

*invisibilium amorem
rapiamur. Et ideo cum
Angelis & Archange-
lis, cum Thronis &
Dominationibus, cum
que omni militia coe-
lestis exercitus, hym-
num gloriae tuae cani-
mus, sine fine dicentes a*

P R E F A C E P O U R L'INVENTION

de la sainte Croix, & pour les Messes votives

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; qui avez établi le salut du genre humain dans l'arbre de la Croix, afin de faire renaître la vie d'où la mort tiroit son origine; & que celuy qui avoit vaincu par un arbre, fût aussi vaincu par un arbre, par Jesus-Christ notre Seigneur, par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieux & les Vertus des cieux avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joye. Parmi les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement :

*Verè dignum & ju-
stum est, aequum &
salutare, nos tibi sem-
per & ubique gratias
agere, Domine sancte,
Pater omnipotens, a-
terne Deus; qui salu-
tem humani generis in
ligno Crucis constitui-
sti, ut unde mors orie-
batur, inde vita re-
surgeret; & qui in
ligno vincebat, in li-
gno quoque vincere-
tur, per Christum Do-
minum nostrum; per
quem majestatem tuā
laudant Angeli, ado-
rant Dominationes,
tremunt Potestates,
caeli caelorumque Vir-
tutes, ac beata Sera-
phim, socia exultatio-
ne concelebrant. Cum
quibus & nostras vo-
ces ut admitti jubeas
deprecamur, supplicii
confessione dicentes :*

REFACE POUR LES FESTES
de la Sainte Vierge, & pour les Messes votives.

Verè dignum & iustum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; & te in... beata Maria semper virginis collaudare, benedicere & prædicare; quæ & Unigenitum tuum sancti Spiritus obumbratione concepit; & virginitatis gloria permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum; per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutare de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel; & de vous louer, benir & glorifier en la.... de la bienheureuse Marie toujours vierge; qui par l'operation du saint Esprit conçut votre Fils unique; & conservant la gloire de sa virginité, enfanta au monde la lumiere éternelle, Jesus-Christ notre Seigneur; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances tremblent devant elle, les cieus & les Vertus des cieus avec les bienheureux Seraphins, vous glorifient ensemble avec joie. Parmi les voix desquels nous vous prions de recevoir les nôtres, par lesquelles nous vous disons humblement:

PREFACE DES APOSTRES ET EVANGELISTES
& pour les Octaves.

Verè dignum & iustum est,

Veritablement il est juste

L'ORDINAIRE

sum est, æquum & salutare, te Domine suppliciter exorare, ut gregem tuum Pastor æterne non deseras, sed per beatos Apostolos tuos continua protectione custodias; ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem constitisti præesse pastores. Et ideo cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, Hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

& raisonnable, équitable & salutaire de vous supplier tres-humblement, Seigneur, qui estes notre Pasteur éternel, de ne point abandonner votre troupeau, mais de le garder sous votre protection par l'assistance continuelle de vos bienheureux Apostres ; afin qu'il soit toujours gouverné par les mêmes conducteurs que vous avez établis sur luy en qualité de pasteurs, pour achever comme vos vicaires, l'ouvrage que vous avez commencé. C'est pourquoy avec les Anges & les Archange, les Trônes & les Dominations, & avec toute l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse :

P R E F A C E C O M M U N E.

Veritablement il est juste & raisonnable, équitable & salutaire de vous rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, par Jesus-Christ notre Seigneur; par qui les Anges louent votre majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances l'honorent par un tremblement respectueux : les cieux & les Ver-

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum; per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates : cœli, colorumque

DE LA MESSE

Virtutes , ac beata Seraphim , socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur , supplici confessione dicentes :

Sanctus , Sanctus , Sanctus , Dominus Deus sabaoth. Pleni sunt celi & terra gloria tua , hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini , hosanna in excelsis.

tus des cieux , & les bienheureux Seraphins en célèbrent tous ensemble la gloire avec des transports de joye. Nous vous prions de recevoir aussi nos voix avec les louanges de ces bienheureux esprits , en disant par une humble confession :

Saint , Saint , Saint , est le Seigneur le Dieu des armées. Votre gloire remplit le ciel & la terre , hosanna , salut & gloire au plus haut des cieux. Beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur , hosanna , salut & gloire au plus haut des cieux.

CANON DE LA MESSE.

Te igitur , clementissime Pater , per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum , supplices rogamus ac petimus , uti accepta habeas , & benedicas hæc dona , hæc munera , hæc sancta sacrificia illibata ; in primis que tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica ; quam pacificare , custodire , adunare & regere digneris toto orbe terrarum : unà cum famulo tuo Papa nostro

Nous vous prions donc avec une humilité profonde , Pere tres-miséricordieux , & nous vous demandons par Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur , d'avoir agréables & de benir ces dons , ces presens , ces saints sacrifices sans tache ; que nous vous offrons principalement pour votre sainte Eglise catholique , afin qu'il vous plaise de luy donner la paix , de la protéger , de la conserver dans l'union , & de la gouverner dans toute la terre : & ensemble notre

L'ORDINAIRE

Pape N. votre serviteur, N. & Antistite nostro
notre Prelat N. notre Roy N. & Rege nostro N.
N. & tous ceux dont la & omnibus orthode-
créance est orthodoxe, & xis, atque catholica
qui font profession de la foy & apostolica fidei cul-
catholique & apostolique. toribus.

Memoire des Vivans.

Souvenez-vous, Seigneur,
de vos serviteurs & de vos
servantes.

*Memento, Domi-
ne, famulorum fa-
mularumque tuarum,*

Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.
& de tous ceux qui sont & omnium circumstan-
icy presens, dont vous con- tium, quorum tibi fi-
noissez la foy & la devo- des cognita est, & no-
tion; pour qui nous vous ta devotio; pro quibus
offrons, ou qui vous offrent tibi offerimus, vel qui
ce sacrifice de louange, tibi offerunt hoc sacri-
pour eux & pour tous ceux ficiam laudis, pro se
qui leur appartiennent, suisque omnibus, pro
pour le rachat de leur ame, redemptione anima-
pour l'esperance de leur rum suarum, pro spe
salut & de leur conserva- salutis & incolumita-
tion, & qui vous rendent tis sue: tibi que red-
leurs vœux à vous, Dieu dunt vota sua aeterno
éternel, vivant & verita- Deo, vivo & vero.

Entrant dans l'union
sainte, & honorant la me-
moire, premierement de la
glorieuse Marie toujours
vierge mere de Jesus-
Christ notre Seigneur &
notre Dieu; de vos bien-
heureux Apostres & Mar-
tyrs, Pierre, Paul, An-
dré, Jaques, Jean, Tho-
mas, Jaques, Philippe,
Barthelmy, Matthieu, Si-
mon & Thadée; Lin, Cle-

*Communicantes, &
memoriâ venerantes,
in primis gloriosa sem-
per virginis Mariae ge-
nitricis Dei & Domini
nostri Jesu Christi; sed
& beatorum Aposto-
lorum ac Martyrum
tuorum, Petri & Pau-
li, Andree, Jacobi,
Joannis, Thoma, Ja-
cobi, Philippi, Bartho-
lomei, Matthaei, Si-
monis*

DE LA MESSE.

*donis & Thadei; Li-
u, Cleti, Clementis,
Xysti, Cornelii, Cypria-
u, Laurentii, Chryso-
goui, Joannis & Pauli,
Cosme & Damiani, &
omnium Sanctorum tuo-
rum; quorum meritis
precibusque concedas,
ut in omnibus prote-
ctionis tue muniamur
auxilio; Per eundem
Christum Dominum
nostrum. Amen.*

*Hanc igitur oblationem
servitutis nostre,
sed & cuncta familiae
tuae, quaesumus Domi-
ne, ut placatus acci-
pias, diesque nostros
in tua pace disponas;
atque ab aeterna dam-
natione nos eripi, &
in electorum tuorum
jubeas grege numera-
ri; Per Christum Do-
minum nostrum. Amen.*

*Quam oblationem
tu Deus in omnibus,
quaesumus, bene tibi di-
ctam, ascriptam,
ratam, rationabilem,
acceptabilemque facere
digneris; ut nobis Cor-
pus, & San-ctus fiat
dilectissimi Filii tui
Domini nostri Jesu
Christi:*

te; Clement, Xyste, Cor-
neille, Cyprien, Laurent,
Chrylogone, Jean & Paul,
Cosme & Damien, & de
tous vos Saints; aux meri-
tes & aux prieres delquels
accordez, s'il vous plaît,
qu'en toutes choses nous
soyons soutenus du secours
de votre protection; Par le
même Jesus-Christ notre
Seigneur. Amen.

Nous vous prions donc,
Seigneur, de recevoir fa-
vorablement cette offrande
de notre servitude, qui est
aussi l'offrande de toute vo-
tre famille, & d'établir nos
jours dans votre paix; &
de faire qu'estant préser-
vez de la damnation éter-
nelle, nous soyons comtez
au nombre de vos élus; Par
Jesus-Christ notre Sei-
gneur. Amen.

Nous vous prions, O
Dieu, de vouloir benir cet-
te oblation, l'approuver,
la confirmer, & de faire
qu'il n'y ait rien en elle qui
ne soit convenable, & qui
ne la rende digne d'estre
reçue; en sorte qu'elle de-
vienne pour nous le corps
& le sang de votre tres-
cher Fils notre Seigneur
Jesus-Christ.

L'ORDINAIRE

Qui la veille du jour qu'il souffrit la mort, prit le pain dans ses mains saintes & venerables; & ayant levé les yeux au ciel, à vous Dieu son Pere toutpuissant, vous rendant graces, le benit, le rompit & le donna à ses disciples, disant: Prenez & mangez-en tous;

Accipite & manducate ex hoc omnes;

Car cecy est mon Corps.

De la même maniere après qu'on eut soupé, il prit cet excellent Calice entre ses mains saintes & venerables: & vous rendant graces, comme il avoit déjà fait, il le benit & le donna à ses disciples, disant: Prenez & beuvez-en tous;

Car cecy est le Calice de mon sang, de la nouvelle & éternelle alliance, mystere de foy; qui sera répandu pour vous, & pour plusieurs en rémission des pechez:

Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en memoire de moy.

C'est-pourquoy, Seigneur, nous qui sommes vos serveurs & votre peuple saint,

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas; & elevatis oculis in cælum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene t dixit, fregit; deditque discipulis suis, dicens: Accipite & manducate ex hoc omnes;

Hoc est enim Corpus meum.

Simili modo postquam cenatum est, accipiens & hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens; bene t dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite & bibite ex eo omnes;

Hic est enim Calix sanguinis mei, novi & æterni testamenti, mysterium fidei; qui pro vobis, & pro multis effundetur in remissionem peccatorum:

Hæc quotiescunque feceritis, in mei memoriam facietis.

Unde & memores, Domine, nos servi tui sed & plebs tua sancta,

*eiusdem Christi Filii
tui Domini nostri, tam
beate Passionis, necnon
& ab inferis Resurre-
ctionis, sed & in celos
gloriosa Ascensionis;
offerimus præclare
majestati tue de tuis
donis ac datis, hostiam
† puram, hostiam †
sanctam, hostiam †
immaculatam, panem
† sanctum vite eter-
nae, & calicem † salutis
perpetuae;*

*Supra quæ propitio
acereno vultu respice-
re digneris, & accepta
habere, sicuti accepta
habere dignatus es
munera pueri tui iusti
Abel, & sacrificium
patriarchæ nostri Abra-
hæ, & quod tibi obtu-
lit summus sacerdos
tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium,
immaculatam ho-
stiam.*

*Supplices te roga-
mus omnipotens Deus,
jube hæc perferri per
manus sancti Angeli
tui in sublime altare
tuum, in conspectu di-
vine majestatis tue;
ut quotquot ex hac al-
taris participatione sa-
cro sanctum Filii tui*

nous ressouvenant de la
bienheureuse Passion de Je-
sus Christ votre Fils notre
Seigneur; de sa Resurre-
ction des enfers; de son As-
cension glorieuse dans les
cieux; nous offrons à votre
majesté adorable des dons
& des presens que vous-
même nous avez faits, l'ho-
stie pure, l'hostie sainte,
l'hostie sans tache, le pain
saint de la vie éternelle, &
le calice du salut perpe-
tuel :

Nous vous prions de re-
garder favorablement &
avec un visage serein, l'of-
frande que nous vous fai-
sons de ce saint sacrifice,
de cette hostie sans tache,
& de l'agréer, comme il
vous a plu d'agréer les pré-
sens du juste Abel votre ser-
viteur, & le sacrifice d'A-
braham notre patriarche;
& celui que vous a offert
Melchisedech votre grand
prestre.

Nous vous supplions tres-
humblement, Dieu tout-
puissant, de commander
que ces choses soient por-
tées par les mains de votre
saint Ange sur votre subli-
me autel, en présence de
votre majesté divine; afin
que nous tous qui en rece-
vant le saint & sacré Corps

L'ORDINAIRE

& Sang de votre Fils , participons à votre autel , nous foyons remplis de toute sorte de benediction céleste & de grace ; Par le même Jesus - Christ notre Seigneur.

Corpus & Sancti guinem sumpserimus, omni benedictione celesti, & gratia repleamur; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Memoire des Morts.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes, qui nous ont précédé avec le signe de la foy, & qui dorment du sommeil de paix.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum, qui nos præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

Le Prestre fait memoire de ceux pour qui il veut prier.

Nous vous prions, Seigneur, de leur donner & à tous ceux qui reposent en Jesus - Christ, le lieu de rafraîchissement, de lumiere & de paix ; Par le même Jesus - Christ notre Seigneur. Amen.

Ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur; Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Et à nous pecheurs qui sommes vos serviteurs, & qui espérons dans l'abondance de vos misericordes, daignez nous donner part & iocieté avec vos saints Apostres & Martyrs ; avec Jean, Estienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpetue, Luce, Agnès, Cécile, Anastase, & tous vos saints ; dans la compagnie desquels nous vous supplions de nous re-

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam & societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis, & Martyribus ; cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha : Lucia, Agnete, Cæcilia, Ana-

DE LA MESSE.

passia, & omnibus sanctis tuis intra quorum nos consortium, non estimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte; Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sancti tificas, vivi tificas, bene t dicis, & præstas nobis: per ip t sum, & cum ip t so, & in ip t so, est tibi Deo Patri t omnipotenti, in unitate Spiritus t sancti, omnis honor & gloria; Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Oramus. Præceptis salutariis moniti, & divina institutione formati audemus dicere:

Pater noster qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo & in terra; panem nostrum quotidianum da nobis hodie: & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris; & ne nos inducas in tentationem;

cevoir, non en considération de notre mérite, mais en nous faisant grace; Par Jesus - Christ notre Seigneur.

Par qui, Seigneur, vous produisez toujours tous ces biens, vous les sanctifiez, vous les vivifiez, vous les benissez, & vous nous les donnez: par luy, avec luy & en luy, tout honneur & toute gloire est à vous Dieu Pere tout-puissant, dans l'unité du saint Esprit; Dans tous les siècles des siècles. Amen.

Prions. Estant instruits par des préceptes qui donnent la vie, & formez par l'institution divine, nous osons dire:

Notre Pere qui estes aux cieux, que votre nom soit sanctifié: que votre regne arrive: que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel: donnez-nous aujourd'huy notre pain quotidien: & nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés: & ne nous induisez point en tentation;

L'ORDINAIRE

Les Ministres répondent

Mais délivrez-nous du mal. *Sed libera nos a malo.*

Le Prestre dit Amen. puis il poursuit.

Délivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît; de tous les maux passez, présens & à venir: & par un excès de votre bonté, par l'intercession de la bienheureuse Marie mere de Dieu toujours vierge, par les prieres de vos saints Apostres Pierre, Paul & André, & de tous les Saints, donnez-nous la paix dans nos jours; afin qu'estant soutenus par le secours de votre miséricorde, nous soyons toujours délivrez de tout péché, & exempts de toute sorte de trouble; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit, dans tous les siècles des siècles. Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous; Et avec votre esprit.

Que ce mélange & cette consécration du Corps & du Sang de notre Seigneur Jesus-Christ que nous sommes prests de recevoir, nous procure la vie éternelle. Amen.

Libera nos, quaesumus Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus & futuris: & intercedente beata & gloriosa semper virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo, & omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, & a peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, omnia secula salutorum. Amen.

Pax tibi Domini sit tibi semper vobis tibi cum spiritu tuo. Et cum spiritu tuo.

Haec commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

*Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, mise-
re nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, mise-
re nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, dona
nobis pacem.*

*Aux Messes des Morts on ne dit point, Ayez pitié
de nous, mais donnez-leur le repos, & à la troisiè-
me fois, donnez-leur le repos éternel.*

*Domine Jesu Chri-
ste, qui dixisti Apo-
stolis tuis, Pacem re-
linquo vobis, pacem
meam do vobis; ne res-
picias peccata mea, sed
fidem Ecclesie tue,
eamque secundum vo-
luntatem tuam pacifi-
care & coadunare di-
gneris; Qui vivis &
regnas Deus per omnia
secula seculorum. Amen.*

Si le Prestre doit donner la paix, en la donnant il dit :

*Pax tibi, frater,
& Ecclesie sancte
Dei.*

*Dñe Jesu Christe, Fili
Dei vivi, qui ex volun-
tate Patris, cooperante
Spiritu sancto, per mor-
tem tuam mundum vi-
vificasti; libera me per
hoc sacrosanctum Cor-
pus & Sanguinem tuus
ab omnibus iniquitati-
bus meis, & universis*

*Agneau de Dieu, qui ef-
facez les péchez du monde,
ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ef-
facez les péchez du monde,
ayez pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ef-
facez les péchez du monde,
donnez-nous la paix.*

*Seigneur Jesus-Christ, ,
qui avez dit à vos Apostres,
Je vous laisse la paix, je
vous donne ma paix; ne re-
gardez point mes péchez,
mais ayez égard à la foy de
votre Eglise, & daignez
luy donner l'union & la
paix conformément à votre
volonté; Vous qui étant
Dieu, vivez & regnez dans
tous les siècles des siècles.
Amen.*

*La paix soit avec vous,
mon frere, & avec la sainte
Eglise de Dieu.*

*Seigneur Jesus-Christ Fils
du Dieu vivant, qui par la
volonté du Pere, avec l'o-
peration du saint Esprit,
avez donné la vie au mon-
de par votre mort; déli-
vrez-moy par ce Corps saint
& sacré & par votre Sang,
de tous mes péchez, & de
toute sorte de maux; & ren-*

L'ORDINAIRE

dez-moy fidele observateur de vos commandemens , & ne permettez pas que je sois jamais separé de vous ; Qui estant Dieu vivez & regnez avec le même Dieu le Pere & le saint Esprit dans tous les siecles des siecles. Amen.

Empêchez , Seigneur Jesus-Christ , que la participation de votre Corps , que j'ose recevoir tout indigne que j'en suis , ne tourne à mon jugement & à ma condamnation ; mais faites par votre misericorde , qu'elle contribue à la défense de mon ame & de mon corps , & à la guérison de tous mes maux ; Vous qui vivez & regnez avec Dieu le Pere , & qui ne faites avec luy & avec le saint Esprit qu'un seul Dieu dans toute l'éternité. Amen.

Je prendray le pain céleste , & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Le Prestre dit la priere suivante trois fois.

Seigneur , je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison : mais dites seulement une parole , & mon ame sera guerie.

Que le Corps de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

malis ; & fac me tuis semper inherere mandatis, & à te nunquam separari permittas ; Qui cum eodem Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas Deus in secula seculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem ; sed pro tua pietate profit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medellam percipiendam ; Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

Panem celestem accipiam ; & nomen Domini invocabo.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

DE LA MESSE.

Quid retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi ?

Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis saluus ero.

Sanguis Domini nostri Iesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

S'il y a quelques personnes à communier, on les communique.

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus : & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, & Sanguis quem potavi, adhareat visceribus meis ; & præsta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt sacramenta ; Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Le Prestre dit la Communion & la Postcommunion.
Ite, missa est.

R. Deo gratias.

Que rendray-je au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Je prendray le calice du salut, & j'invoqueray le nom du Seigneur. J'invoqueray le Seigneur en le louant, & il me sauvera de mes ennemis.

Que le Sang de notre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. Amen.

Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche : & que d'un présent temporel, il devienne pour nous un remède éternel.

Que votre Corps que j'ay reçu, Seigneur, & que votre Sang que j'ay bû, s'attache à mes entrailles ; & faites qu'il ne demeure aucune tache de péché en moy, qui ay esté nourry par des sacremens purs & saints ; Vous qui vivez & regnez dans tous les siècles des siècles. Amen.

Allez-vous-en, il y a permission de sortir.

R. Nous en rendons grâces à Dieu.

L'ORDINAIRE

Lorsqu'on ne di point Gloria in excelsis , on dit :

Benissons le Seigneur, *Benedicamus Domi-*

no , R. Deo gratias.

Aux Messes des Morts , on dit :

Qu'ils reposent en paix.

Requiescant in pace.

R. Amen.

R. Amen.

Que mon obéissance & ma servitude vous soit agréable, ô Trinité sainte; & recevez favorablement le sacrifice que j'ay offert aux yeux de votre majesté, bien que j'en fusse indigne; & faites par votre miséricorde, qu'il nous soit un sacrifice propitiatoire à moy & à tous ceux pour qui je l'ay offert; Par Jesus-Christ notre Seigneur. Amen.

Placeat tibi , sancta Trinitas , obsequium servitutis mea & presta, ut sacrificium quod oculis tue majestatis indignus obtuli , tibi sit acceptabile ; mihi- que & omnibus pro quibus illud obtuli , sit te miserante , propitia- bile ; Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Que Dieu tout-puissant , le Pere , le Fils & le saint Esprit, vous benisse. Amen.

Benedicat vos om- nipotens Deus , Pater & Filius , & Spiritus sanctus. Amen.

Commencement du saint Evangile selon saint Jean.

Initium sancti Evan- gelii secundum Joan- nem.

Gloire soit à vous , ô Seigneur.

R. Gloria tibi , Do- mine.

AU commencement étoit le Verbe, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe estoit Dieu. Il estoit au commencement en Dieu: Toutes choses ont esté faites par luy : & rien de ce qui a esté fait , n'a esté fait sans luy. En luy estoit la vie , & la vie estoit la lumiere des hommes : & la

IN principio era-
Verbum, & Ver-
bum erat apud Deum
& Deus erat Verbum
Hoc erat in principi
apud Deum. Omnia
per ipsum facta sunt
& sine ipso factum est
nihil, quod factum est
In ipso vita erat, &
vita erat lux homi

lum : & lux in tenebris lucet , & tenebrae cum non comprehendunt . Fuit homo missus à Deo , cui nomen erat Joannes . Hic venit in testimonium , ut testimonium perhiberet de lumine : ut omnes crederent per illum . Non erat ille lux : sed ut testimonium perhiberet de lumine . Erat lux vera , quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum . In mundo erat , & mundus per ipsum factus est : & mundus eum non cognovit . In propria venit : & sui eum non receperunt . Quotquot autem receperunt eum , dedit eis potestatem filios Dei fieri ; his qui credunt in nomine ejus . Qui non ex sanguinibus , neque ex voluntate carnis , neque ex voluntate viri : sed ex Deo nati sunt . Et Verbum caro factum est : & habitavit in nobis (& vidimus gloriam ejus , gloriam quasi unigeniti à Patre) , plenum gratia & veritatis .

lumiere luit dans les ténèbres , & les ténèbres ne l'ont point comprise . Il y eut un homme envoyé de Dieu , qui s'appelloit Jean , Il vint estre témoin , pour rendre témoignage à la lumière , afin que tous crussent par luy . Il n'estoit pas la lumière : mais il devoit rendre témoignage à celuy qui estoit la lumière . Celuy-là estoit la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde . Il estoit dans le monde , & c'est luy qui a fait le monde : & le monde ne l'a point connu . Il est venu chez soy , & les siens ne l'ont point reçu . Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu , la puissance de devenir enfans de Dieu , à ceux qui croient en son nom . Qui ne sont point nez du sang , ni de la volonté de la chair , ni de la volonté de l'homme , mais de Dieu . Et le Verbe a esté fait chair , & il a habité parmy nous ; [& nous avons vû sa gloire , sa gloire comme du Fils unique du Pere] plein de grace & de verité .

CESSION DU PRIVILEGE.

LOUIS-ANTOINE par la permission divine & par la grace du saint Siège Apostolique Archevêque de Paris, Duc de Saint-Cloud, Pair de France, Commandeur de l'Ordre du S. Esprit : Nous avons cédé & transporté, cédon & transportons par ces Prêntes à **FREDERIC LEONARD** Imprimeur ordinaire du Roy, le droit de Privilège qui nous appartient en consequence des Lettres Patentes de Sa Majesté à Nous accordées le 12. Février 1696. pour en vertu d'iceluy, pouvoir par ledit **Leonard** imprimer ou faire imprimer le Bréviaire grand & petit, le Diurnal ; comme aussi l'Eucologe ou Livre d'Eglise à l'usage des Laïques, tant celuy qui est Latin à Rubriques Françoises, que celuy qui sera Latin-François : Plus la traduction en François du Missel, le Martyrologe Latin, l'Epistolier & l'Evangeliaire, le tout à l'usage de notre Diocese. Donné à Paris le 18. Octobre 1698. & le premier Janvier 1699. Signé, † **LOUIS-ANTOINE**, Archevêque de Paris.

Par Monseigneur,
CHEVALIER.

Registré sur le Livre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires, conformément aux Reglemens A Paris, le 5. May 1699.

C. BALLARD, Syndic.

Les Heritiers de feu **Leonard** ont vendu leur droit de Privilège à **FRANÇOIS H. MUGUET**, premier Imprimeur du Roy, pour en jouir suivant l'accord fait entr'eux, comme il paroist au procès verbal de Vente du 4. Avril 1713.

PROPRE

PROPRE DU TEMPS.

LE DIMANCHE DE QUASIMODO.

INTROÏ.

Quasi modò ge-
niti infantes,
alleluia : ra-
tionabile sine dolo lac
concupiscite, alleluia,
alleluia, alleluia.

*Pf. Exultate Deo
adiutori nostro ; ju-
bilate Deo Jacob.
Gloria. Quasi modò
geniti.*

COMME des enfans
nouvellement nez,
alleluia : desirez ar-
demment le lait spirituel
& tout pur, alleluia, al-
leluia, alleluia. r. de S.
Pierre. c. 2.

*Pf. Pouffez des cris de
joye en l'honneur de Dieu
qui est notre protecteur :
louez avec allegresse le
Dieu de Jacob. Pf. 80.
Gloire. Comme.*

ORAI SON.

PResta, quesu-
mus omnipotens
Deus ; ut qui pasca-
tia festa peregrimus,
hec, te largiente,
moribus & vitâ te-
neamus ; Per Domi-
num nostrum Je-
sum Christum Filium
tuum, qui tecum
vivit & regnat in
unitate Spiritus sancti
Deus.

Partie d'esté.

FAites, s'il vous plait,
ô Dieu toutpuissant,
qu'ayant achevé de cele-
brer ces jours consacrez au
mystere de la pâque, nous
en conservions toujours
l'esprit dans nos actions &
dans toute la conduite de
notre vie ; Par notre Sei-
gneur Jesus-Christ votre
Fils, qui estant Dieu vit
& regne avec vous en
l'unité du saint Esprit.

A

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Jean.

*Lectio Epistolæ beati
Joannis Apostoli.*

I. C. 5. V. 4.

MEs bien-aimez ; Tous ceux qui sont nez de Dieu, sont victorieux du monde ; & cette victoire, par laquelle le monde est vaincu, est l'effet de notre foy. Qui est celuy qui est victorieux du monde, si non celuy qui croit que Jesus est le Fils de Dieu ? C'est ce même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & avec le sang ; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau & avec le sang. Et c'est l'esprit qui rend témoignage que Jesus-Christ est la vérité. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel ; le Pere, le Verbe, & le saint Esprit : & ces trois sont une même chose. Et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre ; l'esprit, l'eau, & le sang : & ces trois sont une même chose. Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand : or c'est Dieu même qui a rendu ce grand témoignage de son Fils : Celuy qui croit au Fils de Dieu, a

Carissimi ; Omne quod natum est ex Deo, vincit mundum ; & hæc est victoria, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei ? Hic est qui venit per aquam & sanguinem Jesus Christus ; non in aqua solum, sed in aqua & sanguine. Et spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cælo ; Pater, Verbum, & Spiritus sanctus : & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra ; spiritus, & aqua, & sanguis : & hi tres unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est : quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quoniam testi-

ficatus est de Filio suo dans soy-même le témoi-
Qui credit in Filium gnage de Dieu.
Dei, habet testimonium Dei in se.

Alleluia, alleluia.

V. Surgens Iesus. Do-
minus noster, stetit
in medio discipula-
rum, & dixit: Pax
vobis.

Alleluia, alleluia.

V. Surrexit Domi-
nus verè, & appa-
rui Petro. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Iesus-Christ notre Sei-
gneur estant ressuscité, se
tint au milieu de ses dis-
ciples, & leur dit: La paix
soit avec vous. Jean. 20.

Alleluia, alleluia.

V. Le Seigneur est vrai-
ment ressuscité, & il est
apparu à Pierre. Alleluia.
Luc 24.

E V A N G I L I U M.

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Joannem.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

c. 20. V. 19.

IN illo tempore ;
Cum serò esset die
illo, una sabbatorum,
& fores essent clau-
se, ubi erant disci-
puli congregati, pro-
pter metum Iudeo-
rum, venit Iesus,
& stetit in medio,
& dixit eis: Pax vo-
bis. Et cum hoc dixis-
set, ostendit eis ma-
nus & latus. Gavis-
 sunt ergo discipuli vi-
so Domino. Dixit ergo
eis iterum: Pax vo-
bis. Sicut misit me
Pater, & ego mitto
vos. Hæc cum dixisset,
insufflavit, & dixit
eis: Accipite Spiritum

EN ce temps - là ; Sur
le soir du même jour ,
qui estoit le premier de la
semaine, les portes du lieu
où les disciples estoient al-
semblez de peur des Juifs,
estant fermées, Jesus vint,
& se tint au milieu d'eux,
& leur dit : La paix soit
avec vous. Ce qu'ayant
dit , il leur montra ses
mains , & son costé. Les
disciples donc eurent de la
joye de voir le Seigneur.
Il leur dit une seconde fois :
La paix soit avec vous.
Comme mon Pere m'a en-
voyé, je vous envoie aussi
de même. Ayant dit ces
mots , il souffla sur eux ,
& leur dit : Recevez le

saint-Esprit. Les pechez seront remis à ceux à qui vous les remettrez ; & ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. Mais Thomas l'un des douze appelé Didyme , n'étoit pas avec eux lorsque Jesus vint. Les autres disciples luy dirent donc : Nous avons vû le Seigneur. Il leur répondit : Si je ne voy dans ses mains la marque des clous , & que je ne mette mon doigt dans le trou des clous , & ma main dans la playe de son costé , je ne le croiray point. Huit jours après , les disciples estant encore dans le même lieu , & Thomas avec eux , Jesus vint les portes estant fermées , & se tint au milieu d'eux , & leur dit : La paix soit avec vous. Il dit ensuite à Thomas : Portez icy votre doigt , & considerez mes mains ; approchez aussi votre main , & la mettez dans mon costé ; & ne soyez pas incrédule , mais fidele. Thomas répondit , & luy dit : Mon Seigneur , & mon Dieu. Jesus luy dit : Vous avez crû , Thomas , parce que vous m'avez vû : heureux ceux qui n'ont point vû & qui ont crû. Jesus a fait plu-

sanctum. Quorum remiseritis peccata , remittuntur eis ; & quorum retinueritis , retenta sunt. Thomas autem unus ex duodecim ; qui dicitur Didymus , non erat cum eis quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum , & mittam digitum meum in locum clavorum , & mittam manum meam in latus ejus , non credam. Et post dies octo , iterum erant discipuli ejus intus , & Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis , & stetit in medio , & dixit : Pax vobis. Deinde dicit Thomas : Infer digitum tuum huc , & vide manus meas , & asser manum tuam , & mitte in latus meum ; & noti esse incredulus , sed fidelis. Respondit Thomas , & dixit ei : Dominus meus , & Deus meus. Dixit ei Jesus : Quia vidisti

D. R. Q U A S I M O D O.

ne, Thoma, credidi : beati qui non viderunt, & crediderunt. Multa quidem & alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc. Haec autem scripta sunt, ut credaris quia Iesus est Christus Filius Dei; & ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

seurs autres miracles à la vûe de ses disciples, qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-cy sont écrits, afin que vous croyiez que Iesus est le Christ Fils de Dieu; & qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

O F F E R T O I R E.

Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis; ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu, alleluia.

Iesus - Christ a souffert une fois la mort pour nos pechez, le juste pour les injustes; afin qu'il nous offrît à Dieu, estant mort en sa chair, mais estant resuscité par l'esprit, alleluia. 1. Pier. 3.

S E C R E T E.

Suscipe munera, Domine, quaesumus, exultantis Ecclesiae: & cui causam tanti gaudii prestisti, perpetuae fructum concede laetitiae; Per. aussi le fruit d'une éternelle félicité; Par.

R Ecevez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que votre Eglise vous offre avec joye: & comme vous luy avez donné le sujet d'une si grande réjouissance, faites qu'elle reçoive

C O M M U N I O N.

Mitte manum tuam, & cognosce loca clavorum, alleluia; & noli esse incredulus, sed fidelis, alleluia alleluia.

Approchez votre main, & reconnoissez la marque des clous, alleluia; ne soyez pas incrédule, mais fidele, alleluia, alleluia. Jean 21.

LE DIMANCHE

POSTCOMMUNION.

Seigneur, nous supplions tres-humblement votre clémence de nous faire recevoir par une charité continuelle & persévérante, le sacrement de la pâque que nous honorons par la foy, & que nous désirons par une ferme espérance; Par N. S.

Clementiam tuam Domine, supplices exoramus, ut paschalis muneris sacramentum quod fide recolimus & spe desideramus intentâ, perpetuâ dilectione capiamus; Per Dominum nostrum.

Aux fêtes & aux festes simples, jusqu'à l'Ascension, on fait mémoire de la Croix.

ORAISON

O Dieu, qui avez voulu que votre Fils souffrît pour nous le supplice de la Croix, afin de nous délivrer de la puissance de notre ennemy: accordez-nous à nous qui sommes vos serviteurs, la grace de participer à sa résurrection; Par le même Jesus-Christ.

Deus, qui pro nobis Filium tuum Crucis patibulum subire voluisti, ut inimici à nobis expelleres potestatem: concede nobis famulatus, ut resurrectionis gratiam consequamur; Per eundem Dominum nostrum.

SECRETE

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous annoncions dignement par ce sacrifice la mort de votre Fils unique notre Seigneur, qui est mort une fois sur la croix pour nos pechez, le juste pour les injustes, afin qu'il nous offrît à vous étant mort en la chair, mais étant

Fac nos, Domine, quesumus, his sacrificiis Unigeniti tui Domini nostri mortem dignè annuntiare; qui pro peccatis nostris semel in cruce mortuus est, iustus pro injustis, ut nos offerret tibi, mortificatus carne, vivifi-

utis autem Spiritu ; ressuscité par l'Esprit. Nous
Per eundem . . . in vous en prions par le même
unitate ejusdem Spiritus sancti Deus. J. C. N. S . . . en l'unité
 du même saint Esprit.

POSTCOMMUNION.

CRUCIFIXUM ex in-
 firmitatibus tua
 virtute vivētem Chri-
 stum Filium tuum reco-
 lentes & suscipientes,
 te, Deus, exoramus,
 ut qui sumus infirmi
 in illo, cum eo viva-
 mus ex virtute tua;
Per eundem Dominū.
 lui, nous vivions avec lui par votre vertu ;
 Par le même Jesus-Christ.

REnouvellant la mé-
 moire de Jesus-Christ
 votre Fils qui a esté cruci-
 fié selon la foiblesse de la
 chair, mais qui vit main-
 tenant par votre vertu ; &
 le recevant en nous-mê-
 mes, nous vous prions, ô
 Dieu, de faire que nous
 qui sommes foibles avec
 lui, nous vivions avec lui par votre vertu ;
 Par le même Jesus-Christ.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

*Lectio Actuum
 Apostolorum.*

IN diebus illis ;
 Stans Petrus, ait :
 Viri Israelite, audite
 verba hæc : Jesum
 Nazarenum, virum
 approbatum à Deo in
 vobis, virtutibus,
 & prodigiis, & signis
 quæ fecit Deus per il-
 lum in medio vestri,
 sicut & vos scitis.
 Hunc definito consilio,
 & præsentia Dei tra-
 ditum, per manus
 iniquorum affigentes
 interemistis : quem

Lecture des Actes des
 Apostres. c. 2. v. 22.

EN ces jours-là ; Pierre
 estant debout, dit : O
 Israelites, écoutez les pa-
 roles que je vais vous dire :
 Vous sâvez que Jesus de
 Nazareth a esté un hom-
 me que Dieu a rendu ce-
 lebre parmy vous par les
 merveilles, les prodiges
 & les miracles qu'il a faits
 par lui au milieu de vous.
 Cependant vous l'avez cru-
 cifié, & vous l'avez fait
 mourir par les mains des
 méchans, vous ayant esté
 livré par un ordre exprès

de la volonté de Dieu, & par un decret de sa préscience : mais Dieu l'a résuscité en arrestant les douleurs de l'enfer, étant impossible qu'il y fût retenu. Car David dit de luy : J'ay toujours le Seigneur présent devant moy, & il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé : c'est pour cela que mon cœur s'est réjoui, que ma langue en a chanté des cantiques de joye, & que mon corps reposera en espérance ; parce que vous ne laisserez point mon ame dans l'enfer, & que vous ne permettrez point que votre saint éprouve la corruption. Vous me ferez rentrer dans le chemin de la vie, & vous me remplirez de la joye que donne la vue de votre visage. Mes freres, qu'il me soit permis de dire hardiment du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a esté enlevé, & que son sepulcre se voit parmy nous juiqu'à ce jour. Mais comme il estoit prophete, & qu'il savoit que Dieu luy avoit promis avec serment, qu'il feroit naître de son sang un fils qui feroit assis sur son trône ; dans cette connoissance

*Deus suscitavit solus
tis doloribus inferni ;
juxta quod impossibile
erat teneri illum ab
eo. David enim dicit
in eum : Providebam
Dominum in conspectu
meo semper, quoniam
à dextris est mihi ne
commovear : propter
hoc latatum est cor
meum, & exultavit
lingua mea, insuper
& caro mea requiescet
in spe : quoniam non
derelinques animam
meam in inferno, neq[ue]
dabis sanctum tuum
videre corruptionem.
Notas mihi fecisti
vias vite, & reple-
bis me jucunditate
cum facie tua. Viri
fratres, liceat auden-
ter dicere ad vos de
patriarcha. David ;
quoniam. defunctus
est, & sepultus, &
sepulcrum ejus est
apud nos usque in ho-
diernum diem. Pro-
pheta igitur cum esset,
& sciret quia jure-
jurando jurasset illi
Deus de fructu lum-
bi ejus sedere super
sedem ejus ; provi-
dens locutus est de re-
surrectione Christi.*

DE LA I. SEMAINE APRES PAQUE.

quia neque derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem. Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus.

Dieu a ressuscité, & nous sommes témoins de la résurrection.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaeum.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 28. v. 8.

IN illo tempore : Exierunt mulieres cito de monumento cum timore, & gaudio magno : currentes nuntiare discipulis Jesu. Et ecce Jesus occurrit illis, dicens : Ave. Illae autem accesserunt, & tenuerunt pedes ejus, & adoraverunt eum. Tunc ait illis Jesus : Nolite timere, ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaam, ibi me videbunt. Quae cum abissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, & nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant. Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam de-

EN cetemps-là ; Les femmes sortirent aussi-tost du sepulcre avec crainte, & avec beaucoup de joye ; & elles coururent annoncer cecy aux disciples de Jesus. En même temps Jesus vint à leur rencontre, & leur dit : Je vous salue. Et elles s'approchant, luy embrasserent les pieds, & l'adorerent. Alors Jesus leur dit : Ne craignez point, allez dire à mes freres qu'ils aillent en Galilée, c'est là qu'ils me verront. Pendant qu'elles y alloient, quelques-uns des gardes vinrent à la ville, & rapportèrent tout ce qui s'estoit passé aux princes des prêtres. Qui s'estant assemblez avec les anciens, & ayant délibéré ensemble, donnerent une grande somme.

d'argent aux soldats , en leur disant : Dites , Ses disciples sont venus la nuit , & l'ont enlevé pendant que nous dormions. Que si le gouverneur vient à le savoir , nous ferons si bien auprès de luy , que nous vous tirerons d'affaire. Les soldats ayant donc reçu l'argent , firent ce qu'on leur avoit prescrit. Et cette imposture a esté répandue jusqu'à présent parmy les Juifs.

derunt militibus , dicentes : Dicit quia discipuli ejus nocte venerunt , & furati sunt eum , nobis dormientibus. Et si hoc auditum fuerit à praside , nos suadebimus ei , & securos vos faciemus. At illi , accepta pecunia , fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judeos , usque in hodiernum diem.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apostres. c. 13. v. 32.

EN ces jours-là , Paul se tenant de bout , dit : Nous vous annonçons l'accomplissement de la promesse , qui a esté faite à nos peres ; Dieu nous en ayant fait voir l'effet , à nous qui sommes leurs enfans , en ressuscitant Jesus , selon qu'il est écrit dans le second Pseaume : Vous estes mon fils , je vous ay engendré aujourd'huy. Et pour montrer qu'il l'a ressuscité d'entre les morts , pour ne plus retourner au sepulcre , il dit : J'accompliray fidelement les pro-

lectio Actuum Apostolorum.

IN diebus illis : Stans Paulus , ait : Nos vobis annuntiamus eam , que ad patres nostros repromissio facta est ; quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris , resuscitans Jesum , sicut & in Psalmo secundo scriptum est : Filius meus es tu , ego hodie genui te. Quod autem suscitavit eum à mortuis , amplius jam non reversurum in corruptionem , ita dixit : Quia dabo vobis sancta Da-

DE LA I. SEMAINE APRES PAQUE. II

vid fidelia. Ideoque Galias dicit : Non dabis sanctum tuum videre corruptionem. David enim in sua generatione cum administrasset voluntati Dei, dormivit, & appositus est ad patres suos, & vidit corruptionem. Quem verò Deus suscitavit à mortuis, non vidit corruptionem. Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur ; & ab omnibus quibus non potuistis in lege Moysi justificari, in hoc omnis qui credit justificatur.

messes que j'ay faites à David. Et il dit encore en un autre endroit : Vous ne permettrez pas que votre saint éprouve la corruption. Car pour David, après avoir servi en son temps aux desseins de Dieu, il s'est endormy, & a esté mis avec ses peres, & il a éprouvé la corruption. Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point éprouvé la corruption. Sachez donc, mes freres, que c'est par luy que la rémission des pechez vous est annoncée ; & que quiconque croit en luy est justifié par luy de toutes les choses dont vous n'avez pû estre justifiez par la loy de Moïse.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. 16. v. 8.

IN illo tempore ; Mulieres exeuntes, fugerunt de monumento : invaserat enim eas tremor & pavor ; & nemini quidquam dixerunt, timebant enim. Surgens autem Jesus mane, prima sabbati, apparuit primò Mariæ Magdalene, de qua egerat

EN ce temps-là ; Les femmes sortirent du sepulcre & s'enfuirent, estant saisies de crainte & de tremblement ; & elles ne dirent rien à personne, tant leur frayeur estoit grande. Jesus estant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premierement à Marie Madeleine, dont il avoit chas-

12 LE VENDREDY DE LA I. SEMAINE.

fé sept demons. Et elle s'en alla le dire à ceux qui avoient esté avec luy, & qui estoient alors dans l'affliction & dans les larmes. Mais eux luy ayant ouy dire qu'il estoit vivant, & qu'elle l'avoit vû, ils ne la crurent point. Après cela il apparut en une autre forme à deux d'entre eux qui s'en alloient aux champs : ceux-cy le vinrent dire aux autres disciples ; mais ils ne les crurent pas non plus.

septem demonia. Illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant, lugentibus, & flentibus. Et illi audientes quia viveret, & visus esset ab ea, non crediderunt. Post hæc autem duobus ex his ambulanti bus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam : & illi euntes nuntiaverunt ceteris ; nec illis crediderunt.

LE II. DIMANCHE APRES PASQUE.

INTROÏT.

LA terre est remplie de la miséricorde du Seigneur, alleluia : c'est par la parole de Dieu que les cieux ont esté affermis, alleluia, alleluia.

Ps. Justes, réjouissez-vous au Seigneur, c'est aux bons qu'il appartient de le louer. *Ps.* 32. Gloire. La terre.

Misericordiâ Domini plena est terra, alleluia, verbo Dei cæli firmati sunt, alleluia, alleluia.

Ps. Exultate iusti in Domino, rectos decet collaudatio. Gloria. Misericordiâ Domini.

ORAI SON.

O Dieu, qui par l'humilité de votre Fils avez relevé le monde abbatu, donnez à vos fideles une joye perpetuelle ; afin que ceux que vous avez empêché de tomber

Deus, qui in Filii tui humilitate jacentem mundum erexisti, fidelibus tuis perpetuam concede letitiam ; ut quas perpetua mor-

LE II. DIMANCHE APRES PAQUE.

us eripuisti casibus, dans la mort éternelle, gaudiis facias semper, jouissent par le don de votre grace d'une éternelle felicité; par.

EPISTRE.

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Pierre.

L. C. 2. V. 21.

Carissimi ; Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia ejus : qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus. Qui cum malediceretur, non maledicebat : cum pateretur, non comminabatur ; tradebat autem judicanti se injuste. Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, justitia vivamus ; cujus livore sanati estis. Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem & episcopum amaram vestrarum. pasteur & à l'évêque de vos ames.

Alleluia, alleluia.

V. Ego sum pastor bonus qui pascō oves meas.

Mes bien-amez ; Jésus-Christ a souffert pour nous, vous laissant un exemple, afin que vous marchiez sur ses pas : luy qui n'avoit commis aucun peché, & de la bouche duquel nulle parole trompeuse n'est jamais sortie. Quand on l'a chargé d'injures, il n'a point répondu par des injures ; quand on l'a maltraité, il n'a point fait de menaces ; mais il s'est livré entre les mains de celuy qui le jugeoit injustement. C'est luy qui a porté nos pechez en son corps sur la croix, afin qu'estant morts par le peché, nous vivions pour la justice. C'est par ses meurtrissures que vous avez esté guéris, car vous estiez comme des brebis égarées, mais maintenant vous estes retournés au

Alleluia, alleluia.

V. Je suis le bon pasteur, qui nourris mes brebis, Jean. 10.

Alleluia, alleluia.

V. Il falloit que le Christ souffrit, & qu'il ressuscitast d'entre les morts, & qu'il entrast ainsi dans la gloire. Alleluia. Luc 24.

Alleluia, alleluia.

V. Oportebat pati Christum, & resurgere à mortuis, & ita intrare in gloriam suam. Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 10. V. 11.

EN ce temps-là ; Jesus dit à quelques - uns d'entre les Pharisiens : Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour les brebis. Mais le mercenaire & qui n'est point pasteur, à qui les brebis n'appartiennent pas, ne voit pas plutôt venir le loup, qu'il abandonne les brebis, & s'enfuit : & le loup ravit & disperse les brebis. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon pasteur, & je connois les miennes, & les miennes me connoissent, comme mon Pere me connoist, & que je connois mon Pere, & je donne ma vie pour mes brebis. J'ay encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie : il faut aussi que je les amène, elles écouteront ma

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore : Dixit Jesus quibusdam ex Phariseis : Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis. Mercenarius autem, & qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit : & lupus rapit, & dispergit oves. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est & non pertinet ad eum de ovibus. Ego sum pastor bonus, & cognosco meas, & cognoscunt me meae, sicut novit me Pater, & ego agnosco Patrem ; & animam meam pono pro ovibus meis. Et alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili : & illas oportet me

A P R È S P A Q U E ,

17

adducere, & vocem voix ; & il n'y aura qu'un
meam audient ; & troupeau, & qu'un pasteur.
set unum ovile ; & unus pastor.

O F F E R T O I R E .

Deus, Deus meus, *O Dieu, ô mon Dieu,*
ad te luce vigilo : je veille & je vous cher-
& in nomine tuo te- che dès le point du jour :
vabo manus meas, & je leveray mes mains
alleluia. pour invoquer votre nom,
alleluia. Ps. 62.

S E C R E T .

B *enedictionem no-* **S** *Eigneur, que cette obla-*
bis, Domine, *tion sacrée attire tou-*
conferat salutarem jours sur nous votre bene-
sacra semper oblatio ; diction salutaire ; afin
ut quod agit myste- qu'elle produise en nous
rio, virtute perficiat ; par son efficace, ce qu'elle
Per Dominum nostrum célèbre par le mystère ;
Jesus Christum. Par N. S. J. C.

C O M M U N I O N .

Ego sum pastor bo- Je suis le bon pasteur,
rus, alleluia : *alleluia :* je connois mes
agnosco oves meas, brebis, & mes brebis me
& cognoscunt me meae connoissent, *alleluia, alle-*
alleluia, alleluia. *luia. Jean. 10.*

P O S T C O M M U N I O N .

D *Eus pacis, qui* **D** *Ieu de paix, qui avez*
eduxisti de mor- *tiré d'entre les morts*
tuis pastorem ma- notre Seigneur *Jesus*
gnum ovium in san- *Christ, le grand pasteur*
guine testamenti eter- de vos brebis dans le sang
ni Dominum nostrum de l'alliance éternelle ; ap-
Jesus Christum ; pliquez-nous à toute bonne
apta nos in omni bo- œuvre, faisant vous-mê-
no, ut tuam faciamus me en nous ce qui est
voluntatem, faciens agréable à vos yeux, afin
in nobis quod placeat que nous accomplissions
coram te ; Per *voire volonté ; Par*

LE MERCREDY.

ÉPISTRE.

Lecture de l'Épître de *Lectio Epistolæ beati*
 l'Apostre S. Paul. aux *Pauli Apostoli ad*
 Hébreux. C. 7. V. 12. *Hebræos.*

MEs freres ; Le sacer- **F**Ratres ; Translatio
 doce estant changé, sacerdotio, necesse
 il faut necessairement que est ut & legis transla-
 la loy soit aussi changée. tio fiat. In quo enim
 Car, celui dont ces cho- hæc dicuntur, de alia
 ses ont esté prédites, est tribu est, de qua nul-
 d'une autre tribu, dont lus altari præsto fuit &
 nul n'a jamais servi à l'au- manifestum est enim
 tel ; puisqu'il est certain quod ex Juda ortus
 que notre Seigneur est sorti fit Dominus noster ;
 de Juda ; qui est une tribu in qua tribu nihil de
 à laquelle Moÿse n'a ja- sacerdotibus Moyses
 mais attribué le sacerdoce. locutus est. Et am-
 Et ceci paroist encore plus plius adhuc manife-
 clairement en ce qu'il se stum est ; si secundum
 leve un autre prestre selon similitudinem Mel-
 l'ordre de Melchisedech, chisedech exurgat al-
 qui n'est point estably par lius sacerdos, qui non
 la loy d'une succession secundum legem man-
 charnelle, mais par la puis- dati carnalis factus
 sance de la vie immortel- est, sed secundum vir-
 le, ainsi que l'écriture le tutem vitæ insolubi-
 déclare par ces mots : Vous lis. Contestatur enim ;
 estes le prestre éternel. Quoniam tu es sacer-
 lon l'ordre de Melchise- dos in æternum se-
 dech. Car la premiere loy cundum ordinem Mel-
 est abolie comme impuis- chisedech. Reproba-
 sante & inutile ; parce tio quidem fit præ-
 que la loy ne conduit à cedentis mandati &
 rien de parfait ; mais une propter infirmitatem
 meilleure espérance, par ejus, & inutilitatem.

nihil enim ad perfectum adduxit lex : introductio verò melioris spei , per quam proximamur ad Deum.

Et quantum est non sine jurejurando (alii quidem sine jurejurando sacerdotes facti sunt , hic autem cum jurejurando , per eum qui dixit ad illum : juravit Dominus , & non pœnituit eum , Tu es sacerdos in æternum ,) in tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus.

laquelle nous nous approchons de Dieu, a esté substituée en sa place. De plus ce sacérdoce n'a pas esté estably sans serment, car au lieu que les autres prestres ont esté establis sans serment, celui-cy l'a esté avec serment, Dieu luy ayant dit : Le Seigneur a juré, & il ne s'en repen- tira jamais, Vous estes le prestre éternel. Tant il est vray que l'alliance dont Jesus est le médiateur, est plus parfaite que la première.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

c. 10. v. 17.

IN illo tempore : Dixit Jesus quibusdam ex Phariseis : Propterea me diligit Pater , quia ego pono animam meam , ut iterum sumam eam. Nemo tollit eam à me , sed ego pono eam à meipso : & potestatem habeo ponendi eam , & potestatem habeo iterum sumendi eam : hoc mandatum accepi à Patre meo. Dissensio iterum facta est inter Judæos pro-

EN ce temps - là ; Jesus dit à quelques - uns d'entre les Pharisiens : C'est pour cela que mon Pere m'aime , parce que je quitte ma vie pour la reprendre. Personne ne me la ravit , mais c'est de moy-même que je la quitte ; j'ay le pouvoir de la quitter , & j'ay le pouvoir de la reprendre : c'est le commandement que j'ay reçu de mon Pere. Ce discours excita une nouvelle division parmy les Juifs. Plusieurs d'entre eux disoient :

Il est possédé du démon , *pter sermones hos. Dicebant autem multi ex ipsis : Daemonium habet , & insanit ; quid eum auditis ? Alii dicebant : Haec verba non sunt demonium habentis ; nunquid demonium potest cecorum oculos aperire ?*

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. C. 2. V. 9.

MEs freres ; Nous voyons que Jesus , qui avoit esté rendu pour un peu de temps inferieur aux anges , a esté couronné de gloire & d'honneur , à cause de la mort qu'il a soufferte ; Dieu par sa bonté ayant voulu qu'il mourût pour tous. Car il estoit bien digne de Dieu , pour qui & par qui sont toutes choses , que voulant conduire à la gloire plusieurs enfans , il consommât par les souffrances l'auteur de leur salut. Aussi celuy qui sanctifie , & ceux qui sont sanctifiez , viennent tous d'un même principe. C'est pourquoy il ne rougit point de les

Letitio Epistole beati Pauli Apostoli ad Hebraeos.

FRATRES ; Eum qui modico quàm angeli minoratus est , videmus Jesum , propter passionem mortis , gloriâ & honore coronatum ; ut , gratiâ Dei , pro omnibus gustaret mortem. Dicebat enim cum , propter quem omnia ; & per quem omnia , qui multos filios in gloriam adduxerat , autorem salutis eorum per passionem consummare. Qui enim sanctificat , & qui sanctificantur , ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vo-

care , dicens : Nun- appeller ses freres , en di-
tiabo nomen tuum tant : J'annonceray vo-
fratribus meis , in tre nom à mes freres ,
medio Ecclesie lau- je chanteray vos louan-
dabo te. Et iterum : ges au milieu de l'assem-
Ego ero fidens in blée de votre peuple. Et
eum. Et iterum : Ecce ailleurs : Je mettray ma
ego , & pueri mei , confiance en luy. Et en
quos dedit mihi Deus. un autre lieu : Me voi-
Quia ergo pueri com- cy avec les enfans que
municaverunt carni Dieu m'a donnez. Et ain-
& sanguini ; & ipse si , parce que les enfans
similiter participavit sont d'une nature mor-
eisdem , ut per max- telle composée de chair
imam destrueret eum & de sang ; il a aussi luy-
qui habebat mortis même participé à cette
imperium , id est dia- même nature , afin de dé-
bolum , & liberaret truire par la mort , ce-
eos qui timore mor- luy qui estoit le prin-
tis per totam vitam cipe de la mort , c'est-
obnoxii erant servi- à - dire le diable , & de
tati. Nusquam enim mettre en liberté ceux
angelos apprehendit , que la crainte de la mort
sed semen Abrahae ap- tenoit dans une conti-
prehendit. Unde de- nuelle servitude pendant
buit per omnia fra- leur vie. Car il ne s'est
tribus similari , ut pas rendu le libérateur
misericors fieret , & des anges , mais il s'est
fidelis pontifex ad rendu le libérateur de
Deum , ut repropitia- la race d'Abraham. C'est
ret delicta populi. In pourquoy il a falu qu'il
eo enim , in quo pas- fut en tout semblable à
sus est ipse & tenta- ses freres , pour estre en-
tus , potens est & eis vers Dieu un pontife com-
qui tentantur auxi- patissant & fidele en son
liari. ministere , afin d'expier
 les pechez du peuple. Car c'est des peines
 & des souffrances mêmes par lesquelles
 il a esté tenté & éprouvé , qu'il tire la

vertu & la force de secourir ceux qui sont
aussi tentez.

EVANGILE

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 23. V. 55.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

EN ce temps-là ; Les femmes qui estoient venues de Galilée, avec Jesus, ayant suivi Joseph, considérerent le sépulcre, & comment le corps de Jesus y avoit esté mis. Et s'en estant retournées, elles préparèrent des aromates & des parfums : & tout le jour du sabbat elles demeurèrent sans rien faire, selon qu'il estoit ordonné. Mais le premier jour de la semaine elles vinrent au sépulcre de grand matin, & apportèrent les parfums qu'elles avoient préparé ; & elles virent que la pierre, qui estoit au devant du sépulcre, en avoit esté ostée. Elles entrèrent ensuite dedans, & n'y trouverent point le corps du Seigneur Jesus. Ce qui les ayant mis dans le trouble, deux hommes parurent devant elles avec des robes brillantes. Et comme elles estoient saisies de frayeur, & qu'elles tenoient les yeux baissés contre terre,

IN illo tempore & Subsecuta mulieres, quæ cum Jesus, venerant de Galilæa, viderunt monumentum, & quemadmodum positum erat corpus ejus. Et revertentes paraverunt aromata, & unguenta : & sabbato quidem siluerunt secundum mandatum. Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes, quæ paraverant, aromata ; & invenerunt lapidem revolutum à monumento. Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesus. Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. Cum timerent autem, & declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas : Quid queritis viventem cum mor-

tus ? non est hic , sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis , cum adhuc in Galilea esset , dicens : Quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum , & crucifigi , & die tertia resurgere. Et recordate sunt verborum ejus. Et regressæ à monumento , nuntiaverunt hæc omnia illis undecim , & ceteris omnibus. Erat autem Maria Magdalene , & Joanna , & Maria Jacobi , & ceteræ , quæ cum viserant , quæ dicebant ad Apostolos hæc. Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista , & non crediderunt illis. Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum ; & procumbens vidit linteamina sola posita , & abiit secum mirans quod factum fuerat.

ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? il n'est point icy , il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle maniere il vous a parlé , lorsqu'il estoit encore en Galilée , & qu'il disoit : Il faut que le fils de l'homme soit livré entre les mains des pecheurs , & qu'il soit crucifié , & qu'il ressuscite le troisiéme jour. Elles se ressouvinrent donc des paroles de Jesus. Et estant revenues du sepulcre ; elles raconterent tout cecy aux onze & à tous les autres. Celles qui leur firent ce rapport estoient Marie Madeleine , Jeanne , & Marie mere de Jacques , & les autres qui estoient avec elles. Mais ce qu'elles leur disoient , leur parut une rêverie , & ils ne les crurent point. Neanmoins Pierre se levant , courut au sepulcre : s'estant baissé pour regarder , il ne vit que les linceuls qui estoient par terre , & il s'en revint , admirant en luy-même ce qui estoit arrivé.

LE III. DIMANCHE APRES PAQUE.

INTROÏT.

Peuuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'allegresse, alleluia : chantez un cantique à la gloire de son nom, alleluia : relevez-la par vos louanges, alleluia, alleluia.

Ps. Dites à Dieu, Seigneur, que vos ouvrages sont terribles ! par la grandeur de votre puissance vous convaincrez vos ennemis de mensonge. *Ps.* 65. Gloire. Peuples.

Jubilate Deo omnis terra, alleluia : *psalmum dicite nomini ejus, alleluia : date gloriam laudibus ejus, alleluia, alleluia.*

Ps. Dicite Deo, *Quàm terribilia sunt opera tua, Domine ! in multitudine virtutis tue mentientur tibi inimici tui. Gloria. jubilate.*

ORAI SON.

O Dieu, qui découvrez la lumière de votre vérité à ceux qui sont dans l'égarement, afin qu'ils puissent rentrer dans la voye de la justice ; faites la grace à tous ceux qui portent la qualité de chrétiens, de rejeter tout ce qui est contraire à ce nom, & d'embrasser tout ce qu'il demande d'eux ; Par N. S.

Deus, qui errantibus, ut in viam possint redire justitiæ, veritatis tuæ lumen ostendis ; da cunctis qui christiana professione censentur, & illa respicere quæ huic inimica sunt nomini, & ea quæ sunt apta sectari ; *Dominum nostrum.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Pierre.

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.

I. Epist. C. 2. V. II.

JE vous exhorte, mes bien-amez, à vous ab-

Carissimi, obsecro vos tanquam

advenas & peregrinos abstinere vos à carnalibus desideriis que militant adversus animam, conversionem vestram inter gentes habentes bonam; ut in eo quod detestant de vobis, tanquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitationis. Subiecti igitur estote omni humane creature, propter Deum, sive regi, quasi precellenti; sive ducibus, tanquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem verò bonorum: quia sic est voluntas Dei, ut bene facientes, obmutescere faciatis imprudentium hominum ignorantiam; quasi liberi, & non quasi velamen habentes malitiæ libertatem; sed sicut servi Dei. Omnes honorate: fraternitatem diligite, Deum timete, regem honorificate. Servi, subditi estote in omni timore dominis; non tantum

tenir, comme étrangers & voyageurs que vous estes en ce monde, des desirs charnels qui combattent contre l'ame: conduisez-vous parmy les gentils d'une maniere sainte; afin qu'au lieu qu'ils médissent de vous, comme si vous estiez des méchans, les bonnes œuvres qu'ils vous verront faire les portent à rendre gloire à Dieu au jour de sa visite. Soyez donc soumis pour l'amour de Dieu à toute sorte de personne; soit au roy, comme au souverain; soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyez de sa part pour punir ceux qui font mal, & pour traiter favorablement ceux qui font bien; car la volonté de Dieu est que par votre bonne vie vous fermiez la bouche aux hommes ignorans & insensés; étant libres, non pour vous servir de votre liberté, comme d'un voile qui couvre vos mauvaises actions; mais pour agir en serveurs de Dieu. Rendez à tous l'honneur qui leur est dû: aimez vos freres, craignez Dieu, honorez le roy. Serviteurs, soyez sou-

mis à vos maîtres avec toute sorte de respect ; non seulement à ceux qui sont bons & doux , mais à ceux qui sont rudes & fâcheux : car ce qui est agréable à Dieu , est que dans la vûe de luy plaire , nous endurions les maux & les peines qu'on nous fait souffrir avec injustice.

Alleluia , alleluia.

V. Je vous verray de nouveau , & votre cœur se réjouira , & personne ne vous ravira votre joye.

Jean 16.

Alleluia , alleluia.

V. Allez dire à mes freres qu'ils aillent en Galilée , c'est là qu'ils me verront.

Alleluia. *Matth. 28.*

Alleluia , alleluia.

V. Iterum videbo vos , & gaudebit cor vestrum , & gaudium vestrum nemo tollet à vobis.

Alleluia , alleluia.

V. Ite , nuntiate fratribus meis ut eant in Galileam , ibi me videbunt. *Alleluia.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 16. V. 16.

EN ce temps-là ; Jesus edit à ses disciples : Encore un peu de temps , & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps , & vous me verrez , parce que je m'en vais à mon Pere. Sur cela quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : Que nous veut-il dire par là : Encore un peu de temps , & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps ,

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Modicum , & jam non videbitis me ; & iterum modicum , & videbitis me , quia vado ad Patrem. Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc quod dicit nobis : Modicum , & non videbitis me ; & iterum modicum

medicum , & videbitis me , & , Quia vado ad Patrem ? Dicebant ergo : Quid est hoc quod dicit , Medicum ? Nescimus quid loquitur . Cognovit autem . Iesus quia volebant eum interrogare , & dixit eis : De hoc queritis inter vos quia dixi ; Medicum , & non videbitis me ; & iterum medicum , & videbitis me . Amen , amen dico vobis , quia plorabitis & flebitis vos , mundus autem gaudebit : vos autem contristabimini , sed tristitia vestra vertetur in gaudium . Mulier cum parit , tristitiam habet , quia venit hora ejus , cum autem pepererit puerum , jam non meminit pressuræ propter gaudium , quia natus est homo in mundum . Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis ; iterum autem videbo vos , & gaudebit cor vestrum , & gaudium vestrum . nemo tollet à vobis .

& vous me verrez , parce que je m'en vais à mon Pere ? Ils disoient donc : Que veut dire , Encore un peu de temps ? Nous ne sçavons ce qu'il nous veut dire . Mais Jesus connoissant qu'ils vouloient l'interroger là-dessus , leur dit : Vous vous demandez les uns aux autres , ce que je vous ay voulu dire par ces paroles : Encore un peu de temps , & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps , & vous me verrez . En verité , en verité , je vous le dis , vous pleurerez & vous gemirez , & le monde sera dans la joye : vous serez dans la tristesse , mais votre tristesse se changera en joye . Lorsqu'une femme enfante , elle est dans la douleur , parce que son heure est venue ; mais après qu'elle a enfanté un fils , elle ne se souvient plus de ses maux , dans la joye qu'elle a d'avoir mis un homme au monde . Ainsi , vous estes maintenant dans la tristesse ; mais je vous verray de nouveau , & votre cœur se réjouira , & personne ne vous ravira votre joye .

OFFERTOIRE.

Mon ame, louez le Seigneur ; je loueray le Seigneur pendant ma vie : je chanteray les louanges de mon Dieu tant que je seray : alleluia. *Ps. 145.*

Lauda anima mea Dominum ; laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quandiu ero , alleluia.

SECRETE.

Seigneur, faites par ces mysteres qu'en diminuant l'ardeur que nous avons pour les choses de la terre, nous apprenions à aimer celles du ciel ; Par.

His nobis , Domine , mysterium conferatur , quò terrena desideria mitigantes , discamus amare celestia ; Per.

COMMUNION.

Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus, alleluia : & encore un peu de temps, & vous me verrez, parce que je m'en vais à mon Pere, alleluia, alleluia. *Juan. 16.*

Modicum , & non videbitis me , alleluia : iterum modicum , & videbitis me , quia vado ad Patrem , alleluia , alleluia.

POSTCOMMUNION.

Seigneur, conservez en nous, s'il vous plaît, votre misericorde ; & faites que ceux que vous avez retiré des ténèbres de l'erreur, s'attachent par votre grace avec plus de fermeté aux instructions de votre verité ; Par, notre Seigneur Jesus-Christ.

Conserve in nobis , quesumus Domine , misericordiam tuam ; ut qui ab erroris liberaasti caligine , veritatis tue firmitus inherere facias documento . Per Dominum nostrum Jesum Christum.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Corinthios.*

Fratres ; Si Christus prædicatur quod resurrexit à mortuis , quomodo quidam dicunt in vobis quoniam resurrectionis mortuorum non est ? Si autem resurrectio mortuorum non est , neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit , inanis est ergo prædication nostra , inanis est & fides vestra : invenimur autem & falsi testes Dei ; quoniam testimonium diximus adversus Deum , quod suscitaverit Christum ; quem non suscitavit , si mortui non resurgunt. Nam si mortui non resurgunt , neque Christus resurrexit. Quod si Christus non resurrexit , vana est fides vestra ; adhuc enim estis in peccatis vestris. Ergo & qui dormierunt in Christo , perierunt.

*Lecture de l'Epistre de l'A-
postre saint Paul aux
Cor. I. c. 15. v. 12.*

MEs freres ; Si on vous a prêché que Jesus-Christ est ressuscité d'entre les morts , comment se trouve-t-il parmy vous des personnes qui osent dire qu'il n'y a point de résurrection des morts ? Que s'il n'y a point de résurrection des morts , Jesus-Christ n'est donc point ressuscité. Et si Jesus-Christ n'est point ressuscité , notre prédication est vaine , & votre foy est vaine aussi : nous serons même convaincus d'avoir esté de faux témoins à l'égard de Dieu ; puisque nous avons rendu témoignage contre Dieu même , en disant qu'il a ressuscité Jesus-Christ ; qu'il n'auroit pas néanmoins ressuscité , si les morts ne ressuscitoient pas. Car si les morts ne ressuscitent point , Jesus-Christ n'est point aussi ressuscité. Que si Jesus-Christ n'est point ressuscité , votre foy est vaine ; car vous estes encore dans vos pe-

choz. Ceux qui sont morts en *Jesus-Christ*, sont donc périés. Si nous n'avons d'esperance en *Jesus-Christ* que pour cette vie, nous sommes les plus misérables de tous les hommes. Mais maintenant *Jesus-Christ* est ressuscité d'entre les morts, & il est devenu les prémices de ceux qui dorment : car comme la mort est venue par un homme ; la résurrection des morts doit venir aussi par un homme.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 13. V. 31.

EN ce temps-là ; *Jesus* edit à ses disciples : Maintenant le fils de l'homme est glorifié, & Dieu est glorifié en luy. Que si Dieu est glorifié en luy, Dieu le glorifiera aussi en luy - même ; & c'est bientôt qu'il le glorifiera. Mes petits enfans, je n'ay plus que peu de temps à estre avec vous. Vous me chercherez ; & ce que j'ay dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vais, je vous le dis aussi présentement. Je vous laisse un commandement nouveau, de vous aimer les uns les autres, afin que vous vous

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Joannem.*

IN illo tempore : Dixit *Jesus* discipulis suis : Nunc clarificatus est filius hominis, & Deus clarificatus est in eo. Si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso ; & continuo clarificabit eum. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me ; & sicut dixi *Judeis*, Quò ego vado, vos non potestis venire ; & vobis dico modò. Mandatum novum do vobis, Ut diligatis invicem, si

DE LA III. SEMAINE APRES PAQUE 29
*ut dilexi vos , ut & entr'aimiez comme je vous
vos diligatis invicem. ay aimez.*

LE VENDREDY.

EPISTRE.

*lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Corinthios.*

E Ratres Sicut in
Adam omnes mori-
untur , ita & in
Christo omnes vivi-
ficabuntur , unusquis-
que autem in suo or-
dine. Primitiæ Chri-
stus ; deinde ii qui sunt
Christi , qui in ad-
ventu ejus credide-
runt. Deinde finis ,
cum tradiderit re-
gnum Deo & Patri ,
cum evacuaverit om-
nem principatum &
potestatem & virtu-
tem. Oportet autem
illum regnare , donec
conquiescat omnes inimicos
sub pedibus ejus. No-
tissima autem inimi-
ca destruetur mors :
omnia enim subjecit
sub pedibus ejus. Cum
autem dicat ; Omnia
subiecta sunt ei , sine
labio , præter eum
qui subjecit ei omnia.
Cum autem subiecta
verint illi omnia ,

Lecture de l'Epistre de l'A-
postre S. Paul aux Corin-
thiens. C. 15. V. 22.

M Es freres ; Comme
tous meurent en
Adam , tous revivront aussi
en Jesus-Christ , & chacun
en son rang. Jesus-Christ
le premier comme les prémi-
ces de tous ; puis ceux qui
sont à Jesus-Christ , qui
ont crû en son avènement.
Et alors viendra la con-
sommation , lorsqu'il aura
remis son royaume à Dieu
son Pere , & qu'il aura dé-
truit tout empire , toute
domination & toute puis-
sance. Car Jesus-Christ
doit regner jusqu'à ce que
le Pere ait mis tous les
ennemis sous les pieds. Or
la mort sera le dernier en-
nemi qui sera détruit : car
l'Ecriture dit que Dieu luy a
mis tout sous les pieds , &
luy a tout assujetti. Et
quand elle dit que tout luy
est assujetti , il est indubi-
table qu'il faut en excepter
celuy qui luy a assujetti
toutes choses. Lors donc
que toutes choses auront

esté assujetties au Fils, *tunc & ipse Filius*
 alors le Fils sera luy-même *subjectus erit ei qui*
 assujetti à celuy qui luy *subjectus sibi omnia,*
 aura assujetti toutes choses, *ut sit Deus omnia*
 afin que Dieu soit tout en *in omnibus. Alioquin*
 tous. Autrement que fe- *quid facient qui ba-*
 ront ceux qui sont batizez *ptizantur pro mor-*
 pour les morts, s'il est *tuis, si omnino mor-*
 vray que les morts ne res- *tui non resurgunt?*
 suscitent point? Pourquoi *Ut quid & baptizan-*
 sont-ils batizez pour les *tur pro illis? ut quid*
 morts? & pourquoi nous- *& nos periclitamur*
 mêmes nous exposons-nous *omni hora?*
 à toute heure à tant de dangers?

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
 selon saint Jean.

c. 16. V. 28.

EN ce temps-là ; Jesus
 dit à ses disciples : Je
 suis sorti de mon Pere, &
 je suis venu dans le mon-
 de ; maintenant je laisse le
 monde, & je m'en vais à
 mon Pere. Ses disciples
 luy dirent : C'est à cette
 heure que vous parlez ou-
 vertement, & que vous
 n'usez point de paraboles.
 Nous voyons bien à cette
 heure que vous savez tout,
 & qu'il n'est pas besoin
 que personne vous inter-
 roge : c'est pour cela que
 nous croyons que vous
 estes sorty de Dieu. Jesus
 leur répondit : Vous croyez
 maintenant ; le temps va
 venir, & il est déjà venu

Sequentia sancti
Evangeli secundum
Joannem.

IN illo tempore :
 Dixit Jesus disci-
 pulis suis : Exivi de
 Patre, & veni in
 mundum ; iterum re-
 linquo mundum, &
 vado ad Patrem. Dic-
 cunt ei discipuli ejus :
 Ecce nunc palam lo-
 queris, & proverbium nullum dicis.
 Nunc scimus quia scis
 omnia, & non opus
 est tibi ut quis te in-
 terroget : in hoc cre-
 dimus quia à Deo
 existi. Respondit eis
 Jesus : Modò credi-
 tis ; ecce venit hora,
 & jam venit ut dis-
 pergami unusquis-

LA III. SEMAINE APRES PAQUE. 57
propria, & que vous ferez... *disperdetis*
relinquatis : chacun de son côté, & que
unus solus, quia vous me laisserez seul :
ecum est. Hec mais je ne suis pas seul ;
cum vobis, ut parce que mon. Père est
cum habeamus. avec moy. Je vous ay dit
idcirco presuram cecy, afin que vous trou-
sed confidi- vriez la paix en moy. Vous
vici mundum. aurez des afflictions dans
 de ; mais ayez confiance, j'ay vaincu le

. DIMANCHE APRES PAQUE.

INTROÏT.

Antate Domi-
no canticum
novum, alle-
luia mirabilia
minis, alle-
luia conspectum
revelavit ju-
dam, alleluia,

Chantez au Seigneur
 un nouveau canti-
 que, alleluia ; parce
 que le Seigneur a fait des
 choses merveilleses ; al-
 leluia : il a fait paroître
 sa justice aux yeux des
 nations, alleluia, alle-
 luia.

Salvavit sibi
ejus, & bra-
anchum ejus.
atri. Cantate.

Ps. Il nous a sauvés par
 la force de sa droite & de
 son bras saint. *Ps. 97.* Gloi-
 re au Pere. Chantez.

ORAISON.

s, qui fide-
mentes
ficus volunta-
populis suis,
e quod preci-
desiderare
omittis ; ut
undans va-
ibi nostra
corda, ubi

O Dieu, qui unifiez
 les esprits des fideles
 en une même volonté ;
 donnez à votre peuple d'ai-
 mer ce que vous comman-
 dez, & de desirer ce que
 vous promettez ; afin que
 parmy l'instabilité des cho-
 ses du monde, nos cœurs
 demeurent toujours attachés
 B. iij.

chez où se trouve la véritable joye ; Par N. S.

vera sunt gaudia ; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jacques.

Leſtio Epistolæ beati Jacobi Apostoli.

C. I. V. 17.

MEs bien-aimez ; Toute grace excellente & tout don parfait vient d'en haut , & descend du Pere des lumieres , qui ne peut recevoir ni de changement , ni d'ombre par aucune révolution. C'est luy qui par le mouvement de sa volonté nous a engendrez par la parole de la verité , afin que nous soyons comme des prémices de ses créatures. Vous le savez , mes tres-chers freres. Que chacun soit prompt à écouter , lent à parler , & lent à se mettre en colere ; car la colere de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu. C'est pourquoy rejetant toute impureté & toute abondance de malice , recevez avec douceur la parole qui a esté entée en vous , & qui peut sauver vos ames.

Alleluia , alleluia.

V. Je m'en vais à celuy qui m'a envoyé ; mais parce que je vous ay dit ces cho-

CArissimi ; Omne datum optimum , & omne donum perfectum desursum est , descendens à Patre luminum , apud quem non est transmutatio , nec vicissitudinis obumbratio. Voluntariè enim genuit nos verbo veritatis , ut simus initium aliquod creature ejus. Scitis , fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum , tardus autem ad loquendum , & tardus ad iram ; ira enim viri justitiam Dei non operatur. Propter quod abicientes omnem immunditiam & abundantiam malitiæ , in mansuetudine suscipite insitum verbum , quod potest salvare animas vestras.

Alleluia , alleluia.

V. Vado ad eum qui misit me ; sed quia hæc locutus sum vo-

istitia imple-
vestrum.

ia, alleluia.

rexit Domi-

sepulcro, qui

s pependit in

lleluia.

les, la tristesse vous a saisi
le cœur. *Jean. 16.*

Alleluia, alleluia.

¶. Le Seigneur est ressus-
cité du tombeau, luy qui
a esté attaché pour nous à
l'arbre de la croix. Alleluia.

E V A N G I L E.

entia sancti
lii secundum

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

o.

C. 16. ¶. 5.

illo tempore ;

Jesus disci-

is : Vado ad

i misit me ,

o ex vobis in-

me , Quod

Sed quia hac

sum vobis ,

implevit cor

o. Sed ego ve-

dico vobis :

vobis ut ego

; si enim non

, Paracletus

niet ad vos ;

o abiero : mit-

m ad vos. Et

verit ille , ar-

undum de pec-

o de justitia ,

judicio. De pec-

videm , quia

crediderunt in

e justitia verò :

o ad Patrem va-

o jam non vi-

o me : de judi-

o tem , quia prin-

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples : Je
m'en vais à celuy qui m'a
envoyé, & aucun de vous
ne me demande, Où allez-
vous ? Mais parce que je
vous ay dit ces choses, la
tristesse vous a saisi le cœur.
Cependant je vous dis la
verité : il vous est utile que
je m'en aille ; car si je ne
m'en vais point, le Con-
solateur ne viendra point
à vous ; mais si je m'en
vais, je vous l'envoyeray.
Et lorsqu'il sera venu, il
convaincra le monde tou-
chant le peché, touchant
la justice, & touchant le
jugement. Touchant le pe-
ché, parce qu'ils n'ont
point cru en moy : tou-
chant la justice, parce
que je m'en vais à mon
Pere, & que vous ne me
verrez plus : & touchant
le jugement, parce que le
prince de ce monde est

déjà jugé. J'ay encore beaucoup de choses que je pourrois vous dire, mais vous ne pouvez pas les porter présentement. Quand cet Esprit de verité sera venu, il vous enseignera toute verité : car il ne parlera pas de luy-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, & vous annoncera les choses à venir. C'est luy qui me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moy, & il vous l'annoncera.

ceps hujus mundi jam judicatus est: Adhuc multa habeo vobis dicere; sed non potestis portare modò. Cum autem venerit illè Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem: non enim loquetur à semetipso; sed quaecunque audiet, loquetur, & quæ ventura sunt, annuntiabit vobis. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.

OFFERTOIRE.

Réjouissez-vous en Dieu, peuples de toute la terre; chantez des cantiques à la gloire de son nom; venez & écoutez, vous tous qui craignez Dieu, & je vous raconteray combien le Seigneur a fait de graces à mon ame, alleluia. Ps. 65.

Jubilate Deo, universa terra; psalmum dicite nomini ejus: venite & audite, & narrabo vobis, omnes qui timetis. Deum; quanta fecit Dominus anime mee, alleluia.

SECRETE.

O Dieu, qui nous rendez participans de votre souveraine divinité par le sacré commerce de ce sacrifice; faites, s'il vous plaît, que comme nous avons connu votre verité, nous nous rendions dignes d'elle par le reglement de nos mœurs; Par notre Seigneur.

D Eus, qui nos per hujus sacrificii veneranda commercia unius summe divinitatis participes efficis; presta, quæsumus, ut sicut tuam cognovimus veritatem, sic eam dignis moribus assequamur. Per Dominum.

COMMUNION.

venerit Para- Lorsque le Consolateur,
spiritus veri- l'Esprit de verité, sera ve-
et arguet mun- nu, il convaincra le mon-
peccato, et de touchant le peché, tou-
tia, et de chant la justice, & tou-
alleluia. chant le jugement, alle-
luia. *Joan 16.*

POST COMMUNION.

esto nobis, **A** Ssistez - nous, Sei-
omine Deus gneur notre Dieu,
ut per hac, afin que par ce sacrement
veliter sumpsi- que nous avons reçu avec
et purgemur à foy, nous soyons purifiés
et à periculis de nos pechez, & délivrez
et eriuamur; de tout péril; Par notre
minum. Seigneur.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Epistola beati Lecture de l'Epistre de
Apostoli ad l'Apostre saint Paul aux
corinthios. Cor. I. c. 15. V. 44.

res; Semina- **M** Es freres; Le corps
corpus ani- est mis en terre com-
surget corpus me un corps animal, & il
e. Si est cor- ressuscitera comme un corps
imale, est et spirituel. Comme il y a
, sicut scri- un corps animal, il y a
pt: Factus est aussi un corps spirituel;
homo Adam selon qu'il est écrit: Adam
imam viven- le premier homme a esté
novissimus A- créé avec une ame vivan-
n spiritum vi- te, & le second Adam a
tem. Sed non esté rempli d'un esprit vi-
quod spiritale vifiant. Mais ce n'est pas
d quod anima- le corps spirituel qui a esté
inde quod spi- formé le premier, c'est le

corps animal , & ensuite le spirituel. Le premier homme est le terrestre , formé de la terre ; & le second homme est le celeste , qui est du ciel. Comme le premier homme a esté terrestre , ses enfans aussi sont terrestres ; & comme le second homme est celeste , ses enfans aussi sont celestes. Comme donc nous avons porté l'image de l'homme terrestre , portons aussi l'image de l'homme celeste. Je veux dire , mes freres , que la chair & le sang ne peuvent point posséder le royaume de Dieu , & que la corruption ne possedera point cet héritage incorruptible.

ritale. Primus homo de terra , terrenus ; secundus homo de cælo , cælestis. Qualis terrenus , tales & terreni ; & qualis cælestis , tales & cælestes. Igitur , sicut portavimus imaginem terreni , portemus & imaginem cælestis. Huc autem dico , fratres , quia caro & sanguis regnum Dei possidere non possunt , neque corruptio incorruptelam possidebit.

E V A N G I L E

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

c. 17. V. 11.

EN ce temps - là ; Jesus ayant levé les yeux au ciel , dit : Pere saint , conservez en votre nom ceux que vous m'avez donnez , afin qu'ils soient un , comme nous. Lorsque j'estois avec eux , je les conservois en votre nom. J'ay conservé ceux que vous m'avez donnez ; & nul d'eux ne s'est perdu , sinon le fils de perdition , afin que l'écriture fût accom-

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illa tempore ; Sublevatis Jesus oculis in cælum , dixit : Pater sancte , serva eos in nomine tuo quos dedisti mihi , ut sint unum , sicut & nos. Cum essem cum eis , ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi , custodivi ; & nemo ex eis perivit , nisi filius perditionis ,

et scriptura impleatur. Nunc autem ad te venio ; & hac loquor in mundo , ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis ? Ego dedi eis sermonem tuum , & mundus eos odio habuit , quia non sunt de mundo , sicut & ego non sum de mundo. Non rogo ut tolles eos de mundo , sed ut serves eos à malo. De mundo non sunt , sicut & ego non sum de mundo. Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est. Sicut tu me misisti in mundum , & ego misi eos in mundum : & pro eis ego sanctifico meipsum , ut sint & ipsi sanctificati in veritate. Non pro eis autem rogo tantum , sed & pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me ; ut omnes unum sint , sicut tu Pater in me , & ego in te ; ut & ipsi in nobis unum sint , ut credat mundus , quia tu me misisti. Et ego claritatem a

plie. Maintenant je viens à vous ; & je dis cecy étant encore dans le monde , afin qu'ils ayent en eux la plénitude de ma joye. Je leur ay donné votre parole , & le monde les a hais , parce qu'ils ne sont point du monde , comme je ne suis point moy-même du monde. Je ne vous prie pas de les ôster du monde , mais de les garder du mal. Ils ne sont point du monde , comme je ne suis point moy-même du monde. Sanctifiez-les dans la verité. Votre parole est la verité même. Comme vous m'avez envoyé dans le monde , je les ay de même envoyez dans le monde : & je me sanctifie moy-même pour eux , afin qu'ils soient aussi sanctifiés dans la verité. Je ne prie pas pour eux seulement , mais encore pour ceux qui doivent croire en moy par leur parole ; afin qu'ils soient un tous ensemble , comme vous mon Père estes en moy , & moy en vous ; qu'ils soient de même un en nous , afin que le monde croye que vous m'avez envoyé. Et je leur ay donné la gloire que vous m'avez donnée , afin qu'ils

soient un comme nous *quam dedisti mihi ;*
 sommes un. Je suis en eux , *dedi eis , ut sint u-*
 & vous en moy ; afin qu'ils *num , sicut & nos*
 soient conlommez en l'u- *unum sumus. Ego in*
 nité ; & que le monde *eis , & tu in me ; ut*
 connoisse que vous m'a- *sint consummati in*
 vez envoyé , & que vous *unum , & cognoscat*
 les aimez comme vous *mundus quia tu me*
 m'avez aimé. *misisti , & dilexisti*
eos sicut & me dilexisti.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de *Leitio Epistolæ beati*
 l'Apostre S. Paul aux Ro- *Pauli Apostoli ad*
 mains. C. 14. V. 7. *Romanos.*

MEs freres ; Aucun de
 nous ne vit pour
 soy-même , & aucun de
 nous ne meurt pour soy-
 même. Car soit que nous
 vivions , c'est pour le Sei-
 gneur que nous vivons ;
 soit que nous mourions ,
 c'est pour le Seigneur que
 nous mourons. Soit donc
 que nous vivions , soit que
 nous mourions , nous som-
 mes au Seigneur. Car c'est
 pour cela même que *Iesus-*
Christ est mort , & qu'il
est ressuscité , afin d'avoir une domination sou-
veraine sur les morts & sur les vivans.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile. *Sequentia sancti*
 selon saint Jean. *Evangeliæ secundum*
 C. 17. V. 24. *Joannem.*

EN ce temps-là ; Jesus *I*N illo tempore
 ayant levé les yeux au *Sublevatis Iesus*

DE LA IV. SEMAINE APRES PAQUE.

oculis in cælum, dixit: Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, & illi sint mecum, ut videant claritatem meam quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante constitutionem mundi. Pater iuste, mundus te non cognovit, ego autem te cognovi; & hi cognoverunt quia tu me misisti. Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam: ut dilectio quam dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.

ciel, dit: Mon Pere, je desire que là où je suis, ceux que vous m'avez donnez y soient aussi avec moy, afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'avez donnée; par ce que vous m'avez aimé avant la création du monde. Pere juste, le monde ne vous a point connu, mais moy je vous ay connu; & ceux-cy ont connu que vous m'avez envoyé. Je leur ay fait connoître votre nom, & je le leur feray connoître encore; afin qu'ils ayent en eux ce même amour dont vous m'avez aimé, & que je sois moy-même en eux.

LE V. DIMANCHE APRES PAQUE.

INTROIT.

Vocem iucunditatis annuntiate, & audiatur, alleluia: annuntiate usque ad extremum terræ: Liberavit Dominus populum suum, alleluia, alleluia.

Ps. Jubilate Deo, omnis terra; psalmum dicite nomini ejus: date gloriam laudi ejus. Gloria. Vocem

Poussez des cris de joye & qu'on les entende par tout, alleluia: publiez jusqu'aux extremités de la terre que le Seigneur a délivré son peuple, alleluia, alleluia: *Is. 48.*

Ps. Peuples de toute la terre, poussez vers Dieu des cris d'allegresse, chantez des cantiques à la gloire de son nom: relevez-la

par vos louanges. *Ps. 65. iucunditatis annuntiate, & audiat, de joye. alleluia.*

ORAI SON.

O Dieu, qui estes l'auteur de tous les biens, nous vous ofrons nos humbles prieres, afin qu'il vous plaise de nous inspirer de saintes pensées, & de nous les faire executer ensuite par la conduite de votre grace; Par N. S.

Deus, à quo be-
na cuncta procedunt, largire supplicibus tuis, ut cogitemus, te inspirante, quæ recta sunt; & te gubernante, eadem faciamus; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jacques.

Letitio Epistolæ beati Jacobi Apostoli.

c. 1. v. 22.

MEs bien- aimez; Ayez soin d'observer la parole, & ne vous contentez pas de l'écouter, en vous séduisant vous-mêmes. Car celuy qui écoute seulement la parole, & qui ne l'observe pas, est semblable à un homme qui jette les yeux sur son visage naturel qu'il voit dans un miroir; & qui, après y avoir jetté les yeux, s'en va, & oublie à l'heure même quel il estoit. Mais celuy qui regarde fixement la loy parfaite, qui est la loy de liberté, & qui demeure attentif à la regarder; celuy-là n'écoulant pas seulement pour oublier aussi-tost, mais faisant ce

CAxissimi; Estote factores verbi, & non auditores tantum, fallentes vosmetipsos. Quia si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum naturæ suæ in speculo; consideravit enim se, & abiit, & statim oblitus est qualis fuerit. Qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis, & permanserit in ea; non auditor obliviosus factus, sed factor operis, hic beatus in facto suo erit. Si quis autem putat se reli-

*iosum esse , non re-
renans linguā suam ,
sed seducens cor suum ;
hujus vana est reli-
gio. Religio munda
& immaculata apud
Deum & Patrem ,
hec est : Visitare pu-
pillos & viduas in
tribulatione eorum ,
& immaculatum se
custodire ab hoc se-
culo.*

qu'il écoute, trouvera son
bonheur dans son action. Si
quelqu'un d'entre vous se
croit estre religieux, &
qu'il ne retienne pas sa
langue comme avec un
frein, mais que luy-mê-
me séduise son cœur ; sa
religion est vaine & in-
fructueuse. La religion
pure & sans tache aux
yeux de Dieu notre Pere,
consiste à visiter les orphe-
lins & les veuves dans leurs afflictions, & à se
conserver pur de la corruption du siecle.

Alleluia , alleluia.

Alleluia , alleluia.

*℣. Angelus Domini
descendit de cælo , &
accedens , revolvit
lapidem , & sedebat
super eum.*

℣. Un Ange du Seigneur
descendit du ciel , & vint
renverser la pierre, & s'as-
sit dessus. *Matth. 28.*

Alleluia , alleluia.

Alleluia , alleluia.

*℣. Christus resurgens
ex mortuis , jam non
moritur ; mors illi ul-
trā non dominabitur.
Alleluia.*

℣. Jésus-Christ étant res-
suscité d'entre les morts
ne mourra plus ; la mort,
n'aura plus d'empire sur
luy. *Alleluia. Rom. 6.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Joannem.*

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 16. ℣. 23.

IN illo tempore ;
Dixit Jésus disci-
pulis suis ; Amen ,
amen dico vobis ; Si
quid petieritis Patrem
in nomine meo , da-
bit vobis. Usque mo-
dò non petistis quid-

EN ce temps-là ; Jésus
dit à ses disciples : En
verité, en vérité, je vous
le dis : Tout ce que vous
demanderez à mon Pere
en mon nom, il vous le
donnera. Jusqu'icy vous
n'avez rien demandé en

mon nom : demandez , & vous recevrez , afin que votre joye soit parfaite. Je vous ay dit cecy en parabole. Le temps vient que je ne vous entretiendray plus en paraboles , mais que je vous parleray ouvertement de mon Pere. En ce temps-là vous demanderez en mon nom , & je ne vous dis point que je prieray mon Pere pour vous ; car mon Pere vous aime luy-même , parce que vous m'avez aimé , & que vous avez crû que je suis sorti de Dieu. Je suis sorti de mon Pere , & je suis venu dans le monde : maintenant je laisse le monde , & je m'en retourne à mon Pere. Ses disciples luy dirent : C'est à cette heure que vous parlez ouvertement , & que vous n'usez point de paraboles. Nous voyons bien à cette heure que vous savez tout , & qu'il n'est pas besoin que personne vous interroge ; c'est pour cela que nous croyons que vous estes sorti de Dieu.

*quam in nomine meo petit , & accipietis , ut gaudium vestrum sit plenum. Hoc in pro-
verbiis locutus sum vobis. Venit hora , cum jam non in proverbiiis loquar vobis , sed palam de Patre annuntiabo vobis. In illa die in nomine meo petetis , & non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis : ipse enim Pater amat vos , quia vos me amastis , & credidistis quia ego à Deo exivi. Exivi à Patre & veni in mundum : iterum relinquo mundum , & vado ad Patrem. Dicunt ei discipuli ejus : Ecce nunc palam loqueris , & proverbium nullum dicis. Nunc scimus quia scis omnia , & non opus est tibi ut quis te interroget ; imo hoc credimus quia à Deo existi.*

vous estes sorty de

OFFERTOIRE.

Nations , benissez le Seigneur notre Dieu , & publicz les louanges de celui qui m'a donné la

Benedicite , gentes Dominum Deum nostrum , & obauditam facite vocem laudis

APRÈS PAQUE.

43

qui posuit ani-
meam ad vi-
tam, & non de-
linoвери pedes
meos. Benedictus De-
us, qui non de-
reprecationem
allatuia. Ps. 65.
Deus, & misericordiam suam à me, alleluia.

SECRET.

Spiritus benig-
nus, laus tuus te,
in quo, & ac-
tiona dignè tibi
agimus, & te di-
getamus in no-
mine Unigeniti tui,
indium nostrum
spiritum. Per eun-
dem in unitate
sancti Spiritus.
Fils unique, Par le même Jésus-Christ.
unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

orate Domino,
quia cantate Do-
minus, & benedicite
in ejus; bene-
dite de die in
salutare ejus,
uia. Chantez des cantiques
au Seigneur, alleluia;
chantez au Seigneur, &
benissez son nom: annon-
cez tous les jours le salut
qu'il a donné au monde,
alleluia, alleluia. Ps. 95.

POST COMMUNION.

Oncede, quesu-
mus, omni-
Deus, ut vete-
cum suis affibus
nem deponentes,
suis conversatione
mus, ad cujus
substantiam his
Faites, s'il vous plaît,
Dieu toutpuissant, que
nous dépouillant du vieil
homme & de ses oeuvres,
nous vivions comme à ve-
cu celui dans la substance
de qui vous nous avez fait
passer par ces mystères.

la nuit pour luy dire : Mon amy , pressez-moy trois pains , parce qu'un de mes amis faisant voyage vient d'arriver chez moy , & je n'ay rien à luy donner ; & que cet homme luy répondit de dedans sa maison : Ne m'importunez point , ma porte est déjà fermée , & mes enfans sont couchez aussi-bien que moy , je ne puis me lever pour vous en donner : N'est-il pas vray que quand il ne se leveroit pas pour luy en donner à cause qu'il est son amy ; si néanmoins il persévéroit à frapper , il se leveroit à cause de son importunité , & luy en donneroit autant qu'il en auroit besoin ? Je vous dis de même : Demandez . & il vous sera donné ; cherchez , & vous trouverez ; frappez à la porte , & elle vous sera ouverte. Car quiconque demande reçoit , & qui cherche trouve ; & on ouvrira à celui qui frappe. Qui est le pere d'entre vous , qui donnât à son fils une pierre lorsqu'il luy demanderoit du pain ; ou qui luy donnât un serpent , lorsqu'il luy demanderoit un poisson ; ou qui luy donnât un scor-

lum media nocte , dicet illi : Amice , commoda mihi tres panes , quonia amicus meus venit de via ad me , & non habeo quod ponam ante eum ; & ille deintus respondens , dicat : Noli mihi molestus esse , jam ostium clausum est , & pueri mei mecum sunt in cubili , non possunt surgere , & dare tibi . Et si ille perseveraverit pulsans , dabit illi surgens . quod amicus ejus sit propter improbitatem tamen ejus surget , & dabit illi quotquot habet necessarios . Et ego dico vobis ; Petite , & dabitur vobis ; querite , & invenietis ; pulsate , & aperietur vobis . Omnis enim qui petit accipit , & qui querit invenit ; & pulsanti aperietur . Quis autem ex vobis patrem petit panem , nunquid lapidem dabit illi ? aut pisces , nunquid pro pisce serpentem dabit illi ? aut si petierit

*num , nunquid por-
riget illi scorpionem ?
Si ergo vos , cum sitis
mali , nostis bona da-
ta dare filiis vestris ;
quanto magis Pater
vester de celo , dabit
spiritum bonum pe-
centibus se ?*

pion , lorsqu'il luy de-
manderoit un œuf ? Si donc
vous , tout méchans que
vous estes , vous savez
néanmoins donner de bon-
nes choses à vos enfans ;
à combien plus forte raison
votre Pere qui est dans le
ciel , donnera-t-il le bon
esprit à ceux qui le luy demandent ?

OFFERTOIRE.

*Confitebor Domino
nimis in ore meo , &
in medio multorum
laudabo eum ; quia
astitit à dextris pau-
peris , ut salvam fa-
ceret à persecutibus
animam meam , alle-
luia.*

Je loueray le Seigneur
de toute l'étendue de ma
voix , & je le loueray au
milieu d'une grande as-
semblée ; parce qu'il s'est
tenu à ma droite , lorsque
j'estois pauvre & affligé ,
pour sauver mon ame de
ceux qui me persecutoient ,
alleluia. Ps. 108.

S E C R E T E.

VOx clamantis
Ecclesie , quesu-
mus , Domine , ad
aures tue pietatis as-
cendat ; ut percepta
venia peccatorum , te
fiat operante devota ,
te protegente segura ;
Per Dominum no-
strum Jesum Chri-
stum.

FAites , s'il vous plaît ,
Seigneur , que les cris
de l'Eglise s'élevent jus-
qu'à vos oreilles miséri-
cordieuses ; afin qu'ayant
reçu la remission de ses
pechez , elle devienne plus
fervente par l'operation de
votre grace , & qu'elle soit
en sûreté sous votre pro-
tection ; Par N. S.

C O M M U N I O N.

*Petite , & accipie-
tis ; quærite , & in-
venietis ; pulsate , &
aperietur vobis : om-
nis enim qui petit ac-*

Demandez , & il vous
sera donné ; cherchez , &
vous trouverez ; frappez à
la porte , & elle vous sera
ouverte : car quiconque

demande reçoit, & qui cherche trouve; & on ouvrira à celui qui frappe, alleluia. *Luc. II.*

POSTCOMMUNION.

S Eigneur, écoutez, s'il vous plaît, favorablement nos vœux; afin que recevant vos dons dans l'affliction, nous avançons dans votre amour par la consolation que vous nous donnerez; Par.

V Ota nostra, quaesumus, Domine, pio favore prosequere; ut dum dona tua in tribulatione percipimus, de consolatione nostra in tuo amore crescamus; Per.

LE MARDY DES ROGATIONS.

La Messe de la Procession, comme Lundi dernier, excepté ce qui suit.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul à Timothée. *I. c. 2. V. 1.*

LECTIO Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

M On tres-cher fils; Je vous conjure avant toutes choses, que l'on fasse des supplications, des prières, des demandes, & des actions de grâces pour tous les hommes; pour les rois, & pour tous ceux qui sont élevez en dignité; afin que nous menions une vie paisible & tranquille dans toute sorte de piété & d'honnêteté: car cela est bon & agréable à Dieu notre sauveur, qui veut que tous les hommes soient

C arissime, Obsecro, primum omnium, fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus; pro regibus & omnibus qui in sublimitate sunt; ut quietam & tranquillam vitam agamus in omni pietate & castitate: hoc enim bonum est, & acceptum coram salvatore nostro Deo, qui omnes

*homines vult sal-
s fieri , & ad agni-
nem veritatis ve-
re. Unus enim Deus,
us & mediator
i & hominum , ho-
o Christus Iesus ,
i dedit redemptionem
semetipsum pro
omnibus , testimonium
temporibus suis.*

savez , & qu'ils viennent
à la connoissance de la ve-
rité. Car il y a un Dieu,
& un médiateur entre Dieu
& les hommes , Jesus-
Christ homme , qui s'est
livré luy - même pour la
redemption de tous , en
rendant ainsi témoignage
à la vérité au temps mar-
qué.

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. II. V. I.

IN illo tempore ;
Factum est , cum
Iesus in quodam
loco orans , ut cessa-
vit , dixit unus ex
discipulis ejus ad
eum : Domine , doce
nos orare , sicut do-
cuit & Joannes disci-
pulos suos. Et ait il-
lis : Cum oratis ,
dicite : Pater , sancti-
ficetur nomen tuum :
Adveniat regnum tuum :
Panem nostrum quo-
tidianum da nobis
hodie : Et dimitte
nobis peccata nostra ,
siquidem & ipsi di-
mittimus omni de-
biti nobis : Et ne nos inducas in tentationem.

EN ce temps-là ; Jesus
estant en prieres en un
certain lieu. , après qu'il
eut cessé de prier , un de
ses disciples luy dit : Sei-
gneur , apprenez - nous à
prier , ainsi que Jean l'a
appris a ses disciples. Et
il leur dit : Lorsque vous
prierez , dites : Pere , que
votre nom soit sanctifié :
Que votre regne arrive :
Donnez-nous aujourd'huy
notre pain quotidien : Et
remettez-nous nos pechez ,
puisque nous remettons à
tous ceux qui nous sont
redevables : Et ne nous
abandonnez pas à la ten-
tation.

LE MERCREDY DES ROGATIONS

Vigile de l'Ascension.

I N T R O I T.

E Levez-vous, ô Dieu,
au dessus des cieux,
alleluia : & que votre
gloire éclate sur toute la
terre, alleluia, alleluia.

Ps. Mon cœur est pré-
paré, mon Dieu, mon
cœur est préparé : je chan-
teray des louanges, & je
mettray ma gloire à vous
offrir des cantiques. *Ps.* 107.
Gloire. Elevez.

E *Exaltare super
celos, Deus,
alleluia : &
super omnem terram
gloria tua, alleluia,
alleluia.*

Ps. *Paratum cor
meum, Deus, para-
tum cor meum : can-
tabo & psallam in
gloria mea. Gloria.
Exaltare super cel-
los.*

O R A I S O N.

F Aites, s'il vous plaît,
ô Dieu toutpuissant,
que notre esprit ne cesse
de s'élever jusqu'où est
entré l'auteur de la solen-
nité prochaine ; & que la
sainteté de notre vie nous
fasse enfin arriver où notre
foy aspire ; Par le même
Jésus-Christ notre Sei-
gneur votre Fils, qui vit
& regne avec vous.

P *Resta, quæ-
mus, omnipoten-
Deus, ut nostræ men-
tis intentio, quò ven-
turæ solemnitatis au-
tor ingressus est, sem-
per intendat ; &
quò fide pergit, con-
versatione perveniat
Per eundem Domi-
num nostrum Jesus
Christum.*

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de
l'Apostre saint Paul aux
Ephesiens. c. 4. v. 7.

*Lectio Epistolæ bea-
Pauli Apostoli ad
Ephesios.*

M Es freres ; La grace
a esté donnée à cha-
cun de nous, selon la
mesure du don de Jésus-

F *Ratres ; Unicu-
que nostrum da-
est gratia secundum
mensuram donationi*

Christi. Propter quod dicit : Ascendens in altum captivam duxit captivitatem , dedit dona hominibus. Quod autem ascendit , quid est , nisi quia & descendit primum in inferiores partes terræ ? Qui descendit , ipse est & qui ascendit super omnes cælos , ut impleret omnia. Et ipse dedit quosdam quidam apostolos , quosdam autem prophetas , alios verò evangelistas , alios autem pastores & doctores , ad consummationem sanctorum , in opus ministerii , in ædificationem corporis Christi ; donec occurramus omnes in unitatem fidei , & agnitionis Filii Dei , in virum perfectum , in mensuram ætatis plenitudinis Christi.

à la mesure de l'âge laquelle Jéſus-Christ

Alleluia , alleluia.

Ÿ. Vado parare vobis locum ; iterum venio , & accipiam vos ad meipsum.

Alleluia , alleluia.

Christ. C'est pourquoy l'écriture dit , qu'estant monté en haut , il a mené captive la captivité même , & a répandu les dons sur les hommes. Et pourquoy est-il dit qu'il est monté , sinon parce qu'il estoit descendu auparavant dans les parties les plus basses de la terre ? Le même qui est descendu est monté au dessus de tous les cieux , afin de remplir toutes choses. Luy - même donc a donné quelques - uns pour être apostres , d'autres pour être prophetes , d'autres pour être prédicateurs de l'évangile , d'autres pour être pasteurs & docteurs , afin qu'ils travaillent à la perfection des saints , aux fonctions de leur ministère , à l'édification du corps de Jéſus - Christ ; jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité d'une même foy , & d'une même connoissance du Fils de Dieu , à l'état d'un homme parfait , & de la plénitude , selon

Alleluia , alleluia.

Ÿ. Je m'en vais vous préparer le lieu ; je reviendrai & vous retirerai à moy. Jean. 14.

Alleluia , alleluia.

Ps. O princes, ouvrez vos portes ; portes éternelles , ouvrez-vous , afin que le roy de gloire fasse son entrée. Alleluia. *Ps.* 23.

Ps. Tollite portas principes , vestras ; & elevamini , portæ aeternales , & introibit rex gloriae. Alleluia.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 17. *Ps.* 1.

EN ce temps-là ; Jesus leva les yeux au ciel , & dit : *Mon* Pere , l'heure est venue , glorifiez votre Fils , afin que votre Fils vous glorifie ; comme vous luy avez donné puissance sur tous les hommes , afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que vous luy avez donnez. Or la vie éternelle consiste à vous connoître , vous qui estes le seul Dieu véritable , & Jesus-Christ que vous avez envoyé. Je vous ay glorifié sur la terre : j'ay achevé l'œuvre que vous m'avez donnée à faire : maintenant donc , mon Pere , glorifiez-moy en vous-même de cette gloire que j'ay eue en vous , avant que le monde fût. J'ay fait connoître votre nom aux hommes que vous m'avez donnez en les séparant du monde. Ils estoient à vous , & vous me les avez donnez , &

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore ; Sublevatis . Jesus oculis in cælum , dixit : Pater , venit hora , clarifica Filium tuum , ut Filius tuus clarificet te ; sicut dedisti ei potestatem omnis carnis , ut omne , quod dedisti ei , det eis vitam eternam. Hæc est autem vita eterna , ut cognoscant te solum Deum verum , & quem misisti Jesum Christum. Ego te clarificavi super terram : opus consummavi , quod dedisti mihi ut faciam : & nunc clarifica me , tu Pater , apud te ipsum , claritate quam habui , priusquam mundus esset , apud te. Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo. Tui erant , & mihi

DES ROGATIONS.

eos dedisti , & sermonem tuum servaverunt. Nunc cognoverunt quia omnia que dedisti mihi abs te sunt ; quia verba que dedisti mihi dedi eis , & ipsi acceperunt : & cognoverunt verè quia à te exivi , & crediderunt quia tu me misisti. Ego pro eis rogo : non pro mundo rogo , sed pro his quos dedisti mihi , quia tui sunt : & mea omnia tua sunt , & tuâ mea sunt : & clarificatus sum in eis. Et jam non sum in mundo , & hi in mundo sunt , & ego ad te venio.

ils ont gardé votre parole. Ils savent présentement que tout ce que vous m'avez donné vient de vous ; parce que je leur ay donné les paroles que vous m'avez données , & ils les ont reçues : ils ont reconnu véritablement que je suis sorty de vous , & ils ont cru que vous m'avez envoyé. C'est pour eux que je prie : je ne prie point pour le monde , mais pour ceux que vous m'avez donnés , parce qu'ils sont à vous : tout ce qui est à moy est à vous , & tout ce qui est à vous est à moy : & je suis glorifié en eux. Je ne suis plus maintenant dans le monde ; mais pour eux ils sont encore dans le monde , & je m'en retourne à vous.

OFFERTOIRE.

Clarifica me , tu Pater , apud te metipsum , claritate quam habui , priusquam mundus esset , apud te , alleluia.

Glorifiez-moy en vous-même , mon Pere , de cette gloire que j'ay eue en vous , avant que le monde fut , alleluia. *Jean 17.*

SECRETE.

Sacrificium , Domine , pro venerabili Filii tui , quam preuenimus , Ascensione supplices deferimus ; presta , ut & nos per ipsum his commercis sacrasanctis

Nous vous offrons , Seigneur , avec humilité ce sacrifice , pour prévenir l'auguste feste de l'Ascension de votre Fils ; faites que par ce sacré commerce que nous avons avec luy , nous nous élevions

vers les choses célestes ; *ad cœlestia confurgamus ; Per eundem Dominum nostrum.*

Par le même Jesus-Christ
notre Seigneur.

COMMUNION.

Mon Pere , lorsque j'étois avec eux , je contavois ceux que vous m'avez donnez ; maintenant je viens à vous ; je ne vous prie pas de les ôster du monde , mais de les garder du mal , alleluia. *jean. 17.*

Pater , cum essem cum eis , ego servabam eos quos dedisti mihi ; nunc autem ad te venio ; non rogo ut tollas eos de mundo , sed ut serves eos à malo , alleluia.

POSTCOMMUNION.

FAites , s'il vous plaît , Seigneur , par ces saints mysteres que nous avons reçûs , que nos pieux desirs tendent sans cesse où notre nature a esté unie à la votre , c'est-à-dire à notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils : Qui estant Dieu , &c.

TRibue , *questumus , Domine , ut per hæc sancta quæ sumpsimus , illuc tendat nostræ devotionis affectus , quæ tecum assumpta est nostræ substantia in Christo Jesu Filio tuo Domino nostro ; Qui tecum.*

A LA PROCESSION, la Messe comme au Lundy des Rogations , excepté ce qui suit.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Jean.

Lectio Epistolæ beati Joannis Apostoli.

I. C. 5. V. 10.

MEs bien - aimez ; Celui qui croit au Fils de Dieu , a dans soy-même le témoignage de Dieu. Celui qui ne croit pas au Fils , fait Dieu menteur ; parce qu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a

Carissimi ; *Qui credit in Filium Dei , habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio , mendacem facit eum ; quia non credit in testimonium quod testificatus*

DES ROGATIONS.

*est Deus de Filio suo. Et hoc est testimo-
nium, quoniam vitam
eternam dedit nobis
Deus : & hac vita
in Filio ejus est. Qui
habet Filium, habet
vitam. Qui non ha-
bet Filium, vitam non
habet. Hac scribo vo-
bis, ut sciatis quo-
niam vitam habetis
eternam, qui creditis
in nomine Filii Dei.
Et hac est fiducia
quam habemus ad
eum, quia quodcum-
que petierimus secun-
dum voluntatem ejus,
audiat nos. Et scimus
quia audit nos, quic-
quid petierimus : sci-
mus, quoniam habe-
mus petitiones quas
postulamus ab eo.*

rendu de son Fils. Et ce té-
moignage est, que Dieu
nous a donné la vie éter-
nelle ; & c'est dans son Fils
que se trouve cette vie.
Celuy qui a le Fils, a la
vie. Celuy qui n'a point le
Fils, n'a point la vie. Je
vous écris ces choses, afin
que vous sachiez que vous
avez la vie éternelle, vous
qui croyez au nom du Fils
de Dieu. Et ce qui nous
donne de l'assurance envers
Dieu, est qu'il nous exau-
ce en tout ce que nous luy
demandons qui est confor-
me à sa volonté. Nous sa-
vons qu'il nous exaucera
dans tout ce que nous luy
demanderons ; nous le sa-
vons, parce que nous
avons déjà reçu l'effet des
demandes que nous luy
avons faites.

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 18. V. 1.

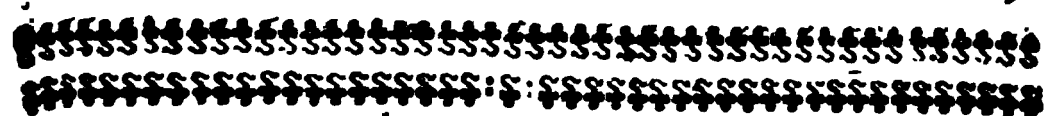
IN illo tempore :
Dicebat Jesus pa-
rabolam ad discipu-
los suos, quoniam
oportet semper orare,
& non deficere, di-
cens : Judex quidam
erat in quadam civi-
tate, qui Deum non
timebat, & hominem

EN ce temps-là ; Jesus
disoit à ses disciples
cette parabole, pour faire
voir qu'il faut toujours
prier, & ne se point lasser
de le faire : Il y avoit dans
une certaine ville un Juge
qui ne craignoit point
Dieu, & ne se soucioit
point des hommes ; & il y

avoit aussi dans cette même ville une veuve qui venoit souvent le trouver , en luy disant : Faites-moy justice de ma partie. Et il fut long-temps sans le vouloir faire. Mais enfin il dit en luy-même : Quoique je ne craigne point Dieu , & que je ne me soucie point des hommes ; néanmoins parce que cette veuve m'importune , je veux luy faire justice , de peur qu'elle ne me vienne dire des injures. Ecoutez , ajouta le Seigneur , ce que dit cet injuste Juge ; & Dieu ne fera pas justice à ses élus , qui crient à luy jour & nuit , & il souffrira plus long-temps qu'on les opprime ? Je vous dis en vérité , qu'il leur fera justice dans peu de temps. Mais lorsque le Fils de l'homme viendra , pensez-vous qu'il trouve de la foy sur la terre ?

*non reverebatur ; ut
dua autem quedam
erat in civitate illa ,
& veniebat ad eum
dicens : Vindica me
de adversario meo.
Et nolebat per multum
tempus. Post hæc
autem dixit intra se :
Etsi Deum non timeo ,
nec hominem reve-
reor ; tamen quia molesta
est mihi hæc vidua ,
vindicare illam , ne
in novissimo veniens
sugillet me. At
autem Dominus : Audi-
te quid iudex ini-
quitatis dicit : Deus
autem non faciet vin-
dictam electorum suo-
rum clamantium ad
se die ac nocte , &
patientiam habebit in
illis ? Dico vobis ,
quia citò faciet vin-
dictam illorum. Ve-
runtamen Filius ho-
minis veniens , putat
inveniet fidem in terra ?*





LE JOUR DE L'ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR.

INTROÏT.

Viri Galilæi ,
quid admi-
ramini aspi-
cientes in cælum ?
alleluia : quem admo-
dum vidistis eum as-
cendentem in cælum ,
ita veniet , alleluia ,
alleluia , alleluia.

Pf. Omnes gentes ,
plaudite manibus : ju-
bilate Deo in voce
exultationis. Gloria.
Viri Galilæi.

Hommes de Galilée,
pourquoy regar-
dez vous au ciel a-
vec tant d'étonnement ? al-
leluia : il viendra de la mê-
me sorte que vous l'avez
vû monter au ciel , alle-
luia , alleluia , alleluia.

Act. 1.

Pf. Peuples , frappez tous
des mains : louez Dieu
avec des transports de joye
& des cris de réjouissance.
Pf. 46. Gloire. Hommes.

ORAI SON.

Concede , quesu-
mus , omnipotens
Deus , ut qui hodie-
râ die Unigenitum
tuum Redemptorem
nostrum ad cælos as-
cendisse credimus ;
ipsi quoque mente in
cælestibus habitemus ;
Per eundem Dominum.

FAites , s'il vous plaît ,
ô Dieu toutpuissant ,
que nous qui croyons que
votre Fils unique notre
Sauveur est aujourd'huy
monté dans le ciel , nous
y demeurions aussi nous-
mêmes en esprit ; Par le
même Jesus-Christ notre
Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Actuum Apo-
stolorum.

Lecture des Actes des
Apostres. c. 1. V. 1.

Primum quidem
sermonem feci de

J'Ay parlé dans mon pre-
mier livre ô Théophi-

le, de tout ce que Jesus a fait & enseigné depuis le commencement jusqu'au jour qu'il fut élevé dans le ciel, après avoir instruit par le saint Esprit les Apostres qu'il avoit choisis : il s'étoit aussi montré à eux depuis la passion, & leur avoit fait voir par beaucoup de preuves qu'il estoit vivant, leur apparoisant durant quarante jours, & leur parlant du royaume de Dieu. Et mangeant avec eux, il leur commanda de ne point partir de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Pere, que vous avez, dit-il, ouïe de ma bouche; car Jean a batié dans l'eau, mais dans peu de jours vous serez batisez dans le saint Esprit. Alors ceux qui le trouverent présents luy demanderent, Seigneur, sera-ce en ce temps que vous rétablirez le royaume d'Israel? Et il leur répondit : Ce n'est pas à vous à savoir les temps & les momens que le Pere a reservez à sa puissance : mais vous recevrez la vertu du saint Esprit qui descendra sur vous, & vous me rendrez témoignage dans Jérusalem, & dans toute la Judée & la Sama-

omnibus, & Theophile, quæ cœpit Jesus facere & docere, usque in diem quâ præcipientes Apostulis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est : quibus & præbuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, & loquens de regno Dei. Et convalescens, præcepit eis ab Jerusalem ne discederent, sed expectarent promissionem Patris, quam audistis (inquit) per os meum : quia Joannes quidem baptizavit aquâ, vos autem baptizabimini Spiritu sancto non post multos hos dies. Igitur qui convenerant, interrogabant eum, dicentes : Domine, quando in tempore hoc restitues regnum Israel? Dixit autem eis : Non est vestrum nosse tempora vel momenta quæ Pater posuit in sua potestate : sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos, & eritis mihi testes in Jeru-

in Iudaea, & in omni Iudaea & Samaria, & usque ad ultimum terrae. Et cum hac dixisset, videntibus illis, elevatus est: & nubes suscepit eum ab oculis eorum. Cumque intuerentur in caelum, eratem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilei, quid statis aspicientes in caelum? Hic Jesus, qui assumptus est à vobis in caelum, sic veniet, quemadmodum vidisti

rie, & jusqu'aux extrémités de la terre. Après qu'il leur eut dit ces paroles, ils le virent s'élever vers le ciel: & il entra dans une nuée qui le déroba à leurs yeux. Et comme ils estoient attentifs à le regarder montant dans le ciel, deux hommes vêtus de blanc se présenterent aussitost à eux, qui leur dirent: Hommes de Galilée, pourquoy vous arrestez-vous à regarder au ciel? Ce Jesus qui en vous quittant s'est élevé dans le ciel, viendra de la même sorte que vous l'y avez vu monter.

cum euntem in caelum.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

¶ Ascendens Christus in altum, captivam duxit captivitatem, dedit dona hominibus.

¶ Jesus-Christ étant monté en haut a mené captive la captivité, & a répandu ses dons sur les hommes. Ephes. 4.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

¶ Non vos relinquam orphanos: vado & venio ad vos, & gaudebit cor vestrum. Alleluia.

¶ Je ne vous laisseray point orphelins; je m'en vais & je reviens à vous, & votre cœur se réjouira. Alleluia. Jean 14.

P R O S E.

Solemne hac festivitatem.

Qu'en cette feste solennelle

Novum instaurat gaudium,

La joye anime nos esprits,

Quia perennis felicitas

Puisque de la gloire éternelle

60 L'Ascension

Elle nous propose le	<i>Proponitur in</i>
prix.	<i>miu.</i>
Le Sauveur dont la mort	<i>Christus scanda</i>
amere	<i>æthera</i>
La mort & l'enfer a dom-	<i>Mortis fregit p</i>
ptez ;	<i>tiam ;</i>
Nous prepare auprès de	<i>Sedens Patris in</i>
son Pere	<i>tera</i>
Des torrens de felicitez.	<i>Jugem parat læti</i>
Souvent il se plut d'ap-	<i>Dies per multo</i>
paroître	<i>pius</i>
Aux chers témoins de ses	<i>Snis vivus</i>
labeurs ,	<i>vult ;</i>
Et se plaint comme un	<i>Et comitum cor</i>
doux maître	<i>rins</i>
De la dureté de leurs	<i>Mitis magister</i>
cœurs.	<i>guit.</i>
Il veut que par leur mi-	<i>Suos per gentes</i>
nistère	<i>perat</i>
L'Evangile soit répandu ,	<i>Ferre salutis nunt</i>
Dés que suivant l'ordre	<i>Sed non prius e</i>
du Pere	<i>afferat</i>
L'Esprit saint sera descen-	<i>Dei virtus auxi</i>
du.	
Le divin Sauveur à leur	<i>Discipulis mis</i>
vue	<i>bis</i>
Monte triomphant dans	<i>Cælo triumphans</i>
les Cieux ;	<i>ditur ,</i>
Une claire & brillante	<i>Et subductus as</i>
nue	<i>bis</i>
L'entoure & le cache à	<i>Nube clara su</i>
leurs yeux.	<i>tur</i>
Luy qui dans les plus	<i>Qui penetravit</i>
creux abîmes	<i>feras</i>
Descendit y porter la	<i>Domos Redemptor</i>
paix ,	<i>cifer ,</i>
Aux demeures les plus su-	<i>Se fert in sedes</i>
blimes	<i>peris</i>
Monte pour regner à ja-	<i>Mundi supremus</i>

biter.

mais.

Ab ascendente du-
citur

Captive mais pleine de
gloire

Regnatura captivitas :

Le suit notre captivité :

Palma victis aseri-
tur ,

Il donne aux vaincus la
victoire ,

Mortuis immortali-
tas.

Aux mortels l'immorta-
lité.

Ut ascendit sic ve-
niet

Tel qu'en ce pompeux
équipage ,

Sedens in nubis solio :

Il monta dans le ciel alors ,

Pœnâ malos affi-
ciet

Tel il viendra sur un
nuage

Judex bonosque præ-
mio.

Juger les vivans & les
morts.

Patri monstrat assi-
duâ

Ses glorieuses cicatri-
ces

Quæ dura tulit vul-
nera :

Fléchissent le Pere éter-
nel ,

Et sic pacis perpe-
tua

Et rendent ses bontez pro-
pices

Nobis exorat fœde-
ra.

Aux vœux de l'homme
criminel.

Nunc animis acci-
pite

De l'éternelle récompen-
se

Paratum cælo præ-
mium ,

Les trésors seront infi-
nis ,

Ut membrorum cum
capite

Et pleine sera l'allian-
ce

Artius sit consor-
tium.

Du chef aux membres
reunis.

Quos hîc orphanos
deseris ,

Regardez d'un œil fa-
vorable

Jesu , respice cæli-
tus ;

Les orphelins que vous
quittez ,

Mitte nobis è supe-
ris

Versez sur eux , Sauveur
aimable ,

Promissi dona Spiri-
tus.

Les dons que vous leur
promettez.

L'Ascension

Que votre Esprit entre en nos ames,	<i>Tibi devotis mentibus</i>
Qu'il y porte la vérité,	<i>Per te luceſcat veritas,</i>
Qu'il y vienne allumer les flammes	<i>Per te ſuccenſis cordibus</i>
D'une parfaite charité.	<i>Divina flagret caritas. Amen.</i>
Amen.	

Evangile.

Suite du ſaint Evangile
ſelon ſaint Marc.

C. 16. v. 14.

EN ce temps - là ; Jeſus apparut aux onze lors qu'ils eſtoient à table : il leur reprocha leur incredulité , & la dureté de leur cœur , de ce qu'ils n'avoient point cru ceux qui l'avoient vû reſſuſcité. Et il leur dit : Allez par tout le monde , prêchez l'Evangile à toute créature. Celuy qui croira & ſera baptisé , ſera ſauvé ; & celui qui ne croira point , ſera condamné. Et voicy les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru ; ils chafferont les demons en mon nom , ils parleront de nouvelles langues ; ils prendront les ſerpens avec la main , & s'ils boivent quelque breuvage mortel , il ne leur fera point de mal : ils imposeront les mains ſur les malades , & les malades

Sequentia ſancti Evangelii ſecundum Marcum.

IN illo tempore Recumbentibus undecim apparuit Jeſus & exprobravit incredulitatem eorum , duritiam cordis , quod illis , qui viderant eum reſurrexiſſe , non crediderunt. Et dicebat eis : Euntes in mundum univerſum , predicate Evangelium omni creature. Qui crediderit , & baptizatus fuerit , ſalvatus erit ; qui vero non crediderit , condemnabitur. Signa autem hæc ſequentur in nomine meo demoni ejicient ; linguis loquentur novis ; ſerpentes tollent , & mortiferum quicquid berint , non eis nocebit : ſuper egros &

DE NOTRE SEIGNEUR.

*us imponent, & be-
ne habebunt. Et Do-
minus quidem Jesus
postquam locutus est
eis, assumptus est in
caelum, & sedet à
dextris Dei. Illi au-
tem profecti prædica-
verunt ubique, Do-
mino cooperante, &
sermonem confirman-
te sequentibus signis.*

feront guéris. Le Seigneur
Jesus après leur avoir ain-
si parlé, fut élevé dans
le ciel, où il est assis à la
droite de Dieu. Et eux
estant partis prêcherent
par tout, le Seigneur coo-
perant avec eux, & con-
firmant leur parole par les
miracles qui l'accompa-
gnoient.

OFFERTOIRE.

*Ascendit Deus in
jubilatione, & Do-
minus in voce tubæ,
alleluia.*

Dieu est monté parmi
les acclamations de joye,
& le Seigneur est monté
au son de la trompette,
alleluia. Ps. 46.

SECRETE.

*S*uscipe, Domine,
munera quæ pro
Filii tui gloriosa As-
censione deferimus;
& concede propitius,
ut à presentibus pe-
riculis liberemur, &
ad vitam pervenia-
mus æternam; Per
eundem Dominum.

Recevez, Seigneur, les
dons que nous vous
offrons en memoire de la
glorieuse Ascension de vo-
tre Fils; & faites que nous
soyons délivrez des perils.
présens, & que nous puis-
sions arriver à la vie éter-
nelle; Par le même Jesus-
Christ.

COMMUNION.

*Psallite Domino.
qui ascendit super coe-
les colorum ad orien-
tem, alleluia.*

Chantez des hymnes au
Seigneur qui est monté au-
plus haut des cieus vers
l'orient, alleluia. Ps. 67.

POSTCOMMUNION.

*C*oncede nobis,
quæsumus Domi-
ne, per hac myste-
ria quæ sumpsimus,

Accordez-nous, s'il
vous plaît, Dieu tout-
puissant, par ces mysteres
que nous avons reçus, la-

secours de votre miséricorde ; afin que selon la promesse que vous nous avez faite, vous demeuriez toujours avec nous sur la terre, & que nous méritions de vivre avec vous dans le ciel ; Vous qui étant Dieu, &c.

tuae pietatis auxilium ; ut secundum tuam promissionem , & tu nobiscum semper maneat in terris , & nos tecum in caelo vivere mereamur ; Qui vis & regnas cum Deo Patre.

On dit cette Messe pendant l'Octave.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE
de l'Ascension.

INTROÏT.

S Seigneur, exaucez mes prières, & les cris que je vous ay adressez, alleluia : mon cœur vous a dit que j'ay cherché votre visage : je le chercheray toujours, Seigneur, ne le détournez pas de moy, alleluia, alleluia.

Pf. Le Seigneur est ma lumière & mon salut : qui est-ce que je craindray ? *Pf.* 26. Gloire. Seigneur, exaucez.

E *Xaudi, Domine, vocem meam : quā clamavi ad te , alleluia : tibi dixit cor meum , Quaeſtavi vultum tuum : vultum tuum , Domine , requiram , ne avertas faciem tuam à me , alleluia , alleluia.*

Pf. Dominus illuminatio mea , & salus mea : quem timebo ? *Gloria.* Exaudi, Domine.

ORAI SON.

Dieu tout-puissant & éternel, faites que notre volonté vous soit toujours dévouée, & que notre cœur rende à votre majesté un culte & un service sincère ; Par N. S.

Omnipotens sempiternus Deus, fac n-ſ tibi semper & devotam gerere voluntatem, & majestati tuae sincero corde servire ; Per.

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli. Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Pierre.

I. c. 4. V. 7.

Carissimi ; Estote prudentes, & vigilate in orationibus ; ante omnia autem mutuam in vobismet-ipsis caritatem continuam habentes , quia caritas operit multitudinem peccatorum. Hospitales invicem sine murmuratione : unusquisque , sicut accepit gratiam , in alterutrum illam administrantes , sicut boni dispensatores multiformis gratiæ Dei. Si quis loquitur , quasi sermones Dei. Si quis ministrat , tanquam ex virtute quam administrat Deus ; ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum cui est gloria & imperium in secula seculorum. Amen.

Alleluia , alleluia.

V. Dominus in Sinai in sancto , ascendens in altum captivam duxit captivitatem.

Alleluia , alleluia.

V. Qui descendit ,

MEs bien-aimez ; Soyez sages , & vigilans dans la priere ; mais avant toutes choses , ayez une charité perseverante les uns pour les autres , car la charité couvre beaucoup de pechez. Exercez entre vous l'hospitalité sans murmure : que chacun de vous rende service aux autres selon le don qu'il a reçu , comme estant de fideles dispensateurs des differentes graces de Dieu. Si quelqu'un parle , que ce soit comme Dieu parlant par sa bouche. Si quelqu'un sert dans quelque saint ministere , qu'il y serve comme n'agissant que par la vertu que Dieu donne ; afin qu'en tout ce que vous faites , Dieu soit glorifié par Jesus-Christ , auquel appartient la gloire & l'empire dans les siecles des siecles. Amen.

Alleluia , alleluia.

V. Le Seigneur montant en haut sur Sinai dans son sanctuaire , a mené la captivité captive. Ps. 67.

Alleluia , alleluia.

V. Le même qui est des-

cendu, est monté au dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses. Alleluia. *Ephes. 4.*

ipse est & qui ascendit super omnes celos, ut impleret omnia. Alleluia.

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 15. V. 26.

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Lorsque le Consolateur, cet Esprit de verité qui procede du Pere, que je vous enverray de la part de mon Pere, fera venu, il rendra témoignage de moy ; & vous en rendrez aussi témoignage, parce que vous estes dès le commencement avec moy. Je vous ay dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisez. Ils vous chasseront des synagogues ; & le temps va venir, que quiconque vous fera mourir, croira faire un sacrifice à Dieu. Ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connoissent ni le Pere, ni moy. Or je vous dis ces choses, afin que lorsque ce temps-là sera venu, vous vous souveniez que je vous les ay dites.

O F F E R

Jesus-Christ a esté offert une fois pour effacer les pechez de plusieurs ; &

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Cum venerit paracletus quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me ; & vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis. Hæc locutus sum vobis, ut non scandalizemini. Absque synagogis facient vos ; sed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo. Et hæc facient vobis, quia non novērunt Patrem, neque me. Sed hæc locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.

T O I R E.

Christus semel oblatus est ad multorum exbauienda peccata :

13 L'OCT. DE 1^{re} ASCENSION. 67
sine peccato la seconde fois il apparoi-
et expectanti- tra sans avoir plus rien du
salutem, al- peché , pour le salut de
 ceux qui l'attendent , alle-
 luia. *Heb. 9.*

SECRETE.

facia nos, Do- **F**Aites , Seigneur , que
neque ces sacrifices sans tache
immacula- nous purifient , & qu'ils
rent, et men- donnent à nos ames la vi-
stis superna gueur d'une grace celeste ;
ent vigorem ; Par notre Seigneur Jesus-
ominum no- Christ.
tesum.

COMMUNION.

ne habemus Le Pontife que nous
ne qui con- avons est si grand , qu'il
est dextera se- est assis dans le ciel à la
gnitudinis in droite du trône de la ma-
sanctorum mi- jesté , étant le ministre du
et taberna- sanctuaire , & de ce veri-
ti quod fixit table tabernacle que Dieu
s, et non a dressé , & non pas un
alleluia. homme , alleluia. *Heb. 8.*

POSTCOMMUNION.

pleti, Domine, **F**Aites , s'il vous plaît ,
muneribus sa- Seigneur , qu'estant
da quesumus remplis de ces dons sa-
cratiarum sem- crez , nous vous en ren-
tionem manea- dions de continuelles
Per Dominum actions de graces ; Par
tesum Chri- notre Seigneur Jesus-
 Christ.

LE MARDY DANS L'OCTAVE
de l'Ascension.

Pour la Memoire de la translation du Chef
de saint Louis.

O R A I S O N.

O Dieu , qui avez fait
passer votre confes-
seur saint Louis du gou-
vernement d'un royaume
temporel à la possession
du royaume éternel : fai-
tes , s'il vous plaît , que
solennisant avec devotion
la translation de son au-
guste chef , nous soyons
aidés de ses intercessions
auprès du trône de votre
misericorde : Par notre
Seigneur.

Deus , qui de cu-
ra temporali
regiminis beatum Lu-
dovicum confessorum
tuum ad cœlestis re-
gni curiam transla-
listi : concede propi-
tius , ut qui veni-
randi capitis ipsius
translationem devo-
tissime agimus , ejus ap-
prietuam elementiam
intercessionibus adjuvemur
Per Dominum.

S E C R E T E.

Purifiez-nous, Seigneur,
& santifiez par l'esprit
de justice & d'ardeur le
sacrifice qui vous est of-
fert ; vous , qui avez verlé
dans le cœur de S. Louis
l'amour de la justice &
l'ardeur de la charité ;
Par N. S. J. C. . . . en l'u-
nité du même S. Esprit.

Agnosce nos , Domine,
& oblatum
sacrificium sanctifica
in spiritu judicii &
ardoris ; qui beatus
Ludovico amore
justitiæ & caritatis
ardorem infudisti
Per Dominum . . .
unitate ejusdem.

P O S T C O M M U N I O N.

NE nous laissez pas
orphelins , Seigneur ,
vous qui avez instruit saint
Louis dès sa jeunesse , &
fortifiez-nous par le mê-

NE derelinqua
nos orphanos
Domine , qui beatus
Ludovicum docuisti
à juventute : & e-

DANS L'OCT. DE L'ASCENSION. 69

dem nos spiritu prin- me esprit de force dont
cipali confirma, quo vous avez animé ce saint
sanctum regem per roy dans ces redoutables
haec tremenda myste- mysteres ? Vous qui étant
ria vivificasti; Qui vi- Dieu vivez & regnez en
vis.. in unitate ejusdē. l'unité du même S. Esprit.

LE 7 E U D Y,

OCTAVE DE L'ASCENSION.

La Messe comme au jour de la Feste,
 excepté ce qui suit.

O R A I S O N.

DA *quaesumus,*
omnipotēs Deus,
illuc subsequi tuorum
membra fidelium,
quo caput nostrum
principiumque prae-
cepit Dominus noster
Jesus Christus Filius
tus; Qui tecum vi-
vit & regnat in uni-
tate.

FAites, s'il vous plaist,
 ô Dieu tout-puissant,
 que vos fideles qui sont
 les membres de notre Sei-
 gneur Jesus - Christ votre
 Fils suivent ce divin chef
 où il est allé devant nous,
 luy qui est le principe &
 la source de toutes les
 graces que nous pouvons
 recevoir; Qui.

E P I S T R E.

Lectio Epistolae beati
Pauli Apostoli ad
Hebraeos.

Lecture de l'Epistre de l'A-
 postre S. Paul aux He-
 breux. c. 9. v. 24.

FRatres; Non in
manu facta sancta
Jesus introivit, exem-
plaria verorum; sed
in ipsum caelum, ut
appareat nunc vultui
Dei pro nobis: ne-
que ut saepe offerat
semetipsum, quema-
modum pontifex in-

MEs freres; Jesus -
 Christ n'est point en-
 tré dans ce sanctuaire fait
 de la main des hommes,
 qui n'étoit que la figure
 du veritable; mais il est
 entré dans le ciel même,
 afin de se présenter main-
 tenant pour nous devant
 la face de Dieu: & il n'y

est pas aussi entré pour s'offrir soy - même plusieurs fois , comme le grand prêtre entre tous les ans dans le sanctuaire , portant le sang d'une victime , & non le sien propre : car autrement il eût fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde ; au lieu qu'il n'a paru qu'une fois vers la fin des siècles pour abolir le péché, en s'offrant luy-même pour victime. Et comme il est arrêté que les hommes meurent une fois , & qu'ensuite ils soient jugez ; ainsi Jéſus - Chriſt a été offert une fois pour effacer les péchez de plusieurs ; & la ſeconde fois il apparoiſtra ſans avoir plus rien du péché , pour le ſalut de ceux qui l'attendent.

trat in ſancta per ſingulos annos in ſanguine alieno : alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi ; nunc autem ſemel in conſummatione ſeculorum a deſtitutionem peccati per hoſtiam ſuam apparuit. Et quemadmodum ſtatutum eſt hominibus ſemel mori poſt hoc autem iudicium : ſic & Chriſtus ſemel oblatus eſt multorum exhaurienda peccata ; ſecundum ſine peccato apparebit expectantibus ſe , & ſalutem.

E V A N G I L E.

Suite du ſaint Evangile
ſelon ſaint Luc.

C. 24. V. 49.

EN ce temps-là ; Jéſus dit à ſes diſciples : Je m'en vais vous envoyer ce que mon Pere vous a promis ; mais cependant demeurez dans la ville juſqu'à ce que vous ſoyez revêſtus de la force d'enhaut. Après il les mena dehors juſqu'à Bethanie , & levant les mains il les be-

*Sequentia ſancti
Evangelii ſecundum
Lucam.*

IN illo tempore :
Dixit Jéſus diſcipu-
pulis ſuis : Ego mitto
promiſſum Patris mei
in vos ; vos autem
ſedete in civitate ;
quoaduſque induami-
ni virtute ex alto.
Eduxit autem eos for-
as in Bethaniam , &
elevatis manibus ſuis

OCTAVE DE L'ASCENSION. 71

Benedixit eis ; & factum est , dum benediceret illis , recessit ab eis , & ferebatur in celum . Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno : & erant semper in templo , laudantes & benedicentes Deum .

SECRETE.

Dieu , *cujus Filius in altum ascendens captivitatem nostram suam duxit virtute captivam ; tribue quesumus , ut dona , que discipulis suis contulit , & ipse largiatur ; Qui tecum.*

O Dieu , dont le Fils en montant au ciel a emmené par sa puissance notre captivité même captive ; faites , s'il vous plaît , qu'il nous accorde les dons qu'il a répandus sur ses disciples ; Luy qui estant Dieu.

POST COMMUNION.

Dieu , *qui nos Resurrectionis & Ascensionis dominice solennia celebrare fecisti ; da famulis tuis , ut & advenientis sancti Spiritus gratiam purificatis mentibus suscipere mereamur ; Per eundem . . . in unitate ejusdem.*

O Dieu , qui nous avez fait solemniser les fêtes de la Résurrection & de l'Ascension de notre Seigneur ; faites que vos serviteurs reçoivent encore avec un cœur pur la grace du saint Esprit qui va descendre ; Par le même Jesus-Christ . . . en l'unité du même saint Esprit.

LE VENDREDY

après l'Octave de l'Ascension.

La Messe du Dimanche précédent , excepté
ce qui suit.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-
postle S. Paul aux He-
breux. c. 6. V. 13.

M Es freres ; Dieu dans la promesse qu'il fit à Abraham , n'ayant point de plus grand que luy par qui il pût jurer , jura par luy-même , & luy dit : Assurez-vous que je vous comblerai de bénédictions , & que je multiplieray votre race à l'infini. Et ainsi ayant attendu avec patience , il a obtenu l'effet de cette promesse. Car comme les hommes jurent par celuy qui est plus grand qu'eux , & que le serment est la plus grande assurance qu'ils puissent donner pour terminer tous leurs differens , Dieu voulant aussi faire voir avec plus de certitude aux heritiers de la promesse , la fermeté immuable de sa résolution , a ajouté le serment à sa parole ; afin qu'estant appuyez sur ces deux choses inébranlables , par lequel-

*Lectio Epistolæ beati
Pauli Apostoli ad
Hebræos.*

F Ratres ; Abraham promittens Deus quoniam neminem habuit , per quem juraret , majorem , juravit per semetipsum , dicens : Nisi benedicens benedicam te , multiplicans multiplicabo te. Et sic longanimiter faciens , adeptus est repromissionem. Homines enim per majorem sui jurant , & omnis controversia eorum finis ad confirmationem est juramentum. In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis hereditatis immobilitatem consilii sui , interposuit iusjurandum : ut perdas res immobiles , quibus impossibile est mentiri Deum , fortissimum solatium habeamus

*habeamus , qui con- les il est impossible que
fugimus ad tenen- Dieu nous trompe , nous
dam propositam spem , ayons une puissante conso-
quam sicut anchoram lation , nous qui avons mis
habeamus animæ tu- notre refuge dans la re-
tam ac firmam , & cherche & l'acquisition des
incedentem usque ad biens qui nous sont propo-
interiora velaminis , sez par l'espérance , la-
ubi præcursor pro no- quelle sert à notre ame
bis introiuit Iesus , comme d'une ancre ferme
secundum ordinem & assurée , & qui pénètre
Melchisedech pontifex jusqu'au sanctuaire qui est
factus in æternum. au dedans du voile , où Je-
sus comme précurseur est entré pour nous ,
ayant esté établi pontife éternel selon l'ordre
de Melchisedech.*

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Suite du saint Evangile
Evangeliæ secundum selon S. Luc.
Lucam. C. 12. V. 8.

IN illo tempore ;
Dixit Iesus disci-
pulis suis : Omnis
quicumque confessus
fuerit me coram ho-
minibus , & Filius
hominis confitebitur
illum coram angelis
Dei : qui autem ne-
gaverit me coram ho-
minibus , negabitur
coram angelis Dei. Et
omnis qui dicit ver-
bum in Filium homi-
nis , remittetur illi :
ei autem , qui in Spi-
ritum sanctum blas-
phemaverit , non re-
mittetur. Cum autem
Partie d'esté.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples : Qui-
conque me confessera &
me reconnoitra devant les
hommes , le Fils de l'hom-
me le reconnoitra aussi
devant les anges de Dieu :
mais si quelqu'un me re-
nonce devant les hommes ,
je le renonceray aussi de-
vant les anges de Dieu.
Que si quelqu'un parle
contre le Fils de l'homme ,
son peché luy sera remis :
mais si quelqu'un blasphe-
me contre le saint Elprit ,
il ne luy sera point remis.
Lorsqu'on vous menera
dans les synagogues , ou

devant les magistrats & les puissances, ne vous mettez point en peine comment vous vous défendrez, ni de ce que vous leur direz: car le saint Esprit vous enseignera à cette heure-là-même ce qu'il faudra que vous disiez.

inducunt vos in synagogas, & ad magistratus & potestates; nolite solliciti esse quid dicitis, aut quid respondeatis, aut quid dicatis: Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.

LE SAMEDY

Vigile de la Pentecôte.

LECTURE I.

EN ces jours-là; Dieu tenta Abraham, & luy dit: Abraham, Abraham. Il luy répondit: me voicy. Dieu luy dit: Prenez avec vous Isaac votre fils unique, que vous aimez, & allez vous-en au pays nommé la Terre de Vision; & là vous me l'offrirez en holocauste sur l'une des montagnes que je vous marqueray. Abraham se levant avant le point du jour, chargea son âne, & emmena avec luy deux jeunes hommes, & son fils Isaac. Et ayant coupé du bois pour faire l'holocauste, il s'en alla au lieu que le Seigneur luy avoit ordonné. Le troisième jour levant les yeux, il vit le

IN diebus illis Tentavit Deus Abraham, & dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum. At illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis Isaac, & vade in terram visionis: atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi. Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum, ducens secum duos juvenes, & Isaac filium suum. Cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem praeceperat ei Deus.

Die autem tertio ,
 devatis oculis , vidit
 locum procul , dixit-
 que ad pueros suos :
 Expectate hic cum asini-
 bus ; ego & puer ille
 usque properantes ,
 postquam adoraveri-
 mus , revertemur ad
 vos. Tulit quoque li-
 gna holocausti , &
 imposuit super Isaac
 filium suum ; ipse ve-
 ro portabat in mani-
 bus ignem & gla-
 dium. Cumque duo
 pergerent simul , dixit
 Isaac patri suo : Pa-
 ter mi. At ille respon-
 dit : Quid vis fili ?
 Ecce , inquit , ignis
 & ligna ; ubi est victi-
 ma holocausti ? Dixit
 autem Abraham :
 Deus providebit sibi
 victimam holocausti ,
 sit mi. Pergebant or-
 go pariter , & vene-
 runt ad locum quem
 ostenderat ei Deus ,
 in quo edificavit al-
 tare , & desuper ligna
 imposuit : cumque
 alligasset Isaac filium
 suum , posuit eum in
 altare super struem
 lignorum , extendit-
 que manum , & arri-
 pit gladium in ma-

lieu de loin , & dit à ses
 serviteurs : Attendez icy
 avec l'asne ; je m'en vais
 avec mon fils icy prés ado-
 rer le Seigneur , & nous
 reviendrons incontinen-
 t vous trouver. Il prit aussi
 le bois de l'holocauste ,
 dont il chargea son fils
 Isaac ; & pour luy il por-
 toit dans ses mains le feu
 & l'épée. Comme ils mar-
 choient eux deux ensen-
 ble , Isaac dit à son pere :
 Mon pere. Abraham luy
 répondit : Que voulez-
 vous , mon fils ? Voicy ,
 dit Isaac , le feu & le bois ;
 où est la victime de l'ho-
 locauste ? Abraham luy re-
 partit : Dieu y pourvoira ,
 mon fils. Ils continuerent
 donc leur chemin , & ar-
 riverent au lieu que le Sei-
 gneur avoit montré à Abra-
 ham , où il dressa un autel ;
 sur lequel il arrangea le
 bois ; & ayant lié son fils
 Isaac , il le mit sur l'autel
 par-dessus le bois , & prit
 l'épée en sa main pour im-
 moler son fils. Alors l'an-
 ge du Seigneur luy cria du
 ciel : Abraham , Abraham !
 Il répondit : Me voicy.
 L'ange luy dit : N'étendez
 point votre main sur votre
 fils , & ne luy faites aucun
 mal : je contrôle mainte-

nant que vous craignez Dieu, n'ayant pas épargné votre propre fils pour l'amour de moy. Abraham levant les yeux, vit derrière luy un mouton embarrassé avec ses cornes dans un buisson, il le prit, & l'offrit en holocauste au lieu de son fils : & il nomma ce lieu d'un nom qui signifie, Le Seigneur voit : & l'on dit encore aujourd'huy, Dieu y pourvoira sur la montagne. L'ange du Seigneur appella du ciel Abraham pour la seconde fois, & luy dit : J'ay juré par moy-même, dit le Seigneur, que parce que vous avez fait cette action, & que pour l'amour de moy vous n'avez point épargné votre fils unique, je vous combleray de bénédictions, & je multiplieray de telle sorte votre postérité, qu'elle égalera le nombre des étoiles du ciel, & la multitude du sable qui est sur le rivage de la mer. Elle possèdera les villes de ses ennemis ; & toutes les nations de la terre seront bénies en votre race, parce que vous avez obéi à ma voix. Abraham retourna vers ses serviteurs, & s'en

molaret filium suum. Et ecce angelus Domini de caelo clamavit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respondit : Adsum. Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam : nunc cognovi quod times Deum, & non pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres haerentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio : appellavitque nomen loci illius, Dominus videt : unde usque hodie dicitur, in monte Dominus videbit. Vocavit autem angelus Domini Abraham secundò de caelo, dicens : Per memetipsum juravi, dicit Dominus, quia fecisti banc rem, & non pepercisti filio tuo unigenito propter me, benedicam tibi, & multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli, & velut arenam quae

VIGILE DE LA PENTECOSTE. 77

*Et in litore maris. alla avec eux à Bersabée, Possidebit semen tuum où il fit sa demeure. Gen-
portas inimicorum suo- nese 22. V. 1.*

*rum, & benedicentur in semine tuo omnes gentes
terre, quia obedisti voci meæ. Reversus est Abra-
ham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, &
habitavit ibi.*

ORAI SON.

Dieu, qui in Ab-
braha famuli-
tui opere humano ge-
neri obedientia exem-
pla præbuidisti ; conce-
de nobis, & nostræ
voluntatis pravita-
tem frangere, & tuo-
rum præceptorum re-
sistitudinem in omni-
bus adimplere ; Per
Dominum nostrum.

O Dieu ; qui avez fait
voir à tout le genre
humain les exemples d'u-
ne vraie obéissance dans
la conduite de votre servi-
teur Abraham ; faites-nous
la grace de rompre la du-
reté & la dépravation de
notre volonté, & d'ac-
complir en toutes choses
la justice de vos préceptes ;
Par N. S.

LECTURE II.

IN diebus illis ;
Scripsit Moyses
canticum, & docuit
filios Israel. Præcepit
que Dominus Josue
filio Nun, & ait :
Confortare, & esto
robustus ; tu enim
introduces filios Israel
in terram quam pol-
licitus sum, & ego
ero tecum. Postquam
ergo scripsit Moyses
verba legis hujus in
volumine, atque com-
plevit, præcepit Le-
vitis qui portabant
arcam fœderis Domi-

EN ces jours-là ; Moïse
écrivit un cantique, &
l'apprit aux enfans d'Is-
rael. Et le Seigneur don-
na ses ordres à Josué fils
de Nun, & luy dit : Soyez
ferme & inébranlable, car
vous conduirez les enfans
d'Israel dans la terre que je
leur ay promise, & je se-
ray avec vous. Après donc
que Moïse eut achevé d'é-
crire dans un livre les
paroles de la loy, il dit
aux Levites qui portoient
l'arche de l'alliance du Sei-
gneur : Prenez ce livre &
le mettez à costé de l'arche

de l'alliance du Seigneur
 votre Dieu , afin qu'il ser-
 ve un jour de témoignage
 contre vous. Car je con-
 nois votre opiniastreté , &
 je sçay que vous avez une
 teste dure & inflexible.
 Pendant tout le temps que
 j'ay vécu avec vous , vous
 avez esté toujours rebelles
 au Seigneur ; combien
 donc le ferez-vous davan-
 tage après ma mort ? Fai-
 tes assembler devant moy
 tous les anciens de vos
 tribus & tous les docteurs ,
 je leur feray entendre ces
 paroles , & je prendray le
 ciel & la terre a témoin
 contre eux. Car je prévoiy
 qu'après ma mort vous
 tomberez dans le crime , &
 que vous vous détournerez
 bientôt de la voye que je
 vous ay commandé de sui-
 vre ; mais à la fin , vous
 ferez accablez de maux ,
 quand vous aurez peché
 devant les yeux du Sei-
 gneur , attirant sa colere
 sur vous par vos actions
 criminelles. Après ce dis-
 cours Moïse recita ce canti-
 que tout entier devant l'as-
 semblée des enfans d'Israel.
 Deut. 31. V. 22.

*est ergo Moyses , audiente universo coe-
 rael , verba carminis hujus , & ad finem
 que complevit.*

*ni , dicens :
 librum istum ,
 nite eum in late-
 federis Domi-
 vestri , ut sit il-
 tra te in te-
 nium. Ego eni-
 contentionem
 & cervicem tu-
 rissimam. Adh-
 vente me &
 diente vobiscum
 per contentiosi-
 contra Domi-
 quantò magis
 mortuus fuero
 gregate ad me
 majores natu
 bus vestras ,
 doctores , &
 audientibus ei-
 nes istos , &
 bo contra eos
 & terram. Ni-
 nim quod post
 meam iniquè
 & declinabit
 de via quan-
 cepi vobis :
 current vobis
 in extremo te-
 quando fecerit
 lum in conspe-
 mini , ut irritu
 per opera a-
 vestrarum.*

T R A I T.

Attende cælum, & loquar; & audiat terra verba ex ore meo. Expectetur sicut pluvia eloquium meum; & descendant sicut ros verba mea, sicut imber super gramina, & sicut nix super fœnum; quia nomen Domini invocabo. Date magnitudinem Deo vestro, Deus verax; opera ejus & omnes viæ ejus, judicia. Deus fidelis in quo non est iniquitas; justus & sanctus Dominus.

Dieu est fidele dans ses promesses, il n'y a point d'iniquité en luy; le Seigneur est juste & saint. *Dent. 32.*

O R A I S O N.

Dieu, glorificatio fidelium & vita justorum, qui per Moysen famulum tuum nos quoque modulatione sacri carminis erudisti: universis gentibus misericordie tue munus operare, tribuendo beatitudinem, auferendo terrorem; ut quod pronuntiatum est ad supplicium, in remedium transferatur æterni;

Ciel, écoutez-moy, & je parleray; que la terre entende les paroles qui sortiront de ma bouche. Qu'elles soient attendues comme les champs altèrent attendent la pluye, & qu'elles pénètrent dans les cœurs comme la rosée pénètre la terre; qu'elles soient comme la pluye & comme les bruines & la neige qui tombent sur l'herbe; parce que j'invoqueray le nom du Seigneur. Rendez hommage à la grandeur de notre Dieu; ses œuvres sont fondées sur la vérité, & toutes les voyes sont la justice même. Dieu est fidele dans ses promesses, il n'y a point d'iniquité en luy; le Seigneur est juste & saint. *Dent. 32.*

O Dieu, qui êtes la gloire des fideles & la vie des justes, qui nous avez instruit par Moïse votre serviteur, & par l'harmonie du sacré cantique qu'il a composé: operez dans toutes les nations le don de votre miséricorde, en leur donnant la béatitude, & en leur ôtant la crainte; afin que l'arrêt qui avoit esté prononcé contre eux pour les punir, devienne en leur faveur

un remede pour l'éternité ; *Per Dominum*
 Par N. S. J. C. *Jesus Christum*

L E C T U R E . I I I .

EN ce jour-là , sept femmes prendront un homme , & luy diront : Nous vivrons de notre pain, & nous nous entreten-drons nous-mêmes d'ha-bits : permettez seulement que nous portions votre nom , & délivrez-nous de l'opprobre. En ce temps-là le germe du Seigneur fera dans la magnificence & dans la gloire ; le fruit de la terre sera élevé en honneur , & ceux qui au-ront esté sauvez de la ruine d'Israel , seront comblez de joye. Alors tous ceux qui seront restez dans Sion , & qui seront demeurez dans Jerusalem , seront ap-peliez saints : tous ceux qui auront esté écrits en Jerusalem au rang des vi-vans , après que le Seigneur aura purifié les soulliures des filles de Sion , & qu'il aura lavé Jerusalem du sang impur qui est au mi-lieu d'elle par un esprit de justice & par un esprit d'ar-deur. Et le Seigneur fera naître sur toute la mon-tagne de Sion & au lieu où il aura esté invoqué , une nuée obscure pendant

Apprehen-tem mu-rum unum in-dicentes : Pa-trum comede-vestimentis operiemur : modò invoc-men tuum su-auser opprob-rium. In-erit germen in magnifici-gloria ; Et terre sublim-exultatio bis-vati fuerint rael. Et er-nis qui reli-rit in Sion , dum in Jer-sanctus voc-omnis qui sc-in vita in-lem , si abli-minus sorde-Sion , & Jerusalem li-medio ejus-judicii , & doris. Et cr-minus supe-locum mont-ubi invo-nubem per-fumum. Et

VIGILE DE LA PENTECOSTE. 87

*in ignis flammantis
in nocte : super om-
nem enim gloriam
protectio. Et taberna-
culum erit in umbra-
culum diei ab aestu,
& in securitatem, &
absconsionem à turbi-
ne, & à pluvia.*

le jour, & une flame ar-
dente pendant la nuit : car
il protégera de toutes parts
le lieu de sa gloire. Son
tabernacle nous défendra
par son ombre contre la
chaleur pendant le jour ;
& il sera une retraite assu-
rée pour mettre à couvert
des tempêtes & de la pluie.

T R A I T.

*Vinea facta est di-
lectio in cornu in loco
uberi. Et maceriam
circumdedit & cir-
cumsodit, & planta-
vit vineam. Sorec,
& edificavit turrim
in medio ejus. Et
torcular fodit in ea :
vinea enim Domini sa-
batb domus Israel est.*

Mon bien-aimé a une
vigne sur une colline dans
un lieu tres-fertile. Il l'a
environnée d'une haye &
de fossez, il l'a plantée de
seps tres-exquis, & il a
bati une tour au milieu.
Et il y a fait un pressoir,
la vigne du Seigneur des
armées est la maison d'Is-
rael. Is. 5.

O R A I S O N.

Omnipotens sem-
piterne Deus,
qui per unicum Fi-
lium tuum Ecclesie
tue demonstraſti te
eſſe cultorem ; omnem
palmitem , fructum
in eodem Christo tuo,
qui vera vitis eſt ,
aſſerentem , clemen-
ter excolens , ut fru-
ctus aſſeratur amplio-
res : fidelibus tuis ,
quos velut vineam
ex Aegypto per fon-
tem baptisimi tranſlu-

O Dieu , qui avez déclaré
à votre Eglise par vo-
tre Fils unique , que vous
eſtes le vigneron qui par
une douceur infinie taillez
toute branche qui porte
du fruit dans ce même Je-
sus-Christ votre Fils , qui
eſt luy-même la vraie vi-
gne , afin qu'elle porte un
fruit encore plus abondant :
faites à vos fideles que
vous avez transplantez de
l'Egypte par l'eau ſacrée
du batême ainſi qu'une
vigne choiſie , que nulles

épines des pechez ne croissent en eux ; afin qu'estant munis par la sanctification de votre Esprit saint, ils ne cessent de porter du fruit ; Par le même J. C. notre Seigneur votre Fils.

listi , fac nulla peccatorum spina prevaleant ; ut Spiritus tu sanctificatione muniti , perpetuâ fruge ditentur ; Per eundem Dominum nostrum.

LECTURE IV.

ECoutez , Israel , les commandemens & les paroles de vie , prestez-y l'oreille pour connoître la sagesse. Pourquoi , ô Israel , estes-vous dans la terre de vos ennemis ? Vous avez vieilli dans un pays étranger ; vous estes dans la corruption & l'ordure comme les morts , & vous estes devenu semblable à ceux qui descendent dans l'enfer. Parce que vous avez quitté la source de la sagesse : car si vous eussiez marché dans la voye de Dieu , vous eussiez jouy d'une paix éternelle. Apprenez où est la sagesse , la vertu & l'intelligence ; afin que vous sachiez en même temps où est la longue durée des jours , l'abondance des choses nécessaires à la vie , la lumiere des yeux , & la paix. Qui a trouvé le lieu où la sagesse fait sa résidence ? & qui est entré dans ses trésors ? Où

Audi , Israel , mandata vitae : auribus percipe , ut scias prudentiam. Quid est , Israel , quod in terra inimicorum es ? In veterasti in terra aliena : coinquinatus es cum mortuis , deputatus cum descenditibus in infernum. Dereliquisti fontem sapientiae : nam si in via Dei ambulasses , habitasses utique in pace sempiterna. Disce ubi sit prudentia , ubi sit virtus , ubi sit intellectus ; ut scias simul ubi sit longiturnitas vitae & victus , ubi sit lumen oculorum & pax. Quis invenit locum ejus ? & quis intravit in thesauros ejus ? Ubi sunt principes gentium , & qui dominantur super bestias quae sunt super ter-

*rum ; qui in avibus
culi ludunt ; qui ar-
gentum thesaurizant
& aurum , in quo
confidunt homines ;
& non est finis ac-
quisitionis eorum ;
qui argentum fabri-
cant , & solliciti sunt ,
nec est inventio ope-
rum illorum ? Exter-
minati sunt , & ad
inferos descenderunt ,
& alii loco eorum
surrexerunt . Juvenes
viderunt lumen , &
habiterunt . Super
terram ; viam autem
discipline ignorave-
runt , neque intelle-
xerunt semitas ejus ,
neque filii eorum sus-
ceperunt eam , à facie
ipsorum longe facta
est : non est audita
in terra Chanaan ,
neque visa est in The-
man . Filii quoque
Agar , qui exquisierunt
prudentiam quæ de
terra est , negotiato-
res Meriba , & The-
man , & fabulatores ,
& exquisitores pru-
dentia & intelligen-
tia , viam autem sa-
pientia nescierunt ,
neque commemorati
sunt semitas ejus .*

font les princes des na-
tions , & ces grands qui
commandent aux bestes
de la terre ; qui se jouent
avec les oyseaux de l'air ;
qui amassent des tréors
d'or & d'argent , auxquels
les hommes mettent leur
confiance ; & qui ne ces-
sent jamais de faire de
nouvelles acquisitions ;
qui font fondre l'argent ,
sans mettre de borne à leur
travail ? ; Ils ont esté ex-
terminez , ils sont descen-
dus dans l'enfer , & d'au-
tres ont pris leur place .
Dans leur jeunesse ils ont
vû le jour , ils ont habité
sur la terre ; mais ils ont
ignoré les voyes de la dis-
cipline , ils n'ont point
connu les sentiers , &
leurs enfans ne l'ont point
reçue , elle s'est éloignée
d'eux : on n'en a point
ouy parler dans la terre
de Chanaan , on ne l'a
point vûe dans Theman .
Les enfans même d'Agar
qui cherchent la pru-
dence de la terre , les mar-
chands de Merba & de
Theman , les conteurs de
fables , & ces personnes
qui recherchent avec tant
de curiosité la prudence &
la science du siècle , ont
ignoré le chemin de la

sagesse , & ont oublié les sentiers. O Israël, que la maison du Seigneur est vaste , & que son étendue est grande ! elle est infinie , & son élévation n'a point de bornes. C'est là qu'ont esté dès le commencement ces geans si fameux , qui estoient d'une grandeur excessive , & tres - expérimentez à la guerre. Et cependant ce n'est point eux que le Seigneur a choisis , ils n'ont point trouvé la voye de la discipline ; c'est pourquoy ils ont esté exterminés : & comme ils n'ont point eu la sagesse , ils ont péri à cause de leur folie. Qui est monté au ciel pour la prendre , & qui l'a tirée des nuées ? qui a traversé la mer pour la trouver , & qui l'a apportée plutôt que le fin or ? Il n'y a personne qui sache les voyes , & qui pense à ses sentiers : mais c'est celui qui fait toutes choses qui la connoist , & qui l'a trouvée par sa prudence ; celui qui a fait la terre pour durer éternellement , & qui l'a remplie d'animaux ; celui qui envoie la lumière , & elle marche ; qui l'appelle , &

Israel , quàm magna est domus Dei , & ingens locus possessionis ejus ! magnus est , & non habet finem , excelsus & immensus. Ibi fuerunt gigantes , nominati illi , qui ab initio fuerunt , staturâ magnâ , scientes bellum. Non hos elegit Dominus , neque viam disciplina inveniunt ; propterea perierunt : & quoniam non habuerunt sapientiam , interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in cœlum , & accepit eam , & eduxit eam de nubibus ? quis transfretavit mare , & invenit illam , & attulit illam super aurum electum ? Non est qui possit scire vias ejus , neque qui exquirat semitas ejus : sed qui scit universa novit eam , & adinvenit eam prudentiâ suâ ; qui preparavit terram in aeterno tempore , & replevit eam pecudibus & quadrupedibus ; qui emittit lumen , & vadit ; &

VIGILE DE LA PENTECOSTE. 89

locavit illud , & obedit illi in tremore. Stelle autem dederunt lumen in custodiis suis , & letatae sunt ; vocatae sunt , & dixerunt , Adsumus : & luxerunt eum iucunditate. qui fecit illas. Hic est Deus noster , & non estimabitur alius adversus eum. Hic advenit omnem viam disciplinae , & tradidit illam Jacob puero suo , & Israel dilecto suo. Post haec in terris visus est , & cum hominibus conversatus est.

a conversé avec les hommes. Baruch. 3. V. 9.

O R A I S O N.

DEUS , qui nobis per prophetarum ora praecepisti temporalia relinquere , atque ad aeterna festinare : da famulis tuis , ut , quae à te iussa cognovimus , implere caelesti inspiratione valeamus ; Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum , qui tecum vivit.

O Dieu , qui nous avez commandé par la bouche des prophètes d'abandonner les choses présentes , & de nous hâter d'arriver aux éternelles : accordez , s'il vous plaît , à vos serviteurs d'accomplir par l'infusion de votre divine grace , ce que nous connoissons par une lumière celeste avoir esté commandé par vous-même ; Par notre Seigneur.

T R A I T.

Sicut cervus des-

Comme le cerf soupire

avec ardeur après les sources des eaux ; ainsi mon ame soupire après vous , mon Dieu. Mon ame brûle d'une soif ardente de jouir du Dieu fort , du Dieu vivant : quand sera-ce que j'iray paroître devant la face de Dieu ? Mes larmes sont devenues mon pain jour & nuit , pendant qu'on m'insulte , en me disant tous les jours , où est votre Dieu ? Ps. 41.

Le Seigneur soit avec vous , R. Et avec votre esprit.

derat ad fontes aquarum ; ita desiderat anima mea ad te Deus. Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum : quando veniam , & appareb ante faciem Dei. Fuerunt mihi lacryme meae panes die ac nocte , dum dicitur mihi per singulos dies ubi est Deus tuus ?

Dominus vobiscum , R. Et cum spiritu tuo.

O R A I S O N .

FAites , s'il vous plaît , Dieu toutpuissant , que célébrant la feste dans laquelle vous avez donné le saint Esprit , nous soyons enflammés par de celestes desirs , & nous cherchions avec une soif ardente la source de la vie qui est notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils ; Qui vit & regne avec vous en l'unité du même S. Esprit.

En allant aux Fonts on chante les Litanies suivantes.

Seigneur , ayez pitié de nous.

Christ , écoutez-nous .

Esprit saint , qui estes Dieu , ayez pitié de nous.

Trinité sainte , qui estes

Concede quæsumus , omnipotens Deus ; ut , quæ solemnitatem don sancti Spiritus colimus , celestibus desideriis accensi , fontem vitæ sitiamus Domini num nostrum Jesum Christum Filium tuum Qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spiritus.

Krie eleison .

Christe audi nos .

Spiritus sancte Deus : miserere nobis ,

Qui es trinus &

VIGILE DE LA PENTECOSTE.

<i>omnis Deus, mise-</i>	<i>un seul Dieu, ayez pitié</i>
<i>re nobis.</i>	<i>de nous.</i>
<i>Sancta Maria, ora</i>	<i>Sainte Marie, priez pour</i>
<i>pro nobis.</i>	<i>nous.</i>
<i>Sancta Dei Genitrix,</i>	<i>Sainte Mere de Dieu,</i>
<i>ora pro nobis.</i>	<i>priez pour nous.</i>
<i>Sancte Gabriel, ora.</i>	<i>Saint Gabriel, priez.</i>
<i>Omnes sancti Princi-</i>	<i>Principautez & Puissances</i>
<i>patus & potestates,</i>	<i>celestes, priez pour</i>
<i>orate pro nobis.</i>	<i>nous.</i>
<i>Sancte Andrea, ora.</i>	<i>Saint André, priez.</i>
<i>Sancte Matthee, ora.</i>	<i>Saint Matthieu, priez.</i>
<i>Sancte Iacobe, ora.</i>	<i>Saint Jaques, priez.</i>
<i>Sancte Thoma, ora.</i>	<i>Saint Thomas, priez.</i>
<i>Omnes sancti discipuli</i>	<i>Saints disciples du Sei-</i>
<i>Domini, orate.</i>	<i>gneur, priez.</i>
<i>Sancte Christophore,</i>	<i>Saint Christophe, priez</i>
<i>ora pro nobis.</i>	<i>pour nous.</i>
<i>Sancte Lucane, ora.</i>	<i>Saint Lucain, priez.</i>
<i>Sancte Justine, ora.</i>	<i>Saint Justin, priez.</i>
<i>Omnes sancti Marty-</i>	<i>Saints Martyrs, priez pour</i>
<i>res, orate.</i>	<i>nous.</i>
<i>Sancte Gendulphe,</i>	<i>Saint Gendulphe, priez</i>
<i>ora pro nobis.</i>	<i>pour nous.</i>
<i>Sancte Germane, ora.</i>	<i>Saint Germain, priez pour</i>
<i>pro nobis.</i>	<i>nous.</i>
<i>Sancte Juliane, ora.</i>	<i>Saint Julien, priez.</i>
<i>Omnes sancti Confesso-</i>	<i>Saints Confesseurs, priez</i>
<i>res, orate.</i>	<i>pour nous.</i>
<i>Sancta Agatha, ora.</i>	<i>Sainte Agathe, priez.</i>
<i>Sancta Lucia, ora.</i>	<i>Sainte Luce, priez.</i>
<i>Sancta Genovefa, ora</i>	<i>Sainte Geneviève, priez</i>
<i>pro nobis.</i>	<i>pour nous.</i>
<i>Omnes sancte Virgi-</i>	<i>Saintes Vierges, priez pour</i>
<i>nes, orate.</i>	<i>nous.</i>
<i>Omnes Sancti & San-</i>	<i>Saints & Saintes de Dieu,</i>
<i>cta Dei, orate.</i>	<i>priez pour nous.</i>
<i>Propitius esto, exau-</i>	<i>Soyez - nous favorable,</i>
<i>di nos Domine.</i>	<i>exaucez-nous Seigneur.</i>

Délivrez-nous, Seigneur, *Ab insidiis diaboli,*
des embûches du démon. *libera nos Domine.*

Par votre Passion, & par *Per Passionem & Cru-*
votre Croix, délivrez- *cem tuam, libera*
nous, Seigneur. *nos Domine.*

Quoyque pecheurs, nous *Peccatores, te roga-*
vous prions de nous *mus audi nos.*
exaucer.

Nous vous prions de nous *Ut remissionem om-*
accorder la remission de *nium peccatorum*
tous nos pechez, exau- *nostrorum nobis do-*
cez-nous. *nes, te rogamus.*

Le Célébrant chante deux fois le verset suivant, & que le Chœur répète aussi deux fois.

Nous vous prions de puri- *Ut Catechumenos no-*
fier nos Catechumenes- *stros fonte sacri ba-*
par les eaux du sacré ba- *ptismatis purificare*
tême, exaucez-nous. *dignorís, te roga-*

Nous vous prions, vous *Ut nobis miseris mi-*
qui estes misericordieux, *sericors misereri di-*
d'avoir pitié de nous *gneris, te rogamus*
dans la misère où nous *audi nos.*
sommes, exaucez-nous.

O Fils de Dieu, écoutez- *Fili Dei, te rogamus*
nous, s'il vous plaît. *audi nos.*

Agneau de Dieu, qui effa- *Agnus Dei, qui tol-*
cez les pechez du mon- *lis peccata mundi,*
de, pardonnez-nous Sei- *parce nobis Domi-*
gneur. *ne.*

Agneau de Dieu, qui effa- *Agnus Dei, qui tol-*
cez les pechez du mon- *lis peccata mundi,*
de, exaucez-nous Sei- *exaudi nos Domi-*
gneur. *ne.*

Agneau de Dieu, qui effa- *Agnus Dei, qui tollis*
cez les pechez du monde, *peccata mundi, do-*
donnez-nous la paix. *na nobis pacem.*

Les Litanies étant finies, le Célébrant benit les
Fonts,

BENEDICTION DES FONTS.

Le Célébrant tourné vers le Septentrion, dit :

V. Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit.

ORAI SON.

Omnipotens sempiterna Deus, adesto magnæ pietatis tuæ mysteriis, adesto sacramentis : & ad excitandas novos populos, quos tibi fons baptismatis parturit, spiritum adoptionis emitte ; ut quod nostra humilitatis gerendum est ministerio, virtutis tuæ impleatur effectu ; Per Dominum . . . in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.

Dieu toutpuissant & éternel, répandez votre benediction sur ces grands mysteres de votre bonté, répandez-la sur ces sacremens : & pour regenerer ces nouveaux peuples que l'eau du batême va vous enfanter, répandez sur eux l'esprit de votre adoption ; afin que ce que nous allons faire par le ministere de notre bassesse, soit accompli par l'operation de votre puissance ; Par notre Seigneur . . . en l'unité du même saint Esprit.

Per omnia secula seculorum. R. Amen. *V. Dominus vobiscum, R. Et cum spiritu tuo. V. Sursum corda : R. Habemus ad Dominum. V. Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum & justum est. Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi sem-*

Par tous les siècles des siècles. R. Amen. *V. Le Seigneur soit avec vous, R. Et avec votre esprit. V. Elevez vos cœurs : R. Nous les avons élevés au Seigneur. V. Rendons graces au Seigneur notre Dieu. R. Il est juste & raisonnable de le faire. Veritablement il est juste & raisonnable, il est équitable & salutaire de vous*

rendre graces en tout temps & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel, qui par une puissance invisible operez d'une maniere merveilleuse l'effet de vos sacremens : & encore que nous soyons indignes d'administrer de si grands mysteres, néanmoins comme vous n'abandonnez pas les dons de votre grace, vous avez aussi la bonté d'écouter favorablement nos prieres. O Dieu, dont l'esprit estoit porté sur les eaux au commencement du monde, pour imprimer deslors dans cet élément la vertu de sanctifier les ames ; Dieu, qui en lavant par les eaux les pechez du monde criminel, fistes voir dans le déluge même une image de la regeneration, afin qu'un même élément par un mystere prodigieux fût la fin des vices, & l'origine des vertus, jettez les yeux, Seigneur, sur la face de votre Eglise, & multipliez en elle le nombre de vos enfans par le mystere de la regeneration ; vous qui comblez de joye votre sainte cité par le cours abondant de vos graces, & qui ouvrez les fonts ba-

per & ubique gratia agere, Domine sancte, Pater omnipotens, eterne Deus, qui invisibili potentia, sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum : & licet nos tantis mysteriis exequendis sumus indigenti, tu tamen gratia tua dona non deferens, etiam ad nostras preces, aurem tue pietatis inclinas. Deus, cujus Spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur, ut jam tunc virtutem sanctificationis aquarum natura conciperet ; Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti, ut unius ejusdemque elementi mysterio, & finis esset vitiis, & origo virtutibus ; respice Domine in faciem Ecclesie tue, & multiplica in ea regenerationes tuas : qui gratia tue affluentis impetu latificas civitatem tuam, fontemque baptismatis aperis tota

VIGILE DE LA PENTECOSTE. 98

orbis terrarum gentibus innovandis ; ut tue majestatis imperio, sumat Unigeniti gratiam de Spiritu sancto.

Le Prêtre divise

Qui hanc aquam regenerandis hominibus preparatam, arena sui luminis admixtione fecundet ; ut sanctificatione concepta ab immaculato divini fontis utero, in novam renata specturam progenies celestis emergat ; & quos aut sexus in corpore, aut aetas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergo hinc, jubente te Domine, omnis spiritus immundus abscedat ; procul tota nequitia diabolice fraudis assistat ; nihil hic loci habeat contraria virtutis admixtio, non insidiando circumvolet, non latendo subrepat, non inficiendo corrumpat.

tismaux par toute la terre, pour renouveler les nations ; afin que selon la volonté toute-puissante de votre majesté, elle reçoive la grace de votre Fils unique par la vertu du S. Esprit.

l'eau en forme de croix.

Lequel nous prions, de rendre féconde par l'impression de la vertu divine ; cette eau destinée pour la regeneration des hommes ; afin que ceux qui seront conçus & sanctifiés dans le sein pur de ces eaux divines, deviennent de nouvelles créatures par une naissance celeste ; & que la grace qui en est la mere avec elles, les enfante dans une même enfance, sans difference ni du sexe qui les distingue selon le corps, ni de l'âge qui les distingue selon le temps. Que tout esprit impur se retire donc loin d'icy, Seigneur, à votre commandement ; que toute la malice & tous les artifices du démon s'éloignent d'icy ; qu'aucune puissance ennemie ne puisse se mesler dans ces eaux, qu'elle ne tourne point autour d'elles pour y tendre des pièges, qu'elle ne se

cache point pour s'y glisser, qu'elle ne les infecte point pour les corrompre.

Que cette sainte & innocente créature soit à couvert de toutes les entreprises de l'ennemi, & qu'elle soit purifiée par l'éloignement de toute impureté. Qu'elle soit une source qui vivifie, une eau qui regenere, un élément qui purifie; afin que tous ceux qui seront laveés dans ce bain salutaire, reçoivent par l'opération du saint Esprit la grace d'une parfaite pureté.

Le Prêtre fait trois signes de croix sur l'eau.

C'est pourquoy je vous benis créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint; par le Dieu qui dès le commencement du monde vous sépara d'avec la terre par une seule parole, dont l'Esprit estoit porté sur vous; qui vous fit couler de la source du paradis, & vous divisant en quatre fleuves, vous commanda d'arroser toute la terre.

Le Prêtre jette de l'eau des Fonts en forme de croix vers les quatre parties du monde.

Qui dans le desert adoucissant votre amertume vous rendit potable, & vous fit sortir d'une pierre pour étancher la soif de son peuple altéré. Je vous be-

Sit hac sancta innocens creatura, libera ab omni impugnantoris incursum & totius nequitie purgata discessu. Sit fontivivus, aqua regenerans, unda purificans; ut omnes hoc lavacro salutifero diluendi, operante in eis Spiritu sancto, perfecta purgationis indulgentiam consequantur.

Unde benedico

creatura aqua, per Deum vivum, per Deum verum, per Deum sanctum; per Deum, qui te in principio, verbo separavit ab arida; cujus Spiritus super te ferebatur, qui te de paradiso manare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit.

Qui te in deserto amaram, suavitate inditâ fecit esse potabilem, & sitienti populo de petra produxit. Benedico te & pro-

VIGILE DE LA PENTECOSTE. 93

*filium Christum Filium
unicum Dominum
nosrum, qui te in Ca-
na Galilee, signo ad-
mirabili, sua poten-
tia convertit in vi-
num; qui pedibus su-
per te ambulavit, &
à Joanne in Jurdane
in te baptizatus est:
qui te unà cum san-
guine de latere suo pro-
duxit, & discipulis
suis jussit ut credentes
baptisarentur in te, di-
cens: Ite, docete om-
nes gentes, baptizantes
eos in nomine Patris,
& Filii, & Spiritus
sancti.*

nis aussi par Jesus-Christ
son Fils unique notre Sei-
gneur, qui par un miracle
insigne de sa toutepuissan-
ce, vous changea en vin
dans Cana en Galilée; qui
marcha sur vous à pied sec,
qui fut bapisé en vous par
saint Jean dans le Jour-
dain: qui vous fit couler
de son costé avec son sang,
& qui commandant à ses
disciples de batiser dans
vous ceux qui croiroient,
leur dit: Allez, instrui-
sez tous les peuples, les ba-
tisant au nom du Pere,
& du Fils, & du saint
Esprit.

*Le Prêtre souffle trois fois sur l'eau en forme de
croix, en disant:*

*Hec nobis præcepta
servantibus, † tu Deus
omnipotens, clemens
adesse, † tu benignus
aspira. †*

Regardez favorablement,
ô Dieu toutpuissant, ce
que nous faisons pour
obéir à ces preceptes, &
répandez votre benedi-
ction sur nous par le souf-
fle de votre esprit.

*Tu has simplices
aquis tuo ore benedi-
cito: ut præter natu-
ralem emundationem
quam lavandis possunt
adhibere corporibus,
sint etiam purificandis
mentibus efficaces.*

Benissez vous-même de
votre bouche ces eaux pu-
res, afin qu'outre la ver-
tu naturelle qu'elles ont
de nettoyer les corps, el-
les reçoivent encore celle
de purifier les ames.

*Le Prêtre fait descendre un peu dans l'eau le cierge
disant,*

Que la vertu du saint Esprit descende sur toute cette eau. *Descendat in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritus sancti.*

L'ayant retiré il le replonge une seconde fois encore davantage, en repetant les mêmes paroles; il les repete encore une troisième fois en le plongeant jusqu'au fond, & l'y laissant, il poursuit.

Et qu'elle rende toute la substance de cette eau seconde & capable de regenerer. *Totamque hujus æque substantiam regenerandi fecundet effectum.*

Il retire le cierge de l'eau & poursuit :

Qu'icy toutes les taches des pechez soient effacées; qu'icy la nature humaine qui a esté créée à votre image estant rétablie dans la dignité de son origine, soit purifiée de toutes les souillures du vieil homme; afin que tous ceux qui recevront ce sacrement de regeneration, renaissent dans l'innocence veritable d'une nouvelle enfance; Par nostre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui viendra juger les vivans & les morts, & le siecle par le feu. *Hic omnium peccatorum macule deleantur; hic natura ad imaginem tuam condita, & ad honorem sui reformata principii, cunctis vetustatis squaloribus emundetur; ut omnis homo, sacramentum hoc regenerationis ingressus, in vere innocentia novam infantiam renascatur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem.*

R. Amen.

R. Amen.

Le Prêtre fait degouter trois fois en forme de croix de la cire du cierge dans les Fonts, en disant :

Que ces Fonts soient sanctifiés & rendus seconds au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. *Sanctificetur & fecundetur fons iste, in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti.* R. Amen.

VIGILE DE LA PENTECOSTE. 95

Il verse trois fois en forme de croix de l'huile des Catéchumenes dans les Fonts, en disant :

Conjunctio olei unctionis & aqua baptismatis fiat in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Que le mélange de l'huile d'onction & de l'eau du baptême se fasse au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

R. Amen.

R. Amen.

Il fait la même chose avec le saint Chrême, en disant :

Conjunctio Chrisma- tis sanctificationis, & olei unctionis, & aqua baptismatis, fiat in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Que le mélange du Chrême de sanctification, de l'huile d'onction & de l'eau du baptême se fasse au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

R. Amen.

R. Amen.

S'il y a quelqu'un à baptiser, on le baptise ensuite, on fait l'aspersion de l'eau sur le peuple, & les Choristes chantent les Litanies suivantes, en retournant au Chœur.

Kyrie eleison,

Seigneur ayez pitié de nous.

Christe audi nos.

Christ, exaucez-nous.

Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.

Trinité sainte, qui estes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

Sancte Sanctorum Deus, miserere nobis.

O Dieu qui estes le Saint des Saints, ayez pitié de nous.

Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.

Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.

Sancte Raphael, ora.

Saint Raphael, priez.

Omnes sanctae Virtutes caelorum, orate pro nobis.

Vertus celestes, priez pour nous.

Sancte Joannes Evangelista, ora.

Saint Jean Evangeliste, priez pour nous.

La Procession retourne dans le Chœur.

Saint Barthelemy , priez pour nous.	<i>Sancte Bartholomae , ora pro nobis.</i>
Saints Apostres , priez pour nous.	<i>Omnes sancti Apostoli ; orate.</i>
Saints Innocens , priez pour nous.	<i>Omnes sancti Innocentes , orate.</i>
Saint Laurent , priez pour nous.	<i>Sancte Laurenti , ora pro nobis.</i>
Saint Vincent , priez pour nous.	<i>Sancte Vincenti , ora pro nobis.</i>
Saints Martyrs , priez pour nous.	<i>Omnes sancti Martyres , orate.</i>
Saint Martin , priez.	<i>Sancte Martine , ora.</i>
Saint Nicolas , priez.	<i>Sancte Nicolae , ora.</i>
Saints Confesseurs , priez pour nous.	<i>Omnes sancti Confessores , orate.</i>
Sainte Cecile , priez.	<i>Sancta Cecilia , ora.</i>
Sainte Geneviève , priez pour nous.	<i>Sancta Genovefa , ora pro nobis.</i>
Saintes Vierges , priez pour nous.	<i>Omnes sanctae Virgines , orate.</i>
Tous les Saints , priez pour nous.	<i>Omnes sancti , ora pro nobis.</i>
Soyez-nous favorable , pardonnez-nous , Seigneur.	<i>Propitius esto , parce nobis Domine.</i>
Par votre sepulcre , délivrez-nous Seigneur.	<i>Per sepulcrum tuum , libera nos Domine.</i>
Par votre sainte résurrection , délivrez-nous Seigneur.	<i>Per sanctam resurrectionem tuam , libera nos Domine.</i>
Au jour du jugement délivrez-nous , Seigneur.	<i>In die judicii libera nos , Domine.</i>
Nous vous prions de nous donner la foy , l'esperance & la charité , exaucez-nous.	<i>Ut fidem , spem & caritatem nobis dones , te rogamus audi nos.</i>
Nous vous prions de vouloir bien nous donner & nous conserver les	<i>Ut fructus terra dare & conservare digneris , te rogamus</i>

mus audi nos.

fruits de la terre , exau-
cez-nous.

*Ut cunctum populum
Christianum pre-
tioso sanguine tuo
redemptum con-
servare digneris ,
te rogamus.*

Nous vous prions de
vouloir bien conser-
ver tout le peuple Chré-
tien , racheté par votre
sang précieux , exau-
cez-nous.

*Ut nos exaudire digne-
ris , te rogamus
audi nos.*

Nous vous prions de vou-
loir bien écouter nos
vœux , écoutez-nous.

*Ut ad gaudia eterna
nos perducere dig-
neris , te roga-
mus audi nos.*

Nous vous prions de vou-
loir bien nous conduire
aux joyes de l'éternité ,
exaucez-nous.

*Fili Dei , te rogamus
audi nos.*

O Fils de Dieu , nous vous
prions , exaucez-nous.

*Agnus Dei , qui tol-
lis peccata mundi ,
parce nobis , Do-
mine.*

Agneau de Dieu , qui effa-
cez les pechez du mon-
de , pardonnez-nous , Sei-
gneur.

*Agnus Dei , qui tol-
lis peccata mundi ,
exaudi nos , Do-
mine.*

Agneau de Dieu , qui ef-
facez les pechez du
monde , exaucez - nous
Seigneur.

*Agnus Dei , qui tollis
peccata mundi , do-
na nobis pacem.*

Agneau de Dieu , qui effa-
cez les pechez du monde ,
donnez-nous la paix.

*Les Litanies finissent par le Kyrie eleison. que
l'on chante à l'ordinaire , qui est le commencement
de la Messe.*

ORAI SON.

Presta , quesu-
mus , omnipotens
Deus , ut claritatis tue
super nos splendor ef-
fulgeat , & lux tua
lucis corda eorum ,
qui per gratiam tuam
Partie d'esté.

FAites , s'il vous plaît ,
ô Dieu toutpuissant ,
que la lueur de votre clar-
té brille sur nous , & qu'un
rayon de votre lum.ere
éclaire & fortifie par la
vertu du saint Esprit les
E

cœurs de ceux qui ont esté *renati sunt, san-*
 regenez par votre grace ; *ritus illustratio*
 Par N. S. J. C. . . en l'unité *firmitas Per Dom-*
 du même saint Esprit. *in unitate ejus*

EPISTRE.

Leſture des Actes des
 Apôtres. C. 19. V. 1.

Leſtio Act

Apoſtolorum

EN ces jours-là ; Pen-
 dant qu'Apollon estoit
 à Corinthe , Paul ayant
 traversé les hautes provin-
 ces de l'Asie , vint à Ephe-
 se , où ayant trouvé quel-
 ques disciples , il leur dit :
 Avez-vous reçu le saint
 Esprit depuis que vous
 avez embrassé la foy ? Ils
 luy répondirent : Nous
 n'avons pas seulement ouy
 dire s'il y a un saint Es-
 prit. Et il leur dit : Quel
 batême avez-vous donc re-
 çus ? Ils luy répondirent :
 Le batême de Jean. Alors
 Paul leur dit : Il est vray
 que Jean a batisé le peu-
 ple du batême de la pé-
 nance , en disant qu'il
 falloit croire en celuy qui
 venoit après luy , c'est-
 à-dire , en Jesus. Ce qu'
 ayant ouy , ils furent ba-
 tisez au nom du Seigneur
 Jesus. Et après que Paul
 leur eut imposé les mains ,
 le saint Esprit descendit
 sur eux ; & ils parloient
 diverses langues , & pro-

IN diebus
 Factum est
 Apollon esset Co-
 rinthe Paulus pe-
 niteſcentibus
 veniret Epheſi
 inveniret
 discipulos ,
 ad eos ; Si ſan-
 ctum accep-
 dentes ? At i-
 runt ad eum
 neque ſi Spiritus
 est aut
 Ille vero ait
 ergo baptizati
 Qui dixerunt
 Joannis ba-
 Dixit autem
 Joannes baptizati
 ptismo pœnitentium , dic-
 eum , qui
 eſſet poſt ipſum
 crederent , ba-
 ptizati sunt
 in nomine Domini
 Et cum i-
 illis manus
 venit Spiritus

super eos : & loquebatur linguis , & prophetabant. Erant autem omnes viri ferè duodecim. Introgressus autem synagogam , cum fiducia loquebatur per tres menses , disputans & suadens de regno Dei.

phétisoient. Ils estoient environ douze. Paul entra ensuite dans la synagogue , où il parla avec liberté & confiance pendant trois mois , conferant avec les Juifs ; & s'efforçant de leur persuader ce qui regardoit le royaume de Dieu.

Alleluia , alleluia.

Alleluia , alleluia.

V. Confitemini Domino quoniam bonus , quoniam in seculum misericordia ejus. Alleluia.

V. Celebrez les louanges du Seigneur parce qu'il est bon , parce que sa miséricorde est éternelle. Alleluia. Ps. 117.

T R A I T.

Laudate Dominum omnes gentes , & collaudate eum omnes populi : Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus , & veritas Domini manet in eternum.

Nations , louez toutes le Seigneur , peuples , louez-le tous : Parce que sa miséricorde a esté puissamment affermie sur nous , & que la verité du Seigneur demeure éternellement. Ps. 116.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 14. V. 15.

IN illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Si diligitis me , mandata mea servate ; & ego rogabo Patrem , & alium Paracletum dabit vobis , ut maneat

EN ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Si vous m'aimez , gardez mes commandemens ; & je prieray mon Pere , & il vous donnera un autre Consolateur , afin qu'il demeure éternellement avec

vous, *savoir*, l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & qu'il ne le connoît point. Mais pour vous, vous le connoîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, & qu'il sera dans vous. Je ne vous laisserai point orphelins : je viendray à vous. Encore un peu de temps, & le monde ne me verra plus. Mais pour vous, vous me verrez ; parce que je vis & que vous vivrez aussi. En ce jour-là, vous connoîtrez que je suis en mon Pere, & vous en moy, & moy en vous. Celuy qui a reçu mes commandemens, & qui les garde, c'est celuy-là qui m'aime. Celuy qui m'aime sera aimé de mon Pere ; & je l'aimeray aussi, & je me decouvriray à luy.

vobiscum in eternum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nescit eum. Vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, & in vobis erit. Non relinquam vos orphanos : veniam ad vos. Adhuc modicum, & mundus me jam non videt. Vos autem videtis me ; quia ego vivo & vos vivetis. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis. Qui habet mandata mea, & servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo ; & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.

OFFERTOIRE.

Envoyez votre Esprit, & il se fera une nouvelle création, & vous renouvellez la face de la terre : que le Seigneur soit glorifié éternellement, alleluia. *Pf. 103.*

Emitte Spiritum tuum, & creabuntur, & renovabis faciem terræ ; sit gloria Domini in secula, alleluia.

SECRETE.

Nous vous supplions, Seigneur, de regarder

*H*ostias populi tui, *quæsumus.*

VIGILE DE LA PENTECOSTE. 107

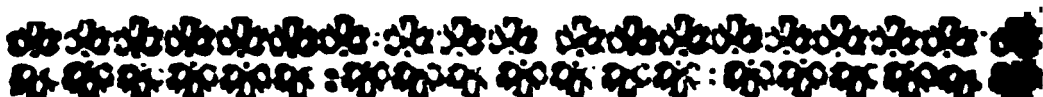
Domine, miseratus intende; & ut tibi reddantur acceptæ, conscientias nostras sancti Spiritus salutaris emundet adventus; Per Dominum nostrum Jesum Christum. . . . in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus. d'un œil de miséricorde les victimes de votre peuple; & afin qu'elles vous deviennent agréables, faites que nos consciences soient purifiées par la visite salutaire du saint Esprit; Par N. S. . . . en l'unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

Ultimo festivitatis die, dicebat Jesus: Qui in me credit, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ: hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum, alleluia, alleluia. Le dernier jour de la feste, Jesus disoit: Si quelqu'un croit en moy, il sortira de son cœur des fleuves d'eau vive: ce qu'il entendoit de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croiroient en luy, alleluia, alleluia. *Jean. 7.*

POST COMMUNION.

Dieu, qui pascal le sacramentum quinquaginta dierum voluisti mysterio contineri; præsta, ut gentium facta dispersio divisione linguarum, ad unam tui nominis confessionem celesti munere congregetur; Per Dominum nostrum. **O** Dieu, qui avez voulu que la solennité de la pâque fût renfermée dans le nombre mystérieux de cinquante jours; faites que les nations qui ont été dispersées par la division des langues, se réunissent par votre grace dans une seule confession de votre nom; Par notre Seigneur Jesus-Christ.



LE SAINT JOUR DE LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

L'Esprit du Seigneur remplit toute la terre, alleluia; & comme il contient tout, il connoist tout ce qui se dit, alleluia, alleluia, alleluia. *Sages. 1.*

Pf. Que Dieu se leve, & que ses ennemis soient dissipés : que ceux qui le haïssent s'enfuyent de devant sa face. *Pf. 67. Gloire. L'Esprit.*

S*Piritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia; & hoc quod continet omnia; scientiam habet vocis, alleluia, alleluia, alleluia.*

Pf. Exurgat Deus, & dissipentur inimici ejus: & fugiant qui oderunt eum à facie ejus. Gloria. Spiritus Domini.

ORAISON.

O Dieu, qui avez instruit & éclairé en ce jour les cœurs de vos fideles par les lumieres du saint Esprit; donnez-nous par le même Esprit la connoissance & le goust des choses saintes; & faites qu'il nous console sans cesse par la joye qui vient de luy; Par N. S. J. C.

D*eus, qui hodie na die corda fidelium sancti Spiritus illustratione docuisti: da nobis in eodem Spiritu, recta sapere, & de ejus semper consolatione gaudere. Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

EPISTRE.

Lecture des Actes des Apôtres. C. 2. V. 1.

Lectio Actuum Apostolorum.

Quand les jours de la Pentecoste furent ac-

Cum compleretur dies Penteco-

erant omnes pa-
ri eodem loco ;
tus est repente
lo sonus tan-
advenientis
vehementis ,
levit totam do-
ubi erant seden-
Et apparuerunt
ispertita lingue
um ignis , se-
supra singulos
: & repleti sunt
Spiritu sancto ,
erunt loqui va-
guis , prout Spi-
sanctus dabat
illis. Erant au-
tem iherusalem ha-
eres iudei viri
is ex omni na-
qua sub celo
facta autem hac
convenit multi-
, & mente con-
stet , quoniam au-
t unusquisque
in sua illos lo-
es. Stupebant
omnes , & mi-
rabantur , dicentes :
Ecce omnes isti ,
conquuntur , Galilaei
? Et quomodo
audivimus unam-
que linguam no-
stram in qua nati su-
nt? Parthi , & Me-
di & Elamitae , &

complis , les disciples étant
 tous ensemble dans un
 même lieu , on entendit
 tout d'un coup un grand
 bruit comme d'un vent
 violent & impétueux , qui
 venoit du ciel , & qui rem-
 plit toute la maison où ils
 estoient assis. En même
 temps ils virent paroître
 comme des langues de feu
 qui se partagerent & s'ar-
 rêterent sur chacun d'eux :
 aussitôt ils furent tous
 remplis du saint Esprit , &
 ils commencerent à par-
 ler diverses langues , selon
 que le saint Esprit leur
 mettoit les paroles en la
 bouche. Or il y avoit alors
 dans Jerusalem des Juifs
 religieux & craignans
 Dieu de toutes les nations
 qui sont sous le ciel. Après
 donc que le bruit de cette
 merveille se fut répandu ,
 il s'en assembla un grand
 nombre qui furent tous
 épouvantéz de ce que cha-
 cun d'eux les entendoit
 parler en sa langue. Ils en
 estoient tout hors d'eux-
 mêmes , & dans cet éton-
 nement ils s'entredisoient :
 Ces gens-là qui nous par-
 lent , ne sont-ils pas tous
 Galiléens ? Comment donc
 les entendons-nous parler
 chacun la langue de no-

tre païs? Parthes, Medes, Elamites, ceux d'entre nous qui habitent la Mesopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Egypte & la Libie qui est proche de Syrene, & ceux qui sont venus de Rome, Juifs & Profelites, Cretois & Arabes; nous les entendons tous parler chacun en notre langue des merveilles de Dieu.

Alleluia, alleluia.

¶ Lorsque l'Esprit de vérité sera venu, il vous enseignera toute vérité.
Jean 16.

Alleluia, alleluia.

¶ Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & embrasez-les du feu de votre amour.
Alleluia.

PROSE.

E Sprit saint, amoureux flâme,
Vien du ciel, & lance en
notre ame
Un clair rayon de tes ar-
deurs.

Vien cher Pere des mi-
serables,
Vien source des dons inef-
fables,
Vien pure lumiere des
cœurs.

Médecin des peines cui-

qui habitant Mesopo-
tamiam, Judeam &
Cappadociam, Pon-
tum & Asiam, Phry-
giam & Pamphylia,
Ægyptum & par-
tes Libiæ quæ est cir-
ca Cyrenen, & ad-
venæ Romani, Judæi
quaque & Profelyti,
Cretes & Arabes; au-
divimus eos loquentes
nostris linguis ma-
gnalia Dei.

Alleluia, alleluia.

¶ Cum venerit Spi-
ritus veritatis, doce-
bit vos omnem veri-
tatem.

Alleluia, alleluia.

¶ Veni sancte Spi-
ritus, reple tuorum
corda fidelium; &
tui amoris in eis ig-
nem accende. Alleluia.

Veni sancte Spi-
ritus,
Et emitte cœlitus

Lucis tuæ radium.

Veni Pater paupe-
rum,
Veni dator munerum,
Veni lumen cordium.

Consolator optime,

Dulcis hospes anima , santes ,
Dulce refrigerium. Hoste des ames innocen-
 tes ,
 Et leur doux rafraîchisse-
 ment.

In labore requies , Dans le travail repos ai-
In astu temperies , mable ,
In fetu solatium. Dans le chaud zephyre
 agréable ,
 Dans les pleurs vray sou-
 lagement.

O lux beatissima , Flambeau de splendeurs
Reple cordis intima immortelles ,
Tuorum fidelium. Rempli du cœur de tes
 fideles ,
 L'abîme profond & ca-
 ché.

Sine tuo numine , Toy seul nous fais ce que
Nihil est in homine , nous sommes ;
Nihil est innoxium. Sans toy rien n'est bon
 dans les hommes ,
 Tout est impur , tout est
 peché.

Lava quod est sor- Lave les taches criminel-
didum , les ,
Riga quod est aridum , Guéri les blessures mor-
Sana quod est sau- telles ,
cium. Arrose le cœur alteré.

Flecte quod est rigi- Fay fléchir l'altier inflé-
dum , xible ;
Fove quod est frigi- Embrase le tiède insensí-
dum , ble ,
Rege quod est de- Redresse l'aveugle égaré.
vium.

Da tuis fidelibus Donne au peuple qui te
In te confidentibus , révere ,
Sacrum septenarium. Qui t'aimant en toy seul
 espere ,

Les sept graces de ta bonté.

Fay nous vivre dans l'innocence,
Mourir dans la persévérance,
Et regner dans l'éternité.
Amen.

*Da virtutis meritum
Da salutis exitum,
Da perenne gaudium
Amen..*

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

C. 14. V. 23.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples : Si
quelqu'un m'aime , il gar-
dera mes paroles , & mon
Pere l'aimera , & nous
viendrons à luy , & nous
ferons en luy notre de-
meure. Celuy qui ne m'ai-
me point ne garde point
mes paroles. Et la parole
que vous avez entendue ,
n'est point ma parole , mais
celle de mon Pere qui
m'a envoyé. Je vous ay
dit cecy demeurant. enco-
re avec vous. Mais le Con-
solateur qui est le saint
Esprit , que mon Pere en-
voyera en mon nom , vous
enseignera toutes choses ,
& vous fera ressouvenir de
tout ce que je vous ay dit.
Je vous laisse la paix , je
vous donne ma paix : je ne
vous la donne pas comme le
monde la donne. Que vo-
tre cœur ne se trouble , ni

*Sequentia. sancti
Evangelii secundum
Joannem.*

IN illo tempore
Dixit Jesus disci-
pulis suis : Si quis di-
ligit me , sermonem
meum servabit ; &
Pater meus dilige-
eum , & ad eum ve-
niemus , & mansu-
rem apud eum facie-
mus. Qui non diligit
me , sermones meos
non servat. Et sermo-
nem quem audistis , non
est meus , sed ejus qui
misit me , Patris. Haec
locutus sum vobis
apud vos manens. Pa-
ter autem Spiritus
sanctus , quem
mittet Pater in nomi-
ne meo , ille vos doce-
bit omnia , & sug-
geret vobis omnia
quaecumque dixerim
vobis. Pacem relin-
quo vobis , pacem
meam do vobis : non

quomodo mundus dat ego de vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis : Vado, & venio ad vos. Si diligitis me, gauderitis utique, quia vado ad Patrem; quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis. priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum; venit enim princeps mundi hujus, & in me non habet quidquam: sed ut cognoscat mundus, quia diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.

ne s'épouvante. Vous avez ouy que je vous ay dit : Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Pere, parce que mon Pere est plus grand que moy. Et je vous le dis maintenant. avant que cela arrive, afin que vous le croyiez lorsqu'il sera arrivé. Déformais je ne vous parleray plus gueres; car le prince du monde va venir, & il n'a rien en moy qui luy appartienne: mais afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné.

OFFERTOIRE.

Confirma hoc, Deus quod operatus es in nobis, à templo sancto tuo quod est in Jerusalem: tibi offerent reges munera, alleluia. Ps. 67.

O Dieu, confirmez ce que vous avez fait en nous, de votre saint temple qui est à Jerusalem: les rois vous offriront des présens, alleluia.

SECRETE.

Munera, quæsumus Domine, oblata sanctifica, & corda nostra sancti Spiritus illuminatione emunda; Per Dominum...

Sanctifiez, s'il vous plaît, Seigneur, les dons que nous vous offrons, & purifiez nos cœurs par la lumière de votre saint Esprit; Par notre Seigneur...

COMMUNION.

On entendit tout d'un coup dans le lieu où ils estoient assis un grand bruit, comme d'un vent violent qui venoit du ciel, alleluia : aussi-tost ils furent tous remplis du saint Esprit, publiant les merveilles de Dieu, alleluia, alleluia, *Act. 2.*

Factus est repente de caelo sonus, tanquam advenientis spiritus vehementis, ubi erant sedentes, alleluia : & repleti sunt omnes Spiritu sancto, loquentes. magnalia Dei, alleluia, alleluia.

POSTCOMMUNION.

FAites, Seigneur, que le saint Esprit se répandant dans nos cœurs, les purifie ; & qu'en les pénétrant de la rosée céleste de sa grace, il les rende féconds en bonnes œuvres ; Par N. S. . . . en l'unité du même saint Esprit.

Sancti Spiritus, Domine, corda nostra mundet infusio, & sui roris intimâ aspersione fecundet ; Per Dominum nostrum Jesum Christum . . . in unitate ejusdem Spiritus sancti.

LE LUNDY DE LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

IL les a nourris du plus pur froment, alleluia ; & il les a rassés du miel sorti de la pierre, alleluia, alleluia.

Cibavit eos ex adipe frumenti, alleluia ; & de petra, melle saturavit eos, alleluia, alleluia.

Pf. Réjouissez - vous en Dieu notre protecteur : chantez avec joye les louanges du Dieu de Jacob. *Pf.* 68. Gloire Dieu.

Pf. Exultate Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Gloria. Cibavit eos ex adipe.

O R A I S O N.

Deus, qui Apostolis tuis sanctum dedisti Spiritum; concede plebi tua pia petitionis effectum, ut quibus dedisti fidem, largiaris & pacem; Per Dominum. . . in unitate ejusdem.

O Dieu, qui avez donné le saint Esprit à vos Apostres; accordez à votre peuple ce qu'il vous demande par ses humbles prieres, & donnez la paix à ceux à qui vous avez donné la foy; Par N. S. . . en l'unité du même saint Esprit.

E P I S T R E.

Lectio Actuum Apostolorum.

Lecture des Actes des Apostres. C. 10. V. 42.

IN diebus illis; Aperiens Petrus os suum, dixit: Viri fratres, præcepit nobis Dominus prædicare populo & testificari, quia ipse est, qui constitutus est à Deo iudex vivorum & mortuorum: huic omnes propheta testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus, omnes qui credunt in eum. Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum. Et obstupuerunt ex circumcissione fideles qui venerant cum Petro, quia & in nationes gratia Spiritus sancti

EN ces jours-là; Pierre ouvrit la bouche, & dit: Mes freres; le Seigneur nous a commandé de prêcher, & de témoigner au peuple que c'est luy qui a esté établey de Dieu pour estre le juge des vivans & des morts; tous les prophetes luy rendent ce témoignage, que quiconque croira en luy, recevra par son nom la rémission des pechez. Pierre parloit encore, lorsque le saint Esprit descendit sur tous ceux qui écou-toient la parole. Et tous les fideles circoncis qui estoient venus avec Pierre, furent frappez d'étonnement de voir que la grace du saint Esprit se répandoit aussi sur les gentils; car ils les entendoient par-

ler diverses langues , & effusa est ; audiebant
glorifier Dieu. Alors Pierre enim illos loquentes
dit : Peut-on refuser linguis , & magnifi-
l'eau du batême à ceux cantes Deum. Tunc
qui ont déjà reçu le saint respondit Petrus :
Esprit comme nous ? Et Nunquid aquam quis
il commanda. qu'on les probibere potest, ut non
batifast au nom du Sei- baptizentur hi , qui
gneur Jesus-Christ. Spiritum sanctum ac-
ceperunt sicut & nos ? Et iussit eos baptizari in nomi-
ne Domini Jesu Christi.

Alleluia , alleluia.

V. L'Esprit du Seigneur remplit toute la terre : & comme il contient tout , il connoît tout ce qui se dit. Sag. 1.

Alleluia , alleluia.

V. Venez , Esprit saint , remplissez les cœurs de vos fideles , & embrasez-les du feu de votre amour. Alleluia.

La Prose , page 104.

EVANGILE

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

c. 3. V. 5.

EN ce temps-là ; Jesus dit à Nicodeme : En verité , en verité je vous dis que si un homme ne re-
naît de l'eau & du S. Esprit , il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair , & ce qui est né de l'esprit est esprit. Ne vous étonnez pas de ce que je vous ay

Alleluia , alleluia.

V. Spiritus Domini replevit orbem terrarum ; & hoc quod continet omnia , scientiam habet vocis.

Alleluia , alleluia.

V. Veni sancte Spiritus , reple tuorum corda fidelium , & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore : Dixit Jesus Nicodemo : Amen , amen dico tibi , nisi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu sancto , non potest introire in regnum Dei. Quod natum est ex carne , caro est ; & quod natum est ex spiritu ,

*Spiritus est. Non mi-
 ris quia dixi tibi ,
 Oportet vos nasci de-
 mo. Spiritus ubi vult
 spirat : & vocem ejus
 audis , sed nescis
 unde veniat , aut quò
 vadat : sic est omnis
 qui natus est ex spi-
 ritu. Respondit Nico-
 demus & dixit ei :
 Quomodo possunt hæc
 fieri ? Respondit Je-
 sus , & dixit ei : Tu
 es magister in Is-
 rael , & hæc ignoras ?
 Amen , amen dico
 tibi , quia quod sci-
 mus , loquimur ; &
 quod vidimus , testa-
 mur , & testimonium
 nostrum non accipitis .
 Si terrena dixi vobis ,
 & non creditis ; quo-
 modo , si dixero vo-
 bis caelestia , crede-
 tis ? Et nemo ascen-
 dit in cælum , nisi
 qui descendit de cælo ,
 Filius hominis , qui
 est in cælo. Et sicut
 Moyses exaltavit ser-
 pentem in deserto ,
 ita exaltari oportet
 Filium hominis ; ut
 omnis qui credit in
 ipsum , non pereat ,
 sed habeat vitam eter-
 nam. Sic enim Deus*

*dit , qu'il faut que vous
 naissiez encore une fois .
 L'Esprit souffle où il veut ;
 & vous entendez bien sa
 voix , mais vous ne savez
 d'où il vient ni où il va ;
 il en est de même de tout
 homme qui est né de l'es-
 prit. Nicodeme luy répon-
 dit : Comment cela se peut .
 il faire ? Jesus luy dit :
 Quoy , vous estes maistre
 en Israel , & vous ignorez
 ces choses ? En verité , en
 verité je vous dis que nous
 ne disons que ce que nous
 savons bien , & que nous
 ne rendons témoignage
 que de ce que nous avons
 vû , & cependant vous ne
 recevez point notre té-
 moignage. Mais si vous ne
 me croyez pas , lorsque je
 vous parle des choses de la
 terre ; comment me croi-
 rez-vous , quand je vous
 parleray des choses du
 ciel ? Aussi personne n'est
 monté au ciel , que celui
 qui est descendu du ciel , /a-
 voir le Fils de l'homme qui
 est dans le ciel. Et comme
 Moïse dans le desert éle-
 va en haut le serpent d'ai-
 rain , il faut de même que
 le Fils de l'homme soit éle-
 vé en haut ; afin qu'aucun
 de ceux qui croient en luy
 ne se perde , mais qu'ils*

ayent tous la vie éternelle. Car Dieu a tellement aimé le monde , qu'il a donné son Fils unique ; afin qu'aucun de ceux qui croient en luy , ne se perde , mais qu'ils ayent tous la vie éternelle. Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde , mais afin que le monde soit sauvé par luy. Celuy qui croit en luy , n'est pas condamné : mais celuy qui ne croit pas , est déjà condamné ; parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu. Et le sujet de cette condamnation , est que la lumière est venue dans le monde , & que les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumière ; parce que leurs œuvres estoient mauvaises. Car quiconque fait le mal , hait la lumière , & ne s'approche point de la lumière, de peur que ses actions ne soient reprises : mais celuy qui fait ce que la vérité luy prescrit , s'approche de la lumière , afin que ses œuvres soient découvertes , parce qu'elles ont esté faites en Dieu.

dilexit mundum , ut Filium suum unigenitum daret ; ut omnis qui credit in eum , non pereat , sed habeat vitam eternam. Non enim misit Deus Filium suum in mundum ut judicet mundum , sed ut salvetur mundus per ipsum. Qui credit in eum , non judicatur : qui autem non credit , jam judicatus est ; quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei. Hoc est autem judicium , quia lux venit in mundum , & dilexerunt homines magis tenebras quam lucem ; erant enim eorum mala opera. Omnis enim qui male agit , odit lucem , & non venit ad lucem , ut non arguantur opera ejus : qui autem facit veritatem , venit ad lucem , ut manifestentur opera ejus , quia in Deo sunt facta.

OFFERTOIRE.

Le Seigneur a tonné du haut du ciel , le Tres - haut a fait retentir sa voix ; &

Intonuit de caelo Dominus , & Altissimus dedit vocem suam , &

apparuerunt fontes a-
quarum, alleluia.

les fontaines ont paru,
alleluia. *Ps. 17.*

S E C R E T E.

M Unera nostra,
Domine, sancti
Spiritus sacrentur ad-
ventu; per quem à
peccatis omnibus ab-
soluti, adoptionis tue
filii renascamur; Per
Dominum . . . in uni-
tate ejusdem Spiri-
tus sancti.

Q ue nos présens, Sei-
gneur, soient confa-
crez par la venue du saint
Esprit; afin qu'ayant reçu
par luy la rémission de tous
nos pechez, nous deve-
nions par une seconde nais-
sance les enfans de votre
adoption; Par N. S. . . en
l'unité du même S. Esprit.

C O M M U N I O N.

Spiritus sanctus do-
cebit vos, alleluia,
quacunque dixerò vo-
bis, alleluia.

Le saint Esprit vous en-
seignera, alleluia, tout ce
que je vous auray dit, alle-
luia. *Jean. 14.*

P O S T C O M M U N I O N.

Ecclesiam tuam,
quaesumus, Do-
mine, per hæc my-
steria sanctifica; &
quod inter ipsa evan-
gelica prædicationis
exordia per Spiritum
tuum operari digna-
tus es, nunc quoque
in credentium cordi-
bus eodem Spiritu in-
cessanter operare; Per
Dominum . . . in uni-
tate ejusdem.

Nous vous prions,
Seigneur, de sancti-
fier votre Eglise par ces
mysteres, & d'operer con-
tinuellement par le saint
Esprit dans le cœur de ceux
qui croient en vous, ce
que vous avez bien voulu
faire par le même Esprit
dans les commencemens
de la prédication de l'E-
vangile; Par N. S. J. C. . .
en l'unité du même saint
Esprit.

LE MARDY DE LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

Recevez & goûtez
les délices de votre
gloire , alleluia ;
rendant graces à Dieu ,
alleluia , qui vous a ap-
pellez au royaume du ciel ,
alleluia , alleluia , alleluia.
4. *Esdr. C. 2.*

Pf. Ecoutez , mon peu-
ple , ma loy ; prestez l'o-
reille aux paroles de ma
bouche. *Pf. 77. Gloire.*
Recevez.

Accipite iucun-
ditatem glo-
ria vestra ,
alleluia ; gratias agen-
tes Deo , alleluia ,
qui vos ad celestia
regna vocavit , alle-
luia , alleluia , alleluia.

Pf. Attendite , po-
pule meus , legem
meam : inclinate au-
rem vestram in verba
oris mei. *Gloria. Ac-*
cipite.

ORAI SON.

S Eigneur , que la vertu
du saint Esprit nous
assiste , s'il vous plaît , sans
cesse ; afin qu'il purifie nos
cœurs par sa miséricorde ,
& nous délivre de toute
sorte d'adversitez ; Par
N. S... en l'unité du mê-
me saint Esprit.

A Dsit nobis , qua-
sumus , Domine ,
virtus Spiritus sancti :
que & corda nostra
clementer expurget ,
& ab omnibus tnea-
tur adversis ; Per
Dominum . . . in uni-
tate ejusdem.

EPISTRE.

Lecture des Actes des
Apostres. C. 8. V. 14.

EN ces jours - là ; Les
Apostres qui estoient
à Jerusalem , ayant ap-
pris que ceux de Samarie
avoient reçu la parole de
Dieu , ils leur envoyerent
Pierre & Jean ; qui étant
venus , firent des prieres

*Lectio Actuum
Apostolorum.*

IN diebus illis :
Cum audissent A-
postoli qui erant Je-
rosolymis , quod re-
cepisset Samaria ver-
bum Dei , miserunt
ad eos Petrum , &
Joannem : qui cum

venissent , oraverunt pro ipsis , ut acciperent Spiritum sanctum : nondum enim in quenquam illorum venerat , sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu. Tunc imponebant manus super illos , & accipiebant Spiritum sanctum.

Alleluia , alleluia.

V. Paracletus Spiritus sanctus quem mittet Pater in nomine meo , ille vos ducebit omnem veritatem.

Alleluia , alleluia.

V. Veni sancte Spiritus , reple tuorum corda fidelium , & tui operis in eis ignem accende. Alleluia.

La Prose , page 104.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

IN illo tempore : Dixit Jesus Phariseis : Amen , amen dico vobis , qui non intrat per ostium in ovile ovium , sed ascendit aliunde , ille fur est & latro. Qui autem intrat per ostium , pastor est ovium : huic ostiarius aperit , & oves vo-

pour eux , afin qu'ils reçussent le saint Esprit : car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux , mais ils avoient seulement esté batisez au nom du Seigneur Jesus. Alors ils leur imposèrent les mains , & ils reçurent le saint Esprit.

Alleluia , alleluia.

V. Le Consolateur qui est le saint Esprit , que mon Pere enverra en mon nom , vous enseignera toute verité. Jean 14.

Alleluia , alleluia.

V. Venez , Esprit saint , remplissez les cœurs de vos fideles , & embrasez - les du feu de votre amour. Alleluia.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 10. V. 1.

EN ce temps-là ; Jesus dit aux Pharisiens : En verité , en verité je vous le dis , celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis , mais qui y monte par un autre endroit , est un voleur & un larron. Mais celui qui entre par la porte , est le pasteur des brebis : c'est à celui-là que le portier ou-

vre, & les brebis entendent sa voix; il appelle ses propres brebis par leur nom, & il les fait sortir. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles, & les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix. Et elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuyent, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers. Jesus leur dit cette parabole: mais ils n'entendent point de quoy il leur parloit. Jesus donc leur dit encore: En verité, en verité je vous le dis, je suis la porte des brebis. Tous ceux qui sont venus sont des voleurs & des larrons, & les brebis ne les ont point écoulez. Je suis la porte; si quelqu'un entre par moy, il sera sauvé: il entrera, il sortira, & il trouvera des pasturages. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger & pour perdre. Mais pour moy, je suis venu, afin que les brebis aient la vie, & qu'elles l'aient abondamment.

cem ejus audiunt; proprias oves nominatim, & eas. Et cum proprias emisserit, eas vadit, & illum sequuntur, sciunt vocem. Alienum autem sequuntur, sed giunt ab eo; quia noverunt vocem norum. Hoc proximum dixit eis. Illi autem non converterunt quid loquitur eis. Dixit eis iterum Iesus Amen, amen dico vobis, quia ego ostium ovium. nes quotquot runt, fures sunt latrones, & non dierunt eos oves: sum ostium; pe si quis introierit vabitur: & ingitur, & egredietur, & pascua inv. Fur non venit n furetur, & ma & perdat. Ego ut vitam habeant abundantius ha

OFFERTOIRE.

L'Esprit qui procede du Pere, alleluia, me glorifiera, alleluia, alle-

Spiritus qui tre procedit, alle ille me clarific

alleluia, alleluia. Ite. Jean 15.

SECRETE.

Mitte, Domine, *quæsumus, Spiritum sanctum, qui per hæc munera tuum obis efficiat sacramentum, & ad hoc efficiendum corda nostra purificet; Per Dominum... in unitate ejusdem.*

ENvoyez, s'il vous plaît, Seigneur, le saint Esprit, qui fasse que ces dons nous deviennent votre sacrement, & qui purifie nos cœurs pour y participer; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils... en l'unité du même saint Esprit.

COMMUNION.

Portas cæli aperuit Dominus, & pluit illis manna ut ederent: panem cæli dedit eis, panem angelorum manducavit homo, alleluia.

Le Seigneur a ouvert les portes du ciel, & il leur a fait pleuvoir la manne pour leur nourriture: il leur a donné le pain du ciel, l'homme a mangé le pain des anges, alleluia. Ps. 77.

POST COMMUNION.

Mentes nostras, *quæsumus Domine, Spiritus sanctus divinis reparet sacramentis, quia ipse est remissio omnium peccatorum; Per Dominum... in unitate ejusdem.*

SEigneur, que le saint Esprit renouvelle, s'il vous plaît, nos ames par ces divins sacremens, parce qu'il est luy-même la remission de tous les pechez; Par N. S... en l'unité du même saint Esprit.

LE MERCREDY DES IV. TEMPS.

INTROÏT.

DEus, dum egredereris coram populo tuo, iter faciens eis, habitans in il-

O Dieu, lorsque vous marchiez devant votre peuple, leur frayant le chemin & habitant parmy eux, alle-

luia ; la terre trembla ,
& les cieux se fondirent
en pluye , alleluia , alle-
luia.

Ps. Que Dieu se leve ,
& que les ennemis soient
dissipez : que ceux qui le
haïssent s'enfuyent de de-
vant sa face. *Ps.* 67. Gloi-
re. O Dieu.

*lis , alleluia ; terra
mota est , cœli distil-
lavcrunt , alleluia ,
alleluia.*

Pl. Exurgat Deus ;
& dissipentur inimi-
ci ejus : & fugiant
qui oderunt eum , à
facie ejus. *Gloria.
Deus.*

ORAI SON.

S Eigneur , que le Con-
solateur qui procede
de vous , éclaire , s'il vous
plaît , nos esprits ; & qu'il
nous fasse entrer en toute
verité selon la promesse
que votre Fils nous en a
faite ; Luy qui estant Dieu
vit & regne en l'unité du
saint Esprit.

Lecture du livre de la
Sagesse. C. I. V. I

A Imez la justice , vous
qui estes les juges de
la terre. Ayez des senti-
mens du Seigneur dignes
de luy , & cherchez - le
avec un cœur simple ; par-
ce que ceux qui ne le ten-
tent point le trouvent , &
qu'il se fait connoistre à
ceux qui ont confiance en
luy. Car les pensées cor-
rompues séparent de Dieu :
& lorsque les hommes veu-
lent tenter sa puissance ,
elle les convainc de folie.
Aussi la sagesse n'entrera

M Entes nostras :
quæsumus Do-
mine , Paracletus qui
à te procedit , illumi-
net ; & inducat in
omnem , sicut tu
promisit Filius , veri-
tatem ; Qui tecum
vivit & regnat in uni-
tate Spiritus sancti.

Lectio Libri Sa-
pientie.

D Iligite justitiam ,
qui judicatis ter-
ram. Sentite de Do-
mino in bonitate , &
in simplicitate cordis :
querite illum ; quon-
iam invenitur ab his
qui non tentant il-
lum : apparet autem
eis qui fidem habent
in illum. Perversæ
enim cogitationes se-
parant à Deo : proba-
ta autem virtus cor-
ripit insipientes. Quo-
niam in malevolant

*nam non introi-
sapientia, nec ha-
bit in corpore sub-
peccatis. Spiritus
sanctus discipli-
effugiet fictum,
auferet se à cogi-
tionibus quæ sunt
e intellectu, &
ripietur à superven-
te iniquitate. Be-
gnus est enim spiri-
sapientia, & non
erabit maledicum à
vris suis; quoniam
num illius testis est
us, & cordis il-
is scrutator est ve-
s, & lingua ejus
editor. Quoniam
iritus Domini re-
vit orbem terra-
um; & hoc quod
ntinet omnia, scien-
am habet vocis. Pro-
ter hoc qui loquitur
iqua, non potest la-
re; nec præteriet il-
m corripiens judicium.*

Alleluia, alleluia.

*Loquebantur va-
is linguis Apostoli
agnalia Dei. Alle-
luia.*

point dans une ame ma-
ligne, & elle n'habitera
point dans un corps assu-
jetti au péché. Car l'Es-
prit saint qui est le maître
de la science fuit le dé-
guisement, il se retire des
pensées qui sont sans in-
telligence, & l'iniquité
survenant le bannit de l'a-
me. L'esprit de sagesse est
plein de bonté, & il ne
laissera pas impunies les
levres du médisant; parce
que Dieu sonde ses reins,
qu'il penetre le fond de
son cœur, & qu'il entend
les paroles de sa langue.
Car l'Esprit du Seigneur
remplit l'univers; & com-
me il contient tout, il
connoît tout ce qui se dit.
C'est pourquoy celui qui
prononce des paroles d'i-
niquité ne peut se cacher
à luy, & il n'échappera
point au jugement qui doit
tout punir.

Alleluia, alleluia.

¶ Les Apostres parloient
en diverses langues des
merveilles de Dieu. Alle-
luia. Act. 2.

O R A I S O N.

*Resta, quesu-
mus omnipotens
misericors Deus,
t à nostris menti-*

FAites, s'il vous plaît,
Dieu toutpuissant &
misericordieux, que le
saint Esprit banisse de nos

cœurs toutes les affections charnelles, & qu'il répande efficacement en nous les dons spirituels; Par N. S. . . en l'unité du même saint Esprit.

*bus carnales: affec-
Spiritus sanctus an-
veat, & spiritualia
bis dona potenter
fundat; Per Dominum
in unitate ejusdem.*

EPISTRE.

Lecture des Actes des
Apostres. C. 2. V. 14.

*Lectio Actuum Ap-
stolorum.*

EN ces jours-là; Pierre se présentant avec les onze éleva sa voix, & dit aux Juifs: Hommes Juifs, & vous tous qui demeurez dans Jerusalem, confiderez ce que je vais vous dire, & soyez attentifs à mes paroles. Ces personnes ne sont pas yvres, comme vous le pensez, puisqu'il n'est encore que la troisième heure du jour; mais c'est ce qui a été dit par le Prophete Joel. Dans les derniers temps, dit le Seigneur, je répandrai de mon Esprit sur toute chair: vos fils & vos filles prophétiseront, vos jeunes gens auront des visions, & vos vieillards auront des songes. En ces jours-là je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs & sur mes servantes, & ils prophétiseront. Je ferai paroître des prodiges en haut dans le ciel, & des signes en bas sur la

*IN diebus illis.
Stans Petrus cum
undecim levavit vo-
cem suam, & lo-
tus est Judæi: Vi-
Judæi, & qui habi-
tatis Jerusalem in-
versi, hoc vobis
tum sit, & auribus
percipite verba mea.
Non enim, sicut
estimatis, hi ebri-
sunt, cum sit ho-
diei tertia; sed hoc
est, quod dictum
est per prophetam Joel.
Et erit in novissimis
diebus, dicit Dom-
inus, effundam de Spi-
ritu meo super om-
nem carnem: & pro-
phetabunt filii vestri
& filie vestre, &
juvenes vestri visi-
ones videbunt, & se-
niores vestri somnia-
bunt. Et quidem
super servos
meos, & super an-
cillas meas, in di-*

Et illis effundam de Spiritu meo, & prophetabunt. Et dabo prodigia in caelo sursum, & signa in terra deorsum, sanguinem, & ignem, & vaporem fumi. Sol convertetur in tenebram, & luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus & manifestus. Et erit; Omnis quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.

V. Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & embrasez-les du feu de votre amour. Alleluia.

La Prose, page 104.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. V. 44.

IN illo tempore ; Dixit Jesus Judæis : Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum : & ego resuscitabo eum in novissimo die. Est scriptum in prophetis : Et tunc omnes docibiles Dei. Omnis qui audit à Patre, & didicit, venit ad me : non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est à Deo, hic vidit. *Partie d'esté.*

EN ce temps-là ; Jesus dit aux Juifs ; Personne ne peut venir à moy, si mon Pere, qui m'a envoyé, ne le tire : & je le ressusciteray au dernier jour. Il est écrit dans les prophetes. Ils feront tous enseigner de Dieu. Qui-conque a écouté le Pere & a appris, vient à moy : ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Pere, si ce n'est celuy qui est né de Dieu ; car c'est celuy-là qui a vû le Pere. En veri-

té, en vérité je vous le dis, celui qui croit en moy, a la vie éternelle. Je suis le pain de vie. Vos peres ont mangé la manne dans le desert, & ils sont morts. Voicy le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point. Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; & le pain que je donneray, c'est ma chair pour la vie du monde.

dit Patrem- Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam eternam. Ego sum panis vita. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & mortui sunt. Hic est panis de celo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit non moriatur. Ego sum panis vivus qui de celo descendi : si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in eternum ; & panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

OFFERTOIRE.

Le Seigneur est venu de Sinai ; il s'est levé sur nous de Seir : il a paru sur le mont Pharan, il porte en sa main droite la loy de feu, alleluia. *Deuter. 33.*

Dominus de Sinai venit, & de Seir ortus est nobis : apparuit de monte Pharan ; in dextera ejus ignea lex, alleluia.

SECRETE.

R Ecevez, s'il vous plaît, Seigneur, ce don qui vous est offert ; & faites par votre bonté, que nous honorions par des actions de pieté ce qui est représenté par ces mysteres ; Par N. S.

A Ccipe, *quasumus Domine, munus oblatum ; & dignanter operare, ut quod mysteriis agimus, piis effectibus celebremus ; Per Dominum nostrum.*

COMMUNION.

Je vous donne ma paix, alleluia ; je vous laisse la paix, alleluia, alleluia. *jean. 14.*

Pacem meam do vobis, alleluia ; pacem relinquo vobis, alleluia, alleluia.

Sumentes, Domine, cœlestia sacramenta, quæsumus clementiam tuam; ut quod temporaliter gerimus, æternis gaudiis consequamur; Per Dominum nostrum.

Seigneur, en recevant ces celestes sacremens, nous supplions votre bonté de nous faire goûter dans les joyes éternelles ce que nous celebrons dans le temps; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE JEUDY DE LA PENTECOSTE.

La Messe comme au jour de la Feste, excepté ce qui suit.

EPISTRE.

*Lectio Actuum
Apostolorum.*

Lecture des Actes des
Apostres. c. 8. v. 5.

IN diebus illis; Philippus descendens in civitatem Samaria, prædicabat illis Christum: intendebant autem turbæ his quæ à Philippo dicebantur, unanimiter audientes, & videntes signa quæ faciebat. Multi enim eorum qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magnâ exhibant. Multi autem paralytici & claudicantes curati sunt: factum est ergo gaudium magnum in illa civitate.

EN ces jours-là Philippe estant venu dans la ville de Samarie, leur prêchoit Jesus-Christ: & le peuple estoit attentif, & écoutoit avec une même ardeur tous les discours, voyant les miracles qu'il faisoit. Car les esprits impurs sortoient des corps de plusieurs possédez, en jettant de grands cris. Et beaucoup de paralytiques & de boiteux furent aussi guéris: ce qui remplit la ville d'une grande joye.

Suite du saint Evangile
selon saint Luc.

C. 9. V. 1.

EN ce temps-là ; Jesus ayant appelé ses douze Apostres , leur donna puissance & autorité sur tous les démons , & le pouvoir de guérir les maladies. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu , & rendre la santé aux malades. Et il leur dit : Ne préparez rien pour le chemin , ni baston , ni sac , ni pain , ni argent , & n'ayez point deux habits. En quelque maison que vous soyez entrez , demeurez-y , & n'en sortez point. Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir , sortant de leur ville secouez même la poussière de vos pieds , afin que ce soit un témoignage contre eux. Estant donc partis ils alloient de village en village , annonçant l'Evangile , & guérissant par tout les malades.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

IN illo tempore ; Convocatis Jesus duodecim Apostolis , dedit illis virtutem & potestatem super omnia demonia , & ut languores curarent. Et misit illos predicare regnum Dei , & sanare infirmos. Et ait ad illos : Nihil tuleritis in via , neque virgam , neque peram , neque panem , neque pecuniam , neque duas tunicas habeatis. Et in quamcumque domum intraveritis , ibi manete , & inde ne exeatis. Et quicumque non receperint vos : exeuntes de civitate illa , etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos. Egressi autem circuibant per castralla , evangelizantes , & curantes ubique.

LE VENDREDY DES QUATRE-TEMPS

INTROIT.

Que ma bouche soit remplie de vos louanges , alleluia ,

R Epleatur os meum laude tua , alleluia

LE VENDREDY DES IV. TEMPS. 125

ut possim cantare , alleluia : gaudebunt labia mea cum cantavero tibi , alleluia , alleluia.

Ps. *In te , Domine , speravi , non confundar in aeternum ; in justitia tua libera me , & eripe me. Gloria. Repleatur os meum laude tua.*

afin que je puisse chanter votre gloire , alleluia : mes levres seront dans la joye, lorsque je vous chanteray des cantiques , alleluia , alleluia.

Ps. J'ay mis mon espérance en vous , Seigneur , que je ne sois jamais confondu ; délivrez - moy , & sauvez-moy par votre justice. **Ps.** 70. Gloire. Que ma bouche.

O R A I S O N.

DA , *quaesumus , Ecclesiae tuae misericors Deus ; ut sancto Spiritu congregata , hostili nullatenus incursione turbetur ; Per Dominum nostrum . . . in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.*

O Dieu misericordieux ; faites, s'il vous plaît , la grace à votre Eglise , qu'estant assemblée par le saint Esprit , elle ne soit troublée par aucune entreprise de ses ennemis ; Par notre Seigneur Jesus-Christ . . . en l'unité du même saint Esprit.

E P I S T R E.

Lection Joelis Prophetae.

Lectione du Prophete Joel.
c. 2. v. 23.

REspondit Dominus , & dixit populo suo : *Filii Sion exultate , & letamini in Domino Deo vestro ; quia dedit vobis doctorem justitiae , & descendere faciet ad vos imbrem matutinum & serotinum , sicut in principio. Et implebuntur areae frum-*

LE Seigneur a parlé à son peuple , & luy a dit : *Enfans de Sion soyez dans des transports d'allégresse , réjouissez - vous au Seigneur votre Dieu ; parce qu'il vous a donné un docteur pour vous enseigner la justice , & qu'il répandra sur vous les pluies de l'automne & du printemps , comme il*

faisoit au commencement. Vos granges seront pleines de froment , & vos pressoirs regorgeront de vin & d'huile. Je vous rendray les fruits des années que vous ont fait perdre la sauterelle , le ver , la niêle & la chenille , ces armées puissantes que j'ay envoyées contre vous. Vous vous nourrirez de tous ces biens , & vous en ferez rassasiez ; vous benirez le nom du Seigneur votre Dieu , qui a fait des merveilles pour vous : & mon peuple ne tombera jamais dans la confusion. Vous connoistrez que je suis au milieu d'Israel , que je suis le Seigneur votre Dieu , & qu'il n'y en a point d'autre : & mon peuple ne souffrira jamais de confusion.

Alleluia , alleluia.

¶. Envoyez votre Esprit , & il fera une nouvelle création , & vous renouvellez la face de la terre. Ps. 103.

Alleluia , alleluia.

¶. Venez , Esprit saint , remplissez les cœurs de vos fideles , & allumez en eux le feu de votre amour. Alleluia.

La Prose , page 104.

mento , & redundabunt torcularia vino & oleo. Et reddam vobis annos , quos comedit locusta , bruchus , & rubigo , & eruca , fortitudo mea magna quam misi in vos. Et comedetis vescentes , & saturabimini ; & laudabitis nomen Domini Dei vestri , qui fecit mirabilia vobiscum : & non confundetur populus meus in sempiternum. Et scietis quia in medio Israel ego sum , & ego Dominus Deus vester , & non est amplius : & non confundetur populus meus in eternum.

Alleluia , alleluia

¶. *Emitte Spiritum tuum , & creabuntur & renovabis faciem terræ.*

Alleluia , alleluia

¶. *Veni , sancte Spiritus , reple tuorum corda fidelium , & tui amoris in eis igne accende. Alleluia.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Lucam.*

*Suite du saint Evangile
selon saint Luc.*

C. 3. V. 17.

IN illo tempore ;
Factum est in uno
dierum , & Jesus se-
debat docens. Et erant
Pharisæi sedentes , &
legis doctores , qui
venerant ex omni ca-
stello Galilee , & Ju-
dæa & Jerusalem :
& virtus Domini erat
ad sanandum eos. Et
ecce viri portantes in
lecto hominem qui
erat paralyticus , &
quarebant eum infer-
re , & ponere ante
eum ; & non inve-
nientes qua parte il-
lum inferrent præ tur-
ba , ascenderunt supra
tectum , & per te-
gulas summisserunt
eum cum lecto in
medium ante Jesum.
Quorum fidem ut vi-
dit , dixit : Homo ,
remittuntur tibi pecca-
ta tua. Et cœperunt
cogitare Scribæ &
Pharisæi , dicentes :
Quis est hic , qui lo-
quitur blasphemiam ?
Quis potest dimittere
peccata , nisi solus
Deus ? *U*bi cognovit

EN ce temps-là ; Un jour
comme Jesus estoit as-
sis pour enseigner , des Pha-
risiens & des docteurs de
la loy venus de tous les
villages de la Galilée , de
la Judée & de la ville
de Jerusalem , s'assirent
aussi : & la vertu du Sei-
gneur agissoit pour la gué-
rison des maladies. En
même temps quelque per-
sonnes portant sur un lit
un homme qui estoit para-
lytique , cherchoient le
moyen de le faire entrer
dans la maison , & de le
présenter devant luy ; mais
ne trouvant point par où
le faire entrer à cause de
la foule du peuple , ils
monterent sur le haut de
la maison , d'où ils le des-
cendirent par les tuiles
avec le lit où il estoit , &
le mirent au milieu de la
place devant Jesus , qui
voyant leur foy , dit au
malade : Mon amy , vos
pechez vous sont remis.
Alors les Scribes & les
Pharisiens dirent en eux-
mêmes : Qui est celuy-cy
qui blasphème de la sorte ?
Qui peut remettre les pe-

chez que Dieu seul ? Mais Jesus connoissant leurs pensées, leur dit : A quoy pensez - vous dans vos cœurs ? Lequel est le plus aisé ou de dire, Vos péchez vous sont remis ; ou de dire, Levez - vous & marchez ? Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de remettre les pechez : Levez - vous, je vous le commande, dit-il au paralytique, emportez votre lit, & vous en allez en votre maison. Il se leva au même instant en leur présence ; & emportant le lit où il estoit couché, il s'en retourna en sa maison, rendant gloire à Dieu. Ils furent tous remplis d'un extrême étonnement, & ils rendoient gloire à Dieu ; & dans la frayeur dont ils estoient saisis, ils disoient : Nous avons vû aujourd'huy des choses prodigieuses.

OFFERT OIRE.

O mon ame, louez le Seigneur ; je loueray le Seigneur toute ma vie ; je chanteray les louanges de mon Dieu tant que je seray, alleluia. Ps. 15.

autem Jesus cogitantes eorum, respondens, dixit ad illos. Quid cogitatis in cordibus vestris ? Quod est facilius dicere, Dimittuntur tibi peccata ; an dicere, Surge, & ambula ? autem sciatis quia filius hominis habet potestatem in terra remittendi peccata, (paralytico) Tibi dico Surge, tolle lectum tuum, & vade domum tuam. Et celsim confurgens tulit illum, tulit lectum in quo jacebat ; abiit in domum suam magnificans Deum. stupor apprehensus omnes, & magnificabant Deum ; & repleti sunt timore, & dicebant : Quia vidimus mirabilia hominis.

Lauda, anima mea Dominum ; lauda Dominum in omni vita mea : psallam tibi Domine, quando eris in alleluia.

SECRETE.

Faites, Seigneur, que ces sacrifices qui sont

Sacrificia, Domine, tuis oculis

*inspectibus ignis ille
divinus absumat, qui
discipulorum Christi
tui per Spiritum san-
ctum corda succendit;
Per eundem. . . in uni-
tate ejusdem Spiritus
sancti.*

offerts en votre présence,
soient consumez par le
même feu divin du saint
Esprit qui embrasa les
cœurs des disciples de
Jesus-Christ votre Fils;
Par le même. . . en l'unité
du même saint Esprit.

COMMUNION.

*Spiritus ubi vult
spirat, & vocem ejus
audis, alleluia; sed
nescis unde veniat,
aut quò vadat, alle-
luia, alleluia.*

L'esprit souffle où il
veut, & vous entendez
bien sa voix, alleluia; mais
vous ne savez d'où il vient,
ni où il va, alleluia, al-
leluia. *Jean. 3.*

POST COMMUNION.

*Sacrificiis celesti-
bus, Domine,
operante sancto Spiritu
vitia nostra purgentur,
ut muneribus tuis pos-
sumus semper aptari;
Per... in unitate ejus-
dem.*

Seigneur, que ces sa-
crifices celestes nous
purifient de nos pechez
par l'opération du saint
Esprit, afin que nous
soyons toujours disposez
à recevoir vos dons; Par
N. S... en l'unité du même.

LE SAMEDY DES IV. TEMPS.

INTROÏT.

C*aritas Dei dif-
fusa est in cor-
dibus nostris,
alleluia, per inhabi-
tantem Spiritum ejus
in nobis, alleluia, al-
leluia.*

L'Amour de Dieu est
répandu dans nos
cœurs, alleluia, par
son Esprit qui habite en
nous, alleluia, alleluia.
Rom. 5.

*Pf. Domine Deus
salutis meae, in die
clamavi, & nocte*

*Pf. Seigneur mon Dieu,
qui estes mon Sauveur.,
j'ay crié vers vous durant,*

le jour & durant la nuit. *coram te. Gloria. Ca-*
Pf. 87. Gloire. L'amour. ritas.

ORAI SON.

Ayez, s'il vous plaît,
 la bonté, Seigneur,
 de répandre dans nos ames
 le saint Esprit, qui nous
 a créés par sa sagesse, &
 qui nous gouverne par sa
 providence; Par N. S.
 J. C. . . en l'unité du mê-
 me saint Esprit.

Lecture du Prophete Joel.

C. 2. V. 18.

LE Seigneur a parlé à
 son peuple, & luy a
 dit : Je répandrai mon
 Esprit sur toute chair;
 vos fils & vos filles pro-
 phétiseront; vos vieillards
 auront des songes, & vos
 jeunes gens auront des vi-
 sions. Et en même temps
 je répandrai mon Esprit
 sur mes serviteurs, & sur
 mes servantes. Je feray
 paroître des prodiges dans
 le ciel & sur la terre, du
 sang, du feu, & une va-
 peur de fumée. Le soleil
 sera changé en ténèbres,
 & la lune en sang, avant
 que le grand & terrible
 jour du Seigneur arrive.
 Et pour lors quiconque
 invoquera le nom du Sei-
 gneur, sera sauvé.

bilis. Et erit; Omnis quicunque invocaverit nom-
Domini, salvus erit.

Mentibus nostris,
 quesumus Do-
 mine, Spiritum san-
 ctum benignus infun-
 de; cujus & sapien-
 tiâ conditi sumus, &
 providentia governa-
 mur; Per . . . in uni-
 tate ejusdem.

Lectio Joelis Pro-
pheta.

Respondit Dñs:
 & dixit popul-
 suo: Effundam Spi-
 ritum meum supe-
 omnem carnem; &
 prophetabunt filii ve-
 stri, & filiae vestrae
 senes vestri somni-
 abunt, & juvenes
 vestri visionem
 videbunt. Sed & si-
 per servos meos &
 ancillas in diebus i-
 lis effundam Spiritum
 meum. Et dabo pr-
 digia in caelo & in
 terra, sanguinem, &
 ignem, & vaporem
 fumi. Sol convertet
 in tenebras, & luna
 in sanguinem, ant-
 quam veniat dies D-
 mini magnus & hor-

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Veni, sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.

V. Venez, Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & embrasez-les du feu de votre amour. Alleluia.

ORAI SON.

Ille nos igne, quem Dominus Dominus, Spiritus sanctus inflammavit, quem Dominus noster Jesus Christus misit in terram, & voluit vehementer accendi : Qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti.

Lectio Libri Levitici.

IN diebus illis ; Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Loquere filiis Israel, & dices ad eos : Numerabitis ab altero die sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadis plenae usque ad altera diem expletionis hebdomadae septimae, id est quinquaginta dies : & sic offeritis sacrificium novum Domino ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de dña-

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que le saint Esprit nous embrâle de ce feu que notre Seigneur Jesus-Christ a jetté sur la terre, & dont il a dit luy-même qu'il souhaitoit ardemment qu'il s'y allumast ; Luy qui estant Dieu vit & règne... en l'unité du même S. Esprit. Lecture du livre du Levitique. C. 23. V. 10.

EN ces jours-là ; Le Seigneur parla à Moïse, & luy dit : Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur : Vous comterez depuis le lendemain du sabbat auquel vous avez offert la gerbe des prémices, sept semaines entieres jusqu'au lendemain du dernier jour de la septième semaine, c'est-à-dire, cinquante jours : & alors vous offrirez au Seigneur de tous les lieux où vous demeurerez, un sacrifice nouveau, à savoir deux pains de prémices de deux dixièmes de pure farine avec

du levain , que vous ferez cuire pour estre les prémices du Seigneur. Et vous offrirez avec les pains sept agneaux sans tâche qui n'auront qu'un an , & d'entre les bœufs un veau & deux beliers , qui seront offerts en holocauste avec les offrandes de liqueurs , comme un sacrifice d'une odeur tres-agréable au Seigneur. Vous immolerez aussi un bœuf pour le péché , & deux agneaux d'un an pour estre des hosties pacifiques. Et lorsque le prêtre les aura élevés au Seigneur avec les pains des prémices , ils luy appartiendront. Vous appellerez ce jour là , tres-celebre & tres-saint , auquel vous ne ferez aucune œuvre servile. Cet ordre sera observé éternellement dans tous les lieux où vous demeurerez , & par toute votre posterité.

culis & generationibus vestris.

Alleluia, alleluia.

¶ Les Apostres parloient en diverses langues des merveilles de Dieu. Alleluia. Act. 2.

bus decimis fermentata , quæquetis in prædomini. Offeretis cum panibus agnos immolantes anniculos , & vitulum de arietibus unum, & arietem. Et erunt in holocaustum cum libationibus suis , in odore viissimum. Et facietis pro peccato , & agnos anniculos sanctos pacificos. Cumque eleveritis eos sacerdos cum panibus primitiarum Domino dedit in usum et vocabitis hunc diem celeberrimum , sanctissimum : opus servile non facietis in eo. Et manebit in cunctis locis vestris & generationibus vestris.

Alleluia , alleluia.

¶ Loquebantur in diversis linguis & magnalia Dei. Alleluia.

ORAI SON.

O Dieu, qui nous avez commandé de mortifier nos corps par un saint

Jeûne , qui nous avez commandé de mortifier nos sens par un saint

ne castigari corpora nobis precepisti ; concede propitius & mente & corpore tibi semper esse devotos ; Per Dominum nostrum.

Lectio Libri Deuteronomii.

IN diebus illis ; Dixit Moyses ad Israel : Cum intraveris terram quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam , & obtinueris eam , atque habitaveris in ea ; tolles de cunctis frugibus tuis primitias , & pones in carthello , pergesque ad locum quem Dominus Deus tuus degerit , ut ibi invocetur nomen ejus ; accedesque ad sacerdotem qui fuerit in diebus illis , & dices ad eum : Profectus hodie coram Domino Deo tuo , quod ingressus sum in terram pro qua juravit patribus nostris , ut daret eam nobis. Suscipiensque sacerdos carthellum de manu tua , ponet ante altare Domini Dei tui. Et loqueris in conspectu Domini

jeûne , pour la guérison de nos ames ; faites par votre bonté , que notre esprit & notre corps vous soient toujours consacrez ; Par N- S. J. C.

Lecture du Livre du Deuteronomie. C. 26. V. 1.

EN ces jours-la , Moïse dit au peuple d'Israel : Lorsque vous serez entré dans la terre dont le Seigneur votre Dieu vous doit donner la possession , que vous en ferez devenu le maistre , & que vous y aurez établi votre demeure , vous prendrez les prémices de tous vos fruits ; & les ayant mis dans une corbeille , vous irez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi , afin que son nom y soit invoqué ; & vous approchant du prestre qui sera en ce temps-là , vous luy direz : Je rends aujourd'huy ce témoignage public de ma reconnoissance au Seigneur votre Dieu , que je suis entré dans la terre qu'il avoit promis avec serment à nos peres de nous donner. Et le prestre prenant la corbeille de votre main , la mettra devant l'autel du Seigneur votre Dieu. Et vous direz en

la présence du Seigneur ni Dei tui :
 votre Dieu : Lorsque le persequabatur
 Syrien poursuivoit mon meum qui descendi
 pere, il descendit en Egyptum, &
 pte, & il y demeura regnatus est
 étranger, étant en fort cissimo numero
 petit nombre : mais il s'acvitque in gentem
 crut depuis, & devint un quam ac roborem
 peuple grand & puissant, infinita multitudo
 qui se multiplia jusqu'à Afflixeruntque
 l'infini. Les Egyptiens nous Egyptii, &
 affligerent, & nous periculerent, & nous accablant de
 charges insupportables ; onera gravissima
 mais nous criames au Seclamarimus autem
 gneur le Dieu de nos Deum
 res, qui nous exauça, nostrorum, qui
 & qui regardant favorable dixit nos, &
 ment notre affliction, humilitatem nostram
 nos & laborem, &
 travaux, & l'extrémité agustiam ; &
 où nous étions réduits, nos nos de Egyptum
 tira d'Egypte avec une nu forti, &
 main forte & un bras étendu, extento, in invocore,
 jetant la frayeur dans in signis portentis ; &
 ces peuples par des signes & exivit ad locum
 des prodiges inouïs ; & tradidit nos
 nous a fait entrer dans ce ram lacte &
 pays, & nous a donné cette manantem. E
 terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel. nuac offero
 C'est pourquoy j'offre frugum terra
 maintenant au Seigneur Dominus deus
 les prémices des fruits de la Et dimittes
 terre qu'il m'a donnée. conspectu Domini
 Vous laisserez ces prémices tui, & adorabo
 devant le Seigneur votre mino Deo tuo.
 Dieu ; & après l'avoir adoré, labeis in
 vous ferez un festin de bonis, quæ
 réjouissance pour tous les Deus tuus deus

domui tue, tu & levites, & advena qui tecum est. biens que le Seigneur votre Dieu vous a donnez, & à toute votre maison, vous, & le lévite, & l'étranger qui est dans votre maison.

Alleluia, alleluia.

¶. Emitte Spiritum tuum, & creabuntur, & renovabis faciem terre. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

¶. Envoyez votre Esprit, & il se fera une nouvelle création, & vous renouvelerez la face de la terre. Alleluia. Ps. 103.

ORAI SON.

DA nobis, quasi-
mus Domine,
per gratiam Spiritus
sancti novam spiritalis
observantia disciplinam;
ut mentes nostrae, sa-
cro purificante jejunio,
cunctis reddantur ejus
muneribus aptiores;
Per... in unitate
ejusdem.

*LECTIO libri Le-
vitici.*

IN diebus illis; Ec-
cutus est Dominus
ad Moysen, dicens:
Loquere filiis Israel,
& dices ad eos: Ego
Dominus Deus vester;
non facietis vobis ido-
lum & sculptile, nec
tornos erigetis, nec
insignem lapidem po-
nietis in terra vestra
ut adoretis eum; ego
enim sum Dominus
Deus vester. Custodi-

Donnez-nous, s'il vous
plaist, Seigneur, par
la grace du S. Esprit, une
nouvelle ferveur pour les
devoirs de la piété; afin
que nos esprits purifiez par
ce jeûne sacré, soient plus
disposés à recevoir tous
ses dons, par N. S... en
l'unité du même saint Es-
prit.

*LECTURE du livre du Lé-
vitique. C. 26. V. 3.*

EN ces jours-là; Le Sei-
gneur parla à Moïse, &
lui dit: Parlez aux enfans
d'Israel, & dites-leur: Je
suis le Seigneur votre
Dieu; vous ne vous ferez
point d'idole ni d'image
taillée, vous ne dresserez
point de colonnes ni de
monumens, & vous n'é-
rigerez point dans votre
terre de pierre remarqua-
ble pour l'adorer; car je
suis le Seigneur votre

Dieu. Gardez mes jours *te sabbata mea*
 de sabbat , & tremblez *pavete ad san-*
 devant mon sanctuaire ; *meum ; ego Do-*
 je suis le Seigneur. Si *Si in precepti-*
 vous marchez selon mes *ambula veritis*
 préceptes , si vous gar- *mandata mea*
 dez & si vous pratiquez *dieritis , & j*
 mes commandemens , *ea , dabo vob*
 je vous donneray les *vias temporibus*
 pluies en leurs temps , la *& terra gigne*
 terre produira les grains , *men suum , &*
 & les arbres seront rem- *arbores. reple-*
 plis de leurs fruits. L'a- *Apprehendet i*
 bondance du blé sera si *tritura vinde*
 grande , qu'avant que vous *& vindemia*
 l'ayez pû ferrer , vous se- *bit sementem*
 rez surpris par les vendan- *comedetis pan-*
 ges , & vos vignes seront *strum in satu*
 si chargées , que les semail- *& absque*
 les vous presseront avant *habitabit in*
 que les vendanges soient *vestra. Dabo*
 achevées : vous mangerez *in finibus vi*
 votre pain , & vous en se- *dormietis , &*
 rez rassasiés , & vous habi- *erit qui ex-*
 terez dans votre terre sans *Auferam mal-*
 aucune crainte. J'établiray *stias , & glad*
 la paix dans vos terres : *transibit termin*
 vous dormirez , & il n'y *stros. Perse-*
 aura personne qui vous *inimitos vestri*
 inquiette. J'éloigneray de *corrueunt coram*
 vous les bêtes qui vous *Persequentur &*
 pourroient nuire , & l'é- *de vestris cent*
 pée ne passera point par vo- *lienos , &*
 tre pays. Vous poursuivrez *de vobis dece*
 vos ennemis , & ils tom- *lia : cadent*
 beront devant vous. Cinq *vestri gladio i*
 d'entre vous en poursui- *spectu vestro.*
 vront cent autres , & cent *ciam vos , &*
 d'entre vous en poursui- *faciam ; multi*

*mini , & firmabo
pactum meum vobis-
cum. Comeditis ve-
tustissima veterum ,
& vetera novis super-
venientibus projecie-
tis. Ponam taberna-
culum meum in me-
dio vestri , & non
abjiciet vos anima
mea. Ambulabo inter
vos , & ero Deus ve-
ster , usque eritis
populus meus.*

vront dix mille : & vos ennemis tomberont sous l'épée devant vos yeux. Je vous regarderay favorablement , & je vous feray croistre : vous multiplierez de plus en plus , & j'affermiray mon alliance avec vous. Vous mangerez les fruits de la terre que vous aviez en reserve depuis long-temps , & vous serez contraints de rejeter les vieux dans la grande abon-

*Alleluia , alleluia
V. Cum complerentur
dies Pentecostes, erant
omnes pariter seden-
tes. Alleluia.*

*Alleluia , alleluia.
V. Les jours de la Pente-
coste étant accomplis , les
disciples étoient tous en-
semble. Alleluia. Act. 2.*

ORAI SON.

DEus , qui sa-
cramento festi-
vitat^{is} hodiernæ Ec-
clesiam tuam sanctifi-
cas , in totam mundi
latitudinem Spiritus
tui dona diffunde ;
Per... in unitate ejus-
dem.

*Lectio Danielis
Prophete.*

IN diebus illis ;
Angelus Domini
descendit cum Azaria
& sociis ejus in for-

O Dieu , qui sanctifiez
votre Eglise par le
mystere que nous solenni-
sons en ce jour ; répandez
les dons de votre Esprit
dans toute l'étendue du
monde ; Par N. S... en
l'unité du même saint
Esprit.

*Lecture du Prophete
Daniel. c. 3. V. 49.*

EN ces jours-là ; L'an-
ge du Seigneur descen-
dit avec Azarie & ses
compagnons dans la four-

naïse : & ayant écarté toutes les flâmes , il forma au milieu de la fournaïse comme un vent frais & une douce rosée. Et le feu ne les toucha en aucune sorte , il ne les incommoda point , & il ne leur fit aucune peine. Alors ces trois hommes louoient Dieu dans la fournaïse, & le glorifioient, & le benissoient d'une même bouche , en disant :

Alleluia, alleluia.

¶ Vous estes béni , Seigneur Dieu de nos peres ; vous estes digne de louange dans tous les siècles. Alleluia. *Dan. 3.*

nacem : & ex flammam ignis fornace , & feci dnm fornacis ventum roris factum. Et non tetigit eos nino ignis , contristavit , nec quam molestie lit. Tunc hi tres si ex uno ore la bant & glorificabant & benedicebant in fornace , dicen

Alleluia , alle

¶ *Benedictus es mine Deus patrum strorum , & la bilis in secula. luia.*

O R A I S O N.

O Dieu , qui avez adouci la violence du feu en faveur des trois enfans ; faites par votre bonté à nous qui sommes vos serviteurs , que la flame des vices ne nous embrale point ; Par.

Mémoire de la Vierge.

D *eus , quibus pueri tignasti flammam , concede tius , ut nos factuos non exurat ma vitiorum Dominum.*

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. C. 5. V. 1.

Mes freres ; Estant justifiez par la foy , ayons la paix avec Dieu par Jesus-Christ notre Seigneur ; qui nous a donné

Lection Epistolæ Pauli Apostoli Romanos

F *Ratres ; Iu ti ex fide , babeamus ad per Dominum n Jesum Christum*

quem & habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, & gloriamur in spe glorie filiorum Dei; non solum autem, sed & gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur, patientia autem probationem, probatio vero spem. Spes autem non confundit; quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

Alleluia, alleluia.

V. Laudate Dominum omnes gentes: & collaudate eum omnes populi. Alleluia.

La Prose, page. 104.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

IN illo tempore; Descendit Jesus in Capharnaum civitatem Galilaeae, ibique docebat illos sabbatis. Et stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipse. Et in synagoga erat homo habens de-

aussi entrée par la foy à cette grace, en laquelle nous demeurons fermes, & nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire des enfans de Dieu; & non seulement dans cette espérance, mais nous nous glorifions encore dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience, la patience l'épreuve, & l'épreuve l'espérance. Or cette espérance n'est point trompeuse; parce que l'amour de Dieu a esté répandu dans nos cœurs par le saint Esprit qui nous a esté donné.

Alleluia, alleluia.

V. Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, louez-le tous. Alleluia. Ps 116.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 4. V. 31.

EN ce temps-là; Jesus descendit à Capharnaum qui est une ville de Galilée, où il les enseignoit les jours du sabbat. Et sa maniere d'enseigner les remplissoit d'étonnement, parce que sa parole estoit accompagnée de puissance & d'autorité. Il

y avoit dans la synagogue un homme possédé d'un démon impur, qui jetta un grand cry, en disant : Laissez-nous, qu'y a-t-il entre vous & nous, Jesus de Nazareth ? estes-vous venu pour nous perdre ? je say qui vous estes, vous estes le Saint de Dieu. Mais Jesus luy parlant avec menaces, luy dit : Tais-toy, & lors de cet homme. Et le diable l'ayant jetté à terre au milieu de tout le peuple, sortit de luy, sans luy avoir fait aucun mal. Tous ceux qui estoient là en furent épouvantez, & ils se disoient l'un à l'autre : Qu'est-ce donc que cecy, il commande avec autorité & avec puissance aux esprits impurs, & ils sortent aussi-tost ? Et sa réputation se répandit de tous costez dans les pays d'alentour. Jesus estant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon, dont la belle-mere avoit une grosse fièvre : ils le prièrent pour elle. Et estant debout auprès d'elle, il commanda à la fièvre de la quitter : & la fièvre la quitta. Et s'estant levée aussi-tost, elle les servoit. Après le coucher du soleil, tous

monium immundum, & exclamavit voce magna, dicens : Sine, quid nobis & tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio te quis sis, Sanctus Dei. Et increpavit illum Jesus, dicens : Obmutesce, & exi ab eo. Et cum projecisset illum demonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit. Et factus est pavor in omnibus, & colloquebantur ad invicem, dicentes : Quod est hoc verbum, quia in potestate & virtute imperat immundis spiritibus, & exeunt ? Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis. Surgens autem Jesus de synagoga, introivit in domum. Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus : & rogaverunt illum pro ea. Et stans super illam, imperavit febrim : & dimisit illam. Et continuo surgens ministrabat illis. Cum autem factus esset occidisset, omnes qui

abebant infirmos va- ceux qui avoient des ma-
lis languoribus, du- lades, affligez de diverses
ebant illos ad eum. maladies, les luy ame-
Et ille singulis ma- noient. Et imposant les
us imponens, cura- mains sur chacun d'eux,
at eos. Exhibant au- il les guérissoit. Les dé-
tem demonia à mul- mons sortoient du corps de
is, clamantia & di- plusieurs, criant & disant
gentia: Quia tu es Fi- Vous estes le Fils de Dieu.
lius Dei. Et increpans Mais il les menaçoit, &
non sinebat ea loqui, les empêchoit de dire qu'ils
quia sciebant ipsum fussent qu'il estoit le Christ.
esse Christum. Facta Lorsqu'il fut jour, il for-
autem die egressus ibat tit dehors, & s'en alla en
in desertum locum; un lieu desert; & tout le
& turbæ requirebant peuple le vint chercher
eum, & venerunt us- jusqu'où il estoit: & com-
que ad ipsum, & de- me ils s'efforçoient de le
timebant illum ne dis- retenir, ne voulant point
cederet ab eis. Qui- qu'il les quittast, il leur
bus ille ait: Quia & dit: Il faut que je prêche
aliis civitatibus opor- aussi aux autres villes l'E-
tet me evangelizare vangile du royaume de
regnum Dei, quia Dieu; car c'est pour cela
ideo missus sum. Et que j'ay esté envoyé. Et il
erat prædicans in sy- continuoit de prêcher dans
agogis Galilæe. les synagogues de Galilée.

OFFERTOIRE.

Domine Deus sa- Seigneur mon Dieu,
lutis mee, in die qui estes mon Sauveur,
clamavi, & nocte j'ay crié vers vous durant
coram te: intret ora- le jour & durant la nuit:
tio mea in conspectu que ma priere s'éleve jui-
tuo, Domine, alle- qu'à vous, Seigneur, al-
luia. leluia. Ps. 87.

SECRETE.

UT accepta tibi FAites, s'il vous plaît,
sint, Domine, Seigneur, que par la
vestra jejunia, præsta vertu de ce sacrement.

nous vous offrons un *nobis, quæsum*
 cœur pur, afin que nos *jus munere fac*
 jeûnes vous soient agréa- *ti, purificatu*
 bles; Par notre Seigneur *pectus offerre*
 Jelus-Christ. *Dominum nost*

COMMUNION.

Je ne vous laisseray *Non vos*
 point orphelins, je m'en *quam orphanos*
 vais, & je reviens à vous, *do & venio ad*
 & votre cœur sera rem- *& gaudebit o*
 pli de ~~jeûne~~ *strum, allelui*
 lelui. *leluia.* Jean 14.

POST COMMUNION.

Auvez-nous, s'il vous *Salvos nos fa*
 plaît, Seigneur, par *sumus Dom*
 une nouvelle infusion du *per renovationem*
 saint Esprit; afin qu'estant *ritus sancti; us*
 justifiez par sa grace, nous *ficati gratiâ*
 soyons heritiers de la vie *heredes simus*
 éternelle; Par N.S... en *eternæ; Per*
 l'unité du même saint *num... in*
 Esprit. *ejusdem Spiritu*

*****:*****

LA FESTE DE LA TRES-STE TRINI

INTROÏT.

Toute la terre est *M* *Iseri*
 pleine de la misè- *Dom*
 ricorde du Seigneur; *na ej*
 les cieux ont esté affer- *ra; verbo I*
 mis par la parole du Sei- *cæli firmati sun*
 gneur, & toute leur force *spiritu oris eju*
 vient du souffle de sa bou- *nis virtus eorum*
 che.

Pf. Justes, réjouissez- *Pf. Exultati*
 vous dans le Seigneur; *in Domino;*

DE LA TRES-SAINTE TRINITE. 143
et collaudatio. c'est à ceux qui ont le
aria. Misericordiâ cœur droit qu'il appartient
mini. de luy donner des louan-
 ges. Ps. 32. Gloire Toute.

O R A I S O N.

Omnipotens sem-
 piterne Deus ,
 ni dedisti famulis
 us in confessione ve-
 ræ fidei , æternæ Tri-
 nitatis gloriam agnos-
 cere , & in potentia
 majestatis , adorare
 unitatem : quesumus ,
 et ejusdem fidei fir-
 mitate , ab omnibus
 imper muniamur ad-
 versis ; Per Domi-
 num nostrum.

Dieu toutpuissant &
 éternel , qui avez
 fait la grace à vos servi-
 teurs de reconnoître par
 une vraye confession de
 foy la gloire de l'éternelle
 Trinité ; & d'adorer dans
 la puissance de votre ma-
 jesté , l'unité de votre na-
 ture ; faites que la fermeté
 de cette même foy nous
 protege contre toute sorte
 d'adversitez ; Par notre
 Seigneur.

Mémoire du Dimanche comme cy-après , pag. 147.

E P I S T R E.

Lectio Epistolæ beati
 Joannis Apostoli.

Lecture de l'Epistre de
 l'Apostre saint Jean.

I. C. 5. V. 1.

Carissimi ; Omnis
 qui credit quo-
 iam Jesus est Chri-
 stus , ex Deo natus
 est ; & omnis qui
 diligit eum qui ge-
 nitus , diligit & cum
 patre natus est , ex eo.
 Et hoc cognoscimus
 veritatem diligimus
 mandata Dei , cum Deum
 diligamus , & man-
 data ejus faciamus.
 Haec est enim caritas
 dei , ut mandata ejus

MEs bien-amez ; Qui-
 conque croit que Je-
 sus est le Christ , est né
 de Dieu ; & quiconque
 aime celuy qui a engendré ,
 aime aussi celuy qui a esté
 engendré. Nous connois-
 sons que nous aimons les
 enfans de Dieu , quand
 nous aimons Dieu , & que
 nous gardons les comman-
 demens : parce que l'a-
 mour que nous avons pour
 Dieu , consiste à garder ses
 commandemens , & les

commandemens ne sont point pénibles. Car tous ceux qui sont nez de Dieu sont victorieux du monde; & cette victoire par laquelle le monde est vaincu, est l'effet de notre foy. Qui est celuy qui est victorieux du monde, sinon celuy qui croit que Jesus est le Fils de Dieu? C'est ce même Jesus-Christ qui est venu avec l'eau & avec le sang; non seulement avec l'eau, mais avec l'eau & avec le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage que Jesus-Christ est la verité. Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel; le Pere, le Verbe, & le saint Esprit, & ces trois sont une même chose. Et il y en a trois qui rendent témoignage dans la terre; l'esprit, l'eau & le sang, & ces trois sont une même chose. Si nous recevons le témoignage des hommes, celuy de Dieu est plus grand: or c'est Dieu même qui a rendu ce grand témoignage de son Fils: Celuy qui croit au Fils de Dieu a dans sa foy-même le témoignage de Dieu.

Filium Dei, habet testimonium Dei in se.

custodiamus; & mandata ejus gravia non sunt. Quoniam omne quod natum est ex Deo vincit mundum; & hæc est victoria quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei? Hic est qui venit per aquam & sanguinem, Jesus Christus; non in aqua solum, sed in aqua & sanguine. Et Spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. Quoniam tres sunt qui testimonium dant in cælo; Pater, Verbum, & Spiritus sanctus, & hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium dant in terra; spiritus, & aqua, & sanguis, & hi tres unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est: quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est; quoniam testificatus est de Filio suo: Qui credit in

GRADUEL.

Magnus Domi-
nus, & lauda-
bilis nimis, & magni-
tudo eius non est fi-
nis. *V. Confiteantur*
tibi Domine omnia
opera tua, & sancti
tui benedicant tibi.

Alleluia, alleluia.

V. Sanctus, sanctus,
sanctus, Dominus
Deus Sabaoth : plena
est omnis terra gloria
eius. Alleluia.

LE Seigneur est grand
& digne d'estre loué
infiniment, & sa gran-
deur n'a point de bornes.
V. Que toutes vos ver-
vres vous louent, Sei-
gneur, & que vos saints
vous benissent. Ps. 147.

Alleluia, alleluia.

V. Saint, saint, saint, est
le Seigneur le Dieu des
armées : la terre est tou-
te remplie de sa gloire.
Alleluia. Is. 6.

E V A N G I L E.

Sequentia sancti
Evangelii secundum
Matthæum.

IN illo tempore :
Dixit Iesus disci-
pulis suis : Data est
tibi omnis potestas in
cælo & in terra. Eun-
tes ergo docete omnes
gentes, baptizantes
in nomine Patris,
& Filii, & Spiritus
sancti : docentes eos
servare omnia quæ-
cumque mandavi vo-
bis. Et ecce ego vo-
iscum sum omnibus
vobis, usque ad con-
summationem sæculi.

Suite du saint Evangile
selon saint Matthieu.

C. 28. V. 18.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples :
Toute puissance m'a esté
donnée dans le ciel & dans
la terre. Allez donc, &
instruisez tous les peuples,
les batisant au nom du Pe-
re & du Fils, & du saint
Esprit ; & leur apprenant
à observer toutes les cho-
ses que je vous ay com-
mandées. Et assurez-vous
que je seray moy-même
toujours avec vous jus-
qu'à la consommation du
siècle.

O F F E R T O I R E.

Deus, Domini no-
biscum Iesu Christi Pa-
tris gloria, det nobis
Partie d'esté.

Que le Dieu de gloire,
Pere de notre Seigneur Je-
sus-Christ, nous donne

l'esprit de sagesse & de *spiritum sapientie* &
lumiere pour le connoître. *revelationis in agni-*
Ephes. 1. *tione ejus,*

SECRET.

Seigneur, qui estes no-
tre Dieu, sanctifiez s'il
vous plaît, par l'invoca-
tion de votre saint nom
cette hostie que nous vous
offrons ; & rendez-nous
dignes par elle de vous
estre offerts éternellement ;
Par.

Sanctifica, quesu-
mus Domine,
Deus noster, per tui
sancti nominis invo-
cationem hujus obla-
tionis hostiam ; &
per eam nosmetipsos
tibi perfice munus
eternum ; Par.

Memoire du Dimanche, pag. 151.

COMMUNION.

Nous qui étions autrefois
éloignez de Dieu, nous en
sommes devenus proches
par le sang de Jesus-Christ,
par lequel nous avons ac-
cès auprès du Pere en un
même esprit, *allel. Eph. 2.*

Qui aliquando era-
mus longè, facti su-
mus propè in sangui-
ne Christi, per quem
habemus accessum in
una spiritu ad Pa-
trém, alleluia.

POSTCOMMUNION.

Seigneur Dieu, Pere de
notre Seigneur Jesus-
Christ, qui estes le prin-
cipe & le chef de toute
cette grande famille, qui
est dans le ciel & sur la
terre ; faites que nous
soyons fortifiez dans
l'homme interieur par son
saint Esprit, & que nous
connoissions l'amour de
Jesus-Christ envers nous,
qui surpasse toute connois-
sance, afin que nous en
soyons remplis selon toute

Domine Deus,
Pater Domini
nostri Jesu Christi ;
ex quo omnis paterni-
tas in celo & in terra
nominatur ; da nobis
virtute corroborari per
spiritum tuum in in-
teriorem hominem,
et scire supereminen-
tem scientiam carita-
tem Christi, ut implea-
mur in omnem pleni-
tudinem Dei ; Per
Dominum nostrum Je-

LE I. DIMANCHE APRÈS LA PENTECOSTE. 147
in Christum Filium la plénitude de Dieu même ; Par N. S.

Memoire du Dimanche pag. 141.

À la fin de la Messe on dit l'Évangile du Dimanche,
comme cy-après, pag. 149.

LE PREMIER DIMANCHE
après la Pentecoste.

INTROIT.

Domine, in
tua miseri-
cordia spera-
vi : exultavi : con-
fitemini in salutari tuo :
cantabo Domino qui
tribuit mihi.

Ps. Usquequò ; Do-
minus, oblivisceris me
in fine ? usquequò
mores faciem tuam
in me ? Gloria. Do-
mine.

Seigneur, j'ay mis
mon esperance dans
votre misericorde ;
en me sauvant vous avez
fait tressaillir mon cœur
de joye : je chanteray des
cantiques au Seigneur,
qui m'a comblé de biens.

Ps. Jusqu'à quand, Sei-
gneur, m'oublierez-vous ;
lora-ce pour toujours ?
jusqu'à quand détourne-
rez-vous votre visage de
moy ? Ps. 12. Gloire. Sei-
gneur.

ORATION.

Dieu, in te spe-
ramus fortitu-
di : Adesta propitius
vocationibus : no-
bis : in quia sine
tibi potest mortu-
bus : prestas
mortalis gratia : cum
bis exequendis man-
latio : in : et volun-
tas : in : et actione
in : Per Do-
minus : nostrum : Je-
sus Christum.

O Dieu, qui estes la
force de ceux qui
esperent en vous, écoutez
favorablement nos prie-
res : & parce que la foi-
blesse de l'homme ne peut
rien sans vous, donnez-
nous le secours de votre
grâce : afin qu'exécutant
vos commandemens, nous
vous soyons agréables &
par votre volonté & par
nos actions ; Par notre
Seigneur Jesus-Christ.

G ij

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre saint Jean.

I. C. 4. V. 16.

MEs bien-amez, **C**ar Dieu est amour; & ainsi quiconque demeure dans l'amour, demeure en Dieu; & Dieu demeure en luy. C'est en cela que consiste la perfection de notre amour envers Dieu; si nous sommes tels en ce monde que Jesus-Christ y a esté, afin que nous ayons confiance au jour du jugement. La crainte ne le trouve point avec la charité; mais la charité parfaite chasse la crainte; car la crainte est accompagnée de peine. Et celuy qui craint n'est point parfait dans la charité. Aimons donc Dieu, puisqu'il est luy qui nous a aimez le premier. Si quelqu'un dit, J'aime Dieu; & qu'il haïsse son frere, c'est un menteur. Car comment celuy qui n'aime pas son frere qu'il voit; peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas? Et nous avons reçu ce commandement de Dieu, que celuy qui aime Dieu, doit aussi aimer son frere.

GRADUEL.

E Go dixi : Domine,
me, miserere
mihi : *sana animam
meam, quia peccavi
tibi.* *Beatus vir
qui intelligit super
egrum & pauperem?*
*Et de mala liberabit
eum Dominus.*

*Alleluia, alleluia,
V. Dominus regnavit,
decorum induit : in-
ducit Dominus forti-
tudinem, & praein-
tit se vir. R. Alle-
luia.*

*Sequenzia sancti
evangelii
secundum
matthaeum.*

*N. illo tempore :
Dixit Jesus disci-
pulis suis : Estote
misericordes, sicut &
ater pater vester miseri-
cor est. Nolite judica-
re, & non judica-
mini : nolite con-
demnare, & non son-
dabimini. Dimit-
te, & dabitur vo-
bis. Mensuram bo-
nam, & confertam,
& vagitatam, &
superfluentem, da-
bitur in sinum ve-*

J'Ay dit : Seigneur,
ayez pitié de moy ;
guérissez mon ame ; parce
que j'ay peché contre
vous. *Beatus l'hom-
me qui pense aux besoins
du pauvre & de l'indi-
gent : le Seigneur le dé-
livrera au jour de l'affli-
ction.* *Ps. 40.*

Alleluia, alleluia.
*Le Seigneur a regné,
il s'est revêtu de gloire :
le Seigneur s'est revêtu
de force, il s'est ceint,
& a pris ses armes. Alle-
luia, Ps. 92.*

EVANGILE
Suite du saint Evangile
selon saint Luc.
C. 6. V. 36.

EN ce temps-là ; Jesus
dit à ses disciples :
Soyez pleins de miséri-
corde, comme votre Père
est plein de miséricorde.
Ne jugez point, & vous
ne serez point jugés : ne
condamnez point, & vous
ne serez point condamnés.
Remettez, & il vous fera
remis. Donnez, & il vous
fera donné. On vous ver-
ra dans le sein une bon-
ne mesure, pressée, entas-
sée, & qui se répandra
par dessus. Car on se ser-
vira envers vous de la

même mesure dont vous
vous ferez servis envers
les autres. Il leur propo-
sait aussi cette comparai-
son : Un aveugle peut-il
conduire un autre aveu-
gle ? Ne tomberont-ils
point tous deux dans la
fosse ? Le disciple n'est pas
plus que le maître : mais
tout disciple est parfait,
lorsqu'il est semblable à
son maître. Pourquoi voyez-vous une paille dans
l'œil de votre frère, lors-
que vous ne vous apper-
cevez pas d'une poutre
qui est dans votre œil ?
Ou comment pouvez-vous
dire à votre frère : Mon
frère, laissez-moy ôter la
paille qui est dans votre
œil ; vous qui ne voyez
pas la poutre qui est dans
le vôtre ? Hypocrite, ôtez
premierement la poutre
qui est dans votre œil, &
après cela vous verrez
comment vous pourrez tirer
la paille qui est
dans l'œil de votre frère.

O F F E R T O I R E .

Soyez attentif à la voix
de ma priere, vous qui
estes mon roy & mon
Dieu ; car c'est vous, Sei-
gneur, que je prieray. Ps. 5.

S E C R E T E .

S Eigneur, que l'Esprit
consolateur, qui vous

*stram. Eadem quippe
mensurâ, quâ mensu-
raveritis, remetietur
vobis. Dicebat autem
illis et similitudinem :
Numquid potest cæcus
cæcum ducere ? Nonne
ambo in fossam ca-
dunt ? Non est disci-
pulus super magistrum
perfectus autem omnis
erit, si sit sicut ma-
gister ejus. Quid au-
tem videt festucam in
oculo fratris sui, tra-
hem autem quæ in
oculo tuo est, non con-
siderat ? Aut quomodo
potest dicere fratri tuo
Frater, sine efficiam
festucam de oculo tuo
ipse in oculo tuo tra-
hem non videt ? Hip-
pocrita, ejice primo
trahem de oculo tuo
et tunc percipies et
educas festucam de
oculo fratris tui.*

*Intende vocem ora-
tionis meæ, rex meus,
& Deus meus : quon-
iam ad te orabo,
Domine.*

D Escendat, Do-
mine, in auxilium meum.

*Benedictionis tue sacrificia coelestis Pa-
noletus ; ut oblationem quam tibi de tua terra fructificante per-
nigimus , celesti per-
mulatione , te sancti-
ficate sudamus ; Per
Dominum nostrum Je-
sum Christum.*

est coéternel , descende
sur ces sacrifices pour les
benir ; afin que nous par-
ticipions à l'offrande que
nous vous faisons des
fruits que votre terre a
produits , après que vous
les aurez sanctifiés , &
changez par votre puissan-
ce celeste ; Par N. S.

COMMUNION.

*Narrabo omnia mi-
rabilia tua , latabor ,
& exultabo in te ;
psallam nomini tuo ,
Altissime.*

Je raconteray toutes vos
merveilles , je me réjoui-
ray en vous , & je feray
éclater ma joye ; ô Tres-
haut , je chanteray à la
gloire de votre nom. Ps. 9.

POSTCOMMUNION.

*Tantis , Domine ,
repleti muneribus ,
præsta , quaerimus ,
ut salutaria dona
capiamus , &
à tua nunquam laude
cessamus ; Per Domi-
num nostrum.*

Etant rassasiés , Sei-
gneur , des dons si
grands & si venerables ;
faites , s'il vous plaît ,
qu'ils nous soient salutai-
res , & que nous ne ces-
sions jamais de vous en-
rendre des louanges ; Par.

*Aux jours de Ferie jusqu'à l'Avent , on dit la
Messe du Dimanche precedent , sans Gloria ni Credo.
La seconde Oraison Concede , au Commun , comme
au Samedi après la Trinité , ou A cunctis. La troi-
sième à dévotion.*

*Aux festes simples la seconde Oraison Concede
ou A cunctis , la troisième à dévotion.*

*Les Mercredis & Vendredis , l'Epistre & l'Evan-
gile sont propres.*

LE MERCREDY.

EPISTRE.

Lecture du livre de la
Sagesse. C. 16. 20.

S Eigneur, vous avez
donné à votre peuple
la nourriture des anges ;
vous leur avez fait pleu-
voir du ciel un pain pre-
paré sans aucun travail ,
qui renfermoit en soy tout
ce qu'il y a de délicieux ,
& tout ce qui peut estre
agréable au goût. Car la
substance de votre créa-
ture faisoit voir combien
est grande votre douceur
envers vos enfans ; puis-
que s'accommodant à la
volonté de chacun d'eux,
elle se changeoit en tout
ce qui luy plaisoit. La
neige & la glace soute-
noient sans se fondre la
violence du feu ; afin qu'on
fût que la flame qui brû-
loit parmy la gresle , &
qui étinceloit au milieu
des pluyes , consumoit tous
les fruits des ennemis.
Mais icy le feu oubloit
encore sa propre force
pour servir à la nourritu-
re des justes. Car la créa-
ture vous obéissant à vous
qui en estes le créateur ,
redouble sa force pour

*Lectio libri
pientia.*

A Ngelorum
nutrivisti
lum tuum , Don
& paratum pane
celo prastitisti
sine labore , omni
lectamentum in
bentem , &
saporis suavit.
Substantia enim
dulcedinem tu
quam in filios b
ostendebat ; &
viens uniuscuj
voluntati , ad
quisque volebat
vertebatur. Ni
tem & glacies
nebant vim igni
non tabescebam
scirent quoniam
etiam inimicorum
terminabat igni
dens in grandin
pluvia coruscans
autem iterum u
trirentur justis ,
sua virtutis oblit
Creatura enim
factori deservi
exardescit in to
tum adversus
stos ; & lenior

*Benefaciendum pro his
qui in te confidunt.
Propter hoc & tunc
in omnia transfigura-
ta, omnium nutrice
gratia tua deservie-
bat, ad voluntatem
eorum qui à te desi-
derabant ; ut scirent
filii tui, quos dilexi-
sti, Domine, quoniam
non natiuitatis fru-
ctus pascunt homines ;
sed sermo tuus hos,
qui in te crediderint,
conseruat. Quod enim
ab igne non poterat
exterminari, statim
ab exiguo radio solis
calefactum tabescebat ;
ut notum omnibus
esset quoniam oportet
preuenire solem ad
benedictionem tuam,
& ad ortum lucis te
adorare.*

tourmenter les méchans ;
& se rallentit pour con-
tribuer au bien de ceux
qui mettent leur confiance
en vous. C'est pourquoy
l'une de vos créatures se
transformant en toute sor-
te de goût, obéissoit à vo-
tre grace qui est la nour-
rice de tous, s'accommo-
dant à la volonté de ceux
qui vous témoignent
leur indigence ; afin que
vos enfans que vous aimez,
reconnoissent, ô Seigneur,
que ce ne sont point les
fruits que produit la terre
qui nourrissent les hom-
mes ; mais que c'est votre
parole qui conserve tous
ceux qui croient en vous.
Car cette même manne
qui ne pouvoit estre con-
sumée par le feu, se fon-
doit aussitôt qu'elle avoit
esté échauffée par le moin-

dre rayon du soleil ; afin que tout le monde
sût qu'il faut prévenir le lever du soleil, pour
vous louer, & qu'on doit vous adorer au point
du jour.

EVANGILE

*Sequentia sancti
Evangelii secundum
Iohannem.*

Suite du saint Evangile
selon saint Jean.

6. 6. v. 26.

*In illo tempore :
Dixit Iesus turbis
Iudeorum : Amen,
amen dico vobis ;
queritis me, non quia*

EN ce temps-là ; Jesus
dit à la multitude des
Juifs : En verité, en verité
je vous dis ; vous me cher-
chez, non à cause des vi-

racles que vous avez vûs, mais parce que je vous ay donné du pain a manger, & que vous avez esté rassasiés. Travaillez pour avoir, non la nourriture qui périt, mais la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, & que le Fils de l'homme vous donnera; parce que c'est en luy que Dieu le Pere a imprimé son sceau & son caractère. Ils luy dirent: Que ferons-nous, pour faire des œuvres de Dieu? Jesus leur répondit; L'œuvre de Dieu est que vous croyiez en celuy qu'il a envoyé. Ils luy dirent: Quel miracle donc faites-vous, afin que voyant nous vous croyions? Que faites-vous d'extraordinaire? Nos peres ont mangé la manne dans le desert, selon qu'il est écrit; Il leur a donné a manger le pain du ciel. Jesus leur répondit: En verité, en verité je vous le dis: Moïse ne vous a point donné le pain du ciel, mais c'est mon Pere qui vous donne le véritable pain du ciel. Car le pain de Dieu, c'est celuy qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde. Ils luy dirent donc: Seigneur,

vidistis signa; sed quia manducastis ex panibus, & saturati estis. Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam eternam, quem Filius hominis dabit vobis hunc enim Pater signavit Deus. Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus ut operemur opera Dei? Respondit Jesus, & dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille. Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum ut videamus, & credamus tibi? Quid operaris? Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de caelo dedit eis manducare. Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de caelo, sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum. Panis enim Dei est, qui de caelo descendit, & dat vitam mundo. Dixerunt ergo ad eum: Ravine, semper de

LA FESTE DE SAINT SACREMENT. 111

nobis panem hunc. donnez-nous toujours de
Dixit autem eis Je- ce pain-là. Jesus leur ré-
sus : Ego sum panis pondit : Je suis le pain de
vita. *Qui venit ad* vie. Celuy qui vient à moy,
me, n'aura point de faim ; &
qui credit in me, non celuy qui croit en moy,
periet unquam. n'aura jamais soif.

~~~~~

LA FESTE  
DU SAINT SACREMENT.

INTROÏT.

**C**ibavit eos ex  
*adipe frumen-*  
*ti,* *alleluia :*  
*& de petra,* melle sa-  
*turavit eos,* *alleluia,*  
*alleluia.*

**I**l les a nourris du plus  
pur froment ; & il les  
a rassiez du miel sorti  
de la pierre, *alleluia, alle-*  
*luia.*

*Pf. Exultate Deo*  
*adjutori nostro :* ju-  
*bilate Deo Jacob.* Glo-  
*ria.* *Cibavit eos ex*  
*adipe frumenti,* alle-  
*luia.*

*Pf. Pouffez des eris de*  
joye en l'honneur de Dieu  
notre protecteur : louez  
avec allegresse le Dieu de  
Jacob. *Pf. 80. Gloire. il*  
les a nourris.

ORATSON.

**D**Eus, qui nobis  
*sub sacramento*  
*mirabili,* *passionis tue*  
*memoriam reliquisti ;*  
*tribue quesumus,* ita  
*nos corporis & san-*  
*guinis tui sacra my-*  
*stria venerari,* ut  
*redemptionis tue fru-*  
*ctum in nobis jugiter*  
*sentiamus ;* *Qui vivis*  
*& regnas cum Deo*  
*Patre.*

**O** Dieu, qui nous avez  
laissé la memoire de  
votre passion dans un sacre-  
ment si admirable ; faites-  
nous la grace, s'il vous  
plaît, de reverer de telle  
forte les sacrez mysteres de  
votre corps & de votre  
sang, que nous ressentions  
sans cesse en nos ames les  
fruits de la redemption que  
vous nous avez meritée ;  
Vous qui estant Dieu.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinthiens. 1. c. 11. v. 23.

*Lectio Epistol.  
Pauli Apost.  
Corinthi.*

**M**Es freres ; C'est du Seigneur que j'ay appris ce que je vous ay aussi enseigné, qui est que le Seigneur Jesus la nuit même qu'il devoit estre trahi, prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit, & dit a ses disciples : Prenez & mangez ; cecy est mon corps qui sera livré pour vous : faites cecy en memoire de moy. Il prit de même le calice après avoir soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang ; faites cecy en memoire de moy toutes les fois que vous le boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne. C'est pourquoy quiconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement, il sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Que l'homme donc s'éprouve soy-même, & qu'il mange ainsi de ce pain, & boive de ce calice. Car quicon-

**F**ratres : Epi à Domini & tradidi quoniam Dominus, in qua n. debatur, acc. nem, & grati. fregit & dix. cipite & man. hoc est corpus. quod pro vobis datur : hoc ; meam comm. tionem. Simi. calicem postqu. navit, -- dicen. calix novum mentum est sanguine ; hoc quotiescunque in meam cor. rationem. cunque enim cabitis panem & calicem i. mortem Dom. nuntiabitis, veniat. Itaq. cunque mand. panem hunc, berit calicem indignè, rei corporis & nis Domini. hoc autem scripsit

DU SAINT SACREMENT. 159

*& sic de pane* que en mange & en boit.  
*dat, & de ca-* indignement, mange & boit.  
*bibat. Qui e-* sa propre condamnation,  
*manducat & bi-* ne faisant pas le discernement  
*idignè, iudicium* du corps du Sei-  
*manducat & bi-* gneur.  
*non dijudicans* *corpus Domini.*

GRADUEL.

*Culi omnium in* **T**ous, Seigneur, ont  
*te sperant, Do-* les yeux tournez vers  
*, & tu das illis* vous, & ils attendent de  
*in tempore op-* vous que vous leur don-  
*mo. V. Aperis tu* nicz leur nourriture dans  
*um tuam, &* le temps convenable.  
*es omne animal* *V. Vous ouvrez votre main,*  
*ditione.* & vous remplissez tous les  
*raux des effets de votre bonté. Ps. 144.*  
*Alleluia, alleluia* Alleluia, alleluia.  
*caro mea verè est* *V. Ma chair est véritable-*  
*, & sanguis meus* ment viande, & mon sang  
*est potus : qui* est véritablement breuva-  
*ducat meam car-* ge : eeluy qui mange ma  
*, & bibit meum* chair & qui boit mon sang,  
*vinem, in me* demeure en moy & moy  
*et, & ego in eo.* en luy. Alleluia. *Jean 6.*  
*Alleluia.*

P R O S E.

*Auda Sion sal-* **Q**ue ton Prince ô Sion,  
*vatorem,* que ton Sauveur u-  
*da ducem & pa-* nique  
*orem.* De ta nouvelle joye &  
*ymnis & canticis.* d'un nouveau cantique  
*Quantum potes,* Soit l'illustre sujet.  
*antum aude;* Montre un excès de zele  
*ia major omni* en l'excès de sa grace :  
*aude;* La plus haute louange est  
*laudare sufficit.* encore trop basse  
 Pour un si grand objet.

|                                                             |                                                          |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Le ciel pour t'animer par<br>un culte suprême,              | <i>Laudis thema<br/>cialis,</i>                          |
| T'envoie un pain vivant ,<br>qui du corps de Dieu<br>même   | <i>Panis vivus &amp;<br/>talis<br/>Hodie proponitur.</i> |
| Fait vivre les humains.                                     |                                                          |
| Pain, dont ce vray pasteur<br>les brebis rassasie ,         | <i>Quem in sacra<br/>sa cœna</i>                         |
| Qu'il offrit en la cene à<br>la bande choisie ,             | <i>Turba fratrum<br/>dena,</i>                           |
| Se portant dans ses<br>mains.                               | <i>Datum non an<br/>gitur.</i>                           |
| Sus donc que ton bonheur<br>te ravisse & t'enflame,         | <i>Sit laus plena<br/>sonora,</i>                        |
| Joins en ton allegresse aux<br>transports de ton ame        | <i>Sit jucunda, si<br/>cora.</i>                         |
| Tes chants harmo-<br>nieux.                                 | <i>Mentis jubilati</i>                                   |
| Honore ce grand jour ,<br>dont la feste divine              | <i>Dies enim sol<br/>agitur,</i>                         |
| Retrace à nos esprits la<br>premiere origine                | <i>In qua mensa<br/>recolitur.</i>                       |
| De ce banquet des<br>cieux.                                 | <i>Hujus institutio.</i>                                 |
| Enfin le roy nouveau don-<br>ne une loy nouvelle ;          | <i>In hac mensa<br/>regis.</i>                           |
| Enfin la pague antique en<br>sa pague éternelle             | <i>Novum pascha<br/>legis.</i>                           |
| S'éteint & le détruit.                                      | <i>Phase vetus<br/>nat.</i>                              |
| La substance & le corps<br>succede à l'ombre ob-<br>scure , | <i>Petustatem no<br/>Umbram fugas<br/>tis,</i>           |
| La verité presente efface<br>la figure ;                    | <i>Noctem lux eli.</i>                                   |
| Le jour chasse la nuit.                                     |                                                          |
| En la cene où les douze<br>ont vu ce qu'on doit<br>croire,  | <i>Quod in cœna<br/>Iesus gessit.</i>                    |

*Faciendum hoc exp-  
pressit*

*la sui memoriam.*

*Docti sacris institu-  
tis,*

*Panem, vinum, in  
salutis*

*Consecramus hostiam.*

*Dogma datur Chri-  
stianis,*

*Quod in carnem tran-  
sit panis,*

*Et vinum in sangui-  
nem.*

*Quod non capis,*

*quod non vides,*

*animosa firmat fides,*

*Praeter rerum ordi-  
nem.*

*Sub diversis specie-  
bus,*

*Signis tantum, et  
non rebus,*

*Latent rex eximie :*

*Caro cibus, sanguis  
potus ;*

*Manet tamen Chri-  
stus totus*

*Sub utraque specie.*

*Assumente non con-  
cissus,*

*Non confectus, non*

*divisus,*

*Integer accipitur.*

Jesus leur dit ces mots :

Honorez ma memoire

Faisant ce que je fais,

Et l'Eglise adorant cet  
oracle infaillible,

Consacre un pain terre-  
stre, un vin simple &  
sensible,

En victime de paix.

C'est elle qui nous dicte  
après un si grand maître,

Que le pain devient chair,  
que le vin changeant  
d'estre

Est fait sang du Sauveur.

Et quoique notre esprit,  
que notre œil nous de-  
mente.

C'est assez qu'un Dieu par-  
le, & qu'une foy con-  
stante

Luy soumette le cœur.

La figure, le goût ; la  
couleur sont semblables ;

Mais la substance change,  
en laissant immuables

Ces voiles du dehors :

Sous eux la chair nourrit,  
le sang se donne à boire ;

Et Christ sous chaque es-  
pece, homme & Dieu  
plein de gloire,

A son sang & son corps.

La main rompt bien le  
signe, & la bouche l'al-  
tere,

Mais Jesus immortel dans  
ce sacré mystere

Vient tout entier en nous.



Qu'il soit reçu de mille,  
 ou qu'un seuls'en nour-  
 risse,  
 Sans que rien le consume,  
 ou que rien l'amoin-  
 drisse,  
 Un seul a ce qu'ont  
 tous.  
 Aux méchans comme aux  
 bons ce Sauveur s'aban-  
 donne :  
 Mais il punit les uns, les  
 autres il couronne.  
 Par un contraire sort.  
 Le juste & le coupable,  
 au même pain celeste.  
 Trouve ou son vray re-  
 mede, ou son poison.  
 funeste,  
 Ou la vie ou la mort.  
 Si tu vois rompre en deux  
 la redoutable hostie,  
 Crois. Dieu plus que ta  
 vûe, & ferme dans ta  
 foy,  
 Adore, comme au tout,  
 sous la moindre partie,  
 Cet invisible Roy.  
 L'effort qui peut briser  
 le voile corruptible,  
 Ne donne aucune atteinte  
 à ce corps glorieux :  
 Tout divisé qu'il semble  
 il est indivisible,  
 Et le même en tous  
 lieux.  
 Voicy le pain dont Dieu  
 nourrit l'ange, à la ta-  
 ble,

*Sumit unus; sumunt  
 mille;  
 Quantum isti, tan-  
 tum ille;  
 Nec sumptus consumi-  
 tur.*

*Sumunt boni, su-  
 munt mali;  
 Sorte tamen inæquali  
 Vita vel interitus.*

*Mors est malis, vita  
 bonis;  
 Vide paris sumptionis  
 Quam sit dispar exi-  
 tus.*

*Fracto demum sa-  
 cramento,  
 Ne vacilles, sed me-  
 mento  
 Tantum esse sub frag-  
 mento,  
 Quantum toto tegi-  
 tur.*

*Nulla rei fit scissu-  
 ra;  
 Signi tantum fit fra-  
 ctura,  
 Qua nec status, nec  
 statura  
 Signati minuitur.*

*Ecce panis Angelo-  
 rum;*

DU SAINT SACREMENT. 101

|                     |                              |
|---------------------|------------------------------|
| <i>ibus viato-</i>  | Qui dans ce triste exil nous |
|                     | comble de ses biens :        |
| <i>filiorum ;</i>   | Loin le pecheur brutal ,     |
| <i>ndus cani-</i>   | c'est le pain adorable       |
|                     | Des enfans non des           |
|                     | chiens..                     |
| <i>is præsiga-</i>  | La loy dans ses crayons      |
|                     | a son image peinte ;         |
| <i>ic immola-</i>   | Comme Isac sur l'autel il    |
|                     | s'offre & ne meurt pas :     |
| <i>sche depu-</i>   | Il est l'agneau mystique ,   |
|                     | il est la manne sainte ,     |
| <i>ma patri-</i>    | Qui sauve du trépas..        |
| <i>ster x panis</i> | O Pasteur sans pareil ,      |
|                     | vray Dieu , vrai pain        |
| <i>i miserere ;</i> | de vie ,                     |
| <i>vasco , nos</i>  | Sois notre guide unique ,    |
|                     | & notre unique espoir :      |
| <i>ma fac vi-</i>   | Soutien-nous icy bas par     |
|                     | ton divin pouvoir ;          |
| <i>uiventium.</i>   | Et montre un jour ces        |
|                     | biens à notre ame ravie ,    |
|                     | qu'elle a crûs sans les      |
|                     | voir..                       |
| <i>cuncta scis</i>  | Toy qui fais & peux          |
| <i>is ,</i>         | tout , par qui l'ame im-     |
| <i>pascis hîc</i>   | mortelle                     |
| <i>es ,</i>         | Vit en son corps mortel      |
| <i>commensa-</i>    | de ton corps glorieux ,      |
| <i>et sôda-</i>     | Fay qu'unis à tes saints     |
|                     | au grand banquet des         |
|                     | cieux ,                      |
| <i>rum civium.</i>  | Nous mangions en ton         |
|                     | regne à la table éter-       |
|                     | nelle                        |
|                     | Ce pain qui nous rend        |
|                     | dieux. Amen..                |

Suite du saint Evangile  
selon saint Jean.

C. 6. V. 56.

**E**N ce temps-là ; Jesus  
edit à la troupe des  
Juifs : Ma chair est veri-  
tablement viande, & mon  
sang est véritablement  
breuvage. Celuy qui man-  
ge ma chair, & boit mon  
sang, demeure en moy,  
& moy en luy. Comme  
mon Pere, qui est vivant,  
m'a envoyé, & que je vis  
pour mon Pere ; de mê-  
me celuy qui me mange,  
vivra aussi pour moy. C'est  
icy le pain qui est descen-  
du ciel ; ce n'est pas com-  
me la manne que vos pe-  
res ont mangée, & qui ne  
les a pas empêché de mou-  
rir. Celuy qui mange ce  
pain, vivra éternellement.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Joannem.*

**I**N illo tempore :  
Dixit Jesus turbis  
Judæorum : Caro mea  
verè est cibus, &  
sanguis meus verè est  
potus. Qui manducat  
meam carnem, &  
bibit meum sangui-  
nem, in me manet,  
& ego in illo. Sicut  
misi me vivens Pa-  
ter, & ego vivo pro-  
pter Patrem ; & qui  
manducat me, & ipse  
vivet propter me. Hic  
est panis qui de celo  
descendit ; non sicut  
manducaverunt patres  
vestri manna, & mor-  
tui sunt. Qui mandu-  
cat hunc panem, vi-  
vet in æternum.

#### OFFERTOIRE

Les prestres du Seigneur  
offrent à Dieu l'encens &  
les pains ; c'est pourquoy  
ils se conserveront saints  
pour leur Dieu, & ils ne  
prophaneront point son  
nom, alleluia. Levit. 21.

*Sacerdotes Domi-  
ni incensum & pa-  
nes offerunt Deo ; &  
ideo sancti erunt  
Deo suo, & non  
polluent nomen ejus,  
alleluia.*

#### SECRETE.

**N**Ous vous supplions,  
Seigneur, d'accorder  
à votre Eglise les dons  
de l'unité & de la paix,

**E**ccllesia tue, qua-  
sumus Domine,  
unitatis & pacis pro-  
pitius dona concede,

DU SAINT SACREMENT. . . 107  
*que sub oblatis mun- qui sont representez sous*  
*eribus mystice desig- les mysteres de ces presens*  
*nantur: Per. qui vous sont offerts; Par.*

### COMMUNION.

*Quotiescunque man- Toutes les fois que vous*  
*ducabitis panem hunc, mangerez ce pain, & que*  
*& calicem bibetis, vous boirez ce calice,*  
*mortem Domini an- vous annoncerez la mort*  
*unciabitis, donec ve- du Seigneur jusqu'à ce*  
*niat: & itaque quicum- qu'il vienne: c'est pour-*  
*que manducaverit pa- quoy quiconque mangera*  
*nem hunc, & bibe- ce pain, ou boira le calice*  
*rit calicem Domini du Seigneur indignement,*  
*indigne, reus erit cor- sera coupable du corps &*  
*poris & sanguinis du sang du Seigneur, al-*  
*Domini, alleluia. teluia. 1. Cor. c. II.*

### POST-COMMUNION.

*F*aites, s'il vous plaît, *F*aites, s'il vous plaît,  
*Seigneur, que nous Seigneur, que nous*  
*soyons pleinement rassas-*  
*iasiez par l'éternelle jouis-*  
*sance de votre divinité,*  
*qui nous est figurée icy-*  
*bas par la reception tem-*  
*porelle de votre corps &*  
*de votre sang précieux.*  
*Vous qui estant Dieu.*

*On dit pendant l'Octave la Messe comme au jour*  
*de la feste.*

\*\*\*\*\*  
**LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE**  
*du saint Sacrement,*

*Qui est le II. après la Pentecoste.*

### INTROIT.

*F*actus est Do- *L*E Seigneur s'est ren-  
*minus protector du mon protecteur,*  
*meus, & eduxit & il m'a mis au*

large ; il m'a sauvé, parce  
qu'il m'a aimé.

*Ps.* Je vous aimeray,  
Seigneur, qui estes ma  
force : le Seigneur est mon  
appuy, mon asyle & mon  
libérateur. *Ps.* 17. Gloire.  
Le Seigneur.

*me in latitudinem  
salvum me fecit, quoniam  
voluit me.*

*Ps.* Diligam te,  
Domine, fortitudo  
mea. : Dominus firmamentum meum,  
& refugium meum,  
& liberator meus.  
Gloria. Factus est.

## ORAI SON.

**D**onnez-nous, Sei-  
gneur, & la crainte,  
& l'amour perpetuel de  
votre saint nom, puisque  
votre providence n'aban-  
donne jamais ceux que  
vous avez établis en la  
solidité de votre amour ;  
Par notre Seigneur.

**S**ancti nominis tui,  
Domine, timorem  
pariter & amorem fac  
nos habere perpetuum  
quia nunquam tua pi-  
bernatione destituis,  
quos in soliditate  
dilectionis instituis.  
Per Dominum.

*Memoire du S. Sacrement, pag. 155.*

## EPISTRE.

Lecture de l'Épître de  
l'Apôtre S. Paul aux  
Cor. I. C. 10. V. 16.

**M**es freres ; N'est-il  
pas vray que le ca-  
lice de benediction que  
nous bénissons, est la com-  
munion du sang de Jesus-  
Christ, & que le pain  
que nous rompons est la  
communion du corps du  
Seigneur ? Car nous ne  
sommes tous ensemble  
qu'un seul pain & un seul  
corps ; parce que nous  
participons tous a un mê-  
me pain. Considérez les

Lectio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Corinthios.

**F**ratres ; Calix be-  
nedictionis, cui  
benedicimus, nonne  
communicatio sangui-  
nis Christi est ; & pa-  
nis quem frangimus,  
nonne participatio cor-  
poris Domini est ?  
Quoniam unus panis,  
unum corpus multi  
sumus, omnes qui de  
uno pane participa-  
mus. Videte Israel  
secundum carnem.

nonne qui edunt ho-  
stias, participes sunt  
calicis? Quid ergo?  
dico quod idolis im-  
molatum fit aliquid?  
aut quod idolum fit  
aliquid? sed quae im-  
molant gentes, de-  
monis immolant, &  
non Deo. Nolo autem  
vos socios fieri demo-  
niorum: non potestis  
calicem Domini bibe-  
re, & calicem demo-  
niorum: non potestis  
mensae Domini partici-  
pes esse, & mensae  
demoniorum.

Le calice des démons: vous ne pouvez  
pas participer à la table du Seigneur & à la  
table des démons.

GRADUEL.

**M**emoriam fecit  
mirabilem suam  
misericors & mi-  
serator Dominus.  
escam dedit: simenti-  
bus se. *Ps. 137.* Memor-  
erit in saeculum testa-  
menti sui: virtutem  
operum suorum an-  
nuntiabit populo suo.

*Alleluia, alleluia.*  
*V. Iusti epulantur &*  
*exultent in conspectu*  
*Dei, & delectentur*  
*in laetitia. Alleluia.*

**L**E Seigneur bon & mi-  
sericordieux a éternisé  
la mémoire de ses mira-  
veilles, il a donné une  
nourriture à ceux qui le  
craignent. *Ps. 137.* Il se sou-  
viendra éternellement de  
son alliance: il fera voir  
à son peuple la puissance  
de ses œuvres. *Ps. 137.*  
*Alleluia, alleluia.*  
*V. Que les justes soient*  
*dans la joie & dans le*  
*ravissement devant Dieu,*  
*& qu'ils soient comblez*  
*d'allégresse. Alleluia. Ps. 67.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 14. V. 16.

**E**N ce temps-là ; Jesus-  
dit à quelqu'un de ceux  
qui estoient à table avec  
luy dans la maison du  
prince des Pharisiens : Un  
homme fit un jour un  
grand souper, auquel il  
invita plusieurs personnes.  
Et à l'heure du souper il  
envoya son serviteur dire  
aux conviez de venir,  
parce que tout estoit prest.  
Mais tous comme de con-  
cert commencerent à s'ex-  
cuser. Le premier luy dit :  
J'ay acheté une maison  
aux champs, & il faut  
nécessairement que je l'ail-  
le voir : je vous supplie  
de m'excuser. Le second  
luy dit : J'ay acheté cinq  
couples de bœufs, & je  
m'en vais les éprouver :  
je vous supplie de m'ex-  
cuser. En le troisième luy  
dit : J'ay épousé une fem-  
me, & ainsi je ne puis y  
aller. Le serviteur estant  
revenu rapporta tout cecy  
à son maistre. Alors le  
pere de famille se mit en  
colere, & dit à son ser-  
viteur : Allez-vous en vi-  
tement dans les places &  
dans les rues de la ville,

Sequentia

*Evangelii secundum  
Lucam.*

**I**N illo tem-  
pore. Dixit Jesus cu-  
damus simul discum-  
bus cum ipso in  
principis Pha-  
risarum : Homo qui  
fecit cenam magnam  
& vocavit in  
Et misit servum  
horum cenam dicer-  
e vobis ut veni-  
tis quia jam parat  
omnia. Et cum  
omnes simul essent  
Primus dixit, Do-  
mine, ego non  
habeo exire & re-  
dere illam : rogo  
habe me excu-  
sat. Et alter dixit :  
Domine, non habeo  
omni quinquaginta  
ea probare illa-  
te, habere me ex-  
cusat. Et alius dixit :  
Domine, duxi uxorem  
ideo non possum  
venire. Et reversus  
nuntiavit haec ei  
suo. Tunc iratus  
terfamilias, &  
servum suum : Mi-  
seri plateas &  
civitatis, &  
res, ac debiles  
cecos, & clau-

*Introduc huc. Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, & adhuc locus est. Et ait dominus servo : Exi in vias & sepes & compelle intrare, ut impleatur domus mea. Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cenam meam.*

sure qu'aucun de ceux que j'avois convié ne soupera avec moy.

& amenez icy les pauvres, les estropiez, les aveugles & les boiteux. Le serviteur luy dit : Seigneur, ce que vous avez commandé est fait, & il y a encore des places de reste. Le maistre dit au serviteur : Allez dans les chemins, & le long des hayes, & les forcez d'entrer, afin que ma maison soit remplie. Car je vous as-

### OFFERTOIRE.

*In omni loco sacrificatur & offertur panini meo oblatio munda, quia magnum est nomen meum in gentibus, alleluia.*

On sacrifie en tout lieu & l'on offre à mon nom une oblation toute pure ; parce que mon nom est grand parmy les nations, alleluia. *Malach. I.*

### SECRETE.

**O**blatio nos, Domine, tuo nomini dicanda purificet ; & de die in diem ad cælestis vitæ transferat actionem ; Per Dominum.

**Q**ue cette oblation qui doit estre consacrée à votre nom, Seigneur, nous purifie ; & nous fasse avancer de jour en jour dans la pratique d'une vie toute celeste ; Par N. S.

*Memoire du S. Sacrement, pag. 162.*

### COMMUNION.

*Cantabo Domina qui bona tribuit mihi : & psallam nomini Domini altissimi.*

Je chanteray des cantiques au Seigneur qui m'a comblé de biens : & je chanteray des pleumes au nom du Seigneur tres-haut. *P/. 12.*



## POST COMMUNION.

**A**yant reçu les sacrez  
dons, faites, s'il-vous  
plaît, Seigneur, que la  
fréquentation de ce myste-  
re fasse croître en nous  
les effets de notre salut; Par.

**S**umptis mun-  
sacris, quæsu-  
Domine, ut cum  
quentatione my-  
crescat nostra f.  
effectus; Per.

*Memoire du S. Sacrement, pag. 163.*

## LE VENDREDY.

## EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-  
postre S Paul aux Cor.

*Lectio Epistolæ  
Pauli Apostoli  
Corinthios.*

I. C. IO. V. 22.

**M**es freres; Est-ce que  
nous voulons irriter  
Dieu en le piquant de ja-  
lousie? sommes-nous plus  
forts que luy? Tout m'est  
permis, mais tout n'est  
pas avantageux. Tout m'est  
permis, mais tout n'édifie  
pas. Que personne ne cher-  
che sa propre satisfaction,  
mais le bien des autres.  
Mangez de tout ce qui se  
vend à la boucherie, sans  
vous enquerir d'où il vient  
par un scrupule de con-  
science. Car la terre & tout  
ce qu'elle contient est au  
Seigneur. Si un infidele  
vous prie à manger chez  
luy, & que vous y vouliez  
aller: mangez de tout ce  
qu'on vous servira, sans  
vous enquerir d'où il vient  
par un scrupule de con-  
science. Que si quelqu'un

**F**ratres; An-  
lamur Domin-  
nunquid fortiore:  
sumus? Omnia  
licent, sed non  
expediunt. O-  
mibi licent, sed  
omnia ædificant.  
mo quod suum  
quærat, sed quod  
terius. Omne quod  
macello venit, i-  
ducate; nihil inti-  
gantes propter  
scientiam. Domin-  
terra, & pleni  
ejus. Si quis &  
vos infidelium &  
vultis ire: &  
quod vobis apponi  
manducate, nihil  
interrogantes pro  
conscientiam. Si  
autem dixerit:  
immutatum est id

*Solite manducare propter illum qui indicavit, & propter conscientiam: conscientiam autem dico non tuam sed alterius. Ut quid enim libertas mea iudicatur ab aliena conscientia? Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago? Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite.*

Soit donc que vous mangiez, ou que vous buviez, & quelque chose que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu.

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.*

Suite du saint Evangile selon saint Jean, C. 6. V. 58.

**I**N illo tempore; Dixit Iesus turbis Iudeorum: Qui manducat me, & ipse vivet propter me. Hic est panis qui de cælo descendit; non sicut manducaverunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum. Hæc dixit in synagoga docens in Capharnaum. Multi ergo audientes

**E**N ce temps-là; Iesus edit à la troupe des Juifs: Celuy qui me mange, vivra aussi par moy. C'est-là le pain qui est descendu du ciel; bien différent de la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêchés de mourir. Celuy qui mange ce pain, vivra éternellement. Ce fut enseignant dans la synagogue de Capharnaum que Iesus dit ces choses. Plusieurs donc de

170 LE VENDREDY DE LA II. SEMAINE  
 ses disciples qui l'avoient  
 ouy, dirent : Ces paroles  
 sont bien dures, qui peut  
 les écouter ? Mais Jesus  
 connoissant en luy-même  
 que les disciples murmu-  
 roient sur ce sujet, leur  
 dit : Cela vous scandalize-  
 t-il ? Que sera-ce donc,  
 si vous voyez le Fils de  
 l'homme monter où il  
 estoit auparavant ? C'est-  
 l'esprit qui vivifie, la chair  
 ne sert de rien : les paro-  
 les que je vous dis sont  
 esprit & vie. Mais il y  
 en a quelques-uns d'entre  
 vous qui ne croient pas.  
 Car Jesus savoit dès le  
 commencement qui étoient  
 ceux qui ne croient point,  
 & qui estoit celui qui le  
 trahiroit. Il disoit encore :  
 C'est pour cela que je vous  
 ay dit, que personne ne  
 peut venir à moy, s'il ne  
 luy est donné de mon Pe-  
 re. Dessors plusieurs de ses  
 disciples se retirerent de  
 sa suite, & ils n'alloient  
 plus avec luy. Jesus sur ce-  
 la dit aux douze : Et vous,  
 ne voulez-vous point aussi  
 me quitter ? Simon Pierre  
 luy répondit : A qui irions-  
 nous, Seigneur ? vous avez  
 les paroles de la vie éter-  
 nelle : nous croyons & nous  
 savons que vous estes le

II. SEMAINE  
*ex discipuli*  
*xerunt : Di*  
*sermo, &*  
*eum audir*  
*autem Jesu.*  
*metipsum,*  
*murarent d*  
*cipuli ejus,*  
*Hoc vos sc*  
*Si ergo vi*  
*liam homo*  
*dentem ubi*  
*Spiritus est*  
*ficat, caro*  
*dest quidqu*  
*ba, qua*  
*sum vobis*  
*& vita sum*  
*quidam ex*  
*non credun*  
*enim ab*  
*qui essent n*  
*tes, & qu*  
*rus esset en*  
*cebat : Prop*  
*vobis, qui*  
*test venire*  
*nisi fuerit*  
*Patre meo*  
*multi d*  
*ejus abieru*  
*& jam non*  
*ambulaban*  
*go Jesus ad*  
*Nunquid &*  
*is abire ?*  
*ergo ei Simo*  
*Domine, au*  
*mus ? verba*

APRÈS LA PENTECÔTE. 191  
*ne habes : & nos cre-* Christ fils de Dieu.  
*didimus & cognovimus quia tu es Christus Filius*  
*Dei.*

---

LE III. DIMANCHE  
après la Pentecôte.

INTROÏT.

**R** *Especte in me ,  
& miserere  
mei , Domi-  
ne , quoniam unicus  
& pauper sum ego :  
vide humilitatem  
meam & laborem  
meum , & dimitte  
omnia peccata mea ,*

*Ps. Ad te , Domi-  
ne , levavi animam  
meam : Deus meus ,  
in te confido , non  
erubescam. Gloria.  
Respice.*

**R** *Egardez-moy , &  
ayez pitié de moy ,  
Seigneur , parce que  
je suis seul & que je suis  
pauvre : voyez mon humi-  
liation & ma peine , &  
pardonnez-moy tous mes  
pechez , ô mon Dieu.  
Deus meus.*

*Ps. Seigneur , j'ay élevé  
mon ame vers vous : je  
mets ma confiance en vous ,  
ô mon Dieu , que je ne de-  
meure pas confus. Ps. 24.  
Gloire. Regardez-moy.*

ORAISON.

**P** *Protecteur in te  
sperantium Deus ,  
sine quo nihil est va-  
lidum , nihil sanctum ;  
multiplica super nos  
misericordiam tuam ;  
ut , te rectore , te  
duce , sic transeamus  
per bona temporalia ,  
ut non amittamus  
eterna ; Per Domi-  
num nostrum Iesum  
Christum.*

**O** *Dieu , protecteur de  
ceux qui espèrent en  
vous , sans lequel il n'y a  
rien de ferme ni de saint ;  
répandez sur nous de plus  
en plus votre miséricorde ;  
afin que vous ayant pour  
conducteur & pour guide ,  
nous passions de telle sorte  
par les biens temporels ,  
que nous ne perdions pas  
les éternels ; Par notre Sei-  
gneur J. C.*

le temps de la visite ; jet-  
tant dans son sein toutes  
vos inquiétudes , parce  
qu'il a soin de vous. Soyez  
sobres , & veillez ; car le  
démon votre ennemy rour-  
ne autour de vous comme  
un lion rugissant , cher-  
chant qui il pourra dévor-  
er : résistez-luy donc , en  
demeurant fermes dans la  
foy , sachant que vos freres  
qui sont répandus dans le  
monde , souffrent les mê-  
mes afflictions que vous.  
Mais je prie le Dieu de  
toute grace , qui nous a  
appelés en Jesus-Christ à  
son éternelle gloire , qu'a-  
près que vous aurez souf-  
fert un peu de temps , il  
vous perfectionne , vous

*re visitationis  
nem solitudin  
stram projicien  
cum ; quoniam  
cura est de vobi  
bri estote : &  
te ; quia adve  
vester diabolus  
quam leo rugien  
cui quarens  
devoret : cui  
fortes in fide ;  
tes eandem pa  
ei , qui in manu  
vestra fraternit  
ri. Deus aute  
nis gratia , qu  
cavit nos in ei  
suam gloriam in  
sto Jesu , me  
passos ipse per  
confirmabit ,*

*ad Dominum, exau-  
dit vocem meam  
ab his qui appropin-  
quant mihi.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Domine, in vir-  
tute tua letabitur  
rex, & super salu-  
tate tuam exulta-  
bit vehementer. Al-  
leluia.*

que j'ay crié au Seigneur,  
il a écouté ma voix, il m'a  
delivré de ceux qui s'ap-  
prochoient de moy. Ps. 54.

*Alleluia, alleluia.*

*V. Seigneur, le roy se ré-  
jouira dans votre force,  
& il sera transporté de  
joie dans le salut que vous  
luy donnez. Alleluia.*

*Ps. 20.*

### EVANGILE.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Lucam.*

**E**N illo tempore ;  
Erant appropin-  
quantes Jesu publica-  
ni & peccatores, ut  
audirent illum. Et  
murmurabant Phari-  
sæi & Scribæ, dicen-  
tes : Quia hic pecca-  
tores recipit, & man-  
ducatur cum illis. Et  
ait ad illos parabolam  
istam, dicens : Quis  
ex vobis homo qui  
habet centum oves,  
& si perdiderit unam  
ex illis, nonne dimittit  
nonaginta novem  
in deserto, & vadit  
ad illam quæ perierat,  
donec inveniat eam ?  
Et cum invenerit eam,  
imponit in humeros  
uos gaudens. Et ve-

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

*C. 15. V. 1.*

**E**N ce temps-là ; Les  
publicains & les gens  
de mauvaise vie s'appro-  
choient de Jesus pour l'é-  
couter, Les Pharisiens &  
les Scribes en murmu-  
roient, & disoient : Quoy,  
cet homme reçoit des gens  
de mauvaise vie, & man-  
ge avec eux ? Sur quoy Je-  
sus leur proposa cette pa-  
rabole : Qui est celuy d'en-  
tre vous qui ayant cent  
brebis & en ayant perdu  
une, ne laisse les quatre-  
vingt dix-neuf autres dans  
le desert, pour s'en aller  
après celle qui s'est perdue  
jusqu'à ce qu'il la trouve ?  
& lorsqu'il l'a trouvée, il  
la met sur ses épaules avec  
joye. Et estant retourné en  
sa maison, il appelle ses

amis & ses voisins , & leur dit : Réjouissez-vous avec moy , parce que j'ay retrouvé ma breby qui estoit perdue. Je vous dis de même , qu'il y aura plus de joye dans le ciel pour un seul pecheur qui fait penitence , que pour quatre-vingt dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de penitence. Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes , & en ayant perdu une , n'allume la lampe , & baleyant la maison ne la cherche avec grand soin jusqu'à ce qu'elle la trouve ? & après l'avoir retrouvée , elle appelle ses amies & ses voisines , & leur dit : Réjouissez-vous avec moy , parce que j'ay retrouvé la drachme que j'avois perdue. Je vous dis de même , qu'il y a de la joie parmy les anges de Dieu , lorsqu'un seul pecheur fait penitence.

*coram angelis Dei super uno agente.*

*niens domum , con-  
vocat amicos & vic-  
nos , dicens illis :  
Congratulamini mihi  
quia inveni ovem  
meam quæ perierat ,  
Dico vobis quod ita  
gaudium erit in celo  
super uno peccatore  
pœnitentiam agente ,  
quàm super nonagiti-  
ta-novem justis qui  
non indigent pœni-  
tentiâ. Aut quæ mu-  
lier habens drachmas  
decem , si perdidisset  
drachmam unam ,  
nonne accendit lucer-  
nam , & everrit do-  
mum , & querit di-  
ligenter donec inve-  
niam ? & cum inve-  
nerit , convocat ami-  
cas & vicinas , di-  
cens : Congratulamini  
mihi , quia inveni  
drachmam quam per-  
dideram. Ita dico vo-  
bis : Gaudium erit  
peccatore pœnitentiam*

#### OFFERTOIRE.

Que tous ceux qui con-  
noissent votre nom espe-  
rent en vous , Seigneur ,  
parce que vous ne délaissez  
point ceux qui vous cher-  
chent : chantez des canti-  
ques au Seigneur qui de-

*Sperent in te om-  
nes qui noverunt no-  
men tuum , Domine ,  
quoniam non derelin-  
quis quærentes te :  
psallite Domino qui  
habitat in Sion : quæ-*

*non est oblitus* meure dans Sion ; parce  
*rem pauperum.* qu'il n'oublie point les  
prieres des pauvres. Ps. 9.

S E C R E T E.

*Espice , Domi-*  
*ne , munera sup-*  
*eris Ecclesia ; &*  
*credentium per-*  
*sanctificatione*  
*da concede ;*  
*Dominum no-*  
*tesum Christum*  
*istum , qui te-*  
*nuit.*

**R**egardez favorable-  
ment, Seigneur, les  
dons que l'Eglise vous  
offre avec ses tres-hum-  
bles prieres ; & faites que  
vos fideles en les rece-  
vant y trouvent le don  
d'une sainteté perseveran-  
te, & leur salut éternel ;  
Par N. S. J. C.

C O M M U N I O N.

*clamavi , quo-*  
*exaudisti me ,*  
*inclina aurem*  
*& exaudi ver-*  
*ba.*

J'ay crié, parce que  
vous m'avez exaucé, ô  
mon Dieu : prestez-moy  
l'oreille, & écoutez mes  
paroles. Ps. 16.

P O S T C O M M U N I O N.

*Acta tua nos ,*  
*omne sumpta*  
*cent , & mise-*  
*re sempiterna*  
*rent expiatis ;*  
*Dominum no-*

**S**eigneur, que vos saints  
mysteres que nous avons  
reçus nous donnent une  
nouvelle vie, & que nous  
ayant purifiés, ils nous dis-  
posent à recevoir votre  
éternelle miséricorde ; Par.

L E M E R C R E D Y.

E P I S T R E.

*Epistola beati*  
*Pauli Apostoli ad*  
*Corinthios.*

Lecture de l'Epistre de l'A-  
postre S. Paul aux  
Cor. 1. C. 2. v. 12.

*utres ; Non spi-*  
*ritum hujus mun-*  
*cepimus , sed*  
*spiritum qui ex Deo*

**M**es freres ; Nous  
n'avons point reçu  
l'esprit du monde, mais  
l'Esprit de Dieu ; afin



176 LE MERCREDY DE LA III. SEMAINE  
 que nous connoissons les dons que Dieu nous a faits : & nous les annonçons , non avec les discours qu'enseigne la sagesse humaine , mais avec ceux que l'Esprit enseigne , traitant spirituellement les choses spirituelles. Or l'homme animal n'est point capable des choses qui sont de l'Esprit de Dieu : elles luy paroissent une folie , & il ne les peut comprendre , parce que c'est par une lumiere spirituelle qu'on en doit juger. Mais l'homme spirituel juge de tout , & n'est jugé de personne. Car qui connoît l'esprit du Seigneur , & qui peut l'instruire & le conseiller ? Mais pour nous , nous avons l'esprit de Jesus-Christ. Aussi , mes freres , je n'ay pû vous parler comme à des hommes spirituels , mais comme à des personnes encore charnelles. Comme des enfans en Jesus-Christ , je ne vous ay nourris que de lait , & non pas de viandes solides ; parce que vous n'en estiez pas alors capables : & à present vous ne l'estes pas ; parce que vous escore charnels.

*est ; ut sciamus  
 à Deo donata  
 nobis ; quæ &  
 mur non in doct  
 manæ sapientiæ  
 bis , sed in do  
 Spiritus , spiri  
 bus spiritualia ca  
 rantes. Animal  
 homo non perci  
 quæ sunt Spiritu  
 stultitia enim ej  
 & non potest i  
 gere , quia sp  
 liter examinatur  
 ritualis autem  
 cat omnia , &  
 nemine judi  
 Quis enim cu  
 sensum Domini  
 instruat eum  
 autem sensum  
 habemus. Et eg  
 tres , non potui  
 loqui quasi spi  
 bus , sed qua  
 nalibus. Tu  
 parvulis in c  
 lac vobis potui  
 non escam ;  
 enim poterati  
 nec nunc quia  
 testis ; adbu  
 carnales estis.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.* Suite du saint Evangile : selon saint Marc. C. 2. V. 16.

*IN illo tempore : Scribae & Pharisei videntes quia manducaret Jesus cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit magister vester ? Hoc audito, Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui male habent : non enim veni vocare justos, sed peccatores. Et erant discipuli Joannis, & Pharisei jejunantes. Et veniunt, & dicunt illi : Quare discipuli Joannis, & Phariseorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant ? Et ait illis Jesus : Nunquid possunt filii nuptiarum, quando sponsus cum illis est, jejunare ? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare. Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, &*

*EN ce temps-là ; Les Scribes & les Pharisiens voyant que Jesus mangeoit avec les publicains, & avec les gens de mauvaise vie, dirent à ses disciples : Comment votre maître mange-t-il & boit-il ainsi avec des publicains & des gens de mauvaise vie ? Ce que Jesus ayant entendu, il leur dit : Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades qui ont besoin de medecin : car je ne suis pas venu pour appeler les justes, mais les pecheurs. Or les disciples de Jean, & ceux des Pharisiens jeunoient souvent. Un jour l'estant venu trouver, ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean, & ceux des Pharisiens jeunent-ils ; & que vos disciples ne jeunent pas ? Jesus leur répondit : Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Non, ils ne peuvent pas jeûner pendant qu'ils ont l'époux avec eux. Mais il viendra un temps que l'époux leur sera osté, & ce sera alors qu'ils jeû-*

178 LE MARCHÉ DE LA  
neront. Personne ne coud  
une piece de drap neuf à  
un vieil habit ; autrement  
le neuf emporteroit une  
partie du vieux , & le dé-  
chireroit encore davanta-  
ge. Et on ne met point non  
plus du vin nouveau dans  
de vieux vaisseaux ; autre-  
ment le vin nouveau fait  
crever les vaisseaux , le vin  
se répand , & les vaisseaux  
se perdent ; mais il faut  
mettre le vin nouveau dans  
des vaisseaux neufs.

III. SÉRMON  
*sunt jejunabunt  
illis diebus. Non  
assumentum panni re-  
dis assuit vestimenta  
veteri ; alioquin per-  
fert supplementum ve-  
rum à veteri , &  
major scissura fit. Et  
nemo mittit vinum  
novum in utres ve-  
teres , alioquin di-  
rumpet vinum utres  
& vinum effundetur  
& utres peribunt : sed  
vinum novum in utres  
novos micti debet.*

## LE VENDREDI.

### EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-  
postre S. Paul aux He-  
breux. c. 5. v. 8.

**M**ES freres : Quoyque  
Jesus-Christ fût le fils  
de Dieu , il a appris l'o-  
béissance par tout ce qu'il  
a souffert : & par la con-  
sommation , il est devenu  
l'auteur du salut éternel  
pour tous ceux qui luy  
obéissent , Dieu l'ayant de-  
claré pontife selon l'or-  
dre de Melchisedech. Sur  
quoy nous aurions beau-  
coup de choses à dire ,  
mais qu'il est difficile de  
vous bien expliquer, à cau-

Lectio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Hebræos.

**F**ratres : Christus qui  
esset Filius Dei, di-  
dicit ex his, quæ passus  
est, obedientiam : &  
consummatus, factus  
est omnibus obtempe-  
rantibus sibi, causa sa-  
lutis æternæ, appel-  
latus à Deo Pontifex  
juxta ordinem Mel-  
chisedech. De quo no-  
bis grandis sermo, &  
ininterpretabilis ad  
dicendum, quoniam  
imbecilles facti essemus

*ad audiendum. Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus; rursus indigetis, ut vos doceamini que sint elementa exordii sermonum Dei: & facti estis quibus lacte opus sit, non solido cibo. Omnis enim qui lactis est particeps, expertus est sermonis justitie: parvulus enim est. Perfectorum autem est solidus cibus; eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.*

la nourriture solide est pour les parfaits, c'est à-dire pour ceux dont l'esprit par une habitude & un long exercice s'est accoutumé à discerner le bien & le mal.

se que vous vous estes rendus peu capables de les entendre. Car au lieu que depuis le temps qu'on vous instruit, vous devriez déjà estre maîtres; vous auriez encore besoin qu'on vous apprit les premiers élemens par où l'on commence à expliquer la parole de Dieu: & vous estes devenus comme des personnes à qui on ne devoit donner que du lait, & non une nourriture solide. Or quiconque n'est nourri que de lait, est incapable d'entendre les discours de la parfaite justice, comme estant encore enfant. Mais

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 7. V. 31.

**I**N illo tempore; Dixit Iesus turbis Judeorum: Cui similes dicam homines generationis hujus? & cui similes sunt? Similes sunt pueris sedentibus in foro, & loquentibus ad invicem, & dicentibus: Ecce vinus vobis ti-

**E**N ce temps-là; Iesus dit à la troupe des Juifs: A qui compareray je les hommes de ce temps-cy? & à qui sont-ils semblables? Ils sont semblables à ces enfans qui sont assis dans la place, & qui crient les uns aux autres: Nous avons joué de la flute devant vous, & vous n'avez point

**NO**      **LE IV. DIMANCHE**

danfé ; nous avons chanté devant vous des airs lugubres , & vous n'avez point pleuré. Car Jean-Baptiste est venu ne mangeant point de pain , & ne buvant point de vin ; & vous avez dit de luy : Il est possédé du démon. Le Fils de l'homme est venu mangeant & buvant ; & vous dites : C'est un homme de bonne chere , & qui aime à boire ; c'est l'amy des publicains , & des gens de mauvaise vie. Et ainsi la sagesse a esté justifiée par tous les enfans.

*biis , & non solum lamentavimus non plorastis. enim Joannes sta neque manducans panem , neque bibens vinum : & dicitis : Demonium habet Filius hominis manducans & bibens vinum ; publicanorumque & peccatorum. Et sapientia est justificata a filiis suis*

**LE IV. DIMANCHE**  
*après la Pentecoste.*

**INTROÏT.**

**L**E Seigneur est ma lumiere & mon salut, qui est-ce que je craindray ? Le Seigneur est le défenseur de ma vie, qui pourra me faire trembler ? Mes ennemis qui me persécutent ont esté affoiblis & sont tombez. Ps. 26.

**D**ominus meus lux & salus, quem timebo? Dominus est defensor vite mee, a quo timebo? Qui persequuntur me inimici mei infirmati sunt & ceciderunt.

Ps. Quand des armées seroient campées contre moy, mon cœur n'en seroit point effrayé. Gloire. Le Seigneur.

Ps. Si adversus me non timebit cor. Gloria. Dominus

ORAISON.

**D**A nobis, *quæsumus Domine, ut & mundi cursus pacificè nobis tuo ordine dirigatur, & Ecclesia tua tranquillâ devotione letetur; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

**R**Eglez, s'il vous plaît, Seigneur, par l'ordre de votre providence le cours & les differens evenemens du monde, en sorte que nous jouissions toujours de la paix, & donnez à votre Eglise la joye d'une piété tranquille; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

*Lectio. Epistola beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. C. 8. V. 18.

**F**Ratres; Existimo quod non sunt condigne passionēs hujus temporis ad futuram gloriam quæ revelabitur in nobis. Nam expectatio creaturæ revelationem filiorum Dei expectat; vanitati enim creatura subiecta est, non volens; sed propter eum qui subjecit eam in spe, quia & ipsa creatura liberabitur à servitute corruptionis, in libertatem gloriæ filiorum Dei. Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit, & parturit usque adhuc. Non solum autem ista, sed & nos ipsi primitiis Spiritus ha-

**M**Es freres; Je suis persuadé que les souffrances de la vie présente n'ont point de proportion avec cette gloire, qui sera un jour découverte en nous. Aussi les créatures attendent avec grand desir la manifestation des enfans de Dieu; parce qu'elles sont assujetties à la vanité, & elles ne le sont pas volontairement; mais à cause de celuy qui les y a assujetties, avec esperance d'estre délivrées de cet asservissement à la corruption pour participer à la liberté de la gloire des enfans de Dieu. Car nous savons que jusqu'à maintenant toutes les créatures soupirent & sont comme dans le tra-

vail de l'enfantement. Et non seulement elles, mais nous encore qui possédons les prémices de l'esprit, nous soupirons, nous gémissons en nous-mêmes, attendant l'effet de l'adoption divine, & délivrance de nos corps.

## GRADUEL.

**P**ardonnez-nous, Seigneur, nos pechez, de peur qu'on ne dise parmi les nations : Où est leur Dieu ? *Ps.* Aidez-nous, ô Dieu notre sauveur, & délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom. *Ps.* 78.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* J'ay espéré en vous, Seigneur, que je ne sois jamais confondu : sauvez-moy par votre justice, & délivrez-moy ; prestez-moy l'oreille, hâtez-vous de me délivrer. *Allel.* *Ps.* 30.

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 5. *Ps.* 1.

**E**N ce temps-là ; Jesus se trouvant accablé par la foule du peuple qui le pressoit pour entendre la parole de Dieu, se tenoit debout sur le bord du lac de Genesareth. Il vit deux barques arrêtées près du

bentes, & ipsi in nos gemimus, adoptionem filiorum expectantes, redemptionem corporis nostri.

**P**rospice esto, Domine, peccatis nostris, nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum ? *Ps.* Adjuva nos Deus salutaris noster, & præter honorem nominis tui, Domine, libera nos.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* In te Domine speravi, non confundar in æternum : in iustitia tua libera me : inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me. *Alleluia.*

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

**I**N illo tempore : Cum turba irruerent in Iesum, ut audirent verbum Dei : & ipse stabat secus stagnum Genesareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum,

*piscatores autem descenderant, & lavabant retia. Ascendens autem in unam navim qua erat Simonis, rogavit eum à terra reducere passillum; & sedens docebat de navicula turbas. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam. Et respondens Simon, dixit illi: Praeceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus; in verbo autem tuo laxabo rete. Et cum hoc fecissent, concluderunt piscium multitudinem copiosam; rumpebatur autem rete eorum. Et annuerunt sociis qui erant in alia navi, ut venirent & adjuvarent eos. Et venerunt, & impleverunt ambas naviculas, ita ut penè mergerentur. Quod cum videret Simon Petrus, proci- dit ad genua Jesu, dicens: Exi à me, quia homo peccator sum, Domine. Stupor enim circumdederat eum, & omnes qui*

*rivage, dont les pêcheurs estoient descendus & lava- voient leurs filets. Il entra donc dans l'une de ses barques qui estoit celle de Simon, & le pria de s'éloigner un peu de la terre; & s'estant assis, il ensei- gnoit le peuple de dessus la barque. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon: avancez en pleine eau, & jetez vos filets pour pêcher. Simon luy répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; mais sur votre parole je jetteray le filet. L'ayant jetté, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rom- poit. Et ils firent signe à leurs compagnons qui étoient dans une autre bar- que, de venir les aider. Ils y vinrent, & ils rem- plirent tellement les deux barques, qu'il s'en falloit peu qu'elles ne coulassent à fond. Ce que Simon Pierre ayant vû, il se jet- ta aux pieds de Jesus, en disant: Seigneur, retirez- vous de moy, parce que je suis un homme pecheur. Car il estoit tout épou- vanté, aussi-bien que ceux qui estoient avec luy de*



la pesche des poissons qu'ils avoient faite : Jacques & Jean fils de Zebedée, & compagnons de Simon, estoient dans le même étonnement. Mais Jesus dit à Simon : Ne craignez point, votre employ sera désormais de prendre des hommes ; & ayant ramené leurs barques à bord, ils quitterent tout, & le suivirent.

*cum illo erant in captura piscium quam ceperant : similiter autem Jacobum & Joannem filios Zebedei, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere, ex hoc jam homines eris capiens : & subductis ad terram navibus, relittis omnibus secuti sunt eum.*

OFFERTOIRE.

Eclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme jamais dans la mort ; de peur que mon ennemy ne dile, j'ay eu l'avantage sur luy. Ps. 12.

*Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte : ne quando dicat inimicus meus, Prevailui adversus eum.*

SECRETE.

**A**ppaisez, s'il vous plaît, Seigneur, votre colere en recevant nos offrandes : & forcez par votre bonté nos volontez même rebelles, de se rendre a vous ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous.

**O**blationibus nostris, quasumus Domine, placare susceptus : & ad te nostras etiam rebelles compelle propitius voluntates ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum.

COMMUNION.

Le Seigneur est mon ferme appuy, mon refuge & mon libérateur ; mon Dieu est mon aide. Ps. 17.

*Dominus firmamentum meum & refugium meum, & liberator meus ; Deus meus adiutor meus.*

APRÈS LA PENTECOSTE. 185

POSTCOMMUNION.

*Ystoria nos ,* **F**Aites, s'il vous plaît,  
*Domine , que-* **L**e Seigneur, que les my-  
*, sumpta pu-* steres que nous avons re-  
*t, & suo mu-* çûs nous purifient, & nous  
*teantur ; Per* défendent par la grace  
*mun-rostrum.* qu'ils nous conferent; Par.

LE MERCREDY.

EPISTRE.

*1 libri Ecclesia-*  
*fici.*

*Qui timent Do-*  
*minum , non*  
*incredibiles ver-*  
*ba : & qui di-*  
*ctum illum , conser-*  
*vat viam illius.*

*Qui timent Domi-*  
*num , inquirunt que*  
*latita sunt ei ;*  
*et diligunt eum ,*  
*hauriunt legem ip-*  
*sius.*  
*Qui timent Do-*  
*minum , preparabunt*  
*se sua , & in*  
*estum illius sancti-*  
*ficant animas suas.*  
*Qui timent Dominum ,*  
*diligunt mandata*

*domini , & patientiam*  
*domini usque ad in-*  
*fernum illius , di-*  
*ligunt.*  
*Si peccaverint in*

Lecture du livre de l'Ec-  
clesiastique. c. 2. v. 18.

**C**Eux qui craignent le  
Seigneur, ne seront  
point incredules à sa pa-  
role ; & ceux qui l'aiment,  
demeureront fermes dans  
sa voye. Ceux qui crai-  
gnent le Seigneur, recher-  
cheront ce qui luy est  
agréable ; & ceux qui l'ai-  
ment seront remplis de sa  
loy. Ceux qui craignent  
le Seigneur, prépareront  
leur cœur, & sanctifieront  
leurs ames en sa présence.  
Ceux qui craignent le Sei-  
gneur, garderont les com-  
mandemens, & ils auront  
patience jusqu'à ce qu'il  
jette les yeux sur eux, en  
disant : Si nous ne faisons  
penitence, c'est dans les  
mains du Seigneur que  
nous tomberons, & non  
dans les mains des hom-  
mes. Car autant que la

186 LE MERCREDY DE LA IV. SEMAINE  
majesté est élevée, autant *manus hominum*  
est grande sa miséricorde. *cundum enim n-*  
*tudinem ipsius, sic & misericordia illius cum ipso*

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 4. V. 12.

**E**N ce temps-là ; Jesus  
ayant ouy dire que  
Jean avoit esté mis en pri-  
son, se retira en Galilée ;  
& quittant la ville de Na-  
zareth, il vint demeurer à  
Capharnaum, ville mari-  
time qui est sur les confins  
de Zabulon à Nephtali ;  
afin que cette parole du  
prophete Isaïe fût accom-  
plie : Le peuple de Za-  
bulon, & le peuple de  
Nephtali vers la mer au-  
delà du Jourdain, dans la  
Galilée des nations ; ce  
peuple qui estoit assis dans  
les tenebres, a vû une  
grande lumiere ; & la lu-  
miere est venue éclairer  
ceux qui estoient assis dans  
la région des ombres de  
la mort. Ce fut depuis ce  
temps-là que Jesus com-  
mença à prêcher, en di-  
sant : Faites penitence, par-  
ce que le royaume du ciel  
est proche.

*Sequentia*  
*Evangeliu secun*  
*Mattheum.*

**I**N illo temp  
*cum audisset*  
*ius quod Joannes*  
*ditus esset, .*  
*in Galileam ;*  
*lictâ civitate*  
*reth, venit, &*  
*bitavit in Ca*  
*naum maritima*  
*finibus Zabulon*  
*Nephtalim ; ut*  
*pleretur quod d*  
*est per Isaiam*  
*phetam : Terra*  
*lon & terra Neq*  
*lim, via mari*  
*Jordanem, G*  
*gentium ; popula*  
*sedebat in tenebr*  
*dit lucem magni*  
*& sedentibus i*  
*gione umbra m*  
*lux orta est eis.*  
*de cœpit Jesus p*  
*care, & dicere*  
*nitentiam agite*  
*propinquavit eni*  
*gnum cœlorum.*

## LE VENDREDY.

## EPISTRE.

*Lectio Epistola beati  
Pauli Apostoli ad  
Corinthios.*

**F**ratres ; Veniam  
ad vos citò , si  
Dominus voluerit ; &  
cognoscam non sermo-  
nem eorum qui infla-  
ti sunt , sed virtu-  
tem. Non enim in  
sermone est regnum  
Dei , sed in virtute.  
Quid vultis ? in vir-  
ga veniam ad vos ,  
an in caritate & spiri-  
tu mansuetudinis ?  
Omniò auditur inter  
vos fornicatio , & ta-  
lis fornicatio , qualis  
nec inter gentes , ita  
ut uxorem patris sui  
aliquis habeat. Et vos  
inflati estis ; & non  
magis luctum habui-  
stis , ut tollatur de me-  
dio vestrum qui hoc  
opus fecit. Ego qui-  
dem absens corpore ,  
presens autem spiri-  
tu , jam judicavi ut  
presens , eum qui sic  
operatus est , in no-  
mine Domini nostri  
Jesu Christi congrega-  
tis vobis & meo spi-

*Lecture de l'Epistre de l'A-  
postre S. Paul aux  
Cor.-I. c. 4. V. 19.*

**M**Es freres ; Je vous  
iray voir dans peu  
de temps , s'il plaît au Sei-  
gneur ; & alors je recon-  
noîtray , non quelles sont  
les paroles de ceux qui sont  
si enflés de vanité , mais  
qu'elle est en eux la vertu de  
l'Esprit de Dieu. Car le  
royaume de Dieu ne con-  
siste pas dans les paroles ,  
mais dans la vertu du saint  
Esprit. Que voulez-vous  
que je fasse ? aimez-vous  
mieux que je vous aille  
voir la verge à la main , ou  
avec charité & avec un  
esprit de douceur ? C'est un  
bruit constant qu'il y a de  
l'impureté parmy vous , &  
une telle impureté , qu'on  
n'entend point dire qu'il  
s'en commette de sembla-  
ble parmy les payens , jus-  
ques-là qu'un d'entre vous  
abuse de la femme de son  
propre pere. Et après cela ,  
vous estes encore enflés  
d'orgueil ; & vous n'avez  
pas au contraire esté dans  
les pleurs , pour faire re-  
trancher du milieu de vous

mant en toutes choses & plus que toutes choses , nous jouissions un jour des biens que vous nous promettez qui surpassent tous nos desirs ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*in omnibus & super omnia diligentes , promissiones tuas , quæ omne desiderium superant , consequamur ; Per Dominum nostrum.*

## EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Pierre.

*Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.*

I. C. 3. V. 8.

**M**Es bien-aimez ; Qu'il se trouve entre vous tous une parfaite union de sentimens , une bonté compatissante , une amitié de freres , une charité indulgente accompagnée de douceur & d'humilité : ne rendez point mal pour mal , ni outrage pour outrage ; mais n'y répondez que par des bénédictions , sachant que c'est à cela que vous avez esté appelez , afin de recevoir comme heritiers la bénédiction que Dieu vous reserve. Car si quelqu'un aime la vie , & desire que ses jours soient heureux , qu'il empêche que la langue ne se porte au mal , & que les levres ne prononcent des paroles de tromperie ; qu'il se détourne du mal & fasse le bien ; qu'il recherche la paix , & qu'il travaille pour l'acquérir : car le Sei-

**C**arissimi : Omnes unanimes , compatientes , fraternitatis amatores , misericordes , modesti , humiles : non reddentes malum pro malo , nec maledictum pro maledicto ; sed è contrario benedicentes ; quia in hoc vocati estis , ut benedictionem hereditate possideatis. Qui enim vult vitam diligere , & non videat bonos , coercet linguam suam à malo , & labia ejus ne loquantur dolum ; & declinet à malo , & faciat bonum ; inquirat pacem , & sequatur eam : quia oculi Domini super justos , & aures ejus in preces eorum ; vultus autem Domini super facientes mala. Et quis

*est qui vobis noceat, si boni emulatores fueritis? Sed & si quid patimini propter iustitiam, beati. Timorem autem eorum ne timeritis, & non conturbemini. Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris.*

les maux dont ils veulent vous faire peur, & n'en soyez point troublez. Mais rendez gloire dans vos cœurs à la sainteté du Seigneur Jésus-Christ.

GRADUEL.

**P**rotextor noster  
aspice Deus; &  
respice super servos  
tuos. V. Domine,  
Deus virtutum, exaudi  
preces servorum  
tuorum.

*Alleluia, alleluia.*

V. Eripe me de inimicis meis, Deus meus; & ab insurgentibus in me libera me. *Alleluia.*

**R**egardez-nous, ô Dieu  
notre protecteur, &  
jetez les yeux sur vos ser-  
viteurs. V. Seigneur Dieu,  
des armées, exaucez les  
prieres de vos serviteurs.  
Ps. 83.

*Alleluia, alleluia.*

V. Mon Dieu, délivrez-moy de mes ennemis, & sauvez-moy de ceux qui s'élèvent contre moy. *Alleluia. Ps. 58.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

*C. 5. V. 20.*

**I**N illo tempore;  
Dixit Jesus discipulis suis: Dico vobis, quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam Scri-

**E**N ce temps-là; Jésus  
dit à ses disciples: Je  
vous dis que si votre justice  
n'est plus pleine & plus  
parfaite que celle des Scri-  
bes & des Pharisiens, vous

n'entrerez point dans le royaume du ciel. Vous avez appris qu'il a esté dit aux anciens : Vous ne tuerez point ; & quiconque tuera , méritera d'estre puni par le jugement. Et moy , je vous dis , que quiconque se mettra en colere contre son frere , méritera d'estre condamné par le jugement. Que celui qui dira à son frere , Raca , méritera d'estre condamné par le conseil. Et que celui qui luy dira , Vous estes un fou , méritera d'estre condamné au feu de l'enfer. Si donc lorsque vous presentez votre don à l'autel , vous vous ressouvenez que votre frere a quelque chose contre vous , laissez-là votre don devant l'autel , & allez auparavant vous reconcilier avec votre frere ; & puis vous reviendrez offrir votre

*barum & rum , non in regnum Audistis q est antiquis cides ; qui ciderit , re dicio. Ego vobis , qui irasc suo , reus Qui autem fratri suo erit concili tem dixer reus eri ignis. Si munus tu re , & ib fueris qui habet alie sum te , munus tu tare , & reconcilia Et tunc res munu*

## OFFERTOIRE.

Je beniray le Seigneur de m'avoir donné l'intelligence ; je regardois Dieu & l'avois toujours devant mes yeux , parce qu'il est à ma droite pour empêcher que je ne sois ébranlé. *P.s. 15.*

*Benedi no qui intellectu. bam Dei spectu n quoniam est mihi veat.*

## S E C R E T E.

*Propitiare , Domine , supplicationibus nostris ; & oblationes famularum famularumque rum benignus assue : ut quod singuli ualerunt ad honorem nominis tui , cunctis proficiat ad salutem ; Per Dominum.*

**L**aissez-vous fléchir , Seigneur , à nos très-humbles prières ; & recevez favorablement ces oblations de vos serviteurs & de vos servantes : afin que ce que chacun a offert en l'honneur de votre nom , serve à tous pour leur salut ; Par notre Seigneur.

## C O M M U N I O N.

*Unam petii à Domino , hanc requiram ; ut inhabitem domo Domini omnibus diebus vite meae.*

J'ay demandé une seule chose au Seigneur , & je la rechercheray ; c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie. *Psf. 26.*

## P O S T C O M M U N I O N.

*Vos caelesti , Domine , dono satisfasti , presta quesumus , ut à nostris indemur occultis , ab hostium liberemur insidiis ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

**F**Aites , s'il vous plaît , Seigneur , qu'estant rassasiés de votre don céleste , nous soyons purifiés de nos offenses les plus secretes , & que nous soyons délivrés des embûches de nos ennemis ; Par notre Seigneur.

## L E M E R C R E D Y.

## E P I S T R E.

*Actio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Romains. c. 7. v. 1.

*Nignoratis , fratres , ( scientibus in legem loquor )*  
Partie d'esté.

**I**Gnorez-vous , mes frères , ( je parle à ceux qui sont instruits de la



loy ) que la loy ne domine sur l'homme que pour autant de temps qu'il vit ? Ainsi une femme mariée est liée par la loy du mariage à son mary tant qu'il est vivant : mais lorsqu'il est mort, elle est dégagée de la loy qui la lioit à son mary. Si donc elle épouse un autre homme pendant la vie de son mary, elle sera tenue pour adultere : mais si son mary vient à mourir, elle est affranchie de cette loy, & elle en peut épouser un autre sans estre adultere. Ainsi, mes freres, vous estes vous-mêmes morts à la loy par le corps de Jesus-Christ, pour estre à un autre qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous productions des fruits pour Dieu. Car lorsque nous estions dans la chair, les passions criminelles étant excitées par la loy, agissoient dans les membres de notre corps, & leur faisoient produire des fruits pour la mort : mais maintenant nous sommes affranchis de la loy de mort, dans laquelle nous estions retenus ; de sorte que nous servons Dieu dans la nouveauté de l'esprit,

*quia lex in homine dominatur, quanto tempore vivit? Nam que sub viro est mulier, vivente viro, alligata est legi: si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est à lege viri. Igitur, vivente viro, vocabitur adultera si fuerit cum alio viro: si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est à lege viri, ut non sit adultera si fuerit cum alio viro. Itaque, fratres mei, & vos mortificati estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo. Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum, quæ per legem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti: nunc autem soluti sumus à lege mortis, in qua detinebamur: ita ut serviamus in novitate spiritus, & non in vetustate literæ. Quid ergo dicemus? Lex peccatum est? Absit: sed peccatum non cognovi, nisi*

*per legem. Nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: Non concupisces. Occasione autem accepta, peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam. Sine lege enim peccatum mortuum erat: ego autem vivebam sine lege aliquando; sed cum venisset mandatum, peccatum revixit. Ego enim mortuus sum: & inventum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem. Nam peccatum occasione accepta per mandatum, seduxit me, & per illud occidit. Itaque lex quidem sancta, & mandatum sanctum, & iustum, & bonum. Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit. Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem: ut fiat supra modum peccatum per mandatum.*

& non dans la vicillesse de la lettre. Que dirons-nous donc ? La loy est-elle peché ? Dieu nous garde d'une telle pensée : mais je n'ay connu le peché que par la loy. Car je n'aurois point connu la concupiscence, si la loy n'avoit dit : Vous n'aurez point de mauvais desirs. Mais le peché ayant pris occasion de s'irriter par le commandement, a produit en moy toute sorte de mauvais desirs. Car sans la loy le peché estoit comme mort : & pour moy, je vivois autrefois sans loy ; mais le commandement estant survenu, le peché est resuscité. Et moy je suis mort : & il s'est trouvé que le commandement qui devoit servir à me donner la vie, a servy à me donner la mort. Car le peché ayant pris occasion du commandement, m'a trompé, & m'a tué par le commandement même. Ainsi la loy est sainte à la verité ; & le commandement est saint, juste & bon. Ce qui estoit bon en

foy, m'a-t-il donc causé la mort ? Nullement. Mais c'est le peché qui m'ayant causé la mort par une chose qui estoit bonne, a fait paroistre ce qu'elle estoit ; de

sorte qu'elle est devenue par le commandement même une source plus abondante de péché.

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 5. V. 27.

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Vous avez appris qu'il a esté dit aux anciens, vous ne commettrez point d'adultère ; & moy je vous dis , que quiconque regardera une femme avec un mauvais desir pour elle , a déjà commis l'adultère dans son cœur. Que si votre œil droit vous est un sujet de scandale , arrachez-le , & jetez-le loin de vous : car il vaut bien mieux pour vous qu'une partie de votre corps perisse , que tout votre corps soit jetté dans l'enfer. Et si votre main droite vous est un sujet de scandale , coupez-la , & jetez-la loin de vous : car il vaut bien mieux pour vous qu'une partie de votre corps perisse , que tout votre corps soit jetté dans l'enfer. Il a esté dit encore : Quiconque veut quitter sa femme , qu'il luy donne un écrit par lequel il déclare qu'il la répudie. Et moy je vous

*Sequentia : sancti  
Evangelii secundum  
Matthæum.*

**I**N illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Audistis quia dictum est antiquis , Non moechaberis ; ego autem dico vobis , quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam , jam moechatus est eam in corde suo. Quod si oculus tuus dexter scandalizat te , erue eum , & projice ab te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum , quam totum corpus tuum mittatur in gehennam. Et si dextra manus tua scandalizat te , abscinde eam , & projice ab te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum , quam totum corpus tuum mittatur in gehennam. Dictum est autem : Quicumque dimiserit uxorem suam , det ei libellum repudij. Ego autem dico vobis , quia omnis qui dimi-

*ferit uxorem suam ,  
exceptā fornicationis  
causā , facit eam  
machari ; & qui di-  
missam duxerit, adul-  
terat.*

dis, que quiconque quitte  
sa femme, si ce n'est en  
cas d'adultere, la fait de-  
venir adultere ; & que qui-  
conque épouse celle que  
son mary aura quittée ,  
commet un adultere.

LE VENDREDY.

ÉPISTRE.

*Lectio Epistole beati  
Pauli Apostoli ad  
Romanos.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Paul aux  
Romains. C. 7. V. 14.

**F**ratres ; Scimus  
quia lex spiritua-  
lis est : ego autem car-  
nalis sum, venundatus  
sub peccato. Quod  
enim operor , non in-  
telligo : non enim quod  
volo bonum , hoc ago ;  
sed quod odi malum ,  
illud facio. Si autem  
quod nolo, illud facio :  
consentio legi, quoniam  
bona est. Nunc autem  
iam non ego operor  
illud , sed quod babi-  
tat in me peccatum.  
Scio enim quia non  
habitat in me , hoc est  
in carne mea, bonum :  
nam velle , adjacet  
mihi ; perficere autem  
bonum , non invenio.  
Non enim quod volo  
bonum , hoc facio ; sed  
quod, nolo malum ,

**M**Es freres ; Nous sa-  
vons que la loy est  
spirituelle : mais pour moy  
je suis charnel, estant ven-  
du pour estre assujetti au  
peché. Je n'approuve pas  
ce que je fais ; parce que  
je ne fais pas le bien que  
je veux , mais je fais le  
mal que je hai. Que si je  
fais ce que je ne veux pas ,  
je consens à la loy , & je  
reconnois qu'elle est bonne.  
Ainsi ce n'est plus moy  
qui fais ce mal, mais c'est  
le péché qui habite en  
moy. Car je say qu'il n'y  
a rien de bon en moy ,  
c'est-à-dire dans ma chair :  
parce que je trouve en  
moy la volonté de faire le  
bien ; mais je ne trouve  
point le moyen de l'ac-  
complir. Car je ne fais  
pas le bien que je veux ,

mais je fais le mal que je ne veux pas. Que si je fais le mal que je ne veux pas : ce n'est plus moy qui le fais mais c'est le péché qui habite en moy. Lors donc que je veux faire le bien , je trouve en moy une loy qui s'y oppose , parce que le mal réside dans moy : car je me plais dans la loy de Dieu selon l'homme intérieur. Mais je sens dans les membres de mon corps une autre loy qui combat contre la loy de mon esprit , & qui me rend captif sous la loy du péché qui est dans les membres de mon corps. Malheureux homme que je suis ! qui me délivrera de ce corps de mort ? Ce sera la grace de Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur. Et ainsi je suis moy-même soumis , & à la loy de Dieu selon l'esprit , & à la loy du péché selon la chair.

*hoc ago. Si autem quod nolo, illud facio jam non ego operor illud, sed quod habitat in me, peccatum. Invenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet: condelector enim legi Dei secundum interio-rem hominem. Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi menti meae, & captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis. Infelix ego homo! quis me liberabit de corpore mortali hujus? Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei, carne autem legi peccati.*

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 5. V. 33.

**E**N ce temps - là ; Jesus dit à ses disciples : Vous avez appris qu'il a esté dit aux anciens : Vous ne vous parjurerez point, mais vous vous acquitte-

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaeum.*

**I**N illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Audistis quia dictum est antiquis : Non perjurabitis, reddes autem

*omino iuramenta  
na. Ego autem dico  
vobis, non jurare omi-  
nino; neque per cæ-  
lum, quia thronus  
dei est; neque per ter-  
ram, quia scabellum  
est pedum ejus; neque  
per jerosolimam, quia  
ciuitas est magni re-  
gis. Neque per caput  
uum iuraueris, quia  
non potes unum ca-  
pillum alium facere,  
ut nigrum. Sit autem  
sermo uester: Est,  
non est; Non non: quod  
autem his abundantius  
est, à malo est. Au-  
distis quia dictum est:  
dentem pro oculo, &  
lanciem pro dente. Ego  
autem dico vobis non  
resistere malo; sed si  
quis te percusserit in  
dextram maxillam  
tuam, præbe illi &  
alteram. Et ei qui vult  
tecum iudicio conten-  
dere, & tunicam  
tuam tollere, dimitte  
i & pallium. Et qui-  
unque te angariaue-  
rit mille passus, vade  
cum illo & alia duo.  
Qui petit à te, da  
ui; & volenti mutua-  
re à te, ne auertaris.  
Point celuy qui veut emprunter de vous.*

rez envers le Seigneur des sermens que vous luy aurez faits. Et moy je vous dis, que vous ne juriez en aucune sorte; ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu; ni par la terre, parce que c'est son marche-pied; ni par Jeru- salem, parce que c'est la ville du grand roy. Ne ju- rez pas même par votre teste, parce que vous n'en pouvez rendre un seul cheveu blanc ou noir. Mais contentez- vous de dire: Cela est; ou, Cela n'est pas: car ce qui est de plus, vient du mal. Vous avez appris qu'il a été dit: Oeil pour oeil, & dent pour dent. Et moy je vous dis de ne point résister à celuy qui vous traite mal; mais si quel- qu'un vous donne un souff- flet sur la joue droite, pré- sentez luy encore l'autre. Si quelqu'un veut plaider contre vous pour avoir vo- tre robe, abandonnez-luy encore votre manteau. Et si quelqu'un vous veut contraindre de faire mille pas avec luy, faites-en encore deux mille. Don- nez à celuy qui vous de- mande, & ne rejetez point celuy qui veut emprunter de vous.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

## LE VI. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE

## INTROÏT.

**L**E Seigneur est la force de son peuple , le protecteur qui sauve son christ : sauvez , Seigneur ; votre peuple , & benissez votre héritage , & conduisez - les jusques dans l'éternité.

*Ps.* Je crieray vers vous , Seigneur ; ne gardez pas le silence à mon égard , ô mon Dieu , de peur que si vous refusez de me répondre , je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. *Ps.* 27. Gloire. Le Seigneur.

**D**ominus fortitudo plebis sue , & protector salutarium christi sui est : saluum fac populum tuum , Domine , & benedic hereditati tue , & rege usque in seculum.

*Ps.* Ad te , Domine , clamabo ; Domine ne fideas à me : ne quando taceas à me , & assimiletur descendentibus in lacum. Gloria. Dominus fortitudo plebis sue.

## ORAISON.

**D**ieu des vertus , qui estes l'auteur de tout ce qui est excellent , imprimez dans nos cœurs l'amour de votre nom ; & augmentez en nous l'esprit de religion , afin que cultivant en nous ce qu'il y a de bon , vous conserviez par l'amour de la piété ce que vous avez cultivé ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

**D**eus virtutum , cujus est totum quod est optimum , infere pectoribus nostris amorem tui nominis ; & presta nobis religionis augmentum , ut quae sunt bona nutriamus ; ac pietatis studio , quae sunt nutrita , custodiamus ; Per Dominum nostrum.

## EPISTRE

Lectio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Romanos.

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Paul aux  
Romains. C. 6. V. 3.

**F**ratres; An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus? Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem; ut quomodo Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ita & nos in novitate vite ambulemus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius, simul & resurrectionis erimus; hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destrueretur corpus peccati, & ultra non serviamus peccato. Qui enim mortuus est, justificatus est à peccato. Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo: scientes quod Christus resurgens ex mortuis, jam non moriatur, nec illi ultra non

**M**es freres; Ne savez-vous pas que nous tous qui avons esté batisez en Jesus-Christ, nous avons esté batisez en la mort? Car nous avons esté ensevelis avec luy par le batême, pour mourir au peché, afin que comme Jesus-Christ est ressuscité d'entre les morts par la gloire de son Père, nous marchions aussi dans une nouvelle vie. Et si nous avons esté entez en luy par la ressemblance de la mort, nous y serons aussi entez par la ressemblance de la resurrection; sachant cette verité que notre vieil homme a esté crucifié avec luy, afin que le corps du peché soit détruit, & que désormais nous ne soyons plus asservis au peché. Car ceui qui est mort est délivré du peché. Que si nous sommes morts avec Jesus-Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec Jesus-Christ: parce que nous savons que Jesus-Christ estant ressuscité d'entre les morts; ne mourra plus, & que la mort n'aura plus



XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

LE VI. DIMANCHE APRES LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

**L**E Seigneur est la force de son peuple, le protecteur qui sauve son christ : sauvez, Seigneur ; votre peuple, & benissez votre héritage, & conduisez - les juïques dans l'éternité.

*Ps.* Je crieray vers vous, Seigneur ; ne gardez pas le silence à mon égard, ô mon Dieu, de peur que si vous refusez de me répondre, je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. *Ps.* 27. Gloire. Le Seigneur.

**D**ominus fortitudo plebis sue, & protector salutarium christi sui est : saluum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tue, & rege eos usque in seculum.

*Ps.* Ad te, Domine, clamabo ; Deus meus ne files à me, ne quando taceas à me, & assimilabor descendantibus in lacum. *Gloria.* Dominus fortitudo plebis sue.

ORAISON.

**D**ieu des vertus, qui estes l'auteur de tout ce qui est excellent, imprimez dans nos cœurs l'amour de votre nom ; & augmentez en nous l'esprit de religion, afin que cultivant en nous ce qu'il y a de bon, vous conserviez par l'amour de la piété ce que vous avez cultivé ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

**D**eus virtutum, cujus est totum quod est optimum, infere pectoribus nostris amorem tui nominis ; & presta in nobis religionis augmentum, ut quæ sunt bona nutrias ; ac pietatis studio, quæ sunt nutrita, custodias ; Per Dominum nostrum.

*dimisero eos jejunos in domū suam, deficient in via; quidam enim ex eis de longe venerunt. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine? Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septē. Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septē panes, gratias agens fregit, & dabat discipulis suis ut apponerent; & apposuerunt turbæ. Et habebant pisciculos paucos; & ipsos benedixit, & jussit apponi. Et manducaverunt, & saturati sunt; & fustulerunt quod supergraverat de fragmentis, septem sportas. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia: & dimisit eos.*

Cependant ceux qui avoient mangé là estoient environ quatre mille: & Jesus les renvoya.

OFFERTOIRE.

*Perfice gressus meos in semitis tuis, ut non moveantur vestigia mea: inclina aurem tuam, & exau-*

Seigneur, affermissez mes pas dans vos voyes, afin qu'ils ne soient pas chancelans: pressez l'oreille & écoutez mes paroles:

d'empire sur luy : car *dominabitur* :  
quant à ce qu'il est mort, *enim mortuus e*  
il est mort ieulement une *cato, mortuus e*  
fois pour le peché ; mais *mel ; quod ante*  
quant à ce qu'il vit , il *vit, vivit Dei*  
vit pour Dieu. Considérez *& vos existis*  
vous de même comme *vos mortuus q*  
estant aussi morts au peché, *esse peccato, vi*  
& comme ne vivans plus *autem Deo, in t*  
que pour Dieu , en Jesus- *esu Domino i*  
Christ notre Seigneur.

## GRADUEL.

**T**ournez-vous un peu  
vers nous , Seigneur,  
& laissez-vous fléchir en  
faveur de vos serviteurs.  
V. Seigneur vous avez esté  
notre refuge dans la suite  
de toutes les races. Ps. 89.

Alleluia, alleluia.

V. O Dieu, c'est dans Sion  
qu'on vous doit louer, &  
c'est dans Jerusalem qu'on  
vous rendra des vœux.  
Alleluia. Ps. 64.

**C**onvertere  
mine, aliq  
lum ; & deprec  
per servos tuos.  
mine, refugiu  
tus es nobis à  
ratione & prog

Alleluia, al

V. Te decet b  
Deus in Sion,  
bi reddetur vo  
Jerusalem. Alle

## EVANGILE

Suite du saint Evangile  
selon saint Marc.

C. 8. V. 1.

**E**N ce temps - là ; Le  
peuple s'estant trou-  
vé en fort grand nombre  
sans avoir rien à manger ,  
Jesus appella à soy ses dis-  
ciples , & leur dit : J'ay  
grande compassion de ce  
peuple , parce qu'il y a dé-  
jà trois jours qu'ils de-  
meurent continuellement

Sequentia:

Evangeliu seci  
Marcum.

**I**N illo tes  
Cum turba  
esset, nec bi  
quod manduca  
convocatis disc  
ait illis Jesus :  
reor super turbā  
ecce jam tridui  
nent me, nec  
quod mandusen

## LE MERCREDY.

## EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Romanos.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Paul aux  
Romains. C. 6. V. 12.

**F**RATRES ; Non regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obediatis concupiscentiis ejus. Sed neq; exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato ; sed exhibete vos Deo, tanquam ex mortuis viventes, & membra vestra arma justitie Deo. Peccatum enim vobis non dominabitur ; non enim sub lege estis, sed sub gratia. Quid ergo ? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia ? Absit. Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obedendum, servi estis ejus cui obeditis ; sive peccati ad mortem, sive obedientie ad justitiam ? Gratias autem Deo, quod fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ, in

**M**Es freres ; Que le peché ne regne point dans votre corps mortel, en sorte que vous obéissiez à ses desirs dereglez. Et n'abandonnez point au peché les membres de votre corps, pour luy servir d'armes d'iniquité ; mais donnez-vous à Dieu, comme devenus vivans de morts que vous estiez, & consacrez luy les memores de votre corps pour luy servir d'armes de justice. Car le peché ne vous dominera plus ; parce que vous n'êtes plus sous la loy, mais sous la grace. Quoy donc ? pecherons - nous, parce que nous ne sommes plus sous la loy, mais sous la grace ? Dieu nous en garde. Ne savez-vous pas que de qui que ce soit que vous vous loyez rendus esclaves pour luy obéir, vous demeurez esclaves de celui à qui vous obéissez ; soit du peché pour y trouver la mort, soit de l'obéissance pour y trouver la

faites paroître d'une manière éclatante vos miséricordes, vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous. *di verba mea : mira-  
fica misericordias tuas  
qui salvos facis spe-  
rantes in te, Domine.*  
*Psf. 16.*

## S E C R E T E.

**L**aissez-vous fléchir, Seigneur, à nos très-humbles prières, & recevez favorablement ces oblations de votre peuple : & afin que personne ne fasse des vœux en vain, & ne vous adresse inutilement des prières, faites-nous obtenir en effet ce que nous vous demandons avec foy ; Par N. S.

**P**rospiciare, Domine, supplicationibus nostris, & has populi tui oblationes benignus assume : Et ut nullius sit irritum votum, nullius vacua postulatio, presta, ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur ; Per Dominum nostrum.

## C O M M U N I O N.

Je feray plusieurs tours, & j'immoleray dans son tabernacle une hostie avec des cris de joye : je chanteray & je feray retentir des hymnes à la gloire du Seigneur. *Psf. 26.*

*Circuibō, & immolabo in tabernaculo ejus hostiam jubilationis : cantabo & psalmum dicam Domino.*

## P O S T C O M M U N I O N.

**A**près nous avoir remplis, Seigneur, de vos dons, faites s'il vous plaît, que nous soyons purifiés par leur vertu, & fortifiez par leur secours ; Par notre Seigneur.

**R**epleti sumus, Domine, munere tuis ; tribue, quæsumus, ut eorum & mundetur effectus, & muniamur auxilio ; Per Dominum.

## LE MERCREDY.

## EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Romanos.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Paul aux  
Romains. C. 6. V. 12.

**F**ratres ; Non regnet peccatum in vestro mortali corpore , ut obediatis concupiscentiis ejus. Sed neq; exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato ; sed exhibete vos Deo , tanquam ex mortuis viventes , & membra vestra arma justitie Deo. Peccatum enim vobis non dominabitur ; non enim sub lege estis , sed sub gratia. Quid ergo ? peccabimus , quoniam non sumus sub lege , sed sub gratia ? Absit. Nescitis quoniam sui exhibetis vos servos ad obediendum , servi estis ejus cui obeditis ; sive peccati ad mortem , sive obediuntis ad justitiam ? Gratias autem Deo , quod fuistis servi peccati , obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ , in

**M**es freres ; Que le peché ne regne point dans votre corps mortel , en sorte que vous obéissiez à ses desirs dereglez. Et n'abandonnez point au peché les membres de votre corps , pour luy servir d'armes d'iniquité ; mais donnez-vous à Dieu , comme devenus vivans de morts que vous estiez , & consacrez luy les memores de votre corps pour luy servir d'armes de justice. Car le peché ne vous dominera plus ; parce que vous n'êtes plus sous la loy , mais sous la grace. Quoy donc ? pecherons - nous , parce que nous ne sommes plus sous la loy , mais sous la grace ? Dieu nous en garde. Ne savez-vous pas que de qui que ce soit que vous vous loyez rendus esclaves pour luy obéir , vous demeurez esclaves de celui à qui vous obéissez ; soit du peché pour y trouver la mort , soit de l'obéissance pour y trouver la

justice ? Mais Dieu soit *quam traditi estis.*  
loué de ce qu'ayant esté *Liberati autem à pe-*  
auparavant esclaves du pe- *cato, servi facti estis*  
ché, vous avez obéi du *justitie.*  
fond du cœur à la doctrine de l'Evangile, sur  
le modele de laquelle vous avez esté formez.  
Et ainsi ayant esté affranchis du peché, vous  
estes devenus esclaves de la justice.

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 15. V. 39.

**E**N ce temps-là ; Jé-  
sus ayant renvoyé le peu-  
ple, monta sur une bar-  
que, & passa au pays de  
Magedan. Alors les Pha-  
risiens & les Sadducéens  
vinrent à luy pour le ten-  
ter, & le prierent de leur  
faire voir quelque prodige  
dans le ciel. Mais il leur  
répondit : Le soir vous di-  
tes ; Il fera beau, parce  
que le ciel est rouge : &  
le matin vous dites ; Nous  
aurons aujourd'huy de l'o-  
rage, parce que le ciel est  
sombre & rougeâtre. Vous  
savez bien reconnoître ce  
que prélagent les diverses  
apparences du ciel, & vous  
ne savez point reconnoître  
les signes des temps. Cette  
nation corrompue & adul-  
tere demande un prodige ;  
& il ne luy en sera point  
donné d'autre que celui

*Sequentia sancti*  
*Evangelii secundum*  
*Mattheum.*

**I**N illo tempore :  
Dimissa turba, as-  
cendit Jesus in nau-  
culam, & venit in  
fines Magedan. Et  
accesserunt ad eum  
Pharisei & Saddu-  
cantantes, & roga-  
verunt eum ut signum  
de celo ostenderet eis.  
At ille respondens ait  
illis : Facto vespero,  
dicitis ; Serenum erit,  
rubicundum est enim  
cælum : Et mane :  
Hodie tempestas ; ru-  
tilat enim triste cæ-  
lum. Faciem ergo cæli  
dijudicare noster, si-  
gna autem temporum  
non potestis scire. Ge-  
neratio mala & adul-  
tera signum querit ;  
& signum non dabi-  
tur ei, nisi signum  
Jonæ prophete. Et re-

*illis illis , abiit.*du prophete Jonas. Et les  
laissant , il s'en alla.

## LE VENDREDY.

## EPISTRE.

*Lectio libri Regum.* Lecture du livre des Rois.

4. 6. 4. 8. 42.

**I**N diebus illis :  
Vir quidam venit  
de Baalsalifa deferens  
viro Dei Eliseo panes  
primitiarum , viginti  
panes hordeaceos , &  
frumentum novum in  
pera sua. At ille di-  
xit : Da populo , ut  
comedat. Respondit-  
que ei minister ejus :  
Quantum est hoc ut  
apponam centum vi-  
ris ? Rursum ille ait :  
Da populo , ut come-  
dat : hec enim dicit  
Dominus : Comedent ,  
& supererit. Posuit  
itaque coram eis qui  
comederunt , & su-  
peravit juxta verbum  
Domini.

**E**N ces jours-là ; Il vint  
un homme de Baal-  
lisa , qui portoit à l'hom-  
me de Dieu Elisée des  
pains des prémices , vingt  
pains d'orge , & du fro-  
ment nouveau dans sa be-  
sace. Elisée dit à son servi-  
teur : Donnez ces pains à  
manger au peuple. Son  
serviteur luy répondit :  
Qu'est-ce que cela pour  
servir à cent personnes ? Il  
redit encore : Donnez ce  
pain à manger au peuple ;  
car voicy ce que dit le Sei-  
gneur : Ils mangeront , & il  
y en aura de reste. Il servit  
donc ces pains devant ces  
personnes qui en mange-  
rent , & il y en eut de reste  
selon la parole du Seigneur.

## E V A N G I L E.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Matthaeum.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 16. 8. 5.

**I**N illo tempore :  
Cum venissent dis-  
cipuli Jesu trans fre-  
tum , obliti sunt pa-  
nes accipere. Qui di-

**E**N ce temps-là : Les  
disciples de Jesus estant  
passez au-delà de l'eau ,  
avoient oublié de prendre  
des pains. Et il leur dit :



Ayez soin de vous garder du levain des Pharisiens & des Sadducéens. Mais ils pensoient & disoient entre eux : C'est parce que nous n'avons point pris de pains. Ce que Jesus connoissant, il leur dit : Hommes de peu de foy, pourquoy vous entretenez-vous ensemble de ce que vous n'avez point pris de pains ? Ne comprenez-vous point encore, & ne vous souvient-il point que cinq pains ont suffit pour cinq mille hommes, & combien vous en avez remporté de paniers ? & que sept pains ont suffit pour quatre mille hommes, & combien vous en avez remporté de corbeilles ? Comment ne comprenez-vous point que ce n'estoit pas du pain que je vous parlois, lorsque je vous ay dit de vous garder du levain des Pharisiens & des Sadducéens ? Alors ils comprirent qu'il ne leur avoit pas dit de se garder du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des Pharisiens & des Sadducéens.

*xit illis : Intuemini & cavete à fermento Phariseorum & Sadduceorum. At illi cogitabant intra se, dicentes ; Quia panes non accepimus. Sciens autem Jesus, dixit illis : Quid cogitatis intra vos modice fidei, quia panes non habetis ? Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, & quot coephrinos sumpsistis ? Neque septem panum in quatuor millia hominum, & quot spartas sumpsistis ? Quare non intelligitis quia non de pane dixi vobis ; Cavete à fermento Phariseorum, & Sadduceorum. Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum à fermento panum, sed à doctrina Phariseorum, & Sadduceorum.*

LE VII. DIMANCHE.

après la Pentecoste.

INTROÏT.

**O** Mnes gentes  
plaudite ma-  
nibus, jubi-  
late Deo in voce exul-  
tationis.

*Ps. Quoniam Do-  
minus excelsus, terri-  
bilis; rex magnus  
super omnem terram.  
Gloria. Omnes.*

**N** Arions, frappez  
toutes des mains,  
louez Dieu avec des  
transports de joye & des  
cris de réjouissance.

*Ps. Car le Seigneur est  
le Tres-haut, le terrible;  
c'est le grand roy qui regne  
sur toute la terre. Ps. 46.  
Gloire. Nations.*

ORAI SON.

**D** Eus, cujus pro-  
videntia in sui  
dispositione non fal-  
litur; te supplices  
exoramus, ut noxia  
causa submoveas,  
& omnia nobis pro-  
futura concedas; Per  
Dominum nostrum.

**O** Dieu, dont la pro-  
vidence ne se trompe  
point dans sa conduite;  
nous vous supplions de dé-  
tourner de nous tout ce  
qui peut nous nuire, &  
de nous accorder tout ce  
qui peut nous estre utile;  
Par notre Seigneur.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Romanos.*

Lecture de l'Epistre de l'A-  
postre saint Paul aux  
Romains. C. 6. v. 19.

**F** Ratres; Huma-  
num dico propter  
infirmiorem carnis  
vestre. Sicut enim  
exhibuistis membra  
vestra servire immun-  
ditie & iniquitati ad  
iniquitatem; ita nunc  
exhibete membra ve-  
stra servire justitie,

**M** Es freres; Je vous  
parle humainement  
à cause de la foiblesse de  
votre chair. Comme vous  
avez fait servir les mem-  
bres de votre corps à l'im-  
pureté & à l'injustice, pour  
commettre l'iniquité; fai-  
tes-les servir maintenant à  
la justice pour votre sancti-

OFFERTOIRE.

Que notre sacrifice, Seigneur, se consume aujourd'hui devant vous, & qu'il vous soit agréable comme si nous vous offrions des holocaustes de bœufs & de taureaux, & mille agneaux gras ; parce que ceux qui mettent leur confiance en vous, ne tomberont point dans la confusion. *Dan. 3. v. 40.*

*Sicut in hostis arietum & rorum ; & ficut millibus agnorum ; sic fiat sacrificium nostrum conspectui tuo bene ut placeat tibi ; non est confusio fidentibus in te mine.*

SECRETE.

O Dieu, qui avez réuni dans la perfection d'un seul sacrifice la différence des hosties de l'ancienne loi : recevez ce sacrifice que vous offrent vos fideles serviteurs, & sanctifiez-le par une benediction semblable à celle dont vous benistez les dons d'Abel ; afin que ce que chacun a offert en l'honneur de votre divine majesté, serve à tous pour leur salut ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Deus, qui unum sacrificium perfectionem hostiarum sacrificii perfecisti : accipe sacrificium à tibi famulis ; & benedictione munera Abel ; ficut ; ut quod obtulerunt ad maiestatem tuam bono cunctis proficiat salutem ; Per unum nostrum Christum.*

COMMUNION.

O Dieu, rendez votre oreille attentive à mes prières ; hâtez-vous de nous délivrer. *Psa. 30.*

*Inclina aurem Domini ; accipias nos.*

POST COMMUNION.

Que votre bonté, Seigneur, nous dégage de nos péchez par la vertu

*Tua nos, ne, meditatione ; &*

*perversitatibus* medicinale de ce sacri-  
*enter expediat* , fice , & nous conduite à  
*ad ea que sunt* ce qu'il y a de juste & de  
*perducatur* ; Per saint ; Par notre Seigneur  
*num nostrum Je-* Jesus - Christ votre Fils ,  
*Christum.* qui vit & regne.

---

LE MERCREDY.

EPISTRE.

*Epistola beati* Lecture de l'Epistre de  
*Pauli Apostoli ad* . l'Apostre saint Paul aux  
*Romanos.* Romans. C. 2. V. II.

*Ratres ; Non est* **M**Es freres ; Dieu ne  
*acceptio persona-* fait point d'acception  
*apud Deum.* de personnes. Et ainsi tous  
*vicunque enim sine* ceux qui ont peché sans  
*peccaverunt , sine* avoir reçu la loy , periront  
*peribunt : & qui-* aussi sans estre jugez par la  
*que in lege pecca-* loy : & tous ceux qui ont  
*runt , per legem* peché estant sous la loy ,  
*licabuntur.* seront jugez par la loy.  
*Non* Car ce ne sont point ceux  
*auditores legis* qui écoutent la loy qui  
*ti sunt apud Deum ,* sont justes devant Dieu ;  
*factores legis justi-* mais ce sont ceux qui gar-  
*ficabuntur.* dent la loy qui seront justi-  
*Cum enim* fiez. Lors donc que les Gen-  
*ites , que legem* tils qui n'ont point la loy ;  
*non habent , natura-* sont naturellement les cho-  
*er ea que legis sunt* ses que la loy commande ;  
*ciunt ; ejusmodi le-* n'ayant point la loy , ils  
*non habentes ,* se tiennent à eux - mêmes  
*si sibi sunt lex : qui* lieu de loy : faisant voir  
*tendunt opus legis* que ce qui est prescrit par  
*scriptum in cordibus* la loy est écrit dans leur  
*is , testimonium red-* cœur , comme leur con-  
*ante illis conscientia* science leur en rend té-  
*forum , & inter se* moignage par la diversité  
*vicem cogitationibus*  
*cusantibus , aut*

216 LE VENDREDY DE LA  
vents ont loutlé, & tout  
est venu fondre sur cette  
maison, & elle a esté ren-  
versée, & la ruine en a  
esté grande. Jesus ayant fi-  
ni ces discours, le peuple  
admiroit sa doctrine : car  
il les enseignoit comme  
ayant autorité, & non pas  
en la maniere des Scribes  
& des Pharisiens.  
*non sicut Scribæ eorum, &*

VII. SEMAINE  
*& flaverunt venti, &  
irruerunt in domum il-  
lam, & cecidit, &  
fuit ruina illius ma-  
gna. Et factum est,  
cum consummasset Je-  
sus verba hæc, admi-  
rabantur turbæ super  
doctrina ejus : erat  
enim docens eos sicut  
potestatem habens, &  
Pharisæi.*

## LE VENDREDY.

### EPISTRE.

Lecture de l'Episttre de l'A-  
postre saint Jacques.

c. 2. v. 19.

**M**On tres-cher frere ;  
Vous croyez qu'il n'y  
a qu'un Dieu : vous faites  
bien ; mais les démons le  
croient aussi jusqu'à en  
trembler. Mais voulez-  
vous savoir, ô homme  
vain, que la foy qui est  
sans les œuvres est morte ?  
Notre pere Abraham ne  
fut-il pas justifié par les  
œuvres, lorsqu'il offrit son  
fils Isaac sur l'autel ? Ne  
voyez-vous pas que la foy  
estoit jointe à ses œuvres,  
& que la foy fut consom-  
mée par les œuvres ? Et  
ainsi cette parole de l'E-  
criture fut accomplie : A-  
braham crut ce que Dieu

*Leſſio Epistolæ beati  
Jacobi Apostoli.*

**C**arissime ; Tu cre-  
dis quoniam unus  
est Deus : bene facis ;  
& demones credunt,  
& contremiscunt. Vis  
autem scire, ô homo  
inanis, quoniam fides  
sine operibus mortua  
est ? Abraham pater  
noster nonne ex operi-  
bus justificatus est,  
offerens Isaac filium  
suum super altare ? Vi-  
des quoniam fides coo-  
perabatur operibus il-  
lius, & ex operibus fi-  
des consummata est ?  
Et suppleta est Scrip-  
tura, dicens : Credidit  
Abraham Deo, & re-  
putatum

*statum est illi ad iustitiam, & amicus Dei appellatus est. Videlis quoniam ex operibus iustificatur homo, & non ex fide tantum. Similiter & Rahab meretrix, non ex operibus iustificata est, suscipiens viaticos, & alia viâ eiciens? Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est ita & fides sine operibus mortua est. Ime; ainsi la foy est morte lorsqu'elle est sans œuvres.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.*

*luy avoit dit, & sa foy luy fut imputée à justice, & il fut appelé amy de Dieu. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, & non pas seulement par la foy. Rahab aussi cette femme débauchée : ne fut-elle pas de même justifiée par les œuvres, en recevant chez elle les espions de Jusué, & les renvoyant par un autre chemin? Car comme le corps est mort lorsqu'il est sans*

*Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.*

*c. 12. v. 33.*

**[***N illo tempore; Dixit Jesus Phariseis : Aut facite arborem bonam, & fructum ejus bonum; aut facite arborem malam, & fructum ejus malum : quid enim ex fructu arbor agnoscitur. Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? Ex abundantia enim cordis os loquitur? Bonus homo de bono thesauro profert bona, & malus homo de malo thesauro profert mala. Dico autem vobis, Pars d'été.*

**E***N ce temps - là ; Jesus dit aux Pharisiens : Ou dites que l'arbre est bon, & que le fruit aussi en est bon ; ou dits que l'arbre est mauvais, & que le fruit aussi en est mauvais : car au fruit on connoist l'arbre. Race de viperes, comment pourriez-vous dire de bonnes choses étant méchants comme vous estes ; puisque la bouche parle de la plénitude du cœur ? L'homme de bien tire de bonnes choses d'un bon trésor, & le méchant en tire de mauvaises d'un mauvais trésor. O: je vous*

déclare que les hommes rendront compte au jour du jugement de toutes les paroles inutiles qu'ils auront dites. Car vous serez justifié par vos paroles, & vous serez condamné par vos paroles.

*quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii. Es verbis enim tuis iustificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.*

\*\*\*\*\*

LE VIII. DIMANCHE APRES LA PENTECOSTE.

### INTROÏT.

**O** Dieu, nous avons reçu votre miséricorde au milieu de votre temple : comme la gloire de votre nom, ô Dieu, s'étend jusqu'aux extrémités de la terre, votre louange s'y étend de même : votre droite est pleine de justice. Ps. 47

P/. Le Seigneur est grand & digne de toute louange dans la cité de notre Dieu, & sur la sainte montagne. Gloire. O Dieu, nous avons reçu.

**S**uscipimus, Domine, misericordiâ tuam in medio templi tui : secundum nomen tuum Deus, ita & laus tua in fines terre iustitiâ plena est dextera tua.

P/. Magnus Dominus & laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto eius. Gloria. Suscepimus.

### ORAI SON.

**F**aites, Seigneur, par votre miséricorde, que votre Esprit nous inspire toujours de saintes pensées, & nous fasse produire de saintes actions ; afin que nous qui ne pouvons être sans vous, nous puissions vivre selon votre volonté ; Par N. S.

**L**argire nobis quesumus Domine, semper spiritui cogitandi quæ recte sunt, propitius & agendi ; ut qui sine te esse non possumus, secundum te vivere valeamus ; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

*Lectio Epistola beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

Lecture de l'Épître de l'Apostre S. Paul aux Romains. C. 8. V. 12.

**F**ratres, debitores sumus, non carni, ut secundum carnem vivamus; si enim secundum carnem vixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis. Quicumque enim Spiritu Dei agatur, ii sunt filii Dei. Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore; sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba, Pater. Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod sumus filii Dei. Si autem filii, & heredes; heredes quidem Dei, coheredes autem Christi; si tamen compatiatur, ut & glorificemur.

**M**es freres, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair; parce que si vous vivez selon la chair, vous mourrez; au-lieu que si vous faites mourir par l'esprit les œuvres de la chair, vous vivrez. Car tous ceux qui sont poussés par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu. Aussi vous vous n'avez point reçu l'esprit de servitude, pour vous conduire encore par la crainte; mais vous avez reçu l'Esprit de l'adoption des enfans par lequel nous crions, Mon pere, mon pere. Car c'est cet Esprit qui rend luy-même témoignage à notre esprit, que nous sommes enfans de Dieu. Que si nous sommes enfans, nous sommes aussi heritiers; heritiers de Dieu, & coheritiers de Jésus-Christ: pourvû toutefois

que nous souffrions avec luy, afin que nous soyons glorifiés avec luy.

GRADUEL.

**E**sto mihi in Deum protectorem, & in locum refugii, ut salvum me facias. V. Deus, in

**Q**ue je trouve en vous un Dieu qui soit mon protecteur, & un azyle assuré, afin que vous me sau-



viez. *V. O Deus est in vous te speravi; Domine non*  
que j'ay esperé; Seigneur, *confundar in eternum.*  
que je ne sois jamais confondu. *Ps. 30.*

Alleluia, alieluia.

*Alleluia, alleluia.*

*V. Réjouissez - vous en* *V. Exultate Deo adju-*  
louant Dieu notre prote- *tori nostro; jubilate Deo*  
cteur; louez avec allegresse *Jacob: sumite psal-*  
le Dieu de Jacob: enton- *-mum jucundum cum*  
nez le cantique harmo- *cithara. Alleluia.*  
nieux avec la harpe. *Alleluia. Ps 80.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

*Sequentia sancti*  
*Evangelii secundum*  
*Lucam.*

*C. 16. V. 1.*

**E**N ce temps - là ; Jesus  
disoit à ses disciples :  
Un homme riche avoit un  
œconome qui fut diffamé  
auprès de luy comme  
ayant dissipé son bien. Et  
l'ayant fait venir en sa  
présence, il luy dit: Qu'est-  
ce que j'entends dire de  
vous ? rendez-moy compte  
de votre administration :  
car je ne veux plus de for-  
mais que vous gouverniez  
mon bien. Alors cet œco-  
nome dit en luy-même :  
Que feray-je, mon maistre  
m'ôstant l'administration  
de son bien ? je ne saurois  
travailler à la terre, &  
j'aurois honte de mendier.  
Je say bien ce que je fe-  
ray, afin que lorsqu'on  
m'aura ôté la charge que  
j'ay, je trouve des person-  
nes qui me reçoivent, chez

**I**N illo tempore :  
Dicebat Jesus ad  
discipulos suos : Ho-  
mo quidam erat di-  
ves, qui habebat vil-  
licum ; & hic diffamatus est apud illum  
quasi dissipasset bona  
ipsius. Et vocavit il-  
lum, & ait illi :  
Quid hoc audio de te ?  
redde rationem villi-  
cationis tue : jam  
enim non poteris vil-  
licare. Ait autem vil-  
licus intra se : Quid  
faciam, quia domi-  
nus meus aufert à  
me villicationem ? so-  
dere non valeo, men-  
dicare erubesco. Scio  
quid faciam, ut cum  
amulus fuero à villi-  
catione, recipiant me  
in domos suas. Con-

*vocatis itaque singulis debitoribus dimissis, dicebat primo: Quantum debes domino meo? At ille dixit: Centum caldos olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam, & sede citò, scribe quinquaginta. Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe literas tuas, & scribe octoginta. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. Et ego vobis dico, Facite vobis amicos de mammona iniquitatis; ut, cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.*

lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

## OFFERTOIRE.

*Populum humilem servum facies, Domine, & oculos superbiorum humiliabis; quoniam quis Deus præter te, Domine?*

Seigneur, vous sauverez le peuple qui est humble, & vous humilierez les yeux des superbes; car, Seigneur, quel autre Dieu y a-t-il que vous? Ps. 17.

**R**ecevez, s'il vous plaît, Seigneur, ces dons que nous vous offrons des biens que nous avons reçûs de votre liberalité ; afin que ces saints & sacrez mysteres nous sanctifient dans le cours de cette vie par l'efficace de votre grace, & nous conduisent à la felicité éternelle ; Par nostre Seigneur.

**S**uscipe, qua Domine, a  
que tibi de tua  
tate deferimus  
has sacrosancta  
steria, gratia  
operante virtute  
presentis vite  
conversatione  
ficient, & ad  
sempiterna pere  
Per Dominum.

## COMMUNION.

Goutez & voyez combien le Seigneur est doux : heureux l'homme qui espere en luy ! Ps. 33.

*Gustate, &  
te quoniam su  
Dominus: beati  
qui sperat in eo*

## POSTCOMMUNION.

**Q**ue ce celeste mystere, Seigneur, renouvelle nos ames & nos corps, afin que nous soyons dans la gloire les coheritiers de celuy auquel nous compatissons en annonçant sa mort ; Par le même J. C.

**S**it nobis, D  
reparatio  
& corporis  
mysterium ; a  
ejus in gloria  
des, cui, morte  
annuntiando, i  
mur ; Per eundem

*nem aliquam in pauperes qui sunt in em. Placuit eis, & debito- rum eorum. Nam tualium eorum res facti sunt, & debent & malibus mini- illis. Hoc igitur consumma- & assigna vero stum hunc, per officium in His- . Scio autem m veniens ad in abundantia tionis Evan- bristi veniam. ergo vos, fra- per Dominum & Jesum Chri- & per carita- tti Spiritus, ut tis me in ora- vestris pro Deum; ut li- ab infidelibus t in Judea, & i mei oblatio fiat in Ierusa- lém, ut ve- d vos in gau- & voluntatem & refrigerer m. Deus au- is sit cum om- vobis: amen.*

d'Achaïe ont résolu avec beaucoup d'affection de faire quelque part de leurs biens à ceux d'entre les saints de Jerusalem qui sont pauvres. Ils s'y sont portez d'eux-mêmes, & en effet ils leur sont redeva- bles. Car si les gentils ont participé aux richesses spi- rituelles des Juifs, ils doivent aussi leur faire part de leurs biens tempo- rels. Lors donc que je me seray acquitté de ce de- voir, & que je leur auray distribué cette aumône, je passeray par vos quartiers en m'en allant en Espagne. Or je fay que vous allant voir, ma venue sera ac- compagnée d'une abon- dante benediction de l'E- vangile de Jesus-Christ. Je vous conjure donc, mes freres, par Jesus-Christ, notre Seigneur, & par la charité du saint Esprit, de m'aider par les prieres que vous ferez à Dieu pour moy; afin qu'il me délivre des Juifs incrédu- les qui sont en Judée, & que les saints de Ierusa- lem reçoivent favorable- ment le service que je vais leur rendre; & qu'ain- si estant plein de joye, je puisse vous aller voir, si

c'est la volonté de Dieu, & jouir avec vous d'une consolation mutuelle. Je prie le Dieu de paix de demeurer avec vous tous : amen.

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 16. V. 10.

**E**N ce temps-là ; Jesus dit encore à ses disciples : Celuy qui est fidele dans les petites choses , sera fidele aussi dans les grandes : & celuy qui est injuste dans les petites choses , sera injuste aussi dans les grandes. Si donc vous n'avez pas esté fideles dans les richesses injustes ; qui voudra vous confier les veritables ? Et si vous n'avez pas esté fideles dans un bien étranger ; qui vous donnera le votre propre ? Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un , & aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un , & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu & l'argent. Les Pharisiens qui estoient avares écoutoient toutes ces choses ; & ils se mocquoient de luy. Jesus leur dit : Pour vous, vous avez grand soin de paroître justes devant les hommes ; mais Dieu connoist vos cœurs :

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Lucam.*

**I**N illo tempore  
Dicebat Jesus & ad  
discipulos suos : Qui  
fidelis est in minimo  
& in majori fidelis  
est : & qui in mi-  
nimo iniquus est , &  
in majori iniquus est.  
Si ergo in iniquo  
mammona fideles non  
fuistis : quod verum  
est , quis credet vo-  
bis ? Et si in alieno  
fideles non fuistis :  
quod vestrum est ,  
quis dabit vobis ? Ne-  
mo servus potest duo-  
bus dominis servire :  
aut enim unum odiet ,  
& alterum diligit :  
aut uni adhaerebit ,  
& alterum contem-  
net. Non potestis Deo  
servire , & mammo-  
ne. Audiebant autem  
omnia haec Pharisei ,  
qui erant avari , &  
deridebant illum. Et  
ait illis : Vos estis ,  
qui justificatis vos cor-  
am hominibus ; Deus  
autem novit corda :

*desira : quia quod* car ce qui est grand aux  
*hominibus altum est,* yeux des hommes, est en  
*abominatio est ante* abomination devant Dieu.  
*Deum.*

LE VENDREDY.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati* Lecture de l'Epistre de l'A-  
*Pauli Apostoli ad* postre saint Paul aux  
*Philippenses.* Philipp. c. 4. v. 10.

**F**ratres ; Gavisus  
sum in Domino  
vehementer, quoniam  
tandem aliquando re-  
surrexistis pro me sen-  
tire, sicut & sentie-  
batis : occupati autem  
eratis. Non quasi pro-  
pter penuriam dico :  
ego enim didici, in  
quibus sum, sufficiens  
esse. Scio & humiliari,  
& abundare :  
( ubique & in omni-  
bus institutus sum )  
& satiari, & esuri-  
re, & abundare, &  
penuriam pati : omnia  
possum in eo qui me  
confortat. Veruntamen  
bene fecistis, commu-  
nicantes tribulationi  
meæ. Scitis autem &  
vos Philippenses, quod  
in principio Evange-  
lii, quando profectus  
sum à Macedonia,  
nulla mihi ecclesia

**M**es freres ; J'ay reçu  
une grande joie en  
notre Seigneur, de ce  
qu'enfin vous avez renou-  
vellé les sentimens que  
vous aviez pour moy, non  
que vous ne les eussiez  
toujours dans le cœur, mais  
vous n'aviez pas d'occasion  
de les faire paroître. Ce  
n'est pas la vûe de mon  
besoin qui me fait parler  
de la sorte : car j'ay appris  
à me contenter de l'état  
où je me trouve. Je say  
vivre pauvrement, je say  
vivre dans l'abondance ;  
ayant éprouvé de tout, je  
suis fait à tout, au bon  
traitement & à la faim, à  
l'abondance & à l'indigen-  
ce : je puis tout en celuy  
qui me fortifie. Vous avez  
bien fait néanmoins de  
prendre part à l'affliction  
où je suis. Or vous savez,  
mes freres de Philippi,  
qu'après avoir commencé

226 LE VENDREDY DE LA VIII. SEMAINE  
à vous prescher l'Evangile, ayant depuis quitté la Macedoine, nulle autre église ne m'a fait part de ses biens ; & que je n'ay rien reçu que de vous seuls, qui m'avez envoyé deux fois à Thessalonique de quoy satisfaire à mes besoins. Ce n'est pas que je desire vos dons ; mais je desire le fruit que vous en tirez, qui augmentera le comte que Dieu tient de vos bonnes œuvres. Or j'ay maintenant tout ce que vous m'avez envoyé, & je suis dans l'abondance : je suis rempli de vos biens que j'ay reçus d'Epaphrodite, comme une oblation d'excellente odeur, comme une hostie que Dieu accepte volontiers, & qui luy est agréable. Je souhaite que mon Dieu, selon les richesses & bonté, remplisse tous vos besoins, & vous ne encore sa gloire par Jesus - Christ. Qu'il soit à Dieu notre Pere dans tous les siècles : amen.

#### EVANGILE.

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. II. V. 37.

**E**N ce temps - là ; Un Pharisien pria Jesus de dîner chez luy. Il y entra, & après qu'il se fut mis à table, le Pharisien com-

*communicavit in  
tione dati & ac  
nisi vos soli ; qu  
Theſſalonicam  
& bis in usum  
misiſtiſti. Non  
quero datum  
requiro fructum  
dantem in r  
veſtra. Habeo  
omnia, & al  
repletus ſum, a  
ab Epaphrodito  
miſiſtiſti, odore  
vitatis, hoſtia  
ceptam, plac  
Deo. Deus  
meus impleat  
deſiderium veſ  
ſecundum d  
ſuas in glori  
Chriſto Jeſu. D  
tem & Patri  
gloria in ſacula  
lorum : amen.*

*Sequentia  
Evangelii ſec  
Lucam.*

**I**N illo tempor  
gavit Jeſum  
dam Phariſau  
pranderet apud  
Et ingreſſus rec

*Phariseus autem cepit intra se reputans sicere : Quare non baptizatus est ante prandium ? Et ait Dominus ad illum : Nunc vos Pharisei , quod de foris est calicis & catini , mundatis ; quod autem intus est vestrum , plenum est rapina , & iniquitate. Stulti , nonne qui fecit quod de foris est , etiam id , quod deintus est , fecit ? Veruntamen quod superest , date eleemosynam : & ecce omnia munda sunt vobis.*

LE IX. DIMANCHE

après la Pentecoste.

INTROÏT.

**E**cce Deus adiuvat me, & Dominus susceptor est anime mee ; averte mala inimicis meis , & in veritate tua disperde illos , protector meus Domine.

Ps. Deus in nomine tuo salvum me fac , & in virtute tua judica me. Gloria. Ecc 6.

**V**oilà Dieu qui prend ma défense ; & le Seigneur se déclare le protecteur de mon ame ; faites retomber sur mes ennemis les maux dont ils me veulent accabler , & exterminatez-les selon la vérité de votre parole , Seigneur , qui estes mon protecteur.

Ps. Mon Dieu, sauvez-moy, par la vertu de votre nom, & faites éclater votre puissance en jugeant en ma faveur. Ps. 93. Gloire. Voilà.



**Q**ue les oreilles de votre miséricorde, Seigneur, soient ouvertes aux prières de ceux qui l'implorent ; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils demandent, faites qu'ils vous demandent ce qui vous est agréable. ; Par N. S.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apôstre S. Paul aux  
Cor. I. C. 10. V. 1.

**V**ous ne devez pas ignorer, mes freres, que nos peres ont tous esté sous la nuée, qu'ils ont tous passé la mer rouge, qu'ils ont tous esté baptisez sous la conduite de Moïse dans la nuée & dans la mer ; qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle, & qu'ils ont tous bû d'un même breuvage spirituel : ( car ils beuvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit, & Jesus-Christ estoit cette pierre. ) Mais il y en eut peu d'un si grand nombre qui fussent agréables à Dieu, estant presque tous péris dans le desert. Or toutes ces choses ont esté des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne nous abandonnions pas aux mauvais desirs, comme ils

**P**ateant aures miséricordiae tuae, Domine, precibus supplicantium ; & impotentibus desiderata concedas, fac eos ; quae tibi sunt placita, postulare ; Per Dominum nostrum.

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

**N**olo vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes mare transferunt, & omnes in Moïse baptizati sunt in nube, & in mari ; & omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, & omnes eundem potum spiritalem biberunt. ( bibeant autem de spiritali, consequente eos petra ; petra autem erat Christus. ) Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo ; nam prostrati sunt in deserto. Haec autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut &

*illi concupierūt. Neque idololatra efficiamini, sicut quidam ex ipsis, quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare & bibere, & surrexerunt ludere. Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, & ceciderunt una die viginti-tria millia. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, & à serpentibus perierunt. Neque murmuremus, sicut quidam eorum murmurerunt, & perierunt ab exterminatore. Hæc autem omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram: in quos finis seculorum deveniunt. Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat. Tentatio vos non apprehendat nisi humana. Fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari: supra id quod potestis; sed faciet viam cum tentatione proventum, ut possitis sustinere.*

s'y abandonnerent. Ne devenez pas aussi idolâtres comme quelques - uns d'eux, dont il est écrit : Le peuple s'assit pour manger & pour boire, & ils se leverent pour se divertir. Ne commettons point de fornication, comme quelques-uns d'eux commirent ce crime, pour lequel il y eut vingt-trois mille qui furent frappez de mort en un seul jour. Ne tentons point *Jesus-Christ*, comme le tenterent quelques-uns d'eux, qui furent tuez par les serpens. Ne murmurez point, comme murmurerent quelques - uns d'eux qui furent frappez de mort par l'ange exterminateur. Or toutes ces choses qui leur arrivoient, estoient des figures; & elles ont esté écrites pour nous servir d'instruction à nous autres, qui nous sommes rencontrerez dans la fin des temps. Que celui qui croit estre ferme, prenne bien garde à ne pas tomber. Qu'il ne vous arrive que des tentations humaines. Dieu est fidele, & il ne permettra pas que vous soyez tentez au delà de vos forces; mais il vous fera tirer de l'avantage de

**Q**ue les oreilles de votre miséricorde, Seigneur, soient ouvertes aux prières de ceux qui l'implorent ; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils demandent, faites qu'ils vous demandent ce qui vous est agréable ; Par N. S.

**P**ateant aures miséricordie tue Domine, precibus supplicantium ; & petentibus desiderata concedere ; fac eos ; que tibi sunt placita ; postulare ; Per Dominum nostrum.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre S. Paul aux  
Cor. I. C. 10. V. 1.

Lectio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Corinthios.

**V**ous ne devez pas ignorer, mes freres, que nos peres ont tous esté sous la nuée, qu'ils ont tous passé la mer rouge, qu'ils ont tous esté batisez sous la conduite de Moïse dans la nuée & dans la mer ; qu'ils ont tous mangé d'une même viande spirituelle, & qu'ils ont tous bû d'un même breuvage spirituel : ( car ils beuvoient de l'eau de la pierre spirituelle qui les suivoit, & Jesus-Christ estoit cette pierre. ) Mais il y en eut peu d'un si grand nombre qui fussent agréables à Dieu, étant presque tous péris dans le desert. Or toutes ces choses ont esté des figures de ce qui nous regarde, afin que nous ne nous abandonnions pas aux mauvais desirs, comme ils

**N**Olo vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, & omnes mare transierunt, & omnes in Moyse baptizati sunt in nube, & in mari ; & omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, & omnes eundem potum spiritalem bibebant. ( bibebant autem de spiritali, consequenter eos petra ; petra autem erat Christus. ) Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo ; nam prostrati sunt in deserto. Hæc autem in figuram facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut

*concupieret. Neque  
idolatra efficiamini,  
ut quidam ex ipsis,  
eiusmodi scrip-  
tum est: Sedis popu-  
lus manducare & bi-  
re, & surrexerunt  
ludere. Neque fornice-  
ur, sicut quidam ex  
his fornicati sunt, &  
viderunt una die vi-  
sti tria millia. Ne-  
que tentamus Chri-  
stum, sicut quidam  
eum tentaverunt,  
ut de serpentibus pe-  
runt. Neque mur-  
muraveritis, sicut  
quidam eorum mur-  
muraverunt, & pe-  
runt ab extermini-  
tore: Hec autem  
omnia in figura contin-  
ent illis; scripta  
autem ad correptionem  
nostram; in  
re finis seculorum  
conveniunt. Itaque qui  
existimat stare, vi-  
at ne cadat. Tenta-  
vos non apprehen-  
dit nisi humana. Fi-  
lis autem Deus est,  
qui non patietur vos  
tentari: supra id quod  
testis est; sed faciet  
vobis cum tentatio-  
nis proventum, ut  
eis sustinere.*

s'y abandonnerent. Ne de-  
venez pas aussi idolâtres  
comme quelques - uns  
d'eux, dont il est écrit : Le  
peuple s'assit pour manger  
& pour boire, & ils se leva-  
rent pour se divertir. Ne  
commettons point de for-  
nication, comme quelques-  
uns d'eux commirent ce  
crime, pour lequel il y en  
eut vingt-trois mille qui  
furent frappez de mort en  
un seul jour. Ne tentons  
point *Jesus*-Christ, comme  
le tenterent quelques-uns  
d'eux, qui furent tuez par  
les serpens. Ne murmu-  
rez point, comme mur-  
murèrent quelques - uns  
d'eux qui furent frappez  
de mort par l'ange exter-  
minateur. Or toutes ces  
choses qui leur arrivoient,  
estoit des figures; & el-  
les ont esté écrites pour  
nous servir d'instruction à  
nous autres, qui nous som-  
mes rencontrés dans la fin  
des temps. Que celui qui  
croit estre ferme, prenne  
bien garde à ne pas tom-  
ber. Qu'il ne vous arrive  
que des tentations huma-  
nes. Dieu est fidele, & il  
ne permettra pas que vous  
soyez tentez au delà de  
vos forces; mais il vous  
fera tirer de l'avantage de

232 LE MERCREDI DE LA IX. SEMAINE  
 le royaume de Dieu , & *regnum Dei , & om-*  
 toutes choses vous seront *nia adjicientur vobis ;*  
 données comme par sur- *dicat Dominus.*  
 croît , dit le Seigneur. *Matth. 6.*

POST COMMUNION.

**S**eigneur , que la com-  
 munion de votre sacre-  
 ment nous purifie & nous  
 unisse tous à vous ; Par no-  
 tre Seigneur Jesus - Christ  
 votre Fils.

**T**vi nobis , De-  
 mine , communis  
 sacramenti , & puri-  
 ficationem conferat ,  
 & tribuat unitatem :  
 Per Dominum nostrum.

LE MERCREDI.

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'A-  
 postre S. Paul aux  
 Romains. 6. 2. V. 1.

*Leſſio Epistolæ beati  
 Pauli Apostoli ad  
 Romanos.*

**O** Homme , qui que vous  
 loyez qui condamnez  
 les autres , vous estes inex-  
 cusable ; parce qu'en les  
 condamnant vous vous  
 condamnez vous - même :  
 puisque vous faites les mé-  
 mes choses que vous con-  
 damnez. Car nous savons  
 que Dieu condamne selon  
 sa verité ceux qui com-  
 mettent ces actions. Vous  
 donc qui condamnez ceux  
 qui les commettent , & qui  
 les commettez vous - mé-  
 me , pensez-vous pouvoir  
 éviter la condamnation de  
 Dieu ? Est-ce que vous mé-  
 prisez les richesses de sa  
 bonté , de sa patience , &  
 de sa longue tolerance ?

**I**nexcusabilis es ,  
 ô homo , cum  
 qui judicas : in quo  
 enim judicas alterum ,  
 teipsum condemnas :  
 eadem enim agis qua  
 judicas. Scimus enim  
 quoniam judicium Dei  
 est secundum verita-  
 tem in eos qui talia  
 agunt. Existimas autem  
 hoc , ô homo ,  
 qui judicas eos qui  
 talia agunt , & fa-  
 cis ea , quia tu effu-  
 gies judicium Dei ?  
 An diris bonitatem  
 ejus , & patientiam ,  
 & longanimitatis con-  
 temnis ? Ignoras quo-  
 niam benignitas Dei

*nitentiam le ad-  
? Secundum au-  
dritiam tuam,  
mpnitens cor,  
irifas tibi iram  
ira, & reve-  
is iusti iudicii  
qui reddet uni-  
e secundum ope-  
us; iis quidem,  
ecundum sapien-  
boni operis, glo-  
& honorem &  
nptionem qua-  
vitam eternam:  
item, qui sunt  
tentione, & qui  
cquiescunt veri-  
credunt autem  
tari; ira, & in-  
tio. Tribulatio,  
gustia in omnem  
um hominis ope-  
malum, Iudei  
um, & Greci:  
autem, & ho-  
, & pax omni  
ati bonum, Iu-  
primum, &  
o.*

Ignorez-vous que la bon-  
té de Dieu vous invite à  
la penitence? Et cependant  
par votre dureté, & par  
l'impenitence de votre  
cœur, vous vous amassez  
un trésor de colere pour  
le jour de la colere & de  
la manifestation du juste  
jugement de Dieu, qui  
rendra à chacun selon les  
œuvres; en donnant la vie  
éternelle à ceux qui par  
leur perseverance dans les  
bonnes œuvres cherchent  
la gloire, l'honneur &  
l'immortalité: & répandant  
sa fureur & sa colere sur  
ceux qui ont l'esprit con-  
tentieux & qui ne se ren-  
dent point à la verité, mais  
qui embrassent l'iniquité.  
L'affliction & le desespoir  
accablent l'ame de tout  
homme qui fait le mal, du  
Juis premierement, & puis  
du Gentil; mais la gloire,  
l'honneur & la paix seront  
le partage de tout homme  
qui fait le bien, du Juis  
mierement, & puis du Gentil.

EVANGILE.

*Sequentia sancti  
gelii secundum  
m.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 21. V. 5.

*illa tempore;  
yibusdam dicen-  
de templo, quod  
lapidibus &*

EN ce temps-là; Quel-  
ques-uns disant que le  
temple estoit bâti de belles  
pierres, & enrichi de dons,

saac notre pere. Car avant qu'ils fussent nez, & avant qu'ils eussent fait aucun bien, ni aucun mal (afin que le decret de Dieu demeurât ferme selon son élection), non à cause de leurs œuvres, mais à cause de la vocation & du choix de Dieu, il luy fut dit : L'aîné sera assujetti au plus jeune, selon qu'il est écrit : J'ay aimé Jacob, & j'ay hai Esau. Que dirons-nous donc ? Est-ce qu'il y a en Dieu de l'injustice ? Dieu nous garde de cette pensée. Car il dit à Moïse : Je feray misericorde à qui il me plaira de faire misericorde ; & j'auray pitié de qui il me plaira d'avoir pitié. Cela ne dépend donc, ni de ce luy qui veut, ni de celuy qui court ; mais de Dieu qui fait misericorde.

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Marc.

C. 13. V. 1.

**E**N ce temps-là ; Lorsque Jesus sortoit du temple, un de ses disciples luy dit : Maître, regardez quelles pierres, & quels bastimens. Jesus luy répondit : Voyez-vous ces grands bastimens ? ils seront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre. Et s'estant ensuite assis sur la montagne des

*maneret), non ex operibus, sed ex vocatione dictum est ei : Qui major serviet minori sicut scriptum est : Jacob dilexi, Esau autem odio habui. Quia ergo dicemus ? Numquid iniquitas apud Deum ? Absit. Moyses enim dicit : Miserebor cujus misereor & misericordiam prestabo cujus miserebor. Igitur non volentis neque currentis ; sed miserentis est Dei.*

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.*

**I**N illo tempore : Cum egrederetur Jesus de templo, ait illi unus ex discipulis suis : Magister, aspice quales lapides, & quales structurae. Et respondens Jesus, ait illi : Vides haec omnes magnas edificationes ? non relinquetur lapis super la-

*me, qui non de-  
aur. Et cum se-  
et in monte Oliva-  
contra templum,  
erogabant eum se-  
atim Petrus, &  
ibus, & Joannes,  
Andreas : Dic no-  
quando ista fient,  
quod signum erit  
tando hac omnia  
ipient consummari ?  
respondens Jesus,  
ut dicere illis : Vi-  
e ne quis vos se-  
at : multi enim  
vient in nomine  
dicentes quia Ego  
; & multos se-  
ent. Cum audieri-  
autem bella, &  
iones bellorum, ne  
veritis ; oportet  
hac fieri, sed  
dum finis. Exur-  
enim gens contra  
tem, & regnum  
er regnum, &  
ut terramotus per-  
s, & fames. Ini-  
m doctum hac.  
dete autem vosmet-  
is : tradent enim  
is in conciliis, &  
synagogis vapula-  
tis, & ante presi-  
s & reges stabitis  
propter me, in testi-  
minum illis. Et in*

Oliviers vis-à-vis du tem-  
pla, Pierre, Jacques, Jean  
& André, luy firent en par-  
ticulier cette demande :  
Dites-nous quand cecy  
arrivera-t-il, & quel signe  
y aura-t-il du temps où tou-  
tes ces choses seront sur le  
point d'estre accomplies ?  
Jesus leur dit : Prenez gar-  
de que personne ne vous  
séduise : car beaucoup  
viendront sous mon nom,  
& diront, C'est moy qui  
suis le Christ ; & ils en sé-  
duiront un grand nombre.  
Mais lorsque vous enten-  
drez parler de guerres &  
de bruit de guerres, ne  
vous troublez point, par-  
ce qu'il faut que cela ar-  
rive, mais ce ne sera pas  
encore la fin. On verra se  
soulever peuple contre  
peuple, royaume contre  
royaume ; il y aura des  
tremblemens de terre en  
divers lieux aussi-bien que  
la famine. Voilà le com-  
mencement des douleurs.  
Pour vous autres, prenez  
bien garde à vous ; car on  
vous fera comparoître dans  
les assemblées des juges,  
on vous fera fouetter dans  
les synagogues, & vous  
serez préientez a mon ju-  
get aux gouverneurs & aux  
rois, pour rendre témoi-



gnage de moy devant eux. *omnes gentes primam*  
 Mais il faut auparavant que *oportet predicari E-*  
 l'Evangile soit prêché à *vangelium.*  
 toutes les nations.

=====

LE X. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOSTE.

INTROÏT.

**L**orsque je criois  
 vers le Seigneur, il a  
 écouté ma voix, en  
 me délivrant de ceux qui  
 s'approchent pour me per-  
 dre ; celui qui est avant  
 tous les siècles, & qui  
 subsiste éternellement les a  
 humiliés : abandonnez au  
 Seigneur le soin de tout ce  
 qui vous regarde, & luy-  
 même vous nourrira.

*Pf.* O Dieu, écoutez ma  
 prière, & ne rejetez pas  
 mon humble demande : en-  
 tendez mes plaintes, &  
 exaucez-moy. *Pf.* 54. Gloi-  
 re. Lorsque je criois vers  
 le Seigneur.

**D**um clama-  
 rem ad Do-  
 minum, ex-  
 audit vocem meam  
 ab his qui appropin-  
 quant mihi ; & hu-  
 miliavit eos qui est  
 ante secula & manet  
 in eternum : iacta co-  
 gitatum tuum in Do-  
 mino, & ipse te enu-  
 triet.

*Pf.* Exaudi, Deus,  
*orationem meam, &*  
*ne despexeris deprec-*  
*ationem meam: intende*  
*mihi, & exaudi me.*  
*Gloria. Dum clama-*  
*rem.*

Oraison.

**O** Dieu, qui ne faites  
 jamais paroître da-  
 vantage votre toute-pui-  
 sance qu'en pardonnant &  
 en faisant miséricorde :  
 répandez sur nous avec  
 abondance les effets de vo-  
 tre bonté ; afin qu'après  
 nous avoir fait courir vers  
 les biens que vous promet-

**D**eus, qui omni-  
 potentiam tuam  
 parcendo maxime &  
 miserando manifestas:  
 multiplica super nos  
 misericordiam tuam;  
 ut ad tua promissa  
 currentes, celestium  
 bonorum facias esse  
 consortes ; Per De-

*minum nostrum Jesum Christum.* tez, vous nous en fassiez  
jouir dans le ciel.

EPISTRE.

*1<sup>re</sup> Epistola beati  
Pauli Apostoli ad  
Corinthios.*

Lecture de l'Epitre de  
l'Apostre S. Paul aux  
Cor. 1. C. 12. V. 2.

**F**ratres ; Scitis  
quoniam cum gen-  
tes essetis, ad simu-  
lacrata muta prout du-  
cebamini euntes. Ideo  
potum vobis facio,  
quod nemo in Spiritu  
Dei loquens, dicit  
anathema Jesu ; et  
nemo potest dicere,  
Dominus Jesus, nisi  
in Spiritu sancto. Di-  
visiones vero gratia-  
rum sunt ; idem au-  
tem Spiritus. Et di-  
visiones ministratio-  
num sunt ; idem au-  
tem Dominus. Et di-  
visiones operationum  
sunt idem vero Deus,  
qui operatur omnia in  
omnibus. Unicuique  
autem datur manife-  
statio Spiritus ad uti-  
litatem. Alii quidem  
per Spiritum datur  
sermo sapientiae ; alii  
autem sermo scientiae  
secundum eundem Spi-  
ritum ; alteri fides  
in eodem Spiritu ; alii  
gratia sanitarum in  
eodem Spiritu ; alii ope-

**M**es freres ; Vous vous  
souvenez bien qu'é-  
tant payens, vous vous lais-  
siez entraîner selon qu'on  
vous menoit vers les idoles  
muettes. Je vous déclare  
donc que nul homme par-  
lant par l'Esprit de Dieu,  
ne dit anathème à Jesus ;  
et que personne ne peut  
confesser que Jesus est le  
Seigneur, sinon par le saint  
Esprit. Or il y a diversité  
de dons spirituels ; mais il  
n'y a qu'un même Esprit.  
Il y a diversité de ministe-  
res ; mais il n'y a qu'un  
même Seigneur. Et il y a  
diversité d'operations in-  
naturelles ; mais il n'y a  
qu'un même Dieu qui ope-  
re tout en tous. Or les dons  
du saint Esprit qui se font  
connoître au dehors, sont  
donnez à chacun pour l'u-  
tilité de l'Eglise. L'un re-  
çoit du saint Esprit le don  
de parler dans une haute  
sagesse ; un autre reçoit  
du même Esprit le don de  
parler avec science ; un  
autre reçoit la foy par le  
même Esprit ; un autre re-

soit du même Esprit la grace de guérir les maladies ; un autre le don de faire des miracles ; un autre le don de prophétie ; un autre le discernement des esprits ; un autre le don de parler diverses langues , un autre l'interprétation des langues. Or c'est un seul & même Esprit qui opere toutes ces choses , distribuant à chacun ses dons selon qu'il lui plaît.

*ratio virtutum , prophetia , alii discernitio spirituum , alii genera linguarum , interpretatio sermonum. Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus dividens singulis prout vult.*

## GRADUEL.

**G**ardez-moy, Seigneur, comme la prunelle de l'œil ; protégez-moy en me couvrant de l'ombre de vos ailes. *V.* Soyez mon juge : que vos yeux regardent ce qu'il y a d'équitable en moy. *Pf. 16.*

Alleluia, alleluia.

*V.* Seigneur, vous avez été notre refuge dans la suite de toutes les races. Alleluia. *Pf. 89.*

**C**ustodi me ; Domine , ut pupillam oculi : sub umbra alarum tuarum protege me. *V.* De vultu tuo iudicium meum prodeat : oculi tui videant æquitatem.

Alleluia , alleluia.

*V.* Domine , refugium factus es nobis , à generatione & progenie Alleluia.

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C. 18. V. 9.*

**E**N ce temps-là ; Jesus dit cette parabole à quelques-uns qui se flattant d'être justes mettoient leur confiance en eux-mêmes , & méprisoient les autres : Deux hommes monterent dans

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

**I**N illo tempore Dixit Jesus , & aliquosdam qui in se confidebant tanquam iusti , & aspernabatur ceteros , parabolam istam : Duo homines ascenderunt in templum

*implum ut orarent, ius Pharisæus, & ter Publicanus. Pharisæus stans, hæc vult se orabat : Deus, gratias ago tibi quia tu sum sicut teteri hominum, raptores, iniusti, adulteri, &c. Et etiam hic Publicanus. Jejuno his in bibbato, decimas domini quæ possideo. Et Publicanus à longe stans, volebat nec oculos ad cælum levare ; sed percutiebat pectus suum, dicens : Deus propitius esto mihi peccatori. Dico vobis, Descendit hic iustificatus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exaltat, humiliabitur ; & qui se humiliat, exaltabitur.*

le temple pour y faire leur priere, l'un estoit Pharisien, & l'autre Publicain. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en-luy-même : O Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis point comme les autres hommes, comme les voleurs, les injustes, les adulteres, ni même comme ce Publicain. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dixme de tout ce que je possède. Le Publicain au contraire se tenant bien loin, n'osoit seulement lever les yeux au ciel ; mais il frappoit sa poitrine, en disant : O mon Dieu, ayez pitié de moy qui suis un pecheur. Je vous déclare que celuy cy s'en retourna chez luy justifié, & non pas l'autre ; car quiconque s'élève, sera abaissé ; & quiconque s'abaisse, sera élevé.

O F F E R T O I R E.

*Ad te levavi animam meam, Deus meus ; in te confido, non erubescam ; neque irideant me inimici mei : etenim universi qui te expectant, non confundentur.*

Mon Dieu, j'ay élevé mon ame vers vous ; je mets ma confiance en vous, ne permettez pas que je tombe dans la confusion ; & que je devienne la risée de mes ennemis : car tous ceux qui vous attendent, ne seront point confondus. Ps. 24.

## SECRETE.

**R**ecevez, Seigneur, & consacrez les sacrifices que vous nous avez tellement donnez pour estre offerts en l'honneur de votre nom, que vous nous les donniez encore pour nous servir de remèdes; Par N. S.

**T**ibi, Domine, sacrificia dicantur, que pro ad honorem nominis tui deferenda tribuisti, ut eadem remedia fieri nostra proficiant; Per Dominum nostrum.

## COMMUNION.

Vous agréerez, Seigneur, le sacrifice de justice, les oblations & les holocaustes sur votre autel. Ps. 50.

Acceptabis sacrificium justitie, oblationes & holocausta, super altare tuum Domine.

## POSTCOMMUNION.

**S**eigneur notre Dieu, nous supplions votre bonté, de ne point refuser votre assistance à ceux que vous rassasiez incessamment de vos divins sacrements; Par.

**Q**uesumus, Domine Deus noster, ut quas ducunt reparare non desint sacramentis, tuis non destituas benignis auxiliis; Per.

## LE MERCREDY.

## EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. 1. C. 12. V. 12.

Letitio Epistole beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

**M**es freres; Comme notre corps n'estant qu'un, est composé de plusieurs membres, & qu'encore qu'il y ait plusieurs membres, ils ne sont tous néanmoins qu'un même corps; il en est de

**F**ratres; Sicut corpus unum est, & membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt: ita & Christus. Etenim in

*10 Spiritu omnes nos  
unum corpus bapti-  
ati sumus, sive Ju-  
ei, sive gentiles, sive  
trui, sive liberi: &  
omnes in uno Spiritu  
uniti sumus. Nam &  
corpus non est unum  
membrum, sed multa.  
Si dixerit pes: Quo-  
niam non sum manus,  
non sum de corpore;  
non ideo non est de  
corpore? & si dixe-  
rit auris: Quoniam  
non sum oculus, non  
sum de corpore; non  
ideo non est de corpo-  
re? Si totum corpus  
oculus, ubi auditus?  
totum auditus, ubi  
odoratus? Nunc au-  
tem posuit Deus mem-  
bra, unumquodque  
locum in corpore si-  
cut voluit. Quod si  
essent omnia unum  
membrum, ubi cor-  
pus? Nunc autem  
multa quidem mem-  
bra, unum autem cor-  
pus. Non potest autem  
oculus dicere manui:  
Operâ tuâ non indi-  
geo; aut iterum caput  
pedibus: Non estis  
mihi necessarii. Sed  
multo magis que vi-  
dentur membra cor-*

*me du Christ. Car nous  
avons tous esté battez dans  
le même Esprit, pour n'être  
tous ensemble qu'un même  
corps, soit Juifs ou Gentils,  
soit esclaves ou libres: &  
nous avons tous reçu un di-  
vin breuvage, pour n'estre  
tous qu'un même Esprit.  
Aussi le corps n'est pas un  
seul membre, mais plusieurs.  
Si le pied disoit: Puisque je  
ne suis pas la main, je ne  
suis pas du corps; ne seroit-  
il point pour cela du corps?  
& si l'oreille disoit: Puis-  
que je ne suis pas œil, je  
ne suis pas du corps; ne  
seroit-elle point pour cela  
du corps? Si tout le corps  
estoit œil, où seroit l'ouïe?  
& s'il estoit tout ouïe, où  
seroit l'odorat? Mais Dieu  
a mis dans le corps plu-  
sieurs membres, & il les  
y a placez chacun comme  
il luy a plu. Que si tous  
les membres n'estoient qu'un  
seul membre, où seroit  
le corps? Mais il y a plu-  
sieurs membres, & tous  
ne sont qu'un seul corps.  
Or l'œil ne peut pas dire  
à la main: Je n'ay pas be-  
soin de votre secours; non  
plus que la teste ne peut  
pas dire aux pieds: Vous  
ne m'êtes point necessai-  
res. Mais au-contraire les*

membres du corps qui paroissent les plus foibles, sont les plus nécessaires ; nous honorons même davantage par nos testamens les parties du corps qui paroissent les moins honorables ; & nous couvrons avec plus de soin & d'honnêteté celles qui sont les moins honnestes. Car pour celles qui sont honnêtes, elles n'en ont pas besoin ; mais Dieu a mis un tel ordre dans tout le corps, qu'on honore davantage ce qui est moins honorable de soy-même, afin qu'il n'y ait point de schisme ni de division dans le corps, mais que tous les membres conspirent mutuellement à s'entr'aider les uns les autres. Et si l'un des membres souffre, tous les autres souffrent avec luy ; ou si l'un des membres reçoit de l'honneur, tous les autres s'en réjouissent avec luy.

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Marc.

C. 10. V. 13.

**E**N ce temps - là ; On présenta à Jesus de petits enfans, afin qu'il les touchât. Et comme les disciples repoussioient avec des paroles rudes ceux qui les luy présentoient, Jesus les voyant s'en facha, &

*poris infirmiora esse & necessaria sunt ; & quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorum circumdamus ; & quæ inhonesta sunt nostræ, abundantiorum honorem habent. Honorata autem nostra minus egent ; sed Deus temperavit corpus & ei, cui de erat, abundantiorum tribuendo honorem, ut non sit schisma in corpore, sed idcirco pro invicem felicitati sint membra. Et si quid patitur unum membrum, compatitur omnia membra ; si gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.*

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.*

**I**N illo tempore ; Offerebant Jesu parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus. Quos cum videret Jesus, indignè tulit, & ait illis

*is : Sinite parvulos venire ad me , & ne prohibueritis eos : talium enim est regnum Dei. Amen dico vobis : Quisquis non receperit parvulos , non intrabit in illud. Et amplexans eos , & imponens manus super illos , benedicebat eis.*

leur dit : Laissez venir à moy les petits enfans , & ne les empêchez point : car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. Je vous dis en vérité , que quiconque ne recevra point le royaume de Dieu , comme un enfant , n'y entrera point. Et les ayant embrasiez , il les benit en leur imposant les mains :

## LE VENDREDI.

### EPISTRE.

*lectio Epistola beati Pauli Apostoli ad Romanos.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Rom. C. II. V. 13.

**E** Ratres ; Quandiu ego sum gentium apostolus , ministerium meum honorificabo , si quomodo ad emulandum provocem carnem meam , & salvos faciam aliquos ex illis. Si enim amissio eorum , reconciliatio est mundi ; que assumptio , nisi vita ex mortuis ? Quod si delibatio sancta est , & massa : Et si radix sancta , & rami. Quod si aliqui ex ramis fracti sunt ; in autem cum oleaster

**M** Es freres ; Tant que je seray l'Apostre des gentils , je travailleray & tâcheray de faire honneur à mon ministere pour exciter en quelque maniere que ce soit de l'émulation dans l'esprit des Juifs ; qui me sont unis selon la chair , & pour en sauver quelques-uns. Car si leur perte est devenue la réconciliation du monde , quel sera leur rappel , sinon un retour de la mort à la vie ? Que si les prémices des Juifs sont saintes , la masse l'est aussi : & si la racine est sainte , les branches le sont :



**246 LE VENDREDY DE LA X. SEMAINE**  
 aussi. Si donc quelques-unes des branches ont esté rompues ; & si vous qui n'estiez qu'un olivier sauvage , avez esté enté parmy celles qui sont demeurées sur l'olivier franc , & avez esté rendu participant de la sève & du suc qui sort de la racine de l'olivier ; ne vous élevez point de présomption contre les branches *naturelles*. Que si vous pensez vous élever au dessus d'elles , *sachez que ce n'est pas vous qui portez la racine , mais que c'est la racine qui vous porte*. Car , direz-vous , ces branches *naturelles* ont esté rompues , afin que je fusse enté en leur place. Il est vray : elles ont esté rompues à cause de leur *incrédulité*. Et pour vous , vous demeurerez ferme par votre foy ; mais prenez garde de ne vous pas élever , & tenez-vous dans la crainte. Car si Dieu n'a point épargné les branches *naturelles* , vous devez craindre qu'il ne vous épargne pas aussi. Confiderez donc la bonté & la *severité* de Dieu : sa *severité* envers ceux qui sont rombez , & sa bonté envers vous , si toutefois vous demeurerez ferme dans l'estat où la bonté vous a mis , autrement vous serez retranché. Que si eux-mêmes ne demeurent pas dans leur *incrédulité* , ils seront de nouveau

*esbes , insertus es illis , & socius radicis & pinguedinis olive factus es ; non gloriari adversus ramos. Quod si gloriaris , non tu radicem portas , sed radix te. Dices ergo : Fracti sunt rami , ut ego inserar. Bene : propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem factus es ; non tu altum sapere , sed time. Si enim Deus naturalibus ramis non percutit , ne forte et tibi pareat. Vide ergo bonitatem & severitatem Dei : in eo quidem qui ceciderunt , severitatem , in te autem bonitatem Dei , si permanseris in bonitate , alioquin & tu excideris. Sed & illi , si non permanserint in incredulitate , inserentur : potens enim Deus iterum inserere illos.*

APRÈS LA PENTECOSTE. 247  
tez sur leur tige : puisque Dieu est tout-puissant pour les y enter de nouveau.

## EVANGILE.

*Sequentia sancti  
angelii secundum  
iam.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 17. V. 7.

*¶ Illo tempore ;  
Exiit Dominus  
solus : Quis ve-  
tus habens ser-  
vum arantem , aut  
vintem , qui re-  
voco de agro dicat  
statim : Transi ,  
mibe ; & non di-  
ci : Para quod  
cena , & praeinge  
& ministra mihi  
cena manducem &  
bibam , & post haec  
manducabis & bi-  
bis ? Nunquid gra-  
tias habet servo illi  
fecit quae ei im-  
peterat ? Non puto.  
¶ Vos , cum fe-  
ceritis omnia quae praeci-  
pui vobis , di-  
cite : Servi inutiles  
sumus , quod debuimus  
facere , feci-*

**E**N ce temps-là ; Le Sei-  
gneur dit aux Apostres ;  
Qui est celui de vous qui  
ayant un serviteur occupé  
à labourer , ou à paître les  
troupeaux , luy dise aussitôt  
qu'il est revenu des  
champs : Allez vous met-  
tre à table ; ne luy dira-  
t-il pas plutôt : Préparez-  
moy à souper , ceignez-  
vous , & me servez jusqu'à  
ce que j'aye bû & mangé ,  
& après cela vous mange-  
rez & vous boirez ? Et  
quand ce serviteur aura  
fait tout ce qu'il luy aura  
ordonné , luy en aura-t-il  
de l'obligation ? Je ne le  
pense pas. Dites donc aussi ,  
lorsque vous aurez accom-  
pli tout ce qui vous est  
commandé : Nous sommes  
des serviteurs inutiles ,  
nous avons fait ce que  
nous estions obligez de  
faire.

\*\*\*\*\*

LE XI. DIMANCHE APRE'S LA PENTECOTE

INTROÏT.

**D**ieu qui est dans  
son lieu saint, Dieu  
qui fait demeurer  
dans un même maison  
ceux qui n'ont qu'un mê-  
me esprit, donnera luy-mê-  
me la vertu & la force à  
son peuple.

*Pf.* Que Dieu se leve,  
& que les ennemis soient  
dissipez, & que ceux qui  
le haïssent, fuyent de de-  
vant sa face. *Pf.* 67. Gloire.  
Dieu qui est.

**D**eus in  
sancto  
Deus qui  
habitare facit  
nimes in domo  
dabit virtutem  
fortitudinem  
sue.

*Pf.* Exurgat  
& dissipentur  
eius: & fugian-  
t oderunt eum,  
eius. Gloria  
loco.

ORAI SON.

**D**ieu tout-puissant &  
éternel, qui surpassez  
par un excès de bonté &  
les merites & les souhaits  
de ceux qui vous prient;  
répandez sur nous votre  
misericorde; & nous par-  
donnant des offenses aus-  
quelles nous ne pouvons  
penser sans crainte, accor-

**O**mnipotent  
piterne D  
abundantiâ  
tue, & meri-  
plicum excedis  
ta; effunde su-  
misericordiam  
ut dimittas q  
scientia metuit  
jicias quod ora

EPISTRE.

*Epistola beati  
li Apostoli ad  
Corinthios.*

Lecture de l'Epistre de l'A-  
postre saint Paul aux  
Cor. I. c. 15. v. 1.

*datum vobis facio,  
vratres, Evan-  
quod predica-  
tis, quod & ac-  
s, in quo & sta-  
ver quod & sal-  
ui : qua ratione  
averim vobis,  
tis, nisi frustra-  
listis. Tradidi  
vobis in primis  
& accepi, quo-  
Christus mortuus  
peccatis nostris,  
dum scripturas :  
ia sepultus est, &  
resurrexit tertiâ.  
ecundum scriptu-  
& quia visus est  
e, & post hoc,  
scim. Deinde visus  
usquàm quingen-  
tatibus simul, ex  
us multi manent  
e adhuc, quidam  
m dormierunt.  
ide visus est Ja-  
, deinde Aposto-  
omnibus ; novissi-  
autem omnium  
quam abortivo vi-  
est & mihi. Ego  
m sum minimus  
stolorum, qui non  
dignus vocari*

**J**E croy maintenant, mes-  
freres, vous devoir faire  
souvenir de l'Evangile que  
je vous ay prêché, que vous  
avez reçu, dans lequel  
vous demeurez fermes, &  
par lequel vous estes sau-  
vez : afin que vous voyiez  
si vous l'avez retenu, com-  
me je vous l'ay annoncé ;  
puisqu'autrement ce se-  
roit en vain que vous  
auriez embrassé la foy.  
Car premièrement je vous  
ay enseigné, & comme  
donné en déposit ce que j'a-  
vois moy-même reçu, sa-  
voir que *Jesus-Christ* est  
mort pour nos pechez, selon  
les écritures ; qu'il a esté  
enseveli & qu'il est ressus-  
cité le troisième jour selon  
les mêmes écritures ; qu'il  
s'est fait voir à Cephaz,  
puis aux Onze. Qu'après il  
a esté vû en une seule fois  
de plus de cinq cens freres,  
dont il y en a plusieurs qui  
vivent encore aujourd'huy  
& quelques-uns sont déjà  
morts. Qu'ensuite il s'est  
fait voir à Jacques, puis à  
tous les Apostres ; & qu'en-  
fin après tous les autres il  
s'est fait voir à moy-même ;

qui ne suis qu'un avorton. Car je suis le moindre des Apôtres, & je ne suis pas digne d'être appelé Aôtre, parce que j'ay periecuré l'Eglise de Dieu. Mais c'est par la grace de Dieu que je suis ce que je suis, & la grace n'a point esté sterile en moy.

## GRADUEL.

**M**ON cœur a espéré en Dieu, & j'en ay esté secouru; & ma chair a repris de nouvelles forces, c'est pourquoy je l'en lou-ray de tout mon cœur. *Ps. 27.*

Alleluia, alleluia.

*Ps. 94.* Venez, réjouissons-nous au Seigneur : chantons en l'honneur de Dieu notre sauveur. Alleluia. *Ps. 94.*

**I**N Deus speravi cor meum, & adjutus sum; & refloruit carnis mea, & ex voluntate mea confitebor illi. *Ps. 138.* *V. Ad te, Domine, clamavi: Deus meus, ne sileas, ne discedas à me.*

Alleluia, alleluia.

*V. Venite, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro.* Alleluia.

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

*C. 7. V. 31.*

**E**N ce temps-là; Jesus quitta les confins de Tyr, vint par Sidon, près de la mer de Galilée, passant au milieu du pays de Decapolis. Et quelques-uns luy ayant présenté un homme qui estoit sourd & muet, le supplioient de luy imposer les mains. Jesus donc le tirant de la foule,

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.*

**I**N illo tempore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilee, inter medios fines Decapoleos. Et adducunt ei surdum & mutum, & deprecabantur eum, ut imponat illi manum. Et apprehendens eum de

## APRÈS LA PENTECOSTE. 251

*versum, misit & le prenant à part, luy  
suos in auricu- porta les doigts dans les  
; & expuens, oreilles, & luy mit de sa  
linguam ejus. salive sur sa langue. Et le-  
ipiens in cœ- vant les yeux au ciel, il  
ingemuit, & jeta un soupir & luy dit :  
; Ephpheta ; Ephpheta ; c'est-à-dire ,  
t, Adaperire. Ouvrez-vous. Aussitost ses  
m aperta sunt oreilles furent ouvertes, sa  
us, & solutum langue fut deliée, & il par-  
culum lingua loit fort distinctement. Il  
& loquebatur leur défendit de le dire à  
Et præcepit il- personne ; mais plus il le  
mi dicerent ; leur défendoit, plus ils le  
ntem eis præ- publicoient, & l'admirant de  
, tantò magis plus en plus, ils disoient,  
edicabant & Il a bien fait toutes choses ;  
lius admira- il a fait entendre les sourds,  
dientes ; Be- & parler les muets.  
ia fecit ; & sordos fecit audire, & multos*

## OFFERTOIRE.

*abo te, Do- Je publieray vos gran-  
quoniam sus- deurs, Seigneur, parce que  
ve ; nec dele- vous m'avez relevé ; &  
inimicos meos que vous n'avez pas donné  
e : Domine, lieu à mes ennemis de se  
ad te, & réjouir sur mon sujet : Sei-  
me. gneur, j'ay crié vers vous,  
& vous m'avez guéri. Ps. 29.*

## SECRETE.

*ice, Domi- S Eigneur, regardez-nous,  
, quæsumus, S'il vous plaît, favora-  
propitius fer- blement, nous qui sommes  
; ut quod of- vos serviteurs & vos es-  
, sit tibi mu- claves ; afin que les dons  
ptum, sit ro- que nous vous présentons  
igilitati subst- vous soient agréables, &  
Per Dumi- qu'ils nous soutiennent &*

252 LE MERCREDY DE LA XI. SEMAINE  
 nous fortifient dans notre *num nostrum. Iesum*  
 foiblesse ; Par N. S. J. C. *Christum.*

# COMMUNION.

|                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Honorez de votre bien<br>le Seigneur, & donnez-<br>luy les prémices de vos<br>fruits : & alors vos gre-<br>niers seront remplis de blé,<br>& vos pressoirs regorge-<br>ront de vin. <i>Proverb. 3.</i> | <i>Honora Dominum<br/>       de tuâ substantiâ, &amp;<br/>       de primitiis frugum<br/>       tuarum : &amp; imple-<br/>       buntur horrea tua sa-<br/>       turitate, &amp; vinoto-<br/>       cularia tua redunda-<br/>       bunt.</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

# POST COMMUNION.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>F</b> Aites, s'il vous plaist,<br>Seigneur, que par la<br>reception de votre sacre-<br>ment nous ressentions vo-<br>tre secours & dans notre<br>ame & dans notre corps ;<br>afin qu'estant sauvez en<br>l'un & en l'autre, nous<br>ayons le bonheur de rece-<br>voir la plenitude de ce remede celeste ; Par<br>notre Seigneur Jesus-Christ. | <i>S</i> entiamus, Domi-<br>ne quesumus, tui<br>perceptione sacramen-<br>ti, subsidium mentis<br>& corporis ; ut in<br>utroque salvati cele-<br>stis remedii plenitudi-<br>dine gloriemur. Per<br>Dominum nostrum. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

# LE MERCREDY.

# EPISTRE.

|                                                          |                                                 |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Lecture du livre de l'Eccle-<br>siastique. C. 28. V. 15. | <i>Lectio libri Eccle-<br/>       siastici.</i> |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>C</b> eluy qui médit en se-<br>cret, & l'homme à<br>deux langues, sera maudit ;<br>parce qu'il en troublera<br>plusieurs qui vivoient en<br>paix. La langue de discor-<br>de en a renversé plusieurs,<br>& elle les a dispersez de<br>peuple en peuple, elle a dé-<br>truit les villes fortes, plei- | <i>S</i> usurro & bilin-<br>guis maledictus :<br>multos enim turbabit<br>pacem habentes. Lin-<br>gua tertia multos com-<br>movit, & dispersit<br>illos de gente in gen-<br>tem : civitates mura-<br>tas divitum destruxit ;<br>& domos magnasq- |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*effodit : virtutes* nes d'hommes riches, &  
*orum concidit*, elle a fait tomber les mai-  
*utes fortes dissol-* sons des grands : elle a tail-

*Lingua tertia* lé en piéces les armées des  
*res. viratas eje-* nations, & elle a défait  
*privavit illas* les peuples les plus vail-  
*ibus suis : qui* lans... La langue de discor-  
*it illam, non* de a fait bannir les fem-  
*it requiem, nec* mes fortes, & elle les a pri-  
*it amicum in* vées du fruit de leurs tra-  
*requiescat. Fla-* vaux : celuy qui l'écoute,  
*plaga livorem fa-* n'aura point de paix, & il  
*plaga autem lin-* n'aura point d'amy où il  
*comminuet os.* trouve son repos. Le coup

*i ceciderunt in* de verge fait une meutris-  
*gladii : sed non* sure, mais un coup de  
*usq; qui inter-* langue brise les os. Il est  
*per linguam* bien mort des hommes par

*Beatus qui te-* le tranchant de l'épée,  
*st à lingua ne-* mais il en est encore mort  
*, qui in ira-* davantage par leur propre  
*m illius non* langue. Heureux celuy qui  
*vit, & qui non* est à couvert de la langue  
*it jugum illius,* maligne, à qui sa colere  
*vinculis ejus* ne s'est point fait sentir,  
*st ligatus : ju-* qui n'a point attiré sur luy  
*enim illius, ju-* son joug, & qui n'a point  
*serreum est; &* esté lié de ses chaînes : car  
*um illius vin-* son joug est un joug de  
*areum est.* fer, & les chaînes sont des

*illius, mors ne-* chaînes d'airain. La mort  
*ia; & utilis* qu'elle cause, est une  
*infernus quam* mort tres-malheureuse ; &  
 le tombeau vaut encore  
 mieux.



Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 9. V. 22.

**E**N ce temps-là ; On  
présenta à Jesus un  
homme muet possédé du  
démon. Le démon ayant  
esté chassé, le muet parla,  
& le peuple en fut dans  
l'admiration ; & ils di-  
soient : On n'a jamais rien  
vû de semblable en Israel.  
Mais les Pharisiens disoient  
au contraire : C'est par le  
prince des démons qu'il  
chasse les démons. Cepen-  
dant Jesus allant de tous  
costez dans les villes &  
dans les villages enseignoit  
dans leurs synagogues ,  
préchoit l'Evangile du  
royaume ; & guérissoit tou-  
te maladie & toute infir-  
mité. Et voyant la multi-  
tude du peuple, il en eut  
compassion ; parce qu'ils  
estoient languissans & dis-  
persez comme des brebis  
qui n'ont point de pasteur.  
Alors il dit à ses disciples :  
La moisson est grande ,  
mais il y a bien peu d'ou-  
vriers ; priez donc le mai-  
tre de la moisson, qu'il  
envoie les ouvriers en sa  
moisson.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Mattheum.*

**I**N illo tempore  
Obtulerunt Jesus ho-  
minem mutum, da-  
monium habentem. Et  
ejecto demonio, lo-  
cutus est mutus ; &  
mirata sunt turbae,  
dicentes : Nunquam  
apparuit hoc in Israel.  
Pharisaei autem dice-  
bant : In principe da-  
moniorum ejicit da-  
mones. Et circuebat  
Jesus omnes civitates  
& castella, docens in  
synagogis eorum, &  
predicans Evan-  
gelium regni ; & curans  
omnem languorem,  
& omnem infirmita-  
tem. Videntes autem  
turbae, misertus est  
eis ; quia erant vexa-  
ti, & jacentes sicut  
oves non habentes pa-  
storem. Tunc dicit dis-  
cipulis suis : Messe-  
quidem multa, ope-  
rarii autem pauci ; ro-  
gate ergo Dominum  
messis, ut mittat ope-  
rarios in messem  
suam.

LE VENDREDY.

EPISTRE.

*Epistola beati* Lecture de l'Epistre de l'A-  
*bi Apostoli.* pâtre saint Jaques.

C. 3. V. 1.

*ite plures ma-* **G**ardez-vous, mes freres, du desir qui fait  
*stri fieri, fra-* que plusieurs veulent de-  
*vei, scientes* venir maîtres, & sachez  
*maius judi-* que c'est ce qui vous ex-  
*mitis: in mul-* pose à un jugement plus  
*m offendimus* severé: car nous faisons  
*Si quis in* tous beaucoup de fautes.  
*non offendit,* Que si quelqu'un ne fait  
*ēctus est vir;* point de faute en parlant,  
*iam freno cir-* c'est un homme parfait;  
*ce totum cor-* & il peut conduire & tenir  
*i autem equis* en bride tout le corps. Ne  
*ora mittimus* voyez-vous pas que nous  
*entiendum no-* mettons des mords dans la  
*omne corpus* bouche des chevaux, afin  
*circumferimus.* qu'ils nous obéissent; &  
*naves, cum* qu'ainsi nous faisons tour-  
*sint, & à* ner tout leur corps où nous  
*validis mineu-* voulons. Ne voyez-vous  
*rcunferuntur à* pas aussi qu'encore que les  
*gubernaculo* vaisseaux soient si grands  
*et us dirigen-* & qu'ils soient poussez par  
*verit. Ita &* des vents impetueux, ils  
*modicum qui-* sont tournez néanmoins de  
*embrum est,* tous costez avec un tres-  
*igna exaltat.* petit gouvernail, selon la  
*quantus ignis* volonté du pilote qui les  
*magnam sil-* conduit. Ainsi la langue  
*endit! Et liu-* n'est qu'une petite partie  
*nis est, uni-* du corps, & cependant  
*iniquitatis.* combien se peut-elle van-  
*confutatur in*

256 LE VENDREDY DE LA XI. SEMAINE

ter de faire de grandes choses ? Ne voyez-vous pas comment un petit feu est capable d'allumer une grande forest ? La langue aussi est un feu , c'est un monde d'iniquité. Et n'estant qu'un de nos membres, elle infecte tout le corps, elle enflâme tout le cercle & tout le cours de notre vie, & est elle-même enflâmée du feu de l'enfer. Car la nature de l'homme est capable de dompter, & a dompté en effet toute sorte d'animaux, les bestes de la terre, les oiseaux, & les reptiles ; mais nul homme ne peut dompter la langue. C'est un mal inquiet & intraitable ; elle est pleine d'un venin mortel. Par elle nous benissons Dieu notre Pere, & par elle nous maudissons les hommes qui sont créez à l'image de Dieu. La benediction & la malediction partent de la même bouche : ce n'est pas ainsi, mes freres, qu'il faut agir.

#### EVANGILE

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 15. V. 29.

**E**N ce temps-là ; Jesus vint le long de la mer de Galilée : & estant monté sur une montagne où il s'assit, de grandes trou-

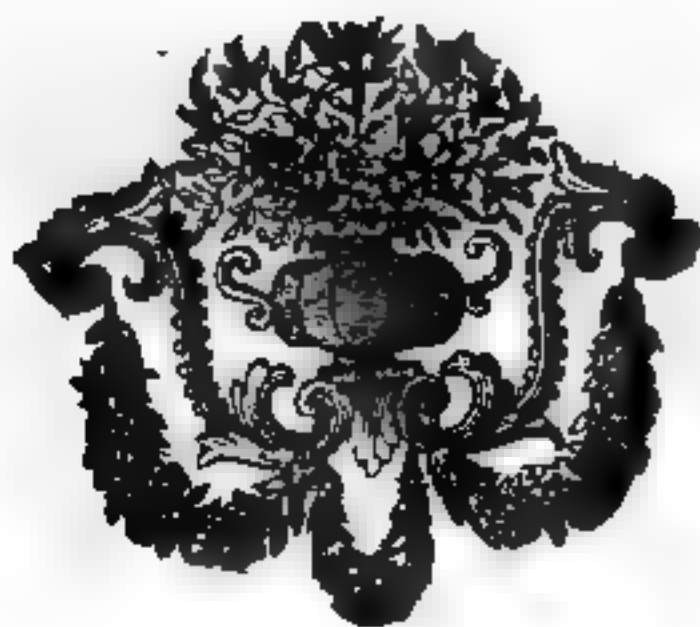
membris nostris, maculat totum corpus, & inflammata est rotam nativitatibus nostra, inflammata est gehenna. Omnis enim est natura bestiarum, & volucrum & serpentium, & ceterorum domantur, & domata sunt à natura humana ; linguam autem nullus hominum domare potest. Inquietum malum ; plena veneno mortifero. In ipsa benedicimus Deum & Patrem ; & in ipsa maledicimus homines qui ad similitudinem Dei facti sunt. Ex ipso ore procegit benedictio, & maledictio ; non operetur fratres, mei, hoc ita fieri.

Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Mattheum.

**I**N illo tempore : Venit Jesus secundum mare Galilee : & ascendens in montem sedebat ibi. Et access-

APRÈS LA PENTECOSTE. 257.

*ad eum turba* pes de peuples l'y vinrent  
*, habentes se-* trouver, ayant avec eux des  
*ntos, cecos,* boiteux, des aveugles, des  
*idabiles, &* muets, des estropiez, &  
*multos; & pro-* beaucoup d'autres malades,  
*ut eos ad pedes* qu'ils mirent aux pieds de  
*& curavit eos.* Jesus, & il les guérit: de  
*turba mira-* sorte qu'ils estoient tous  
*, videntes mu-* dans l'admiration, voyant  
*quentes, clau-* que les muets parloient,  
*mbulantes, ce-* que les boiteux mar-  
*videntes; &* choient, que les aveugles  
*ificabant Deum,* voyoient; & ils rendoient  
 gloire au Dieu d'Israel.



# PROPRE

## DES SAINTS.

---

LE XIX. JOUR,

LA FESTE DE SAINT JOSEPH  
*Epoux de la sainte Vierge.*

INTROÏT.

**D**ieu l'a établi le  
 maître de la mai-  
 son, & le prince de  
 tout ce qu'il possède,  
 alleluia, alleluia.

*Ps.* Louez le Seigneur  
 & invoquez son nom; an-  
 noncez ses ouvrages par-  
 mi les nations. *Ps.* 104.  
 Gloire. Dieu l'a établi le  
 maître.

**C**onstituit enim  
*Deus dominum*  
*domus sue, &*  
*principem omnis pos-*  
*sessionis sue, alleluia,*  
*alleluia.*

*Ps.* *Confitemini Do-*  
*mino & invocate no-*  
*men eius; annuntiate*  
*in ter gentes opera eius.*  
*Gloria.* *Constituit enim*  
*Deus.*

ORAIISON.

**C**ontinuez, Seigneur, à  
 nous garder & à nous  
 protéger, vous dont la pro-  
 vidence a donné S. Joseph  
 à votre Fils unique pour  
 son nourricier, & à la  
 sainte Vierge pour son  
 père; Par le même Je-  
 sus-Christ notre Seigneur  
 & Roi.  
 Amen.

**C**ustodi nos, Do-  
 mine, protectione  
 perpetuâ, qui beatum  
 Joseph Unigenito tuo  
 nutritum, & Virgini  
 matri custodem, pro-  
 vidisti; Per eundem  
 Dominum nostrum Je-  
 sum Christum Filium  
 & Regem.  
 Amen.

## EPISTRE.

*o libri Sapientie.*

Lecture du livre de la  
Sagesse. C. 8. V. 16.

*trans in domum  
eam conquiescam  
sapientia ; non  
habet amaritu-  
m conversatio il-  
lus , nec tedium con-  
versus illius , sed la-  
tis & gaudium.  
cogitans apud me,  
commemorans in  
corde meo : quoniam  
mortalitas est in  
conversatio sapientie ;  
non amicitia illius  
ratio bona , &  
operibus manuum  
ipsius honestas sine de-  
ceptione , & in certa-  
tione loquelæ illius sa-  
pientia , & præclari-  
ssima communicatione  
verborum ipsius , cir-  
cumquærens , ut  
in illam assume-*

**E**N entrant dans ma mai-  
son je trouveray mon  
repos avec la sagesse ; car  
sa conversation n'a rien de  
désagréable , ni sa compa-  
gnie d'ennuyeux ; mais on  
n'y trouve que de la satis-  
faction & de la joye.  
Ayant donc pensé à ces  
choses & les ayant medi-  
tées dans mon cœur , con-  
siderant que je trouverois  
l'immortalité dans l'union  
avec la sagesse , un saint  
plaisir dans son amitié , des  
richesses inépuisables dans  
les ouvrages de ses mains ,  
l'intelligence dans ses con-  
ferences & dans ses entre-  
tiens , & une grande gloi-  
re dans la communication  
de ses discours ; j'allois la  
chercher de tous costez ,  
afin de la prendre pour ma  
compagne.

*alleluia , alleluia.*

Alleluia , alleluia.

*Ibant parentes Je-  
sus per omnes annos  
Jerusalem in die  
omni Paschæ.*

¶. Le pere & la mere de  
Jesus alloient tous les  
ans à Jerusalem à la feste  
de Pâque.

*alleluia , alleluia.*

Alleluia , alleluia.

*Post triduum in-  
venit illum in tem-  
plo sedentem in me-  
dia doctorum , audien-*

¶. Trois jours après ils  
le trouverent dans le tem-  
ple assis au milieu des do-  
cteurs , les écoutant , &

les interrogeant. Alleluia. *tem illos, & interro-*  
*gantem eos. Alleluia.*

Luc. 2.

# E V A N G I L E.

Suire du saint Evangile.  
 selon S. Matthieu.

C. 1. V. 18.

**M**arie mere de Jesus  
 ayant épousé Joseph,  
 fut reconnue grosse, ayant  
 conçu par le saint Esprit,  
 avant qu'ils eussent été  
 ensemble. Or Joseph son  
 mary étant juste, & ne  
 voulant pas la deshonorer,  
 résolut de la quitter secrè-  
 tement. Mais lorsqu'il  
 estoit dans cette pensée,  
 un ange du Seigneur luy  
 apparut en songe, & luy  
 dit : Joseph fils de David,  
 ne craignez point de pren-  
 dre avec vous Marie votre  
 femme ; car ce qui est né  
 dans elle a esté formé par  
 le saint Esprit. Et elle en-  
 fantera un fils, que vous  
 appellerez JESUS ; par-  
 ce que ce sera luy qui sau-  
 vera son peuple de ses pé-  
 chez,

Sequentia sancti  
 Evangelii secundum  
 Mattheum.

**C**um esset despon-  
 sata mater Jese-  
 Maria Joseph, ante-  
 quam convenirent, in-  
 venta est in utero ha-  
 bens de Spiritu sancto.  
 Joseph autem vir ejus,  
 cum esset justus, &  
 nollet eam traducere,  
 voluit occultè dimitti-  
 tere eam. Hæc autem  
 eo cogitante, ecce an-  
 gelus Domini apparuit  
 in somnis ei, dicens :  
 Joseph fili David, noli  
 timere accipere Ma-  
 riam conjugem tuam :  
 quod enim in ea na-  
 tum est, de Spiritu  
 sancto est. Pariet au-  
 tem filium, & voca-  
 bis nomen ejus, JE-  
 SUM : ipse enim sal-  
 vum faciet populum  
 suum à peccatis eorum.

## OFFERTOIRE.

Marie enfantera un fils  
 que vous appellerez Jesus ;  
 parce que ce sera luy qui  
 sauvera son peuple de ses  
 péchez, alleluia. Matth. 1.

Pariet Maria fi-  
 lium, & vocabis no-  
 men ejus Jesum : ipse  
 enim salvum faciet  
 populum suum à pec-  
 catis eorum, alleluia.

SECRETE.

**D**ebitum tibi, Domine, nostra redimans servitutis, suppliciter exorantes, ut ni parentibus tuis ubi litus esse voluisti, nis nos facias semper obedire mandatis; Qui vivis.

**S**eigneur, en vous rendant les devoirs de notre servitude, nous vous supplions avec humilité de nous faire obéir tous jours à vos préceptes, vous qui avez bien voulu obéir à vos parens; Vous qui estant Dieu.

COMMUNION.

Qui custos est domini sui glorificabitur, alleluia.

Celuy qui garde son seigneur, sera élevé en gloire, alleluia. *Proverb. 27.*

POST COMMUNION.

**A**desto nobis, quesumus Domine, misericors Deus; & intercedente pro nobis beato Joseph, tua circa nos propitiatus dona custodi; Per.

**A**ssistez-nous, Seigneur, Dieu de miséricorde; & daignez conserver en nous par l'intercession de saint Joseph, les dons que vous nous avez faits; Par N. S. J. C.

LE XX. JOUR,

LA FESTE DE SAINT JOACHIM  
Pere de la sainte Vierge.

INTROÏT.

**S**emel juravi in sancto meo si David mentiar; Semen ejus in eternum manebit, alleluia, alleluia.

*Pf. Misericordias Domini in eternum cantabo. Gloria. Semel juravi.*

**J**'Ay juré une fois par ma sainteté, que je ne manqueray point de parole à David; sa race durera éternellement, alleluia, alleluia.

*Pf. Je chanteray éternellement les miséricordes du Seigneur. Pf. 88. Gloire J'ay juré.*



## ORAISON.

**O** Dieu, qui avez choisi entre tous vos saints le bienheureux Joachim pour estre pere de la mere de votre Fils; faites, s'il vous plaît, qu'en solennisant la feste, nous ressentions sans cesse les effets de sa protection; Par le même J. C. notre Seigneur.

**D**eus, qui pro omnibus sanctis tuis beatum Joachim genitricis Filii tui patrem esse voluisti; concede quaesumus, ut cujus festa veneramur, ejus quoque perpetuo patrocinia sentiamus. Per eundem.

## EPISTRE.

Lecture du livre de la Genese. C. 26. V. 2.

*Lectio libri Genes.*

**E**N ces jours-là; Le Seigneur apparut a Isaac, & luy dit: N'allez point en Egypte, mais demeurez dans la terre que je vous montreray; passez-y quelque temps comme étranger, je seray avec vous, je vous beniray. Et je vous donneray à vous & à votre race tous ces pais-cy, pour accomplir le serment que j'ay fait à Abraham votre pere. Je multiplieray vos enfans comme les étoiles du ciel: je donneray à votre posterité tous ces pais que vous voyez. Et toutes les nations de la terre seront benies dans celui qui sortira de vous, parce qu'Abraham a obéi à ma voix, qu'il a gardé mes preceptes & mes commandemens, & qu'il a ob-

**I**N diebus illis: Apparuit Isaac Dominus, & ait: Ne descendas in Egyptum, sed quiesce in terra quam dixerō tibi; & peregrinare in ea, eroque tecum, & benedicam tibi. Tibi enim & semini tuo dabo universas regiones has, complens jumentum quod spondi Abraham patri tuo. Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli: daboque posteris tuis universas regiones has. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, eo quod obedierit Abraham voci meæ, & custodierit præcepta & mandata meæ, & it-

rememins legesque servaverit.

*Alleluia, alleluia.*

*V. Effundam Spiritum meum super seminum, & benedictionem meam super stirpem tuam.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Recordatus est Dominus misericordia sue, & veritatis sue domui Israel, Alleluia.*

servé les ceremonies & les loix que je luy ay données,

*Alleluia, alleluia.*

*V. Je répandray mon Esprit sur votre posterité, & ma benediction sur votre race. Is. 44.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Le Seigneur s'est souvenu de la miséricorde, & de la verité des promesses qu'il avoit faictes à la maison d'Israel. Alleluia. Ps. 97.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*c. 3. V. 44.*

**I**N illo tempore ; Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph. Qui fuit Eli, qui fuit Mathat, qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janna, qui fuit Joseph, qui fuit Mathathie, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Helli, qui fuit Naggé, qui fuit Mahath, qui fuit Mathathias, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda, qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zo-

**E**N ce temps-la ; Jesus avoit environ trente ans lorsqu'il commença à paroître, étant comme l'on croit, fils de Joseph. Qui fuit Eli, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Levi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos, qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Helli, qui fut fils de Naggé, qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Matthathias, qui fut fils de Semei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,

qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Reia, qui fut fils de Zorobabel. Qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Neri, qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her, qui fut fils de Jetus, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils de Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Levi, qui fut fils de Simeon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Eliakim, qui fut fils de Melea, qui fut fils de Menna, qui fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David. Qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Boos. Qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson, qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Esron, qui fut fils de Pharés, qui fut fils de Juda. Qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abraham, Qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor, qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Ragau, qui fut fils de Phaleg, qui fut fils d'He-

robabel. Qui fut  
 latbiel, qui fut  
 qui fut Meld  
 fut Addi,  
 Cosan, qui fut  
 dan, qui fut  
 qui fut Jesu,  
 Eliezer, qui  
 rim, qui fut  
 qui fut Levi,  
 Simeon, qui  
 da, qui fut  
 qui fut Jona,  
 Eliakim, qui  
 lea, qui fut  
 qui fut Mathe  
 fut Nathan,  
 David. Qui  
 se, qui fut  
 qui fut Boos  
 fut Salmon  
 fut Naasson  
 fut Aminadab  
 fut Aram,  
 Esron, qui fut  
 res, qui fut  
 Qui fut Isaac,  
 fut Isaac,  
 Abrahæ. Qui  
 Thare, qui  
 chor, qui  
 rug, qui fut  
 qui fut Phaleg  
 fut Heber,  
 Sale, qui fut  
 qui fut Arphax  
 fut Sem, qui  
 Qui fut Lamech

*fuit Mathusale , qui fuit Henoch. Qui fuit Jared , qui fuit Mala- leel , qui fuit Caïnan , qui fuit Henos. Qui fuit Seth , qui fuit Adam , qui fuit Dei.* qui fut fils de Salé , qui fut fils de Caïnan , qui fut fils d'Arphaxad , qui fut fils de Sem , qui fut fils de Noé. Qui fut fils de Lamech , qui fut fils de Mathusalé , qui fut fils d'Henoch. Qui fut fils de Jared , qui fut fils de Malaleel , qui fut fils de Caïnan , qui fut fils d'Henos. Qui fut fils de Seth , qui fut fils d'Adam , qui fut créé de Dieu.

OFFERTOIRE.

*Magnificabo nomen tuum , & in semine tuo benedicentur omnes gentes terra , alleluia.* Je rendray votre nom ce- lebre , & tous les peuples de la terre seront benis en votre posterité , alleluia. *Genes. 12.*

S E C R E T.

*S*uscipe , *quasumus Domine , sacrificium majestati tue oblatum ; & presta ut ejus benedictionis quam Abrahae & semini ejus promisti , intercedente beato Joachim , mereamur esse participes ; Per Dominum nostrum.* *R*Ecevez , s'il vous plaît , Seigneur , ce sacrifice offert à votre majesté ; & faites par l'intercession de saint Joachim , que nous méritions d'avoir part à la benediction que vous avez promise à Abraham & à toute sa posterité ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

COMMUNION.

*Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus , & testamentum suum confirmavit super caput ejus , alleluia.* Le Seigneur a répandu sur luy la benediction de tous les peuples , & il a confirmé son alliance sur sa personne , allel. *Eccli. 44.*

POSTCOMMUNION.

*D*Eus , qui bea- *lum Joachim ex* *O* Dieu , qui ayant fait naître saint Joachim  
Partie d'esté. M

de la race d'Abraham selon la chair, l'avez encore rendu enfant d'Abraham par la foy; faites, s'il vous plaît, qu'estant vos enfans par la foy, & nourris du pain des enfans, nous méritions d'estre benis avec le fidele Abraham; Par N. S.

*semine Abraha secundum carnem natum, fide quoque filium Abraha esse fecisti; da ut qui filii tui sumus per fidem & filiorum pane nutrimur, benedicti cum fidele Abraham mereamur; Per Dominum.*

## LE XXI. JOUR,

### LA FESTE DE SAINT BENOIST ABBE.

#### INTROÏT.

**I**Ls ont parcouru le monde couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, estant abandonnez, affligez, persecutez, eux dont le monde n'estoit pas digne; errant dans les deserts & dans les montagnes, & se retirant dans les autres & dans les cavernes de la terre, alleluia, alleluia. *Heb. II.*

*Ps.* Mon Dieu, écoutez ma priere; & ne méprisez pas ma demande: soyez attentif à mes paroles, & exaucez-moy. *Ps. 54.* Gloire. Ils ont parcouru le monde.

**C***ircuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiiati, afflicti; quibus dignus non erat mundus in solitudinibus errantes, in montibus & speluncis, & in cavernis terre, alleluia, alleluia.*

*Ps.* Exaudi Deus, orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, & exaudi me. *Gloria. Circuierunt.*

#### ORAISON.

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'intercession de saint Benoist

**I***ntercessio nos, quesumus Domine, beati Benedicti Abba-*

*commendet ? ut  
d nostris meritis  
valemus, ejus pa-  
tino assequamur ;  
Dominum nostrum  
in Christum.*

Abbé nous rende agréables  
à votre majesté ; afin que  
nous obtenions par ses prie-  
res les graces que nous ne  
pouvons espérer par nos  
mérites ; Par N. S.

EPISTRE.

*Hic Epistola beati  
Joannis Apostoli.*

*Mihioli ; Nolite di-  
ligere mundum ,  
que ea que in mun-  
dum sunt. Si quis dili-  
git mundum , non est  
veritas Patris in eo.  
Noniam omne quod  
est in mundo , concu-  
piscencia carnis est ,  
concupiscencia ocu-  
lorum , & superbia  
ita ; que non est ex  
patre , sed ex mun-  
do est. Et mundus  
transiit , & concupis-  
cencia ejus ; qui autem  
fecit voluntatem Dei ,  
manet in eternum.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Germinans germi-  
nabit solitudo , &  
exultabit letabunda  
in laudans.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Letabitur justus  
in Domino , & spera-  
bit in eo , & lauda-  
bitur omnes recti  
in corde. Alleluia.*

*L'Evangile au Commun , page xxviiij*

Lecture de l'Epistre de l'A-  
postre S. Jean. C. i. V. 15.

**M**Es petits enfans ;  
N'aimez point le  
monde , ni ce qui est dans  
le monde. Si quelqu'un ai-  
me le monde , l'amour du  
Pere n'est point en luy.  
Car tout ce qui est dans  
le monde est concupiscen-  
ce de la chair , ou concu-  
piscence des yeux , ou or-  
gueil de la vie ; ce qui ne  
vient point du Pere , mais  
du monde. Or le monde  
passe , & la concupiscence  
du monde ; mais celuy qui  
fait la volonté de Dieu ,  
demeure éternellement.

*Alleluia , alleluia.*

*V. La solitude germiera &  
poussera de toutes parts ;  
elle sera dans une effusion  
de joye & de louange. Is. 35.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Le juste se réjouira au  
Seigneur , & il espérera  
en luy , & tous ceux qui  
ont le cœur droit , seront  
louez. Alleluia. Ps. 63.*

## OFFERTOIRE.

Oubliant ce qui est derrière moy , & m'avancant vers ce qui est devant moy , je cours incessamment vers le bout de la carrière pour remporter le prix de la félicité du ciel à laquelle Dieu nous a appellez par Jesus - Christ , alleluia. *Philip. 3.*

*Quæ retrò sunt obliuiscens , ad ea uerò quæ sunt priora extendens meipsum , ad destinatum persequor ad braviũ supernæ uocationis Dei in Christo Jesu , alleluia.*

## SECRETE.

F Aites, s'il vous plaît , Seigneur , que par les merites de S. Benoist Abbé , ces hosties qui sont sur vos sacrez autels nous servent pour le salut de nos ames ; Par.

*S* Acris altaribus , Domine , hostias superpositas sanctus Benedictus Abbas , quesumus , in salutem nobis provenire deponat ; Per.

## COMMUNION.

Le Seigneur Dieu votre conducteur , a fait sortir des ruisseaux de la pierre la plus dure , & vous a nourri de la manne dans la solitude , alleluia. *Deuter. 8.*

*Dominus Deus ductor tuus , eduxit te de petra durissima , & cibavit te mannâ in solitudine , alleluia.*

## POSTCOMMUNION.

F Aites, Seigneur , qu'avec votre sacrement que nous avons reçu , nous soyons encore protegez par les prieres de S. Benoist Abbé ; afin que nous marchions sur les traces de sa vie , & que nous ressentions les effets de son intercession ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*P* Rotegat nos , Domine , cum tuâ perceptione sacramenti beatus Benedictus Abbas pro nobis intercedendo ; ut & conversationis ejus experiamur insignia , & intercessionis ipsius percipiamus suffragia ; Per Dominum.



## LE XXV. JOUR,

LA FESTE

## DE L'ANNONCIATION

## DE NOTRE SEIGNEUR.

## INTROÏT.

**R** *Orate celi de-  
super, & nu-  
bes pluant ju-  
stam : aperiatur ter-  
ra, & germinet sal-  
vatorem, alleluia,  
alleluia.*

*Pf. Benedixisti,  
Domine, terram tuam;  
vertisti captivita-  
tem Jacob. Gloria.  
Reverate.*

**C**ieux, envoyez d'en-  
haut votre rosée,  
& que les nuées,  
fussent descendre le juste  
comme une pluie : que la  
terre s'ouvre, & qu'elle  
germe le sauveur, alleluia,  
alleluia. *Is. 45.*

*Pf. Vous avez beni, Sei-  
gneur, votre terre ; vous  
avez delivré Jacob de  
captivité. Pf. 84. Gloire  
Cieux.*

## ORAI SON.

**D**ieu, qui de  
beata Maria  
virginis utero Verbum  
tuum, angelo nun-  
tiant, carnem susci-  
pere voluisti : presta  
supplicibus tuis, ut  
qui vixit eam geni-  
tricem Dei credimus,  
ejus apud te inter-  
cessionibus adjuve-  
mur : Per eundem  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum.

**O** Dieu, qui avez vou-  
lu que votre Verbe  
prist chair des entrailles  
de la bienheureuse vierge  
Marie, lorsqu'un ange luy  
en porta la nouvelle : ac-  
cordez à nos prières, que  
comme nous croions qu'elle  
est véritablement mere  
de Dieu, nous soyons ai-  
dez auprès de vous par son  
intercession ; Par le même  
Jesus-Christ notre Sei-  
gneur.



## Lecture du Prophete

Isaïe. c. 7. v. 10.

**E**N ces jours-là ; Le Seigneur continuant de parler à Achaz , luy dit : Demandez au Seigneur votre Dieu , qu'il vous fasse voir un prodige , ou du fond de la terre , ou du haut du ciel. Achaz répondit : Je n'en demanderay point , & je ne tenteray point le Seigneur. Et Isaïe dit : Ecoutez donc , maison de David : Ne vous suffit-il pas de lasser la patience des hommes , sans lasser encore celle de mon Dieu ? C'est pourquoy le Seigneur vous donnera luy-même un signe ; Une vierge concevra , & elle enfantera un fils , qui sera appelé Emmanuel. Il mangera le beurre & le miel , en sorte qu'il sache rejeter le mal & choisir le bien.

Alleluia , alleluia.

**V.** Vous enfanterez un fils à qui vous donnerez le nom de Jesus ; il sera grand , & sera appelé le Fils du Tres-haut. *Luc. 1.*

Alleluia , Alleluia.

**V.** Il regnera éternellement sur la maison de Jacob , & son regne n'aura

Lectio Isaie  
Prophete.

**I**N diebus illis :  
*Adjecit Dominus loqui ad Achaz , dicens : Pete tibi signum à Domino Deo tuo , in profundum inferni , sive in excelsum supra. Et dixit Achaz : Non petam , & non tentabo Dominum. Et dixit : Audite ergo , domus David ; Numquid parum vobis est molestus esse hominibus , quia molesti estis & Deo meo ? Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum : Ecce virgo concipiet & pariet filium , & vocabitur nomen ejus Emmanuel. Butyrum & mel comedet , ut sciat reprobare malum , & eligere bonum.*

Alleluia , alleluia.

**V.** Paries filium , & vocabis nomen ejus *Jesum ; hic erit magnus & Filius Altissimi vocabitur.*

Alleluia , alleluia.

**V.** Regnabit in domo Jacob in eternum , & regni ejus non erit

ANNONCIATION DE N. S. 271  
*Aluia* point de fin, *Alleluia*.

P. R. O. S. E.

*ani generis  
 ent suspiria ;  
 ceris  
 : nuntia  
 talibus.*

**Q**ue toute la race mor-  
 telle ;  
 De sa misere originelle  
 Se console en ce jour heu-  
 reux  
 Où se répand une nouvelle  
 Qui comble & surpasse nos  
 vœux.

*scelere  
 idimus ;  
 rigere  
 issimus  
 edibus.*

Un homme seul par son  
 offense  
 Nous livra tous à la ven-  
 geance  
 D'un Dieu justement ir-  
 rité ;  
 Son Fils prenant notre dé-  
 fense  
 Vient nous sauver par sa  
 bonté.

*Virginis  
 um pariat,  
 Domini  
 natiat  
 mysterium.*

Vers une Vierge toute  
 aimable  
 Du monde le Maître ad-  
 rable  
 Envoie un ministre du  
 ciel

*tissima  
 ieribus,  
 tissima,  
 iscribus  
 ilium.*

Luy reveler l'œuvre in-  
 effable  
 De notre salut éternel.  
 O des femmes la plus  
 heureuse,  
 Des vierges la plus glo-  
 rieuse,  
 Consens à ce noble des-  
 sein ;  
 Et d'une tendresse amou-  
 reuse  
 Reçois cet enfant dans ton  
 sein.

M iij.

Par la vertu surnaturelle  
De l'Esprit qui survient  
en elle,  
Un corps qui n'eût jamais  
d'égal,  
Sans nulle tâche originelle  
Se forme en son sein vir-  
ginal.

Ainsi variant sa nature  
Comme lait il sert de pâ-  
ture  
A ses enfans peu vigou-  
reux,  
Luy vray pain seule nour-  
riture

De tous les Esprits bien-  
heureux.

Celui qui sortit de son  
Père  
Par un ineffable mystere  
Avant que les temps fus-  
sent nez,  
Prend un corps rempli de  
misere  
Pour sauver des infortu-  
nez.

Il va l'offrir en sacrifice  
Pour nous délivrer du sup-  
plice  
Qui selon la loy nous est  
dû ;  
Et pour prix de notre in-  
justice

Tout son sang sera répandu.  
Banni des lieux de ma  
naissance,  
Sans lumiere, sans con-  
noissance,  
J'errois au gré de mes de-  
sirs,

*Virtute Spiritus  
In sinu Virginis,  
Innocens penitus  
A labe criminis  
Caro, compingitur.*

*Per hanc infantibus  
Lactescit teneris  
Ille qui mentibus  
Panis à superis  
In cœlis editur.*

*Quod sine tempore  
De Patre nascitur,  
Mortali corpore  
Verbum induitur,  
Ut salvet hominem.*

*Corpus hoc offeret  
In sacrificium ;  
Servos ut liberet,  
Totum, in pretium,  
Effundet sanguinem.*

*Errabam devius  
Exul à patria,  
Semitæ nescius  
Ad vera gaudia  
Per quam regrediar.*

Et languissois dans l'im-  
puissance.

De retrouver les vrais plai-  
sirs.

*Dominus*

*a,*

*minus*

*& via i*

*gradiar*

Jésus par un amour ex-  
trême

Est venu m'apprendre luy-  
même.

Qu'en luy seul on peut  
rencontrer

La voye & le terme su-  
prême.

Je ne saurois plus m'éga-  
rer.

*as latens*

*corporis,*

*patens*

*pectoris,*

*umina.*

Ⓞ Vérité sainte que ca-  
che.

Ce corps où ton amour  
s'attache,

Mais qui paroît si claire-  
ment.

Aux yeux d'un cœur pur  
& sans tâche,

Disipe notre aveuglement.

*pro miseri*

*lumi,*

*lum asseris*

*Domini,*

*domina.*

Vierge à nos yeux tou-  
jours présente.

Obtiens par ta bonté puis-  
sante

Que le Sauveur brise nos  
fers,

Toy qui te disant sa ser-  
vante.

Deviens Reine de l'uni-  
vers. Amen.

# EVANGILE.

*tia sancti*

*secundum*

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. I. V. 26.

*tempore ;*

*est angelus*

EN ce temps-là ; L'ange  
Gabriel fut envoyé de

M v

luy dit : Je vous salue, & pleine de grace, le Seigneur est avec vous ; vous estes benie entre les femmes. Mais elle l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, & elle pensoit quelle pouvoit estre cette salutation. L'ange luy dit : Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grace devant Dieu : vous concevrez dans votre sein, & vous enfanterez un fils, à qui vous donnerez le nom de Jesus. Il sera grand, & sera appelé le Fils du Tres-haut : le Seigneur Dieu luy donnera le trône de David son pere, il regnera éternellement sur la maison de Jacob, & son rogne n'aura point de fin

gratus angelus  
eam dixit : Ave  
tiâ plena ; benedictum  
tecum ; benedictum  
in mulieribus.  
cùm audisset,  
est in sermone  
& cogitabat  
esset ista salutatio  
ait angelus  
timeas Maria  
nisti enim  
apud Deum ;  
cipies in utero  
paries filium,  
cabis nomen  
sum. Hic erit  
& Filius Altissimi  
cabitur ; & Dominus Deus  
David patris  
regnabit in domo  
Jacob in eternum

*Et in te, & virtus Altissimi, obumbrabit tibi: ideoque & quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua, & hoc mensis sextus est illi quæ vocatur sterilis; quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.*

OFFERTOIRE.

*Hostiam & oblationem noluisti, corpus autem aptasti mihi: holocausta pro peccato non tibi placuerunt; tunc dixi: Ecce venio, alleluia.* Vous n'avez point voulu d'hostie ni d'oblation, mais vous m'avez formé un corps; vous n'avez point agréé les holocaustes pour le péché; alors j'ay dit: Me voicy. alleluia  
Heb. 10.

SECRETE.

**I**N mentibus nostris, **N**ous vous supplions, **I**quesumus Domine, Seigneur, d'affermir vera fidei sacramenta dans nos ames les mystères confirma: ut qui conceptum de virgine res de la vraie foy; afin Deum verum & hominem confitemur, qu'en confessant un vray Dieu & homme conçu d'une vierge, nous méritons par la vertu de sa résurrection salutaire d'arriver à la félicité éternelle; Per eundem. Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

## COMMUNION.

Le Verbe a esté fait : *Verbum caro factum*  
 chair, & il a habité par- *est, & habitavit in*  
 my nous, alleluia. *Jean I. nobis, alleluia.*

## POST COMMUNION.

**R** Epandez, s'il vous *G* Ratiam tuam,  
 plaît, Seigneur, vo- *Q*uesumus Domi-  
 tre grace dans nos ames; *ne, mentibus nostris*  
 afin qu'ayant connu par *infunde; ut qui ange-*  
 la voye de l'ange l'incar- *lo nuntiante, Christi*  
 nation de Jesus-Christ vo- *Filii tui incarnationem*  
 tre fils, nous arrivions *cognovimus, per pas-*  
 par le mérite de la passion *sionem ejus & crucem,*  
 & de la croix, à la gloire *ad resurrectionis glo-*  
 de la réurrection; Par le *riam perducamur &*  
 même Jesus-Christ. *Per eundem.*

LE XXX. JOUR,  
 MEMOIRE DE SAINT RIEULE EVESQUE.

## ORAI SON.

**O** Dieu, qui pour éclai- *D* Eus, qui ad gen-  
 rer les nations avez *tium - illumina-*  
 honoré S. Rieule Evêque, *tionem beatum Regu-*  
 de la gloire de leur prê- *lum pontificem predi-*  
 cher l'Evangile; ac- *cationis evangelice*  
 cordez, s'il vous plaît, à *gloriâ decorasti; præ-*  
 ceux à qui vous avez don- *sta, ut quos fideles*  
 né la foy par ses instru- *donasti esse doctrinæ,*  
 ctions, la grace d'estre les *meritorum imitatores*  
 imitateurs de ses mérites; *esse concedas; Per*  
 Par N. S. *Dominum nostrum.*

## S E C R E T.

**F** Aites, s'il vous plaît, *D* A nobis, quesu-  
 Seigneur, que nous *mus Domine,*  
 soyons aidez par les prieres de saint Rieule votre confesseur & pontife; en *beati Reguli confesso-*  
*ris tui atque pontificis*  
*intercessionibus suble-*

*vari ; ut per quem Ecclesia tua superni muneri rudimenta donasti, per eum subsidia superna salutis impendas ; Per Dominum nostrum Iesum Christum.*

forte que vous répandiez sur votre Eglise les secours qui luy sont nécessaires pour le salut éternel, par celuy-là même par qui vous luy avez donné les premières instructions de la foy ; Par.

POST COMMUNION.

**S**anctifica nos, Domine, salutari mysterio; & pro nobis eius non desit oratio, cuius nos donasti predicationibus erudiri; Per Dominum nostrum Iesum Christum.

**S**anctifiez-nous, Seigneur, par ces mystères de notre salut; & faites que la priere de celuy par la prédication duquel vous nous avez fait la grace d'être instruits, ne nous manque point; Par.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

F E S T E S D' A V R I L.

LE II JOUR,

LA FESTE DE S. FRANÇOIS DE PAULE  
Confesseur.

INTROÏT.

**I**ustus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur, plantatus in domo domini, in atrius domus Dei nostri, alleluia, alleluia.

**L**E juste fleurira comme le palmier, & il s'élèvera en haut comme le cedre du Liban, estant planté dans la maison du Seigneur, dans le temple de notre Dieu, alleluia, alleluia.

*Ps. Bonum est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. Gloria. Iustus ut palma.*

*Ps. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter à la gloire de votre nom, Ô Tres-haut. Ps. 91. Gloire. Le juste.*



## O R A I S O N .

**O** Dieu , qui estes la grandeur des humbles , qui avez élevé le bienheureux François votre confesseur à la gloire de vos saints ; faites , s'il vous plaît , que par l'intercession de ses mérites & par l'imitation de ses exemples , nous obtenions heureusement la récompense que vous promettez aux humbles ; Par N. S. J. C.

**D**eus , humilium celsitudo , quibus beatum Franciscum confessorem sanctorum tuorum gloriâ sublimasti ; tribue quodsumus , ut ejus meritis & imitatione , promissa humilibus premia feliciter consequamur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

## E P I S T R E .

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux

Philipp. c. 2. v. 1.

**M**es freres ; S'il y a quelque consolation en Jesus-Christ , s'il y a quelque douceur & quelque soulagement dans la charité , s'il y a quelque union dans la participation du même esprit , s'il y a quelques entrailles de compassion : rendez ma joye pleine , estant tous unis ensemble , n'ayant tous qu'un même amour , une même ame , & les mêmes sentimens. Ne faites rien par un esprit de contention ou de vaine gloire ; mais que chacun par humilité croye les autres au-

*Lectio Epistola beati Pauli Apostoli ad Philippenses.*

**F**ratres ; Si qua consolatio in Christo , si quod solatium caritatis , si qua societas Spiritus , si qua viscera miserationis : implete gaudium meum , ut idem sapiatis , eandem caritatem habentes , unanimes , idipsum sentientes. Nihil per contentionem , neque per inanem gloriam ; sed in humilitate superiores sibi invicem arbitantes : non quæ sua sunt singuli considerantes , sed ea quæ aliorum .

de foy, & qu'il ait moins en vûe les  
 sts particuliers que ceux des autres.

*luia, alleluia.*

*Alleluia, alleluia.*

*atus vir cujus  
 omen Domini  
 us, & non ref-  
 it vanitates &  
 is falsas.*

¶. Heureux l'homme qui  
 met son esperance au nom  
 du Seigneur, & qui n'a  
 point arresté sa vûe sur des  
 vanitez & sur des objets

ment pleins d'extravagance & de trom-

*. Ps. 39.*

*eluia, alleluia.*

*Alleluia, alleluia.*

*etabitur justus  
 mino, & spera-  
 eo, & lauda-*

¶. Le juste se réjouira au  
 Seigneur, & il esperera  
 en luy, & tous ceux qui

*r omnes recti*

ont le cœur droit, seront

*. Alleluia.*

louez. *Alleluia. Ps. 63.*

E V A N G I L E.

*quentia sancti  
 gelii secundum  
 matth.*

Suite du saint Evangile  
 selon saint Matthieu.

C. II. ¶. 25.

*lo tempore : Res-  
 dens Jesus dixit :  
 cor tibi, Pater,  
 ve cæli & terre,  
 abscondisti, hæc  
 entibus & pru-  
 us, & revela-  
 barvulis. Ita Pa-  
 quoniam sic fuit  
 um ante te. Om-  
 nibi tradita sunt  
 tre meo. Et ne-  
 roit Filium, nisi  
 : neque Patrem  
 novit, nisi Fi-  
 & cui voluerit  
 revelare. Venite  
 , omnes qui labo-  
 & onerati estis,*

EN ce temps-là ; Jesus  
 prenant la parole, dit :  
 Je vous rends gloire, mon  
 Pere, Seigneur du ciel  
 & de la terre, de ce que  
 vous avez caché ces cho-  
 ses aux sages & aux pru-  
 dens, & que vous les avez  
 révélées aux petits. Ouy,  
 mon Pere, cela est ainsi,  
 parce que vous l'avez vou-  
 lu. Mon Pere m'a mis tou-  
 tes choses entre les mains.  
 Et nul ne connoît le Fils  
 que le Pere : comme nul  
 ne connoît le Pere que le  
 Fils, & celuy à qui le Fils  
 l'aura voulu reveler. Ve-  
 nez à moy, vous tous qui

estes fatiguez, & qui estes  
chargez, & je vous iouage-  
ray. Prenez mon joug sur  
vous, & apprenez de moy  
que je suis doux & humble  
de cœur, & vous trouverez  
le repos de vos ames ; car  
mon joug est doux, & mon  
fardeau est leger..

*Et ego reficiam vos.  
Tollite iugum meum su-  
per vos, & discite à me  
quia mitis sum & hu-  
milis corde; Et inve-  
nietis requiem anima-  
bus vestris : iugum  
enim meum suave est,  
& onus meum leve.*

## O F F E R T O I R E.

Le sacrifice du juste est  
bien reçu de Dieu ; & sa  
prière montera jusqu'aux  
nuées , alleluia. Eccli. 35.

*Sacrificium iusti ac-  
ceptum est ; Et depre-  
catio illius usque ad  
nubes propinquabit,  
alleluia.*

## S E C R E T E.

O Dieu , rendez-nous  
doux & humbles de  
cœur , nous qui sommes  
instruits par la douceur de  
l'humble François, & qui  
publions par ce sacrifice ,  
que le Seigneur Jesus n'est  
pas venu pour estre servi,  
mais pour servir & don-  
ner son ame pour notre ré-  
demption ; Par le même  
Jesus - Christ notre Sei-  
gneur.

D A nos , Deus ,  
mites esse & hu-  
miles corde , qui &  
humilis Francisci  
mansuetudine erudi-  
mur , & in hoc sa-  
crificio Dominum se-  
sum recolimus venisse  
non ministrari , sed  
ministrare , & dare  
animam suam redemp-  
tionem pro nobis ; Per  
eundem.

## C O M M U N I O N .

Je paroîtray , Seigneur,  
devant vos yeux revestu de  
justice ; & je seray rassu-  
ré lorsque vous aurez fait  
paroistre votre gloire ,  
alleluia, Ps. 164.

*Cum iustitia appa-  
rebo in conspectu tuo ;  
Domine ; et labor dum  
manifestabitur gloria  
tua, alleluia.*

## POST COMMUNION.

**D**eus, qui beatum  
Franciscum Do-  
mini corporis viati-  
pramunitum eâ-  
m borâ ad te ve-  
re iussisti, quâ Do-  
mus noster transie-  
ex hoc mundo ;  
nobis hujus parti-  
tione mysterii ei-  
Unigenito tuo &  
vivere & commo-  
Per eundem.

**O** Dieu, qui après avoir  
fortifié par le viatique  
du corps du Seigneur, le  
bienheureux François, avez  
voulu qu'il retournât à  
vous à la même heure que  
notre Seigneur estoit passé  
de ce monde ; donnez-  
nous par la participation  
de ce mystere, d'estre unis  
à la vie & à la mort avec  
votre même Fils N. S.  
J. C.

## LE IV. JOUR,

## FESTE DE SAINT AMBROISE

*Evêque & Docteur de l'Eglise.*

## INTROÏT.

**L**oquebar de te-  
stimoniis tuis  
in conspectu  
um, & non con-  
debar : & medita-  
in mandatis tuis  
dilexi nimis ,  
alleluia , alleluia.

**Pf.** Beati immacu-  
in via ; qui am-  
ant in lege Do-  
ni. **Gloria.** Loque-  
de testimoniis tuis.

**J**E parlois de vos oracles  
devant les rois , & je  
n'en rougissois point :  
& je meditois sans cesse  
vos ordonnances que j'ai-  
me beaucoup , alleluia ,  
alleluia.

**Pf.** Heureux ceux qui  
sont sans tache dans la  
voye ; qui marchent dans  
la loy du Seigneur. **Pf.** 118.  
Gloire. Je parlois.

## ORAI SON.

**D**eus, qui populo  
tuo æternæ salu-  
beatum Ambrosium  
nistrum tribuisti ;

**O** Dieu, qui avez in-  
struit votre peuple du  
salut éternel par le mini-  
stere du bienheureux Am-

... 12. ...  
... 13. ...  
... 14. ...  
... 15. ...  
... 16. ...  
... 17. ...  
... 18. ...

... 19. ...  
... 20. ...  
... 21. ...  
... 22. ...  
... 23. ...  
... 24. ...  
... 25. ...  
... 26. ...  
... 27. ...  
... 28. ...  
... 29. ...  
... 30. ...  
... 31. ...  
... 32. ...  
... 33. ...  
... 34. ...  
... 35. ...  
... 36. ...  
... 37. ...  
... 38. ...  
... 39. ...  
... 40. ...  
... 41. ...  
... 42. ...  
... 43. ...  
... 44. ...  
... 45. ...  
... 46. ...  
... 47. ...  
... 48. ...  
... 49. ...  
... 50. ...  
... 51. ...  
... 52. ...  
... 53. ...  
... 54. ...  
... 55. ...  
... 56. ...  
... 57. ...  
... 58. ...  
... 59. ...  
... 60. ...  
... 61. ...  
... 62. ...  
... 63. ...  
... 64. ...  
... 65. ...  
... 66. ...  
... 67. ...  
... 68. ...  
... 69. ...  
... 70. ...  
... 71. ...  
... 72. ...  
... 73. ...  
... 74. ...  
... 75. ...  
... 76. ...  
... 77. ...  
... 78. ...  
... 79. ...  
... 80. ...  
... 81. ...  
... 82. ...  
... 83. ...  
... 84. ...  
... 85. ...  
... 86. ...  
... 87. ...  
... 88. ...  
... 89. ...  
... 90. ...  
... 91. ...  
... 92. ...  
... 93. ...  
... 94. ...  
... 95. ...  
... 96. ...  
... 97. ...  
... 98. ...  
... 99. ...  
... 100. ...

*mortis in verbo Domini Dei.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Unxisti reges ad penitentiam, & confregisti facile potentiam ipsorum. Alleluia.*

mort des enfers, & l'avez arraché à la mort. *Eccli. 48.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Vous avez consacré les rois à la penitence, & vous avez brisé toute leur puissance sans peine. Alleluia. Ib d.*

*L'Evangile au Commun des Docteurs, pag. xciii.*

OFFERTOIRE.

*Qui das sapientiam sapientibus, & scientiam intelligentibus disciplinam, qui revelas profunda & abscondita, tibi Deus, confiteor; teque laudo, quia sapientiam & fortitudinem dedisti mihi, alleluia.*

O Dieu, qui donnez la sagesse aux sages, & la science à ceux qui ont l'intelligence & la lumière, qui revelez les choses les plus profondes & les plus cachées, je vous rends graces & je vous benis, parce que vous m'avez donné la sagesse & la force. *alleluia. Dan. 2.*

SECRETE.

*H* Os munus populi tui, Domine, sancti doctoris Ambrosii deprecatione sit gratum, ut Ecclesia tua semper intercessione adjuvetur, & ab omni periculo liberetur. Amen.

*Q*ue ce present de votre peuple vous soit agréable, Seigneur, par la priere du saint docteur Ambroise, afin que votre Eglise soit toujours aidée par les intercessions de celui qui l'instruit par la doctrine de la sainte Trinité; Par le Christ.

*Amen.*  
*Je vous prie de nous le faire entendre dans la sainte Eglise.*

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, par ces sacremens que nous avons reçus, qu'instruits par les exemples & par les paroles du bienheureux docteur Ambroise, nous passions sans danger les ténèbres de ce siecle; Par notre Seigneur.

**D**A *quæsumus, Domine, per hæc sacramenta quæ sumpsimus, ut beati doctoris Ambrosii exemplis paxiter & monitis informati, sæculi hujus caliginem sine periculo transeamus; Per Dominum nostrum.*

## LE VI. JOUR,

## MEMOIRE DE SAINT PIERRE MARTYR.

## ORAISON.

**F**Aites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que nous suivions avec une dévotion convenable la foy de saint Pierre votre martyr; qui a mérité d'obrenir la palme du martyre pour avoir répandu dans le monde cette même foy; Par N. S.

**P***resta, quæsumus omnipotens Deus, ut beati Petri martyris tui fidem congrua devotione sectemur; qui pro ejusdem fidei dilatatione, martyrii palmam meruit obtinere; Per Dominum nostrum.*

## SECRÈTE.

**E**Coutez, Seigneur, avec bonté par l'intercession de saint Pierre votre martyr les prières que nous vous offrons; & fortifiez de la protection de votre grace les défenseurs de la foy par la vertu de ce sacrifice; Par N. S.

**P***Reces quas tibi, Domine; offerimus, intercedente beato Petro martyre tuo, clementer intende; & hujus virtute sacrificii propugnatores fidei protectione gratia tua confirma; Per.*

POST COMMUNION.

**F**ideles tuos, Domine, custodiant percepta sacramenta, & intercedente beato Petro martyre tuo sapientes in bono efficiant & simplices in malo; Per Dominum nostrum Iesum Christum.

**S**eigneur, que les sacre-  
mens que nous avons  
reçus gardent vos fideles,  
& les rendent sages dans  
le bien & simples dans le  
mal par l'intercession de  
saint Pierre votre martyr;  
Nous vous en prions par  
notre Seigneur.

LE IX. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE MARIE EGYPTIENNE.

INTROÏT.

**C**onvertisti me,  
Domine, &  
Egi pœnitentiam : erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ, alleluia, allel.

Pf. Misericordias Domini in æternum cantabo. Gloria. Convertisti me.

**V**ous m'avez converti, Seigneur, & j'ay fait penitence : j'ay rougi de honte, parce que l'opprobre de ma jeunesse est tombé sur moy, alleluia, alleluia. *Jer. 31.*

Pf. Je chanteray éternellement les miséricordes du Seigneur. Pf. 88. Gloire .Vous m'avez.

ORAI SON.

**L**Argire nobis, misericors Deus, ut beata Maria Egyptia, que te super omnia diligendo suorum accepit veniam delictorum, pœnitentiæ salutaris donum nobis obtineat; Per Dominum.

**F**Aites, ô Dieu miséricordieux, que la bienheureuse Marie Egyptienne, qui en vous aimant par dessus toutes choses a reçu la rémission de ses pechez, nous obtienne le don d'une penitence salutaire; Par notre Seigneur.



## EPISTRE

Lecture du Prophete Isaïe.

C. 54. V. 8.

**J'**Ay détourné mon visage de vous pour un moment, dans le temps de ma colere, mais je vous ay regardée ensuite avec une compassion, qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachetée. J'ay fait pour vous ce que je fis au temps de Noé. Comme j'ay juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux; ainsi j'ay juré de ne me mettre plus en colere contre vous, & de ne vous plus faire de reproches. Car les montagnes seront ébranlées & les collines trembleront; mais ma miséricorde ne se retirera point de vous, & l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur qui a pour vous une tendresse de compassion.

Alleluia, alleluia.

**V.** Mon ame, benissez le Seigneur, & gardez-vous bien d'oublier jamais tous ses bienfaits. *Ps. 102.*

Alleluia, alleluia.

**V.** Venez & entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu, & je vous raconteray combien il a fait de graces

Lectio Isaie Propheta.

**I**N momento indignationis abscondi faciem meam parumper à te, & in misericordia sempiterna misertus sum tui, dixit redemptor tuus Dominus. Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi, ne inducerem aquas Noe ultra supra terram: sic juravi ut non irascar tibi, & non increpem te. Montes enim commovebuntur; & colles contremiscent; misericordia autem mea non recedet à te, & fœdus pacis mea non movebitur, dixit miserator tuus Dominus.

Alleluia, alleluia.

**V.** Benedic anima mea Domino, & noli oblivisci omnes retributiones ejus.

Alleluia, alleluia.

**V.** Venite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit anima

**EVANGILE.**

*Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.* Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.  
 C. 21. V. 28.

**E**n illo tempore :  
 Dixit Iesus principi-  
 bus sacerdotum, &  
 minoribus populi :  
 Homo quidam habe-  
 bat duos filios ; &  
 accedens ad primum,  
 dixit : Fili, vade ho-  
 die, operare in vinea  
 mea. Ille autem res-  
 pondens, ait : Nolo.  
 Postea autem, pœni-  
 tentiâ motus, abiit.  
 Accedens autem ad al-  
 terum, dixit similiter.  
 At ille respondens,  
 ait : Eo, domine. Et  
 non iuit. Quis ex  
 duobus fecit volunta-  
 tem patris ? Dicunt ei :  
 Primus. Dicit illi Je-  
 sus : Amen dico vobis,  
 quia publicani & me-  
 retrices præcedent vos  
 in regnum Dei. Ve-  
 nit enim ad vos  
 Ioannes in via iusti-  
 tiæ, & non credidi-  
 stis ei : publicani au-  
 tem & meretrices cre-  
 diderunt ei ; vos au-  
 tem videntes, nec

**E**n ce temps-là ; Jesus  
 dit aux princes des  
 prestres & aux anciens du  
 peuple : Il y avoit un hom-  
 me qui avoit deux fils ;  
 & s'adressant au premier,  
 il luy dit : Mon fils, allez-  
 vous-en aujourd'huy tra-  
 vailler à ma vigne. Je n'y  
 veux pas aller, luy dit-il.  
 Mais après, étant touché  
 de repentir, il s'y en alla.  
 Il vint ensuite trouver  
 l'autre, auquel ayant fait  
 le même commandement,  
 il luy répondit : Je m'y en  
 vais, Seigneur. Et il n'y  
 alla point. Lequel des deux  
 a fait la volonté de son  
 pere ? Le premier, dirent-  
 ils. Et Jesus ajouta : Je  
 vous dis-en verité. que les  
 publicains & les femmes  
 prostituées vous devan-  
 ceront dans le royaume de  
 Dieu. Car Jean est venu  
 à vous dans la voye de  
 la justice, & vous ne l'a-  
 vez point crû : les publi-  
 cains au contraire & les  
 femmes prostituées l'ont  
 crû ; & vous qui avez vu

leur exemple , vous n'avez *pœnitentiam habuistis* point esté touché ensuite *postea ut crederetis ei* de repentir , ni portez à le croire.

## OFFERTOIRE.

Un esprit brisé de douleur est un sacrifice digne de Dieu : vous ne mépriserez pas , ô mon Dieu , un cœur contrit & humilié , alleluia. *Pf. 50.*

*Sacrificium Deo spiritus contribulatus & cor contritum & humiliatum , Deus , non despicies , alleluia.*

## SECRETE.

**P**ardonnez-nous , Seigneur , nos iniquitez par l'intercession de sainte Marie Egyptienne ; afin qu'ayant obtenu la remission que nous demandons , nous jouissions du don éternel de votre miséricorde ; Par notre Seigneur.

**P**ropterea , Domine , iniquitatibus nostris , per intercessionem beatæ Mariæ Egyptiæ ; ut perceptâ veniâ quam precamur , perpetua misericordiæ tuæ munere gloriamur ; Per Dominum.

## COMMUNION.

Réjouissez - vous avec moi , parce que j'ay retrouvé ma brebis qui étoit perdue , alleluia. *Luc. 15.*

*Congratulamini mihi , quia inveni ovem meam quæ perierat , alleluia.*

## POSTCOMMUNION.

**O** Dieu , qui avez donné à Marie pénitente le viatique de votre corps en signe de sa parfaite reconciliation avec vous ; faites , s'il vous plaît , qu'après avoir reçu un si grand bienfait de votre amour nous soyons fideles à le conserver ; Vous qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu.

**D**eus , qui corporis tui viaticum , in signum perfectæ reconciliationis , Mariæ pœnitenti largiri voluisti ; præsta quesumus , ut qui hoc caritatis tuæ pignus accepimus , tanti beneficii fructum fideliter conservare mereamur ; Qui vivis.

L E X I. J O U R ,  
L A F E S T E D E S A I N T L E O N P A P E .

*L'Introit au Commun , page xiv. avec deux al-  
leluia à la fin.*

*L'Oraison , Exaucez , page xv.*

E P I S T R E .

*Letitio Epistola beati*      *Lecture de l'Epistre de*  
*Joannis Apostoli.*              *l'Apostre saint Jean.*

2. C. I. V. 7.

**C**arissimi : Multi  
seductores exie-  
runt in mundum , qui  
non confitentur Iesum  
Christum venisse in  
carnem : hic est se-  
ductor & antichristus.  
Videte vosmetipsos ,  
ne perdati que ope-  
rati estis , sed ut mer-  
cedem plenam accipia-  
tis. Omnis qui recedit,  
& non permanet in do-  
ctrina Christi , Deum  
non habet : qui perma-  
net in doctrina , hic &  
Patrem , & Filium  
habet. Si quis venit  
ad vos , & hanc do-  
ctrinam non affert ,  
nolite recipere eum in  
domum , nec Ave ei  
dixeritis : qui enim  
dicit illi Ave , commu-  
nicat operibus ejus  
malignis.

Partie d'esté.

**M**Es bien-aimez ; Plu-  
sieurs imposteurs se  
sont élevez dans le monde ,  
qui ne confessent point  
que Jesus - Christ est venu  
dans une chair véritable :  
celuy qui ne le confesse point  
est un séducteur & un  
antechrist. Prenez garde  
à vous , afin que vous ne  
perdiez pas les bonnes œu-  
vres que vous avez faites ,  
mais que vous receviez  
une pleine récompense.  
Quiconque sort des bor-  
nes & ne demeure point  
dans la doctrine de Iesus-  
Christ , ne possède point  
Dieu : & quiconque de-  
meure dans la doctrine ,  
possède le Pere & le Fils.  
Si quelqu'un vient vers  
vous , & n'apporte pas  
cette doctrine , ne le re-  
cevez-pas dans votre mai-  
son , & ne le saluez point :

N

V. Lorsque le prince des pasteurs paroitra ; vous remporterez une couronne de gloire qui ne flétrira jamais. Alleluia. 1. Petr. 5.

V. Cum ap  
princeps pas  
percipietis ima  
bilem gloria c  
Alleluia.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 16. v. 13.

**E**N ce temps-là ; Jesus estant venu aux environs de Césarée de Philippe , interrogea ses disciples , & leur dit : Que disent les hommes du Fils de l'homme ? Qui disent-ils que je suis ? Ils luy répondirent : Les uns disent Jean-Baptiste ; les autres , Elie ; les autres , Jeremie , ou quelqu'un des prophetes. Jesus leur dit : Et vous autres , qui dites-vous que je suis ? Simon Pierre prenant la parole .

Sequentia

Evangelii se  
Matthæum.

**I**N illo temp  
nit Jesus in  
Cæsarea Phil  
interrogabat d  
suos , dicens  
dicunt homin  
Filius homin  
illi dixerunt  
Joannem Bap  
alii autem  
alii verò Jer  
aut unum ex p  
Dicit illis Je  
autem quem  
dicitis? Respon  
mon Petrus .

*Pater meus qui est. Et ego dico, quia tu es Petrus super hanc petram, & portæ inferi prævallebunt super eam. Et tibi dabo claves regni cæli. Et quodcunque ligaveris super terram, erit ligatum & in cælis; & quodcunque solveris super terram, erit solutum & in cælis.*

*Offertoire au Commun, pag. xvij. avec alleluia in.*

*rete, Faites, s'il vous plaît, Seigneur, p. xvij.*

*Communion au Commun, pag. xvij. avec alleluia à la fin.*

*Pastcommunion, O Dieu, qui nourrissez les vivans, p. xvij.*

## LE XXII. JOUR.

**FESTE DE L'INVENTION DES CORPS**  
*des SS. Denys, Rustique & Eleuthere.*

### INTROÏT.

*Osuerunt mortalia servorum tuorum, Domine, escas volatilibus carnes sanctorum in bestis terræ; tum magnitudinem potentie tue posside morte punitorum,*

**I**Ls ont donné, Seigneur, les corps morts de vos serviteurs en proie aux oiseaux du ciel, les chairs de vos saints aux bestes de la terre : possédez & conservez par la force toute-puissante de votre bras les enfans de

qui sert à garder des fruits.  
Ps. 78. Gloire. Ils ont.

Gloria. Pa  
mortalia.

O R A I S O N.

**D**ieu toutpuissant &  
éternel, qui avez éle-  
vé à d'immortels triom-  
phes vos martyrs Denys,  
Rustique & Eleuthere;  
donnez à nos cœurs une  
joye digne de la feste que  
nous célébrons pour l'in-  
vention de leurs reliques,  
afin que nous soyons aidez  
par les prieres de ceux  
dont nous embrassons &  
honorons les corps avec  
un amour plein de pieté;  
Par notre Seigneur.

**O** Mnipoten-  
piterne De  
ad immortales  
phos, Dionysius  
sticum & Eleuth  
martyres tuos  
sti; da cordibus  
dignam pro eor  
tra Invention  
tiam, ut quor  
pora pio amore  
ctimur, eorum  
bas adjuvemur  
Dominum nostr  
sum Christum.

*Memoire de sainte Opportune, au Commun  
Dieu, qui nous donnez. pag. xxxix.*

E P I S T R E.

Lecture du livre de l'Apo-  
calypse de saint Jean.

Lection libri  
psis beati Jo

*oce magna, tenuis. Et ils crioient à*  
*Usquequo* haute voix, en disant : Sei-  
*(sanctus,* gneur, qui estes saint &  
*non judicas,* veritable, jusqu'à quand  
*indicas san-* differerez-vous à nous faire  
*ctrum de iis* justice, & à venger notre  
*ut in terra ?* sang de ceux qui habitent  
*ut illis sin-* sur la terre ? Alors on leur  
*te alba, &* donna à chacun une robe  
*illis ut re-* blanche, & il leur fut dit  
*adhuc tem-* qu'ils se tinssent en repos  
*um, donec* encore un peu de temps,  
*ut servi eo-* jusqu'à ce que le nombre  
*rum, etres eorum,* fût accompli de ceux qui  
*ciendi sunt* estant leurs freres & servi-  
*ti.* teurs de Dieu comme eux,

souffrir la mort aussi-bien qu'eux.

, *alleluia.* Alleluia, alleluia.

*is quoniam* V. Ne savez-vous pas que  
*vestra tem-* votre corps est le temple  
*ut Spiritus* du saint Esprit, qui réside  
*us in vobis* en vous, & qui vous a été  
*in habetis à* donné de Dieu ? 1. Cor. 6.

, *alleluia.* Alleluia, alleluia.

*uscitavit fe-* V. Celsuy qui a ressuscité  
*rtuis, vivi-* Jesus d'entre les morts,  
*mortalia* donnera aussi la vie à vos  
*stra propter* corps mortels par son Es-  
*em Spiritum* prit qui habite en vous.  
*bis. Alleluia.* Alleluia. Rom. 8.

E V A N G I L E.

*itia sancti* Suite du saint Evangile  
*secundum* selon saint Matthieu.

*u.* C. 10. V. 20.

*tempore ;* E N ce temps-là ; Jesus  
*esus discipu-* dit à ses disciples : Ne  
*solite time-* craignez point ceux qui  
*ui occidunt* tuent le corps, & qui ne



peuvent tuer l'ame ; mais craignez plutôt celui qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame. N'est-il pas vray qu'on a deux passereaux pour une obole ? & néanmoins il n'en tombe aucun sur la terre sans la volonté de votre Pere. Les cheveux mêmes de votre teste sont tous comptez. Ainsi ne craignez point, vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de passereaux. Quicóque donc me confessera & me reconnoitra devant les hommes, je le reconnoistray aussi devant mon Pere qui est dans le ciel. Et quiconque me renoncera devant les hommes, je le renonceray aussi devant mon Pere qui est dans le ciel.

*corpus , animam autem non possunt occidere ; sed potius time te eum , qui potest & animam & corpus perdere in gehennam. Nonne duo passeræ asse veniunt ? & unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. Nolite ergo timere , multi passeribus meliores estis vos. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus , confitebor & ego eum coram Patre meo qui in cælis est. Qui autem negaverit me coram hominibus , negabo & ego eum coram Patre meo qui in cælis est.*

## OFFERTOIRE.

J'ay vû les ames de ceux qui avoient eu la teste coupée pour le témoignage qu'ils avoient rendu a Jesus , & pour la parole de Dieu , alleluia. *Apoc. 20.*

*Vidi animas decolatorum propter testimonium Jesu , & propter verbum Dei , alleluia.*

## SECRETE.

**O** Dieu , qui conservez les ossemens de vos Saints , & qui délivrez leurs ames ; faites par votre grace , que nous qui célébrons par ce sacrifice

**D**ieu , qui custodis ossa Sanctorum tuorum , & liberabis animas eorum : da martyrum tuorum Dionysii , Rustici &

**SS. DENYS, RUSTIQUE ET ELEUTHERE. 295**  
*vii sacram In-* solemnel , l'Invention des  
*tem sollemni sa-* saints corps de vos mar-  
*celebrantibus ,* tyrs Denys , Rustique &  
*plantati simili-* Eleuthere , nous soyons  
*mortis Domini ,* entez avec eux en Jesus-  
*& resurrectio-* Christ par la ressemblance  
*nis ; Per eun-* de sa resurrection , après  
*Dominum no-* avoir esté entez en luy  
*trum Chri-* par la ressemblance de sa  
mort : Nous vous en prions  
par le même Jesus-Christ.

moire de sainte Opportune , Seigneur , que  
nde , pag. xliij.

### COMMUNION.

*commortui su-* Si nous mourons avec  
*bristo , & con-* Jesus-Christ , nous vivrons  
*us ; si sustine-* aussi avec luy ; si nous  
*, & conregna-* souffrons avec luy , nous  
*, alleluia.* regnerons aussi avec luy ,  
alleluia. 2. Tim. 2.

### POSTCOMMUNION.

*posteriorum no-* **C**elebrant par ce sacrifi-  
*orum , qui no-* ce salutaire & par ce  
*uti sunt verbum* chaste banquet , la mémoi-  
*Domine , me-* re de l'Invention des corps  
*in eorum san-* de nos conducteurs qui  
*ventione sacri-* nous ont annoncé votre  
*dutari & casto* parole ; nous vous prions ,  
*no celebrantes ;* Seigneur , de nous faire  
*recamur , ut* imiter la foy de ceux dont  
*in jugiter intue-* nous envisageons sans cesse  
*xitum conversa-* la fin de la vie ; Par N. S.  
*, imitemur fidem ; Per Dominum.*

moire de sainte Opportune , Seigneur , estant  
is. pag. xliij.

LE XXIII. JOUR,  
LA FESTE DE S. GEORGE MARTYR.

## INTROÏT.

**V**ous m'avez protégé, ô Dieu, contre l'assemblée des méchans ; alleluia ; contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité, alleluia, alleluia. Ps. 63.

Ps. O Dieu, écoutez ma demande lorsque je vous adresse mes prières : délivrez mon ame de la crainte de l'ennemy. Gloire. Vous.

*L'Oraison au Commun, Que votre Eglise.*

## EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul à Timothée. 2. c. 2. v. 8.

**M**on tres-cher fils ; Souvenez-vous de notre Seigneur Jesus-Christ, qui estant né de la race de David, est ressuscité d'entre les morts selon mon Evangile, pour lequel je souffre beaucoup de maux, jusqu'à estre dans les chaînes comme un scélerat ; mais la parole de Dieu n'est point enchainée. C'est pourquoy j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'ils acquierent aussi-

**P**rotexisti Deus, i ventum martium, alleluia ; à titudine opera iniquitatem, alleluia.

Ps. Exaudi, orationem meam deprecor : à inimici eripe animam. Gloria. xisti.

*Lectio Epistole Pauli Apostoli Timotheum.*

**C**arissime, mor esto in num Jesum Christum resurrexisse à mort ex semine David cundum Evangelium, in quo usque ad vine quasi malè operis sed verbum Dei est alligatum. omnia sustineo pro electos, ut & ipse litem consequatur quæ est in Christo.

*in gloria cele-  
stis sermo :  
si commortui  
, & convivemus  
sustinebimus  
ignabimus ; si  
imus , & ille  
nos ; si non  
is , ille fidelis  
et : negare se-  
non potest. Hæc  
e testifians  
Domino.*

il ne pas se contredire soy-même. Donnez  
artilemens , & prenez - en le Seigneur à

*1.  
uia , alleluia.  
amen forte de-  
Dominus , ut*

bien que nous le salut qui  
est en Jesus-Christ avec la  
gloire du ciel. Cette pa-  
role est fidele : Si nous  
mourons avec *Jesus-Christ* ,  
nous vivrons aussi avec  
luy ; si nous souffrons avec  
luy , nous regnerons aussi  
avec luy ; si nous le renon-  
çons , il nous renoncera  
aussi ; si nous luy sommes  
infideles , il ne laissera pas  
de demeurer fidele : car il  
ne peut pas se contredire soy-même. Donnez  
artilemens , & prenez - en le Seigneur à

*via , alleluia.  
vicerit , dabo  
e mecum in  
meo. Alleluia.*

Alleluia , alleluia.  
V. Le Seigneur l'a engagé  
dans un rude combat , afin  
qu'il demeurât victorieux.  
Sag. 10.

Alleluia , alleluia.  
V. Quiconque sera victo-  
rieux , je le feray asseoir  
avec moy sur mon trône.  
Alleluia. Apoc. 3.

EVANGILE.

*sentia sancti  
sui secundum*

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 9. V. 22.

*lo tempore ;  
Jesus discipu-  
: Oportet Fi-  
ominis multa  
r reprobari à  
us , & princi-  
cerdotum , &  
; & occidi ,  
a die resurge-*

EN ce temps-là , Jesus  
dit à ses disciples , Il  
faut que le Fils de l'homme  
souffre beaucoup , qu'il  
soit rejeté par les anciens,  
par les princes des prestres,  
& par les scribes ; qu'il  
soit mis a mort , & qu'il  
ressuscite le troisième jour.

celuy qui se perdra pour  
l'amour de moy, se sauve-  
ra. Et que serviroit à un  
homme de gagner tout le  
monde aux dépens de luy-  
même, & en se perdant  
luy-même ? Car si quelqu'-  
un rougit de moy & de  
mes paroles, le Fils de  
l'homme rougira aussi de  
luy, lorsqu'il viendra dans  
sa gloire, & dans celle  
de son Pere, & des saints  
anges.

*cùm venerit in majestate sua, & Patris  
eius, & angelorum.*

#### OFFERTOIRE.

Celuy qui sera victo-  
rieux sera vestu d'habits  
blancs, & je confesseray  
son nom devant mon Pere  
& devant ses anges, alle-  
luia. *Abnc. 2.*

*Qui vicerit  
erit vestitus  
& confitebitur  
nomini Patris  
& coram an-  
gelis.*

25. AVRIL, SAINT MARC, 299  
à Postcommunion au Commun, Donnez, s'il  
vous plaît, page vij.

---

LE XXV. JOUR.

LA FESTE DE S. MARC EVANGELISTE

INTROÏT.

**D**ominus dabit  
verbum evan-  
gelizantibus  
virtute multa, alle-  
luia, alleluia, alle-  
luia.

*Pf. Exurgat Deus,  
dissipentur inimici  
eius: & fugiant qui  
odierunt eum, à facie  
eius. Gloria. Domi-  
nus dabit.*

**L**E Seigneur donnera  
sa parole aux prédi-  
cateurs de l'Evangi-  
le, afin qu'ils l'annoncent  
avec une grande force, al-  
leluia, alleluia, alleluia.

*Pf. Que Dieu se leve, &  
que ses ennemis soient dis-  
sipez, & que ceux qui le  
haïssent fuyent de devant  
sa face. Pf. 67. Gloire. Le  
Seigneur.*

ORAISON.

**D**ieu, qui beatum  
Marcum Evan-  
gelistam tuum evan-  
gelice prædicationis  
virtutem sublimasti; tri-  
bue, quæsumus, ejus  
semper & eruditio-  
ne proficere, & oratio-  
ne defendi; Per Do-  
minum nostrum.

**O** Dieu, qui avez élevé  
le bienheureux Marc  
votre Evangeliste, par la  
grace de la prédication de  
l'Evangile; faites, s'il vous  
plaît, que nous profitions  
toujours de ses instru-  
ctions, & que nous soyons  
protegez par ses prières;  
Par notre Seigneur.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati  
Petri Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de l'A-  
pôtre saint Pierre.

1. C. 5. V. 10.

**P**atres; Deus om-  
nis gratiæ, qui  
recepit nos in eter-  
nam suam gloriam in

**M**es freres; Le Dieu  
de toute grace, qui  
nous a appelez en Jesus-  
Christ à son éternelle gloi-

Nvj

re, après que vous aurez souffert un peu de temps, vous perfectionnera, vous affermira & vous fortifiera.

A lui soit la gloire & l'empire dans les siècles des siècles, amen. Je vous ay écrit assez brièvement, ce me semble, par le fidele frere Silvain; vous déclarant & vous protestant que la vraie grace de Dieu est celle en laquelle vous estes. L'Eglise qui est dans Babylone & est élue comme vous, & mon fils Marc, vous saluent. Saluez - vous l'un l'autre par un saint baiser. Que la paix soit avec vous tous qui estes en Jesus-Christ. Amen.

Alleluia, alleluia.

✠. La prédication que nous vous avons faite de l'Evangile, n'a pas esté seulement en paroles, mais elle a esté accompagnée de miracles, d'une pleine & entiere persuasion, & de la vertu du S.Esprit. 1. Theff. 1.

Alleluia, alleluia.

✠. Nous vous avons donné non seulement la connoissance de l'Evangile de Dieu, mais aussi notre propre vie. Alleluia. C. 2.

*Christo Jesu, modicum passus ipse perficiet, confirmabit solidabitque. Ipsi gloria & imperium in secula seculorum, amen.*

*Per Silvanum fidelem fratrem, vobis, ut arbitror, breviter scripsi; obsecrans & contestans, hanc esse vestram gratiam Dei in qua statis. Salutat vos Ecclesia quæ est in Babylone coelecta, & Marcus filius meus. Salutate invicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus qui estis in Christo Jesu. Amen.*

*Alleluia, alleluia.*

✠. *Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed in virtute, & in plenitudine multa, & in Spiritu sancto.*

*Alleluia, alleluia.*

✠. *Tradidimus vobis non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras. Alleluia.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Marc.

C. 13. V. 10.

**I**N illo tempore :  
Dixit Iesus disci-  
pulis suis : In omnes  
gentes primum opor-  
tet predicari Evange-  
lium. Et cum duxe-  
runt vos tradentes, no-  
lite premeditare quid lo-  
quamini : sed quod da-  
tum vobis fuerit in illa  
hora, id loquimini :  
non enim vos estis lo-  
quentes, sed Spiritus  
sanctus. Tradet au-  
tem frater fratrem in  
mortem, & pater fi-  
lium ; & consurgent  
filii in parentes, &  
mortem afficient eos :  
et eritis odio omni-  
um propter nomen  
meum. Qui autem  
perseveraverit in finem,  
salvus erit.

**E**N ce temps-là ; Je-  
sus dit à ses disciples :  
Il faut premierement que  
l'Evangile soit prêché à  
toutes les nations. Lors  
donc qu'on vous menera  
pour vous livrer entre leurs  
mains, ne préméditez point  
ce que vous leur devez  
dire ; mais dites ce qui  
vous sera inspiré à l'heure  
même : car ce ne sera pas  
vous qui parlerez, mais le  
saint Esprit. Or le frere  
livrera le frere à la mort,  
& le pere, le fils ; les en-  
fants s'élèveront contre  
leurs peres & leurs meres,  
& les feront mourir : &  
vous serez haïs de tout le  
monde à cause de mon  
nom. Mais celui qui per-  
severera jusqu'à la fin,  
sera sauvé.

OFFERTOIRE.

Sicut probati su-  
mus à Deo ut crede-  
retur nobis Evange-  
lium, ita loquimur,  
non quasi hominibus  
placantes, sed Deo,  
qui probat corda no-  
stra, alleluia.

Comme Dieu nous a  
choisis pour nous confier  
son Evangile, nous par-  
lons aussi, non pour plai-  
re aux hommes, mais à  
Dieu, qui voit le fond  
de nos cœurs, alleluia.  
1. Thess. 2.



**F**Aites , s'il vous plaît , Seigneur , en vous offrant ces dons dans la solennité de votre Evangeliste saint Marc ; que comme la prédication de l'Evangile l'a élevé dans la gloire , son intercession nous rende agréables à votre divine majesté dans nos paroles & dans nos actions ; Par N. S.

**B**Eati Marci Evangeliste tui sollemnitate tibi munera deferentes, quaesumus Domine ; ut faciat illum praedicatio evangelica fecit gloriosum ; ita nos ejus intercessio , & verbo & opere , tibi reddat acceptos ; Per Dominum nostrum.

### COMMUNION.

La parole du Seigneur demeure éternellement ; & c'est cette parole qui vous a esté annoncée par l'Evangile , alleluia. 1. Pet. 1.

*Verbum Domini manet in aeternum ; hoc est autem verbum quod evangelizatum est in vos , alleluia.*

### POSTCOMMUNION.

**S**eigneur , que nous recevions, s'il vous plaît , une continuelle assistance de vos saints mysteres ; afin que par les prieres de votre Evangeliste S. Marc , nous conduifans d'une maniere digne de l'Evangile de Dieu , nous combattons pour la foy de l'Evangile ; Par le mesme Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils , qui estant Dieu , vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

**T**Ribuant nobis, quaesumus Domine, continuum tua sancta praesidium ; ut, beati Marci Evangeliste tui precibus, dignè Evangelio Dei conversantes , fidei Evangelii collaboremus ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti.

LE MESME JOUR A LA PROCESSION.

La Messe comme au Lundy des Rogations , p. 44.  
Excepté ce qui suit.

EPISTRE.

*Lectio libri Paralipomenon.*

Lecture du livre des Paralip. l. 2. C. 7. V. 12.

**I**N diebus illis ;  
Apparuit Salomoni Dominus nocte , & ait : *Audiui orationem tuam , & elegi locum istum mihi in domum sacrificii. Si transero caelum , & pluvia non fluxerit , & mandavero & precepero locustas ut devoret terram , & misero pestilentiam in populum meum ; conversus autem populus meus , super quos invocatum est nomen meum , deprecatus me fuerit , & exquisierit faciem meam , & egerit penitentiam à viis suis pessimis : & ego exaudiam de caelo , & propitius ero peccatis eorum , & sanabo terram eorum.*

**E**N ces jours-là ; Le Seigneur apparut la nuit à Salomon , & luy dit : J'ay exaucé votre priere , & j'ay choisi pour moy ce lieu pour en faire une maison de sacrifice. Si je ferme le ciel , & qu'il ne tombe point de pluye , ou que j'ordonne & que je commande aux sauterelles de ravager la terre , & que j'envoie la peste parmy mon peuple , & que mon peuple sur qui mon nom a esté invoqué se convertisse , qu'il me prie , qu'il recherche mon visage , & qu'il fasse penitence de sa mauvaise vie ; je l'exauceray du ciel , & je luy pardonneray les péchez , & je purifieray la terre où il fait sa demeure.

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.*

Suite du saint Evangile selon saint Marc.

C. II. V. 22.

**I**N illo tempore ;  
Dixit Jesus disci-

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples :

Ayez la foy en Dieu ; je vous dis en verité , que quiconque dira à cette montagne : Oste-toy de là , & te jette dans la mer , & cela sans hésiter dans son cœur , mais croyant fermement que ce qu'il dit arrivera , il le verra en effet arriver. C'est pourquoy je vous le dis : Quoy que ce soit que vous demandiez dans la priere , croyez que vous l'obtiendrez , & il vous sera accordé. Mais lorsque vous vous présenterez pour prier , si vous avez quelque chose contre quelqu'un , pardonnez-luy , afin que votre Pere qui est dans le ciel , vous pardonne aussi vos offenses. Que si vous ne pardonnez point , votre Pere qui est dans le ciel , ne vous pardonnera point non plus vos pechez.

*pulis suis : Habentis autem Deum : amen dico vobis , quia quicumque dixerit huic munti : Tollere & mittere in mare : & non habitaverit in corde suo , sed crediderit quicquid dixerit , fiat , fiet ei. Propterea dico vobis : Omnia quaecunque orantes petitis , credite quia accipietis , & evenient vobis. Et cum habitatis ad orandum , dimittite si quid habetis adversus aliquem : ut & Pater vester qui in caelis est , dimittat vobis peccata vestra. Quod si vos non dimiseritis , nec Pater vester qui in caelis est , dimittet vobis peccata vestra.*

## LE XXVI. JOUR ,

### LA FESTE DE S. CLET PAPE ET MARTYR.

*La Messe comme à la Fête de saint George , page 296. excepté ce qui suit.*

#### ORAISON.

**O** Dieu , qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance en la solennité de votre Martyr & Pontife

**D**eus , qui nos beati Cleti Martyris tui atque Pontificis annua sollemnitate laetificas ; con-

*propitius , ut en-  
natale die colimus ,  
eiusdem etiam  
lectione gaudea-  
mus ; Per Dominum  
Iesum Christum.*

le bienheureux Clet ; faites  
par votre bonté , qu'hon-  
orant sa naissance dans le  
ciel , nous ressentions avec  
joye les effets de sa pro-  
tection ; Par N. S.

## EPISTRE.

*Epistola beati  
Petri Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Pierre.

## I. C. I. V. II.

*Etrus Apostolus  
Iesu Christi , ele-  
advenis disper-  
s Pontis , Galatie ,  
Cappadocie , Asia &  
Cynia ; secundum  
scientiam Dei Pa-  
tris , in sanctifica-  
tione Spiritus , in  
conscientiam , & as-  
pergationem sanguinis  
Christi : gratia  
Pacis & Pax multi-  
tudo. Benedictus  
Pater Domini  
Iesu Christi ,  
secundum miseri-  
cordiam suam ma-  
gnam regeneravit nos  
in seipsum vivam , per  
resurrectionem Iesu  
Christi ex mortuis ,  
hereditatem incor-  
ruptibilem , & incon-  
summatam , & im-  
mutabilem , conser-  
vata in caelis in vo-  
luntate , qui in virtute  
custodimini per*

**P**ierre Apostre de Jesus-  
Christ , aux fideles qui  
sont étrangers & disperiez  
dans les provinces du Pont,  
de la Galatie , de la Cap-  
padoce , de l'Asie & de la  
Bithynie ; qui sont élus  
selon la préscience de Dieu  
le Pere , pour recevoir la  
sanctification du saint Es-  
prit , pour obéir à Jesus-  
Christ , & pour estre arro-  
sez de son sang : que Dieu  
vous comble de plus en  
plus de sa grace , & de sa  
paix. Beni soit Dieu le  
Pere de notre Seigneur  
Jesus-Christ , qui selon la  
grandeur de sa miséricor-  
de nous a regenez par  
la résurrection de Jesus-  
Christ d'entre les morts ,  
pour nous donner une vive  
espérance , & pour nous  
faire arriver à cet héritage  
où rien ne peut ni se dé-  
truire , ni se corrompre ,  
ni se flétrir , qui vous est  
réservé dans les cieus , à

même que Dieu permet *tò pretiosior*  
 que pendant cette vie, qui *( quod per ignem )*  
 est si courte, vous soyez *batur ) inven-*  
 affligé de plusieurs maux ; *laudem , & p-*  
 afin que votre foy, ainsi *& honorem ,*  
 éprouvée, étant beaucoup *latione Jesu*  
 plus précieuse que l'or, qui est éprouvé  
 feu, se trouve digne de louange, d'h  
 & de gloire au temps de l'avenement g  
 de Jesus-Christ.

# E V A N G I L I U M.

Suite du saint Evangile  
 selon saint Luc.

*Sequentia*

6. 9. V. 18.

*Evangeliū J-*

*Lucam.*

**E**N ce temps-là ; Jesus  
 interrogeant ses disci-  
 ples, leur dit : Que dit le  
 peuple de moy ? Qui dit-  
 il que je suis ? Ils luy ré-  
 pondirent : Les uns disent  
 que vous estes Jean-Baptiste,  
 les autres Elie, les autres

**I**N illo t  
*Interrogat*  
*discipulos ,*  
*Quem me d-*  
*tuba ? At illi*  
*derunt , & d-*  
*Joannem Ba-*  
*alii autem E-*

*: Quia oportet Fi-  
l. hominis multa  
& reprobari à se-  
dus , & principi-  
sacerdotum &  
is ; & occidi , &  
a die resurgere.*

faut que le Fils de l'hom-  
me souffre beaucoup , qu'il  
soit rejezté par les anciens ,  
par les princes des prestres  
& par les scribes ; qu'il soit  
mis à mort , & qu'il res-  
suscite le troisiéme jour.

S E C R E T .

*Adem tibi sacrificio  
stantibus , Domi-  
no ad propria vita  
ificium vires sibi  
paravit veneran-  
sacerdos ac mar-  
Cletus ; da fidem  
& Ecclesiam tuã  
ficet , & non eru-  
at coram inimicis ;  
Dominum.*

P Uisque nous vous of-  
frons , Seigneur , le  
même sacrifice où le vene-  
rable Pontife & Martyr  
Clet a trouvé des forces  
pour se preparer au sacri-  
fice de sa propre vie ; don-  
nez-nous une foy qui ré-  
jouisse votre Eglise , & qui  
ne rougisse pas devant vos  
ennemis ; Par N. S.

P O S T C O M M U N I O N .

*) A nobis , Domi-  
ne , potentis ci-  
virtute corrobo-  
s , arma militiæ  
træ generosè tra-  
e ; quibus beatus  
rtyr ac Pontifex  
s Cletus certavit  
um certamen fidei,  
vitam eternam  
rebendit ; Per Do-  
mum.*

N Ous ayant fortifiez par  
la vertu d'une nourri-  
ture si solide ; faites , Sei-  
gneur , que nous nous ser-  
vions courageusement de  
ces armes de notre milice  
avec lesquelles votre Mar-  
tyr & Pontife saint Clet a  
heureusement soutenu le  
combat de la foy , & rem-  
porté le prix de la vie éter-  
nelle ; Par N. S.

LE XXVIII. JOUR,  
LA FESTE DE SAINT VITAL MARTYR.

La Messe comme à la feste de saint George  
pag. 296. excepté ce qui suit.

ORAI SON.

**F**Aites, s'il vous plaist,  
Dieu toutpuissant, que  
par l'intercession du bien-  
heureux Vital votre Mar-  
tyr, nous soyons delivrez  
dans notre corps de toute  
adversité, & purifiez dans  
notre ame de toute mau-  
vaise pensée; Par N. S.

**P**Resta, quasumus  
omnipotens Deus  
ut intercedente beato  
Vitale Martyre tu  
& à cunctis adver-  
sitatibus liberemur  
corpore, & à pravi-  
cogitationibus munda-  
mur in mente; Per.

EPISTRE.

Lecture du Livre des Ma-  
chabées. i. c. 2. v. 49.

Lectione libri Macha-  
beorum.

**L**E jour de la mort de  
Mathathias s'appro-  
chant, il dit à ses fils: Le  
regne de l'orgueil s'est af-  
fermi; voicy un temps de  
châtiment & de ruine,  
d'indignation & de colere.  
Maintenant donc, ô mes  
fils, soyez zelateurs de la  
loy, & donnez vos vies  
pour l'alliance de vos pe-  
res, souvenez-vous des œu-  
vres que vos ancestres ont  
faites, chacun dans leur  
temps; & vous recevrez  
une grande gloire & un  
nom éternel. Abraham n'a-  
t-il pas esté trouvé fidele  
dans la tentation, & ne  
le luy a-t-il pas esté im-

**A**ppropinquavit  
autem dies Ma-  
thathie moriendi;  
& dixit filiis suis:  
Nunc confortata est  
superbia, & castiga-  
tio, & tempus ever-  
sionis, & ira indi-  
gnationis. Nunc ergo  
ô filii, amulatores  
estote legis, & date  
animas vestras pro  
testamento patrum  
vestrorum, & me-  
mentote operum pa-  
trum, quae fecerunt  
in generationibus suis;  
& accipietis gloriam  
magnam & nomen  
aeternum. Abraham

*in tentatione  
ventus est fidelis,  
reputatum est ei  
ad iustitiam? Joseph  
a tempore angustia  
he, custodivit man-  
lum, & factus est  
luminus Ægypti. Phi-  
nus pater noster: ze-  
ndo zelum Dei, ac-  
qit testamentum sa-  
rdotii æterni. Iesus  
um implevit ver-  
um, factus est dux  
Israel. Caleb dum  
stificatur in ecclesia,  
cepit hereditatem.  
avid in sua miseri-  
rdia consecutus est  
idem regni in secu-  
. Elias, dum zelat  
lum legis, receptus  
est in cælum. Ananias  
& Azarias & Misael  
redentes, liberati  
sunt de flamma. Da-  
iel in sua simplicita-  
te liberatus est de ore  
leonum. Et ita cogitate  
per generationem &  
per generationem; quia om-  
nes qui sperant in eum  
non infirmantur. Et  
à verbis viri pecca-  
toris ne timueritis.*

puté à Justice ? Joseph a  
gardé les commandemens  
de Dieu pendant le temps  
de son affliction, & il est  
devenu le seigneur de tou-  
te l'Egypte. Phinées notre  
pere, en brûlant de zele  
pour la loy de Dieu, a  
reçu la promesse d'un sa-  
cerdoce éternel. Jolué ac-  
complissant la parole du  
Seigneur, est devenu le  
chef d'Israel. Caleb en  
rendant témoignage dans  
l'assemblée de son peuple,  
a reçu un heritage. David  
par la douceur s'est acquis  
pour jamais le trône royal.  
Elie étant embrasé de ze-  
le pour la loy, a esté en-  
levé dans le ciel. Ananias,  
Azarias & Misael croyant  
fermement en Dieu, ont  
esté sauvez des flâmes. Da-  
niel dans la simplicité de  
son cœur a esté delivré de  
la geule des lions. Ainsi  
considerez tout ce qui s'est  
passé de race en race ; &  
vous trouverez que tous  
ceux qui espèrent en Dieu  
ne s'affoiblissent point. Ne  
craignez donc point les  
paroles de l'homme pe-  
cheur.

S E C R E T E.

**S**uscipe, Domine,  
munera maiestati  
tue oblata ; & conce-

**R**ecevez, Seigneur, les  
pretens que nous of-  
frons à votre maiesté ; &



faites que nous recevions les dons de votre grace par l'intercession de saint Vital dont nous celebrons le martyre ; Nous vous en prions par N. S.

*de ut per intercessionem beati Vitalis, cuius passionem celebramus, pietatis tui munera capiamus ; Per Dominum.*

## POST COMMUNION

**A**ccordez-nous , s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, par l'intercession de saint Vital votre Martyr, de nous réjouir continuellement dans la participation de ce sacrifice qui nous apporte le salut ; Par notre Seigneur.

**D**A, *quesumus* omnipotēs Deus, ut interveniente beato Vitale Martyre tuo, salutaris sacrificii participatione jugiter letemur ; Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum.

## LE XXX. JOUR,

## LA FESTE DE SAINT EUTROPE

*Evesque & Martyr.*

*La Messe comme à la Feste de S. George, p. 296. excepté ce qui suit.*

## ORAISON.

**D**ieu toutpuissant, regardez notre foiblesse ; & parce que nous sommes accablés sous le poids de nos pechez, faites que nous soyons protégés par la glorieuse intercession du bienheureux Eutrope votre Martyr & Pontife ; Par.

**I**nfirmittatem nostram respice, omnipotens Deus ; & quia pondus propriæ actionis gravat, beati Eutropii Martyris tui atque Pontificis intercessio gloriosa nos protegat ; Per.

## EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul à Timoth. 1. C. 6. v. 12.

*Lectio Epistola beati Pauli Apostoli ad Timotheum.*

**M**on tres-cher fils ; Combattez avec force

**C**arissime ; Certum bonum certamen

# **SAINT EUTROPE. 371**

*crebende vi-* dans le saint combat de la  
*am, in qua* foy, travaillez à rempor-  
*is, & con-* ter le prix de la vie éter-  
*am confessio-* nelle, à laquelle vous avez  
*am multis* esté appelé, ayant si ex-  
*Præcipio tibi* cellablement confessé la foy  
*o, qui vivi-* en presence de plusieurs  
*ia; & Chri-* témoins. Je vous ordonne  
*qui testimo-* devant Dieu qui fait vivre  
*reddidit jub* tout ce qui vit, & devant  
*ilato bonam* Jesus-Christ qui a rendu  
*em ut ser-* sous Ponce Pilate un si  
*ndatum sine* excellent témoignage de  
*irreprehensi-* garder les preceptes que je  
*se in adven-* vous donne, en vous con-  
*siui nostri fe-* servant sans tache & sans  
*i, quem suis* reproche jusqu'à l'avene-  
*us ostendet,* ment de notre Seigneur  
*solus potens,* Jesus-Christ, que doit faire  
*um, & Do-* paroître en son temps ce-  
*lominantium,* luy qui est heureux, qui est  
*is habet im-* le seul puissant, le Roy des  
*atem, & lu-* rois, & le Seigneur des  
*ibitat inacces-* seigneurs, qui seul possède  
*quem nullus* l'immortalité, qui habite  
*n vidit, sed* une lumiere inaccessible,  
*re potest; cui* que nul des hommes n'a  
*& imperium* vû, ni ne peut voir à qui  
*um. Amen.* est l'honneur & l'empire  
dans l'éternité. Amen.

## **EVANGILE.**

*sentia sancti* Suite du saint Evangile  
*lii secundum* selon saint Jean.

*2.* C. 15. V. 5.

*Hoc tempore;* **E**N ce temps-la; Jesus  
*t Jesus discipu-* dit à ses disciples: Je  
*: Ego sum vi-* suis la vigne, & vous en  
*vos palmires.* estes les branches. Celuy  
*manet in me,* qui demeure en moy, &

en qui je demeure, porte beaucoup de fruit : car vous ne pouvez rien faire sans moy. Celuy qui ne demeure pas en moy, sera jetté dehors comme un sarment ; il sechera, & on le ramassera pour le jeter au feu, & le brûler. Si vous demeurez en moy, & que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous sera accordé. C'est la gloire de mon Pere que vous rapportiez beaucoup de fruit, & que vous deveniez mes disciples. Je vous ay aimé comme mon Pere m'a aimé. Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurez dans mon amour ; comme j'ay moy-même gardé les commandemens de mon Pere, & que je demeure dans son amour. Je vous ay dit ces choses, afin que ma joye demeure en vous, & que votre joye soit pleine & parfaite.

*& ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potestis facere. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes ; & arescet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet. Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, & fiet vobis. In hoc clarificatus est Pater meus ut fructum plurimum afferatis & efficiamini mei discipuli. Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea. Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut & ego Patris mei praecepta servavi, & maneo in ejus dilectione. Hac locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, & gaudium vestrum impleatur.*

## S E C R E T E.

**C**omme le bienheureux Eutrope a joint à la sainteté du Pontife qui vous offre le sacrifice, le courage du martyr qui est

**S**icut beatus Eutropius, Domine, in sacrificio tuo sanctus Pontifex, & Martyr invictus coram

~~tam~~ *tortoribus exti-  
tit ; ita nos hujus  
pretio sacrificii & pios  
coram te , & pro te  
fortes gratia tua sua-  
vis & potens efficiat ;  
Per Dominum nostrum  
Iesum Christum.*

entre les mains des bour-  
reaux ; que nous soyons  
aussi , Seigneur , par la dou-  
ceur & par l'efficace de  
votre grace , pieux en vo-  
tre preience , & courageux  
pour la défense de votre  
nom ; Par N. S.

**POST COMMUNION.**

**D**A nos , Deus ,  
*beati Eutropii  
Martyris tui atque  
Pontificis exemplo &  
precibus , ab altaris  
tui mensâ tanquam  
leones recedere cari-  
tatis ignem spirantes ,  
& diabolo factos di-  
vinâ virtute terribi-  
les ; Per Dominum.*

**F**Aites , ô Dieu , qu'à  
l'exemple & par les  
prieres de saint Eutrope  
votre Martyr & Pontife,  
nous sortions de la table  
de votre autel , comme  
des lions brûlans du feu de  
la charité , & devenus ter-  
ribles au demon par la for-  
ce de votre grace ; Par  
notre Seigneur.

**FESTES DE MAY.**

**LE I. JOUR ,**

**LA FESTE DES SS. APOSTRES PHILIPPE  
& Jaques.**

**INTROÏT.**

**F**undamenta ci-  
vitatis sancte  
Jerusalem, omni  
lapide pretioso ornata,  
alleluia: & in ipsis no-  
mina duodecim Apo-  
stolorum agni , alle-  
luia , alleluia.

**Ps. Fundamenta  
eius in montibus san-  
Par tie d'esté.**

**L**Es fondemens de la  
sainte cité de Jeru-  
salem sont ornez de  
toute sorte de pierre pré-  
cieuse , alleluia : & les  
noms des douze Apostres  
de l'agneau y sont écrits ,  
alleluia , alleluia. *Apoc. 21.*

**Ps. Ses fondemens sont  
posez sur les saintes mon-**

cagnes : le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob. Ps. 86. Gloire. Les fondemens.

*Etis : diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob. Gloria. Fundamenta civitatis.*

## O R A I S O N.

**O** Dieu, qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance dans la solennité de vos Apostres Philippe & Jaques : faites que comme leurs merites nous donnent de la joye, nous profitons aussi de leurs exemples ; Par N. S.

**D** EUM, qui nos annuâ Apostolorum tuorum Philippi & Jacobi sollemniter letificas : præsta quesumus, ut quorum gaudemus meritis, instruamur exemplis. Per Dominum nostrum.

## E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinth. 1. C. 15. V. 1.

*Letitio Epistole beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

**J**E croy maintenant, mes freres, vous devoir faire souvenir de l'Evangile que je vous ay prêché, que vous avez reçu, dans lequel vous demurez fermes, & par lequel vous vous sauvez ; afin que vous voyez si vous l'avez retenu comme je vous l'ay annoncé, puisqu'autrement ce seroit en vain que vous auriez embrassé la foy. Car premierement je vous ay enseigné, & comme donné en dépôt, ce que j'avois moy-même reçu ; savoir que Jesus-Christ est mort pour nos pechez se-

**N**Otum vobis facio, fratres, Evangelium quod predicavi vobis, quod & accepistis, in quo & statis, per quod & salvamini : quæ ratione predicaverim vobis, si tenetis nisi frustra credidistis. Tradidi enim vobis in primis, quod & accepi ; quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum scripturas, & quia sepultus est, & quia surrexit tertio die secundum scripturas.

*Et quia visus est  
e, & post hoc  
scim. Deinde vi-  
st plusquam quin-  
s fratribus simul,  
nibus multi ma-  
usque adhuc,  
am autem dor-  
unt. Deinde vi-  
est Jacobo, dein-  
epistolis omnibus;  
ssimè verò om-  
tanquam abor-  
visus est & mi-*

lon les écritures, qu'il a  
esté enseveli, & qu'il est  
ressuscité le troisième jour  
selon les mêmes écritures,  
qu'il s'est fait voir à Ce-  
phas, puis aux Onze. Qu'a-  
près il a esté vû en une  
seule fois de plus de cinq  
cens freres, dont il y en a  
plusieurs qui vivent enco-  
re aujourd'huy, & quel-  
ques-uns sont déjà endor-  
mis du sommeil de la mort.

Qu'ensuite il s'est fait voir  
à Jaques, puis à tous les  
autres; & qu'enfin après tous les autres il s'est  
fait voir à moy-même qui ne suis qu'un avorton.  
*Alleluia, alleluia.*

*Venit Jesus & ste-  
in medio discipu-  
m, & dixit eis:  
vobis.*

Alleluia, alleluia.  
V. Jesus vint & se tint au  
milieu de ses disciples, &  
leur dit: La paix soit avec  
vous.

*Alleluia, alleluia.  
Gavisi sunt disci-  
viso Domino. Al-  
ia.*

Alleluia, alleluia.  
V. Les disciples eurent une  
extrême joye de voir le  
Seigneur. Alleluia. Jean 20.

#### EVANGILE.

*Sequentia sancti  
angelii secundum  
matth.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Jean.

*N illo tempore; Di-  
xit Jesus discipulis  
: Non turbetur  
vestrum. Creditis  
Deum, & in me  
dite. In domo Pa-  
s mei mansiones  
ute sunt. Si quo-  
ius dixissem vobis,*

C. 14. V. 1.  
**E**N ce temps-là; Jesus  
dit à ses disciples: Que  
votre cœur ne se trouble  
point. Vous croyez en  
Dieu, croyez aussi en moy.  
Il y a plusieurs demeures  
dans la maison de mon  
Pere. Si cela n'estoit, je  
vous l'aurois dit, car je

m'en vais vous préparer le lieu : & après que je m'en seray alié , & que je vous auray préparé le lieu , je reviendray & vous reüreray a moy , afin que vous sçeyez où je seray. Vous sçavez bien où je vais , & vous en sçavez la voye. Thomas luy dit : Seigneur , nous ne savons où vous alicz , & comment pourrions - nous en sçavoir la voye ? Jesus luy dit : Je suis la voye , la verité & la vie. Personne ne vient au Pere que par moy. Si vous me connoissiez , vous connoistriez aussi mon Pere ; & vous le connoistrez bien-tost , & vous l'avez déjà vü. Philippe luy dit : Seigneur , montrez - nous votre Pere , & il nous suffit. Jesus luy répondit : Il y a si long-temps que je suis avec vous , & vous ne m'avez pas connu ? Philippe , celui qui me voit , voit aussi mon Pere. Comment dites-vous , Montrez-nous votre Pere ? Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere , & que mon Pere est en moy ? Ce que je vous dis , je ne vous le dis pas de moy-même ; mais c'est mon Pere qui demeure en moy , qui fait

*quia vado parare vobis locum : & si abiero , & preparavero vobis locum , iterum venio , & accipiam vos ad meipsum ; ut ubi sum ego , & vos sitis. Et quò ego vado scitis , & viam scitis. Dicit ei Thomas : Domine , nescimus quò vadis , & quomodo possumus viam scire ? Dicit ei Jesus : Ego sum via , & veritas , & vita. Nemo venit ad Patrem , nisi per me. Si cognovissetis me , & Patrem meum utique cognovissetis ; & amodo cognoscetis eum , & vidistis eum. Dicit ei Philippus : Domine , ostende nobis Patrem , & sufficit nobis. Dicit ei Jesus : Tanto tempore vobiscum sum , & non cognovistis me ? Philippe , qui videt me , videt & Patrem. Quomodo tu dicis : Ostende nobis Patrem ? Non creditis quia ego in Patre , & Pater in me est ? Verba quæ ego loquor vobis , à meipso non loquor :*

*autem in me* luy-même les œuvres que  
*ns, ipse facit o-* je fais. Ne croyez-vous pas  
*Non creditis* que je suis dans mon Pe-  
*ego in Patre,* re, & mon Pere dans moy?  
*ater in me est?* Croyez-le au moins à cau-  
*quin propter ope-* se des œuvres que je fais.  
*sa credite. Amen,* En verité, en verité, je  
*et dico vobis: Qui* vous le dis: Celuy qui  
*t in me, opera* croit en moy, fera les œur-  
*ego facio, & ipse* vres que je fais, & en fera  
*t, & majora ho-* encore de plus grandes,  
*faciet, quia ego* parce que je m'en vais à  
*patrem vado. Et* mon Pere. Et quoy que  
*cumque petieritis* vous demandiez à mon  
*em in nomine* Pere en mon nom, je le  
*, hoc faciam.* feray.

OFFERTOIRE.

*rebuisset Jesus seip-* Jesus s'est montré à ses  
*sum Apostolis* Apostres depuis sa passion,  
*passionem suam in* & leur a fait voir par  
*is argumentis,* beaucoup de preuves qu'il  
*dies quadraginta* estoit vivant, leur appa-  
*rens eis, & lo-* roissant durant quarante  
*s de regno Dei,* jours, & leur parlant du  
*nia.* royaume de Dieu, alleluia.

*Act. i.*

SECRETE.

*[Venera, Domi-* Recevez favorable-  
*ne, qua pro* ment, Seigneur, ces  
*torum tuorum* dons que nous vous offrons  
*ippi & Jacobi so-* en la solemnité de vos  
*ritate deferimus,* Apostres Philippe & Ja-  
*ritus suscipe; &* ques, & nous donnez cet-  
*ne illi nos docue-* te pieté pure & sans tache  
*, da nobis reli-* qu'ils nous ont enseignée;  
*em mundam &* Par notre Seigneur Jesus-  
*maculatam; Per.* Christ votre Fils.

COMMUNION.

*tantq tempore vo-* Il y a si long-temps que



328 2. MAY, SS. PHILIPPE ET JACQUES.

Je suis parmy vous , & vous ne m'avez pas connu ? Philippe , celui qui me voit , voit aussi mon Pere , alleluia : ne croyez-vous point que je suis en mon Pere , & que mon Pere est en moy ? alleluia , alleluia. *Jean 14.*

POSTCOMMUNION.

**S**Eigneur , purifiez , s'il vous plaît , nos âmes par ces saints mysteres que nous venons de recevoir , afin qu'avec vos Apôtres Philippe & Jaques vous contemplant dans votre Pere , & votre Pere en vous , nous ayons la vie éternelle ; Vous qui estant Dieu , &c.

**P**urifica , quesumus , Domine , mentes nostras per haec sancta quae sumpsimus ut cum Apostolis tuis Philippo & Jacobo in Patre , & Patre in te , contemplantes , vitam eternam habeamus : Qui vivis & regnas.

---

LE II. JOUR ,  
LA FESTE DE S. ATHANASE EVESQUE  
& Docteur de l'Eglise.

*L'Introit au Commun , pag. xix. Si c'est dans le  
de temps Pascal , deux alleluia à la fin.*

ORAI SON.

**F**Aites , s'il vous plaît , Dieu toutpuissant , que nous ayons une intelligence de votre Verbe convenable à sa grandeur , si fortement défendue par saint Athanase , & que nous en fassions une profession sincere ; Par le même.

**P**Resta , quesumus , omnipotens Deus , ut excellentiam Verbi tui , quam beatus Athanasius asseruit : & convenienter intelligere valeamus , & veraciter profiteri : Per eundem.

EPISTRE.

*Etio Epistola beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux

Cor. 2. C. 4. V. 5.

*¶* **R**atres ; Non nosmetipsos predicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum ; nos autem servus vestros per Jesum, quoniam Deus si dixit de tenebris eum splendescere, se illuxit in cordibus vestris, ad illuminandam scientiam claritatis Dei, in facie Christi Jesu. Habemus utem thesaurum istum in vasculis fictilibus, ut blimitas sit virtutis ei, & non ex nobis. In omnibus tribulationibus patimur, sed non angustiamur : aperiimur, sed non destimur : persecutionibus patimur, sed non relinquimur : deprimur, sed non perimus, semper mortificationem Jesu in coram nostro circumferentes, ut & vita sua manifestetur in corporibus nostris. Imper enim nos qui vivimus, in mortem addimur propter Je-

**M** Es freres Nous ne nous preschons pas nous-mêmes, mais nous preschons Jesus-Christ notre Seigneur ; & quant à nous, nous nous regardons comme vos serviteurs pour Jesus, parce que le même Dieu qui a commandé que la lumiere sortist des tenebres, a fait luire sa clarté dans nos cœurs, afin que nous puissions éclairer les autres par la connoissance de la gloire de Dieu, selon qu'elle paroist en Jesus-Christ. Or nous portons ce trésor dans des vases de terre, afin qu'on reconnoisse que la grandeur de la puissance qui est en nous est de Dieu, & non pas de nous. Nous sommes pressez par toute sorte d'afflictions, mais nous n'en sommes point accablez : nous nous trouvons dans des difficultez inturmontables, mais nous n'y succombons pas : nous sommes persecutez, mais non pas abandonnez : nous sommes abbatus, mais non entierement perdus, portant toujours en notre corps la

mortification de Jesus, afin que la vie de Jesus paroisse aussi dans notre corps. Car nous qui vivons, nous sommes à toute heure livrez à la mort pour Jesus, afin que la vie de Jesus paroisse aussi dans notre chair mortelle. Ainsi la mort agit en nous, & la vie en vous. Et parce que nous avons un même esprit de foy selon qu'il est écrit : J'ay crû, c'est pourquoy j'ay parlé; nous croyons aussi nous autres, & c'est aussi pourquoy nous parlons, sachant que celuy qui a ressusité Jesus, nous ressusitera aussi avec Jesus, & nous placera avec vous.

Alleluia, alleluia.

Ÿ. Heureux l'homme, que vous avez vous-même instruit, Seigneur, & à qui vous avez enseigné votre loy. Ps. 93.

Alleluia, alleluia.

Ÿ. Le Seigneur leur a ouvert l'esprit, afin qu'ils entendissent les écritures. Alleluia. Luc 24.

Si la Feste arrive après la Pentecôte, le Graduel & l'Alleluia au Commun des Docteurs, pag. xxij.

#### EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

c. 10. Ÿ. 23.

**E**N ce temps-là; Jesus dit à ses douze disci-

*sum, ut & vita mea manifestetur in carne nostra mortali. Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis. Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: Gredidi propter quod locutus sum; & nos credimus, propter quod & loquimur: scientes quoniam qui suscitavit Jesum, & nos cum Jesu suscitabit, & confirmabitur.*

Alleluia, alleluia.

Ÿ. Beatus homo quem tu erudieris, Domine, & de lege tua docueris eum.

Alleluia, alleluia.

Ÿ. Aperuit illis Dominus sensum, ut intelligerent scripturas. Alleluia.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.*

**I**N illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis:

# **SAINT ATHANASE.**

327

*discipulis suis :* ples : Lorsqu'on vous per-  
*sequentur vos* secutera dans une ville ,  
*et ista , fugite* fuyez dans une autre. Je  
*. Amen dico* vous dis en verité , que  
*non consum-* vous n'aurez pas achevé  
*civitates Is-* de parcourir toutes les vil-  
*rael veniat Fi-* les d'Israel , que le Fils de  
*lius. Non est* l'homme ne vienne. Le  
*et super magi-* disciple n'est pas plus que  
*nec servus su-* le maistre , ni l'esclave  
*um suum.* plus que son seigneur. C'est  
*discipulo , ut* assez au disciple d'estre  
*magister ejus ,* traité comme son maistre ,  
*et sicut domi-* & à l'esclave d'estre traité  
*. Si patrem* comme son seigneur. S'ils  
*Beelzebub vo-* ont appelé le pere de fa-  
*strum , quanto ma-* mille Beelzebub , ne feront-  
*esticos ejus ?* ils pas encore plutôt le mé-  
*et timueritis* me traitement à ses dome-  
*est enim est* stiques ? Ne les craignez  
*quod non* donc point : car il n'y a  
*tur , et occul-* rien de caché qui ne doive  
*d non scietur.* estre découvert , ni de se-  
*lico vobis in* cret qui ne doive estre  
*dicite in lu-* connu. Dites dans la lu-  
*quod in aure* miere ce que je vous dis  
*et predicate* dans l'obscurité , & pres-  
*et.* chez sur le haut des mai-  
*qui vous aura esté dit à l'oreille.*

*ertoire au Commun , pag. xxiv. Si c'est dans*  
*Pascal , un alleluia à la fin.*

## **SECRET.**

*pice , Domine,* **S** Eigneur , regardez les  
*unera famulo-* présens que vos servi-  
*rum sancti* teurs vous consacrent en la  
*in Confessoris* feste de saint Athanase vo-  
*vitae votiva :* tre Confesseur ; & que le  
*fidem profi-* témoignage de votre ve-  
*et tua testifica-* rité serve pour le salut de

ceux qui professent la même foy ; Par N. S. *tio veritatis proficiat salutem ; Per.*

*La Communion au Commun , pag. xxv. Si c'est dans le temps Pascal , un alleluia à la fin.*

POST COMMUNION.

**F**Aites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que la divinité de votre Fils qui vous est consubstantiel, laquelle nous confessons avec une ferme foy à l'exemple du bienheureux Athanase, nous donne toujours par ce sacrement une nouvelle vie & de nouvelles forces ; Par.

**D**A nobis, qui sumus omnipotens Deus, ut consubstantialis tibi Filii tui divinitas, quam cum beato Athanasio firmiter confitemur, per hoc sacramentum vivifas nos semper & munias Per eundem Dominum nostrum.

LE III. JOUR.

LA FESTE DE L'INVENTION  
de la sainte Croix.

INTROÏT.

**N**Ous devons mettre notre gloire dans la Croix de notre Seigneur Jesus-Christ, qui est l'auteur de notre salut, de notre vie & de notre résurrection, par qui nous avons esté sauvez & délivrez, alleluia, alleluia. *Galat. 6.*

*Pf.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau, chantez au Seigneur vous tous qui habitez sur la terre. *Pf. 95. Gloire. Nous.*

**N**Os autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu Christi; in quo est salus, vita & resurrectio nostra; per quem salvati & liberati sumus, alleluia, alleluia.

*Pf.* Cantate Domino canticum novum; cantate Domino omnis terra. *Gloria Nisi autem gloriari.*

## ORAI SON.

**D**ieu , qui in  
praclara salu-  
iferae Crucis inven-  
tione passionis tuae  
miracula suscitasti ;  
concede , ut vitalis  
igni pretio , aeterna  
vita suffragia conse-  
quamur ; Qui vivis.

DES SAINTS ALEXANDRE , EVENCE  
& Theodule , Martyrs.

**P**resta , quas-  
mus omnipotens  
Deus , ut qui marty-  
rum tuorum Alexan-  
dri , Eventii & Theo-  
duli natalitia colimus ,  
à cunctis malis immi-  
nentibus eorum inter-  
cessionibus liberemur ;  
per Dominum.

**O** Dieu , qui dans l'in-  
vention miraculeuse  
de votre Croix salutaire ,  
avez renouvelé les mer-  
veilles de votre passion ;  
accordez-nous par le prix  
de cet arbre vivifiant les  
merites de la vie éternelle ;  
Vous qui vivez.

**F**aites , s'il vous plaît ,  
Dieu toutpuissant , qu'-  
honorant la feste de vos  
martyrs Alexandre , Even-  
ce & Theodule , nous  
soyons délivrez par leurs  
intercessions de tous les  
maux qui nous menacent ;  
Par notre Seigneur Jesus-  
Christ.

## EPISTRE.

Lectio Epistolae beati  
Pauli Apostoli ad  
Philippenses.

Lecture de l'Epistre de l'A-  
postre saint Paul aux  
Philipp. c. 2. v. 5.

**F**ratres ; Hoc sen-  
tite in vobis , quod  
& in Christo Jesu ,  
qui cum in forma Dei  
esset , non rapinam ar-  
bitratus est esse se  
equalem Deo : sed  
semetipsum exinavit  
formam servi acci-  
piens , in similitudi-  
nem hominum factus ,  
& habitu inventus ut  
homo. Humiliavit se-

**M**es freres ; Soyez dans  
les mêmes sentimens  
où a esté Jesus - Christ ,  
qui ayant la forme & la  
nature de Dieu , n'a point  
crû que ce fût pour luy  
une usurpation d'estre égal  
à Dieu : mais il s'est anéan-  
ti luy - même en prenant  
la forme & la nature de  
serviteur , en se rendant  
semblable aux hommes ,  
& étant reconnu pour

homme par tout ce qui a paru de luy au dehors. Il s'est rabaisé luy-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tous les noms; afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre, & dans les enfers; & que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

Alleluia, alleluia.

¶ Dites parmy les nations que le Seigneur a établi son regne par le bois. Ps. 95.

Alleluia, alleluia.

¶ Celuy qui a esté crucifié selon la foiblesse de la chair, vit par la vertu de Dieu. Alleluia. 1. Cor. 13.

#### EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 3. V. 1.

**E**N ce temps-là; Il y avoit un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodeme, l'un des principaux Juifs, qui vint la nuit trouver Jésus, & luy dit: Maître, nous savons que vous estes un docteur venu de la part de Dieu;

*metipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen quod est super omne nomen; ut in nomine Jesu omne genu flectatur, celestium, terrestrium & infernorum; & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.*

Alleluia, alleluia.

¶ Dicite in gentibus quia Dominus regnavit à ligno.

Alleluia, alleluia.

¶ Crucifixus ex infirmitate, vivit ex virtute Dei. Alleluia.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.*

**I**N illo tempore: Erat homo ex Phariseis, Nicodemus nomine, princeps Judaeorum. Hic venit ad Jesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti magister; nemo

*potest hac signa-  
re que tu facis ,  
fuerit Deus cum  
Respondit Iesus ,  
dixit ei : Amen ,  
n dico tibi , nisi  
renatus fuerit  
uò , non potest vi-  
regnum Dei. Di-  
ad eum Nicode-  
: Quomodo potest  
io nasci , cum sit  
ex ? nunquid po-  
in ventrem ma-  
sue iteratò in-  
re & renasci ? Res-  
dit Iesus : Amen ,  
en dico tibi , nisi  
renatus fuerit ex  
ia & Spiritu san-  
 , non potest in-  
re in regnum Dei.  
od natum est ex  
ne , caro est ; &  
d natum est ex  
itu , spiritus est.  
n mireris quia dixi  
 , Oportet vos nas-  
cend. Spiritus ubi  
spirat ; & vocem  
audis , sed nesci-  
unde veniat , aut  
vadat : sicest om-  
qui natus est ex  
itu. Respondit Ni-  
clemus , & dixit ei :  
omodo possunt hac  
i ? Respondit Iesus ,  
dixit ei : Tu es*

car parsonne ne sauroit fai-  
re les miracles que vous  
faites , si Dieu n'est avec  
luy. Iesus luy répondit :  
En verité , en verité je  
vous dis , que personne  
ne peut voir le royaume de  
Dieu , s'il ne naist de nou-  
veau. Nicodeme luy dit :  
Comment peut naistre un  
homme qui est déjà vieux ?  
Peut-il rentrer une secon-  
de fois dans le sein de sa  
mere pour naistre encore ?  
Iesus luy répondit : En ve-  
rité , en verité je vous dis ,  
que si un homme ne re-  
naist de l'eau & du saint  
Esprit , il ne peut entrer  
dans le royaume de Dieu :  
Ce qui est né de la chair ,  
est chair ; & ce qui est né  
de l'esprit , est esprit. Ne  
vous étonnez pas de ce que  
je vous ay dit , qu'il faut  
que vous naissiez encore  
une fois. L'esprit souffle où  
il veut ; & vous entendez  
bien sa voix , mais vous  
ne savez d'où il vient , ni  
où il va : il en est de mé-  
me de tout homme qui est  
né de l'esprit. Nicodeme  
luy répondit : Comment  
cela se peut-il faire ? Iesus  
luy dit : Quoy , vous estes  
maistre en Israel , & vous  
ignorez ces choses ? En  
verité , en verité je vous



dis , que nous ne disons que ce que nous savons bien , & que nous ne rendons témoignage que de ce que nous avons vu ; & cependant vous ne recevez point notre témoignage. Mais si vous ne me croyez pas lorsque je vous parle des choses de la terre ; comment me croiez-vous quand je vous parleray des choses du ciel ? Aussi personne n'est monté au ciel , que celui qui est descendu du ciel , savoir le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse dans le desert éleva le serpent d'airain , il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé , afin qu'aucun de ceux qui croient en luy ne se perde , mais qu'ils aient tous la vie éternelle.

*magister in Israel  
& hac ignoras ? Amen  
men , amen dico tibi  
quia quod scimus  
quimur , & quod  
dimus testamur ;  
testimonium nostrum  
non accipitis. Si ter-  
rena dixi vobis ,  
non creditis ; quomodo  
do , si dixero vobis  
cœlestia , credetis ?  
Et nemo ascendit in  
cælum , nisi qui descen-  
dit de cœlo , Filius  
hominis qui est in  
cœlo. Et sicut Moyses  
exaltavit serpentem  
in deserto ; ita exal-  
tari oportet Filium  
hominis , ut omnis  
qui credit in ipsum  
non pereat , sed habeat  
vitam æternam.*

## OFFERTOIRE.

*Jésus-Christ a porté nos pechez en son corps sur la croix ; afin qu'estant morts pour le peché , nous vivions pour la justice , alleluia. Pierre I. C. 2.*

*Peccata nostra Christus pertulit in corpore suo super lignum ; ut peccatis mortui , justitia vivamus , alleluia.*

## SECRETE.

**S**Eigneur , que le secours de votre miséricorde prévienne les prières & les hosties que vous offrez notre bassesse ; & que la voye du salut qui avoit

**D**Evotes , Domine , humilitatis nostræ preces & hostias , misericordie tue præcedat auxilium ; & salu-

*lens quam per Adam  
in paradisi ligno clau-  
serat temeraria præ-  
sumptio , ligni rur-  
sum fides aperiat ;  
Per Dominum no-  
strum.*

esté fermée par la con-  
fiance téméraire qu'Adam  
avoit eue en l'arbre du pa-  
radis terrestre , nous soit  
ouverte par la foy que nous  
avons en l'arbre de la  
croix ; Par notre Seigneur.

DES SAINTS MARTYRS.

**F** *Ac nos , Deus ,  
huius virtute sa-  
crificii perpetuo aspi-  
cere in autorem fidei  
& consummatorem  
Iesum , cuius crucem  
recogitantes Martyres  
tui Alexander , Even-  
tius , & Theodulus ,  
per patientiam eucur-  
rerunt ad propositum  
sibi certamen.*

**F** Aites , ô Dieu , par  
l'efficace de ce sacrifi-  
ce , que nous jettions sans  
cesse les yeux sur l'auteur  
& le consommateur de la  
foy Jesus attaché à la  
croix , dont le souvenir  
animant vos Martyrs Ale-  
xandre , Evence , & Theo-  
dule , les a fait courir par  
la patience au combat au-  
quel ils étoient appelez.

COMMUNION.

*Eripuit nos Deus  
de potestate tenebra-  
rum , & transtulit  
in regnum Filii di-  
lectionis sue ; pacifi-  
cans per sanguinem  
Crucis ejus , sive qua  
in caelis , sive qua in  
terris sunt , alleluia.*

Dieu nous a arrachez  
de la puissance des téné-  
bres , & nous a transferez  
dans le royaume de son Fils  
bien aimé ; ayant pacifié  
par le sang qu'il a répan-  
du sur sa croix , tant ce qui  
est sur la terre , que ce qui  
est dans le ciel , alleluia.  
*Coloss. I.*

POST COMMUNION.

**R** *Epleti alimoniâ  
caelesti , & spi-  
rituali poculo recreati ,  
quesumus omnipotens  
Deus , ut ab hoste ma-  
ligno nos defendas ,  
quos per lignum san-*

**E** Stant remplis d'une  
nourriture celeste , &  
renouvellez par un breuva-  
ge spirituel , nous vous  
prions , Dieu toutpuissant ,  
de défendre de la malice  
de notre ennemy ceux que

vous avez fait triompher  
par le bois de la sainte  
Croix de votre Fils ; Par le  
même Jesus-Christ.

*Etæ Crucis Filii tu  
triumphare fecisti ; per  
eundem Dominum  
Christum.*

### DES SAINTS MARTYRS.

**F**Aites la grace , Sei-  
gneur , à ceux qui re-  
çoivent le sacrement de  
l'unité , de garder le lien  
de la charité par l'interces-  
sion des saints Martyrs, que  
vous avez fait combattre  
dans un même esprit pour  
la gloire de votre nom, sous  
l'étendart de la Croix de  
notre Seigneur Jesus-  
Christ ; Par le même.

**A**ccipientibus, Domine,  
sacramen-  
tum unitatis, de ser-  
vare vinculum cari-  
tatis, sanctorum in-  
tercessione Martyrum,  
quos sub Domini  
Crucis vexillo mili-  
titer tibi militare  
fecisti ; Per eundem  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum.

### LE IV. JOUR,

### LA FESTE DE SAINTE MONIQUE VEUVE.

#### INTROÏT.

**R**éjouissez-vous avec  
moi , parce que  
mon fils étoit mort,  
& il est ressuscité ; il étoit  
perdu , & il est retrou-  
vé , alleluia , alleluia.  
*Luc 15.*

*Ps.* Je chanteray , Sei-  
gneur , votre miséricorde  
& votre justice. *Ps.* 100.  
Gloire. Réjouissez-vous.

*L'Oraison au Commun , Exaucez-nous , pa-*  
*tr.*

**C**ongratulami-  
ni mihi , quia  
filius meus  
mortuus erat , & re-  
vixit ; perierat , & in-  
ventus est , alleluia ,  
alleluia.

*Ps.* Misericordiam  
& judicium cantabo  
tibi , Domine. Gloria.  
Congratulamini.

EPISTRE.

*Epistole beati  
anti Apostoli ad  
Timotheum.*

Lecture de l'Epitre de  
l'Apostre saint Paul à  
Timothee. I. C. 5. V. 3.

*Arissime ; Vidua  
honora , que  
vidua sunt. Si  
autem vidua fi-  
ant nepotes ha-  
discat primum  
suam regere ,  
mutuam vicem  
lere parentibus ;  
enim acceptum est  
Deo. Quae  
verè vidua est  
desolata , speret  
Deum , & instet  
orationibus & ora-  
ibus nocte ac die.  
qua in deliciis  
, vivens , mortua  
Et hoc præcipe ,  
irreprehensibles  
t. Si quis autem  
rum , & maxime  
mestorum curam  
nabet , fidem ne-  
vit , & est infideli-  
terior. Vidua eliga-  
non minùs sexa-  
ta annorum , que  
ritunius viri uxor ,  
operibus bonis testi-  
onium habens ; si  
nos educavit , si ho-  
itio recepit , si sancto-  
um pedes lavit , si  
ibulationem patien-*

**M** On tres - cher fils ;  
Honorez les veuves  
qui sont vraiment veuves.  
Que si quelque veuve a des  
fils ou des petits fils , qu'elle  
apprenne premierement  
à gouverner sa maison , &  
à rendre à ses enfans ce  
qu'elle a reçu de son pere  
& de sa mere ; car cela est  
agréable à Dieu. Mais que  
la veuve qui est vraiment  
veuve , & abandonnée ,  
espere en Dieu , & perse-  
vere jour & nuit dans les  
prieres & les oraisons. Et  
pour celle qui vit dans les  
délices , elle est morte ,  
quoiqu'elle paroisse vi-  
vante. Faites-leur donc en-  
tendre cecy , afin qu'elles  
se conduisent d'une ma-  
niere irrépréhensible. Que  
si quelqu'un n'a pas soin  
des siens , & particuliere-  
ment de ceux de sa mai-  
son , il a renoncé à la foy ,  
& est pire qu'un infidele.  
Que celle qui sera choisie  
pour estre mise au rang  
des veuves , n'ait pas moins  
de soixante ans , qu'elle  
n'ait eu qu'un mary , &  
qu'on puisse rendre témoi-  
gnage de ses bonnes œu-

vres ; si elle a bien élevé *tibus subministravit*,  
 ses enfans , si elle a exercé *si omne opus bonum*  
 l'hospitalité , si elle a lavé *subsecuta est*.  
 les pieds des saints , si elle a secouru les affli-  
 gez , si elle s'est appliquée à toute sorte d'actions  
 pieuses.

Alleluia , alleluia.

*Alleluia , alleluia.*

¶. Le Seigneur n'a point méprisé la veuve lorsqu'elle répandoit ses gémissemens devant luy. *¶. Dominus non despexit viduam cum effunderet loquelam gemitû.*

*Eccli. 35.*

Alleluia , alleluia.

*Alleluia , alleluia.*

¶. Seigneur , combien m'avez - vous fait éprouver d'afflictions différentes & tres - pénibles ; & en vous retournant vers moy , vous m'avez consolé. Alleluia. *¶. Quantum ostendisti mihi tribulationes , Domine ; & conversus consolatus es me ! Alleluia.* *Pf. 70.*

#### EVANGILE.

Suite du saint Evangile  
 selon saint Luc.

*Sequentia sancti  
 Evangelii secundum  
 Lucam.*

C. 7. V. II.

**E**N ce temps-là ; Jesus alloit à une ville appelée Naïm , avec ses disciples & une grande foule de peuple. Et lorsqu'il estoit près de la porte de la ville , il arriva qu'on portoit en terre un mort qui estoit le fils unique d'une femme ; & cette femme estoit veuve , & elle estoit accompagnée d'une grande quantité de personnes de la ville. Le Seigneur l'ayant vûe , il en

**I**N illo tempore : Ibat Jesus in civitatem que vocatur Naïm , & ibant cum eo discipuli ejus , & turba copiosa. Cum autem appropinquaret porta civitatis , ecce defunctus efferebatur filius unicus matris sue ; & hæc vidua erat , & turba civitatis multa cum illa. Quam cum vidisset Dominus , misericor-

## **SAINTE MONIQUE. 33**

*Super eam*, eut compassion, & il luy  
*Noli flere.* dit : Ne pleurez pas. Et  
*& tetigit* s'approchant, il toucha le  
*Hi autem* cercueil. Ceux qui le por-  
*nt*, s'ete- toient s'arreterent. Et il  
*t* : *Adoles-* dit : Jeune homme, levez-  
*dico*, sur- vous, je vous le comman-  
*esedit qui* de. En même temps le  
*is*, & ce- mort se leva à son séant,  
*Et dedit* & commença à parler. Et  
*i sua.* Ac- Jesus le rendit à sa mere.  
*omnes ti-* Tous ceux qui estoient  
*magnifica-* préens furent saisis de  
*, dicentes :* frayeur ; & ils glorifioient  
*theta ma-* Dieu, en disant : Un grand  
*xit in no-* prophete s'est levé parmy  
*ia Deus vi-* nous, & Dieu a visité son  
*rem suam.* peuple.

## **OFFERTOIRE.**

*ro isto ora-* J'ay prié pour cet en-  
*tedit mihi* fant, & le Seigneur m'a  
*petitionem* accordé la demande que  
*n postulavi* je luy ay faite, alleluia.  
*luia.* I. Reg. I.

*ste au Commun*, Jetez les yeux, Sei-  
g. xlix.

## **COMMUNION.**

*s misericor-* Le Seigneur touché de  
*, reddidit* compassion, a rendu le  
*et sue, al-* fils à sa mere, alleluia.  
*Luc 7.*

*ommunion au Commun*, Soyez toute  
mour, pag. I.

LE VI. JOUR,  
LA FESTE DE SAINT JEAN  
devant la Porte Latino.

INTROÏT.

**S**eigneur, vous m'avez délivré des mains de ceux qui cherchoient à m'oster la vie, & des afflictions différentes qui m'assiegeoient de toutes parts; de la violence de la flâme dont j'étois environné; & je n'ay point senti la chaleur au milieu du feu, alleluia, alleluia. *Eccli 51.*

*Pf.* Je vous aimeray, Seigneur, vous qui estes ma force: le Seigneur est mon ferme appuy, mon refuge & mon libérateur. *Pf. 17.* Gloire. Seigneur, vous m'avez délivré.

**L**iberaſti me, Domine, de manibus quaerentium animam meam, & de portis tribulationum quae circumdederunt me; à preſſura flamma quae circumdedit me; & in medio ignis non ſum aſtuatus, alleluia, alleluia.

*Pf.* Diligam te, Domine, fortitudo mea: Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus. Gloria. Liberaſti me.

ORAISON.

**O** Dieu, qui voyez que nos maux nous troublent de tous costez, faites, s'il vous plaît. que nous soyons protegez par la glorieuse intercession de votre Apostre & Evangeliste saint Jean; Par nostre Seigneur.

**D**eus, qui confpicis quia nos undique mala nostrae perturbant; presta quaesumus, ut beati Joannis Apostoli tui & Evangelistae intercessio gloriosa nos protegat; Per Dominum.

EPISTRE.

*Tit. libri Apocalyp-  
sis beati Joannis  
Apostoli.*

*Go Joannes frater  
vestre, & parti-  
cipat in tribulatione,  
regno, & patien-  
tia in Christo Jesu;  
in insula qua ap-  
pellatur Patmos, pro-  
pter verbum Dei &  
testimonium Jesu. Fui  
spiritu in Domini-  
ca, & audiui post  
ea vocem magnam  
squam tuba, dicen-  
s: Quod vides scri-  
bis in libro; & mitte  
re ecclesiis que  
sunt in Asia, Epheso,  
& Smyrne, & Per-  
gamo, & Thyatira,  
& Sardis & Phila-  
delphia, & Laodicia.*

*Alleluia, alleluia.  
& Probavit me Do-  
minus quasi aurum  
quod per ignem tran-  
sit; vestigia ejus secu-  
s est pes meus.*

*Alleluia, alleluia.  
& Beati qui lavant  
vestes suas in sanguine  
agni, ut sit potestas  
eorum in ligno vite.  
Alleluia.*

Lecture du Livre de l'A-  
pocalypse de l'Apostre  
S. Jean. C. I. V. 9.

**M**Oy Jean, qui suis  
votre frere, & qui  
ay part avec vous à la  
tribulation, au royaume  
& à la patience en Jesus-  
Christ; j'ay esté dans l'isle  
nommée Patmos, pour la  
parole de Dieu, & pour  
le témoignage que j'ay  
rendu à Jesus. Un Diman-  
che je fus ravi en esprit,  
& j'entendis derriere moy  
une voix forte comme une  
trompette, qui disoit:  
Ecrivez dans un livre ce  
que vous voyez, & en-  
voyez-le aux sept églises  
qui sont dans l'Asie, à  
Ephese, à Smyrne, à Perga-  
me, à Thyatire, à Sardes, à  
Philadelphie & à Laodicée.

*Alleluia, alleluia.  
& Le Seigneur m'a éprou-  
vé comme l'or qui passe  
par le feu; mon pied a  
suivi ses traces. Job. 23.*

*Alleluia, alleluia.  
& Heureux ceux qui la-  
vent leurs vestemens dans  
le sang de l'agneau, afin  
qu'ils aient droit à l'ar-  
bre de vie. Alleluia.  
Apec. 22.*



*Si la Fête se celebre après la Pentecôte.*

## G R A D U E L.

**L**E bien-aimé du Seigneur s'est reposé entre les bras comme dans son lit *nuptial*. *Deuter. 33.*  
 ¶. Il s'est élevé comme l'aigle , & il a fait son nid dans les lieux les plus élevez. *Job. 39.*

Alleluia , alleluia.

¶. Le Seigneur m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu ; mon pied a suivi ses traces. Alleluia. *Job. 23.*

**A** *Mantissimus Domini quasi in thalamo , inter humeros ejus requievit.*  
 ¶. *Elevatus est ut aquila , & in arduis posuit nidum suum.*

Alleluia , alleluia.

¶. *Probavit me Dominus quasi aurum quod per ignem transiit ; vestigia ejus secutus est pes meus.*  
 Alleluia.

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
 selon saint Marc.

C. 10. ¶. 8.

**E**N ce temps-là ; Jaques & Jean fils de Zebedée vinrent à Jesus , & luy dirent : Maître , nous voulons que vous fassiez pour nous tout ce que nous vous demanderons. Il leur répondit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ? Accordez - nous , luy dirent-ils , que dans votre gloire nous soyons assis , l'un à votre droite , & l'autre à votre gauche. Jesus leur répondit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez - vous boire le calice que je boy

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.*

**I**N illo tempore : *Accedunt ad Jesum Jacobus & Joannes , filii Zebedæi , dicentes : Magister , volumus ut quodcumque petierimus , facias nobis. At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ? Et dixerunt : Da nobis , ut unus ad dexteram tuam , & alius ad sinistram tuam , sedeamus in gloria tua. Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem*

DE S. NICOLAS, POSTCOMMUNION.

**S**umptis, Domine, sacramentis, quæsumus, ut dum virtutis tue gloriam in translatione sancti Nicolai celebramus, fidei nostræ proficiamus augmento; Per Dominum nostrum.

**S**eigneur, ayant reçu ces sacremens, faites, s'il vous plaist, qu'en celebrant la gloire de votre puissance en la translation de saint Nicolas, nous nous avancions aussi par l'accroissement de notre foy; Par notre Seigneur,

LE XI. JOUR,

LA FESTE DE SAINT MAMERT EVESQUE.

INTROÏT.

**S**acerdotes tui, Domine, induant justitiam; & sancti tui exultent: propter David servum tuum, non avertas faciem christi tui, alleluia, alleluia.

*Pf. Memento, Domine, David, & omnis mansuetudinis ejus. Gloria. Sacerdotes tui.*

**O**ue vos prestres, Seigneur, soient revêtus de justice; & que vos saints tressaillent de jöye: à cause de David votre serviteur, ne rejettez pas le visage de votre christ, alleluia, alleluia.

*Pf. Souvenez-vous, Seigneur, de David, & de toute sa douceur. Pf. 131. Gloire. Que vos prestres, Seigneur.*

ORAI SON.

**C**lamantes ad te, quæsumus Domine, d'ignanter exaudi; ut sicut ad preces beati Confessoris tui Mamerti populo in afflictione posito pepercisti: ita & nobis, ejus in-

**A**yez, s'il vous plaist, Seigneur, la bonté d'exaucer les prieres de ceux qui poussent leurs cris vers vous; afin que vous nous secouriez dans toutes nos afflictions par l'intercession du bienheureux

**O** Dieu, qui nous avez découvert les secrets de votre Verbe éternel par le disciple bien-aimé ; faites, s'il vous plaît, que nous meritions de confesser sur la terre, & de contempler dans le ciel, ce qu'il a puisé de cette source divine dans le banquet de la cene mystique ; Par le même Jesus-Christ.

**D**eus, qui nobis per dilectum discipulum æterni Verbi tui secreta reſeraſti ; da quaesumus, ut quæ ex hoc divino fonte hauſit in cænæ mystica convivio, in terris profiteri, & in calis contemplari mereamur ; per eundem Dominum.

## LE VII. JOUR,

### LA FESTE DE SAINTE DOMITILLE Vierge & Martyre.

*La Messe au Commun, pag. xxxiij. avec les Alleluia, excepté ce qui suit. L'Oraison, O Dieu.*

*Alleluia, alleluia.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Dieu a choisi les foibles selon le monde, pour confondre les puissans. 1. Cor. 1.*

*V. Infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia.*

*Alleluia, alleluia.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Dieu m'a tout environné de vertu, & a fait que ma voye a esté sans tache. Alleluia Ps. 17.*

*V. Deus præcinxit me virtute, & posuit immaculatam viam meam. Alleluia.*

## EVANGILE.

*Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.*

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.*

*C. 22. V. 23.*

**E**N ce jour-là, les Sadducéens, qui nient la résurrection, vinrent trouver Jesus, & luy proposèrent cette question : Maître, Moïse a ordonné que

**I**N illo die accesserunt ad Jesum Sadducæi qui dicunt non esse resurrectionem, & interrogaverunt eum ; dicentes ; Magister, Moyses

*Moyſes dixit : Si quis mortuus fuerit non habens filium , ut ducatur frater ejus uxorem illius , & ſuſcitet ſemen fratri ſuo. Erant autem apud nos ſeptem fratres ; & primus , uxore ducta , defunctus eſt ; & non habens ſemen , reliquit uxorem ſuã fratri ſuo ; ſimiliter ſecundus , & tertius , uſque ad ſeptimum : noviffimè autem omnium & mulier defuncta eſt. In reſurrectione ergo cujus erit de ſeptem uxor ; omnes enim habuerunt eam ? Reſpondens autem Jeſus , ait illis : Erratis neſcientes ſcripturas , neque virtutem Dei. In reſurrectione enim neque nubent , neque nudentur ; ſed erunt ſicut angeli Dei in cœlo. De reſurrectione autem mortuorum , non regiſtris quod dictum eſt à Deo dicente vocis : Ego ſum Deus Abraham , & Deus Iſaac , & Deus Jacob ? non eſt Deus mortuorum , ſed viventium.*

Partie d'eſté.

ſi quelqu'un mourroit ſans enfans , ſon frere épouſaſt ſa femme , & qu'il ſuſcitafſt des enfans à ſon frere. Or il s'eſt rencontré ſept freres parmi nous , dont le premier ayant épouſé une femme , eſt mort ; & n'en ayant point eu d'enfans , il l'a laiſſée à ſon frere ; le ſecond eſt mort de même , & le troiſième après luy , & tous enſuite juſqu'au ſeptième : enfin cette femme eſt morte auſſi après eux tous. Lors donc que la reſurrection arrivera , duquel de ces ſept ſera-t-elle femme ; puisqu'elle l'a eſté de tous ? Jeſus leur répondit : Vous eſtes dans l'erreur , parce que vous ne comprenez ni les écritures , ni la puiffance de Dieu. Car après la reſurrection , les hommes n'auront point de femmes , ni les femmes de maris ; mais ils ſeront comme les anges de Dieu dans le ciel. Et pour ce qui eſt de la reſurrection des morts , n'avez-vous point lû ces paroles que Dieu vous a dites : Je ſuis le Dieu d'Abraham , le Dieu d'Iſaac & le Dieu de Jacob ? or Dieu n'eſt point le Dieu des morts , mais des vivans.

2.

mêmes en toutes choses *vobis homines, &*  
 envers les hommes, comme *vos facite illis; hæc*  
 vous voudriez qu'ils agis- *est enim lex & pro-*  
 sent envers vous : car c'est *pheta.*  
 à quoy se réduisent la loy & les prophetes.

## OFFERTOIRE.

Il a esté revêtu des vête- *Indutus est sanctis*  
 mens saints, afin qu'il servît *vestibus ut ministra-*  
 le Seigneur ; & que son on- *ret Domino; & un-*  
 ction passât pour jamais *ctio ejus in sacerdo-*  
 dans tous les prestres qui *tium sempiternum,*  
 luy succederont, alleluia. *alleluia.*  
*Exod. 40.*

## SECRETE.

**N**ous vous offrons, Sei- *V*otiva tibi, Do-  
 gneur, ces dons sacrez *mine, munera*  
 en la feste du bienheureux *offerimus in festivi-*  
 Mamert ; délivrez-nous, *tate beati Mamerti;*  
 s'il vous plaît, à la priere *nos, quesumus, eo*  
 des terreurs de votre cole- *supplicante, ab ira-*  
 re, & rassurez-nous par l'a- *cundie tue terroribus*  
 bondance de votre miseri- *libera, & misericor-*  
 corde ; Par notre Seigneur *die tue fac largitate*  
 Jesus-Christ. *securos; Per Dominum.*

## COMMUNION.

Heureux celui que vous *Beatus quem elegi-*  
 avez choisi & pris à vo- *sti & assumpsisti; in-*  
 tre service ; il demeurera *habitabit in atriis*  
 dans votre temple, alleluia. *tuis, alleluia.*  
*Psf. 64.*

## POSTCOMMUNION.

**S**eigneur, que ce que *S*it nobis, Domine,  
 nous avons reçu de la *Stutela mentis &*  
 benediction de votre saint *corporis, quod in*  
 autel dans la commemora- *commemoratione san-*  
 tion de saint Mamert, soit *cti Mamerti de sacri*  
 le soutien de notre ame & *altaris tui benedictio-*  
 de notre corps ; afin que *ne percepimus. i. &*  
 nous ne soyons ébranlez *nullis adversitatibus*

16. MAY, SAINT HONORE. 349  
*quatiatur, qui tanti* par aucune adversité, nous  
*mysterii participatione* qui sommes fortifiez par la  
*munimur ; Per Do-* participation d'un si grand  
*minum nostrum.* mystere ; Par N. S.

---

## LE XVI. JOUR,

### LA FESTE DE S. HONORE' EVESQUE.

#### INTROÏT.

**S**acerdotes Dei,  
*benedicite Domi-*  
*num ; sancti &*  
*humiles corde, lau-*  
*date Deum, alleluia,*  
*alleluia.*

**P**restres de Dieu, be-  
 nissez le Seigneur,  
 saints & humbles de  
 cœur, louez Dieu, alle-  
 luia, alleluia. *Dan. 3.*

*Pf. Memento, Do-*  
*mine, David, &*  
*omnis mansuetudinis*  
*ejus. Gloria. Sacer-*  
*dotes Dei.*

*Pf. Souvenez-vous, Sei-*  
*gneur, de David & de*  
*toute sa douceur. Gloire.*  
 Prestres de Dieu, benissez  
 le Seigneur.

#### ORAI SON.

**P**resta, quesumus  
*omnipotens Deus,*  
*ut ad te toto corde*  
*confugientes, inter-*  
*cedente beato Honora-*  
*to Confessore tuo atque*  
*Pontifice, tue pieta-*  
*tis indulgentiam con-*  
*sequamur ; Per.*

**F**Aites, s'il vous plaist,  
 Dieu toutpuissant, qu'  
 ayant recours a vous de  
 tout notre cœur, nous ob-  
 tenions de votre bonté le  
 pardon de nos pechez par  
 l'intercession de saint Ho-  
 noré votre Confesseur &  
 Pontife ; Par N. S.

#### EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati*  
*Pauli Apostoli ad*  
*Hebræos.*

Lecture de l'Epistre de  
 l'Apostre S. Paul aux  
 Hebreux. c. 10. v. 19.

**H**abentes, fra-  
 tres, fiduciam  
*in introitu sanctorum*

**P**uisque nous avons,  
 mes freres, la liberté  
 d'entrer avec confiance

P iiiij

dans le sanctuaire par le sang de J<sup>h</sup>esus-Christ en suivant cette voye nouvelle & vivante, qu'il nous a le premier tracée par l'ouverture du voile de la chair, & que nous avons un grand prestre qui est établi sur la maison de Dieu; approchons-nous de luy avec un cœur vraiment sincere, & avec une pleine foy, ayant le cœur purifié des souillures de la mauvaise conscience par une asperision interieure, & le corps lavé dans l'eau pure: demeurons fermes & inébranlables dans la profession que nous avons faite d'esperer ce qui nous a esté promis, puisque celui qui nous l'a promis est tres-fidele dans ses promesses; & considerons-nous les uns les autres, afin de nous entr'exciter à la charité & aux bonnes œuvres: & loin de nous retirer des assemblées des fideles, comme quelques-uns ont accoutumé de faire, exhortons-nous au contraire les uns les autres d'autant plus que vous voyez que le jour s'approche.

Alleluia, alleluia.

¶ Le Seigneur luy a donné le sacerdoce de son peuple, & il l'a comblé de bonheur & de gloire. Eccli. 45.

*in sanguine Christi, quam initiavit nobis viam novam & viventem per velamen, id est carnem suam, & sacerdotem magnum super domum Dei; accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspergi corda à conscientia malâ, & abluti corpus aquâ mundâ: teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem, ( fidelis enim est qui remisit ); & consideremus invicem in provocationem caritatis & bonorum operum: non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam; sed consolantes, & tantò magis, quantò videretis appropinquantem diem.*

Alleluia, alleluia.

¶ Dedit illi Dominus sacerdotium gentis, & beatificavit eum in gloria.

*phiamur, qui tanti* par aucune adversité, nous  
*ysterii participatione* qui sommes fortifiez par la  
*minur ; Per Da-* participation d'un si grand  
*um nostrum.* mystere ; Par N. S.

## LE XVI. JOUR,

### FESTE DE S. HONORE' EVESQUE.

#### INTROÏT.

*A*cerdotes Dei,  
*benedicite Domi-*  
*num ; sancti &*  
*viles corde, lau-*  
*Deum, alleluia,*  
*luia.*

*Memento, De-*  
*e, David, &*  
*us mansuetudinis*  
*Gloria. Sacer-*  
*is Dei.*

**P** Restres de Dieu, be-  
 nissez le Seigneur,  
 saints & humbles de  
 cœur, louez Dieu, alle-  
 luia, alleluia. *Dan. 3.*

*Ps.* Souvenez-vous, Sei-  
 gneur, de David & de  
 toute sa douceur. Gloire.  
 Prestres de Dieu, benissez  
 le Seigneur.

#### ORAISON.

*Resta, quesumus*  
*omnipotens Deus,*  
*ad te toto corde*  
*fugientes, inter-*  
*ente beato Honora-*  
*confessore tuo atque*  
*roface, tue pieta-*  
*indulgentiam con-*  
*namur ; Per.*

**F** Aites, s'il vous plaist,  
 Dieu toutpuissant, qu'  
 ayant recours a vous de  
 tout notre cœur, nous ob-  
 tenions de votre bonté le  
 pardon de nos pechez par  
 l'intercession de saint Ho-  
 noré votre Confesseur &  
 Pontife ; Par N. S.

#### EPISTRE.

*Actio Epistola beati*  
*Pauli Apostoli ad*  
*Hebræos.*

Lecture de l'Epistre de  
 l'Apostre S. Paul aux  
 Hebreux. c. 10. v. 19.

*A*bentes, fra-  
 tres, fiduciam  
*introitu sanctorum*

**P** Uisque nous avons,  
 mes freres, la liberté  
 d'entrer avec confiance



346 19. MAY, SAINT CELESTIN.

ple de votre saint Prestre Honoré ; qui ayant esté enlevé au milieu de sa courle & de ses travaux, s'est reposé heureusement en vous ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*radi exemplo, alacri  
ambulare ; qui rap  
in ipso cursu laborum  
suorum, in te felicit  
requievit ; Per Domi  
num nostrum Jesum  
Christum.*

LE XIX. JOUR,

LA FESTE DE SAINT CELESTIN PAPE.

*La Messe au Commun d'un Pontife, pag. xiv. S  
s'est dans le temps Paschal, on ajoute les Alleluia.  
L'Oraison, Nous vous supplions, pag. xv.*

*Memoire de S. Yves Confesseur. L'Oraison, Fa  
tes-nous la grace, Seigneur, pag. xxvj.*

*Au temps de Pâques après l'Epistre, les Alleluia  
& Versets comme à la feste de saint Leon, pag. 290.*

LE XXIV. JOUR,

LA FESTE DES SS. DONATIEN

& Rogatien Martyrs.

*Si cette feste se celebre avant la Pentecoste, on dit  
la Messe suivante. Si elle se celebre apres la Pente  
coste, on dit la Messe du Commun, pag. viij.*

INTROIT.

**S**Eigneur, vos saints  
vous beniront ; ils  
publieront la gloire  
de votre royaume, alle  
luia, alleluia. Ps. 144.

Ps. Je celebreray votre  
gloire, ô Dieu qui estes  
mon roy : & je beniray

**S**ancti tui, Do  
mine, benedi  
cent te ; gloriam  
regni tui dicent, al  
leluia, alleluia.

Ps. Exaltabo te,  
Deus meus rex : &  
benedica nomini tuo

*in saeculum & in saeculum saeculi. Gloria. Sancti tui.*

votre nom maintenant & dans les siècles des siècles. Gloire. Seigneur.

L'Oraison, O Dieu, qui nous faites, pag. ix.

EPISTRE.

*Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S. Jean. C. 19. V. 1.

**I**N diebus illis ;  
 Audivi quasi vo-  
 cem turbarum multa-  
 rum in caelo, dicen-  
 tum : Alleluia, salus  
 & gloria & virtus  
 Deo nostro est, quia  
 vera & iusta judi-  
 cia sunt ejus, qui ju-  
 dicavit de meretrice  
 magna quae corripit  
 terram in prostitutio-  
 ne sua, & vindica-  
 vit sanguinem servo-  
 rum suorum de mani-  
 bus ejus. Et iterum  
 dixerunt : Alleluia.  
 Et fumus ejus ascen-  
 dit in saecula saecu-  
 lorum. Et ceciderunt  
 seniores viginti qua-  
 tuor, & quatuor ani-  
 malia, & adorave-  
 runt Deum sedentem  
 super thronum, dicen-  
 tes : Amen, alleluia.  
 Et vox de throno exi-  
 vit, dicens : Laudem  
 dicite Deo nostro om-  
 nes servi ejus, &  
 qui timetis eum, pu-

**E**N ces jours-là ; J'en-  
 tendis comme la voix  
 d'une nombreuse troupe  
 qui estoit dans le ciel,  
 & qui disoit : Alleluia,  
 salut, gloire, & puissance  
 à notre Dieu, parce que  
 ses jugemens sont verita-  
 bles & justes, qu'il a con-  
 damné la grande prosti-  
 tuée qui a corrompu la  
 terre par la prostitution,  
 & qu'il a vengé le sang  
 de ses serviteurs, que les  
 mains ont répandu. Ils  
 dirent encore une seconde  
 fois : Alleluia. Et la fu-  
 mée de son embrasement  
 s'éleva dans les siècles des  
 siècles. Alors les vingt-qua-  
 tre vieillards, & les quatre  
 animaux se prosternerent,  
 & adorèrent Dieu, qui  
 estoit assis sur le trône, en  
 disant : Amen, alleluia.  
 Et il sortit du trône une  
 voix qui disoit : Louez  
 notre Dieu, vous tous qui  
 estes ses serviteurs, & qui  
 le craignez, petits &  
 grands. J'entendis encore

comme le bruit d'une grande troupe, comme le bruit de grandes eaux, & comme le bruit d'un grand tonnerre, qui disoit : Alleluia ; parce que le Seigneur notre Dieu le tout-puissant est entré dans son regne. Réjouissons-nous, & soyons ravis de joye, & rendons-luy gloire ; parce que les noces de l'agneau sont venues & que son épouse s'y est préparée. Et il luy a ordonné de se revestir d'un fin lin d'une blancheur éclatante ; & ce fin lin sont les bonnes œuvres des saints. Alors il me dit : Ecrivez : Heureux ceux qui ont esté appelés au souper des noces de l'agneau.

Alleluia, alleluia.

¶ Vous aurez des afflictions dans le monde ; mais ayez confiance, j'ay vaincu le monde. *Jean 16.*

Alleluia, alleluia.

¶ Si nous mourons avec Jesus-Christ, nous vivrons aussi avec luy ; si nous souffrons avec luy, nous regnerons aussi avec luy.

Alleluia. *2. Tim. 2.*

*silli & m  
divi qua  
ba magi  
vocem a  
tarum,  
cem toni  
gnorum  
Alleluia  
gnavit  
noster  
Gaudet  
temus,  
riam ei  
runt nu  
uxor ej  
se. Et  
ut coope  
splenden  
do ; by  
justifica  
sanctoru  
mihi :  
qui ad co  
rum agi*

*Alleluia*

*¶. In  
ram be  
confidite  
mundum*

*Alleluia*

*¶. Si  
mortui  
convive  
nebimus  
gnabimus*

## E V A N G I L E.

*quentia sancti* Suite du saint Evangile  
*gelii secundum* selon saint Jean.

*em.*

C. 16. v. 20.

*illo tempore :*

*rit Jesus disci-*

*plis : Amen ,*

*dico vobis ,*

*lorabitis & fle-*

*vos , mundus*

*gaudebit ; vos*

*contristabimi-*

*tristitia vestra*

*& in gaudium.*

*cum parit ,*

*non habet , quia*

*hora ejus : cum*

*pepererit pue-*

*ram non memi-*

*scit propter*

*hoc , quia natus*

*est in mundum.*

*igitur , nunc*

*tristitiam ha-*

*beretis autem*

*vos , & gau-*

*deret vestrum ; &*

*nemo vestrum nemo tollet à vobis.*

EN ce temps-là ; Jesus  
dit à ses disciples : En  
vérité, en vérité je vous  
le dis : Vous pleurerez &  
vous gemirez, & le mon-  
de sera dans la joye ; vous  
serez dans la tristesse,  
mais votre tristesse se chan-  
gera en joye. Lorsqu'une  
femme enfante, elle est  
dans la douleur, parce  
que son heure est venue :  
mais après qu'elle a en-  
fanté un fils, elle ne se  
souvient plus de ses maux  
dans la joye qu'elle a d'a-  
voir mis un homme au  
monde. Aussi vous estes  
maintenant dans la tristet-  
se ; mais je vous verray  
de nouveau, & votre cœur  
se réjouira ; & personne  
ne vous ravira votre joye.

## O F F E R T O I R E.

*mundi defun-*

*ctis pro suis le-*

*git in eterne vita-*

*tionis suscita-*

*tionis. Alleluia.*

Le roy du monde nous  
ressuscitera un jour pour  
la vie éternelle, nous qui  
sommes morts pour la dé-  
fense de ses loix, alleluia.

2. Mach. 7.

Secrette, Accordez, Seigneur, pag. xiiij.

## C O M M U N I O N.

*erunt propter*

*rem agni, &*

Ils ont vaincu par le  
sang de l'agneau, & par

la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, & ils ont renoncé à l'amour de la vie, jusqu'à vouloir bien souffrir la mort; c'est pourquoy cieux réjouissez-vous, alieluia, & vous qui y habitez, alleluia.

*Apoc. 12.*

*La Postcommunien*, O Dieu, nous ayant nourris, pag. xij.

## LE XXV. JOUR.

### LA FESTE DE SAINT URBAIN PÂPE & Martyr.

*La Messe comme au jour de saint George*, p. 296.  
*Si c'est dans le temps Pascal.*

*Si c'est hors le temps Pascal, la Messe comme au Commun d'un Martyr*, pag. j.

*L'oraison au Commun*, Dieu toutpuissant, pag. ij.

*La Secrette*, Comme le bienheureux, pag. vj.

*La Postcommunion*, Faites, ô Dieu, pag. viij.

## LE XXVIII. JOUR,

### LA FESTE DE SAINT GERMAIN Evêque de Paris.

*L'Introït au Commun*, pag. xiv. *Si c'est dans le temps Pascal, deux alleluia à la fin.*

#### O R A I S O N.

O Dieu, qui estes la splendeur admirable de vos saints, & qui avez consacré ce jour par le décès de votre Pontife

**D**EUS sanctorum tuorum splendor mirabilis, qui hunc diem beati Germani Pontificis tui

*Depositione consecrasti  
da Ecclesie tue in  
ejus natalitio exultan-  
ti, ut apud miseri-  
cordiam tuam exem-  
plis ejus protegatur  
& meritis; Per Do-  
minum nostrum.*

saint Germain; faites que  
votre Eglise qui se réjouit  
au jour de la feste, ob-  
tienne votre miséricorde  
en suivant les exemples,  
& estant appuyée de les  
mérites; Par notre Sei-  
gneur.

*Mémoire de saint Cheron Martyr, au Commun,*  
Faites, s'il vous plaist, pag. j.

## EPISTRE.

*Lectio Epistola beati  
Pauli Apostoli ad  
Hebræos.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Paul aux  
Hebreux. C. 8. V. 1.

**F**Ratres; Talem  
habemus pontifi-  
cem, qui consedit in  
dextera sedis magni-  
tudinis in cælis, jan-  
itorum minister, &  
tabernaculi veri quod  
fixit Dominus, & non  
homo. Omnis enim  
pontifex ad offeren-  
dum munera & ho-  
stias constituitur: un-  
de necesse est & hunc  
habere aliquid quod  
offerat. Si ergo esset  
super terram, nec esset  
sacerdos: cum essent  
qui offerrent secun-  
dum legem munera,  
qui exemplari & um-  
bre deserviant cæle-  
stium, sicut respon-  
sum est Moysi, cum  
consumma. et taber-  
naculum: Vide, in-

**M**Es freres; Le pontife  
que nous avons est  
si grand, qu'il est assis  
dans le ciel à la droite  
du trône de la souveraine  
majesté, estant le ministre  
du sanctuaire, & de ce  
veritable tabernacle que  
Dieu a dressé, & non pas  
un homme. Car tout pon-  
tife est establi pour offrir  
des dons & des victimes:  
c'est pourquoy il est ne-  
cessaire que celuy-cy ait  
aussi quelque chose qu'il  
puisse offrir. Si donc c'é-  
toit quelqu'une des choses  
qui sont sur la terre, il  
n'auroit point du tout esté  
prestre, y en ayant déjà  
d'établis pour offrir des  
dons selon la loy, qui  
exercent en effet le culte  
qui consiste dans des figu-  
res & des ombres des cho-

ses du ciel, ainsi qu'il fut dit à Moïse lorsqu'il devoit dresser le tabernacle: Ayez soin de faire tout selon le modele qui vous en a esté montré sur la montagne. Mais quant à notre souverain pontife, il a reçu une sacrificature d'autant plus excellente, qu'il est le mediateur d'une meilleure alliance, & qui est établie sur de meilleures promesses.

*Si c'est au temps Paschal, on dit les alleluia & les Versets, comme cy-devant, pag. 290.*

*Si c'est après le temps Pascal, le Graduel & l'Alleluia au Commun d'un Pontife, pag. xvj.*

#### E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 12. V. 42.

**E**N ce temps-là ; Le Seigneur dit à Pierre : Qui est l'œconome fidele & prudent, que le maistre établira sur la famille, pour distribuer à chacun sa mesure de bled en son temps ? Heureux ce serviteur que son maistre à son arrivée trouvera agissant de la sorte. Je vous dis en verité, qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce serviteur dit en luy-même : Mon maistre n'est pas prest de venir, & qu'il commence à battre les serviteurs & les servantes,

*quit, omnia factio secundum exemplar, quod tibi ostensum est in monte. Nunc autem melius fortitius est ministerium, quanto & melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est.*

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

**I**N illo tempore : Dixit Dominus Petro : Quis, putas, est fidelis dispensator & prudens quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram ? Beatus ille servus, quem, cum venerit dominus, invenerit ita facientem. Verè dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet constituet illum. Quod si dixerit servus ille in corde suo :

**M**oram facit dominus meus venire, & sperit percutere servos & ancillas, & edere, & bibere, & inebriari; veniet dominus servi illius in die quâ non sperat, & horâ quâ nescit: & dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet. Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, & non præparavit, & non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis; qui autem non cognovit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo; & cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

*L'Offertoire au Commun, pag. xvij. Si c'est dans le temps Paschal, un alleluia à la fin.*

**S E C R E T E.**

**S**acrificium nostrum tibi, Domine, quæsumus, beati Germani Confessoris tui atque Pontificis precatio sancta conciliet, in cuius festivitate solemni-ter exhibetur; Per.

*Memoire de saint Cheron, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj.*

à manger, à boire & à s'enivrer; le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne fait pas: il le séparera, & luy donnera pour partage d'estre puni avec les infidèles. Le serviteur qui aura su la volonté de son maître, & qui néanmoins ne le sera pas tenu prest, & n'aura pas fait ce qu'il desiroit de luy, sera battu rudement; mais celuy qui ne l'aura pas su, & qui aura fait des choses qui méritent châtiment, sera moins battu. On redemandera beaucoup à celuy à qui on aura donné beaucoup; & on fera rendre un plus grand compte à celuy à qui on aura confié plus de choses.

**F**Aites, s'il vous plaist, Seigneur, que la sainte priere du bienheureux Germain votre Confesseur & Pontife vous rende agréable notre sacrifice que nous vous offrons solennellemēt au jour de sa feste; Par.



*La Communion au Commun, pag. xviiij. Si c'est dans le temps Paschal, un alleluia à la fin.*

POST COMMUNION.

**O** Dieu, qui avez élevé en honneur devant les rois saint Germain notre Pontife, faites, qu'étant nourris de ce pain où les rois trouvent leurs delices, nous suivions la verité & la sagesse qu'aiment les rois justes, & que redoutent les rois qui manquent à leurs devoirs ; Par le même J. C.

**D**eus, qui sanctum Pontificem nostrum Germanum glorificasti in conspectu regum ; da, ut qui pane nutrimur praebente delicias regibus, amicis regibus justis, & delinquentibus terribilem veritatem ac sapientiam sectemur ; Per eundem.

*Memoire de saint Cheron ; Célébrans dans ce divin banquet, pag. vij.*

LE XXXI. JOUR,

LA FESTE DES SS. CANCE, CANTIEN & Cantianille, Martyrs.

*Si cette feste se celebre avant la Pentecoste, on dit la Messe comme à la feste des SS. Donatien & Rogatien, cy-devant, pag. 346. excepté les Oraisons & l'Epistre suivantes. Si elle se celebre après la Pentecoste, on dit la Messe du Commun, pag. viij. excepté les Oraisons.*

ORAISON.

**O** Dieu, qui estes la force invisible de ceux qui combattent, loyez, s'il vous plaît, favorable à nos humbles prieres ; afin que celebrant aujourd'huy le glorieux triomphe de vos saints Martyrs Cance, Cantien & Cantianille, nous loyons pro-

**D**eus, invisibilis fortitudo certantium, adesto quassumus nobis supplicantibus ; ut qui hodiernâ die sanctorum Martyrum tuorum Cantii, Cantiani & Cantianille gloriosum triumphum recolimus,

*eorum meritis & precibus, contra spiritualia nequitia muniamur; Per Dominum nostrum.*

tegez par leurs mérites & par leurs prieres contre les attaques des esprits de malice; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Memoire de sainte Petronille Vierge, O Dieu, qui nous donnez, pag. xxxix.*

EPISTRE.

*Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apôtre S. Jean. C. 22. V. 12.

**E**cce venio cito, & merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua. Ego sum alpha & omega, primus & novissimus, principium & finis. Beati qui lavant stolas suas in sanguine agni; ut sit potestas eorum in ligno vite, & per portas intrent in civitatem.

**J**E m'en vais venir bientôt, & j'ay ma récompense avec moy pour rendre à chacun selon ses œuvres. Je suis l'alpha & l'omega, le premier & le dernier, le commencement & la fin. Heureux ceux qui lavent leurs vestemens dans le sang de l'agneau; afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie, & qu'ils entrent dans la ville par les portes.

SECRETE.

**P**er hanc, Domine, oblationem quam in honore sanctorum Martyrum tue offerimus majestati, gratiae tue, quesumus, capiamus augmentum; Per.

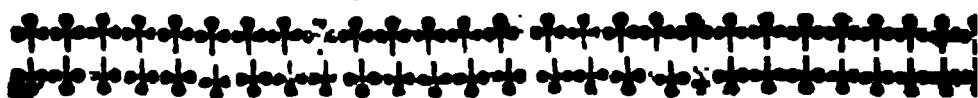
**Q**ue nous recevions, s'il vous plaît, Seigneur, l'augmentation de votre grace, par cette offrande que nous presentons à votre majesté en honorant vos saints Martyrs; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

**P**resta, quesumus, Domine, ut

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'estant for-

tifiez par la participation *pignoris nostre*  
 du sacrement qui est le *redemptionis particip*  
 gage de notre rédemption, *ione vegetati, sai*  
 nous méritons de jouir *etorum Martyrum in*  
 des joyes éternelles avec *rum Cantii, Cantia*  
 vos saints Martyrs Cance, *& Cantianilla ga*  
 Cantien & Cantianille ; *diis sempiternis pe*  
 Par notre Seigneur. *frui mereamur ; Pa*



## FESTES DE JUIN.

### LE II. JOUR,

#### LA FESTE DES SAINTS MARTYR

POTHIN EVESQUE, BLANDINE VIERGE,

*& leurs 45. Compagnons.*

*Si cette feste se celebre avant la Pentecoste,*  
*dit la Messe comme à la feste des SS. Donatien*  
*Rogatien, cy-devant, pag. 346. Si c'est après*  
*Pentecoste, on dit la Messe du Commun, pag. v*  
*avec l'Oraison & l'Evangile, cy-après.*

#### O R A I S O N.

**O** Dieu, qui nous don-  
 nez chaque année un  
 nouveau sujet de joye dans  
 la solennité de vos saints  
 Martyrs Pothin & les com-  
 pagnons ; faites, s'il vous  
 plaît, que comme nous  
 nous réjouissons d'estre  
 protegez par leurs mérites,  
 nous nous sentions animez  
 par leurs exemples ; Par  
 N. S.

**D**eus, qui  
*annua san*  
*rum Martyrum i*  
*rum Pothini &*  
*ciorum ejus solem*  
*tate letificas ; con*  
*de propitiis, ut q*  
*rum gaudemus in*  
*tis accendamus ex*  
*plis ; Per Domi*  
*nostrum Jesum C*  
*stum.*

*Memoire des SS. Marcellin & Pierre, Marty*

**O** Dieu, qui nous faites, pag. ix.

## ● E V A N G I L E.

*uentia sancti* Suite du saint Evangile  
*eli secundum* selon saint Luc.

C. 12. V. 4.

*illo tempore ;*  
*it. Iesus discipu-*  
*s : Dico vobis*  
*meis ; Ne ter-*  
*ri ab his qui*  
*ut corpus , &*  
*ec non habent*  
*is quid faciant.*  
*Iam autem vo-*  
*rum timeatis.*  
*ecum qui post-*  
*occiderit , habet*  
*item mittere in*  
*nam. Ita dico*  
 *, hunc time.*  
*ec quinque passe-*  
*eneunt dipundio ,*  
*ius ex illis non*  
*oblivione coram*  
*Sed & capilli*  
*s vestri omnes*  
*rati sunt. Nolite*  
*timere , multis*  
*ibus plaris estis*  
*Dico autem vo-*  
*mnis quicumque*  
*Ius fuerit me co-*  
*hominibus , &*  
*ec hominis confi-*  
*ir illum coram*  
*is Dei.*

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Je vous dis à vous qui estes mes amis ; Ne craignez point ceux qui tuent le corps , & qui après cela n'ont rien à vous faire davantage. Mais je m'en vais vous apprendre qui vous devez craindre. Craignez celui qui après avoir osté la vie , a encore le pouvoir de jeter dans l'enfer. C'est celui-là , vous dis-je encore une fois , que vous devez craindre. N'est-il pas vray que cinq passereaux se donnent pour deux doubles , & néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu ? Les cheveux même de votre teste sont tous comptez. Ne craignez donc point , vous valez beaucoup mieux qu'une infinité de passereaux. C'est pourquoy je vous déclare que quiconque me confessera devant les hommes , le Fils de l'homme le reconnoitra aussi devant les Anges de Dieu.

Reine ; & conservez par une assistance continuelle le royaume qu'elle vous a soumis ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*tem ; regnumque quod tibi subjecit perpetuam protectione custodi ; Per Dominum nostrum.*

## POSTCOMMUNION.

**F**Aites - nous trouver , Seigneur , un secours puissant dans les sacremens que nous avons reçûs ; & rendez heureux par la possession du royaume celeste , ceux que vous y avez daigné appeller par les soins de la bienheureuse Clotilde ; Nous vous en prions par notre Seigneur.

**A**uxilientur nobis , Domine , sacramenta que sumpsimus ; & quos per beatam Clotildem ad cœleste regnum vocare dignatus es . ejusdem fac regni possessione felices ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

## LE VI. JOUR ,

## LA FESTE DE S. NORBERT EVESQUE

*La Messe comme au jour de saint Mamert , p. 3390 excepté ce qui suit.*

## ORAISON.

**E**Xaucez , s'il vous plaît Seigneur , les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Norbert : & comme il vous a dignement servi , délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mérites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

**E**Xaudi , quesumus Domine , preces nostras , quas in beati Norberti Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus : & qui tibi dignè meruit famulari , ejus intercedentibus meritis ab omnibus nos absolue peccatis ; Per.

EPISTOLÆ

EPISTRE.

*pistola beati  
Apostoli ad  
otheum.*

*Time ; Sollicitè  
teipsum pro-  
hibere Deo,  
inconfusibi-  
è tractantem  
veritatis. Pro-  
m & vanilo-  
ita , multum  
sciunt ad im-  
; & sermo eo-  
cancer serpit.  
is est Hyme-  
Philetus , qui  
exciderunt ,  
resurrectio-  
jam factam ;  
erterunt quo-  
fidem. Sed  
fundamentum  
t , habens fig-  
hoc : Cogno-  
nimus qui sunt  
f , Discedat ab  
te , omnis qui  
i nomen Do-  
n magna au-  
mo non solum  
asa aurea &  
a , sed & li-  
r fictilia ; &  
n quidem in bo-  
quedam autem  
umeliam. Si  
go emundaverit  
is , erit vas in  
artie d'esté.*

Lecture de l'Épître de l'A-  
postre saint Paul à Ti-  
moth. 2. C. 2. V. 15.

**M** On tres - cher fils ;  
Mettez-vous en estat  
de paroître devant Dieu  
comme un ministre digne  
de son approbation , qui ne  
fait rien dont il ait sujet de  
rougir , & qui fait bien  
dispenser la parole de ve-  
rité. Evitez les entretiens  
vains & profanes , car ils  
servent beaucoup à inspi-  
rer l'impiété ; & les dis-  
cours que tiennent certai-  
nes gens , sont comme une  
cangréne , qui répand in-  
sensiblement la corruption.  
De ce nombre sont Hyme-  
née & Phylete , qui se sont  
écartez de la verité en di-  
sant que la résurrection est  
déjà arrivée ; & qui ont  
renversé la foy de quel-  
ques - uns. Mais le soli-  
de fondement de Dieu  
demeure ferme , ayant  
pour sceau cette parole :  
Le Seigneur connoit ceux  
qui sont à luy ; & cette  
autre : Que quiconque in-  
voque le nom du Seigneur  
s'éloigne de l'iniquité.  
Dans une grande maison  
il n'y a pas seulement des  
vases d'or & d'argent ,  
mais aussi de bois & de

terre ; & les uns sont pour des usages honorables , les autres pour des usages hon-  
 reux. Si quelqu'un donc se garde pur de ces choses , il sera un vase d'honneur , sanctifié , & propre au ser-  
 vice du Seigneur , préparé pour toute sorte de bon-  
 nes œuvres. Fuyez les pas- sions des jeunes gens ; & suivez la justice , la foy , la charité & la paix avec ceux qui invo-  
 quent le Seigneur d'un cœur pur.

## GRADUEL.

**L**E Seigneur a juré , & son serment demeurera immuable : Que vous estes le prestre éternel selon l'or-  
 dre de Melchisedech. *V.* Le Seigneur a dit à mon Sei-  
 gneur , asseyez-vous à ma droite. *Pf.* 109.

*Alleluia , alleluia.*

*V.* J'ay mis mon secours dans un homme qui est puissant , & j'ay élevé celuy que j'ay choisi du milieu de mon peuple. *Allel. Pf.* 88.

*L'Evangile du Commun des Pontifes , pag. xvj.*

*La Secrete , Faites , s'il vous plaît , pag. xvij*

*La Postcommunion , O Dieu , qui nourrissez*  
*pag. xvij.*

## LE VIII. JOUR ,

**LA FESTE DE SAINT MEDARD EVESQUE**

*La Messe comme au Commun des Pontifes.*

*L'Oraison , Exaucez , s'il vous plaît , pag. xv.*

*Memoire de S. Gildard Evêque. L'Oraison , Nous vous supplions , pag. xv.*

*honorem sanctifica-  
 tum , & utile Domi-  
 no , ad omne opus bo-  
 num paratum. Juve-  
 nilia autem desideria  
 fuge ; sectare verò ju-  
 stitiam , fidem , cari-  
 tatem & pacem , cum  
 iis qui invocant Do-  
 minum de corde puro.*

**J***Utavit Dominus ,  
 & non poenitebit  
 eum : Tu es sacerdos  
 in aeternum secundum  
 ordinem Melchise-  
 dech. V. Dixit Domi-  
 nus Domino meo , Se-  
 de à dextris meis.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Posui adjutorium  
 super potentem , &  
 exaltavi electum de  
 plebe mea. Alleluia.*

LE X. JOUR,  
FESTE DE SAINT LANDRY EVESQUE.  
au temps Pascal, on ajoute les Alleluia.

INTROÏT.

*redotes Sion  
iam saluari,  
sancti ejus e-  
e exultabunt.  
emento, Do-  
avid, & om-  
suetudinis e-  
ria. Sacer-*

**J**E revestiray les prêtres  
de Sion d'une vertu sa-  
lutaire, & les saints se-  
ront tout ravis de joye.

*Ps.* Seigneur, souvenez-  
vous de David, & de toute  
sa douceur. *Ps.* 131. Gloire.

Je revestiray les prêtres de  
Sion.

ORAI SON.

*s, qui bea-  
m Landri-  
fessorem tuum  
ontificem mi-  
e visceribus  
ti, quasumus  
m pauperum  
uâ gratiâ ef-  
benignum pro  
ercepsorem ju-  
le largiaris ;  
tinum.*

**O** Dieu, qui avez donné  
au bienheureux Lan-  
dry votre Confesseur &  
Pontife des entrailles de  
misericorde ; nous vous  
prions de nous accorder  
pour intercesseur continuel  
auprès de vous, celui  
que vous avez fait par vo-  
tre grace le pere des pau-  
vres ; Par notre Seigneur  
Jesus-Christ.

EPISTRE.

*Epistole beati  
Apostoli ad  
Hebraeos.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre S. Paul aux  
Hébreux. C. 13. V. 7.

*res ; Memen-  
prepositorum  
um, qui vo-  
i sunt verbum  
torum intuen-*

**M**Es freres ; Souvenez-  
vous de vos condu-  
cteurs qui vous ont prêché  
la parole de Dieu : & con-  
siderant quelle a esté la



fin de leur vie , imitez leur foy. Jesus - Christ estoit hier , il est aujourd'huy & il sera le même dans tous les siècles. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions , & à des doctrines étrangères. Car il est bon d'affermir son cœur par la grâce , au lieu de s'appuyer sur des discernemens de viandes , qui n'ont point servi à ceux qui les ont observés. Nous avons une victime , dont ceux qui rendent encore un culte au tabernacle Judaïque , n'ont pas pouvoir de manger. Car les corps des animaux dont le sang est porté par le pontife dans le sanctuaire pour l'expiation du péché , sont brûlez hors le camp. Et c'est pour cette raison que Jesus devant sanctifier le peuple par son propre sang , a souffert hors la porte. Sortons donc aussi hors le camp , & allons à luy en portant l'ignominie de la croix : car nous n'avons point icy de ville permanente , mais nous cherchons celle où nous devons habiter un jour. Offrons donc par luy sans cesse à Dieu une hostie de louange , c'est-à-dire le fruit des

tes exitum conversionis , imitamini eundem. Jesus - Christus heri , & hodie : & in secula. Doctrinis variis & peregrinis nolite abducere. Optimum est enim gratiâ stabilire cor , non escis , quæ non profuerunt ambulanti- bus in eis. Habemus altare , de quo edem non habent potestatem qui tabernaculum deserviunt. Quoniam enim animalium inferitur sanguis pro peccato in sancta per pontificem , horum corpora cremantur extra castra. Propter quod & Jesus , ut sanctificaret per suum sanguinem populum , extra portam passus est. Exeamus igitur ad eum extra castra improprium ejus portantes : non enim habemus hic manentem civitatem , sed futuram inquirimus. Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo , id est , finem labiorum confitentium nomini ejus. Benedictio autem , &

*communione nolite  
oblivisci : talibus enim  
hostiis promeretur  
Deus. Obedite prepo-  
sitis vestris , & sub-  
iacete eis : ipsi enim  
servigilant , quasi ra-  
tionem pro animabus  
vestris reddituri..*

à leurs ordres : car ils veillent pour le bien de vos ames , comme en devant rendre compte.

*Au temps Pascal.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Labia sacerdotis  
custodient scientiam ,  
& legem requirent ex  
ore ejus.*

*connoissance de la loy.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Cum apparuerit  
princeps pastorum , per-  
cipietis immarcescibi-  
lem gloria coronam.  
Alleluia.*

levres qui rendent gloire à son nom. Souvenez-vous d'exercer la charité , & de faire part de vos biens aux autres : car c'est par de semblables hosties qu'on se rend Dieu favorable.

Obéissez à vos condu-cteurs , & demeurez sou-

mis à leurs ordres : car ils veillent pour le bien de vos ames , comme en devant rendre compte.

*Alleluia , alleluia.*

*V. Les levres du prêtre se-  
ront les dépositaires de la  
science , & c'est de la bou-  
che que l'on recherchera la*

*Alleluia. Mal. 2.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Lorsque le prince des  
pasteurs paroîtra , vous  
remporterez une couronne  
de gloire qui ne se flétrira  
jamais. Alleluia. 1. Pet. 5.*

*Après la Pentecôte , GRADUEL.*

**D**A mihi intelle-ctum ; Domine , & scrutabor legem tuam , & custodiam illam in toto corde meo. *V. Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum , quia omnia mandata tua equitas.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Labia sacerdotis  
custodient scientiam ,*

**D**onnez-moy l'intelligence , Seigneur , & je m'appliqueray à connoître votre loy , & la garderay de tout mon cœur.

*V. Ma langue publiera vo-  
tre loy , parce que tous vos  
commandemens sont l'é-  
quité même. Ps. 118.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Les levres du prêtre se-  
ront les dépositaires de la*

science, & c'est de sabou- & *legem requirunt*  
che que l'on recherchera la *ore ejus. Alleluia.*  
connoissance de la loy. Alleluia *Mal. 2.*

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 25. V. 14.

**E**N ce temps-là ; Jesus  
dit cette parabole à ses  
disciples : Un homme de-  
vant faire un long voyage  
hors de son pays appella  
ses serviteurs, & leur mit  
son bien entre les mains ;  
& ayant donné à un cinq  
talens, à un autre deux,  
& un à un autre, selon la  
capacité différente de cha-  
cun d'eux, il partit aussit-  
ôt. Celuy donc qui avoit  
reçu cinq talens, s'en alla ;  
il trafiqua avec cet argent,  
& il en gagna cinq autres :  
celuy qui en avoit reçu  
deux, en gagna de même  
encore deux autres ; mais  
celuy qui n'en avoit reçu  
qu'un, alla faire un trou  
dans la terre, & y cacha  
l'argent de son maistre.  
Long-temps après le maî-  
tre de ces serviteurs estant  
revenu, leur fit rendre  
compte. Et celuy qui avoit  
reçu cinq talens, vint luy  
en présenter cinq autres,  
en luy disant : Seigneur,  
vous m'avez mis cinq ta-  
lens entre les-mains, en

*Sequentia sancti*  
*Evangelii secundum*  
*Mattheum.*

**I**N illo tempore ; Di-  
xit Jesus discipulis  
suis parabolam hanc :  
Homo peregrinè profici-  
ens, vocavit servos  
suos, & tradidit illis  
bona sua : & uni de-  
dit quinque talenta,  
alii autem duo, alii  
verò unum, unumquemque  
secundum propriam  
virtutem, & profectus  
est statim. Abiit autem  
qui quinque talenta  
acceperat, & operatus  
est in eis, & lucratus  
est alia quinque : si-  
militer & qui duo ac-  
ceperat, lucratus est  
alia duo ; qui autem  
unum acceperat, abiens  
fodit in terram, &  
abscondit pecuniā do-  
mini sui. Post multum  
verò tempus venit  
dominus servorum il-  
lorum, & posuit ra-  
tionem cum eis. Et  
accedens qui quinque  
talenta acceperat, ob-  
tulit alia quinque ta-  
lenta, dicens : Domi-

*inque talenta tibi, ecce inque super-sum. Ait illi ejus : Euge me & fide-ia super pau-fidelis, super-constituam : gaudium do-ni duo talenta tibi, & ait : Do-no talenta tra-mibi, ecce alia ratus sum. Ait inus ejus : Eu-e bone & fide-ia super pau-fidelis ; super-constituam ; n gaudium do-ni.*

voicy outre ceux-là cinq autres que j'ay gagnez. Son maistre luy répondit : O bon & fidele serviteur, parce que vous avez esté fidele en peu de choses, je vous établiray sur beau-coup plus ; entrez dans la joye de votre Seigneur. Ce-luy qui avoit reçu deux ta-lens, vint aussi se présenter à luy, & luy dit : Seigneur, vous m'avez mis deux ta-lens entre les mains, en voicy outre ceux-là deux autres que j'ai gagnez. Son maistre luy répondit : O bon & fidele serviteur, parce que vous avez esté fidele en peu de choses, je vous établiray sur beau-coup plus ; entrez dans la joye de votre seigneur.

## OFFERTOIRES.

*Et cum mihi in-*  
*tem, ut ascen-*  
*id altare meum,*  
*oleret mihi in-*  
*Reg. I.*

**SECRET.**

*Blata munera ,  
quæsumus Domi-  
nopitius suscipe ;  
viscera caritatis,  
beato Landerico  
in tuo infudisti ,  
perpeti ejus sus-  
perferentire ; Per  
ium.*

Nous vous prions, Sei-  
gneur , de recevoir  
avec bonté les présens qui  
vous sont offerts ; & de  
nous faire ressentir la mê-  
me tendresse pour les pau-  
vres que vous avez répan-  
due dans le cœur de saint  
Landry votre Pontife ; Pax.

Le Seigneur est la part qui m'est échue en héritage, & la portion qui m'est destinée; c'est vous qui me rendrez l'héritage qui m'est propre. *Ps. 15.*

*Dominus pars hereditatis meae & cæcilia meis tu es qui restitues hereditatem meam mihi.*

## POSTCOMMUNION.

**S**Oyez, Seigneur, favorable à votre peuple; & accordez par l'intercession du bienheureux Evêque Landry, le secours continu de votre miséricorde à tous ceux qui sont dans l'affliction; Nous vous en prions par N. S.

**P**rospiciat, Domine, populo tuo; & intercedente beato Landrico Pontifice; perpetuæ misericordiæ afflictis omnibus impende subsidium; per Dominum nostrum Jesum Christum.

## LE XI. JOUR,

## LA FESTE DE SAINT BARNABÉ APOSTRE.

*Si c'est au temps Pascal, on ajoute les Alleluia.*

## INTROIT.

**S**eparez-moy Saul & Barnabé pour l'œuvre à laquelle je les ay appeliez. *Act. 13.*

*Ps.* Seigneur, vous m'avez éprouvé & connu parfaitement; vous m'avez connu, soit que je fusse assis ou levé. *Ps. 138.* Gloire. Separez-moy.

**S**egregate mihi Saulum & Barnabam in opus ad quod assumpsi eos.

*Ps.* Domine, probasti me, & cognovisti me; tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam. Gloria. Segregate.

## ORAISON.

**O** Dieu, qui nous comblez de joye par les merites & par l'intercession de votre Apostre saint Bar-

**D**eus, qui nos beati Barnabæ Apostoli tui meritis & intercessione letificas;

*cedere propitius, ut  
i tua per eum bene-  
ia poscimus, dono  
e gratia consequa-  
ur; per Dominum.*

nabé ; faites que nous ob-  
tenions par le don de vo-  
tre grace , les bienfaits que  
nous vous demandons par  
son entremise ; Par N. S.

EPISTRE.

*Lectio Actuum.  
Apostolorum.*

*N diebus illis ; Qui  
dispersi fuerant à  
bulatione quæ facta  
erat sub Stephano,  
ambulaverunt us-  
que Phœnicen, & Cy-  
renem, & Antiochiam,  
ubi loquentes ver-  
bum nisi solis Iudæis.  
Erat autem quidam  
eorum viri Cyprii &  
Cnephæ, qui cum in-  
gressi essent Antiochiam,  
nuntiabant & ad  
Iudeos, annuntian-*

*Dominum Iesum.  
Erat manus Domi-  
nici eis, multus-  
que numerus creden-  
tium conversus est ad  
Dominum. Pervenit  
tamen sermo ad aures  
Iesie quæ erat Je-  
rusalymis, super istis,  
misit Barnabam  
ad Antiochiam.  
Cum pervenisset  
vidisset gratiam  
ibi, gavisus est, &  
stabilitur omnes in  
fide cordis perma-*

Lecture des Actes des  
Apôtres. C. II. v. 19.

**E**N ces jours - là ; Ceux  
qui avoient esté disper-  
sez depuis la persécution  
qui s'estoit élevée à la mort  
d'Estienne , avoient passé  
jusqu'en Phénicie , en Chy-  
pre & à Antioche , & n'at-  
voient annoncé la parole  
qu'aux Juifs seulement.  
Mais quelques-uns d'entre  
eux qui estoient de Chy-  
pre & de Cyrene , entre-  
rent dans Antioche , & par-  
lerent aussi aux Grecs , leur  
annonçant le Seigneur Je-  
sus. Et la main du Seigneur  
estoit avec eux , de sorte  
qu'un grand nombre de  
personnes crurent & se con-  
vertirent au Seigneur. Le  
bruit en estant venu jus-  
qu'à l'église de Jerusalem ,  
ils envoyèrent Barnabé à  
Antioche. Lequel y estant  
arrivé & ayant vû la gra-  
ce de Dieu , il s'en réjouit ,  
& les exhorta tous de de-  
meurer dans le service du  
Seigneur avec un cœur fer-  
me & inébranlable ; car  
c'estoit un homme vrai-

ment bon , plein du saint  
Esprit & de foy. Et un  
grand nombre de person-  
nes crurent & le joignirent  
au Seigneur. Barnabé s'en  
alla ensuite à Tarie pour  
chercher Saul ; & l'ayant  
trouvé , il l'amena à An-  
tioche. Ils demeurèrent un  
an entier dans cette église,  
où ils instruisirent un fort  
grand nombre de person-  
nes , de sorte que ce fut  
à Antioche que les disci-  
ples furent premierement  
nommez Chrestiens.

*nere in Domino : quia  
erat vir bonus , &  
plenus Spiritu sancto ,  
& fide. Et apposta est  
multa turba Domini.  
Profectus est autem  
Barnabas Tarsum , ut  
quereret Saulum :  
quem cum invenisset ,  
perduxit Antiochiam.  
Et annum totum con-  
versati sunt ibi in ec-  
clesia , & docuerunt  
turbam multam , ita  
ut cognominarentur  
primùm Antiochie dis-  
cipuli , Chrestiani.*

*Au temps*

*Pascal.*

Alleluia , alleluia.

*Alleluia , alleluia.*

¶. Nous vous annonçons  
de vous convertir de ces  
vaines *superstitions* au Dieu  
vivant. *Act. 14.*

¶. *Annuntiamus vobis  
ab his vanis converti  
ad Deum vivum.*

Alleluia , alleluia.

*Alleluia , alleluia.*

¶. Dieu a ouvert aux gen-  
tils la porte de la foy. Al-  
leluia.

¶. *Aperuit Deus geni-  
bus ostium fidei. Alle-  
luia.*

*Après la Pentecôte ,* GRADUEL.

**P**AUL & Barnabe envoyez  
par le saint Esprit prê-  
choient la parole de Dieu.  
¶. Ils agissoient avec une  
grande confiance au Sei-  
gneur , qui rendoit témoi-  
gnage à la parole de sa gra-  
ce , en leur faisant faire des  
prodiges & des miracles.  
*Act. 13.*

**P**AULUS & BARNABAS missi à Spi-  
ritu sancto predicabant  
verbum Dei. ¶. Fi-  
ducialiter agebant in  
Domino , testamentum  
perhibente verbo gra-  
tie sue , dante signa  
& prodigia fieri per  
manus eorum.

*Alleluia, alleluia.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Annuntiamus vobis  
de his vanis converti  
ad Deum vivum. Al-  
leluia.*

*V. Nous vous annonçons de  
vous convertir de ces vai-  
nes superstitions au Dieu vi-  
vant. Alleluia. Act. 14.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Matthæum.*

Suite du saint Evangile  
selon S. Matthieu.

C. 10. V. 16.

**I**N illo tempore ; Di-  
xit Jesus discipulis  
suis : Ecce ego mitto  
vos sicut oves in me-  
dio luporum. Estote  
ergo prudentes sicut  
serpentes, & simplices  
sicut columbæ. Cavete  
autem ab hominibus :  
tradent enim vos in  
conciliis, & in syna-  
gogis suis flagellabunt  
vos ; & ad præsides  
& ad reges ducemini  
propter me, in testi-  
monium illis & gentibus.  
Cum autem tradent  
vos, nolite cogitare  
quomodo aut quid lo-  
quamini : dabitur  
enim vobis in illa ho-  
ra quid loquamini.  
Non enim vos estis qui  
loquimini, sed Spiritus  
Patris vestri, qui lo-  
quitur in vobis. Tradet  
autem frater fratrem  
in mortem, & pater  
filium ; & insurgent  
filii in parentes, &

**E**N ce temps-là ; Jesus  
dit à ses disciples : Je  
vous envoie comme des  
brebis au milieu des loups.  
Soyez donc prudens com-  
me des serpens, & simples  
comme des colombes. Mais  
donnez-vous de garde des  
hommes : car ils vous fe-  
ront comparoître dans  
leurs assemblées, & ils vous  
feront fouetter dans leurs  
synagogues, & vous serez  
présentés à cause de moy  
aux gouverneurs & aux  
rois, pour me rendre té-  
moignage devant eux &  
devant les gentils. Lors-  
donc qu'on vous livrera à  
eux, ne vous mettez en  
peine ni comment vous  
parlerez, ni de ce que vous  
direz : car ce que vous de-  
vrez dire, vous sera donné  
à l'heure même. Parce que  
ce n'est pas vous qui par-  
lez, mais c'est l'Esprit de  
votre Pere qui parle en  
vous. Le frere livrera le  
frere à la mort, & le pe-



re le fils ; les enfans le sou-  
leveront contre leurs peres  
& leurs meres , & les fe-  
ront mourir. Et vous ierez  
hais de tous les hommes à  
caule de mon nom. Mais  
celuy-la iera iauvé qui perseverera jusqu'à la fin.

*morte eos afficiunt. Et  
eritis odio omnibus  
propter nomen meum.  
Qui autem persevera-  
verit usque in finem,  
hic salvus erit.*

## OFFERTOIRE.

Nous nous en allons pré-  
sentement vers les gentils ;  
car le Seigneur nous l'a  
ainsi commandé, selon qu'il  
est écrit : Je vous ay établi  
pour estre la lumiere des  
gentils , afin que vous soyez  
leur salut jusqu'aux extrémités de la terre. *Act. 13.*

*Ecce convertimur  
ad gentes : sic enim  
præcepit nobis Domi-  
nus : Posui te in lucem  
gentium , ut sis in sa-  
lutem usque ad extre-  
mum terræ.*

## SECRETE.

**C**onsiderez , Seigneur ,  
que votre moisson est  
grande , & envoyez des  
ouvriers par la vertu de  
ce sacrifice que les disci-  
ples vous offroient , lorsque  
le saint Esprit leur com-  
manda de séparer saint Bar-  
nabé pour l'œuvre à la-  
quelle il l'avoit appelé ;  
Par N. S. en l'unité du mê-  
me saint Esprit.

**R** Espice , Domine ,  
moësem tuam  
multam , & mitte  
operarios in eam bu-  
jus virtute sacrificii :  
cui ministrantibus dis-  
cipulis Spiritus sanctus  
præcepit segregare Bar-  
nabam in opus ad quod  
assumpserrat eum ; per  
Dominum . . . in uni-  
tate ejusdem.

## COMMUNION.

Barnabé & Paul ont li-  
vré leurs ames pour le nom  
de notre Seigneur Jesus-  
Christ. *Act. 15.*

*Barnabas & Paulus  
tradiderunt animas  
suas pro nomine Domi-  
ni nostri Jesu Christi.*

## POSTCOMMUNION.

**F**aitez-nous la grace ,  
Seigneur , de voir votre  
Eglise telle qu'elle estoit  
dans ces premiers jours ; où

**D**A nobis , Domi-  
ne , videre Ec-  
clesiam tuam , sicut  
erat in diebus antiquis.

**LE 12. JUIN, SS. BASILIDE, CYRIN, NABOR, &C. 373**  
*quando perseverantes in doctrina Apostolorum & in fractione panis Barnabas & alii discipuli, cor unum erant & anima una; per Dominum.* Barnabé & les autres disciples perseverans dans la doctrine des Apostres & la fraction du pain, n'étoient qu'un cœur & qu'une ame; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

---

## LE XII. JOUR,

**LA FESTE DES SS. BASILIDE, CYRIN,**  
*Nabor & Nazaire, Martyrs.*

### INTROÏT.

**C**lamaverunt  
*just. & Dominus exaudivit eos: & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.*

*Pf. Benedicam Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo. Gloria. Clamaverunt.*

**L**Es justes ont crié, & le Seigneur les a exaucez: & il les a délivrez de toutes leurs peines.

*Pf. Je beniray le Seigneur en tout temps; la louange sera toujours dans ma bouche. Pf. 33. Gloire. Les justes.*

### ORAYSON.

**S**anctorum tuorum  
*Basilidis, Cyrini, Naboris atque Nazarii, quesumus Domine, natalitia nobis votiva resplendant; & quod illis contulit excellentia sempiterna, fructibus nostrae devotionis accrescat; per Dominum nostrum Jesum Christum.*

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que ce jour consacré à la solennité de vos saints martyrs Basilide, Cyrin, Nabor & Nazaire, soit pour nous un jour tout éclatant de lumiere; & que la gloire dont votre éternelle majesté les a couronnez, soit le comble des fruits de notre dévotion; Par N. S.

par le balme , vous avez  
ioutenu de grands com-  
bats dans les afflictions  
que l'on vous a fait souffrir,  
ayant esté d'une part ex-  
posez devant tout le mon-  
de aux injures & aux mau-  
vais traitemens ; & de  
l'autre, ayant esté compa-  
gnons de ceux qui ont  
souffert de semblables in-  
dignitez. Car vous avez  
compati à ceux qui estoient  
dans les chaînes, & vous  
avez vû avec joye tous  
vos biens pilliez , sachant  
que vous aviez d'autres  
biens plus excellens , &  
qui ne périront jamais. Ne  
perdez donc pas la confian-  
ce que vous avez , qui doit  
estre récompensée d'un

meu iustitiam  
num ; & in  
quidem opprob  
tribulationibus  
culum facti ; i  
au:em , socii  
conversantium  
Nam & vultu  
passi estis , &  
nam bonorum  
rum cum gau  
cepistis , cogi  
vos habere m  
& manentem  
tiam. Nolite  
amittere confi  
vestram , qu  
quam habet re  
tionem : patien  
vobis necessari  
voluntatem De  
tes reportetis

GRADUEL.

**G**loriosus Deus in sanctis suis ; mirabilis in maiestate, faciens prodigia. *V. Dextera tua , Domine , glorificata est in virtute ; dextera manus tua confregit inimicos.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Iusti epulentur , & exultent in conspectu Dei , & delectentur in letitia. Alleluia.*

soient comblez d'allegresse. Alleluia. Ps. 67.

**D**ieu est glorieux en les saints ; il est digne d'admiration en la maiesté & dans les prodiges qu'il opere. *V. Votre droite , Seigneur , a fait éclater sa force ; votre droite a brisé les ennemis. Exod. 15.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Que les justes soient comme dans un festin , qu'ils se réjouissent en la présence de Dieu , & qu'ils*

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

*Ch. 24. V. 4.*

**I**N illo tempore ; Dixit Iesus discipulis suis : Videte ne quis vos seducat ; multi enim venient in nomine meo , dicentes : Ego sum Christus ; & multos seducunt. Auditori enim estis praelia , & opiniones praeliorum. Videte ne turbemini , oportet enim hac fieri , sed nondum est finis.

Consurget enim gens in gentem , & regnum in regnum ; & erunt pestilentia , & fames , & terra motus per loca. Hac autem om-

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Prenez garde que personne ne vous séduise ; parce que plusieurs viendront sous mon nom , disant : Je suis le Christ ; & ils en séduiront plusieurs. Vous entendrez aussi parler de guerres & de bruits de guerres. Mais gardez-vous bien de vous troubler , car il faut que cela arrive , & ce ne sera pas encore la fin. On verra peuple se soulever contre peuple , royaume contre royaume ; & il y aura des pestes , des famines & des tremblemens de terre en

376 12. JOIN, SS. BASILIDE, CYRIN NABOR, &c.  
divers lieux. Et tout cela ne fera que le commencement des douleurs. Alors on vous livrera pour estre tourmentez, & on vous fera mourir, & vous serez hais de toutes les nations à cause de mon nom.

#### OFFERTOIRE.

Les saints seront dans la joye se voyant comblez de gloire, ils se réjouiront dans le repos de leurs lits; les louanges de Dieu seront dans leur bouche.

*Exultabunt sancti in gloria, latrabunt in cubilibus suis: exultationes Dei in faucibus eorum. Ps. 149.*

#### SECRETE.

Faites, Seigneur, qu'honorant les souffrances de vos martyrs Basilide, Cyrin, Nabor & Nazaire, nous annoncions dignement par ce sacrifice la mort de votre Fils unique; qui ne s'estant pas contenté d'exhorter les martyrs par la parole, a voulu encore les fortifier par son exemple; Par le même Jesus-Christ.

**M**artyrum tuorum Basilidis, Cyrini, Naboris atque Nazarii passionem venerantes, fac nos, Domine, dignè hoc sacrificio mortem Unigeniti tui annuntiare; cui parum fuit hortari martyres verbo, nisi firmaret exemplo; Per eundem Dominum.

#### COMMUNION.

Je vous dis à vous qui estes mes amis; Ne craignez point ceux qui vous persecutent. Luc. 12.

*Dico vobis amicis meis; Ne timeamini ab his qui vos persequuntur.*

#### POSTCOMMUNION.

Puissions-nous, Seigneur, recevoir grace pour grace de la plénitude de votre sacrement; &

**A**ccipiamus, Domine, de hac plenitudine sacramenti tui gratiam pro

*a : & sicut beati* mépriser tous les faux  
*tyres tui in irrisio-* biens pour nous attacher  
*nanium deorum ,* à vous seul , comme vos  
*ui nominis confes-* bienheureux Martyrs ont  
*, ad mortem usque* persévéré jusqu'à la mort  
*literunt ; ita nos* dans le mépris des faux  
*a cuncta despicere,* dieux , & dans la confession  
*uni tibi constanter* de votre nom ; Par notre  
*erere mereamur ;* Seigneur Jesus - Christ vo-  
*Dominum.* tre Fils.

## LE XIV. JOUR.

**FESTE DE SAINT BASILE LE GRAND**  
*Evêque & Docteur de l'Eglise.*

*La Messe du Commun des Docteurs , pag. xix.*  
*cepté ce qui suit.*

### O R A I S O N .

*Excita , Domine ,* **R** Enouvellez , Seigneur,  
*in Ecclesia tua* dans votre Eglise l'es-  
*ritum , quo beatus* prit par lequel le bien-  
*filius servivit ; ut ,* heureux Basile vous a ser-  
*dem nos replente ,* vi ; afin qu'estant remplis  
*deamus amare* du même esprit , nous nous  
*ad amavit , &* appliquions à : aimer ce  
*ere exercere quod* qu'il a aimé , & à prati-  
*cuit ; per Domi-* quer ce qu'il a enseigné ;  
*um . . . in unitate* Par N. S... en l'unité du  
*usdem Spiritus.* même saint Esprit.

*Memoire des SS. Rufin & Valere Martyrs , O*  
*ieu , qui nous faites , pag. ix.*

### E V A N G I L E .

*Sequentia sancti* Suite du saint Evangile  
*vangelii secundum* selon saint Luc.  
*Lucam.* C. 14. V. 26.

*In illo tempore ;* **E** N ce temps-là ; Jesus  
*Dixit Jesus turbis :* dit aux troupes : Si  
*quis venit ad me ,* quelqu'un vient à moy ,

& ne hait pas son pere & sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres & les sœurs, & même sa propre vie; il ne peut estre mon disciple. Et quiconque ne porte pas sa croix, & ne me suit pas; ne peut estre mon disciple. Car qui est celui d'entre vous, qui voulant bâtir une tour, ne suppute auparavant en repos la dépense qui y sera nécessaire, pour voir s'il aura de quoy l'achever; de peur qu'en ayant jeté les fondemens, & ne pouvant l'achever, tous ceux qui le verront, ne commencent à se moquer de luy, en disant: Cet homme avoit commencé à bâtir, mais il n'a pû achever? Ou qui est le roy qui se mettant en campagne pour combattre un autre roy, ne consulte auparavant en repos s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers luy avec vingt mille? Que s'il ne le peut pas, il luy envoie des ambassadeurs lorsqu'il est encore bien loin, & luy fait des propositions de paix. Ainsi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne

*Et non odit patrem suum, & matrem, & uxorem, & filios, & fratres & sorores. Adhuc autem & animam suam; non potest meus esse discipulus. Et qui non baptizatur in cruce suam, & venit post me; non potest meus esse discipulus. Quis enim ex vobis volens turrim edificare, non prius sedens computat sumptus qui necessarij sunt, si habeat ad perficiendum; ne, posteaquam posuerit fundamentum, & non potuerit perficere, omnes qui vident incipiant illudere ei, dicentes: Quia hic homo cepit edificare, & non potuit consummare? Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se? Alioquin, adhuc ille longè agente, legationem mittens rogat ea quæ pacis sunt. Sic ergo omnis ex vo-*

**JUIN, SS. GUY, MODESTE, ET CRESCENCE. 379**  
*qui non renuntiat* peut estre mon disciple.  
*ibus que possidet,* Le sel est bon. Que si le  
*potest meus esse* sel devient fade , avec  
*pulus. Bonum est* quoy l'affaisonnera-t-on ?  
*Si autem sale va-* Il n'est plus propre , n<sup>e</sup>  
*it, in quo condie-* pour la terre , ni pour le  
*? Neque in ter-* fumier ; mais on le jette  
*, neque in ster-* dehors. Que celuy-là l'en-  
*nium utile est ;* tende , qui a des oreilles  
*foras mittetur.* pour entendre.  
*babet aures audiendi audiat.*

---

**LE XV. JOUR ,**  
**FESTE DES SS. GUY, MODESTE**  
**& Crescence , Martyrs.**

**INTROÏT.**

**B** *Cce oculi Domi-*  
*ni super timen-*  
*tes eum , spe-*  
*tes in misericordia*  
*, ut eripiat à mor-*  
*nibus eorum; quo-*  
*modo adjutor & pro-*  
*curator eorum est.*

*Pf. Exultate justi*  
*Domino ; rectos*  
*est collaudatio. Glo-*  
*Ecce oculi Domini.*

**L** Es yeux du Seigneur,  
sont arrestez sur ceux  
qui le craignent , sur  
ceux qui esperent en sa  
misericorde , pour déli-  
vrer leurs ames de la mort ;  
parce qu'il est leur secours  
& leur protecteur.

*Pf. Justes louez le Sei-*  
*gneur avec joye ; c'est à*  
*ceux qui ont le cœur droit*  
*qu'il appartient de le louer.*  
*Pf. 32. Gloire. Les yeux.*

**ORAISON.**

**A** *Ecclesie tue ,*  
*quesumus Do-*  
*ne , sanctis Mar-*  
*tibus tuis Vito ,*  
*desto atque Cres-*  
*centia intercedenti-*  
*, superbe non sa-*

**N** Ous vous supplions,  
Seigneur , par l'inter-  
cession de vos saints Martyrs  
Guy, Modeste & Crescence,  
de préserver votre Eglise de  
tout sentiment d'orgueil ,  
& d'augmenter en elle



l'humilité par laquelle on vous est agreable ; afin que regardant avec mépris tout ce qui est mauvais , elle pratique avec la liberté de la charité toute sorte de bonnes œuvres ; Par.

*pere , sed tibi placere humilitate proficere ; ut prava despiciens , quaecunque recta sunt , liberâ exercent caritate ; per Dominum nostrum.*

## E P I S T R E.

Lecture du livre de la Sagesse. C. 3. V. 1.

*Lectio Libri Sapientia.*

**L** Es ames des justes sont dans la main de Dieu , & le tourment de la mort ne les touchera point. Ils ont paru mourir aux yeux des insensez ; leur sortie du monde a passé pour un comble d'affliction ; & leur séparation d'avec nous , pour une entiere ruine : mais cependant ils sont en paix. Et s'ils ont souffert des tourmens devant les hommes , leur esperance est pleine de l'immortalité. Leur affliction a esté legere , & leur recompense sera grande ; parce que Dieu les a tentez , & les a trouvez dignes de luy. Il les a éprouvez comme l'or dans la fournaise , il les a reçûs comme une hostie d'holocauste , & il les regardera favorablement quand leur temps sera venu. Les justes brilleront , & ils étincelleront comme des feux

**J**ustorum anime in manu Dei sunt , & non tanget illos tormentum mortis. Visi sunt oculis insipientium mori ; & aestimata est afflictio exitus illorum ; & quod à nobis est iter , exterminium : illi autem sunt in pace. Et si coram hominibus tormenta passi sunt , spes illorum immortalitate plena est. In paucis vexati , in multis bene disponentur : quoniam Deus tentavit eos , & invenit illos dignos se. Tanquam aurum in fornace probavit illos , & quasi holocausti hostiam accepit illos , & in tempore erit respectus illorum. Fulgebunt iusti , & tanquam scintille in arundinete discurrent.

**SS. GUY, MODESTE ET CRESCENCE. 381**

*abunt nationes, qui courent au travers des roseaux. Ils jugeront les nations, & ils domineront les peuples ; & leur Seigneur regnera éternellement.*

**GRADUEL.**

*Nimā nostra sicut passer erepta e laqueo venan-*

*. V. Laqueus itus est, & nostri sumus ; adju-*

*m nostrum in no-*

*Domini, qui fe-*

*elum & terram.*

*Alleluia, alleluia.*

*Judicabunt sancti*

*mes, & domi-*

*nentur populis ; &*

*abit illorum rex*

*eternum. Alleluia.*

**N**Otre ame s'est sauvée comme un passereau du filet des chasseurs.

*V.* Le filet a esté brisé, & nous avons esté délivrez : notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

*Psf 123.*

*Alleluia, alleluia.*

*V.* Les saints jugeront les nations, & ils domineront les peuples ; & leur roy regnera éternellement.

*Alleluia. Sag. 3.*

**E V A N G I L E.**

*Sequentia sancti Evangelii secundum mattheum.*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*C. 10. V. 16.*

*I illo tempore ; dixit Jesus discipulis : Qui vos audit, me audit ; & qui vos spernit, me spernit ; qui autem spernit, spernit me. Qui misit me. Or les Soixante-douze s'en revinrent pleins de joye, en luy disant : Seigneur, les démons même nous sont assujettis par votre nom. Il leur répondit : Je voyois*

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Celuy qui vous écoute, m'écoute ; celuy qui vous méprise, me méprise : & celuy qui me méprise, méprise celuy qui m'a envoyé. Or les Soixante-douze s'en revinrent pleins de joye, en luy disant : Seigneur, les démons même nous sont assujettis par votre nom. Il leur répondit : Je voyois

l'atan tomber du ciel comme un éclair. Vous voyez que je vous ay donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpens & les scorpions, & toute la puissance de l'ennemy ; & rien ne pourra vous nuire. Néanmoins ne mettez point votre joye en ce que les esprits vous sont soumis ; mais réjouissez-vous plustost de ce que vos noms sont écrits dans le ciel.

*bis in nomine tuo. ait illis : Videbam tanam sicut fulgur caelo cadentem. Ego dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes & scorpiones, super omnem virtutem inimici ; & nihil vobis nocebit. Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subiunguntur ; gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis.*

## OFFERTOIRE.

Réjouissez-vous au Seigneur, & loyez transportez de joye, vous qui estes justes : & publiez la gloire, vous tous qui avez le cœur droit. Ps. 31.

*Letamini in Domino, & exultate justi : & gloriamini omnes recti corde.*

## SECRETE.

Comme les dons qui vous sont offerts, Seigneur, en la feste de vos saints, témoignent la gloire de votre puissance divine ; qu'ils nous donnent aussi l'effet du salut dont vous estes l'auteur ; Par N. S. J. C.

*Sicut gloriam divinam potentie munera pro sanctis oblata testantur ; sic nobis effectum, Domine, tue salvationis impendant ; per Dominum nostrum Jesum Christum.*

## COMMUNION.

Nous avons passé par le feu & par l'eau ; mais enfin vous nous avez conduits dans le lieu de rafraîchissement. Ps. 65.

*Transivimus per ignem & aquam ; & eduxisti nos in refrigerium.*

POST COMMUNION.

**R** Epleti, Domine, benedictione celesti; quæsumus, ut per intercessionem sanctorum Martyrum tuorum Viti, Modesti & Crescentia, medicina sacramenti & corporibus nostris proficiat & mentibus; per Dominum nostrum.

**E** Stant remplis, Seigneur, de la benediction celeste, faites s'il vous plaît, par l'intercession de vos saints Martyrs Guy, Modeste & Creience, que ce sacrement nous serve d'un remede salutaire pour nos ames & pour nos corps; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

LE XVI. JOUR,  
LA FESTE DES SAINTS FARGEAU  
& Fergeon, Martyrs.

La Messe au Commun des Martyrs, page ix.  
excepté ce qui suit. L'Oraison, O Dieu, qui nous faites, page ix.

Mémoire des SS. Cyr & Julitte, Martyrs.

ORAISON.

**P**ietatem tuam, Domine, supplices deprecamur, ut dum sanctorum Cyrici & Julitie matris ejus passionem colimus, peccatorum veniam consequamur; per.

**S** Eigneur, nous supplions tres-humblement votre bonté de nous accorder le pardon de nos pechez, à nous qui honorons le martyre des saints Cyr & Julitte la mere; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

Lectio Epistole beati Petri Apostoli.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Pierre.

I. c. 2. V. 19.

**C** Arissimi; Hæc est gratia, si propter Dei conscientiam sustinetis tristitias,

**M** Es tres-chers freres; Ce qui est agréable à Dieu, est que dans la vue de luy plaire, nous

rouillez avec patience , *quia & cor-  
c'est-là ce qui est agréable* *pus est pro no-*  
à Dieu. Car c'est a quoy *bis relinquen-*  
vous avez esté appelez , *plum , ut se-*  
puisque *Jesus-Christ* a souf- *vestigia ejus.*  
fert pour nous , vous laissant un exemp-  
que vous marchiez sur les pas.

DES SS. CYR ET JULITTE, SECRET

**F**Aites, s'il vous plaît , **P***Resta, qu-*  
Dieu toutpuissant , que *omnipoten-*  
cet unique sacrifice , que *ut hoc sacrific-*  
nous vous offrons en hono- *gulare , quod*  
rant vos saints Martyrs *nore sanctorn-*  
Cyr & Julitte , nous don- *tyrum tuorn-*  
ne la charité , & soit pour *& Julitte tib-*  
nous un secours invinci- *mus , caritate*  
ble ; Par notre Seigneur *infundat , &*  
Jesus-Christ votre Fils , *pugnabile p-*  
qui vit & regne. *fiat ; Per Do-*

DES SS. CYR ET JULITTE, POSTCOMM

**C**elebrant la solennité **AA** *Artyrn-*

## LE XVII. JOUR,

ESTE DE SAINT AVIT ABBE.

este au Commun d'un Confesseur, pag. xxvj.  
 n, Faites, s'il vous plaist, Seigneur,  
 vij.

## LE XVIII. JOUR,

ESTE DES SAINTS MARC  
 & Marcellien, Martyrs.

seste comme à la feste des SS. Basilide, &c.  
 j. excepté ce qui suit.

## ORAISON.

is, qui nos **O** Dieu, qui nous ac-  
 ncedis sancto- cordez la grace de  
 martyrum tuo- célébrer la feste de vos  
 rci & Mar- saints Martyrs Marc &  
 natalitia cole- Marcellien ; faites que  
 nobis in eter- nous ayons le bonheur de  
 nitudine de eo- jouir avec eux de la joye  
 letate gaudere ; & de la felicité éternelle ;  
 minum. Par notre Seigneur.

voire de sainte Marine, Vierge, O Dieu, qui  
 abli, pag. xxxix.

stre comme au Samedy des IV. Temps de la  
 ste, pag. 130.

## EVANGILE.

uentia sancti Suite du saint Evangile  
 lii secundum selon saint Luc.

c. II. V. 47.

lo tempore ; **E**N ce temps-là ; Jesus  
 bat Jesus Pha- disoit aux Pharisiens  
 r Legisperitis : & aux Scribes : Malheur  
 is, qui ædifi- à vous qui bâtissez des  
 onumenta pro- tombeaux aux prophe-  
 m ; paires au- tes ; & ce sont vos peres  
 partie d'esté.

R

de Dieu a dit : Je leur en-  
voyeray des prophetes &  
des apostres , & ils en  
tueront les uns , & perle-  
cutteront les autres , afin  
qu'on redemande à cette  
nation le sang de tous les  
prophetes , qui a esté ré-  
pandu dès le commence-  
ment du monde , depuis  
le sang d'Abel jusqu'au  
sang de Zacharie , qui a  
esté tué entre l'autel & le  
temple. Ouy je vous dé-  
clare qu'on en demandera  
compte à cette nation.

*pulcra. Pro  
sapientia D  
Mittam ad  
phetas &  
& ex illis  
& perseque  
inquiratur sa  
nium proph  
qui effusus  
stitutione  
generatione  
sanguine A  
ad sanguine  
ria , qui pe  
altare & e  
dico vobis ,  
ab hac gener*

S E C R E T E.

**A**ccordez , Seigneur ,  
le don précieux de la  
foy , accordez l'heritage  
heureux de vos enfans à  
ceux qui vous offrent l'ho-  
stie salutaire , qui a donné  
aux saints Martyrs Marc

**D**A , Do  
dei de  
ctum , da  
tua acceptissi  
tem offerent  
hostiam sa  
que sanctis

SS. MARC ET MARCELLIEN 389  
Noire de sainte Marine, Nous vous prions,  
ur, pag. xlij.

POST COMMUNION.

*tritosis carne  
risti tui, &  
concorporeos  
da nos, Deus,  
caritate nun-  
separari, &  
m Martyrum  
lasci & Mar-  
exemplo, in  
superare pro-  
qui dilexit  
eundem Do-  
nostrum.*

O Dieu, nous ayant  
nourris de la chair  
de votre Christ, & ren-  
dus un même corps avec  
luy, donnez-nous la grace  
de n'estre jamais separez  
de sa charité, & à l'exem-  
ple de vos saints Martyrs  
Marc & Marcellien, d'être  
par tout victorieux  
pour l'amour de celuy qui  
nous a aimez; Par le mé-  
me Jesus-Christ.

Noire de sainte Marine, Faites, s'il vous  
pag. xliij.

---

LE XIX. JOUR,

STE DES SS. GERVAIS ET PROTAIS,  
Martyrs.

INTROÏT.

*Oquetur Domi-  
nus pacem in  
plebem suam,  
r sanctos suos,  
eos qui conver-  
ad ipsum.*

LE Seigneur annon-  
cera la paix pour  
son peuple, pour ses  
saints, & pour ceux qui  
se convertissent à luy.

*Benedixisti,  
e, terram tuam;  
ti captivitatem  
Gloria. Lo-*

*Pf.* Vous avez beni, Sei-  
gneur, votre terre; vous  
avez delivré Jacob de  
captivité. *Pf.* 84. Gloire.  
Le Seigneur.

ORAI SON.

*Artyrum tuo-  
rum, Domine,  
sti & Protasti*

EN honorant, Seigneur,  
dans cette solennité  
qui revient chaque année.

R ij



*Memoire de saint Romuald, faites,  
plaist, Dieu tourpuissant, pag. xxvij.*

EPISTRE.

Leſure de l'Epistre de *Leſtio Epi*  
l'Apoſtre ſaint Paul aux *Pauli Ap*  
Romains. C. 8. v. 18. *Rom*

**M**Es freres : Les ſouf-  
frances de la vie pre-  
ſente n'ont point de pro-  
portion avec cette gloire  
qui ſera un jour décou-  
verte en nous. Auſſi les  
créatures attendent avec  
grand deſir la manifeſta-  
tion des enfans de Dieu ;  
parce qu'elles ſont aſſujet-  
ties à la vanité , & elles  
ne le ſont pas volontaire-  
ment , mais à cauſe de ce-  
luy qui les y a aſſujetties :  
avec eſperance d'eſtre de-  
livrées de cet aſſerviſſe-

**F**Ratres  
condign  
nes. *hujus t*  
*futuram gl*  
*revelabitur*  
*Nam expect*  
*tura revel*  
*ſiorum Dei*  
*vanitati e*  
*tura subje*  
*volens ,*  
*eum qui ſi*  
*in ſpe : qu*  
*creatura li*  
*ſervitute*  
*in liberta*

**SS. GERVAIS ET PROTAIS.** 389  
*liorum Dei ex-* elles , mais nous encore  
*tes , redemption-* qui possédons les prémices  
*corporis nostri.* de l'esprit , nous soupi-  
 & nous gémissons en nous-mêmes , atten-  
 l'effet de l'adoption divine , & la déli-  
 e de nos corps.

*Graduel , l'Alleluia , l'Evangile & l'Offertoire,*  
*commun , pag. xj. & xij.*

#### S E C R E T.

*Incède nobis ,* **O** Dieu toutpuissant ,  
*omnipotens Deus,* nous vous presen-  
*muneribus que* tons ces dons en l'hon-  
*nestorum Marty-* neur des saints Martyrs  
*gervasii & Pro-* Gervais & Protas ; faites  
*bonore deferi-* que nous vous devenions  
*;& tibi placea-* agréables en vous les pré-  
*stabitur , & vi-* sentant , & donnez-nous  
*rum acceptis ;* une nouvelle vie en les re-  
*dominum.* cevant ; Par N. S.

*moire de saint Romuald ,* Afin que nous  
 consacrons , pag. xxxj.

*Communion au Commun , pag. xvij.*

#### P O S T C O M M U N I O N.

*Audi , Domine ,* **E** Xaucez , Seigneur , nos  
*reces nostras ; &* prieres , & faites par  
*edentibus sanctis* l'intercession de vos saints  
*tribus tuis Ger-* Martyrs Gervais & Pro-  
*& Protasio ,* tais , que ces gages de no-  
*a redemptionis* tre rédemption que nous  
*pignora , nobis* avons reçûs , nous procu-  
*ia sempiterna* rent une récompense éter-  
*ient ; Per Domi-* nelle ; Par notre Seigneur  
*nostrum.* J. C.

*moire de saint Romuald ,* O Dieu , qui avez  
 fait , pag. xxxij

LE XXI. JOUR,  
LA FESTE DE SAINT LEUFROY ABBE.

*L'Introït, comme cy-devant, pag. 277. excepté les Alleluia.*

O R A I S O N.

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que l'intercession de saint Leufroy Abbé, nous rende agréables a votre majesté, afin que nous obtenions par ses prieres les graces que nous ne pouvons espérer par nos merites ; Par N. S.

**I**ntercessio nos, qua-  
sumus Domine, bea-  
ti Leufredi Abbatis  
commendet ; ut quod  
nostris meritis non va-  
lemus, ejus patroci-  
nio assequamur ; Per  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum.

E P I S T R E.

Lecture du Prophete Je-  
remie. C. 17. V. 7.

Lectio Jeremia  
Propheta.

**H**eurux l'homme qui  
met sa confiance au  
Seigneur, & dont le Sei-  
gneur est l'esperance. Il  
sera semblable à un arbre  
transplanté sur le bord des  
eaux, qui étend ses raci-  
nes vers l'eau qui l'hume-  
cte, & qui ne craint point  
la chaleur lorsqu'elle est  
venue. Sa feuille sera tou-  
jours verte ; il ne sera  
point en peine au temps  
de la secheresse, & il ne  
cessera jamais de porter du  
fruit.

**B**enedictus vir qui  
confidit in Domi-  
no, & erit Dominus  
fiducia ejus. Et erit  
quasi lignum quod  
transplantatur super  
aquas, quod ad hu-  
morem mittit radices  
suas, & non timebit  
cum venerit aestas. Et  
erit folium ejus viri-  
de ; & in tempore sic-  
citatis non erit solici-  
tum, nec aliquando  
desinet facere fru-  
ctum.

G R A D U E L.

**Q**ui est-ce qui monte-  
ra sur la montagne du  
Seigneur, ou qui s'arrê-

**Q**uis ascendet in  
monterem Domini,  
aut quis stabit in loco

*Innocens* tera dans son lieu saint ?  
*Et mundo* Celuy dont les mains sont  
*Hic accipiet* innocentes, & le cœur pur.  
*iem à Do-* *¶*. C'est celuy-là qui rece-  
*misericor-* vra la benediction du Sei-  
*deo salutari* gneur, & la miséricorde  
 de Dieu son sauveur. *Psf. 23.*

*, alleluia.* Alleluia, alleluia.  
*vir cuius est* *¶*. Heureux l'homme qui met  
*omni spes* son esperance au nom du  
*non respexit* Seigneur, & qui n'a point  
*es & insa-* arresté sa vûe sur des vani-  
*. Alleluia.* tez & sur des objets égale-  
 ns d'extravagance. *Alleluia. Psf. 39.*

E V A N G I L E.

*tia sancti* Suite du saint Evangile  
*secundum* selon saint Luc.

C. 3. *¶*. 2.

*, tempore ;* E N ce temps-à ; Jesus  
*sus discipu-* dit à ses disciples : Je  
*Omni qui* veux vous montrer à qui  
*ne , & au-* ressemble celuy qui vient  
*es meos &* à moy , qui écoute mes pa-  
*ostendam* roles & qui les pratique. Il  
*similis sit.* est semblable à un homme  
*homini ædi-* qui bastit une maison , &  
*num , qui* qui ayant creusé bien  
*ultum , &* avant , en a posé le fonde-  
*ndamentum* ment sur la pierre ; &  
*am; inunda-* un débordement d'eaux  
*m facta, illi-* estant arrivé , un fleuve est  
*umen domui* venu fondre sur cette mai-  
*n potuit eam* son , & il n'a pû l'ébran-  
*undata enim* ler , parce qu'elle estoit  
*petram.* fondée sur la pierre.

*fertoire comme cy-devant, pag. 280.*

S E C R E T E.

*e obsequium* S Eigneur, que saint Leu-  
*itatis accep-* froy Abbé vous rende

agréable le culte que vous rendent vos serviteurs, luy qui ayant esté établi au dessus de ses freres, vous a toujours esté soumis & y a toujours soumis ceux dont il est ic chargé ; Par notre Seigneur.

*tum tibi reddat  
mine, beatus Lu  
dus Abbas, qui  
bus suis prælatu  
sum tibi, suosq  
petuò subjecit  
Dominum nostru  
sum Christum.*

*La Communion, comme cy-devant, pag. 21*

POST COMMUNION.

**P**Ere toutpuissant, qui commandez à ceux à qui vous confiez la conduite des autres d'en estre peres, & non de dominer sur eux ; remplissez ceux que vous admettez à votre table, de la même grace par laquelle vous avez rendu saint Leufroy Abbé le pere de ses freres par sa sollicitude, leur frere par sa charité, & leur serviteur par son humilité ; Par N. S.

**A**Bba Pater potens, qui aliis præficis, suorum patres jubet non dominos etiam ad mensam admisso instructum beatum Abbatem fredum fratrum sollicitudinem, caritate, humilitate servasti ; Per Dominum nostrum.

LE XXII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT PAULIN EVE

*L'Introit, comme cy-devant, pag. 343*

ORAI SON.

**E**Xaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Paulin : & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mé-

**E**Xaudi, quæ Domine, nostras, quæ in Paulini Confessatque Pontificatitate deferimus qui tibi dignè famulari, cedentibus me

*omnibus nos absolue  
peccatis ; Per.*

rites ; Par notre Seigneur  
Jesus-Christ.

E P I S T R E.

*Lectio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Corinthios.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Paul aux  
Corint. 2. C. 8. V. 9.

**F**RATRES ; Scitis gra-  
tiam Domini nostri  
Jesu Christi, quoniam  
propter vos egenus  
factus est, cum esset  
dives, ut illius ino-  
piâ vos divites esietis.  
Et consilium in hoc do,  
hoc enim vobis utile  
est, qui non solum fa-  
cere, sed & velle cœ-  
pistis ab anno priore.  
Nunc vero & factio  
perficite, ut quemad-  
modum promptus est  
animus voluntatis,  
ita sit & perficiendi  
ex eo quod habetis.  
Si enim voluntas  
prompta est, secun-  
dum id quod habet,  
accepta est, non se-  
cundum id quod non  
habet. Non enim ut  
aliis sit remissio, vo-  
bis autem tribulatio,  
sed ex æqualitate. In  
presenti tempore ve-  
stra abundantia illo-  
rum inopiam suppleat ;  
ut & illorum abun-  
dantia vestra inopia  
sit supplementum, ut

**M**Es freres ; Vous sa-  
vez quelle a esté la  
bonté de notre Seigneur  
Jesus-Christ, qui étant  
riche, s'est rendu pauvre  
pour l'amour de vous, afin  
que vous devinsiez riches  
par la pauvreté. C'est icy  
un conseil que je vous don-  
ne, parce que cela vous  
est utile, & que vous n'a-  
vez pas seulement com-  
mencé les premiers à faire  
cette charité, mais que  
vous en avez formé le des-  
sein dès l'année passée.  
Achevez donc maintenant  
ce que vous avez commen-  
cé dès-lors, afin que com-  
me vous avez une si prom-  
te volonté d'assister vos  
freres, vous les assistiez  
aussi effectivement de ce  
que vous avez. Car lors-  
qu'un homme a une gran-  
de volonté de donner,  
Dieu la reçoit, ne deman-  
dant de luy que ce qu'il  
peut, & non ce qu'il ne  
peut pas. Ainsi je n'attens  
pas que les autres soient  
soulagez, & que vous

loyez surchargez. Mais que *fiat equalitas*, pour oster l'inégalité, vo- *scriptum est :* tre abondance supplée *multum, non abi* maintenant à leur pauvre- *vit ; & qui* té ; afin que votre pauvre- *cum , non mi* té soit soulagée par leur *vit.* abondance , & qu'ainfi tout soit réduit à galité , selon ce qui est écrit *de la manne :* C qui *en recueillit* beaucoup, n'en eut pas que les autres ; & celui qui *en recueillit* n'en eut pas moins.

## G R A D U E L.

**J**'Ay trouvé David mon *I* *N*veni David  
serviteur, je l'ay oint *u* *meum* ,  
de mon huile sainte ; car *sancto meo unxi*  
ma main l'assistera , & mon *manus enim me*  
bras le fortifiera. *Ps. L'en-* *xiliabitur ei , &*  
nemy ne gagnera rien sur *chium meum con-*  
luy , & l'enfant d'iniquité *bit eum. Ps. Nibi*  
ne pourra luy nuire. *Pf. 88. ficiet inimicus in*  
& *filius iniquitatis non nocebit ei.*

Alleluia , alleluia.

Alleluia , all

*Ps. Le Seigneur luy a don-* *Ps. Dedit illi Don*  
né le sacerdoce de son peu- *sacerdotium genti*  
ple ; il l'a comblé de bon- *beatificavit eum*  
heur & de gloire. Alleluia. *gloria. Alleluia.*  
*Eccli. 45.*

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

Sequentia

*Evangelii secun-*  
*Lucam.*

C. 12. *Ps. 32.*

**E**N ce temps-là ; Jesus *I* *N* illo temp  
dit à ses disciples : Ne *Dixit Jesus di-*  
craignez point petit trou- *lis suis : Nolite*  
peau , car il a plû à votre *re pusillus grex ,*  
Pere de vous donner le *complacuit Patri*  
royaume. Vendez ce que *dare vobis reg*  
vous avez , & le donnez *Vendite que possi*  
en aumône. Faites-vous des *& date elemosj*

*rite vobis sacculos  
i non veterascunt;  
thesaurum non defi-  
ntem in cœlis, quod  
non appropriat,  
que tinea corrumpit.  
ibi enim thesaurus  
est, ibi & cor  
estrum erit.*

bourses qui ne s'usent point par le temps ; amassez dans le ciel un trefor qui ne périsse jamais , d'où les voleurs ne puissent approcher , & que les vers ne puissent corrompre. Car où est votre trefor , là est aussi votre cœur.

*L'Offertoire , comme cy-devant , pag. 345.*

SECRET.

*IN conspectu tuo ,  
quæsumus Domine ,  
ut nostra sint mu-  
era , qualia majesta-  
tue obtulit beatus  
pontifex tuus Pauli-  
us , quæ & placere  
ibi valeant , & nos  
ibi placere perficiant ;  
per Dominum.*

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos présents soient tels à vos yeux, qu'ont esté ceux qu'a offert à votre majesté votre bienheureux Pontife Paulin, en sorte qu'ils puissent vous estre agréables, & nous rendre dignes de vous plaire ; Par N. S.

*La Communion , comme cy-devant , pag. 345.*

POSTCOMMUNION.

**D**Eus, qui eâdem escâ mirabili & es nutritis & pasto- s ; da ; ut ovium consuetudinem & docilitatem inde hauria- us , unde beatus pontifex Paulinus Pa- ris hausit sollicitudi- & caritatem ; per Dominum.

**O** Dieu, qui nourrissez d'une viande admirable les brebis & les pasteurs ; faites que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife Paulin la sollicitude & la charité d'un Pasteur, nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis ; Par. N. S.



LE XXIII. JOUR,  
LA VIGILE DE LA NATIVITE.  
de saint Jean-Baptiste.

## INTROÏT.

**N**E craignez point,  
Zacharie, votre  
prière est exaucée :  
& Elisabeth, votre femme  
vous enfantera un fils à  
qui vous donnerez le nom  
de Jean : il sera grand de-  
vant le Seigneur, & il se-  
ra rempli du saint Esprit  
dès le ventre de la mère ;  
& plusieurs se réjouiront  
de sa naissance. *Luc. 1.*

*Ps.* C'est en vous, Sei-  
gneur, que j'ay esperé,  
ne permettez pas que je  
sois confondu pour jamais :  
délivrez-moy par votre ju-  
stice, & sauvez-moy. *Ps. 70.*  
Gloire. Ne craignez.

**N**E timeas, Za-  
charja, exau-  
dita est oratio  
tua ; & Elisabeth mater  
tua pariet tibi filium,  
& vocabis nomen  
ejus Joannem : &  
erit magnus coram  
Domino, & Spiritus  
sancto replebitur ab-  
huc ex utero matris  
sue ; & multi in nati-  
vitate ejus gaudebunt.

*Pl.* In te, Domine,  
speravi, non confu-  
dar in eternum : in  
justitia tua libera me  
& eripe me. Gloria.  
Ne timeas, Zacha-  
ria.

## ORAISON.

**F**Aites, s'il vous plaît,  
ô Dieu toutpuissant,  
que votre famille marche  
dans la voye du salut ; &  
qu'en suivant les instru-  
ctions du précurseur saint  
Jean, elle arrive seure-  
ment à notre Seigneur  
Jesus-Christ votre Fils dont  
il a prédit la venue ; Luy  
qui estant Dieu vit & re-  
gne avec vous.

**P**Resta, quesumus  
omnipotens Deus,  
ut familia tua per  
viam salutis incedat ;  
& beati Joannis præ-  
cursoris hortamenta  
sectando, ad eum  
quem prædixit secura  
perveniat. Dominum  
nostrum Jesum Chri-  
stum Filium tuum ;  
Qui tecum.

EPISTRE.

*Lectia Jeremie  
Propheta.*

Lecture du Prophete Jeremie. C. I. V. 4.

**[** *N* diebus illis ; *Factum est verbum Domini ad me , dicens : Priusquam te formarem in utero , novi te ; & antequam exires de vulva , sanctificavi te , & prophetam in gentibus dedi te. Et dixi : A , a , a , Domine Deus , ecce nescio loqui , quia puer ego sum. Et dixit Dominus ad me : Noli timere , Puer sum ; moniam ad omnia que mittam te ibis , & universa quecumque mandavero tibi , loqueris. Ne timeas facie eorum , quia cum ego sum ut salvem te , dicit Dominus.*

**E** N ces jours-là ; Le Seigneur m'adressa sa parole & me dit : Avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mere ; je vous ay connu ; & avant que vous fussiez sorti de son sein , je vous ay sanctifié & je vous ay établi prophete parmi les nations. Je luy dis : A , a , a , Seigneur mon Dieu , vous voyez que je ne sçay pas parler , parce que je ne suis qu'un enfant. Le Seigneur me dit : Ne dites point , je suis un enfant ; car vous irez par tout où je vous enverray , & vous porterez toutes les paroles que je vous commanderay de dire. Ne craignez point de paroistre devant eux ; parce que je suis avec vous pour vous delivrer , dit le Seigneur.

GRADUEL.

**F**uit homo missus à Deo , cui nomen erat Joannes. V. Hic venit in testimonium , ut testimonium perhiberet de lumine , ut omnes crederent per illum.

**I** L y eut un homme envoyé de Dieu , qui s'appelloit Jean. V. Il vint en témoignage , pour rendre témoignage à la lumiere , afin que tous crussent par luy. Jean I.

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. I. V. 5.

**A**U temps d'Herode roy de Judée, il y avoit un prestre nommé Zacharie de la famille d'Abia qui servoit en son rang ; & il avoit une femme de la race d'Aaron, qui s'appelloit Elisabeth. Ils étoient tous deux justes devant Dieu, & ils marchaient dans tous les commandemens & toutes les ordonnances du Seigneur d'une maniere irreprehensible: iis n'avoient point d'enfant, parce qu'Elisabeth estoit stérile, & qu'ils estoient déjà tous deux avancez en âge. Et Zacharie exerçant la charge de prestre devant Dieu dans le rang de sa famille, il arriva par le sort, selon ce qui s'observoit entre les prestres, que ce fut a luy à entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir les parfums : cependant toute la multitude du peuple estoit dehors, faisant la priere a l'heure qu'on offroit les parfums. & un ange du Seigneur s'apparut a luy, se tenant debout a la droite de l'autel des parfums. Zacharie

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Lucam.*

**F**uit in diebus Herodis regis judae sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia, & uxor illius de filiabus Aaron, & nomen ejus Elisabeth. Erant autem justii ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis & justificationibus Domini sine querela: & non erat illius filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, & ambo processissent in diebus suis. Factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum, secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret ingressus in templum Domini: & omnis multitudo populi erat orans foris foras incensi. Apparuit autem illi angelus Domini, stans à dextera altaris incensi. Et Zacharias turbatus est, videns, & timor irrruit super eum. At

*Item ad illum an-  
gelus : Ne timeas , Za-  
baria , quoniam exau-  
lita est deprecatio  
na ; & uxor tua Eli-  
abeth pariet tibi fi-  
ium , & vocabis no-  
men ejus Joannem ; &  
erit gaudium tibi &  
exultatio , & multi in  
nativitate ejus gaude-  
bunt : erit enim ma-  
gnus coram Domino ;  
& vinum & siceram  
non bibet , & Spiritu  
sancto replebitur adhuc  
ex utero matris sue .  
Et multos filiorum Is-  
rael convertet ad Do-  
minum Deum ipsorum ;  
& ipse precedet ante  
illum in spiritu & vir-  
ute Elie , ut conver-  
tat corda patrum in-  
fidelios , & incredulos  
ad prudentiam justo-  
rum , parare Domino  
viam perfectam . Et  
exiit Zacharias ad an-  
gelum : Unde hoc  
signum ? ego enim sum  
senex , & uxor mea  
recessit in diebus suis .  
Et respondens angelus  
dixit ei : Ego sum Ga-  
riel , qui asto ante  
Deum ; & missus sum  
ad te , & hæc  
tibi evangelizare , &*

le voyant en fut tout trou-  
blé , & la frayeur le saisit .  
Mais l'ange luy dit : Ne  
craignez point , Zacharie .  
parce que votre priere est  
exaucée ; & Elisabeth vo-  
tre femme vous enfantera  
un fils , à qui vous don-  
nerez le nom de Jean ;  
vous en ferez dans la joye  
& dans le ravissement ,  
& plusieurs se réjouiront  
de sa naissance ; car il se-  
ra grand devant le Sei-  
gneur ; il ne boira point  
de vin , ni rien de ce qui  
peut enyvrer , & il sera  
rempli du saint Esprit dès  
le ventre de sa mere . Il  
convertira plusieurs des  
enfans d'Israel au Seigneur  
leur Dieu ; & il marchera  
devant luy dans l'esprit &  
dans la vertu d'Elie , pour  
réunir les cœurs des peres  
avec leurs enfans , & rap-  
peller les incredulos à la  
prudence des justes , pour  
préparer au Seigneur un  
peuple parfait . Zacharie  
répondit à l'ange : A quoy  
connoistray-je cela ? car  
je suis vieux & ma fem-  
me est avancée en âge .  
L'ange luy répondit : Je  
suis Gabriel , qui suis tou-  
jours devant Dieu ; J'ay  
esté envoyé pour vous par-  
ler , & pour vous porter

cette heureuse nouvelle , & vous allez devenir muet, & vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour que cecy arrivera , parce que vous n'avez point crû à mes paroles qui s'accompliront en leur temps. Cependant le peuple attendoit Zacharie, & s'étonnoit de ce qu'il demeureroit si longtemps dans le temple. Mais comme il estoit sorti sans leur pouvoir parler, parce qu'il ne s'exprimoit que par signes ; ils connurent qu'il avoit eu une vision dans le temple. En effet il demeura muet. Quand les jours de son ministère furent accomplis , il s'en alla en sa maison. Quelque temps après Elisabeth la femme conçut, & elle se tenoit cachée durant cinq mois , en disant : C'est-la la grace que le Seigneur m'a faite en ce tems, où il m'a regardée pour me tirer de l'opprobre où j'étois. devant les hommes.

*ecce eris tacens, & non poteris loqui usque in diem quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis quae implebuntur in tempore suo. Et erat plebs expectans Zachariam, & mirabantur quod tardaret ipse in templo. Egredius autem non poterat loqui ad illos; & cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, & permansit mutus. Et factum est ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam. Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, & occultabat se mensibus quinque, dicens: Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.*

## O B F E R T O I R E.

Seigneur, je me suis appuyé sur vous dès que je suis venu au monde : vous estes mon protecteur dès le ventre de ma mere. Ps. 70.

*In te, Domine, confirmatus sum ex utero: de ventre matris meae tu es protector meus.*

## S E C R E T E.

*Exhibentes, Domine, solemne unium quo sancti precursoris tui nata- a pravenimus; da his, quesumus, nitentia quam in sermo predicavit,gnos fructus facere, viam in cordi- s nostris prepare- us tibi Domino no- ro Jesu Christo; Qui vivis & regnas.*

**S** Eigneur, en vous of- frant le jeûne solennel par lequel nous prévenons la naissance de votre saint Précurseur; nous vous prions de nous accorder la grace de faire de dignes fruits de la penitence qu'il a prêchée dans le de- sèrt, afin que nous prépa- rions la voye dans nos cœurs à vous Jesus-Christ notre Seigneur; Qui vivez & regnez.

## C O M M U N I O N.

*Ecce ego mitto an- dum meum ante fa- cem tuam; qui prepa-abit viā tuam ante te.*

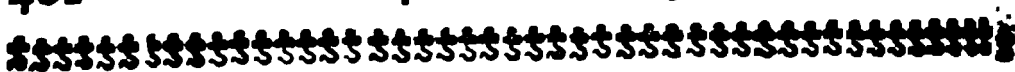
Je vais envoyer mon an- ge devant votre face; qui préparera votre voye de- vant vous. *Malach. 3.*

## P O S T C O M M U N I O N.

*) Resta, quesumus, Domine, ut popu- us tuus ad plena de- otionis effectum beati ptistæ Joannis na- litiis preparetur, rem præmisisti para- plebem perfectam su Christo Filio tuo omino nostro; Qui cum vivit & regnat.*

**F** Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que votre peuplè soit préparé à rece- voir l'effet d'une entiere dévotion par la naissance de saint Jean-Batiste, que vous avez envoyé préparer un peuple parfait à notre Seigneur Jesus-Christ vo- tre Fils; Qui estant Dieu vit & regne.





LE XXIV. JOUR,  
LA FESTE  
DE LA N A T I V I T É  
DE SAINT JEAN-BATISTE.

INTROÏT.

**L**E Seigneur m'a appelé par mon nom dès le sein de ma mere : il a rendu ma bouche comme une épée perçante, il m'a protégé sous l'ombre de sa main, & il m'a mis en réserve comme une fleche choisie. *Is. 49.*

*Pf.* Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter à la gloire de votre nom, ô Tres-haut. *Pf. 91.* Gloire. Le Seigneur.

**D**E ventre matris mee vocavit me Dominus nomine meo : & posuit os meum ut gladium acutum, sub tegumento maxus sue protexit me, & posuit me quasi sagittam electam.

*Pf.* Enim est confiteri Domino, & psallere nomini tuo, Altissime. *Gloria.* De ventre.

O R A I S O N.

**O** Dieu, qui nous avez rendu ce jour solennel par la naissance de saint Jean ; donnez a vos peuples la grace d'une joye spirituelle, & faites entrer tous vos fideles dans la voye du salut éternel. *dirige in viam salutis eterne.*

MEMOIRE DES SS. AGOARD, AGLIBERT  
& leurs compagnons, Martyrs.

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que le peu-

**D**Eus, qui presentem diem benedicibilem nobis in beati Joannis nativitate fecisti : da populo tuo spiritualium gratiarum gaudiorum, & omnium fidelium mentes

**P**resta, quesumus, Domine,

*Et sicut populus christianus Martyrum tuorum Agoardi, Agliberti & sociorum temporali solemnitate congaudet, ita perfruetur aeternâ; & quod vobis celebrat, comprehendat effectu; Per Dominum nostrum.*

EPISTRE.

*Lectio Isaiae Prophetae.*

**H**Æc dicit Dominus: Loquimini ad cor Ierusalem, & advocate eam, quoniam completa est multitudo ejus, dimissa est iniquitas illius; suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus reccatis suis. Vox clauantis in deserto: Parate viam Domini, et stas facite in solitudine jemitas Dei nostri. Omnis vallis exaltabitur, & omnis mons & collis humiliabitur: & erunt praevia in directa, & aspera in vias planas. Et revelabitur gloria Domini; & videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est. Vox dicentis: Iama. Et dixi: Quid

ple chrétien après avoir solennisé avec joye dans le temps la feste de vos Martyrs Agoard, Aglibert & leurs compagnons, il en continue la joye dans l'éternité; & qu'il reçoive en effet ce qu'il celebre par ses vœux; Par notre Seigneur.

Lecture du Prophete Isaïe.  
C. 40. V. 2.

**L**E Seigneur dit cecy: Parlez au cœur de Jérusalem, & luy dites que ses maux sont finis, que ses iniquitez luy sont pardonnées, & qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double pour tous les pechez. On a entendu la voix de celui qui crie dans le desert: Preparez la voye du Seigneur, rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu. Toutes les vallées seront comblées, toutes les montagnes & les collines seront abaissées: les chemins tortus seront redressés, ceux qui estoient raboteux seront applanis. Et la gloire du Seigneur se manifestera; & toute chair verra en même temps, que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé. Une voix m'a dit:



Criez. Et j'ay dit : Que crieray-je ? Toute chair n'est que de l'herbe , & toute la gloire est comme la fleur des champs. L'herbe s'est sechée , & la fleur est tombée , parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle. Le peuple est vraiment de l'herbe : l'herbe se seche , & la fleur tombe ; mais la parole de notre Dieu demeure éternellement.

*clamabo ? Omnis caro fenum , & omnis gloria ejus quasi flos agri. Exsiccatum est fenum , & cecidit flos , quia spiritus Domini sufflavit in eo. Verè fenum est populus : exsiccatum est fenum , & cecidit flos ; verbum autem Domini nostri manet in æternum.*

## G R A D U E L.

**J**E vous ay connu , avant que je vous eusse formé dans les entrailles de votre mere , & je vous ay sanctifié avant que vous fussiez sorti de son sein. *Ps.* Le Seigneur a étendu sa main , il a touché ma bouche , & m'a dit : Je mets presently mes paroles dans votre bouche. *Jerem. I.*

**P**riusquam te formarem in utero , novi te : & antequam exires de ventre , sanctificavi te. *Ps.* Misit Dominus manum suam , & tetigit os meum , & dixit ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo.

Alleluia , alleluia.

*Alleluia , alleluia.*

*Ps.* Entre ceux qui sont nez de femmes , il n'y en a point eu de plus grand que Jean-Baptiste. Alleluia. *Matth. II.*

*Ps.* Inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista. Alleluia.

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

*C. I. Ps. 57.*

**L**E temps auquel Elisabeth devoit accoucher arriva , & elle enfanta un fils. Ses voisins & ses parens ayant appris la grace

**E**lisabeth impletum est tempus pariendi , & peperit filium. Et audierunt vicini & cognati ejus.

*a magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, & congratulabantur ei. factum est, in die quarto venerunt circumcidere puerum: & vocabant eum nomine tris sui, Zachariam. & respondens mater eius, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Ioannes. Et dixerunt illam: Quia nemo est in cognatione tua qui vocetur hoc nomen. Innebant autem matri eius, quem vellet vocari eum. Et postulans pugillarem, scripsit, dicens: Ioannes est nomen eius. Et mirati sunt universi. Apertum est autem illico os eius, & lingua eius; & loquebatur, benedicens Deum. Et factus est timor super omnes vicinos eorum, & super omnia montana Iudae divulgabantur omnia verba haec. Et posuerunt omnes qui audierant, in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo. Et* signalée que Dieu luy avoit faite, s'en réjouissoient avec elle. Et estant venus le huitième jour pour circoncire l'enfant, ils le nommoient Zacharie du nom de son pere. Mais la mere prenant la parole leur dit : Non, mais il sera nommé Jean. Ils luy répondirent : Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom. Et en même temps ils demandoient par signe au pere de l'enfant, comment il vouloit qu'on le nommât. Ayant demandé des tablettes, il écrivit dessus : Jean est le nom qu'il doit avoir. Ce qui remplit tout le monde d'étonnement. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia; & il parloit en benissant Dieu. Tous ceux qui demeuroient dans les lieux voisins furent saisis de crainte, & le bruit de ces merveilles se répandit dans tout le pays des montagnes de Judée. Tous ceux qui les entendirent les conserverent dans leur cœur, & disoient entre eux : Quel pensez-vous que sera cet enfant? Car la main du Seigneur estoit avec luy. Et Zacharie son pere ayant esté rempli du

*merveilles dans leur cœur,*  
 & disoient : Quel pensez-  
 vous que sera cet enfant ?  
 Car la main du Seigneur  
 estoit avec luy. *LUC 1.*

*corue jno ;*  
*Quis , put*  
*iste erit i*  
*manus Dei*  
*cum illo.*

SECRET.

**S**Eigneur, nous couvrons  
 vos autels de ces dons,  
 rendant l'honneur qui est  
 dû a la naissance de celuy  
 qui a prédit l'avénement  
 du Sauveur du monde no-  
 tre Seigneur Jesus-Christ  
 votre Fils, & qui l'a aussi  
 montré lorsqu'il est venu ;  
 Luy qui vit & regne avec  
 vous en l'unité du saint  
 Elprit.

**T**ua,  
*muneri*  
*ria cumulam*  
*nativitatem*  
*debito cele*  
*qui Salvator*  
*di & cecini*  
*rum, & ad*  
*stravit Dom*  
*strum Jesum*  
*Filium tuu*  
*tecum vivit*

DES SAINTS MARTYRS.

**N**ous venons, Seigneur,  
 a la feste de vos Mar-  
 tyrs Agoard, Aglibert &

**A**D  
*thornu*  
*ne, Agoari*  
*la 12 de Mai*

*lūssimi vocaberis : serez appelé le Prophete du Tres-haut : car vous marcherez devant la face du Seigneur , pour luy preparer les voyes. Luc i.*

POST COMMUNION.

*Umat Ecclesia tua, Deus, beati Joannis Baptiste generatione letitiam ; per sem suae regenerationis cognovit autem, Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum ; Qui tecum vivit & regnat.*

**Q**ue votre Eglise, ô Dieu, se réjouisse de la naissance de saint Jean-Baptiste, par qui elle a connu l'auteur de sa seconde naissance notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils ; Qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

DES SAINTS MARTYRS.

*Vorum nos, Domine, precibus ere sanctorum ; ut eorum festa veneramus, & potenti munimur auxilio, & agnifico proficiamus emplo ; Per.*

**P**rotegez-nous, Seigneur, par les prieres de vos saints ; afin qu'honorant leurs festes nous soyons munis d'un puissant secours & nous profitons du grand exemple qu'ils nous ont donné ; Par.

*Pendant l'Octave, on dit la Messe comme au jour de la Feste.*

LE XXVI. JOUR,  
MEMOIRE DES SS. JEAN ET PAUL,  
Martyrs.

ORAI SON.

*Vasumus, omnipotens Deus, nos geminata letitia hodiernae festivitatis excipiar, quae beatorum Joannis Pauli glorificatione*

**F**Aites, s'il vous plaît, ô Dieu toutpuissant, que nous recevions en cette feste une double joye de la gloire de S. Jean & de S. Paul ; qu'une même foy & un même martyre

ces hosties de propitiation ;  
en honorant votre puis-  
sance dans le martyre de  
vos saints , & en deman-  
dant par leur intercession  
le pardon de nos pechez ;  
Par notre Seigneur.

*placationis  
mus i poten  
in sanctoru  
passionibus  
& per eos  
plorando v  
catorum ; l*

*Memoire de saint Babolein , au Com-  
gneur que saint Babolein , pag. xxxj.*

POST COMMUNION.

SEigneur , nous avons  
reçu les celestes sacre-  
mens en celebrant la feste  
de vos saints Martyrs Jean  
& Paul : faites , s'il vous  
plait , que les joyes éter-  
nelles soient l'accomplis-  
sement de ce que nous ce-  
lebrons dans le temps ;  
Par notre Seigneur.

*Umpsim  
ne, sancti  
tyrum inq  
nis & Pau  
celebrantes  
menta cele  
quesumus  
temporalite  
eternis gai  
quamur ; l*

*Memoire de saint Babolein , au Com-  
toutpuissant , pag. xxxij.*

*es eorum nuntiet ec-  
lesia ; nomina autem  
eorum vivunt in se-  
culum seculi.*

*Pl. Exultate justi  
in Domino ; rectos  
habet collaudatio. Glo-  
ria. Sapientiam san-  
ctorum.*

L'Oraison, O Dieu, qui nous donnez, p. ix.

EPISTRE.

*Actio Epistolæ beati  
Joannis Apostoli.*

semblée des fideles chante  
leurs louanges ; parce que  
leurs noms vivront éter-  
nellement. *Eccli. 44.*

*Pf. Justes réjouissez-vous  
au Seigneur ; c'est à ceux  
qui ont le cœur droit qu'il  
appartient de le louer.  
Pf. 31. Gloire. Que.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Jean.

I. C. 4. V. 1.

**C**arissimi, nolite  
omni spiritui cre-  
dere, sed probate spi-  
ritus si ex Deo sint :  
quoniam multi pseu-  
doprophetae exierunt  
in mundum. In hoc  
agnoscitur spiritus  
dei. Omnis spiritus  
qui confitetur Iesum  
Christum in carne ve-  
nisse, ex Deo est : &  
omnis spiritus qui sol-  
vit Iesum, ex Deo  
non est ; & hic est  
antichristus, de quo  
audivistis quoniam ve-  
nit, & nunc jam in  
mundo est. Vos ex  
Deo estis, filioli, &  
vincistis eum ; quoniam  
maior est qui in vo-  
bis est, quam qui in  
mundo. Ipsi de mun-  
do sunt : ideo de  
Partie d'esté.

**M**es bien-aimez, ne  
croyez pas à tout es-  
prit, mais éprouvez si les  
esprits sont de Dieu ; car  
plusieurs faux prophetes  
se sont élevez dans le  
monde. Voicy à quoy vous  
reconnoistrez qu'un esprit  
est de Dieu. Tout esprit  
qui confesse que Iesus-  
Christ est venu dans une  
chair véritable, est de Dieu :  
& tout esprit qui divise  
Iesus-Christ, n'est point de  
Dieu ; & c'est là l'ante-  
christ, dont vous avez ouy  
dire qu'il doit venir, &  
il est déjà dans le monde.  
Mes petits enfans, vous  
l'avez vaincu, vous qui  
estes de Dieu ; parce que  
celuy qui est en vous, est  
plus grand que celui qui  
est dans le monde. Ils sont  
du monde : c'est pourquoy  
S

ils parlent selon l'esprit *mundo loquuntur*, & du monde, & le monde *mundus eos audit.* les écoute. Mais pour *Nos ex Deo sumus.* nous, nous sommes de *Qui novit Deum, au-* Dieu. Celuy qui connoist *dit nos : qui non est* Dieu, nous écoute; celuy *ex Deo, non audit* qui n'est point de Dieu, *nos. In hoc cognosci-* ne nous écoute point. C'est *mus spiritum verita-* par là que nous connois- *tis, & spiritum er-* sons l'esprit de verité, & *raris.* l'esprit d'erreur.

## G R A D U E L.

**L** Es ames des justes sont *I*ustorum anime in dans la main de Dieu; *manu Dei sunt; &* & le tourment de la mort *non tanget illos tor-* ne les touchera point. *mentum mortis. V. Visi* *sunt oculis insipien-* *tium mori, illi au-* *tem sunt in pace.*

Sag. 3.

Alleluia, alleluia.

*V. Ce sont ceux-cy qui* *Isti sunt qui ve-* *nerunt ex magna tri-* *bulatione, & lave-* *runt stolas suas, &* *dealbaverunt eas in* *sanguine agni. Alle-* *luia. Apoc. 7.*

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

c. 10. V. 28.

**E** N ce temps-là; Jesus  
dit à ses disciples : Ne  
craignez point ceux qui  
tuent le corps, & qui ne  
peuvent tuer l'ame; mais  
craignez plustost celuy qui  
peut perdre dans l'enfer

*Sequentia sancti*  
*Evangeli secundum*  
*Matthæum.*

**I** N illo tempore;  
Dixit Jesus disci-  
pulis suis: Nolite ti-  
mere eos qui occidunt  
corpus, animam autem  
non possunt occidere  
sed potius timeate eos

*est & animam* & le corps & l'ame. N'est-il pas vray qu'on a deux  
*us perdere in* il pas vray qu'on a deux  
*im. Nonne duo* passereaux pour une obole ?  
*asse vaneunt ?* & néanmoins il n'en tom-  
*s ex illis non* be aucun sur la terre sans  
*super terram* la volonté de votre Pere.  
*tre vestro. Ve-* Les cheveux même de vo-  
*tem capilli ca-* tre teste sont tous comtez.  
*mnes numerati* Ainsi ne craignez point ,  
*solite ergo ti-* vous valez beaucoup mieux  
*multis passeri-* qu'un grand nombre de  
*liores estis vos.* passereaux. **Quiconque**  
*ergo qui con-* donc me confessera & me  
*r me coram ho-* reconnoitra devant les  
*s, confitebor &* hommes , je le reconnoi-  
*n coram Patre* tray aussi devant mon Pere  
*ui in cœlis est.* qui est dans le ciel. Et  
*autem negave-* quiconque me renoncera  
*coram homini-* devant les hommes , je le  
*negabo & ego* renonceray aussi devant  
*ram Patre meo* mon Pere qui est dans le  
*cœlis est.* ciel.

**OFFERTOIRE.**

*it abundant pas-* A mesure que les souf-  
*christi in nobis,* frances de *Jesus - Christ*  
*per Christum* s'augmentent en nous , nos  
*it consolatio nos-* consolations aussi s'aug-  
mentent par *Jesus - Christ*.

2. Cor. 1.

*Secrete au Commun* , Seigneur , nous vous  
lons, pag. xiii.

**COMMUNION.**

*ti mundo corde,* Bienheureux ceux qui  
*m ipsi Deum* ont le cœur pur , parce  
*nt ; beati pa-* qu'ils verront Dieu ; bien-  
*, quoniam filii* heureux les pacifiques ,  
*cabuntur : beati* parce qu'ils seront appel-  
*rsecutionem pa-* lez enfans de Dieu : bien-  
*propter justi-* heureux ceux qui souf-



412 28. J U I N , V I G I L E  
 frent persecution pour la *tiam , quoniam ipse*  
 justice , parce que le royaume *est regnum cele-*  
 me des cieux est à eux. *rum.*  
*Matth. 5.*

*La Postcommunion au Commun , Faites , Seigneur , pag. xiv.*

**MESSE DE LA VIGILE DES SS. PIERRE  
 & Paul.**

**INTROÏT.**

**J**E dois quitter dans peu  
 de temps cette tente ,  
 comme notre Seigneur  
 Jesus - Christ me l'a fait  
 connoître. 2. *Pet. 1.*

**V**elox est dep-  
 sitio taberna-  
 culi mei , se-  
*cundum quod & Dominus*  
*noster Jesus Christus*  
*significavit mihi.*

*Pf.* Comme le cerf sou-  
 pire après les sources  
 d'eau ; de même mon ame  
 soupire vers vous , ô mon  
 Dieu. *Pf. 41.* Gloire. Je  
 dois quitter dans peu.

*Pf. Quemadmo-*  
*dum desiderat cervus*  
*ad fontes aquarum ;*  
*ita desiderat anima*  
*mea ad te , Deus.*  
*Gloria. Velox est.*

**O R A I S O N.**

**N**E permettez pas , s'il  
 vous plaît , ô Dieu  
 toutpuissant , que nous  
 soyons ébranlez par aucun  
 trouble , nous dont vous  
 avez affermi la foy sur la  
 confession des Apostres  
 comme sur une pierre fer-  
 me & stable ; Par.

**P**resta , *quasumus*  
*omnipotens Deus,*  
*ut nullis nos permit-*  
*tas perturbationibus*  
*concuti , quos in apo-*  
*stolicæ confessionis pe-*  
*tra solidasti ; Per*  
*Dominum nostrum Je-*  
*sum Christum.*

**E P I S T R E.**

Lecture de l'Epistre de  
 l'Apostre S. Paul aux Co-  
 rinth. 2. C. 5. V. 1.

*Lectio Epistolæ beati*  
*Pauli Apostoli ad*  
*Corinthios.*

**M**Es freres ; Nous sa-  
 vous que & cette

**F**ratres ; Scimus  
*quoniam si terre-*

*Iris domus nostra huius habitationis dissolvatur, quòd edificatìonem ex Deo habemus, domum non manufactam, eternam in cœlis. Nam & in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, que de cœlo est, superindui cupientes; si tamen vestiti, non nudi inveniamur. Nam & qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, et quòd nolumus expoliari, sed supervesci; ut absorbeat quod mortale est, à vita. Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus. Audentes igitur semper, scientes quoniam lum sumus in corpore, peregrinamur à Domino: (per fidem enim ambulamus, & non per speciem) autem & bonam voluntatem habemus, magis peregrinari à corpore, & presentes esse ad Dominum.*

*marchons vers luy par la foy, & que nous n'en jouissons pas encore par la claire vûe.*

maison de terre où nous habitons, vient à se dissoudre, Dieu nous donnera dans le ciel une autre maison, une maison qui ne sera point faite par la main des hommes, & qui durera éternellement. C'est ce qui nous fait soupirer dans le desir que nous avons d'estre revestus de la gloire qui est cette maison celeste; si toutefois nous sommes trouvez vestus & non pas nus. Car pendant que nous sommes dans ce corps comme dans une tente, nous soupirons sous sa pesanteur, parce que nous ne desirons pas d'en estre dépouillez, mais d'estre revestus par dessus; en sorte que ce qu'il a de mortel en nous soit absorbé par la vie. Or c'est Dieu qui nous a formez pour cet estat d'immortalité, & qui nous a donné pour arrhes son Esprit. Nous sommes donc toujours pleins de confiance; & comme nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignez du Seigneur: (parce que nous

vos apôtres, ceux que vous *missionem*  
avez rassasiés d'une celeste *omni adven*  
nourriture; Par. *stodi; Per.*

\*\*\*\*\*:\*\*\*\*\*

LE XXIX. JOUR,  
LA FESTE  
DES SAINTS APOS'  
PIERRE ET PAUL

INTROÏT.

**L**E Seigneur dit à Pierre: Lorsque vous **D***icte*  
étiez plus jeune, vous *ma*  
vous ceigniez vous-même *cu*  
& vous alliez où vous *nior, cingel*  
vouliez; mais lorsque vous *ambulant*  
ferez vieux, vous étendrez vos mains, & un *broicams a*  
autre vous ceindra *nueris, exte*  
*nhs suas, d*  
*Re cinget de da*

*firmamen-* vrages de ses mains. Ps. 18.  
*um. Gloria. Dicit.* Gloire. Le Seigneur.

## O R A I S O N.

**D**ieu, qui hodie-  
nam diem Apo-  
stolorum tuorum Pe-  
tri & Pauli marty-  
rio consecrasti : da  
Ecclesie tue eorum in  
omnibus sequi prae-  
ceptum, per quos reli-  
gionis sumpsit exor-  
dium ; per.

**O** Dieu, qui avez confa-  
cré ce jour par le  
martyre de vos Apostres  
Pierre & Paul : faites la  
grace à votre Eglise de  
suivre en toutes choses les  
preceptes de ceux de qui  
elle a reçu le premier éta-  
blissement de la religion ;  
Par nostre Seigneur.

*Memoire de saint Jean, O Dieu, pag. 402.*

## E P I S T R E.

*Lectio Actuum  
Apostolorum.*

Lecture des Actes des Apô-  
tres. C. 4. V. 8.

**I**N diebus illis ; Re-  
pletus Spiritu san-  
cto Petrus, dixit :  
Principes populi, &  
seniores, audite. Si  
nos hodie dijudica-  
mur in beneficio ho-  
minis infirmi, in quo  
iste saluus factus est,  
notum sit omnibus  
vobis & omni plebi  
Israel, quia in nomi-  
ne Domini nostri Je-  
su Christi Nazareni  
quem vos crucifixistis,  
quem Deus suscitavit  
à mortuis, in hoc  
iste astat coram vo-  
bis sanus. Hic est la-  
pis qui reprobatus est  
à vobis edificantibus,  
qui factus est in ca-

**E**N ces jours-là ; Pierre  
estant rempli du saint  
Esprit, dit : Princes du peu-  
ple & vous anciens, écou-  
tez-nous. Puisqu'aujour-  
d'huy on nous demande  
raison du bien que nous  
avons fait à un homme  
perclus de ses jambes, &  
qu'on veut s'informer de  
quelle sorte il a esté gué-  
ri, nous vous déclarons à  
vous tous & à tout le  
peuple d'Israel, que ça esté  
au nom de notre Seigneur  
Jesus-Christ de Nazareth,  
que vous avez crucifié, &  
que Dieu a ressuscité d'en-  
tre les morts, que cet  
homme est maintenant gué-  
ri comme vous le voyez  
devant vous. C'est ceux

DEVIENS CITE AUYEZ. LUI-  
 qu'ils virent la constance  
 de Pierre & de Jean, con-  
 noissant d'ailleurs que c'é-  
 toient des hommes sans  
 lettres, & du commun du  
 peuple, ils en furent éton-  
 nez ; ils l'avoient aussi  
 qu'ils avoient esté dis-  
 ciples de Jesus. Et com-  
 me celuy qui avoit esté  
 guéri estoit présent avec  
 eux, ils n'avoient rien  
 à leur opposer. Ils leur  
 commanderent donc de  
 sortir de l'assemblée, & ils  
 se mirent à délibérer entre  
 eux, en disant : Que fe-  
 rons-nous de ces gens - cy ?  
 car ils ont fait un miracle  
 qui est connu de tous les  
 habitans de Jerusalem. Ce-

*Iohannis ,  
 quòd homi-  
 sine literis.  
 ta , admi-  
 & cognosce-  
 quoniam cu-  
 rant. Homi-  
 que vident  
 cum eis , &  
 fuerat , nil  
 contradicen-  
 autem eos ,  
 concilium  
 & confereb-  
 vicem , dice-  
 faciemus  
 istis ? quanti-  
 norum signi-  
 est per eos  
 habitantibu-  
 lem. Man-  
 & non pos-  
 sumus ad i-*

ine Iesu. Petrus ve-  
& Joannes respon-  
entes, dixerunt ad  
os: Si iustum est in  
spectu Dei vos po-  
ius audire quàm  
deum, judicate; non  
nim possimus quæ vi-  
limus & audivimus  
en loqui.

ayant fait appeller, ils leur  
défendirent de parler en  
quelque maniere que ce  
fût, ni d'enseigner au nom  
de Jesus. Mais Pierre &  
Jean leur répondirent: Ju-  
gez vous-mêmes. s'il est  
juste devant Dieu, de vous  
obéir plutôt qu'à Dieu;  
car pour nous, nous ne pou-  
vons pas ne point parler des choses que nous  
avons vûes & entendues.

GRADUEL.

Constitues cos pn a-  
cipes super om-  
em terram, memo-  
es erunt nominis tui,  
Domine. V. Pro patri-  
us tuis nati sunt tibi  
ilii; propterea populi  
onsitebuntur tibi.

Alleluia, alleluia.

V. Tu es Petrus,  
& super hanc petram  
edificabo Ecclesiam  
meam. Alleluia.

Vous les établirez prin-  
ces sur toute la terre,  
ils se souviendront, Sei-  
gneur, de votre nom.  
V. Des enfans vous sont  
nez pour tenir la place de  
vos peres; c'est pour cela  
que les peuples publieront  
vos louanges. Pl. 44.

Alleluia, alleluia.

V. Vous estes Pierre, &  
sur cette pierre je bâtiray  
mon Eglise. Alleluia. Matt.  
16.

EVANGILE.

Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Matthæum.

IN illo tempore;  
Venit Iesus in par-  
tes Cesaræ Philippi,  
& interrogabat disci-  
pulos suos, dicens:  
Quem dicunt homi-  
nes esse Filium homi-  
nis? At illi dixerunt:

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 16. V. 13.

En ce temps-là; Jesus  
estant venu aux envi-  
rons de Cesarée de Phi-  
lippe, interrogea ses dis-  
ciples, & leur dit: Que  
disent les hommes du Fils  
de l'homme? qui disent-  
ils que je suis? Ils luy ré-

pondirent : Les uns disent Jean - Batiste , les autres Elie , les autres Jeremie , ou quelqu'un des prophetes. Jesus leur dit : Et vous autres , qui dites-vous que je suis ? Simon Pierre prenant la parole , luy dit : Vous estes le Christ le Fils du Dieu vivant. Jesus luy répondit : Vous estes bienheureux , Simon fils de Jean , parce que ce n'est point la chair & le sang qui vous ont revelé cecy , mais mon Pere qui est dans le ciel. Et moy aussi je vous dis que vous estes Pierre , & sur cette pierre je bâtiray mon Eglise , & les portes d'enfer ne prévaudront point contre elle. Et je vous donneray les clefs du royaume du ciel. Et tout ce que vous lierez sur la terre , sera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre , sera délié dans le ciel.

*Alii Joannem Baptistam , alii autem Eliam ; alii verò Jeremiam , aut unum ex prophetis. Dicit illis Jesus : Vos autem quem me esse dicitis ? Respondens Simon Petrus , dixit : Tu es Christus Filius Dei vivi. Respondens autem Jesus , dixit ei : Beatus es , Simon Barjona , quia caro & sanguis non revelavit tibi , sed Pater meus qui in cœlis est. Et ego dico tibi , quia tu es Petrus , & super hanc petram edificabo Ecclesiam meam , & portæ inferi non prævalebunt adversus eam. Et tibi dabo claves regni cœlorum. Et quodcunque ligaveris super terram , erit ligatum & in cœlis ; & quodcunque solveris super terram , erit solutum & in cœlis.*

#### OFFERTOIRE.

Je vous donneray les clefs du royaume du ciel : & tout ce que vous lierez sur la terre , sera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez sur la terre ,

*Tibi dabo claves regni cœlorum : & quodcunque ligaveris super terram , erit ligatum & in cœlis & quodcunque solve*

SS. PIERRE ET PAUL. 427  
*super terram , erit* sera délié dans le ciel.  
*lulum & in cœlis. Matth. 16.*

SECRETE.

**H**ostias , Domi-  
ne , quas nomi-  
ni tuo sacrandas offe-  
rimus , apostolica pro-  
tegnatur oratio , per  
quam nos expiari tri-  
bus & defendi ; per  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum. .

**Q**ue la priere de vos  
Apostres , Seigneur ,  
accompagne ces hosties  
que nous vous offrons pour  
estre consacrées à votre  
nom ; & qu'elle nous ob-  
tienne le pardon de nos  
pechez & votre protection.  
Par notre Seigneur.

*Memoire de saint Jean ,* Seigneur , nous cou-  
vrons vos autels , pag. 406.

COMMUNION:

*Simon Joannis , di-  
gis me plus his ?* Simon fils de Jean ,  
*Domine , tu omnia* m'aimez-vous plus que ne  
*osti , tu scis quia amo* font ceux-cy ? Seigneur ,  
*. Pasce oves meas.* vous connoissez toutes cho-  
ses , vous savez que je  
vous aime. Paissez mes brebis. *Jean 21.*

POST COMMUNION:

**A**miliam tuam ,  
Domine , propi-  
us intueri , & apo-  
stolis defende presi-  
tis ; ut eorum preci-  
is gubernetur , quibus  
titur , te constituen-  
s principibus ; per  
omnium nostrum Je-  
sum Christum.

Seigneur , regardez fa-  
vorablement votre fa-  
mille , & accordez-luy la  
protection de vos SS. Apô-  
tres ; afin qu'elle soit con-  
duite par les prieres de  
ceux sur qui elle est ap-  
puyée , & que vous avez  
établis pour la gouverner ;  
Par notre Seigneur.

*Memoire de saint Jean ,* Que votre Eglise , ô  
Dieu , pag. 407.



L E X X X. J O U R ,  
LA COMMEMORATION DE SAINT PAUL.

I N T R O Î T.

**J**'Ay bien combattu , j'ay achevé ma course , j'ay gardé la foy : il ne me reste qu'à attendre la couronne de justice qui m'est réservée , que le Seigneur comme un juste juge me rendra en ce grand jour. 2. *Timoth.* 4.

*Pf.* Seigneur , vous m'avez éprouvé & connu parfaitement : vous m'avez connu , soit que je fusse assis ou levé. *Pj.* 138. Gloire. J'ay bien combattu.

**B**onum certamen certavi , cursum consummavi , fidem servavi : in reliquo reposta est mihi corona justitiæ , quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex.

*Pf.* Domine , probasti me & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam , & resurrectionem meam. Gloria. Bonum certamen.

O R A I S O N.

**O** Dieu , qui avez instruit les nations par la prédication de l'Apôtre saint Paul ; faites , s'il vous plaît , qu'en célébrant sa feste , nous ressentions les effets de son intercession auprès de vous ; Par notre Seigneur.

**D**eus , qui multitudinem gentium beati Pauli Apostoli prædicatione docuisti ; da quæsumus , ut cujus natalitia colimus , ejus apud te patrociniâ sentiamus : Per Dominum.

D E S A I N T P I E R R E.

**O** Dieu , qui en donnant à saint Pierre votre Apostre les clefs du royaume des cieux , luy avez donné l'autorité pontificale de lier & délier ; faites que par le secours de son intercession , nous

**D**eus , qui beato Petro Apostolo tuo , collatis clavibus regni cælestis , ligandi atque solvendi pontificum tradidisti ; concede , ut intercessionis ejus auxilio , à

*peccatorum nostrorum* soyons délivrez des liens.  
*plexibus liberemur.* de nos pechez.

*Memoire de saint Jean*, O Dieu qui nous avez  
 rendu, pag. 402.

*Memoire de saint Martial Evêque.*

**E***Xaudi, quesu-*  
*mus Domine, pre-*  
*ces nostras, quas in*  
*beati Martialis Con-*  
*fessoris tui atque Pon-*  
*tificis solemnitate de-*  
*ferimus : & qui tibi*  
*dignè meruit samula-*  
*ri, ejus interceden-*  
*tibus meritis ab om-*  
*nibus nos absolve pec-*  
*catis; per Dominum.*

**E***Xaucez, s'il vous plaît,*  
 Seigneur, les prieres  
 que nous vous offrons en  
 la feste de votre Confes-  
 seur & Pontife saint Mar-  
 tial : & comme il vous a  
 dignement servi, délivrez-  
 nous aussi de tous nos pe-  
 chez en consideration de  
 ses merites; Par notre Sei-  
 gneur Jesus - Christ votre  
 Fils.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati*  
*Pauli Apostoli ad*  
*Galatas.*

Lecture de l'Epitre de  
 l'Apostre S. Paul aux  
 Galates. C. I. V. II.

**N***Otum vobis fa-*  
*cio, fratres,*  
*Evangelium quod*  
*evangelizatum est à*  
*me, quia non est se-*  
*cundum hominem; ne-*  
*que enim ego ab ho-*  
*mine accepi illud, ne-*  
*que didici, sed per re-*  
*velationem Jesu Chri-*  
*sti. Audistis enim con-*  
*versationem meā ali-*  
*quando in Judaismo :*  
*quoniam supra mo-*  
*dum persequabar Ec-*  
*clesiam Dei, & ex-*  
*ugnabam illam, &*  
*proficiebam in judais-*

**J**E vous déclare, mes  
 freres, que l'Evangile  
 que je vous ay prêché n'a  
 rien de l'homme; parce  
 que je ne l'ay point reçu  
 ni appris d'aucun homme,  
 mais par la revelation de  
 Jesus-Christ. Car vous sa-  
 vez de quelle maniere j'ay  
 vécu autrefois dans le Ju-  
 daïsme : avec quel excès de  
 fureur je perlecutois l'E-  
 glise de Dieu, & la rava-  
 geois, me signalant dans  
 le Judaïsme au dessus de  
 plusieurs de ma nation &  
 de mon âge, & ayant un  
 zele demesuré pour les tra-

ditions de mes peres. Mais lorsqu'il a plu à Dieu , qui m'a choisi particulièrement dès le ventre de ma mere , & qui m'a appelé par sa grace , de me reveler son Fils , afin que je le prêchasse parmy les nations ; je l'ay fait aussi-tost sans prendre conseil de la chair & du sang. Et je ne suis point retourné a Jerusalem pour voir ceux qui estoient Apostres avant moy , mais je m'en suis allé en Arabie , & puis je suis revenu encore à Damas. Ainsi trois ans s'estant écoulés , je retournay à Jerusalem pour visiter Pierre , & je demeuray quinze jours avec luy : & je ne vis aucun des autres Apostres , sinon Jaques frere du Seigneur. Je prens Dieu a témoin que je ne mens point en tout ce que je vous écris.

*minem , nisi Jacobum fratrem scribo vobis , ecce coram Deo ,*

*mo supra multos cō-  
taneos meos in genere  
meo , abundantius  
emulator existens pe-  
ternarum mearum tra-  
ditionum. Cū autē  
placuit ei qui me se-  
gregavit ex utero ma-  
tris mee , & voca-  
vit per gratiam suam ,  
ut revelaret Filium  
suum in me , ut evan-  
gelizarem illum in  
gentibus ; continuo  
non acquievi carni &  
sanguini. Neque veni  
Jerusalem ad an-  
tecessores meos Aposto-  
los , sed abii in Ara-  
biam , & iterum re-  
versus sum Damas-  
cum. Deinde post an-  
nos tres veni Jerose-  
lymam videre Pe-  
trum , & mansi apud  
eum diebus quinde-  
cim : alium autē  
Apostolorum vidi ne-  
Domini. Quae autē  
quia non mentior.*

#### GRADUEL.

**C**Eluy qui a agi effica-  
cement dans Pierre  
pour le rendre Apôtre des  
circoncis , a aussi agi effi-  
cacement en moy pour me  
rendre Apôtre des Gen-  
tils ; & ils ont reconnu la  
grace que j'avois reçue.

**Q**ui operatus est  
Petro in Aposto-  
latum circumcisionis ,  
operatus est & mihi  
inter gentes ; & cogn-  
verunt gratiam qua  
data est mihi. V. Gra-  
tia Dei in me vacua

## LA COMMÉMORATION DE S. PAUL. 429

*Et fuit, sed gratia* Galat. 2. *V.* La grace de  
*us semper in me* Dieu n'a point esté stérile  
*met.* en moy, mais elle demeure

toujours en moy. 1. Cor. 15.

*Alleluia, alleluia.*

*Alleluia, alleluia.*

*Patior, sed non* *V.* Je souffre, mais je n'en  
*confundor: scio enim* rougis point: car je say à  
*credidi. Alleluia.* qui je me suis confié. Al-  
*leluia. 2. Timoth. 1.*

*L'Evangile comme en la Fête de saint Barnabé,*  
*g. 371.*

### OFFERTOIRE.

*Gratia data est* Dieu m'a fait la grace  
*mihi à Deo, ut sim* d'estre le ministre de Je-  
*minister Christi Jesu* sus-Christ parmi les na-  
*gentibus, sancti-* tions, en exerçant la sa-  
*tas Evangelium* crificature de l'Evangile de  
*us, ut fiat oblatio* Dieu, afin que l'oblation  
*vnum accepta, &* des Gentils luy soit agrea-  
*etificata in Spiritu* ble, étant sanctifiée par le  
*sto.* saint Esprit. Rom. 15.

### SECRETE.

*Entiat, quesu-* *S* Seigneur, faites s'il  
*mus, Domine,* vous plaît, sentir aux  
*trium multitudo* nations la protection de  
*d te intercessorem,* celui qu'elles ont eu pour  
*us in fide habuit* docteur & pour maître  
*lorem & magi-* dans la foy; Par notre Sei-  
*um: per Dominum.* gneur Jesus-Christ.

### DE SAINT PIERRE.

*Ecclesie tue, que-* *F* Aites, Seigneur, que  
*sumus Domine,* l'intercession de votre  
*es & hostias beati* Apôstre saint Pierre rende  
*ri Apostoli tui* recommandables auprès de  
*mmendet oratio;* vous, les prières & les sa-  
*quod pro illius* crifices de votre Eglise;  
*ria celebramus, no-* afin que ce que nous cele-  
*prosit ad veniam.* brons pour la gloire nous  
*ve à obtenir le pardon de nos pechez.*

Jesus-Christ votre Fils *cum quem prophetarum*  
 qu'il a prophetisé ; Nous *pervenire mereatur*  
 vous en prions par le mê- *Dominum nostrum Je-*  
 me Jesus-Christ , qui vit *sum Christum Filium*  
 & regne avec vous. *tuum ; Qui tecum.*

*Memoire des SS. Apôtres , O Dieu , qui avez*  
 consacré , pag. 417.

*Memoire de saint Thibaut , Confesseur.*

**A**ccordez - nous , s'il  
 vous plaît , Dieu tout-  
 puissant , d'estre délivrez  
 de toute sorte d'adversitez  
 par les prieres de S. Thi-  
 baut ; Nous vous en prions  
 par notre Seigneur Jesus-  
 Christ.

**C**oncede , quasi-  
 mus , omnipotens  
 Deus , ut beati Theo-  
 baldi precibus , ab  
 omnibus semper mu-  
 niamur adversis ; per  
 Dominum nostrum Je-  
 sum Christum.

#### EPISTRE.

Lecture des Actes des *Lectio Actuum Apo-*  
 Apôtres. C. 13. V. 23. *stolorum.*

**D**ieu selon la promesse  
 a suscité Jesus de la  
 race de David , pour estre  
 le sauveur d'Israel , Jean  
 ayant prêché avant luy à  
 tout le peuple d'Israel le  
 batême de la penitence  
 pour préparer son aven-  
 ement. Et lorsque Jean a-  
 chevoit sa course , il disoit :  
 Qui croyez - vous que je  
 sois ? je ne suis point celui  
 que vous pensez ; mais il  
 en vient un autre après  
 moy , dont je ne suis pas  
 digne de délier les sou-  
 liers.

**D**eus ex semine  
 David secun-  
 dum promissionem e-  
 duxit Israel saluato-  
 rem Jesum , prædi-  
 cante Joanne ante fa-  
 ciem adventus ejus  
 baptismum penitentiae  
 omni populo Israel.  
 Cum impleret autem  
 Joannes cursum suum,  
 dicebat : Quem me-  
 arbitramini esse ? non  
 sum ego , sed ecce ve-  
 nit post me , cujus non  
 sum dignus calcema-  
 menta pedum solvere.

#### SECRÈTE.

**S**eigneur , que l'excellen-  
 te priere de saint Jean-

**B**eatissimi Joannis Ba-  
 ptistae nos , Domine

**L'OCT. DE LA NAT. DE S. JEAN-BATISTE. 429**

*præclara comite-  
ratione : & quem  
sciturum esse prædixit,  
iscat nobis fore pla-  
tum , Jesum Chris-  
tum Filium tuum Do-  
minum nostrum ; Qui  
cum.*

Batiste nous accompagne ;  
& qu'il demande que ce-  
luy dont il a prédit lave-  
nue nous devienne favora-  
ble , notre Seigneur Jesus-  
Christ votre Fils ; Qui  
estant Dieu vit & regne  
avec vous.

*Memoire des SS. Apôtres , Que la priere de vos  
Apostres , pag. 421.*

*Memoire de saint Thibaut.*

**G** *Rata sit tibi, Do-  
mine , nostræ ser-  
vitutis oblatio , & pro  
nobis sanctus Theobal-  
lus confessor tuus in-  
terveniat ; per Domi-  
num.*

**S** *Seigneur , que l'offrande  
que nous vous faisons  
comme un témoignage de  
notre servitude vous soit  
agréable , & que S. Thi-  
baut votre confesseur inter-  
cede pour nous ; Par.*

**POST COMMUNION.**

**D** *Eus , qui insti-  
tuta legalia &  
sanctorum prætonia  
Prophetarum in die-  
bus beati Baptiste  
Joannis implevisti ;  
præsta quesumus , ut  
cessantibus significa-  
tionum figuris ipsa sui  
manifestatione veritas  
loquatur , Jesus Chris-  
tus Filius tuus Domi-  
nus noster ; Qui te-  
cum vivit & regnat.*

**O** *Dieu , qui avez ac-  
compli dans les jours  
de saint Jean - Batiste les  
préceptes de la loy & les  
oracles des saints Prophe-  
tes ; faites , s'il vous plaît ,  
que les figures qui signi-  
fioient vos promesses , étant  
cessées , notre Seigneur Je-  
sus-Christ votre Fils qui est  
la verité nous instruisse luy-  
même en se manifestant  
à nous ; Luy qui estant  
Dieu vit & regne.*

*Memoire des SS. Apôtres , Seigneur , regardez  
favorablement , pag. 421.*

*Memoire de saint Thibaut.*

**P** *urifica , Domine ,  
tuorum corda fi-  
delium , intercedente*

**P** *urifiez , Seigneur , les  
cœurs de vos fideles  
par l'intercession de saint*

mon unique beauté , & *nam : for*  
venez ; vous *qui êtes ma* *in auribus*  
colombe , vous qui vous *enim tua*  
retirez dans le creux de la *facies tu*  
Pierre , dans les trous de la muraille ,  
moy votre visage ; que votre voix se f  
dre à mes oreilles : car votre voix est  
votre visage est agréable.

GRADUEL.

**V**ous estes benie en- *Bened.*  
tre *toutes les fem-* *mulie*  
mes , & le fruit de votre *neditus ;*  
ventre est beni. *Ps.* Et d'où *tris tui.*  
cela me vient - il que la *hoc mihi*  
mere de mon Seigneur me *mater Dei*  
visite ? *Luc 1.* *me ?*

Alleluia , alleluia. *Alleluia*  
*Ps.* Vous estes bienheureuse *Ps. Beata*  
d'avoir crû , parce que ce *disti , qu*  
qui vous a esté dit de la *cientur es*  
part du Seigneur s'accom- *sunt tibi*  
plira. Alleluia. *Alleluia.*

*Et in domum Zacharie, & salutavit Elisabeth. Et factum est ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in utero ejus. Et repleta est Spiritu sancto Elisabeth; & exclamavit voce magnâ, & dixit: Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui: & unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo. Et beata quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi à Domino. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum, & exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.*

entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth. Aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluoit, son enfant tressaillit dans son sein. Et elle fut remplie du saint Esprit; & élevant sa voix, elle s'écria: Vous estes benie entre les femmes, & le fruit de votre ventre est beni: & d'où cela me vient-il que la mere de mon Seigneur me visite? Car votre voix ne m'a pas plustost frappé l'oreille, lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joye dans mon sein. Et vous êtes bienheureuse d'avoir crû, parce que ce qui vous a esté dit de la part du Seigneur s'accomplira. Alors Marie dit ces paroles: Mon ame glorifie le Seigneur, & mon esprit est ravi de joye en Dieu mon sauveur.

OFFERTOIRE.

*Ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit in gaudio infans in utero ejus, & repleta est Spiritu sancto, alleluia.*

Lorsqu'Elisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluoit, son enfant tressaillit dans son sein, & elle fut remplie du saint Esprit, alleluia. *LUC I.*

SECRÈTE.

**S**icut beatissima Unigeniti tui matris Partic d'esté.

**C**omme l'humilité de la tres-sainte mere de vo-



tre Fils unique vous a esté agreable ; de même , Seigneur , que ce sacrifice que nous vous offrons comme un témoignage de notre servitude , soit reçu favorablement de votre majesté ; Nous vous en prions par le même Jesus-Christ.

*tris humilitatem gratam habuisti, Domine ; ita majestati tue acceptum sit hoc nostræ servitutis sacrificium ; Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

*Memoire des SS. Apôtres ,* Que la priere de vos Apôtres , pag. 421.

*Memoire des SS. Martyrs.*

**R**Ecevez , Seigneur , nos prieres & nos dons , & afin qu'ils soient dignes de vous estre présentez , faites que nous soyons aidéz par les prieres de vos saints ; Par N. S.

**S**uscipe , Domine , preces & munera ; & ut tuo sint digna conspectu , sanctorum tuorum precibus adjuvemur ; per Dominum.

#### COMMUNION.

Celuy qui est toutpuissant a fait en moy de grandes choses , & son nom est saint. *LUC I.*

*Fecit mihi magnus qui potens est , & sanctum nomen ejus.*

#### POSTCOMMUNION.

**N**ous vous prions , Seigneur , d'accorder à vos fideles la grace de ressentir avec joye la présence de Jesus-Christ caché dans ce sacrement , luy qui estant encore caché dans le sein de sa mere a fait sentir sa présence à saint Jean qui en a tressailli de joye ; Luy qui vit & regne.

**L**Argire , quesumus Domine , fidelibus tuis , ut quem in utero latentem beatus Joannes cum exultatione præsensit , ejusdem in hoc sacramento absconditi præsentiam cum exultatione sentiamus ; Qui tecum vivit.

*Memoire des SS. Apôtres ,* Seigneur , regardez favorablement, pag. 421.

*Mémoire des SS. Martyrs.*

**C**orporis sacri & pretiosi sanguinis repleti libamine, quesumus Domine Deus noster, ut intercedentibus sanctissimis Processo & Martiniano, quod pia devotione gerimus, certâ redemptione capiamus; Per Dominum.

**E**stant rassasiés du sacré corps & du sang précieux que nous avons reçu dans ce sacrifice, nous vous prions, Seigneur, de faire que ce que nous célébrons avec une sincère piété, nous soit un moyen assuré pour recevoir le salut; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils.

LE III. JOUR,  
PENDANT L'OCTAVE DES SS. APOSTRES  
*Pierre & Paul.*

INTROÏT.

**M**ihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus! nimis confortatus est principatus eorum!

*Pf. Domine, probasti me & cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam. Gloria. Mihi autem.*

**O** Dieu, combien me paroît grande la gloire dont vous honorez vos amis! que leur principauté est puissamment affermie!

*Pf. Seigneur, vous m'avez éprouvé & connu parfaitement: vous m'avez connu soit que je fusse assis ou levé. Pf. 138. Gloire. O. Dieu.*

*L'Oraison comme cy-devant, O Dieu, qui avez pag. 417.*

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Galatas.*

*Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Galates. C. 2. V. 1.*

**F**ratres; Ascendi Jerusalem cum

**M**es freres; J'allay à Jerusalem avec Bar-  
T ij

my les gentils ; afin de ne  
 perdre pas le fruit de ce  
 que j'avois déjà fait , ou de  
 ce que je devois faire dans  
 le cours de mon ministère.  
 Mais on n'obligea point  
 Tite , que j'avois amené  
 avec moy , & qui estoit  
 gentil , de se faire circon-  
 cire. Et la consideration  
 des faux freres qui s'é-  
 toient introduits par sur-  
 prise , & qui s'étoient cou-  
 vertement glissez parmi  
 nous pour observer la li-  
 berté que nous avons en  
 Jesus-Christ , & nous re-  
 duire en servitude , ne nous  
 porta pas à leur ceder mé-  
 me pour un moment , &  
 nous refusâmes de nous as-  
 sujettir à ce qu'ils vou-

esse , ne fu-  
 cium cur-  
 currissem.  
 Titus qui  
 cum esset  
 pulsus est  
 Sed prop-  
 ductos fa-  
 qui subim-  
 plorare lu-  
 stram qua  
 in Christi  
 nos in ser-  
 digerent .  
 que ad bo-  
 subjectionem  
 Evangelii  
 apud vos  
 tem qui  
 esse aliqu-  
 aliquando  
 bil mea in

*qui enim operatus  
Petro in Apostola-  
m circumcisionis ,  
operatus est & mihi  
per gentes ) & cum  
concessissent gratiam  
& data est mihi ,  
nobis , & Cephas  
Joannes , qui vide-  
batur columna esse ,  
exteras dederunt mihi  
Barnaba societatis ;  
nos in gentes , ipsi  
tamen in circumcisi-  
onem : tantum ut pau-  
peres memores esse-  
mus , quod etiam so-  
lus fui hoc ipsum  
facere.*

qui me paroïssient les plus  
considérables , ne m'ont  
rien appris de nouveau.  
Mais au contraire ayant  
reconnu que la charge de  
prêcher l'Evangile aux in-  
circoncis m'avoit été don-  
née, comme à Pierre cel-  
le de le prêcher aux cir-  
concis : ( car celuy qui a  
agi efficacement dans Pierre  
pour le rendre Apôtre des  
circoncis , a aussi agi effica-  
cement en moy pour me  
rendre Apôtre des gentils )  
ceux , dis-je , qui paroïf-  
soient comme les colom-  
nes de l'Eglise , Jaques ,  
Cephas & Jean , ayant re-  
connu la grace que j'avois reçue , nous donne-  
rent la main à Barnabé & à moy , pour marquer  
la société & de l'union qui estoit entre eux &  
nous ; afin que nous prêchassions l'Evangile aux  
gentils , & eux aux circoncis : ils nous recom-  
manderent seulement de nous souvenir des pau-  
vres , ce que j'ay eu aussi grand soin de faire.

GRADUEL.

*Constitues eos  
principes super  
universam terram ; me-  
mores erunt nominis  
tui , Domine. V. Pro  
tribus tuis nati sunt  
tibi filii , propterea  
multi confitebuntur  
tibi.*

*Alleluia , alleluia.  
Per manus Aposto-  
rum fiebant signa &*

**V**ous les établirez prin-  
ces sur toute la terre ;  
ils se souviendront , Sei-  
gneur , de votre nom.  
V. Des enfans vous sont nez  
pour tenir la place de vos  
peres , c'est pour cela que  
les peuples publieront vos  
louanges. Ps. 44.

*Alleluia , alleluia.  
V. Les Apostres faisoient  
beaucoup de prodiges & de*

miracles parmy le peuple.  
Alleluia. Act. 5.

*prodigia multa in ple-  
be. Alleluia.*

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 19. V. 27.

**E**N ce temps-là ; Pierre  
dit à Jesus : Vous voyez  
que nous avons tout quit-  
té, & que nous vous avons  
suivi ; quelle récompense  
donc en recevrons-nous ?  
Jesus luy répondit : Je vous  
dis en verité que pour  
vous qui m'avez suivi,  
lorſqu'au temps de la  
regeneration le Fils de  
l'homme ſera aſſis ſur le  
trône de ſa gloire, vous  
ſerez auſſi aſſis ſur dou-  
ze trônes, & vous juge-  
rez les douze tribus d'Is-  
rael. Et quiconque aban-  
donnera pour moy ſa mai-  
ſon, ou ſes freres, ou ſes  
ſœurs, ou ſon pere, ou ſa  
mere, ou ſa femme, ou ſes  
enfants, ou ſes terres, en  
recevra le centuple, & au-  
ra pour héritage la vie  
éternelle.

*Sequentia ſancti  
Evangelii ſecundum  
Matthæum.*

**I**N illo tempore ;  
Respondens Petrus  
dixit Jeſu : Ecce nos  
reliquimus omnia, &  
ſecuti ſumus te ; quid  
ergo erit nobis ? Jeſus  
autem dixit illi :  
amen dico vobis,  
quod vos qui ſecuti  
eſtis me, in regenera-  
tione, cum ſederit  
Filius hominis in ſede  
majeſtatis ſue, ſede-  
bitis & vos ſuper ſe-  
des duodecim, judi-  
cantes duodecim tri-  
bus Iſrael. Et omnis  
qui reliquerit domum,  
vel fratres, aut ſoro-  
res, aut patrem, aut  
matrem, aut uxorem,  
aut filios, aut agros  
propter nomen meum,  
centuplum accipiet,  
& vitam æternam  
poſſidebit.

## O F F E R T O I R E.

Le bruit de leur voix ſ'eſt  
répandu dans toute la terre,  
& leurs paroles juſqu'aux  
extrémitez du monde. Pſ. 18.

*In omnem terram  
exivit ſonus eorum,  
& in fines orbis terræ  
verba eorum.*

La Secrete comme cy-devant, Que la priere de  
vos Apôtres, pag. 421.

COMMUNION.

*Vos qui secuti estis me , sedebitis super sedes , judicantes duodecim tribus Israel.* Vous qui m'avez suivi, vous ierez assis sur des trônes , & vous jugerez les douze tribus d'Israel. *Matth. 19.*

*La Postcommunion comme cy-devant , Seigneur , regardez favorablement , pag. 421.*

LE IV. JOUR,  
LA TRANSLATION DE S. MARTIN.  
INTROÏT.

**S**uscitabo mihi sacerdotem fidelem , qui juxta tor meum & animam meam faciat.

*Pf. Dominus re-  
navit , irascantur po-  
uli : qui sedet super  
cherubim , moveatur  
terra. Gloria. Susci-  
tabo mihi sacerdotem  
fidelem.*

**J**E me susciteray un prê-  
tre fidele qui agira selon  
mon cœur & selon mon  
esprit. 1. Reg. 2.

*Pf. Le Seigneur a établi  
son regne , que les peuples  
en soient émûs de colere :  
celuy qui est assis sur les  
Chérubins a regné , que la  
terre en soit ébranlée.  
Pf. 98. Gloire. Je me.*

ORAISON.

**D**ieu , qui populo tuo eterna salutis beatum Martinum ministrum tribuisti ; presta , ut quem doctorem vitæ habuimus in terris, intercessorem habere mereamur in cælis : Per Dominum.

*Memoire des SS. Apôtres , O Dieu , qui avez consacré , pag. 417.*

**O** Dieu , qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministère du bienheureux Martin ; faites que l'ayant eu sur la terre pour docteur de notre conduite , nous méritions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel ; Par notre Seigneur.

Leſture du livre de l'Ec-  
cleſiaſtique. C. 50. V. 1.

**U**N grand Pontife a ſoutenu la maiſon du Seigneur tant qu'il a vécu, & il a fortifié le temple pendant ſes jours. C'eſt luy qui a fait faire les fondemens profonds du temple, le double bâtiment & les hauts murs. Les eaux des fontaines ont coulé en ſon temps dans les canaux, & ils ſe ſont remplis extraordinaire-ment comme une mer. Il a eu un ſoin particulier de ſon peuple, & il l'a délivré de la perdition. Il a eſté aſſez puiffant pour agrandir & fortifier la ville. Il s'eſt acquis de la gloire par la manière dont il a vécu avec le peuple, & il a élargi & étendu l'entrée de la maiſon & du parvis. Il a éclaté pendant ſa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, & comme la lune lorſqu'elle eſt venue à ſon plein; & il a lui dans le temple de Dieu, comme un ſoleil éclatant de lumière. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans les nuées lumineuſes, & comme les roſes qui pouſ-

*Leſſio libri Eccl-  
eſiaſtici.*

**S***Acerdos magnus qui in vita ſua ſuffulſit domum, & in diebus ſuis corroboravit templum. Templum etiam altitudo ab ipſo fundata eſt, duplex ædificatio & exalti parietes templi. In diebus ipſius emanaverunt putei aquarum, & quaſi mare adimpleti ſunt ſupra modum. Qui curavit gentem ſuam, & liberavit eam à perditione. Qui prevaluit amplificare civitatem. Qui adeptus eſt gloriam in converſatione gentis, & ingreſſum domūs & atrii amplificavit. Quaſi ſtella matutina in medio nebula, & quaſi luna plena in diebus ſuis lucet; & quaſi ſol refulgens, ſic ille eſfulſit in templo Dei. Quaſi arcus refulgens inter nebula glorie, & quaſi ſlos roſarum in diebus vernis, & quaſi lilia que ſunt in tranſitu aqua, & quaſi thus redolens in*

*estatis. Quasi effulgens, & ardens in igne. Vas auri solium, ornatum omni pretioso. Quasi pullulans, & cypressus in altitudinem illens, in accipium ipsum stolam, & vestimentum consummationem habens.* sent leurs fleurs dans le printemps, comme les lis qui sont sur le bord des eaux, & comme l'encens qui répand son odeur pendant l'esté. Comme une flamme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu. Comme un vase d'or massif, orné de tout sorte de pierre précieuse. Il a paru comme un olivier qui a ses rejettons, & comme un cyprès qui se tient en haut, lorsqu'il a pris sa robe de gloire & qu'il s'est revêtu de tous les ornemens de sainteté.

GRADUEL.

*Vidus eram, & cooperuistis me; infirmus, & visitastis me. Dico vobis, in quantum fecistis uni de minimis meis mihi, mihi fecistis.* J'Estois sans habits, & vous m'avez revêtu; j'estois malade, & vous m'avez visité. Je vous dis qu'autant de fois que vous avez rendu ces devoirs de charité à un des frères de mes frères, c'est à moy-même que vous les avez rendus. *Matth. 25.*

*Alleluia, alleluia.* Alleluia, alleluia.

*Beatus qui intulit super egenum & pauperem; in die mandabit ei Dominus. Alleluia.* Heureux celui qui pense attentivement au pauvre & à l'indigent; le Seigneur le délivrera dans le jour mauvais. Alleluia. *Psal. 40.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.* Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. II. V. 33.

*illo tempore, ait Jesus discipulis* EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Il



n'y a personne qui après avoir allumé une lampe la mette en un lieu caché, ou sous un boisseau ; mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumière. Votre œil est la lampe de votre corps. Si votre œil est pur, tout votre corps sera éclairé : que s'il est mauvais, votre corps sera aussi ténébreux. Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit elle-même que ténèbres. Si donc votre corps est tout éclairé, sans avoir aucune partie ténébreuse, tout sera éclairé : & il vous éclairera comme une lampe brillante.

*suis : Nemo lucernam accendit, & in abscondito ponit, neque sub modio ; sed super candelabrum, ut, qui ingrediuntur, lucem videant. Lucernae corporis tui, est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit : si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit. Vide ergo ne lucem quod in te est, tenebrae sint. Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum : & sicut lucerna fulgoris illuminabit te.*

## OFFERTOIRE.

Son cœur étant plein de force & de zèle pour l'observation des préceptes du Seigneur, il brisa les idoles, il brûla les lieux qui leur estoient consacrés, & osta les abominations de l'impiété. 2. Paralip. 17.

*Cum sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, contrivit statuas, succidit lucos, & tulit abominationes impietatis.*

## SECRETE.

Donnez, s'il vous plaît, Seigneur, à ceux qui s'approchent des redoutables mystères de votre autel, cette pieuse frayeur & cette sainte horreur

*Accedentibus ad altaris tui tremenda mysteria, da, Domine quaesumus, piuum pavorem, horroremque fidei sanctum;*

*tus Martinus* que la foy inspire ; & qui  
*dum sacerdo-* ayant fait redouter à saint  
*reformida-* Martin d'accepter la di-  
*tum, & im-* gnité du sacerdoce qui  
*dignè exegit ;* luy estoit offert , luy en  
*vinum.* fit dignement remplir tou-  
fonctions après qu'on l'en eut chargé ;  
tre Seigneur.

*ire des SS. Apôtres ,* Que la priere de  
pôtres , pag. 421.

COMMUNION.

*or è duobus ;* Je me trouve pressé des  
*im habens dis-* deux costez ; car *d'une part*  
*esse cum Chri-* je desire d'estre dégagé  
*carne autem* des liens du corps & d'é-  
*re propter vos.* tre avec *Jesus-Christ* : &  
*re ,* de demeurer en cette vie pour votre  
*hilip. 1.*

POST COMMUNION.

*Domine, vo-* S Eigneur , que votre  
*us tua , & nos* volonté soit faite , &  
*ndum tibi ur-* que la charité de votre  
*ritas Christi* Christ que nous avons  
*accipimus :* reçu , nous presse à ne vivre  
*eatus Marti-* que pour vous : afin que  
*iens totum se* comme saint Martin en  
*am suam vo-* mourant s'est soumis tout  
*que subjecit ;* à vous , & vous a sacrifié  
*s , sive viva-* sa vie & sa volonté ; de  
*re moriamur ,* même , soit que nous vi-  
*oriamur ; Per* vions , soit que nous mou-  
rions , nous faisons gloire  
tout à vous ; Par le même *Jesus-Christ*.  
*ire des SS. Apôtres ,* Seigneur , regardez  
lement , pag. 421.

La Messe comme au 3. Juillet, pag.  
20 qui suit.

ORAI SON.

**O** Dieu, dont la droite **D**ieu  
a empêché saint Pierre *tera*  
de s'être submergé lors- *trum am*  
qu'il marchoit sur les eaux; *fluctibus,*  
& a retiré trois fois du *tur, erexi*  
nauffrage le bienheureux *stolum ej*  
Paul son collègue dans l'a- *tertiò nau*  
postolat; exaucez nos prie- *de profum*  
res par votre miséricorde, *beravit :*  
& accordez-nous par les *propitiis,*  
merites de ces deux grands *ut ambo*  
saints, de parvenir à la *eternitati*  
gloire de l'éternité; Vous *consequan*  
qui vivez. *vivis.*

EPISTOL.

Lecture des Actes des *Lectio*  
Apostres. C. 27. V. 6. *Apos*  
Nunciatum est illi. *TM dicitur*

*is , prohibente nos  
ito , adnavigavi-  
is Crete , juxta Sal-  
nem : & vix jux-  
navigantes , veni-  
is in locum quen-  
m qui vocatur Boni-  
tus , cui juxta erat  
itas Thalassa. Mul-  
autem tempore per-  
to , & cum jam non  
et tuta navigatio ,  
quod & jejunium  
m prateriisset , con-  
abatur eos Paulus ,  
ens eis : Viri , vi-  
o quoniam cum in-  
ia & multo dam-  
 , non solum oneris  
navis , sed etiam  
imarum nostrarum ,  
ipit esse navigatio.  
nturio autem guber-  
tori & nauclero ma-  
credebat , quàm his  
e à Paulo dicebatur.  
cum aptus portus nõ  
et ad hyemandum ,  
rimi statuerunt con-  
ium navigare inde ,  
quo modo possent , de-  
nientes Phœnicem ,  
emare , portum Cre-  
respicientem ad  
ricum & ad Eorum.  
pirante autem au-  
o , æstimantes pro-  
fitum se tenere , cum  
tulissent de Assen ,*

culté vis-à-vis du Gnide ;  
& parce que le vent nous  
empêchoit , nous cotoyâ-  
mes l'isle de Crete vers  
Salmone : & allant avec  
peine le long de la coste ,  
nous abordâmes à un lieu  
nommé Bonport , près du-  
quel estoit la ville de Tha-  
lasse. Mais parce que beau-  
coup de tems s'étoit écoulé  
& que la navigation deve-  
noit perilleuse , le tems du  
jeûne étant déjà passé , Paul  
les consolait , en leur di-  
sant : Mes amis , je vois que  
la navigation s'en va de-  
venir tres-fâcheuse , & plei-  
ne de péril , non seulement  
pour le vaisseau & pour sa  
charge , mais aussi pour  
nos personnes. Mais le cen-  
tenier ajoûtoit plus de foy  
aux avis du pilote & du  
maître du vaisseau , qu'à ce  
que disoit Paul. Et comme  
le port n'estoit pas propre  
pour hyverner , la plupart  
furent d'avis de se remet-  
tre en mer pour tâcher de  
gagner Phenice , qui est un  
port de Crete , qui regar-  
de les vents du couchant  
d'hyver & d'esté , afin d'y  
passer l'hyver. Le vent du  
midy commençant à souf-  
fler doucement , ils crurent  
pouvoir venir à bout de  
leur dessein , & ayant levé

l'ancre d'Aflon , ils cotoyèrent de plus près l'isle de Crete. Mais il se leva peu après un vent impetueux d'entre le levant & le nord qui donnoit contre l'isle ; & comme il emportoit le vaisseau sans qu'on pût y résister , on le laissa aller au gré du vent. Nous fûmes poussés au dessous d'une petite isle appelée Caudé , où nous pûmes à peine être maîtres de l'équip. Mais l'ayant enfin tiré à nous , les matelots employèrent toute sorte de moyens , & lièrent le vaisseau par dessous , craignant d'être jetés sur des bancs de sable , ils abaissèrent le mas & s'abandonnerent ainsi à la mer. Et comme nous étions rudement battus de la tempeste , le jour suivant ils jetterent les marchandises dans la mer : trois jours après ils y jetterent aussi de leurs propres mains les agrès de rechange. Le soleil ni les étoiles ne parurent point durant plusieurs jours , & la tempeste étoit toujours si violente , que nous perdîmes toute espérance de nous sauver. Mais parce qu'il y avoit long-temps que personne n'avoit man-

*legebant Cretam. Non tamen  
just multum autem mi-  
sit se contra ipsam tem-  
tus Typhonicus , qui  
vocalur Euroaquis :  
cumque arrepta esset  
navis , & non posset  
conari in ventum , da-  
ta novae flatibus , fere-  
bamur. In insulam au-  
tem quandam decur-  
rentes , quae vocalur  
Cauda , potuimus vix  
obtinere scapham. Quae  
sublata , adiutorii ute-  
bantur , accingentes na-  
vem , timentes ne in  
Syrtim inciderent sum-  
misso vase sic fereban-  
tur. Valida autem nobis  
tempestate jactatis , se-  
quenti die jactum fe-  
cerunt : & tertia die  
suis manibus arma-  
menta navis projece-  
runt. Neque autem so-  
le , neque sideribus  
apparentibus per plu-  
res dies , & tempesta-  
te non exigua immi-  
nente , jam ablata  
erat spes omnis salutis  
nostrae. Et cum multa  
jejunatio fuisset , tunc  
stans Paulus in medio  
eorum , dixit : Opor-  
tebat quidem , o viri ,  
aud. to me , non tollere  
à Creta , lucrique sa-*

*iam banc & Et nunc suo bono animo* sio enim nullo erit ex vobis terquam natum enim mihi angelus Dei, ego, & cui, dicens : Ne Paule, Caecilius assistet ecce donavit omnes qui tecum. Pro bono animi viri : credo quia sic erit iudicium dimittam mihi.

gé, Paul se leva au milieu d'eux, & leur dit : Sans doute, mes amis, vous eussiez mieux fait de me croire & de ne point partir de Crete, pour vous épargner tant de peine & une si grande perte. Je vous exhorte néanmoins à avoir bon courage, parce qu'il ne perira personne, & il n'y aura que le vaisseau de perdu : car cette nuit même un ange du Dieu, à qui je suis, & que je sers, m'a apparu, & m'a dit : Paul, ne craignez point, il faut que vous comparoissiez devant Cesar ; & je vous annonce que Dieu donné tous ceux qui navigent avec vous.

Surquoy, mes amis, ayez bon courage : cette confiance en Dieu, que ce qui dit arrivera.

E V A N G I L E.

*Actia sancti secundum* Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 14. V. 22.

*tempore ;* EN ce temps-là ; Jesus dis-  
*lit Jesus dis-* pressa ses disciples de  
*scendere in* monter dans une barque,  
*n, & præ-* & de passer à l'autre bord  
*trans fre-* avant luy, pendant qu'il  
*uec dimitteret* renvoyeroit le peuple.  
*t dimissâ tur-* Après l'avoir renvoyé, il  
*ndit in mon-* monta seul sur la monta-  
*orare. Ves-* gne pour prier. Et le soir  
*m facto, so-* étant venu, il se trouva  
*ibi. Navicu-* seul en ce lieu-là. Cepen-

C'est un phanôme. Et ils s'écrierent de frayeur. En même temps Jésus leur parla , & leur dit : Ayez confiance , c'est moy , ne craignez point. Pierre prenant la parole , luy dit : Seigneur , si c'est vous , commandez que j'aille à vous en marchant sur les eaux. Jésus luy dit : Venez. Et Pierre descendant de la barque , marchoit sur l'eau pour aller à Jésus. Mais voyant un grand vent , il eut peur ; & commençant déjà à enfoncer , il s'écria , en disant : Seigneur , sauvez - moy. Et aussitost Jésus étendant la main , le prit , & luy dit : Homme de peu de foy .

*turbati sunt  
Quia ph  
Et pre tim  
verunt. Se  
sus locutus  
cens : H  
ciam , ego  
lite time  
dans aut  
dixit : De  
es , jube  
venire su  
At ipse ai  
descenden  
navicula ,  
super aqu  
ret ad Je  
verò ve  
dum , t  
cùm capi  
clamavit  
Domine ,*

L'OCT. DES SS. AP. PIERRE ET PAUL. 449  
*ula erant, venerunt, & adoraverunt eum, di-*  
*1: Verè Filius Dei es.*

SECRET.

*rotege, Domine, populum tuum; postolorum tuo- Petri & Pauli inio confiden- tis purifica sacri- & perpetuâ de- ne conserva; per num.*

Seigneur, protegez vo-  
stre peuple, & que la  
confiance qu'il a dans l'in-  
tercession de vos Apostres  
Pierre & Paul, vous por-  
te à le purifier par ces sa-  
crifices, & à le conserver  
par une continuelle assi-  
stance; Par N. S.

POST COMMUNION.

*emnitatis aposto-  
e multiplicatio-  
udentes, clemen-  
tuam depreca-  
, omnipotens  
, ut tribuas ju-  
nos eorum &  
sione firmari,  
atrociniis confo-  
; per Dominum.*

Dans la joye que nous  
ressentons en réitérant  
la solennité de vos Apôtres  
nous supplions votre bon-  
té, ô Dieu toutpuissant,  
de nous accorder abon-  
damment la grace d'estre  
affermiss par leur foy, &  
fortifiez par leur interces-  
sion; Par N. S.

---

LE X. JOUR,  
A FESTE DES SEPT FRERES  
*Martyrs, fils de sainte Felicité.*

INTROÏT.

*Audate pueri  
Dominum, lau-  
date nomen  
ini: qui habitare  
sterilem in do-  
matrem filiorum  
item.*

Louez le Seigneur,  
vous qui estes ses ser-  
viteurs, louez le nom  
du Seigneur: qui donne à  
celle qui estoit stérile la  
joye de se voir dans sa  
maison la mere de plusieurs  
enfants.

*Sit nomen Do-  
benedictum ex*

*Ps.* Que le nom du Sei-  
gneur soit beni, dès main-



**E**N vous offrant ces dons, Seigneur, nous vous demandons tres-humblement la grace d'estre délivrez des terreurs du monde, par l'intercession de vos saints que votre puissance en a rendus victorieux; Par notre Seigneur.

**H** *Officium tibi, Domine, offerimus: suppliciter exoramus, ut sicut sancti tui mundum, in tua virtute vicerunt, ita nos mundanis terroribus postulent expediri; per Dominum.*

*La Communion comme cy-devant, pag. 383.*

P O S T C O M M U N I O N.

**S** Eigneur, nous avons reçu vos divins sacremens en memoire du triomphe de vos saints martyrs: faites, s'il vous plaît, qu'ils nous donnent la constance dans l'adversité, comme ils leur ont donné la force dans les tourmens; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

**S** *Umpsimus, Domine, divina sacramenta, sanctorum martyrum tuorum triumphum recolentes: pro ista quaesumus, ut quae ipsis ad tormenta perferenda robur contulerunt, nobis praebeant inter adversa constantiam; per Dominum.*

L E X I. J O U R,

LA TRANSLATION DE SAINT BENOIST.

*La Messe comme au jour de sa fête, p. 266. excepté ce qui suit.* GRADUEL.

**Q** U i me donnera des ailes comme à la colombe, & je voleray & je trouveray du repos? *Ps. Je me suis enfuy bien-loin, & je suis demeuré dans la solitude; car je n'ay vû dans la ville qu'injustice & dissension. Ps. 54.*

Alleluia, alleluia.

**Q** *uis dabit mihi pennas sicut columbae, & volabo, & requiescam? Ps. Ego elongavi fugiens, & mansi in solitudine quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.*

Alleluia, alleluia.

14. JUILLET, S. BONAVENTURE. 458  
*terminans germi-* V. La solitude germuera &  
*solitudo, & exul-* poussera de toute part,  
*latabunda &* elle sera dans une effusion  
*ms. Alleluia.* de joye & de louange.  
 Alleluia. Is. 35.

---

LE XIII. JOUR,  
 FESTE DE S. TURIAN EVESQUE  
 Messe du Commun des Pontifes. L'Oraison  
 cez, s'il vous plaît, pag. xiv.

---

LE XIV. JOUR,  
 FESTE DE SAINT BONAVENTURE  
 Evêque.  
 Messe du Commun des Docteurs, excepté l'E-  
 suivante. L'Oraison, O Dieu, qui avez in-  
 t, pag. xix. avec la Secrete & la Postcom-  
 m qui y répondent.

EPISTRE.  
 Epistole beati Lecture de l'Epistre de l'A-  
 uli Apostoli ad postre saint Paul à  
 Timotheum. Timoth. i. c. 4. V. 15.  
 Arissime; Atten- M On tres-cher fils; Ap-  
 de lectioni, ex- pliquez-vous à la le-  
 tioni & doctri- cture, à l'exhortation & à  
 Noli negligere l'instruction. Ne negligez  
 im qua in te est, pas la grace qui est en vous,  
 data est tibi per qui vous a esté donnée,  
 etiam, cum im- suivant une revelation pro-  
 me manuum pres- phétique, par l'imposition  
 i. Hac medita- des mains des prêtres. Me-  
 in bis esto, ut ditez ces choses, soyez-en  
 tus tuus ma- toujours occupé, afin que  
 us sit omnibus. votre avancement soit con-  
 de tibi, & do- nu de tous. Veillez sur  
 : insta in illis. vous-même, & sur l'in-  
 nim faciens, & struction des autres : de-  
 m saluum fa- meurez ferme dans ces

lez-nous dans la même charité par laquelle vous avez voulu que saint Sperat & ses compagnons Martyrs, qui ont combattu pour vous, & vaincu par vous, fussent consummez dans l'unité ; Par N. S.

*dem nos caritatem socia , quâ be Speratum & Martyres , cert pro te , & per te centes , in unum summatos esse vo Per Dominum.*

*Memoire de saint Alexis , Puisque pour di pag. xxxij.*

## LE XVIII. JOUR,

### LA FESTE DE SAINT ARNOU MARTYR

*La Messe du Commun d'un Martyr , pag. j  
L'Oraison , Faites , s'il vous plaît.*

## LE XX. JOUR,

### LA FESTE DE SAINTE MARGUELITE Vierge & Martyre.

*La Messe du Commun des Vierges Martyres, p. xi  
L'Oraison , Accordez-nous , pag. xxxiv.*

## LE XXI. JOUR,

### LA FESTE DE SAINT VICTOR MARTYR

#### INTROÏT.

**L**E Seigneur m'a éprouvé comme l'or qui passe par le feu ; j'ay gardé sa voye , & je ne m'en suis point détourné. *Job. 23.*

*Pf. Ecoutez , Seigneur , favorablement ma justice ; soyez attentif à mon humble supplication. Pf. 16. Gloire. Le Seigneur.*

**P***Robavit me minus quam ignem transi ; ejus custodi vi , & declinavi ex ea.*

*Pf. Exaudi , ne , justitiam meam. Gloria. I vit me Dominu.*

ORAIISON.

*Domine, Domine,  
Satanam sub pe-  
nostris ; qui bea-  
tori martyri tuo  
fessione tui no-  
, cultum demo-  
calcare tri-  
Per.*

**S**Eigneur, écrasez satan  
sous nos pieds ; vous  
qui avez fait la grace à  
votre martyr saint Victor-  
de fouler aux pieds le cul,  
te des démons, lorsqu'il  
confessoit votre nom ; Par  
notre Seigneur.

*Memoire de sainte Praxede Vierge.*

*esta , quasumus  
Domine , menti-  
nostris cum exul-  
ne proventum ; ut  
Praxedis virgi-  
cujus diem annuâ  
tione colimus , fi-  
stantiam subse-  
mur ; Per.*

**S**Eigneur, donnez-nous,  
s'il vous plaît, la joye  
d'avancer dans la vertu ;  
afin que nous imitions la  
foy constante de la vierge  
sainte Praxede, dont nous  
honorons tous les ans la  
feste avec pieté ; Par Jesus-  
Christ notre Seigneur.

EPISTRE.

*Epistola beati  
Pauli Apostoli ad  
Timotheum.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Paul à  
Timothee. 2. C. 2. V. 1.

*lli mi , confortare  
in gratia , quæ est  
Christo. Jesu ; &  
laudisti à me per  
as testes , hæc  
menda fidelibus  
nibus qui idonei  
& alios docere.  
sicut bonus mi-  
Christi Jesu. Nemo  
Deo implicat  
otius secularibus,  
placeat cui se  
pit. Nam & qui  
in agone , non  
tur , nisi legiti-  
Partie d'esté.*

**M**ON fils, fortifiez-vous  
par la grace qui est  
en Jesus-Christ ; & gar-  
dant ce que vous avez ap-  
pris de moy devant plu-  
sieurs témoins, donnez-le  
en dépost à des hommes  
fideles, qui soient eux-mê-  
mes capables d'en instruire  
d'autres. Faites-vous à la  
fatigue & au travail com-  
me un bon soldat de Jesus-  
Christ. Celuy qui est en-  
rollé au service de Dieu ne  
s'embarasse point dans les  
affaires seculieres, pour ne

s'occuper qu'à satisfaire *mè certaverit.*  
celuy qui l'a enrollé. Car celuy qui combat  
dans les jeux publics, n'est couronné qu'après  
avoir combattu selon la *loy des combats.*

## GRADUEL.

**C**ombattez jusqu'à la  
mort pour la justice,  
& Dieu combattra pour  
vous vos ennemis. *Eccli. 4.*  
V. Personne ne sera cou-  
ronné, qu'après avoir com-  
battu selon la *loy des com-  
bats. 2. Tim. 2.*

Alleluia, alleluia.

V. Seigneur, vous avez  
mis sur sa teste une cou-  
ronne de pierres précieu-  
ses. Alleluia. *Pf. 20.*

**C**erta usque ad  
mortem pro ju-  
stitia, & Deus ex-  
pugnabit pro te in-  
micos tuos. V. Non  
coronabitur, nisi qui  
legitimè certaverit.

Alleluia, alleluia.

V. Posuisti, Domine,  
super caput ejus coro-  
nam de lapide pre-  
tioso. Alleluia.

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Jean.

C. 12. V. 24.

**E**N ce temps-là ; Jesus  
dit à ses disciples : En  
verité, en vérité je vous  
le dis ; si le grain de fro-  
ment ne meurt après qu'on  
l'a jetté en terre, il de-  
meure seul ; mais quand il  
est mort, il porte beau-  
coup de fruit. Celuy qui  
aime sa vie, la perdra ;  
mais celuy qui hait sa vie  
en ce monde, la conserve-  
ra pour la vie éternelle.  
Si quelqu'un me sert, qu'il  
me suive ; & où je seray,  
là sera aussi mon serviteur.

Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Joannem.

**I**N illo tempore  
Dixit Jesus discipu-  
lis suis : Amen  
amen dico vobis ; ni-  
granum frumenti ca-  
dens in terram mor-  
tuum fuerit, ipsu-  
solum manet ; si au-  
tem mortuum fuerit  
multum fructum a-  
fert. Qui amat ani-  
mam suam, perdi-  
eam ; & qui odit ani-  
mam suam in h-  
mundo, in vitam eter-  
nam custodit eam. I

*quis mihi ministrat, Si quelqu'un me sert, mon  
me sequatur; & ubi Pere l'honorera.  
sum ego, illic & minister meus erit. Si quis mihi mi-  
nistraverit, honorificabit eum Pater meus.*

OFFERTOIRE.

|                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Narraverunt mihi<br/>iniqui fabulationes,<br/>sed non ut lex tua:<br/>omnia mandata tua<br/>veritas; iniqui perse-<br/>cuti sunt me, adjuva<br/>me, Domine. Ps. 118.</i> | Les méchans m'ont en-<br>tretenu de choses vaines<br>& fabuleuses, mais cela<br>est bien différent de votre<br>loy; tous vos commande-<br>mens sont la verité même;<br>les méchans m'ont persé-<br>cuté, secourez-moy, Seigneur. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

SECRETE.

|                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>H</b> <i>ostias, quesu-<br/>mus, Domine,<br/>suscipe placatus obla-<br/>tas, intercedente bea-<br/>to Victore Martyre<br/>tuo, qui mola contri-<br/>tus, se tibi velut pa-<br/>nem mundum obtu-<br/>lit; Per Dominum<br/>nostrum.</i> | <b>Q</b> Ue ces hosties qui<br>vous sont offertes,<br>Seigneur, soient, s'il vous<br>plaît, reçues de vous favo-<br>rablement, par l'interces-<br>sion de saint Victor votre<br>Martyr, qui estant brisé<br>sous une meule, s'est offert<br>à vous comme un pain tres-<br>pur; Par N. S. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Memoire de sainte Praxede.

|                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>P</b> <i>Reces nostras,<br/>quesumus Domi-<br/>ne, propitiatus ad-<br/>mitte; &amp; dicandum<br/>tibi sacrificium beata<br/>Praxedes virgo com-<br/>mendet; Per Domi-<br/>num nostrum.</i> | <b>N</b> OUS vous prions, Sei-<br>gneur, de recevoir<br>favorablement nos prieres;<br>& d'avoir agréable, par<br>l'intercession de sainte Pra-<br>xede, le sacrifice que nous<br>sommes prêts de vous of-<br>frir; Par N. S. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

COMMUNION.

|                                                                         |                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Qui vicerit, ero<br/>illi Deus, &amp; ille erit<br/>mihi filius.</i> | Celuy qui sera victo-<br>rieux, je seray son Dieu, &<br>il sera mon fils. Apoc. 21. |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|

**F**Aites, Seigneur, que nous nous réjouissions d'une joye toute spirituelle, en celebrant la memoire du triomphe de saint Victor votre Martyr ; & que les sacremens que nous avons reçûs dans la feste, augmentent en nous la foy & la charité ; Par.

**E***Xultemus, Domine, letitiâ spirituali, beati martiri Victoris triumphum recolentes ; & iumenta quæ in solemnitate percipimus, nobis ad caritatis augmentum proficiant ;*

*Memoire de sainte Praxede.*

**N**Ous confiant aux prieres de votre vierge sainte Praxede, nous vous prions, Seigneur, de nous faire trouver dans ces sacremens que nous avons reçûs, un remede profitable pour l'éternité ; Par notre Seigneur.

**S***Anctæ Præ virginis tuæ cibus confidentes sumus, Domine per ea quæ sumpsimus, æterna remedia periculis nostris impendimus ; Per Iesum Christum.*

LE XXII. JOUR,

LA FESTE DE SAINTE MARIE MADELEINE.

INTROÏT.

**P**Our moy, mon bien est de m'attacher à Dieu, & de mettre mon esperance dans celuy qui est le Seigneur mon Dieu ; afin que je publie toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion.

*Psf. Que Dieu est bon à Israel, à ceux qui ont le cœur droit ! Psf. 72. Gloire. Pour moy.*

**M***Ihi ære Dominum ponere in Dominum spem meam ; annuntiavi omnes precationes tuas in filia Sion.*

*Psf. Quam Israel Deus, hi recti sunt corde ! Mibi.*

O R A I S O N.

**D**Eus, cujus Uni-  
genitus post re-  
urrectionem suam pri-  
mo Maria Magda-  
lena apparuit; presta  
quæsumus, ut ejus  
intercessione, eundem  
in dextera tua seden-  
tem videre mereamur.  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum Filium  
tuum; Qui tecum.

**O** Dieu, dont le Fils  
unique estant ressuscité  
apparut premierement  
à Marie Madelaine; faites;  
s'il vous plaît, que par son  
intercession nous méritions  
de voir assis à votre droite  
le même Jesus-Christ vo-  
tre Fils notre Seigneur;  
Qui vit & regne avec vous  
en l'unité du saint Esprit  
dans tous les siècles.

E P I S T O L E.

Leſſio Cantici  
Canticorum.

Lecture du livre des  
Cantiques. C. 3. V. 2.

**S**urgam, & cir-  
ſcribo civitatem,  
per vicos & plateas  
quæram quem diligit  
anima mea. Quæſivi  
illum, & non inveni.  
Invenerunt me vigi-  
les qui custodiunt ci-  
vitatem. Num quem  
diligit anima mea vi-  
diſti? Paululum cum  
pertranſiſſem eos, in-  
veni quem diligit  
anima mea. Tenui  
eum, nec dimittam.  
retenu, & je ne le

**J**E me leveray, & je fe-  
ray le tour de la ville,  
je chercheray dans les  
rues & dans les places pu-  
bliques celui qui est le  
bien-aimé de mon ame. Je  
l'ay cherché, & je ne l'ay  
point trouvé. Les sentinel-  
les qui gardent la ville  
m'ont rencontrée. N'avez-  
vous point vû celui qu'ai-  
me mon ame? Lorsque j'eus  
passé tant soit peu au-delà  
d'eux, je trouvay celui  
qu'aime mon ame. Je l'ay  
laissé aller.

G R A D U E L.

**Q**uid mihi est in  
cælo, & à te  
quid volui super ter-  
ram? V. Defecit caro  
mea & cor meum,  
Deus cordis mei, &

**Q**U'y a-t-il pour moy  
dans le ciel, & que  
desirai-je sur la terre, si-  
non vous? V. Ma chair &  
mon cœur ont esté dans la  
défaillance; ô Dieu, qui



estes le Dieu de mon cœur, *pars mea Deus in  
& mon partage pour toute eternum.*  
l'éternité. Ps. 72.

Alleluia, alleluia.

V. Filles de Jerusalem, si  
vous trouvez mon bien-  
aimé, dites-luy que je lan-  
guis d'amour. Alleluia.  
Cant. 5.

Alleluia, alleluia.

V. Filie Jerusalem,  
si inveneritis dile-  
ctum, nuntiate ei  
quia amore langueo.  
Alleluia.

# EVANGILE.

Suite du saint Evangile  
selon saint Jean.

C. 20. V. 11.

**E**N ce temps-là ; Marie  
se tenoit en pleurant  
hors le sepulcre. Et comme  
elle pleuroit, s'estant baif-  
sée pour regarder dans le  
sepulcre, elle y vit deux  
anges vestus de blanc, assis  
au lieu où avoit esté mis le  
corps de Jesus, l'un à la  
teste, & l'autre aux pieds.  
Ils luy dirent : Femme,  
pourquoy pleurez-vous ?  
Elle leur répondit : C'est  
qu'ils ont enlevé mon sei-  
gneur, & je ne say où ils  
l'ont mis. Ayant dit cela,  
elle se retourna, & elle vit  
Jesus debout, sans savoir  
que ce fût luy. Jesus luy  
dit : Femme, pourquoy  
pleurez-vous ? Qui cher-  
chez-vous ? Elle, pensant  
que ce fût le jardinier,  
luy dit : Seigneur, si c'est  
vous qui l'avez enlevé,  
dites-moy où vous l'avez

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Joannem.*

**I**N illo tempore ;  
Maria stabat ad  
monumentum foris,  
plorans. Dum ergo  
fleret, inclinavit se,  
& prospexit in monu-  
mentum, & vidit  
duos angelos in aibis,  
sedentes, unum ad  
caput, & unum ad  
pedes, ubi positum  
fuerat corpus Jesu. Di-  
cunt ei illi : Mulier,  
quid ploras ? Dicit eis :  
Quia tulerunt domi-  
num meum, & nescio  
ubi posuerunt eum.  
Hac cum dixisset,  
conversa est retror-  
sum, & vidit Jesum  
stantem, & non scie-  
bat quia Jesus est.  
Dicit ei Jesus : Mu-  
lier, quid ploras ?  
Quem quæris ? Illa  
existimans quia hortu-

*us eſet, dicit ei : mis ; & je l'emporteray. mine, ſi tu ſuſtu- Jeſus luy dit : Marie. Auſſi- i eum, dicito mihi toſt elle ſe retourna, & poſuiſti eum ; & luy dit : Rabboni ( c'eſt-à- eum tollam. Dicit dire, mon maître. ) Jeſus Jeſus : Maria. Con- luy répondit : Ne me tou- ſa illa, dicit ei, chez pas ; car je ne ſuis pas bboni ( quod dici- encore monté vers mon magiſter. ) Dicit ei Pere : mais allez trouver ius : Noli me tan- mes freres, & leur dites e ; nondum enim de ma part : Je monte vers endi ad Patrem mon Pere, & votre Pere ; um : vade autem vers mon Dieu & votre fratres meos, & Dieu. Marie Madeleine : eis : Ascendo ad vint donc dire aux disci- trem meum, & Pa- ples : J'ay vû le Sei- um veſtrum ; Deum gneur, & il m'a dit ces um, & Deum ve- choſes. um. Venit Maria Magdalene annuntians diſcipulis : nia vidi Dominum, & hæc dixit mihi.*

OFFERTOIRE.

*Anima mea lique-* Mon ame s'eſt comme  
*ſta eſt ut locutus eſt* fondue au ſon de la voix de  
*leſus meus.* mon bien-aimé. *Cant. 5.*

SECRETE.

*A*ccepta ſint tibi, *S* Seigneur, que les dons  
*Domine, munera* que nous vous offrons  
*te offerimus, inter-* vous ſoient agréables par  
*dente beata Maria* l'interceſſion de ſainte Ma-  
*lagdalena, que de* rie Madeleine, qui a aſſiſté  
*is facultatibus mini-* de ſes biens votre Fils uni-  
*ravit unigenito Filio* que notre Seigneur ; Qui  
*o Domino noſtro ;* vit & regne.  
*Ag.*

COMMUNION.

*Inveni quem di-* J'ay trouvé celui qui eſt  
*git anima mea ; te-* le bien-aimé de mon ame ;  
*ui eum, nec dimit-* je l'ay retenu, & je ne le  
*m.* laifferai point aller. *Cant. 3.*

**S** Eigneur, que les saints **M**ysteriorum  
 mysteres que nous rum, Dom  
 avons reçus, répandent *sancta perceptio p*  
 dans nos cœurs cet amour *verantem illum*  
 perseverant, par lequel *amorem infundat*  
 sainte Marie Madeleine *beata Maria Ma*  
 s'est attachée inseparable- *lene tibi immob*  
 ment à vous; Qui vivez. *adhesit; Qui v*

## LE XXIII. JOUR,

LA FESTE DE SAINT APOLLINA  
 Evêque & Martyr.

## INTROÏT.

**C** Eluy qui me con-  
 fessera & me recon-  
 noîtra devant les  
 hommes, je le reconnoî-  
 tray aussi devant mon Pere.  
*Matth. 10.*

*Pf.* J'ay crû, c'est pour-  
 quoy j'ay parlé; mais j'ay  
 esté dans la dernière humi-  
 liation. *Pf. 115.* Gloire. Ce-  
 luy qui.

**Q** Vi me  
 fessus  
 coram  
 nibus, confitebi  
 ego eum coram  
 meo.

*Pf.* Credidi,  
 ter quod locutus  
 ego autem humi-  
 sum nimis. &  
 Qui me.

## ORAISON.

**O** Dieu, qui avez con-  
 sacré ce jour par le  
 martyre de votre prestre  
 saint Apollinaire; accor-  
 dez, par ses prieres, à vos  
 serviteurs qui celebrent sa  
 feste, le pardon de leurs  
 pechez; Par notre Sei-  
 gneur Jesus-Christ votre  
 Fils.

**D** Eus, qui  
 diem beati  
 linaris sacerdot  
 martyrio consec  
 tribue nobis fi  
 tuis, ut cujus  
 randam celeb  
 festivitatem, p  
 ejus indulgentia  
 sequamur; Per.

EPISTRE.

*Ad Epistola beati Petri Apostoli.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Pierre.

I. G. 5. V. 1.

*Carissimi ; Seniores qui in vobis sunt , obsecro , senior & testis Christi passionum ; qui vobis qua in futuro velanda est gloria communicator ; Pasci- qui in vobis est gre- m Dei , providentes in eo actè , sed sponte secundum Deum ; que turpis lucris gratia , sed voluntarie : que ut dominantes in clero , sed forma ti gregis ex animo , & cum apparuerit princeps pastorum , erigatis immarcescibilem glorie coronam , similiter adulescentes , imitati estote senioribus . Omnes autem invicem humilitatem innuente , quia Deus superbis resistit , humilibus autem dat gratiam .*

**M** Es. tres-chers freres ; Je m'adresse à vous qui estes prestres , estant prestre comme vous , & témoin des souffrances de Jesus - Christ ; & devant participer à sa gloire qui sera un jour découverte : Paissez le troupeau de Dieu qui vous est commis , veillant sur sa conduite , non par une nécessité forcée , mais par une affection toute volontaire , qui soit selon Dieu ; non par un hon teux desir du gain , mais par une charité desintéressée : non en dominant sur l'heritage du Seigneur , mais en vous rendant les models du troupeau , par une vertu qui naisse du fond du cœur . Et lorsque le prince des pasteurs paroitra , vous remporterez une couronne de gloire qui ne se flétrira jamais . Vous aussi qui êtes jeunes , soumettez-vous aux prestres .

Tâchez tous de vous inspirer l'humilité les uns aux autres , parce que Dieu résiste aux superbes , & donne la grace aux humbles .

GRADUEL.

*Justus non conturbabitur , quia De-*

**L** E juste ne sera point ébranlé , parce que le

V. V.

Seigneur met sa main sous luy. V. Le pecheur cherche à le tuer, mais le Seigneur ne le laissera point entre ses mains. Pj. 36.

Alleluia, alleluia.

V. Heureux celuy qui souffre patiemment les tentations ; parce que lorsque sa vertu aura esté éprouvée, il recevra la couronne de vie. Alleluia. Jac. 1.

# EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

C. 22. V. 24.

**E**N ce temps-là ; Il s'excita parmi les disciples une contestation, lequel d'entre eux devoit estre estimé le plus grand. Et Jesus leur dit : Les rois des nations les traittent avec empire ; & ceux qui en sont les maistres, en sont appelez les bienfaicteurs. Qu'il n'en soit pas de même parmi vous ; mais que celui qui est le plus grand, devienne comme le moindre ; & celui qui gouverne, comme celui qui sert. Car lequel est le plus grand, de celui qui est à table, ou de celui qui sert ? n'est-ce pas celui qui est à table ? Et néanmoins je suis parmi vous comme

*minus supponit a  
num suam. V. Vir  
rit peccator mori  
re eum, Dominus  
tem non derelinq  
eum in manibus ej*

*Alleluia, alleluia*

*V. Beatus vir qui  
fert tentationem ; q  
niam cum proba  
fuerit, accipiet in  
nam vita. Allelu*

*Sequentia sa  
Evangelii secundu  
Lucam.*

**I**N illo tempore :  
Ista est contes  
inter discipulos, q  
eorum videretur  
major. Dixit aut  
eis Jesus : Reges g  
tium dominantur  
rum ; & qui pote  
tem habent super eo  
benefici vocantur. V  
autem non sic :  
qui major est in v  
bis, fiat sicut minu  
& qui preceptor ej  
sicut ministrator. N  
quis major est qui  
cumbit, an qui a  
nistrat ? nonne qui  
cumbit ? Ego autem  
medio vestrum sua  
sicut qui ministra  
vos autem estis q

*consistis mecum in  
ionibus meis. Et  
ispono vobis, si-  
posuit mihi Pa-  
ens regnum; ut  
s & bibatis su-  
ensam meam in  
meo, & sedea-  
per thronos, ju-  
tes duodecim tri-  
Israel.* celui qui sert : c'est vous  
qui estes toujours demeu-  
rez fermes avec moy dans  
mes tentations. C'est pour-  
quoy je vous prépare le  
royaume, comme mon  
Pere me l'a préparé; afin  
que vous mangiez & bû-  
vriez à ma table dans mon  
royaume, & que vous  
soyez assis sur des trônes  
à juger les douze tribus d'Israel.

OFFERTOIRE.

*tribulatione invo-  
Dominum, & ex-  
vit me in latitu-  
Dominus : Domi-  
nibi adjutor, non  
bo quid faciat mi-  
hmo.* J'ay invoqué le Seigneur  
du milieu de l'affliction  
qui me tenoit comme res-  
terré, & le Seigneur m'a  
exaucé & mis au large :  
c'est le Seigneur qui me  
secourt, je ne craindray  
ce que l'homme pourra me faire. Ps. 117.

SECRETE.

*Espece, Domine,  
propitius super  
munera, quæ in  
i sacerdotis &  
tyris tui Apollina-  
ommemoratione,  
nostris offensionibus  
immolamus; per.* Regardez favorable-  
ment, Seigneur, ces  
dons que nous immolons  
pour nos pechez, en me-  
moire de votre prestre &  
martyr saint Apollinaire;  
Par notre Seigneur Jesus-  
Christ.

COMMUNION.

*ui mihi ministrat,  
equatur : & ubi  
sum, illic & mi-  
r meus erit.* Que celui qui me sert,  
me suive : & où je seray,  
là sera aussi mon serviteur.  
Jean 12.

POST COMMUNION.

*Va sancta sumen-  
tes, quæsumus  
vire, ut beati A-* Faites, s'il vous plaît,  
Seigneur, qu'après avoir  
reçu vos saints mystères,

nous foyons soutenus par une continuelle protection de saint Apollinaire : puis-que vous ne cessez point de regarder favorablement ceux à qui vous accordez de tels secours ; Par N. S.

*pollinaris nos fovet  
continuata prefat  
quia non desinunt  
pitius intueri quos in  
libus auxiliis conest  
ris adjuvari ; per Do  
minum.*

LE XXIV. JOUR,  
LA VIGILE DE SAINT JAQUES.

INTROÏT.

**J**E voy paroistre sur les montagnes les pieds de celui qui apporte la bonne nouvelle, & qui annonce la paix : ô Juda, celebrez vos jours de feste.

*Ps.* Que le Seigneur se leve, & que ses ennemis soient dissipés, & que ceux qui le haïssent fuyent de devant sa face. *Ps.* 67. Gloire. Je voy.

**E**cce super montes pedes evangelizantis & annuntiantis pacem : celebra, Juda, festivitates tuas. *Nabum.*

*Ps.* Exurgat Deus, & dissipentur inimici ejus, & fugiant qui oderunt eum à facie ejus. *Gloria.* Ecce super montes.

ORAI SON.

**O** Dieu misericordieux, daignez nous protéger & nous conduire sans cesse par le secours de votre Apostre saint Jaques dont nous prévenons la feste ; Par notre Seigneur.

*Memoire de sainte Christine Vierge & Martyre, Accordez-nous, s'il vous plaît, pag. xxxiv.*

EPISTRE.

Lecture du Prophete Jeremie. C. 16. V. 14.

**L**E temps vient, dit le Seigneur, qu'on ne

**T**vere nos, misericors Deus, & beati Jacobi Apostoli tui, cujus natalitia prevenimus, semper gubernas subsidiis ; per Dominum.

*Lectio Jeremie Prophete.*

**E**cce dies veniunt, &

*Non dicetur ultra :* dira plus à l'avenir : *Vive*  
*Vivit Dominus qui e-* le Seigneur qui a tiré les  
*duxit filios Israel de* enfans d'Israel de la terre  
*terra Ægypti ; sed :* de l'Egypte ; mais vive le  
*Vivit Dominus qui e-* Seigneur qui a tiré les en-  
*duxit filios Israel de* fans d'Israel de la terre  
*terra Aquilonis , &* de l'Aquilon , & de tous  
*de universis terris ad* les pais où je les auray  
*quas ejeci eos : & re-* chassiez : jusqu'à ce que je  
*ducam eos in terram* les ramene en cette terre  
*suam , quam dedi pa-* que j'ay donnée à leurs  
*tribus eorum. Ecce ego* peres. J'envoyeray beau-  
*mittam piscatores mul-* coup de pêcheurs , dit le  
*tos , dicit Dominus ,* Seigneur , & ils les pren-  
*& piscabuntur eos :* dront à la pêche , & je  
*& post hæc mittam* leur enverray ensuite  
*eis multos venatores ,* beaucoup de chasseurs , &  
*& venabuntur eos de* ils les iront chercher pour  
*omni monte , & de* les prendre dans toutes les  
*omni colle , & de* montagnes , dans toutes  
*caavernis petrarum.* les collines & dans les ca-  
*Quia oculi mei super* vernes des rochers. Mes  
*omnes vias eorum ,* regards sont arrestez sur  
*non sunt absconditæ à* toutes leurs voyes , elles  
*facie mea , & non fuit* ne me sont point cachées ,  
*occultata iniquitas eo-* & leur iniquité n'a pû se  
*rum ab oculis meis.* dérober à mes yeux. Je  
*Et reddam primum* leur rendray premierement  
*duplices iniquitates &* au double ce que merite  
*peccata eorum , quia* leur iniquité & leurs pe-  
*contaminaverunt ter-* chez , parce qu'ils ont souil-  
*ram meam in mortifi-* lé ma terre par l'horrible  
*cinis idolorum suo-* puanteur de leurs idoles ,  
*rum , & abomina-* & qu'ils ont rempli mon  
*tionibus suis imple-* heritage de leurs abomina-  
*verunt hereditatem* tions. Seigneur , qui estes  
*meam. Domine , for-* ma force , mon appuy &  
*titudo mea , & robur* mon refuge au jour de l'af-  
*meum , & refugium* fliction ; les nations vien-



dront à vous des extrémités de la terre , & elles diront : Il est vray que nos peres n'ont possédé que le mensonge , & qu'un néant qui leur a esté inutile. Comment un homme se feroit-il luy-même des dieux ? certainement ce ne sont point des dieux. C'est donc maintenant , c'est présentement que je vais leur faire voir que ma main est toute-puissante : & ils sauront que mon nom est , Le Seigneur.

*meum in die tribulationis ad te gentes venient ab extremis terre , & dicent : Venter mendacium possederunt patres nostri , vanitatem quæ eis non profuit. Numquid sciet sibi homo deus ? & ipsi non sunt dil. Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc , ostendam eis manum meam , & virtutem meam : & scient quia nomen mihi , Dominus.*

## GRADUEL.

**C**E n'est pas vous qui m'avez choisi , mais c'est moy qui vous ay choisis , & qui vous ay établis , afin que vous alliez , que vous rapportiez du fruit , & que votre fruit demeure. ✠. La gloire de mon Pere est que vous rapportiez beaucoup de fruit , & que vous deveniez mes disciples. Jean 15.

**N**On vos me elegistis ; sed ego elegi vos , & posui vos ut eatis , & fructum afferatis , & fructus vester maneat. ✠. In hoc clarificatus est Pater meus , ut fructum plurimum afferatis , & efficiamini mei discipuli.

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile  
selon saint Marc.

C. I. ✠. 14.

**E**N ce temps-là ; Jesus vint en Galilée prêchant l'Evangile du royaume de Dieu , & disant : Le temps est accompli , &

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.*

**I**N illo tempore : Venit Jesus in Galilaam prædicans Evangelium regni Dei , & dicens : Quoniam im-

*Et ecce factum est tempus, & le royaume de Dieu est pro-*  
*propinquavit re-*  
*um Dei: pœnitenti-*  
*, & credite Evan-*  
*lio. Et præteriens se-*  
*s mare Galilee,*  
*vidit Simonem, &*  
*Andream fratrem*  
*ius, mittentes retia*  
*mare (erant enim*  
*scatores.) Et dixit*  
*Jesus: Venite post*  
*me, & faciam vos*  
*eri piscatores homi-*  
*um. Et protinus re-*  
*mis retibus, secuti*  
*sunt eum. Et progres-*  
*sus inde pusillum, vi-*  
*dit Iacobum Zebedai,*  
*et Johannem fratrem*  
*ius, & ipsos compo-*  
*nentes retia in navi:*  
*et statim vocavit il-*  
*los. Et relicto patre*  
*Zebedæo in navi*  
*cum mercenariis, se-*  
*cuti sunt eum.*

le royaume de Dieu est pro-  
 che : faites penitence , &  
 croyez à l'Evangile. Or  
 comme il marchoit le long  
 de la mer de Galilée , il  
 vit Simon & André son  
 frere , qui jettoient leurs  
 filets a la mer ( car ils  
 estoient pêcheurs. ) Et il  
 leur dit : Suivez-moy , &  
 je vous feray devenir pê-  
 cheurs d'hommes. En mê-  
 me temps ils quitterent  
 leurs filets , & le suivirent.  
 De là s'estant un peu avan-  
 cé , il vit Jaques fils de  
 Zebedée , & Jean son fre-  
 re , qui estoient aussi dans  
 une barque où ils rac-  
 commodoient leurs fi-  
 lets , il les appella à  
 l'heure même. Et ils le  
 suivirent laissant dans la  
 barque Zebedée leur pe-  
 re avec des ouvriers qu'il  
 avoit louez.

OFFERTOIRE.

*Nam non dicam vos*  
*meos, quia servus*  
*estis. Quid faciat do-*  
*minus ejus: vos au-*  
*tem dixi amicos, quia*  
*omnia quaecunque au-*  
*divi à Patre meo, no-*  
*feci vobis.*

Je ne vous appelleray  
 plus désormais serviteurs ,  
 parce que le serviteur ne  
 fait ce que fait son maître :  
 mais je vous ay appelé  
 mes amis , parce que je vous  
 ay fait savoir tout ce que  
 j'ay appris de mon Pere.

IN 15.

SECRETE.

*Uesumus, om-*  
*nipotens Deus,*

**F**Aites , ô Dieu tout-  
 puissant , que prévenans

avec dévotion la feste de  
votre Apostre saint Jaques,  
nous soyons puissamment  
secourus par son interces-  
sion ; Nous vous en prions  
par notre Seigneur.

*Memoire de sainte Christine, O Dieu auprès  
duquel, xxxvij.*

### COMMUNION.

Je vous prépare un royaume,  
afin que vous mangiez  
& buviez à ma table dans  
mon royaume, & que vous  
soyez assis sur des trônes  
pour juger les douze tribus  
d'Israel. *Luc. 22.*

*Ego dispono vobis  
regnum ut edatis &  
bibatis super mensam  
meam in regno meo,  
& sedetis super thronos  
judicantes duodecim  
tribus Israel.*

### POST COMMUNION.

Seigneur, que la feste de  
votre Apostre saint Ja-  
ques nous trouve purifiez  
par ce remede celeste ; afin  
que nous puissions digne-  
ment honorer ses mérites,  
& ressentir les effets de son  
intercession ; Par N. S.

*Celesti remedio  
purgatos, Apostoli  
tui Jacobi, Domine,  
natalis excipiat : &  
ejus & merita dignè  
veneremur, & patro-  
cinia sentiamus : per  
Dominum.*

*Memoire de sainte Christine, O Dieu, qui aver  
fait la grace, pag. xxxviiij.*

## LE XXV. JOUR, LA FESTE DE SAINT JAQUES APOSTRE.

### INTROÏT.

**J**esus vit Jaques fils de  
Zebedée & Jean son  
frere, qui étoient dans  
une barque où ils raccom-  
modoient leurs filets, & il  
les appella. *Marc I.*

**V**idit Jesus Ja-  
cobum Zebe-  
dai & Joan-  
nem fratrem ejus com-  
ponentes retia in navi,  
& vocavit eos.

*Ps. Domine , pro-  
basti me & cognovisti  
me : tu cognovisti ses-  
sionem meam , & re-  
surrectionem meam.  
Gloria. Vidit Jesus.*

*Ps. Seigneur , vous m'a-  
vez éprouvé & connu par-  
faitement : vous m'avez con-  
nu soit que je fusse assis ou  
levé. Ps. 138. Gloire. Je-  
sus vit.*

OR AISON.

**E** *Sto , Domine , ple-  
bi tue sanctifica-  
tor & custos ; ut Apo-  
stoli tui Jacobi munita  
presidiis , & conver-  
satione tibi placeat , &  
securâ mente deser-  
viat ; Per Dominum  
nostrum Jesum Chri-  
stum.*

**S** Oyez , Seigneur , le san-  
ctificateur & le gardien  
de votre peuple ; afin qu'é-  
tant aidé par l'assistance de  
votre Apostre saint Jaques,  
il vous soit agréable par le  
reglement de sa vie, & vous  
serve dans une parfaite  
tranquillité d'esprit ; Par  
notre S. J. C.

*Memoire de saint Christofle Martyr , Faites , s'il  
vous plaît , pag. j.*

DE SAINT COUGAT , MARTYR.

**A** *Nnue , quæsumus  
omnipotens Deus,  
ut sicut beatus Martyr  
tuus Cucufas ignium  
globos te protegente  
evasit ; ita fidelis po-  
pulus bujus sæculi ad-  
versitatibus , te auxi-  
liante , liberetur.*

**F** Aites , s'il vous plaît ,  
ô Dieu tout puissant ,  
que votre peuple fidele soit  
délivré par votre secours  
des adversitez de ce siecle ,  
comme votre bienheureux  
Martyr Cougat a échappé  
les globes de feu par votre  
protection.

*Memoire de la Translation de S. Germain.*

**S** *Ancti Pontificis tui  
Germani merita  
nos , quæsumus Domine,  
pretiosa tueantur ; ut  
cujus Translationem  
annuâ devotione cele-  
bramus , ejus apud te  
patrocinia sentiamus ;  
Per Dominum nos-*

**S** Eigneur , que nous  
soyons , s'il vous plaît ,  
protégez par les précieux  
mérites de votre Pontife  
saint Germain ; & que nous  
ressentions ce que peut au-  
prés de vous l'intercession  
de celui dont nous célé-  
brons tous les ans la Tranf

lation avec piété ; Par no- trum *Iesum chris-*  
tre Seigneur. tum.

## EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de *Lectio Epistola be-*  
l'Apostre saint Pierre. *Petri Apostoli.*

2. C. I. V. 16.

**M**Es tres-chres freres ;  
Ce n'est point en sui-  
vant des fables & des fi-  
ctions ingénieuses que  
nous vous avons fait con-  
noître la puissance & l'a-  
venement de notre Sei-  
gneur Jesus-Christ ; mais  
c'est après avoir esté nous-  
mêmes les spectateurs de sa  
majesté. Car il reçut de  
Dieu le Pere un témoi-  
gnage d'honneur & de  
gloire , lorsque de cette  
nuée où la gloire de Dieu  
paroissoit avec tant d'éclat,  
on entendit cette voix :  
Voicy mon Fils bien-aimé ,  
en qui j'ay mis toute mon  
affection , écoutez-le. Et  
nous entendîmes nous-mêmes cette voix qui ve-  
noit du ciel , lorsque nous étions avec luy sur la  
sainte montagne.

**C**arissimi ; Non  
estas fabulas sen-  
ti , notam fecimus  
bis Domini nostri  
Christi virtutem &  
presentiam ; sed specu-  
latores facti illius ma-  
gnitudinis. Accipimus  
enim à Deo Patre ho-  
norem & gloriam, ve-  
ce delapsa ad eum ho-  
iustemodi à magnifica  
gloria : Hic est Filius  
meus dilectus in quo  
mihi complacui , ipsum  
audite. Et hanc vocem  
nos audivimus de ca-  
lo allatam , cum esse-  
mus cum ipso in mon-  
te sancto.

## GRADUEL.

**J**Esus prit avec luy Pier-  
re , Jaques & Jean , &  
monta sur une montagne  
pour prier. *Luc 9. V.* Il fut  
transfiguré devant eux , &  
son visage devint brillant  
comme le soleil. *Matth. 17.*

Alleluia , alleluia.

V. Nous avons vû sa gloi-

**A**sumpsit Iesus Pe-  
trum & Jacobum  
& Joannem , & ascen-  
dit in montem ut ora-  
ret. V. Transfiguratus  
est ante eos, & resplen-  
duit facies ejus sicut sol.

Alleluia , alleluia.

V. Vidimus gloriam.

*ijus , gloriam quasi  
migeniti à Patre. Alle-  
luia.*

re , sa gloire comme du  
Fils unique du Pere. Alle-  
luia. *Jean 1.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Matthæum.*

Suite du saint Evangile  
selon S. Matthieu.

C. 20. V. 20.

**I**N illo tempore ; Ac-  
cessit ad Jesum ma-  
ter filiorum Zebedei  
cum filiis suis , ado-  
rans & petens aliquid  
ab eo. Qui dixit ei :  
Quid vis ? Ait illi :  
Dic ut sedeant hi duo  
filii mei , unus ad dex-  
teram tuam , & unus  
ad sinistram , in regno  
tuo. Respondens au-  
tem Jesus , dixit : Nes-  
citis quid petatis. Po-  
testis bibere calicem  
quem ego bibiturus  
sum ? Dicunt ei : Pos-  
sumus. Ait illis : Ca-  
licem quidem meum  
bibetis ; sedere autem  
ad dexteram meam  
vel sinistram , non est  
meum dare vobis , sed  
quibus paratum est à  
Patre meo.

**E**N ce temps-là ; La me-  
re des enfans de Zebe-  
dée s'approcha de Jesus  
avec ses fils, & l'adora com-  
me pour luy demander  
quelque chose. Il luy dit :  
Que voulez-vous ? Ordon-  
nez , dit-elle , que mes  
deux fils que voicy , soient  
assis dans votre royaume ,  
l'un à votre droite & l'au-  
tre à votre gauche. Jesus  
répondit : Vous ne savez  
ce que vous demandez.  
Pouvez-vous boire le cali-  
ce que je dois boire ? Nous  
le pouvons , luy dirent-ils.  
Jesus leur répartit : Il est  
vray que vous boirez le  
calice que je boiray ; mais  
pour ce qui est d'estre assis  
à ma droite ou à ma gau-  
che , ce n'est point à moy  
à vous le donner , mais ce-  
la n'est que pour ceux à qui  
mon Pere l'a préparé.

OFFERTOIRE.

*Calicem quem ego  
bibō , bibetis ; & bap-  
tismo quo ego bap-  
tizor , baptizabimini.*

Vous boirez le calice que  
je dois boire ; & vous ie-  
rez batisez du batême donc  
je dois être batifé. *Matth. 10.*

**S**eigneur, que le saint martyr du bienheureux Jaques votre Apostre vous fasse recevoir favorablement ces offrandes de votre peuple : & comme elles ne sont pas dignes de vous par nos propres mérites, faites qu'elles vous soient agréables par son intercession ; Par N. S. J. C.

*Memoire de saint Christofle*, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj.

## DE SAINT COUGAT.

**O** Dieu, consacrez-nous à vous pour la vie & pour la mort ; vous qui pour donner moyen à saint Cougat de renouveler souvent le sacrifice qu'il vous faisoit de luy-même, le conservâtes & luy prolongeâtes la vie au milieu des tourmens ; & qui terminâtes enfin sa vie par une mort glorieuse, afin de déclarer que son sacrifice

**O**rationes populi tui, quesumus Domine beati Jacobi Apostoli tui passio sacra conciliet : & quod nostris non apte fuerit meritis, fiant tibi pacis citæ ejus deprecatione. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

**C**onsecra nos tibi, Deus, sive ad vitam, sive ad mortem qui beatum Cucufatem inter tormenta idem illæsum diu servasti ; ut se tibi jugiter offerret ; & vitam tandem idem absolvere jussisti, ut tibi acceptum declarares Martyris tui sacrificium.

vous étoit agréable.

## DE SAINT GERMAIN.

**Q**ue votre bonté, Seigneur, se rende, s'il vous plaît, favorable aux humbles prières de votre peuple ; afin qu'en cette fête de saint Germain il reçoive de votre libéralité ce que vous luy avez inspiré de vous demander avec foy ; Par notre Seigneur.

**A**dsit, Domine, quasumus, propitiatio tua populo supplicanti ; ut quod, tu inspirante, fideliter expetit, in hac beati Germani festivitate tuâ largitate percipiat ; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

*it Herodes fa-* Herode fit mourir par l'é-  
*fratrem Joan-* pée Jaques frere de Jean.  
*10.* *Aët. 12.*

POSTCOMMUNION.

*i Apostoli tui* A Idez - nous , s'il vous  
*ibi , quesu-* plaît , Seigneur , par  
*mine , inter-* les prieres de votre Apo-  
*nos adjuva ,* stre S. Jaques , en la feste  
*ius festivitate* duquel nous avons reçu  
*mus tua sancta* avec joie vos saints myste-  
*s ; Per Do-* res ; Nous vous en prions  
par notre Seigneur.

*voire de saint Christofle ,* Célébrans dans ce  
banquet , pag. vij.

DE SAINT COUGAT.

*herandorum* Q Ue la part que nous  
*tysteriorum per-* avons prise , Seigneur,  
*e participes fa-* au calice de votre Christ  
*licis Christi tui ,* par la réception des véné-  
*re , eâ vi amo-* rables mysteres , nous rem-  
*corroborata , que* plisse de cette force de vo-  
*rem tuum Cucu-* tre amour , qui par des  
*eiusdem vivifi-* tourmens longs & cruels  
*licis longâ &* rendit votre Martyr Cou-  
*â passione par-* gat participant de ce même  
*fecisti.* calice qui donne la vie.

DE SAINT GERMAIN.

*Desto , Domine ,* S Oyez , Seigneur , favo-  
*plebi tue merita* rable à votre peuple qui  
*Germani Ponti-* révere les mérites de saint  
*veneranti : &* Germain Evêque : & fai-  
*le propitius , ut* tes , s'il vous plaît , que  
*lona cœlestia per-* les dons célestes que nous  
*us , nobis , ejus* avons reçûs , nous appor-  
*essione, opem con-* tent par son intercession un  
*salutarem ; per* secours salutaire ; Par no-  
*num.* tre Seigneur.



LE XXVI. JOUR,  
LA TRANSLATION DE SAINT MARCEL.  
INTROÏT.

**L**E Seigneur a choisi son serviteur pour servir de pasteur à son héritage, & il les a nourris comme leur pasteur avec un cœur plein d'innocence.

*Pf.* Mon peuple, écoutez ma loy; & rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche. *Pf.* 77. Gloire. Le Seigneur a choisi son serviteur.

**E** *Legit Dominus servum suum pascere hereditatem suam, & pavit eos in innocentia cordis sui.*

*Pf.* *Attendite, popule meus, legem meam; inclinate aurem vestram in verba oris mei. Gloria. Elegit.*

ORAI SON.

**O** Dieu, qui nous avez rendu ce jour vénérable par la Translation du bienheureux Marcel votre Confesseur & Pontife: nous vous prions de donner à votre Eglise une sainte joye par cette feste; afin que par l'intercession de celui dont nous révérons les reliques avec piété sur la terre, nous soyons élevés dans le ciel; Par notre Seigneur.

**D** *Eus, qui hunc diem honorabilem nobis in beati Marcelli Confessoris tui atque Pontificis Translatione tribuisti: da quesumus Ecclesie tue in hac celebritate letitiam; ut cujus membra pio amore veneratur in terris, ejus intercessionibus sublevemur in cælis; Per Dominum.*

*L'Épître comme cy-devant, pag. 363.*

GRADUEL.

**L**E Seigneur l'a établi pour avoir la principauté des choses saintes &

**S** *Tatuit illum Dominus principem sanctorum, & gentis*

*V. Similem illum* de son peuple. *V. Il luy a*  
*cit in gloria sancto-* donné une gloire sembla-  
*um , & in verbis* ble à celle des saints , & il  
*is monstra placavit.* a appaisé les monstres par  
 ses paroles. *Eccli. 45.*

*Alleluia , alleluia.* Alleluia, alleluia.  
*Hic est qui mul-* *V. C'est là celuy qui prie*  
*tas orat pro populo* beaucoup pour le peuple  
*pro civitate ista.* & pour cette ville. Alle-  
*luia.* luia. 2. *Malach. 15.*

L'Evangile au Commun des Confess. pag. xxix.

O F F E R T O I R E.

*Consummatione fun-* Pour achever entière-  
*gens in ara effudit* ment le sacrifice à l'autel ,  
*in fundamento altaris* il a répandu le vin au pied  
*idorem divinum ex-* de l'autel , pour monter  
*tremo principi.* comme une odeur divine  
 devant le prince tres-haut.  
*Eccli. 50.*

S E C R E T E.

**H**ostias populi tui, **S**eigneur, regardez favo-  
 Domine, propi- rablement les hosties de  
 ritus intueri; ut quod votre peuple; & accordez-  
 nostra fiducia non me- nous sans cesse par l'inter-  
 retur, per eum quem cession de celuy que vous  
 nobis constituisti præ nous avez donné pour pré-  
 sulem, incessabiliter lat, ce que nous nous dé-  
 largiaris; per Domi- fions de mériter par nous-  
 num nostrum Iesum mêmes; Nous vous en  
 Christum Filium tuum. prions par N. S.

C O M M U N I O N.

*Deduxisti sicut oves* Vous avez conduit par  
*populum tuum in ma-* la main votre peuple com-  
*nu ejus.* me un troupeau de brebis  
*Pf. 76.*

P O S T C O M M U N I O N.

**S**anctifica nos, Do- **S**anctifiez-nous, s'il vous  
 mine, quesumus, plaît, Seigneur, par ce  
 salutari mysterio: & mystere de notre salut: &

faites que le bienheureux *pro nobis beati Mar-*  
 Marcel que vous nous avez *celli non desit oratio,*  
 donné pour guide & pour *cujus nos donasti pa-*  
 protecteur, ne cesse point *trrocinio gubernari*  
 de prier pour nous ; Par *Per Dominum.*  
 notre Seigneur.

LE XXVIII. JOUR,  
 LA FESTE DE SAINTE ANNE  
*Mere de la sainte Vierge.*

*La Messe comme à la fête de S. Joachim, p. 264*  
 excepté ce qui suit.

ORAISON.

**O** Dieu, qui par une grande grace avez rendu sainte Anne digne d'estre la mere de celle qui a enfanté votre Fils unique ; faites par votre bonté, qu'en célébrant la fête, nous soyons aidez auprès de vous par son intercession ; Par le même Jésus-Christ.

**D**ieu, qui baste *Anna tantam*  
*gratiam conferre di-*  
*gnatus es ut genitricis*  
*unigeniti Filii tui ma-*  
*ter effici mereretur ;*  
*concede propitius, ut*  
*cujus solemnia cele-*  
*bramus, ejus apud te*  
*patriociniis adjuve-*  
*mur ; Per eundem.*

*Memoire de saint Pantaleon Martyr, Faites,*  
 s'il vous plaît, pag. j.

*Des SS. Nazaire & Celse Martyrs, O Dieu,*  
 qui nous faites la grace, pag. ix.

*De saint Samson Evêque, Exaucez, s'il vous*  
 plaît, pag. xv.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Ec-  
 clesiastique. C. 26. V. 16.

**L'**Agreement d'une fem-  
 me soigneuse sera la  
 joye de son mary, &  
 elle répandra une vigueur  
 jusques dans ses os. La

*Lectio Libri Eccle-*  
*siaftici.*

**G**ratia mulieris  
*sedulae delecta-*  
*bit virum suum, &*  
*ossa illius impingu-*  
*abit. Disciplina vi-*  
*rum*

*est. Mu-* bonne conduite de la fem-  
*& tacita,* me est un don de Dieu.  
*utatio eru-* Une femme de bon sens est  
*e. Gratia* amie du silence, rien n'est  
*am, mu-* comparable à une ame bien  
*& pudora-* instruite. La femme sainte  
*utem pon-* & pleine de pudeur est une  
*r est digna* grace qui passe toute gra-  
*anime. Si-* ce. Tout le prix de l'or  
*is mundo in* n'est rien au prix d'une  
*ei, sic mu-* ame vraiment chaste. Com-  
*species in* me le soleil s'élevant dans  
*n domus* le ciel, qui est le trône de  
*una splen-* Dieu orne le monde, ainsi le  
*r candela-* visage d'une femme ver-  
*atum, &* tueuse est l'ornement de sa  
*si super eta-* maison. L'agrément du  
*m. Colum-* visage dans un âge meur,  
*super bases* est comme la lampe qui  
*& pedes* luit sur le chandelier saint.  
*plantas sta-* La femme posée demeure  
*vis. Funda-* ferme sur ses pieds, comme  
*na supra pe-* des colonnes d'or sur des  
*im, & man-* bases d'argent. Les com-  
*corde mu-* mandemens de Dieu sont  
*ie.* dans le cœur de la femme  
 comme un fondement éternel sur une  
 roche.

GRADUEL.

*in terra erit* SA posterité sera puissan-  
*ejus; gene-* te sur la terre ; la race  
*rum benedi-* des justes sera benie. *Ps. La*  
*Gloria &* gloire & les richesses sont  
*domo ejus,* dans sa maison, & sa justi-  
*ejus manet* ce demeure dans tous les  
*seculi.* siècles. *Ps. III.*  
*, alleluia.* Alleluia, alleluia.  
*am spiritum* *Ps. Je répandray mon esprit*  
*e d'esté.* X

sur votre posterité, & ma *meum super semen*  
 benediction sur votre race. *tuum, & ben. d. Etio-*  
*nem meam supe. stir-*  
*pem tuam. Alleluia.*

## S E C R E T E.

**N**ous vous offrons, Seigneur, un sacrifice des dons que nous avons reçus de vous; ayez-le pour agréable par l'intercession de sainte Anne, des mains de laquelle vous avez reçu comme un don précieux la Vierge sainte, qui devoit estre mere de votre Fils unique; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

*S*uscipe, Domine; *S*oblatus tibi è col-  
 latis à te donis sacri-  
 ficiu[m] nostru[m], inter-  
 ventu beatae Annae; è  
 cujus manibus pretio-  
 sum munus accepisti,  
 Unigeniti tui Virginem  
 matrem futuram;  
 Per eundem Dominu[m]  
 nostru[m] Jesu[m] Chri-  
 stu[m].

*Memoire de saint Pantaleon, Nous vous prions, Seigneur, pag. vj*

*Des SS. Nazaire & Celse, Accordez, Seigneur, pag. xiiij.*

*De saint Samson, Faites, s'il vous plaît, Seigneur, pag. xviiij.*

## P O S T C O M M U N I O N.

**O** Dieu, qui avez bien voulu naître des hommes, afin que les hommes devinssent les enfans de Dieu; nous vous prions de sanctifier continuellement par l'esprit d'adoption ceux que vous avez rassasié du pain des enfans; Vous qui.

**D**eus, qui ex ho-  
 minibus nasci di-  
 gnatus es, ut homines  
 faceres filios Dei; qua-  
 sumus, ut quos pane  
 filiorum satiasti, ado-  
 ptionis spiritu jugiter  
 sanctifices; Qui vivis  
 ... in unitate ejusdem.

*Memoire de saint Pantalcon, Celebrans, p. vij.*

*Des SS. Nazaire & Celse, O Dieu, p. xiv.*

*De S. Samson, O Dieu, qui nourrissez, p. xix.*

## LE XXIX. JOUR,

## FESTE DE SAINTE MARTHE

Hôteſſe de Jeſus-Chriſt.

## INTROÏT.

**I**ſericordiã  
& judicium  
cantabo tibi,  
re ; pſallam &  
gam in via im-  
ala, quando ve-  
d me.

Perambulabam  
nocentia cordis  
& medio domus  
Gloria. Miſeri-  
m.

**J**E chanteray , Seigneur ,  
devant vous la miſeri-  
corde & la juſtice ; je  
les chanteray ſur des in-  
ſtrumens , & je m'appli-  
queray à connoiſtre la  
voie pure , quand vous  
viendrez à moy.

Pſ. Je marchois dans  
l'innocence de mon cœur  
au milieu de ma maiſon.

Pſ. 110. Gloire. Je chante-  
ray.

## ORAISON.

Eus , qui con-  
verſatus in ter-  
in domo beate  
& hoſpitari di-  
es ; quæſumus,  
pro nobis inter-  
? , in æterna ta-  
ula recipi me-  
r ; Qui vivis.

**O** Dieu , qui avez dai-  
gné , lorsque vous  
converſiez ſur la terre , lo-  
ger dans la maiſon de ſain-  
te Marthe ; nous vous  
prions par ſon interceſſion  
de nous rendre dignes  
d'être reçûs dans les ta-  
bernacles éternels ; Vous.

noire de S. Lou Evêque , Nous vous ſup-  
, pag. xv.

## EPISTRE.

libri Regum. Lecture du livre des Rois.

I. 4. C. 4. V. 8.

ta eſt quadam  
is , & tranſibat

**U**N jour Eliſée paſſoit  
par Sunam , & une

X ij

femme fort considerable le retint par force pour manger. Et passant souvent par là, il alloit loger chez elle, pour y manger. Alors cette femme dit à son mary : Je voy que cet homme qui passe souvent chez nous est un homme de Dieu & un saint : faisons-luy donc faire une petite chambre, & mettons-y un petit lit, une table, un siege & un chandelier ; afin que lorsqu'il nous viendra voir, il demeure là. Un jour donc qu'Elisée étoit venu à Sunam, il alla loger en cette chambre & y reposa.

*Eliseus per Sunam : erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem. Cumque frequenter inde transiret, divertiebat ad eam ut comederet panem. Quæ dixit ad virum suum : Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter : faciamus ergo ei cœnaculum parvum, & ponamus ei in eo lectulum, & mensam, & selam, & candelabrum : ut cum venerit ad nos, maneat tibi.*

*Facta est ergo dies quadam, & veniens divertit in cœnaculum, & requievit ibi.*

#### GRADUEL.

**D**onnez-luy du fruit de ses mains, & que ses œuvres la louent dans l'assemblée des juges. *Ps.* Elle a travaillé avec des mains sages & ingenieuses, & elle n'a point mangé son pain dans l'oïveté. *Prov.* 31.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* J'ay esté étranger, & vous m'avez logé : venez, possédez le royaume qui vous a esté préparé. Alleluia. *Matth.* 25.

**D**ate ei de fructu manuum suarum, & laudent eam in portis opera ejus. *Ps.* Operata est consilio manuum suarum, & panem otiosa non comedit.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* Hospes eram, & collegisti me : veni, posside paratum tibi regnum. Alleluia.

EVANGILE.

*entia sancti* Suite du saint Evangile  
*ii secundum* selon saint Luc.

C. 10. V. 38.

*o tempore ,* EN ce temps-là ; Jesus  
*vit Jesus in* entra dans un bourg ;  
*n castellum :* & une femme nommée  
*ier quædam* Marthe le reçut dans sa  
*nomine ex-* maison. Elle avoit une  
*m in domum* sœur nommée Marie , qui  
*Et huic erat* se tenant assise aux pieds de  
*mine Maria ,* Jesus écoutoit sa parole.  
*m sedens se-* Mais Marthe estoit fort  
*s Domini, au-* occupée à préparer tout ce  
*verbum illius.* qu'il falloit. Et elle se pre-  
*autem sata-* senta devant Jesus , & luy  
*irca frequens* dit : Seigneur , ne consi-  
*um. Quæ ste-* derez-vous point que ma  
*ait , Domine,* sœur me laisse servir toute  
*ibi curæ quod* seule ? dites-luy donc qu'el-  
*a reliquit me* le m'aide. Mais Jesus luy  
*ministrare ? Dic* répondit : Marthe , Mar-  
*, ut me adju-* the , vous vous empressez ; &  
*respondens ,* vous vous troublez dans le  
*li Dominus ;* soin de beaucoup de cho-  
*, Martha sol-* ses. Cependant une seule  
*, & turbabis* chose est nécessaire. Marie  
*rima. Porrò ,* a choisi la meilleure part  
*& necessarium.* qui ne luy sera point ostée.  
*optimam partem elegit : quæ non auferetur*

OFFERT OIRE.

*rebat. Jesus* Jesus aimoit Marthe &  
*m , & soro-* Marie sa sœur , & Lazare.  
*s Mariam , &* Jean II.  
*n. .*



**A**yez agréable, Seigneur, le présent qui vous est offert ; & faites que nous recevions la chair & le sang de votre Fils avec le même amour que sainte Marthe l'a reçu dans sa maison ; Luy qui estant.

*Memoire de saint Lou, O Dieu, que Jesus Christ, pag. xix.*

## COMMUNION.

Seigneur, je croy que vous estes le Christ, le Fils de Dieu vivant, qui estes venu dans ce monde. *Jean II.*

**G***Ratum tibi sit, Domine, munus oblatum ; & presta nobis carnem & sanguinem Filii tui eo suscipiamus caritatis affectu, quo beata Martha ipsam in edibus suis excepit. Qui*

*Domine, ego credidi quia tu es Christus filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.*

## POSTCOMMUNION.

**A**yant reçu les sacrez mysteres, nous vous prions, Seigneur, de nous rendre participans des benedictions celestes dont vous avez comblé votre sainte hôtesse ; Vous qui estant.

**S***umptis, Domine, sacris mysteriis, fac, nos quesumus, celestium benedictionum participes, quibus sanctam hospitem tuam cumulaisti ; Qui vivis.*

*Memoire de saint Lou, Ne permettez, pag. xl.*

## LE XXX. JOUR,

LA FESTE DES SS. ABDON ET SENNE'S  
*Martyrs.*

*La Messe au Commun des Martyrs, pag. ix. excepté ce qui suit.*

## ORAI SON.

**O** Dieu, qui avez répandu abondamment le

**D***ieu, qui sanctus tuus Abdoni &*

*id hanc gloriam  
 diu copiosum mu-  
 atie contulisti :  
 multis tuis iuo-  
 veniam pecca-  
 , ut sanctorum  
 & intercedenti-  
 eritis , ab om-  
 mercantur ad-  
 itibus liberari ;  
 Dominum no-*

don de votre grace sur vos  
 saints Abdon & Sennés  
 pour les faire parvenir à la  
 gloire dont ils jouissent ;  
 accordez à vos serviteurs le  
 pardon de leurs pechez, afin  
 que par l'intercession & le  
 mérite de vos saints , ils  
 méritent d'estre delivrez  
 de toutes les adversitez ;  
 Par notre Seigneur Jesus-  
 Christ.

## S E C R E T E.

*Venera tibi , Do-  
 mine , pro san-  
 cti Martyrum tuo-  
 rum passione deferi-  
 humiliter postu-  
 lant eorum sem-  
 per interitis munia-  
 Per Dominum*

Seigneur , vous presen-  
 tant ces offrandes pour  
 honorer les souffrances de  
 vos saints Martyrs , nous  
 vous prions tres-humble-  
 ment de nous accorder tou-  
 jours votre protection en  
 consideration de leurs mé-  
 rites ; Nous vous en  
 prions.

## P O S T C O M M U N I O N.

*culum tuum Do-  
 mine , per hæc sa-  
 cramenta perpetuâ  
 fide defende :  
 difficulter quod  
 tulat consequi  
 cui sanctorum  
 rum tuorum  
 suffragantur ;  
 omnium.*

Seigneur , défendez &  
 protégez toujours votre  
 peuple par ces sacrez my-  
 steres : & faites qu'estant  
 aidé par les prieres de vos  
 saints Martyrs, il obtienne  
 aisément ce qu'il demande  
 avec pieté ; Par notre Sei-  
 gneur Jesus - Christ votre  
 Fils.

LE XXXI. JOUR ,  
LA FESTE DE SAINT GERMAIN  
Evêque d'Auxerre.

*La Messe comme à la feste de saint Landry,  
pag. 363. excepté ce qui suit.*

O R A I S O N .

**E**Xaucez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint Germain : & comme il vous a dignement servi, délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses mérites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

**E**Xaudi, *quæsumus Domine, preces nostras, quas in beati Germani Confessoris tui atque Pontificis solemnitate deferimus : & qui tibi dignè moruit famulari, ejus intercedentibus meritis, ab omnibus nos absolve peccatis ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

*Memoire de saint Ignace, Ecoutez favorablement, pag. xxvij.*

E P I S T R E .

Lecture du livre du Deuteronomie. C. 20. V. 1.

**E**N ces jours-là ; Le Seigneur parla à Moïse & luy dit : Lorsque vous irez faire la guerre contre vos ennemis, & qu'ayant vû leur cavalerie & leurs charriots, vous trouverez que leur armée sera plus nombreuse que la vôtre, vous

*Lection libri Deuteronomii.*

**I**N diebus illis ; *Locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Si exieris ad bellum contra hostes tuos, & videris equitatus & currus, & majorem quàm tu habeas adversarii exercitus mul-*

*itudinem, non timebis eos, quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Ægypti. Appropinquante autem jam prælio, stabit sacerdos ante aciem; & sic loquetur ad populum: Audi, Israel; Vos bodie contra inimicos vestros pugnam committitis; non pertimescat cor vestrum; nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos; quia Dominus Deus vester in medio vestri est, & pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo.*

ne les craindrez point, parce que le Seigneur votre Dieu, qui vous a tiré de l'Égypte, est avec vous. Et quand l'heure du combat sera proche; le pontife se présentera à la teste de l'armée, il parlera ainsi au peuple: Ecoutez, Israel, vous devez aujourd'huy combattre contre vos ennemis: que votre cœur ne s'étonne point; ne craignez point, ne reculez point devant eux, & n'en ayez aucune peur; car le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous, il combattra pour vous contre vos ennemis, afin de vous délivrer du péril.

S E C R E T .

**I**N conspectu tuo, *quæsumus Domine, talia nostra sint munera, qualia majestati tuæ obtulit beatus Pontifex tuus Germanus; quæ & placere tibi valeant, & nos tibi placere perficiant; Per Dominum nostrum.*

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que nos présents soient tels à vos yeux, qu'ont esté ceux qu'a offert à votre majesté votre bienheureux Pontife Germain; en sorte qu'ils puissent vous être agréables, & nous rendre dignes de vous plaire; Par notre Seigneur.

*Memoire de saint Ignace, Pere saint, p. xxxij.*

P O S T C O M M U N I O N .

**D**Eus, qui eadem escâ mirabili &

**O** Dieu, qui nourrissez d'une viande admira-

490 31. JUILLET, SAINT GERMAIN.

ble les brebis & les pasteurs ; faites, que cette divine nourriture qui a communiqué au bienheureux Pontife Germain la sollicitude & la charité d'un pasteur , nous communique aussi la douceur & la docilité des brebis ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils , qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

*oves nutris & pastores ; da , ut ovium mansuetudinem & docilitatem inde hauriamus, unde beatus Pontifex Germanus pastoris hausit sollicitudinem & caritatem ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus.*

*Memoire de saint Ignace , Puisque pour dire, pag. xxxij.*



COMMUN



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

# COMMUN DES SAINTS.

*Jeûnes des vigiles & des Fêtes des Apostres  
sont dans le Propre.*

---

## LA FESTE D'UN MARTYR.

### INTROÏT.

*Domino pa-  
tientia mea ,  
quia ipse Deus  
& salvator  
: in Deo salu-  
reum & gloria*

**C'**EST du Seigneur  
que me vient ma pa-  
tience , puisque c'est  
luy - même qui est mon  
Dieu & mon Sauveur : c'est  
en Dieu que je trouve mon  
salut & ma gloire. *Pf. 61.*

*Nonne Deo sub-  
erit anima mea ?  
o enim salutare  
i. Gloria. A  
vo.*

*Pf. Mon ame ne sera-  
t-elle pas soumise à Dieu ?  
puisque c'est de luy que je  
dois attendre mon salut.  
Gloire. C'est.*

### ORAISON.

*Æsta , quesumus  
omnipotens Deus ,  
i beati N. Mar-  
tui natalitia co-  
 , intercessione  
in tui nominis  
e roboremur ;  
ominum nostrum  
i Christum.*

**F**Aites, s'il vous plaist ,  
Dieu toutpuissant , que  
nous soyons fortifiez dans  
l'amour de votre saint nom  
par l'intercession de votre  
bienheureux Martyr N.  
dont nous celebrons l'heu-  
reuse naissance dans le ciel ;  
Par notre Seigneur.

*Autre.*

*Æsetur Ecclesia  
tua Deus , beati  
Martyris tui confi-  
ûffragiis ; atque  
precibus gloriosis.  
Partie d'esté.*

**Q**UE votre Eglise , &  
Dieu, se réjouisse saine-  
ment dans la confiance  
qu'elle a aux suffrages du  
bienheureux N. votre Mar-



tyr ; & faites que par les glorieuses prieres elle demeure constante dans sa pieté , & inébranlable dans sa fermeté ; Par N. S.

*& devota permaneat, & secura consistat ; Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum.*

*Si c'est un Pontife.*

**D**ieu toutpuissant , regardez notre foiblesse ; & parce que nous sommes accablés sous le poids de nos pechez , faites que nous soyons protegez par la glorieuse intercession du bienheureux N. votre Martyr & Pontife ; Par.

**I**nfirmittatem nostram respice omnipotens Deus ; & quia pondus propriae actionis gravat , beati N. Martyris tui atque Pontificis intercessio gloriosa nos protegat ; Per Dominum.

*Autre.*

**O** Dieu , qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de réjouissance en la solennité de votre Martyr & Pontife le bienheureux N. faites par votre bonté, qu'honorant sa naissance dans le ciel, nous ressentions avec joye les effets de sa protection ; Par N. S.

**D**eus, qui nos beati N. Martyris tui atque Pontificis annua sollemnitate latificas ; concede propitius , ut cujus natalitia celimus , de ejusdem etiam protectione gaudemus ; Per Dominum nostrum.

E P I S T R E.

Lecture de l'Epistre de l'Apôtre S. Jacques. c. i. v. 2.

**F**aites toute votre joye, mes freres, des diverses afflictions qui vous arrivent, sachant que l'épreuve de votre foy produit la patience. Or la patience doit estre parfaite dans les œuvres, afin que vous soyez parfaits & accomplis, & qu'il ne vous manque rien.

*Lectio Epistola beati Jacobi Apostoli.*

**O** Mne gaudium existimate, fratres mei, cum intimationes varias incideritis ; scientes quod probatio fidei vestrae patientiam operatur. Patientia autem opus perfectum habet : ut sitis perfecti & inte-

*in nullo deficien-  
Si quis autem vè-  
n indiget sapien-  
postulet à Deo  
dat omnibus as-  
ter, & non impro-  
t ; & dabitur ei.  
ulet autem in fide  
hesitans : qui  
hesitat , similis  
luctui maris , qui  
vento movetur &  
infertur. Non er-  
stimet homo ille  
accipiat aliquid  
mino. Vir duplex  
io , inconstans est  
nibus viis suis.  
ietur autem fra-  
humilis in exalta-  
sua ; dives au-  
n humilitate sua ,  
iam sicut flos sæ-  
ansibit : exortus  
rim sol cum ardo-  
S arefecit sænum,  
los ejus decidit ,  
lecor vultus ejus  
ruit ; ita & dives  
meribus suis mar-  
t. Beatus vir qui  
rt. tentationem :  
iam cum proba-  
fuerit accipiet co-  
um vite, quam re-  
misit Deus diligen-  
s se.*

Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous libéralement ; sans reprocher *ce qu'il donne*, & la sagesse luy sera donnée. Mais qu'il la demande avec foy, sans aucun doute : car celui qui doute est semblable au flot de la mer, qui est agité & emporté çà & là par la violence du vent. Il ne faut donc pas que celui-là s'imagine qu'il obtiendra quelque chose du Seigneur. L'homme qui a l'esprit partagé, est inconstant en toutes ses voyes. Que celui d'entre vos frères, qui est d'une condition basse, se glorifie de sa véritable élévation ; & au contraire, que celui qui est riche se confonde dans son véritable abaissement, parce qu'il passera comme la fleur de l'herbe ; car comme au lever d'un soleil brûlant l'herbe se sèche, la fleur tombe & perd toute sa beauté ; ainsi le riche sechera & se fêtrira dans ses voyes. Heureux celui qui jouït patiemment les tentations & les maux : parce que lorsque la vertu aura esté éprouvée, il recevra la couronne de vie.

3. Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

**I**Ls se sont rendus maîtres  
de ma vie ; des hommes  
puissans sont venus fondre  
sur moy : ce n'est point,  
Seigneur, mon iniquité,  
ni mon peché qui en est la  
cause. *Ps.* Pour moy, je  
chanteray les louanges de  
votre puissance, parce que  
vous vous êtes déclaré mon  
protecteur, & que vous êtes devenu mon refuge  
au jour de mon affliction. *Ps.* 58.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* Le Seigneur m'a assisté  
& m'a fortifié, & il m'a  
sauvé en *me*, faisant entrer  
dans son royaume celeste.  
Alleluia. 2. *Tim.* 4.

**C**Eperunt animam  
meam, irruerunt in  
me fortes : neque iniqui-  
tas mea, neque peccatum  
meum, *Dñe.* *Ps.* Ego  
autem cantabo fortitu-  
dinem tuam, quia sa-  
ctus es susceptor meus  
& refugium meum in  
die tribulationis mea.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* Dominus mihi assi-  
stit & confortavit me,  
& saluum fecit in re-  
gnum suum caelesti.  
Alleluia.

# EVANGILE.

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

*C.* 10. *Ps.* 24.

**E**N ce temps-là, Jesus  
dit a ses disciples : Le  
disciple n'est pas plus que  
le maître, ni l'esclave plus  
que son seigneur. C'est as-  
sez au disciple d'estre traité  
comme son maître, & à  
l'esclave d'être comme son  
seigneur. S'ils ont appelé  
le pere de famille Beelze-  
but, ne feront-ils pas en-  
core plustot le même trai-  
tement a les domestiques ?  
Ne les craignez donc point :  
car il n'y a rien de caché  
qui ne doive estre décou-

Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Matthaeum.

**I**N illo tempore, Di-  
xit Jesus discipulis  
suis : Non est discipu-  
lus super magistrum,  
nec servus super do-  
minum suum. Sufficit  
discipulo, ut sit sicut  
magister ejus : & ser-  
vo, sicut dominus ejus  
Si patrem familias Be-  
elzebub, vocaverunt,  
quanto magis dome-  
sticos ejus ? Ne ergo  
timueritis eos : nihil  
enim est opertum quod  
non revelabitur, &

## D'UN MARTYR.

*ocultum quod non  
cietur. Quod dico  
vobis in tenebris, di-  
cite in lumine; &  
quod in aure auditis,  
predicite super tecta.  
Et nolite timere eos qui  
occidunt corpus, ani-  
mam autem non pos-  
sunt occidere: sed po-  
tius timete eum, qui  
potest & animam &  
corpus perdere in ge-  
hennam. Nonne duo  
passeres asse vaneunt;  
& unus ex illis non  
cadet super terram  
sine Patre vestro? Ve-  
stri autem capilli ca-  
pitis omnes numerati  
sunt. Nolite ergo ti-  
mere; multis passeri-  
bus meliores estis vos.  
Omnis ergo qui con-  
fitebitur me coram ho-  
minibus, confitebor &  
ego eum coram Patre  
meo qui in cœlis est:  
qui autem negaverit  
me coram hominibus,  
negabo & ego eum co-  
ram Patre meo qui in  
cœlis est.*

vert, ni de secret qui ne  
doive estre connu. Dites  
dans la lumiere, ce que je  
vous dis dans l'obscurité;  
& prêchez sur le haut des  
maisons ce qui vous aura  
été dit à l'oreille. Ne crai-  
gnez point ceux qui tuent  
le corps, & qui ne peuvent  
tuer l'ame; mais craignez  
plustost celuy qui peut per-  
dre dans l'enfer & le corps  
& l'ame. N'est-il pas vray  
qu'on a deux passereaux  
pour une obole: & néan-  
moins il n'en tombe aucun  
sur la terre sans la volonté  
de votre Pere? Les che-  
veux même de votre tête  
sont tous comtez. Ainsi ne  
craignez point, vous va-  
lez beaucoup mieux qu'un  
grand nombre de passe-  
reaux. Quiconque donc me  
confessera & me reconnoi-  
tra devant les hommes,  
je le reconnoîtray aussi de-  
vant mon Pere qui est dans  
le ciel: & quiconque me  
renoncera devant les hom-  
mes, je le renonceray aussi  
devant mon Pere, qui est  
dans le ciel.

## OFFERTOIRE.

*Qui perdidit ani-  
mam suam propter me  
& Evangelium, sal-  
vam faciet eam.*

Celuy qui se perdra pour  
l'amour de moy & de l'E-  
vangile, se sauvera. *Marc 8.*

**N**ous vous prions, Seigneur, de sanctifier par votre benediction les dons qui vous sont offerts ; & de nous faire la grace qu'elle allume en nous le feu de cette même charité par laquelle saint N. a vaincu tous les tourmens qu'il a soufferts en son corps ; Par notre Seigneur.

**O** *Blata munera, quesumus Domine, tua benedictione sanctifica, quæ te donante, nos illa flammâ tuæ dilectionis accendat, per quam sanctus N. tormenta sui corporis universa devicit; Per Dominum nostrum.*

*Autre.*

**Q**ue la solennité d'un glorieux martyre, Seigneur, rende capable de vous appaiser, l'hostie que nous allons consacrer ; afin que purifiez de nos pechez dans le sang de Jesus-Christ, nous demeurions fermes à l'exemple du bienheureux Martyr N. jusqu'à répandre notre sang en résistant au peché; Par.

**E** *flat tibi, quesumus Domine, hostia sacra cranda placabilis pretiosi celebritate martyrii; ut emundati à peccatis nostris in sanguine Christi, usque ad sanguinem contra peccatum, exemplo beati Martyris N. resistamus; Per eundem.*

*Si c'est un Pontife.*

**C**omme le bienheureux N. a joint à la sainteté du Pontife qui vous offre le sacrifice, le courage du Martyr qui est entre les mains des bourreaux : que nous soyons aussi, Seigneur, par la douceur & par l'efficace de votre grace, pieux en votre presence, & courageux pour la défense de votre nom ; Par notre Seigneur.

**S** *icut beatus N. Domine, in sacrificio tuo sanctus Pontifex & Martyr invictus coram tortoribus extitit; ita nos hujus pretio sacrificii & pius coram te, & pro te fortes gratia tua suavis & potens efficiat; Per Dominum.*

*Autre.*

**E**odem tibi sacri-  
ficio litantibus,  
Domine, quo ad pro-  
prie vite sacrificium  
vires sibi preparavit  
merendus sacerdos  
Martyr N. da fi-  
dem, quæ & Eccle-  
siam tuam letificet,  
& non erubescat co-  
rum inimicis; Per.

**P**uisque nous vous of-  
frons, Seigneur, le mê-  
me sacrifice ou le venera-  
ble Pontife & Martyr N.  
a trouvé des forces pour  
se préparer au sacrifice de  
sa propre vie; donnez-  
nous une foy qui réjouisse  
votre Eglise, & qui ne rou-  
gisse pas devant vos enne-  
mis; Par.

## COMMUNION.

*Paraſti, Domine, in  
oſpectu meo men-  
tem adverſus eos qui  
tribulant me.*

Vous avez préparé, Sei-  
gneur, une table devant  
moy contre tous ceux qui  
me persecutent. *Pſ. 22.*

## POSTCOMMUNION.

**E**ati Martyris  
tui N. cœleſtem  
victoriam divino con-  
vivio celebrantes, te  
Domine depoſcimus,  
panem vite hinc  
victis des vincere,  
vincentibus des  
vivere de ligno vite in  
radice; Per Domi-  
num.

**C**elebrans dans ce divin  
banquet la victoire ce-  
leste qu'a remportée votre  
saint Martyr N. nous vous  
supplions, Seigneur, de  
nous rendre victorieux,  
nous qui mangeons icy-  
bas le pain de vie; & après  
la victoire, de nous faire  
manger du fruit de l'arbre  
de vie dans le ciel; Par.

*Autre.*

**D**a fidelibus tuis,  
quaſumus Do-  
mine, intercedente  
voto N. Martyre tuo,  
tua fide & ſinceritate  
constantiam; ut  
caritate divina fir-  
mati, nullis tentatio-  
bus ab ejus integri-

**D**onnez, s'il vous  
plaît, Seigneur, à  
vos fideles par l'interces-  
sion de saint N. votre Mar-  
tyr, une ferme constance  
dans votre foy & dans vo-  
tre verité; afin qu'étant  
affermis dans l'amour di-  
vin, il n'y ait aucune ten-

ration capable de les séparer de l'intégrité de cette même foy ; Par N. S.

*Si c'est un Pontife.*

**F**Aites, ô Dieu, qu'à l'exemple & par les prières de saint N. votre Martyr & Pontife, nous fortions de la table de votre autel, comme des lions brûlans du feu de la charité, & devenus terribles au démon par la force de votre grace ; Par notre Seigneur.

**D**A nos, Deus, beati N. Martyris tui atque Pontificis exemplo & precibus ab altari tui mensâ tanquam leones recedere, caritatis ignem spirantes, & diabolo factos divina virtute terribiles ; Per Dominum.

*Autre.*

**N**Ous ayant fortifiez par la vertu d'une nourriture si solide ; faites, Seigneur, que nous nous servions courageusement de ces armes de notre milice, avec lesquelles votre Martyr & Pontife saint N. a heureusement soutenu le combat de la foy & remporté le prix de la vie éternelle ; Par N. S.

**D**A nobis, Domine potentis tibi virtute corroboratis, arma militie nostrae generosè tractare ; quibus beatus Martyr ac Pontifex tuus N. certavit bonum certamen fidei, & vitam eternam apprehendit ; Per Dominum.

## A LA FESTE DE PLUSIEURS MARTYRS.

### INTROÏT.

**Q**UE les gémissemens de ceux qui sont captifs s'élèvent jusqu'à vous, Seigneur : rendez dans le sein de vos voisins sept fois autant qu'ils

**I**Nter in conspectu tuo, Domine, gemitus compeditorum : redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum :

DE PLUSIEURS MARTYRS. ix

*indica sanguinem  
sanctorum tuorum qui  
effusus est.*

*Ps. Deus, vene-  
runt gentes in he-  
reditatem tuam, pol-  
luerunt templum san-  
ctum tuum, posue-  
runt Jerusalem in  
procurum custodiam.  
Gloria. Intret.*

*nous ont donné à souffrir; ven-  
gez le sang de vos saints  
qui a esté répandu. Ps. 78.*

*Ps. O Dieu, les nations  
sont entrées dans votre hé-  
ritage, elles ont souillé  
votre saint temple, elles  
ont réduit Jerusalem à être  
comme une cabane qui sert  
à garder des fruits. Gloire!  
Que.*

ORAI SON.

**D**ieu, qui nos  
concedis sancto-  
rum Martyrum tuo-  
rum N. & N. natali-  
ia colere; da nobis in  
eterna beatitudine de-  
orum societate gaudere;  
Per Dominum.

**O** Dieu, qui nous fai-  
tes la grace de cele-  
brer la feste de vos saints  
Martyrs N. & N. faites  
que nous ayons le bonheur  
de jouir avec eux de la joye  
& de la felicité éternelle;  
Par notre Seigneur.

Autre.

**D**ieu, qui nos  
annua sancto-  
rum Martyrum tuo-  
rum N. & sociorum  
eius solemnitate letifi-  
cas; concede propi-  
tius, ut quorum gau-  
demus meritis, ac-  
cendamur exemplis;  
Per Dominum no-  
strum.

**O** Dieu, qui nous don-  
nez chaque année un  
nouveau sujet de joye dans  
la solennité de vos saints  
Martyrs N. & ses compa-  
gnons; faites, s'il vous  
plaît, que comme nous  
nous réjouissons d'être  
protégés par leurs merites,  
nous nous sentions animés  
par leurs exemples; Par.

EPISTRE.

*Lectio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Hebræos.*

*Lecture de l'Epistre de l'A-  
postre S. Paul aux He-  
breux. C. II. V. 33.*

**F**ratres; Sancti  
per fidem vice-  
runt regna, operati

**M**es freres; les Saints  
par la foy ont subju-  
gué des royaumes, ont ac-



accompli les devoirs de la justice, ont reçu l'effet des promesses, ont fermé la gueule des lions, ont arrêté la violence du feu, ont évité le tranchant des épées, ont esté guéris de leurs maladies, ont esté remplis de force dans les combats, ont mis en fuite les armées des étrangers; & ont rendu aux femmes leurs enfans, les ayant ressuscitez après leur mort. Les uns ont esté crûcilement tourmentez ne voulans point racheter leur vie, afin d'en trouver une meilleure dans la résurrection. Les autres ont souffert les moqueries & les fouets, les chaînes & les prisons; ils ont esté lapidez, ils ont esté sciez, ils ont esté éprouvez *en toute maniere*, ils sont morts par le tranchant de l'épée; ils estoient vagabons, couverts de peaux de brebis & de peaux de chevres, estant abandonnez, affligez, persecutez, eux dont le monde n'estoit pas digne; & ils ont passé leur vie errans dans les deserts & dans les montagnes, & se retirans dans les antres & dans les cavernes de la terre. Cependant toutes ces

*sunt iustitiam, adepti sunt re promissiones, obturaverunt ora leonum, extinxerunt impetum ignis, egerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum: acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alii autem dissentiant non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem. Alii vero ludibria & verbera experti, insuper & vincula & carceres: lapidati sunt, scissi sunt, tentati sunt, in occasione gladii mortui sunt: circumierunt in melotis, in pelli-bus caprinis, egen-tes, angustiati, afflicti; quibus dignus non erat mundus; in solitudinibus erran-tes, in montibus & speluncis, & in ca-vernis terre. Et hi omnes testimonio fidei probati non acceperunt re promissionem, Deo pro nobis melius aliquid providente,*

DE PLUSIEURS MARTYRS. X

*non sine nobis con-* personnes qui ont esté ap-  
*muniarentur.* prouvées par le témoigna-  
*e qu'elles ont rendu* de leur foy, n'ont point re-  
*la récompense promise,* Dieu ayant voulu  
*une faveur particuliere* qu'il nous a faite,  
*qu'ils ne reçussent qu'avec nous l'accomplisse-*  
*ment de leur bonheur.*

GRADUEL.

**S** *Ladium evagi-*  
*naverunt pec-*  
*tores, ut trucident*  
*illos corde. V. Sa-*  
*s autem iustorum*  
*Domino; & pro-*  
*flor eorum in tem-*  
*pe tribulationis.*

*Alleluia, alleluia.*  
*. Propter te, Do-*  
*mine, mortificamur*  
*ta die, estimati*  
*mus sicut oves oc-*  
*tionis. Alleluia.*  
C. 43.

**L** Es pécheurs ont tiré  
l'épée du fourreau pour  
égorger ceux qui ont le  
cœur droit. V. Mais c'est  
du Seigneur que vient le  
salut des justes; & c'est  
luy qui est leur protecteur  
dans le temps de l'affli-  
ction. Ps. 36.

*Alleluia, alleluia.*  
V. Nous sommes tous les  
jours livrez à la mort à  
cause de vous, Seigneur,  
& nous sommes regardez  
comme des brebis destinées  
à la boucherie. Alleluia.

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti*  
*vangelii secundum*  
*matthæum.*

*N illo tempore,*  
*. Descendens Iesus*  
*de monte, stetit in*  
*lo campestri, &*  
*urba discipulorum e-*  
*is, & multitudo*  
*piosa plebis ab om-*  
*i Judea & jeru-*  
*salem, & maritima,*  
*& Tyri, & Sido-*  
*nis; qui venerant,*

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 6. V. 17.

**E** N ce temps-là, Jesus  
descendit de la monta-  
gne, & s'arrêta dans la  
pleine, étant accompagné  
de la troupe de ses disci-  
ples, & d'une grande mul-  
titude de peuple de toute  
la Judée, de Jerusalem,  
& du pays maritime, de  
Tyr & de Sidon; qui  
estoient venus pour l'en-

tendre , & pour estre gué-  
ris de leurs maladies ; & il  
les guériffoit , aussi-bien  
que ceux qui estoient tour-  
mentez par des esprits im-  
purs. Et tout le peuple tâ-  
choit de le toucher , à cau-  
se d'une vertu qui sortoit  
de luy , & il les guériffoit  
tous. Alors Jesus levant  
les yeux vers ses disciples ,  
leur dit : Vous estes bien-  
heureux , vous qui estes  
pauvres ; parce que le royau-  
me des cieux est à vous :  
vous estes bienheureux ,  
vous qui avez faim main-  
tenant ; parce que vous se-  
rez rassasiez ; vous estes  
bienheureux , vous qui pleu-  
rez maintenant ; parce que  
vous rirez. Vous serez bien-  
heureux , lorsque les hom-  
mes vous hairont , qu'ils  
vous retrancheront , qu'ils  
vous traiteront injurieuse-  
ment , qu'ils rendront vo-  
tre nom odieux à cause du  
Fils de l'homme. Réjouif-  
sez-vous en ce jour-là , &  
tressaillez de joye , parce qu'une grande récom-  
pense vous est réservée dans le ciel.

## O F F E R T O I R E.

Dieu les a tentez , &  
les a trouvez dignes de  
luy : il les a éprouvez  
comme l'or dans la four-  
naïse , & il les a reçûs  
comme une hostie d'holo-

*ut audirent eum , &  
sanarentur à langu-  
ribus suis. Et qui ve-  
xabantur à spiritibus  
immundis , curaban-  
tur. Et omnis turba  
querebat eum tan-  
gere ; quia virtus de  
illo exibat , & sana-  
bat omnes. Et ipse  
elevatis oculis in dis-  
cipulos suos , dice-  
bat : Beati pauperes ,  
quia vestrum est regnum  
Dei : beati qui nun-  
c esuritis , quia satura-  
bimini ; beati qui nun-  
c fletis , quia ridebitis.  
Beati eritis cum vos  
oderint homines , &  
cum separaverint vos ,  
& exprobraverint ,  
& ejecerint nomen  
vestrum tanquam ma-  
lum , propter Filium  
hominis. Gaudete in  
illa die , & exulta-  
te ; ecce enim mer-  
ces vestra multa est  
in cælo.*

*Deus tentavit eos ,  
& invenit illos di-  
gnos se : tanquam au-  
rum in fornace pro-  
bavit illos , & quasi  
holocausti hostiam ac-*

SECRET E.

*Domine ,  
dei donum e-  
da in domo  
eptissimam sor-  
fferentibus tibi  
salutarem ,  
ntis Martyri-  
& N. & eun-  
fidei spiritum  
t , & fructum  
eundem prome-  
er Dominum.  
m.*

**A**ccordez , Seigneur ,  
le don précieux de la  
foy , accordez l'heritage  
heureux de vos enfans à  
ceux qui vous offrent l'ho-  
stie salutaire qui a donné  
aux saints Martyrs N. & N.  
le même esprit de foy , &  
qui leur a merité le même  
degré de gloire ; Par notre  
Seigneur Jesus-Christ vo-  
tre Fils , qui vit & regne  
avec vous.

*Autre.*

*sanctorum  
orum N. & so-  
ejus sanguine  
indo, hostias ti-  
mine solemniter  
lamus , tua mi-  
pertractantes ,  
em talis est per-  
victoria ; Per  
num nostrum.*

**S**eigneur , nous vous im-  
molons solennellement  
ces hosties, pour honorer le  
sang venerable que vos  
saints Martyrs N. & ses  
compagnons ont répandu ;  
& nous celebrons vos mer-  
veilles, comme étant celuy  
par qui ils ont remporté  
une si parfaite victoire; Par.

COMMUNION.

*is datum est pro  
o , non solum  
eum credatis ,  
etiam pro illo  
mini.*

Dieu vous a fait la gra-  
ce , non seulement de croi-  
re en Jesus-Christ , mais  
encore de souffrir pour luy.  
*Philip. 1.*

POST COMMUNION.

*Utrius carne  
Christi tui , &  
eo concorporeos  
da nos , Deus,  
us caritate nun-  
separari ; &*

**O** Dieu , nous ayant  
nourris de la chair  
de votre Christ , & ren-  
dus un même corps avec  
luy , donnez - nous la  
grace de n'estre jamais sé-

parez de sa charité ; & à l'exemple de vos saints Martyrs N. & N. d'estre par tout victorieux pour l'amour de celuy qui nous a aimez ; Par le même J. C.

*sanctorum Martyrum tuorum N. & N. exemplo , in omnibus superare propter eum qui dilexit nos , Per eundem.*

*Autre.*

**F**Aites , Seigneur , que ceux qui participent à un même pain & à un même calice , n'ayent qu'un cœur & un esprit ; & unifiez - nous dans la même charité par laquelle vous avez voulu que saint N. & ses compagnons Martyrs qui ont combattu pour vous , & vaincu par vous , fussent consummez dans l'unité ; Par notre Seigneur.

**D**E uno pane , & de uno calice participantibus da , Domine , cor unum & animam unam ; & eadem nos caritate consocia , qua beatum N. & socios Martyres certantes pro te , & per te vincentes , in unum consummatos esse voluisti ; Per Dominum.

## ▲ LA FESTE D'UN CONFESSEUR Pontife.

INTROÏT.

**L**E Seigneur a fait avec luy une alliance de paix , & il l'a étably prince de son peuple , afin qu'il possède pour jamais la dignité du sacerdoce. *Eccli. 45.*

*Pf.* Je chanteray éternellement les miséricordes du Seigneur. *Pf. 88.* Gloire. Le Seigneur.

**S**Tatuit ei Dominus testamentum pacis , & principem fecit eum , ut sit illi sacerdotii dignitas in ætænum.

*Pf.* *Misericordias Domini in ætænum cantabo. Gloria. Statuit.*

O R A I S O N.

**E**Xaucez , s'il vous plaît , Seigneur , les prières

**E**Xaudi , quesumus Domine , preces

D'UN CONFESSEUR PONTIFE XV

*Er. as , quas in bea-  
N. Confessoris tui  
me Pontificis so-  
mitate deferimus :  
qui tibi dignè me-  
t famulari , ejus  
ercedentibus meri-  
ab omnibus nos  
olve peccatis ; Per.*

que nous vous offrons en la feste de votre Confesseur & Pontife saint N. & comme il vous a dignement servi , délivrez-nous aussi de tous nos pechez en consideration de ses merites ; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

*Autre.*

*A quæsumus ,  
omnipotens Deus,  
beati N. Confesso-  
tui atque Ponti-  
veneranda so-  
nit. as & devotio-  
nobis augeat &  
tem ; Per Dominũ.*

Nous vous supplions, ô Dieu toutpuissant, de faire croître dans nous en cette venerable solennité de votre Confesseur & Pontife saint N. l'esprit de pieté & le desir de notre salut ; Par notre Seigneur.

EPISTRE.

*Lio Epistola beati  
Pauli Apostoli  
ad Hebræos.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Hebreux. C. 5. V. 1.

*Ratres , Omnis  
Pontifex ex ho-  
ribus assumptus ,  
hominibus consti-  
tur in iis que sunt  
Deum , ut offerat  
& sacrificia pro  
ratis : qui condo-  
possit iis qui igno-  
t & errant , quo-  
m & ipse circum-  
us est infirmitate ;  
propterea debet ,  
madmodum pro  
ulo , ita etiam &  
semetipso offerre  
peccatis. Nec quis-*

Mes freres , Tout Pontife estant pris d'entre les hommes , est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu , afin qu'il offre des dons & des sacrifices pour les pechez , & qu'il puisse estre touché d'une juste compassion pour ceux qui pechent par ignorance & par erreur , comme estant luy-même environné de foiblesse ; & c'est ce qui l'oblige d'offrir le sacrifice de l'expiation des pechez aussi-bien pour luy-même

que pour le peuple. Or nul ne s'attribue à luy-meme cet honneur, mais il faut y estre appellé de Dieu comme Aaron. Ainsi Jesus-Christ n'a point pris de luy-même la qualité glorieuse de Pontife, mais il l'a reçue de celuy qui a dit : Vous estes mon Fils, je vous ay engendré aujourd'huy : selon qu'il luy a dit aussi dans un autre Pseaume ; Vous estes le prestre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

*quam sumit sibi honorem, sed qui vocatus est à Deo tanquam Aaron. Sic & Christus sumit semetipsum clarificavit ut Pontifex factus est ad eum : Filius meus es tu, ego benedixi te. Quem admodum & in alio loco dicit : Tu es sacerdos in eternum secundum ordinem Melchisedech.*

## GRADUEL.

**V**Oicy un grand prestre qui en les jours plut extrêmement à Dieu. *Ps.* Il ne s'est trouvé personne qui luy ressemblassent, & qui accomplist si bien la loy du Tres-haut. *Ecli. 44.*

**E**cce sacerdos magnus qui in diebus suis placuit Deo. *Ps.* Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

*Ps.* Prestres du Seigneur, benissez le Seigneur, celebrez ses louanges & sa gloire éternellement. Alleluia. *Dan. 3.*

*Ps.* Benedicite sacerdotes Domini Domino ; laudate & superexaltate eum in secula. Alleluia.

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.

*C. 24. Ps. 42.*

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Veillez, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre maître doit venir.

**I**N illo tempore ; Dixit Jesus discipulis suis : Vigilate, quia nescitis quâ hora dominus vester ven-

**ESSEUR PONTIFE. xvij**

Car sachez que si le pere  
de famille estoit averti  
de l'heure à laquelle le  
voleur doit venir, il est  
sans doute qu'il veilleroit,  
& qu'il ne laisseroit pas  
traverser sa maison. Tenez-  
vous donc aussi toujours  
sur vos gardes, parce que le Fils  
de l'homme viendra à  
l'heure que vous n'y pen-  
sez pas. Qui est le servi-  
teur fidele & prudent, que  
son maistre a establi sur  
tous ses serviteurs, pour  
leur distribuer dans le  
temps la nourriture dont  
ils ont besoin ? Heureux ce  
serviteur, si son maistre à  
son arrivée le trouve agis-  
sant de la sorte. Je vous  
dis en verité, qu'il l'éta-  
blira sur tous ses biens.

**ERTOIRE.**

Il a honoré l'oblation du  
Roy tres-haut, il a étendu  
sa main pour luy offrir le  
sang de la vigne : il a ré-  
pandu le vin au pied de  
l'autel pour monter comme  
une odeur divine devant  
le Prince tres-haut. *Ecc. 50.*

**CRETE.**

**F** Aites, s'il vous plaît,  
Seigneur, que nos pré-  
sents soient tels à vos yeux,  
qu'ont esté ceux qu'a offert  
à votre majesté votre bien-  
heureux Pontife. N. en ser-



te qu'ils puissent vous être *que & place*  
agréables, & nous rendre *valeant, &*  
dignes de vous plaire; Par. *placere perficia*

*Autre.*

**O** Dieu, que Jesus-  
Christ notre Pontife  
qui est toujours vivant afin  
d'interceder pour nous,  
vous offre luy-même son  
sacrifice, luy qui a voulu  
que S. N. son ministre fût  
sur la terre vicaire de son  
amoureuse sollicitude, &  
participant dans le ciel  
de son éternelle charité  
envers l'Eglise, Jesus-  
Christ notre Seigneur vo-  
tre Fils; Qui vit & regne  
avec vous, en l'unité du  
saint Esprit.

**S**um tibi,  
sacrificium  
semper vivens  
terpellandum  
bis Pontifex  
Christus; qui  
strum suum  
in Ecclesiam  
solicitudinis &  
in terra, &  
caritatis mane  
ticipem esse  
Dominus noster  
Christus Filius  
Qui tecum &  
regnat in unitate

#### COMMUNION.

C'est ce serviteur fidele  
& prudent que le Seigneur  
a establi sur sa famille,  
pour distribuer à chacun  
en son temps la mesure de  
bled. *Luc. 12.*

Fidelis ser-  
prudens, qui  
tuit Domini  
familiam su-  
det illis in  
tritici mensura

#### POST COMMUNION.

**O** Dieu, qui nourrissez  
d'une viande admira-  
ble les brebis & les pa-  
stors; faites que cette di-  
vine nourriture qui a com-  
munié au bienheureux  
Pontife N. la sollicitude &  
la charité d'un pasteur,  
nous comunique aussi la  
douceur & la docilité des  
brebis; Par.

**D**eus, qui  
escâ mi-  
oves nutris  
res; da, n-  
mansuetudine  
cilitatem indi-  
mus, unde  
Pontifex N.  
hausit ma-  
nem & ca.  
Per Dominum

Autre.

**N**E permittas nos ; Domine, animarum nostrarum detrimentum facere, pro nobis Unigenitus tuus & seipsum hostiam offert jugiter, & sacerdotes suos juvat impensis omnibus perimpendi ; Per eundem Dominum nostrum.

**N**E permettez pas, Seigneur, que nous perdions nos ames pour lesquelles votre Fils unique s'offre sans cesse à vous comme une hostie toujours agréable & pour lesquelles il ordonne à ses prestres de se donner eux-mêmes après avoir donné tout ce qu'ils ont ; Nous vous en prions par le même J. C.

## A LA FESTE D'UN DOCTEUR.

## INTROÏT.

**I**N medio ecclesie aperuit Dominus os ejus, & implevit eum spiritu scientie & intellectus : totam glorie induit eum.

*Pf. Bonum est confiteri Domino, & fallere nomini tuo, ô Altissime. Gloria. In medio.*

**L**E Seigneur luy a ouvert la bouche au milieu de l'assemblée des fideles ; il l'a rempli de l'esprit de sagesse & d'intelligence, & l'a revestu d'un habillement de gloire. *Eccl. 15.*

*Pf. Il est bon de louer le Seigneur, & de chanter à la gloire de votre nom, ô Tres-haut. Pf. 91. Gloire. Le Seigneur.*

## ORAISON.

**D**Eus, qui populo tuo æternæ salutis beatum N. ministrum tribuisti ; præsta, ut quem doctorem vite habuimus in terris, intercessio-

**O** Dieu, qui avez instruit votre peuple du salut éternel par le ministère du bienheureux N. faites que l'ayant eu sur la terre pour docteur de notre conduite, nous mérit-

tions de l'avoir pour intercesseur dans le ciel ;  
Par notre Seigneur.

*rem habere mercedem  
in cælis ; Per Domi-  
num nostrum.*

*Autre.*

**R** Enouvellez , Seigneur,  
dans votre Eglise  
l'esprit par lequel le bien-  
heureux N. vous a servi ;  
afin qu'estant remplis du  
même esprit , nous nous  
appliquions à aimer ce  
qu'il a aimé , & à prati-  
quer ce qu'il a enseigné ;  
Par notre Seigneur.

**E**xcita , Domine ,  
in Ecclesia tuâ  
spiritum , quo beatus  
N. servivit ; ut , tu  
dem nos repleas , ut  
deamus amare quod  
amavit , & operari  
exercere quod docuit  
Per Dominum no-  
strum.

EPISTRE.

*Pour un Docteur Pontife.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre saint Paul à  
Timoth. 2. C. 4. V. 1.

*Lectio Epistola beati  
Pauli Apostoli ad  
Timotheum.*

**M**On tres-cher ferere ;  
Je vous conjure de-  
vant Dieu & devant Jesus-  
Christ , qui jugera les vi-  
vans & les morts dans son  
avenement glorieux &  
dans l'établissement de son  
regne , d'annoncer la pa-  
role. Pressez les hommes à  
temps , à contre-temps :  
reprenez , suppliez , mena-  
cez , sans vous lasser ja-  
mais de les tolerer & de  
les instruire. Car il vien-  
dra un temps que les hom-  
mes ne pourront plus souffrir  
la saine doctrine , &  
qu'ayant une extrême de-  
mangeaison d'entendre ce  
qui les flatte , ils auront

**C**arissime ; Testi-  
ficor coram Deo  
& Jesu Christo , qui  
judicaturus est vivos  
& mortuos , per ad-  
ventum ipsius , & re-  
gnum ejus : predica  
verbum , in sua oppor-  
tune , importune : ar-  
gue , obsecra , incre-  
pa in omni patientia  
& doctrina. Erit enim  
tempus cum sanam  
doctrinam non susti-  
nebunt , sed ad sua  
desideria coaccrva-  
bunt sibi magistros ,  
prurientes auribus :  
& à veritate quidem  
auditum avertent ,

*ad fabulas autem convertentur. Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac Evangeliste, ministerium tuum imple : sobrius esto. Ego enim jam delibor, & tempus resolutionis mee instat. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. In reliquo, reposita est mihi corona justitie, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus iudex : non solum autem mihi, sed & iis qui diligant adventum ejus.*

recours à une foule de Docteurs propres à satisfaire leurs desirs ; & fermant l'oreille à la vérité, ils l'ouvriront à des fables. Mais pour vous, veillez continuellement, souffrez constamment tous les travaux ; faites la charge d'un Evangeliste, remplissez tous les devoirs de votre ministère : soyez sobre. Car pour moy, je suis comme une victime qui a déjà reçu l'aspersion pour estre sacrifiée ; & le temps de mon départ s'approche. J'ay bien combattu, j'ay achevé ma course, j'ay gardé la foy. Il ne me reste

*qu'à attendre la couronne de*

justice qui m'est réservée, que le Seigneur, comme un juste juge, me rendra en ce grand jour : & non seulement à moy, mais encore à tous ceux qui aiment son avènement.

*Pour un Docteur non Pontife.*

*Lectio libri Ecclesiastici.*

**S**apiens cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, & in conspectu Altissimi deprecabitur. Aperiet os suum in oratione, & pro delictis suis deprecabitur. Si enim Dominus magnus volue-

Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 39. V. 6.

**L**E sage appliquera son cœur & veillera dès le point du jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, & il offrira ses prières au Tres-haut. Il ouvrira sa bouche dans son oraison, & il demandera pardon pour ses pechez. Car s'il plaît au souverain Seigneur, il le remplira

qu'à un seul iota , & a un seul point. Celuy donc qui violera l'un de ces moindres commandemens , & qui apprendra aux hommes à les violer , sera le dernier dans le royaume des cieux ; mais celuy qui fera & enseignera , sera grand dans le royaume des cieux.

*ribit à lege , dicitur  
omnia fiant. Qui  
ergo solverit unum de  
mandatis istis mini-  
mis , & docuerit  
homines , minimus  
vocabitur in regno  
celorum ; qui autem  
ecerit & docuerit ,  
magnus vocabitur in  
regno celorum.*

## OFFERT OIRE.

Ma verité & ma miséricorde seront toujours avec luy , & il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom. Ps. 88.

*Veritas mea & mi-  
sericordia mea cum  
ipso , & in nomine  
meo exaltabitur cor  
eius.*

## SECRETE.

**Q**ue ce present de votre peuple vous soit agréable, Seigneur, par la priere du saint Docteur N. afin que votre Eglise soit toujours aidée par les intercessions de celuy qui l'instruit sans cesse par sa doctrine toute celeste ; Par N. S.

**H**oc munus populi tui , Domine , sancti Doctoris N. deprecatione sit gratum : ut Ecclesia tua ejus semper intercessionibus adjuvetur , cujus celestibus indefectanter instruitur discipulis ; Per Dominum.

## Antie.

**P**our rendre notre sacrifice parfait ; faites , ô Dieu , que nous regardions tout comme une perte en comparaison de la haute connoissance de Jesus-Christ notre seigneur , & que nous suivions la doctrine du bienheureux Docteur N. qui a fait pro-

**U**t plenum sit sacrificium nostrum , Deus , da nobis omnia detrimenta facere propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini nostri , & doctrinam assequi beati Doctoris N. qui non judicav

*aliquid nisi* session de ne savoir rien  
*hristum cruci-* autre chose que Jesus-  
*Per eundem.* Christ crucifié ; Par.

## COMMUNION.

*vit illum Do-* Le Seigneur l'a nourri  
*pante vitæ &* du pain de vie & d'intel-  
*us, & aqua* ligence , & il luy a fait  
*e salutaris po-* boire l'eau de la sagesse  
*um.* qui donne le salut. *Eccli. 15.*

## POSTCOMMUNION.

*quasumus,* FAITES, s'il vous plaît,  
*omine, per* Seigneur, par ces sacre-  
*ramenta qua-* mens que nous avons re-  
*mus, ut beati* çus, qu'instruits par les  
*s N. exemplis* exemples & par les paro-  
*& monitis in-* les du bienheureux Do-  
*, seculi hu-* ctur N. nous passions sans  
*manem sine peri-* danger les tenebres de ce  
*risseamus; Per.* siècle ; Par notre Seigneur,

Autre.

*os Christo pa-* SEIGNEUR, donnez Jesus-  
*e reficis, vero* Christ pour unique maî-  
*o Christo edo-* tre à ceux à qui vous le  
*mine; & beati* donnez pour nourriture ;  
*s N. monitis* & nous rendant dociles  
*ac exempla* aux enseignemens & fide-  
*, de faire ve-* les à suivre les exemples  
*ritatem & su-* du bienheureux Docteur  
*rentem scientia* N. donnez-nous la verita-  
*m Christi ;* ble connoissance de Jesus-  
*dem Dominum* Christ & de sa charité qui  
*r fessum Chri-* surpasse toute connoissance;  
*stium tuum,* Par le même Jesus-Christ  
*um vivit &* notre Seigneur votre Fils,  
*n unitate Spi-* qui étant Dieu vit & regne  
*riti Deus.* avec vous.

par la justice & l'équité de la  
justice ; la loy de son Dieu  
est dans son cœur. *Pf. 36.*

*Pf.* Ne vous fâchez point  
du bonheur des méchants,  
& ne prenez point de ja-  
loufie contre ceux qui com-  
mettent l'iniquité. *Gloire.*  
La bouche du juste.

**O R A I S O N.**

**E** Coutez favorablement,  
Seigneur, les hum-  
bles prieres que nous  
vous presentons dans la  
solennité de votre saint  
Confesseur N. afin que ne  
mettant point notre con-  
fiance en notre justice,  
nous soyons secourus par  
les prieres de celuy qui a  
eu le bonheur de vous  
plaire ; Par N. S.

*quia e-  
dictum  
in cord*

*Pf.  
in a  
neque  
cientes  
Gloria*

*A  
nibus  
in be-  
seris  
te d.  
qui  
fiduci-  
am,  
placui  
juven  
num*

*Antea*

D'UN CONFESSEUR NON PONTIFE. xxvij  
nur ; Per. Do- tous les ans nos devoirs en  
nostrum fe- celebrant le jour de sa  
istum. mort ; Par N. S. J. C.

Si c'est un Abbé.  
cessio nos , FAites , s'il vous plaît ,  
imus Domi- F Seigneur , que l'inter-  
ati N. Abba- cession de saint N. Abbé ,  
nmendet ; ut nous rende agréables à vo-  
ostros meritis tre majesté , afin que nous  
ilemus , ejus obtenions par ses prieres  
io assequamur ; les graces que nous ne pou-  
omnium no- vons esperer par nos mé-  
rites ; Par N. S.

Autre.  
cedede , que- FAites , s'il vous plaît ,  
nus omni- F Dieu toutpuissant , que  
nus ; ut beati celebrant la feste de saint  
atis solemnias N. Abbé , nous soyons  
tes , meritis protegez par les méri-  
rotegatur & tes & par les prieres ;  
; Per. Par N. S.

EPISTRE.  
Epistole beati Lecture de l'Epistre de l'A-  
i Apostoli ad postre S. Paul aux Philip-  
ilippenses. piens. 3. V. 7.  
res ; Quae mi- ME; freres ; Ce que  
fuerunt lucra , je considérois com-  
bitratus sum me un gain & un avanta-  
Christum de- ge , m'a paru depuis en  
a. Verunta- regardant Jesus-Christ , un  
xistimo omnia delavantage & une perte.  
ntum esse , Je dis plus : Tout me sem-  
eminentem ble une perte auprès de  
n Jesu Christi cette haute connoissance  
mei ; propter de Jesus-Christ mon Sei-  
omnia detri- gneur ; pour l'amour du-  
i feci , & ar- quel je me suis privé de  
ut stercora , ut toutes choses , & les re-  
q. lucrificam , garde comme des ordures ,



afin que je gagne *Jes-*  
*Christ*, & que je sois trouvé  
 en luy, n'ayant point une  
 justice qui me soit propre  
 & qui me soit venue de la  
 loy, mais ayant celle qui  
 naît de la foy en *Jes-*  
*Christ*: cette justice qui  
 vient de Dieu, par la foy;  
 & que je connoisse *Jes-*  
*Christ*, avec la vertu de  
 la résurrection, & la par-  
 ticipation de ses souffran-  
 ces, étant rendu confor-  
 me à sa mort; pour tâcher  
 enfin de parvenir à la bien-  
 heureuse résurrection des  
 morts: ce n'est pas que  
 j'aye déjà reçu ce que j'es-  
 pere, ou que je sois déjà  
 parfait; mais je poursuis  
 ma course pour tâcher d'at-  
 teindre où *Jes-*  
*Christ* m'a destiné en me prenant.  
 Non, mes freres, je ne  
 pense point avoir encore  
 atteint où je tends. Mais  
 tout ce que je fais main-  
 tenant, c'est qu'oubliant  
 ce qui est derrière moy,  
 & m'avancant vers ce qui  
 est devant moy, je cours  
 incessamment vers le bout  
 de la carrière pour remporter le prix de la fel-  
 cité du ciel, à laquelle Dieu nous a appelés  
 par *Jes-*  
*Christ*.

## G R A D U E L.

**V**ous avez rempli, **D** *Esiderium ani-*  
 Seigneur, tous les *ma ejus tri-*

*& inveniar in illo,  
 non habens meam ju-  
 stitiam qua ex legi  
 est, sed illam qua ex  
 fide est Christi Jesu:  
 qua ex Deo est iusti-  
 tia in fide, ad cog-  
 noscendum illum, &  
 virtutem resurrectio-  
 nis ejus, & societa-  
 tem passionum illius:  
 configuratus morti  
 ejus; si quo modo oc-  
 curram ad resurrectio-  
 nem qua est ex mor-  
 tuis: non quod jam  
 acceperim, aut jam  
 perfectus sum: sequor  
 autem, si quo modo  
 comprehendam in quo  
 & comprehensus sum  
 à Christo Jesu. Fra-  
 tres, ego me non ar-  
 bitror comprehendisse.  
 Unum autem, que  
 quidem retrò sunt  
 obliviscens, ad ea  
 verò qua sunt priora  
 extendens meipsum,  
 ad destinatum perse-  
 quor, ad brevium su-  
 perne vocationis Dei  
 in Christo Jesu.*

D'UN CONFESSEUR NON PONTIFE. XXXIX

*huisti ei, Domine. & voluntate labio-  
rum ejus non frau-  
lasti eum. V. Quia-  
m prevenisti eum  
in benedictionibus dul-  
cedinis, posuisti in  
capite ejus coronam  
de lapide pretioso.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Lux orta est ju-  
sta, rectis, corde la-  
etitia. Alleluia.*

desirs de son ame ; & vous  
n'avez point rejeté les  
prieres de sa bouche.  
V. Vous l'avez prevenu  
de benedictions & de  
douceurs ; vous avez  
mis sur sa teste une cou-  
ronne de pierre précieuse.  
Ps. 20.

*Alleluia, alleluia.*

V. La lumiere s'est levée  
sur le juste , & la joye  
dans ceux qui ont le  
cœur droit. Alleluia. Ps. 96.

EVANGILE.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Lucam.*

Suite du saint Évangile  
selon saint Luc.

C. 14. V. 35.

**I**N illo tempore ,  
Dixit Jesus disci-  
pulis suis : Sint lum-  
bi vestri praecincti ,  
& lucerne ardentes  
in manibus vestris ;  
& vos similes homi-  
nibus expectantibus  
dominum suum, quan-  
do revertatur à nup-  
tiis ; ut cum venerit  
& pulsaverit, confe-  
ssim aperiant ei. Bea-  
ti servi illi, quos ,  
cum venerit dominus  
invenit vigilantes.  
Amen dico vobis quod  
praecinet se, & fa-  
ciet illos discumbere,  
& transiens ministra-  
bit illis. Et si vene-

**E**N ce temps-là , Jesus  
dit à ses disciples ,  
Que vos reins soient ceints  
& ayez toujours dans vos  
mains des lampes arden-  
tes ; & soyez semblables  
à ceux qui attendent que  
leur maître retourne des  
noces ; afin que lorsqu'il  
sera venu, & qu'il aura  
frappé à la porte, ils luy  
ouvrent aussi-tôt. Heureux  
ces serviteurs que le maî-  
tre à son arrivée trouvera  
veillans. Je vous dis en  
verité, que s'étant ceint  
il les fera mettre à table ,  
& viendra les servir. Que  
s'il arrive à la seconde ou  
à la troisième veille , &  
qu'il les trouve en cet état,

**CONNAISSANCE**

heureux seront ces serviteurs. Or sachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure que le voleur doit venir, il veilleroit sans doute & ne laisseroit pas percer sa maison. Tenez vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez pas.

*Mat. 24. 42. Filius hominis veniet.*

**OFFERTOIRE.**

L'oblation du juste engraisse l'autel, & monte devant le Tres-haut comme une excellente odeur; le Seigneur n'en perdra pas la memoire. *Ecdi. 35.*

**SECRETE.**

**P**ere saint, sanctifiez nous par votre parole qui est la verité même; afin qu'à l'exemple & par les prieres de saint N. nous soyons sanctifiés dans la verité, nous pour lesquels notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils se sanctifie luy-même; Qui étant Dieu.

*rit in secunda  
lia, & si in  
vigilia venerit,  
ita invenerit, h  
sunt servi illi.  
autem scito, q  
niam si fuerit p  
familiam quâ b  
veniret, vigil  
asique, & non  
ret perfodi dom  
suam. Et vos  
parati, quia quâ  
veniet.*

*Oblatio justit  
gnat altare, & v  
suavitatis est in co  
spectu altissimi; m  
moriâ ejus non d  
viscetur Dominus.*

**P**ater sancte, s  
edifica nos s  
ne tuo, qui v  
est; ut sancti N. in  
tatione ac p  
sanctificati simus  
veritate, pro qu  
sanctificat seipsum  
minus noster Je  
Christus Filius tu  
Qui tecum.

**AUTRE.**

**O** Dieu, qui châtiez tous ceux que vous recevez au nombre de vos enfans, & qui n'avez pas même voulu épargner ce-

**D**eus, qui  
flagellat omne  
filium quem recipit  
ut Unicum sine pecc  
notueris tamen e

*Per flagello ; da ejusdem Unigeniti tui mortem annuntiantibus , ut exemplo ac precibus beati N. in disciplina perseverantes , sanctificationem tuam recipiamus ; Per eundem.*

perseverant, la grace de notre sanctification ; Par.

*Si c'est un Abbé.*

**N**otre obsequium servitutis acceptum tibi reddat , Domine , beatus N. Abbas ; qui fratribus suis praelatus , seipsum tibi suosque perpetuo subjecit ; Per Dominum.

**S**eigneur, que saint N. Abbé vous rende agréable le culte que vous rendent vos serviteurs , luy qui ayant été établey au dessus de ses freres , vous a toujours esté soumis , & y a toujours soumis ceux dont il estoit chargé ; Par.

*Autre.*

**U**T nos ipsos totos tibi in hoc venerabili sacrificio devoteamus , Domine , eam nobis gratia tua benedictionem beatus N. Abbas impetret , quâ se , suos , sua omnia propter te derelinquere & ipse meruit , & alios docuit ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

**A** Fin que nous nous consacrons entiere-ment à vous dans ce venerable sacrifice , faites , Seigneur , que saint N. Abbé obtienne pour nous de votre bonté cette benediction de votre grace , par laquelle il a tout quitté pour l'amour de vous , soy-meme , les siens , & tout ce qu'il possedoit , & il a enseigné aux autres à faire la même chose ; Par N. S.

# COMMUNION.

Beatus servus , quem , cum venerit dominus , invenerit vi-

Heureux le serviteur , que son maître à son arrivé trouvera veillant : je

vous dis en verité qu'il  
l'établira sur tous les biens,  
*Matth. 24.*

*gilantem : amen da  
vobis, super omnia  
na sua constituet cum*

## P O S T C O M M U N I O N .

**P**uisque pour dire veri-  
tablement qu'on de-  
meure en Jesus-Christ, il  
faut marcher comme a  
marché Jesus-Christ ; fai-  
tes, Seigneur, que pour de-  
meurer en Jesus-Christ ,  
nous imitions saint N.,  
comme il a luy-même imi-  
té J. C. Par le même.

**I**mitatores sancti  
N. nos esse con-  
de, Domine, sicut ille  
Christi imitator fuit  
quia qui se dicit in  
Christo manere, debet  
sicut Christus ambula-  
vit, & ipse ambula-  
re ; Per eundem Do-  
minum.

Autre.

**A**ffermissez dans la foy  
Seigneur, par l'inter-  
cession de saint N. ceux  
qui sont affligés en ce  
monde ; afin que nous  
soyons victorieux du mon-  
de, nous qui avons esté  
rachetés & repus du sang  
de Jesus-Christ qui a vain-  
cu le monde ; Par.

**I**n mundo pres-  
tiam habentibus da  
Deus, interveniente  
beato N. fiduciam :  
ut Jesu Christi, qui  
mundum vicit, san-  
guine redempti ac po-  
tati, mundum ipsi  
vincamus ; Per eun-  
dem.

Si c'est un Abbé.

**P**ere toutpuissant, qui  
commandez à ceux à  
qui vous confiez la con-  
duite des autres d'en être  
pères, & non de dominer  
sur eux ; remplissez ceux  
que vous admettez à votre  
table de la même grace  
par laquelle vous avez ren-  
du saint N. Abbé le pere  
de ses freres par la sollici-  
tude, leur frere par la cha-

**A**bba Pater om-  
nipotens, qui  
quos alijs prescis,  
subditorum patres ju-  
bes esse, non dominos ;  
eâ gratiâ ad mensam  
tuam admissos instrue,  
quâ beatum Abbatem  
N. fratrum suorum  
solicitudine patrem,  
caritate socium, hu-  
militate servum esse

D'UNE VIERGE ET MARTYRE. XXXII  
Per Dominum rité, & leur serviteur par  
son humilité ; Par N. S.

Autre.

**D**eus, qui beatum  
N. in solitudi-  
ne duxisti, ut mul-  
tas tibi filiorum in  
istis pater efficere-  
; eucharisticum  
una degustantibus  
in hac terra viam  
agnoscere, & ad  
viam eternam fe-  
ter pervenire ; Per  
minum nostrum.

**O** Dieu, qui avez con-  
duit saint N. dans la  
solitude, pour i'y rendre  
pere en Jesus-Christ de  
plusieurs enfans ; donnez à  
ceux que vous nourissez  
de la manne eucharistique  
dans le desert de cette vie  
de connoître votre voye ,  
& d'y marcher de telle  
sorte, qu'ils arrivent au re-  
pos éternel ; Par N. S.

## LA FESTE D'UNE VIERGE ET MARTYRE.

### INTROÏT.

**M**E expecta-  
verunt pec-  
catores ut  
derent me, testi-  
nia tua, Domine,  
collexi : omnis con-  
firmationis vidi fi-  
nem ; latum manda-  
mentum tuum nimis.

**Pf.** Beati immacu-  
li in via ; qui am-  
ant in lege Domi-  
ni.  
**Gloria.** Me expe-  
verunt.

**L**Es pecheurs m'ont  
attendu pour me  
perdre ; mais Sei-  
gneur, je me suis appli-  
quée à l'intelligence de  
votre loy : j'ay vû la fin de  
toutes les choses les plus  
parfaites, mais votre com-  
mandement est d'une éten-  
due infinie.

**Pf.** Heureux ceux qui se-  
conservent sans tache dans  
la voye, qui marchent dans  
la loy du Seigneur. **Pf.** 118.  
Gloire. Les pecheurs.

### ORAI SON.

**D**eus, qui inter  
cetera potentia  
emiracula, etiam

**O** Dieu, qui entre les  
autres merveilles de  
votre puissance avez rendu

victorieux dans les tourmens du martyre, même le sexe fragile; faites par votre grace que célébrant la feste de sainte N. votre Vierge & Martyre, nous allions à vous en suivant ses exemples; Par N. S.

*in sexu fragili victimam martyrii contulisti; concede propitius, ut qui beate N. Virginis & Martyris tuæ natalitia colimus, per ejus ad te exempla gradiamur; Per.*

*Autre.*

**A**ccordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, le pardon de nos pechez par l'intercession de la bienheureuse N. Vierge & Martyre, qui vous a toujours esté agréable par le mérite de la chasteté, & par la confession publique qu'elle a faite de votre puissance; Par N. S.

**I**ndulgentiam nobis, quæsumus Domine, beata N. Virgo & Martyr impleat; quæ tibi grata semper extitit, & merito castitatis, & tuæ professione virtutis; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

### E P I S T R E.

Lecture du livre de la Sagesse. C. 4. V. 1.

**O**mbien est belle la race chaste lorsqu'elle est jointe avec l'éclat de la vertu! Sa memoire est immortelle, & elle est en honneur devant Dieu & devant les hommes. On l'imite lorsqu'elle est présente, & on la regrette lorsqu'elle s'est retirée: elle triomphe & est couronnée pour jamais comme victorieuse, après avoir remporté le prix dans les combats pour la chasteté,

Lectio libri Sapientie.

**Q**uam pulchra est casta generatio cum claritate! immortalis est enim memoria illius, quoniam apud Deum nota est, & apud homines. Cum præsens est, imitantur illam, & desiderant eam cum se eduxerit, & in perpetuum coronata triumphat inconvicta certaminum præmia vincens.

GRADUEL.

**A** *Djuvabit eam  
Deus vultu suo :  
Deus in medio ejus ;  
non commovebitur.  
V. Deus noster re-  
fugium & virtus ,  
adjutor in tribulatio-  
nibus.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Infirma mundi ele-  
git Deus , ut confun-  
dat fortia. Alleluia.*

**D**ieu la protegera de  
ses regards , Dieu est  
au milieu d'elle ; *c'est pour-  
quoy* elle sera inébranlable.  
*V. Dieu est notre refuge  
& notre force , c'est luy  
qui nous assiste dans les  
grandes afflictions. Ps. 45.*

*Alleluia , alleluia.*

*V. Dieu a choisi les foibles  
selon le monde , pour con-  
fondre les puissances. Al-  
leluia. I. Cor. I.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Mattheum.*

**I***N illo tempore ;  
Dixit Jesus disci-  
pulis suis parabolam  
hanc : Simile erit re-  
gnum celorum decem  
virginibus , quæ ac-  
cipientes lampades  
suas , exierunt ob-  
viàm sponso & spon-  
sa. Quinque autem  
ex eis erant fatuæ ,  
& quinque pruden-  
tes. Sed quinque fa-  
tuæ , acceptis lampa-  
dibus , non sumpse-  
runt oleum secum ;  
prudentes vero acce-  
perunt oleum in vasis  
suis cum lampadibus.  
Moram autem facien-  
te sponso , dormita-*

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

*C. 25. V. 1.*

**E***N ce temps-là , Jesus  
dit à ses disciples cette  
parabole : Le royaume des  
cieux sera semblable à dix  
vierges , qui ayant pris leurs  
lampes , allèrent au devant  
de l'époux & de l'épouse.  
Or il y en avoit cinq d'en-  
tr'elles qui estoient folles ,  
& cinq sages. Celles qui  
estoient folles , ayant pris  
leurs lampes , ne prirent  
point d'huile avec elles ; les  
sages au contraire prirent  
de l'huile dans leurs vases  
avec leurs lampes. Et com-  
me l'époux estoit long-  
temps à venir , elles s'assou-  
pirent toutes & s'endor-  
mirent. Mais sur le mi-  
nuit on entendit un grand*



cry ; Voicy l'époux qui vient, allez au devant de luy. Aussi-tôt toutes ces vierges le leverent & préparèrent leurs lampes. Mais les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons ne suffise pas pour nous & pour vous, allez plustost à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut. Mais pendant qu'elles en étoient allé acheter, l'époux arriva ; & celles qui étoient prêtes entrèrent avec luy aux noces, Et la porte fut fermée. Enfin les autres vierges vinrent aussi, & luy dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : Je vous dis en vérité, que je ne vous connois point. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour, ni l'heure.

*Amen dico vobis, Nescio vos. Vigilate itaque, quis nescitis diem neque horam.*

## O F F E R T O I R E.

Je conserve, ô mon Dieu, le souvenir des vœux que je vous ay faits & des louanges dont je m'acquitteray envers vous ; parce

*verunt omnes & dormierunt. Media autem nocte clamor factus est ; Ecce sponsus venit, exite obviam ei. Tunc surrexerunt omnes virgines illae, & ornaverunt lampades suas. Fatuae autem sapientibus dixerunt : Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extinguuntur. Respondunt prudentes, dicentes : Ne forte non sufficiat nobis & vobis, ite potius ad vendentes, & emitte vobis. Dum autem irent emere, venit sponsus : & quae paratae erant introierunt cum eo ad nuptias, & clausa est janua. Novissime vero veniunt & reliquae virgines, dicentes : Domine, Domine, aperi nobis. At ille respondens, ait :*

*In me sunt, Deus, vota tua, quae reddam laudationes tibi quoniam eripuisti animam meam de manu*

*P. & pedes meos de ipso.* que vous avez delivré mon ame de la mort, & mes pieds de la chute. Ps. 55.

SECRETE.

**O** *Drificet nos & munera nostra, Domine, mater pulchre dilectionis scientia, qua beatam I. Virginem & Martyrem tuam, ducit in eternam esse corpore & spiritu, & vitam dare pro dilectione tua; Per.*

**Q**ue la sagesse qui est la mere du pur amour, nous purifie, Seigneur, nous & nos pré-lens; cette sagesse qui a instruit la bienheureuse N. Vierge & Martyre à être sainte de corps & d'esprit, & à donner sa vie pour votre amour; Par le même Jesus-Christ.

Autre.

**D**eus, apud quem non ideo laudabilis virginitas, quia in martyribus reperitur, sed quia ipsa martyres facit; da nobis in hac pura laudis oblatione munditiam, ut qui de beata N. Virginis & Martyris tuae incoinquinato certamine gaudemus, immaculati in conspectu tuo esse possimus; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

**O** Dieu, auprès duquel ce qui rend la virginité louable n'est pas tant de ce qu'elle se trouve dans les martyrs, que de ce qu'elle-même fait des martyrs; donnez-nous, en vous offrant ce pur sacrifice de louange, la vertu de pureté, afin que nous réjouissant de la victoire que sainte N. votre Vierge & Martyre a remportée dans les combats qu'elle a soutenus pour la foy & la chasteté, nous puissions paroître sans tache en votre présence; Par N. S.

COMMUNION.

*Liberasti me de perditione, propterea confitebor & laudem dicam tibi, & bene-*

*Vous m'avez delivré de la perdition, c'est pourquoy, Seigneur, je vous rendray graces, je chan-*

teray vos louanges, & je *dicam nomini tuo,*  
beniray votre nom. *Eccli. 51. Domine.*

## P O S T C O M M U N I O N.

**E**stant nourris d'une viande précieuse, faites, Seigneur, que nous ne vivions plus nous-mêmes, mais que Jesus-Christ vive en nous, luy qui a vécu dans son épouse N. comme un agneau sans tache, & qui est mort en elle comme un lion victorieux; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui estant Dieu vit & regne.

**I**n Retioso cibo nutriti, Domine, vivamus jam non ipsi; vivat verò in nobis Christus, qui in sponsa sua N. & vixit ut agnus immaculatus, & ut leo victor occubuit; Per eundem dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.

## Autre.

**O** Dieu, qui avez fait la grace à la bienheureuse N. d'entendre cette parole que tous ne sont pas capables d'entendre, & d'avoir cette charité qui n'en a pas de plus grande au dessus d'elle; donnez-nous après nous avoir nourris en la feste du pain de vie, des oreilles pour vous entendre en toutes choses, & des forces pour vous aimer par dessus toutes choses; Par notre Seigneur.

**D**eus, qui beate N. dedisti & verbum capere quod non omnes capiunt, & qua nemo maiorem habet, dilectionem habere; in ejus festivitatem pane vite refectis, da aures audiendi te in omnibus, & vires te super omnia diligendi; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

A LA FESTE D'UNE VIERGE  
non Martyre.

INTROÏT.

**A**dducentur regi virgines ;  
afferentur in  
etitia & exultatio-  
ne, adducentur in  
emplum regis.

Ps. Eructavit cor  
meum verbum bo-  
num ; dico ego opera  
mea regi. Gloria. Ad-  
ducentur regi virgi-  
nes.

**L**es vierges seront  
amenées au roy, el-  
les seront presentées  
avec des transports de joye,  
on les conduira jusques  
dans le temple du roy. Ps.  
44.

Ps. Mon cœur a poussé  
au dehors une bonne pa-  
role, c'est au roy que je  
consacre mes ouvrages.  
Gloire. Les vierges seront  
amenées.

ORAI SON.

**D**ieu, qui nos  
beata N. Virgi-  
nis tue annua solem-  
nitate latificas ; con-  
cede propitius, ut  
tuis adiuvemur me-  
ritis, cujus castitatis  
instruimur exemplis ;  
Per Dominum no-  
strum.

**O** Dieu, qui nous don-  
nez chaque année un  
nouveau sujet de joye en  
la solennité de la bienheu-  
reuse N. notre Vierge ; fai-  
tes par votre bonté, que  
nous soyons aidez par les  
mérites de celle qui nous  
instruit par l'exemple de sa  
chasteté ; Par N. S.

Antre.

**D**ieu, qui habi-  
taculum tuum  
in corde pudico con-  
stituisti ; concede, ut  
qui fidelis sponse tue  
N. puritatem humili  
veneramur obsequio,  
nra devotionis sequa-  
mur exemplo ; Per.

**O** Dieu, qui avez éta-  
bli votre demeure  
dans un cœur chaste ; fai-  
tes que nous qui honorons  
par un humble culte la pure-  
té de votre fidele épouse N.  
nous la suivions par l'imi-  
tation de sa pieté & de sa  
dévotion ; Par N. S.

Lecture de l'Epistre de *Lectio Epistolæ beati*  
 l'Apostre S. Paul aux *Pauli Apostoli ad*  
 Cor. I. C. 7. V. 25. *Corinthios.*

**M**Es freres ; Je n'ay point reçu de commandement du Seigneur qui oblige à la virginité : mais voicy le conseil que je donne comme estant fidele ministre du Seigneur, par la misericorde qu'il m'en a faite. Je croy donc qu'il est avantageux, à cause des fâcheuses necessitez de cette vie, qu'il est *dis-* je avantageux à l'homme de ne se point marier. Estes-vous lié avec une femme ? ne cherchez point à vous délier. N'estes-vous point lié avec une femme ? ne cherchez point de femme. Que si vous épousez une femme, vous ne pechez pas. Et si une fille se marie, elle ne peche pas aussi. Mais ces personnes sentiront dans la chair des afflictions & des maux. Or je voudrois vous les épargner. Voicy donc, mes freres, ce que je vous dis : Le temps est court ; & ainsi que ceux même qui ont des femmes, soient comme n'en ayant point ; & ceux qui pleurent, comme ne pleurant point ; ceux qui se

**F**Ratres ; De virginibus preceptum Domini non habeo ; consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus à Domino, ut sim fidelis. Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem ; quoniam bonum est homini sic esse. Aliquis ligatus est uxori ? noli querere solutionem. Solutus es ab uxore ? noli querere uxorem. Si autem acceperis uxorem, non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccavit. Tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi. Ego autem vobis parco. Hoc itaque dico, fratres : Tempus breve est : reliquum est, ut & qui habent uxores, tanquam non habentes sint ; & qui flent, tanquam non flentes ; & qui gaudent, tanquam non gaudentes ; & qui emunt, tanquam non possidentes ; & qui

## D'UNE VIERGE NON MARTYRE. Et

*utuntur hoc mundo, tanquam non utantur: praterit enim figura hujus mundi. Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est que Domini sunt, quomodo placeat Deo. Qui autem cum uxore est, sollicitus est que sunt mundi, quomodo placeat uxori, & divisus est. Et mulier inupta, & virgo, cogitat que Domini sunt, ut sit sancta corpore & spiritu.*

réjouissent, comme ne se réjouissant point: ceux qui achètent, comme ne possédant point: enfin ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant point; car la figure de ce monde passe. Pour moy je desire de vous voir degagez de soins & d'inquiétudes. Celuy qui n'est point marié, s'occupe du soin des choses du Seigneur, & de ce qu'il doit faire pour plaire à Dieu. Mais celuy qui est marié s'occupe du soin des choses du monde, & de ce qu'il doit faire pour plaire à la femme; ainsi il se trouve partagé. De même une femme qui n'est point mariée, & une vierge s'occupe du soin des choses du Seigneur, afin d'estre sainte de corps & d'esprit.

## GRADUEL.

**D**ilexisti. justitiam, & odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis. V. Oleum effusum nomen tuum, ideo adolescentula dilexerunt te.

les jeunes filles vous aiment. Ps. 44.

Alleluia, alleluia.

V. Cantant virgines canticum novum ante sedem Dei, & se-

**V**ous avez aimé la justice, & haï l'iniquité: c'est à cause de cela, ô Dieu, que votre Dieu vous a oint d'une huile de joye d'une manière plus excellente que tous ceux qui y ont part avec vous. V. Votre nom est comme une huile répandue, c'est pourquoy

Alleluia, alleluia.

V. Les vierges chantent un cantique nouveau devant le trône de Dieu, & sui-

vent l'agneau par tout où il va. Alleluia. Apoc. 14.

L'Evangile comme cy-dessus, pag. xxxv.

OFFERTOIRE.

Il sort de vos habits & de vos maisons d'yvoire une odeur de myrrhe, d'aloës & de canelle : ce qui a engagé les filles des rois à vous procurer de la joye dans l'éclat de la gloire. Ps. 44.

Myrrha & casia à vestimentis tuis, à domibus tuis, ex quibus delectaverunt te filie regum in honore tuo.

SECRETE.

Seigneur, que l'offrande que vous fait votre peuple fidele soit bien reçue de votre majesté par l'intercession de sainte N. Vierge qui s'est toujours offerte à vous comme une hostie sainte, vivante, & agréable à vos yeux ; Par notre Seigneur.

Accepta, Domine, majestati tue fidelis populi redatur oblatio, obtentu beate N. Virginis, qua se tibi hostiam vivam, sanctam & beneplacitam semper exhibuit : Per Dominum.

Autre.

Nous vous prions, Seigneur, de nous faire ressentir par l'intercession de la bienheureuse vierge N. l'effet de l'offrande que nous vous faisons ; afin que purifiez de la corruption du vieil homme, nous soyons renouvellez à son exemple en nous avançant dans la voye du ciel ; Par.

Dicite, quæsumus Domine, capiamus oblationis effectum per intercessionem beate Virginis N. ut, ejus exemplo, terrena vestustatis conversatione mundati, celestis vite profectibus innovemur : Per.

COMMUNION.

Qu'est-ce que le Seigneur a de bon & d'excellent à donner à son peuple,

Quid Domini bonum est, aut quid pulcrum ejus, nisi

## D'UNE VIERGE NON MARTYRE. xliij

*frumentum electo-* sinon le froment des élus ,  
*rum , & vinum ger-* & le vin qui germe les  
*minans viigines ?* vierges ?

### POST COMMUNION.

**I**n enarrabilis sa- Seigneur, estant nourris  
 cramenti suavitati de la douceur de vo-  
 refecti, quesumus tre ineffable sacrement ,  
 Domine, ut beata Vir- faites, s'il vous plaît, que  
 ginis N. suffragiis, par les prieres de la bien-  
 nullis unquam im- heureuse Vierge N. nulle  
 pediamur terrenis a- action terrestre ne nous  
 ctibus te sequi om- empêche jamais de vous  
 nium bonorum crea- suivre, vous qui êtes l'au-  
 torem ; Per Dominum teur de tous les biens ; Par  
 nostrum. notre Seigneur.

### Au 11e.

**P**resta, quesumus, Domine, F Aites, s'il vous plaît,  
 ut de percepto pane Seigneur, que nous  
 justitie in tua festi- nous réjouissions en la feste  
 vitate Virginis exul- de votre Vierge, d'avoir  
 temus ; quia, inter- reçu le pain de justice ;  
 ventationibus tibi pla- parce que nous espérons  
 centium, confidimus avec confiance que ce que  
 nobis ad perpetuam nous avons reçu, nous se-  
 vitam profutura que ra profitable pour la vie  
 sumpsimus ; Per Du- éternelle par l'intercession  
 minum nostrum. de ceux qui vous sont  
 agréables ; Par N. S.

## LA FESTE D'UNE SAINTE FEMME.

### INTROÏT.

**C**ognovi, Do- J 'Ay connu, Seigneur,  
 mine, quia que l'équité est la re-  
 equitas ju- gle de vos jugemens,  
 dicia tua, & in ve- & que vous m'avez hu-  
 ritate tua humiliasti milié selon votre justice :  
 me : confige timore transpercez mes chairs de



vosre crainte ; car vos jugemens me remplissent de frayeur. *Ps. 118.*

*Ps.* Heureux ceux qui se conservent sans tache dans la voye, qui marchent dans la loy du Seigneur. Gloire. J'ay connu.

*tuo carnes membra tua mandatis tuis non fui transgressus.*

*Ps. Beati immaculati in via : qui ambulant in lege Domini. Gloria. Canticum. vi.*

ORAI SON.

**E**Xaucez-nous, ô Dieu, qui êtes notre sauveur ; afin que comme la feste de sainte N. nous donne de la joye, elle nous remplisse aussi de la ferveur d'une sainte dévotion ; Par N. S.

**E**Xaudi nos, Domine, salutaris noster : ut sicut de beata N. festivitate gaudemus ; ita pie devotionis studiamur affectu ; Per Dominum nostrum.

*Autre.*

**O** Dieu plein de misericorde, éclairez les cœurs de vos fideles ; & faites-leur la grace par les prieres & les mérites de la bienheureuse N. de mépriser les choses de la terre, & d'aimer celles du ciel ; Par N. S.

**T**uorum corda fidelium, Deus miserator, illustra ; & beata N. precibus & meritis, fac nos terrena despiciere, & amare celestia ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

*Si c'est une*

*Martyre.*

**A**ccordez, s'il vous plaît, Seigneur, à nos prieres la joye d'avancer dans la vertu ; afin que nous imitions la constance de la bienheureuse N. dont nous honorons le martyre ; Par N. S.

**T**ribue, quaesumus Domine, precibus nostris cum exultatione provectum ; ut beata N. cuius passionem recolimus, constantiam imitemur ; Per Dominum.

*Autre.*

**Q**ue la confession de la foy de votre sainte Martyre N. nous attire,

**M**artyris tue N. nos, Domine, confessio sancta com-

uniat, & fragilitati  
stra continuum im-  
stret subsidium; per  
ominum.

Seigneur, votre prote-  
ction, & qu'elle obrienne  
à notre foiblesse un se-  
cours continuel; Par N. S.

EPISTRE.

Libri Prover-  
biorum.

Lecture du Livre des Pro-  
verbes. C. 31. V. 10.

**M**ulierem for-  
tem quis in-  
veniet? procul, &  
e ultimis finibus  
retinam ejus. Confi-  
dit in ea cor viri  
hujus, & spoliis non  
indigebit. Reddet ei  
bonum, & non ma-  
lum, omnibus die-  
bus vite sue. Qua-  
erivit lanam & linum,  
& operata est con-  
silio manuum sua-  
rum. Facta est quasi  
navis institoris, de  
longe portans panem  
suum. Et de nocte sur-  
rexit, deditque pra-  
dam domesticis suis,  
& cibaria ancillis  
suis. Consideravit a-  
grum, & emit eum:  
de fructu manuum  
suarum plantavit vi-  
ream. Accinxit for-  
titudine lumbos suos,  
& roboravit bra-  
chium suum. Gusta-  
vit & vidit quia bo-  
na est negotiatio ejus:  
non extinguetur in

**Q**ui trouvera une fem-  
me forte? Elle est  
plus précieuse que ce qui  
s'apporte de l'extrémité  
du monde. Le cœur de  
son mary met sa confiance  
en elle, & il ne manquera  
point de dépouilles. Elle  
luy rendra le bien, & non  
le mal, pendant tous les  
jours de sa vie. Elle a cher-  
ché la laine & le lin, &  
elle a travaillé avec des  
mains sages & ingenieu-  
ses. Elle est comme le vais-  
seau d'un marchand qui  
apporte son pain de loin.  
Elle se leve lorsqu'il est  
encore nuit, elle a parta-  
gé le butin à ses domesti-  
ques, & la nourriture à  
ses servantes. Elle a con-  
sidéré un champ, & l'a  
acheté: elle a planté une  
vigne du fruit de ses mains.  
Elle a ceint les reins de  
force, & elle a affermi son  
bras. Elle a goûté, & elle  
a vû que son trafic est  
bon: sa lampe ne s'étein-  
dra point pendant la nuit.  
Elle a porté sa main à des

vestement. Elle s'est fait  
 des meubles de tapisserie :  
 elle se revest de lin & de  
 pourpre. Son mary éclat-  
 tera de gloire dans l'assem-  
 blée des juges , lorsqu'il  
 sera assis avec les sénateurs  
 de la terre. Elle a fait un  
 linceul & elle l'a vendu ,  
 & elle a donné une cein-  
 ture au Cananéen. Elle est  
 revestue de force & de  
 beauté , & elle rira au der-  
 nier jour. Elle a ouvert sa  
 bouche à la sagesse , & la  
 loy de clémence est sur sa  
 langue. Elle a considéré  
 les sentiers de sa maison ,  
 & elle n'a point mangé  
 son pain estant oisive. Ses  
 enfans se sont levez , &  
 ont oublié qu'elle estoit

garibus  
 nes en  
 ejus ve  
 plicibus.  
 vestem  
 bysus &  
 damenta  
 bilis in  
 ejus , q  
 cum sen  
 ra. Sim  
 & vendi  
 gulus i  
 nanas.  
 decor  
 ejus , i  
 dit no  
 suum ej  
 tia , &  
 tia in  
 Confiden  
 domus si

*Fallax gratia, & le Seigneur est celle qui  
a est pulcritudo : sera louée. Donnez-luy du  
ier timens Domi- fruit de ses mains ; & que  
, ipsa laudabi- ses propres œuvres la  
Date ei de fructu louent dans l'assemblée des  
uum suarum ; & juges.  
ent eam in portis opera ejus.*

GRADUEL.

*Uam dulcia* **Q**ue vos paroles me  
*faucibus meis* sont douces, elles le  
*via tua ; super* sont plus que le miel ne  
*ori meo ! V. A* l'est à ma bouche ! *V. J'ay*  
*idatis tuis intel-* aquis l'intelligence par la  
 *; propterea odi-* pratique de vos préceptes ;  
*omnem viam ini-* & c'est pour cela que j'ay  
*tatis.* hai toute voye d'iniquité.  
*Pf. 118.*

*Alleluia , alleluia.* Alleluia , alleluia.  
*Tu scis , Domine , V. Vous savez , Seigneur ,*  
*a non est letata* que jamais votre servante  
*illa tua , nisi in* ne s'est réjouie qu'en vous  
*, Deus Abraham.* seul , ô Dieu d'Abraham.  
*eluia.* Alleluia. *Esth. 14.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti* Suite du saint Evangile  
*angelii secundum* selon saint Matthieu.  
*mattheum.*

C. 13. V. 44.

*N illo tempore :* **E**N ce temps-là ; Jesus  
*Dixit Jesus disci-* dit à ses disciples cette  
*is suis parabolam* parabole : Le royaume des  
*ic : Simile est re-* cieux est semblable à un  
*um celorum the-* trésor caché dans un  
*ro abscondito in* champ , qu'un homme  
*ro ; quem , qui in-* trouve , & qu'il cache ;  
*uit homo , abscon-* & dans la joye qu'il en  
*t , & præ gaudio* ressent , il va vendre tout  
*us vadit , & ven-* ce qu'il a , & achete ce  
*universa quæ ha-* champ. Le royaume des  
*t , & emit agrum* cieux est semblable encore

à un marchand qui cherche de belles perles ; & qui en ayant trouvé une de grand prix , va vendre tout ce qu'il avoit , & l'achete. Le royaume du ciel est semblable encore à un filet jetté dans la mer qui prend toute sorte de poissons ; & lorsqu'il est plein , les pêcheurs le tirent sur le bord , ou s'estant assis , ils mettent ensemble tous les bons dans des vaisseaux , & ils jettent dehors les mauvais. C'est ce qui arrivera à la fin du monde. Les anges viendront , & sépareront les méchans du milieu des justes , & les jetteront dans la fournaise du feu : c'est là qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents. Avez-vous bien entendu tout cecy ? Ouy , Seigneur , répondirent-ils. Et il ajouta : C'est pourquoy tout docteur bien instruit en ce qui regarde le royaume des cieux , est semblable à un pere de famille , qui tire de son tresor des choses nouvelles & anciennes.

*illum. Iterum simile est regnum celorum homini negotianti , quarenti bonas margaritas : inventâ autem unâ pretiosâ margaritâ , abiit , & vendidit omnia quæ habuit , & emit eas. Iterum simile est regnum celorum sagæna missa in mare , & ex omni genere piscium congregantem , quæ , cum impleta esset , educunt , & secus litus sedentes , elegerunt bonos in vasa , malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione sæculi. Exibunt angeli , & separabunt malos de medio iustorum , & mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus & stridor dentium. Intellexistis hæc omnia ? Dicunt ei : etiam. Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno celorum , similis est homini patrifamilias , qui profert de thesauro suo nova & vetera.*

## O F F E R T O I R E.

Votre miséricorde , Seigneur , est devant mes yeux ,

*Misericordia tua , Domine , ante oculos*

D'UNE SAINTE FEMME. xlix  
*ros est ; &* & je trouve ma joye dans  
*ni in veri-* votre verité. Je ne me suis  
*a ; non fedi* point assise dans l'assemblée  
*concilio vani-* des hommes vains & pleins  
 de mensonges. Ps. 25.

SECRETE.  
*spice , Domi-* JEttez les yeux , Sei-  
*gneur , servos tuos* gneur , sur vos servi-  
*N. memoriam* teurs qui celebrent avec  
*xultatione fa-* joye la memoire de la bien-  
*in hujus dis-* heureuse N. dans l'obla-  
*one victimæ* tion de cette victime sain-  
*ad cuius pretii* te , dont le prix nous est ap-  
*entum ligavit* pliqué . par ce sacrement  
*tua animam* auquel votre servante avoit  
*vinculo fidei ;* attaché son ame par le lien  
*eundem Domi-* d'une foy sincere ; Par le  
*nostrum.* même J. C.

Autre.

*Eus , qui timo-* S Eigneur , qui par l'im-  
*ris & amoris* pression de votre  
*ndere mandata* crainte & de votre amour ,  
*corde mulieris* avez établi vos comman-  
*N. sicut fun-* demens dans le cœur de  
*nta eterna su-* la sainte femme N. com-  
*petram solidam* me des fondemens éternels  
*ti ; da nos hoc* sur la pierre ferme ; faites  
*sacrificium offer-* que pour vous offrir digne-  
*sanctè pavidos ,* ment ce sacrifice , nous  
*id custodienda* soyons remplis d'une sain-  
*ata tua cari-* te frayeur , & toujours  
*promptos ; Per-* prompts par le mouvement  
*num.* de votre charité à exécuter  
 vos commandemens ; Par notre Seigneur.

Si c'est une Martyre.  
*lemnitatem bea-* C Elebrant avec une joye  
*te Martyris N.* sage & par l'offrande  
*i hilaritate &* du sacrifice non sanglant  
*enti sacrificii* la solennité de la bien-  
 Partie d'esté. C

heureuse Martyre N. nous vous prions, Seigneur, de faire vivre & vaincre en nous celui qui ayant bien voulu naître d'une femme, a donné à des femmes la grace de mourir pour vous avec un courage male & une foy constante ; Par.

*oblatione celebrantes, te, Domine, oramus, ut vivat ipse in nobis, ac vincat ; qui de femina dignatus misericorditer nasci, fecit feminas viriliter ac fideliter pro te mori ; Per.*

*Autre.*

**D**onnez la grace, ô Dieu, à ceux qui representent la mort du Seigneur par le sacrifice non sanglant, de fouler aux pieds l'amour de cette vie, & d'imiter la constance de la bienheureuse Martyre N. qui par une charité sincere, une esperance ferme & une foy non feinte, a meprisé le plaisir de vivre & la crainte de mourir ; Par le même J. C.

**D***ominicam passionem incremento sacrificio representantibus da, Deus, subjugare amorem vite hujus, & beatæ Martyris N. virtutem emulari, quæ vivendi jucunditatem metumque moriendi caritate sincerâ, spe certâ, fide non fictâ contempsit ; Per eundem Dominum.*

C O M M U N I O N.

J'ay aimé, Seigneur, vos commandemens plus que l'or & l'or le plus pur : c'est pour cela que je marchois droit dans la voye de tous vos commandemens ; j'ay haï toute voye injuste. Ps. 118.

*Dilexi, Domine, mandata tua super aurum & topazion : propterea ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam iniquitatis odio habui.*

P O S T C O M M U N I O N.

**S**oyez toute notre douleur, ô Dieu, qui estes notre joye ; & par la force de ce sacrement plein de suavité, delivrez-nous des ennemis qui nous en-

**D***ulcesce tu nobis, exultatio nostra, Deus ; & suavis virtute sacramenti erue nos à circumstantibus nos ;*

*ut ancilla tue N, vironnent, afin que nous  
exempla sectemur, suivions l'exemple de sain-  
que in mundo, nec te N. votre servante, qui  
de mundo, nunquam vivant dans le monde,  
latata est nisi in te; sans estre du monde, n'a  
Per Dominum no- jamais mis sa joye qu'en  
strum. vous; Par N. S.*

*Autre.*

**T**Vo pane nutri- **N**E permettez pas,  
tos, Domine, Seigneur, qu'estant  
ne permittas stare nourris de votre pain,  
hic tota die otiosos; nous demeurions oisifs  
& accinge nos forti- tout le jour; & revêtez-  
tudine mulieris fortis nous de force à l'exemple  
N. exemplo ac preci- & par les prieres de la  
bus, que panem otio- femme forte N. qui n'a pas  
sa non comedit; Per mangé son pain dans l'oi-  
Dominum nostrum. siveté; Par N. S.

*Si c'est une Martyre.*

**D**Eus, qui de- **O** Dieu, qui avez mis  
disti victoriam la victoire entre les  
in manu feminae, da mains d'une femme, forti-  
infirmi- tate nostra cæ- fiez notre foiblesse par la  
lestis cibi potenti vir- puissante vertu de cette  
tute robur; ut pre- nourriture celeste; afin que  
cibus & exemplo bea- par les prieres & à l'exem-  
te Martyris N. car- ple de la bienheureuse  
ni, mundo, diabolo Martyre N. nous résistions  
fortes resistamus in à la chair, au monde & au  
fide; Per Dominum démon, en demeurant fer-  
nostrum. mes dans la foy; Par N. S.

*Autre.*

**Q**Vos de fructu **A**Près nous avoir fait  
ligni vite con- manger du fruit de  
cedis edere, da no- l'arbre de vie, ô Dieu, don-  
bis, Deus, virtutem nez-nous la force de fouler  
calcandi caput ser- aux pieds la tête du ser-  
pentis; ut ne sedu- pent; afin que nous ne nous  
cat nos falsa promit- laissions pas seduire par les



lij      **COMMUN D'UNE SAINTE FEMME.**  
 fausses promesses de cet en- *tendo, qui roboratus*  
 nemy qui n'a pû surmonter *gratiâ tuâ famulus*  
 par la cruauté votre ser- *tuam N. superare non*  
 vante N. que votre grace *potuit serviendo ; Per*  
 avoit fortifiée ; Par N S. *Dominum.*

**A LA FESTE DE LA DEDICACE**  
*d'une Eglise.*

**INTROIT.**

**C**E lieu est terrible :  
 c'est la maison de  
 Dieu, & la porte du  
 ciel ; il sera appelé le pa-  
 lais de Dieu. *Genes. 28.*

*Pf.* O Seigneur des ar-  
 mées, que vos tabernacles  
 sont aimables ! mon ame  
 desire ardemment d'estre  
 dans la maison du Sei-  
 gneur ; & elle est presque  
 dans la défaillance par  
 l'ardeur de ce desir. *Pf. 93. Gloire. Ce lieu.*

*Pour le jour de la Dédicace, & pendant  
 l'Octave.*

**ORAISON.**

**O** Dieu, qui contenez  
 invisiblement toutes  
 choses, & qui néanmoins  
 donnez visiblement des si-  
 gnes de votre puissance  
 pour le salut du genre hu-  
 main : rendez ce temple  
 glorieux par les puissans  
 effets de votre présence ;  
 & faites que tous ceux qui  
 y viennent faire leurs prie-  
 res, lorsqu'ils crieront vers  
 vous dans quelque affli-  
 ction qu'ils le trouvent,

**T** *Erribilis est  
 locus iste : hic  
 domus Dei est,  
 & porta cœli ; & vi-  
 cabitur aula Dei.*

*Pf. Quàm dilecta  
 tabernacula tua, Do-  
 mine virtutum ! con-  
 cupiscit & deficit ani-  
 ma mea in atria  
 Domini. Gloria. Ter-  
 ribilis.*

**D** *Eus, qui invi-  
 sibiliter omnia  
 continet, & tamen  
 pro salute generis hu-  
 mani signa tue po-  
 tentiæ visibiliter osten-  
 dis ; templum hoc po-  
 ten:ia tue inhabitatio-  
 nis illustra ; & conce-  
 de, ut omnes qui hic  
 deprecaturi conve-  
 niunt, ex quacunque  
 tribulatione ad recla-  
 maverint, consolatio-*

LA DEDICACE DE L'ÉGLISE. liij  
*Et tua beneficia conse-* soient consolez par votre  
*quantur ; Per.* secours ; Par N. S.

*Pour l'anniversaire de la Dedicace , & pendant*  
*l'Octave.*

O R A I S O N.

**D**EUS , qui nobis  
*per singulos an-*  
*nos hujus sancti tem-*  
*pli tui consecrationis*  
*reparas diem , & sa-*  
*cris semper mysteriis*  
*repræsentas incolumes ;*  
*exaudi preces populi*  
*tui , & præsta ; ut*  
*quisquis hoc templum*  
*beneficia petiturus in-*  
*greditur , cuncta se*  
*impetrasse letetur ; Per*  
*Dominum nostrum.*

**O** Dieu , qui nous re-  
nouvellez chaque an-  
née le jour que ce saint  
temple vous a esté confa-  
cré , & qui nous mettez  
toujours en état d'y assister  
aux sacrez mysteres ; exau-  
cez les prieres de votre  
peuple , & faites que qui-  
conque entrera dans ce  
temple pour vous deman-  
der des graces , ait la joye  
de les avoir toutes obte-  
nues ; Par N. S.

E P I S T R E.

*Lectio libri Apocaly-*  
*psis beati Joannis*  
*Apostoli.*

Lecture du Livre de l'A-  
pocalypse de l'Apostre  
S. Jean. C. 21. V. 2.

**I**N diebus illis ;  
*Vidi sanctam ci-*  
*vitatem Jerusalem*  
*novam , descenden-*  
*tem de cælo à Deo ,*  
*paratam sicut spon-*  
*sam ornatam viro*  
*suo. Et audiui vo-*  
*cem magnam de thro-*  
*no dicentem : Ecce*  
*tabernaculum Dei cum*  
*hominibus , & habi-*  
*tabit cum eis. Et ipsi*  
*populus ejus erunt ,*  
*& ipse Deus cum eis*  
*erit eorum Deus. Et*

**E**N ces jours-là ; Je vis  
la ville sainte , la nou-  
velle Jerusalem , qui ve-  
nant de Dieu , descendoit  
du ciel , estant parée com-  
me une épouse qui se pare  
pour son époux. Et j'en-  
tendis une grande voix  
qui venoit du trône , &  
qui disoit : Voicy le taber-  
nacle de Dieu avec les  
hommes , & il demeurera  
avec eux. Et ils seront son  
peuple , & Dieu demeu-  
rant avec eux sera leur  
Dieu. Dieu essuiera toutes

les larmes de leurs yeux,  
& la mort ne sera plus; les  
pleurs, les cris & les tra-  
vaux cesseront, parce que  
ce qui a précédé sera passé.  
Et celui qui estoit assis sur  
le trône, dit: Je m'en vais  
faire toutes choses nou-  
velles.

*absterget Deus om-  
nem lacrymam ab ocu-  
lis eorum: & mors  
ultra non erit, neque  
luctus, neque clamor,  
neque dolor erit ul-  
tra, quia prima abie-  
runt. Et dixit qui se-  
debat in throno: Ec-  
ce nova facio omnia.*

## GRADUEL.

**J**E feray venir mes servi-  
teurs sur ma montagne  
sainte, & je les rempliray  
de joye dans la maison  
destinée à me prier. *V.* Les  
holocaustes & les victimes  
qu'ils m'offriront sur mon  
autel me seront agréa-  
bles. *Is. 56.*

*Alleluia, alleluia.*

*V.* Ma maison sera appel-  
lée la maison de priere  
pour tous les peuples. *Al-  
leluia.*

**A**Dducam servos  
meos in mon-  
tem sanctum meum,  
& edificabo eos in  
domo orationis meae.  
*V.* Holocausta eorum  
& victimae eorum  
placebunt mihi super  
altari meo.

*Alleluia, alleluia.*

*V.* Domus mea, do-  
mus orationis vocabi-  
tur cunctis populis.  
*Alleluia.*

## PROSE.

**J**erusalem, que vos fils  
& vos filles,  
Sion que vos saintes fa-  
milles  
Se livrent à la joye, &  
poussent jusqu'aux cieux  
Des chants melodieux.  
Le Fils du Roy de la  
gloire éternelle,  
Prend pour son épouse  
fidelle,  
L'Eglise notre mere, &  
luy donne en ce jour

**J**erusalem & Sion  
filiae,  
Cætus omnis fidelis  
curiae,  
Melos pangent jugis  
letitia,  
*Alleluia.*  
Christus enim norma  
justitie,  
Matrem nostram des-  
ponsat bodie,  
Quam de lacu traxit  
miseria,

*Ecclesiam.**Hanc sanguinis &  
aqua munere,**Quam penderet in Cru-  
cis arbore,**De proprio produxit  
latere**Deus homo.**Formaretur ut sic Ec-  
clesia,**Figuratur in prima  
femina,**Que de costis Ada  
est edita,**Hostis Eva.**Eva fuit noverca  
posteris :**Hec est mater electi  
generis,**Vita portus, asylum  
miseris,**Et tutela.**Hac signata Jorda-  
nis fluctibus,**Hac que venit à  
terræ finibus**Scientiam audire co-  
minus**Salomonis.**O solemnis festum læ-  
titie,**Quo unitur Christus  
Ecclesie,**In quo nostræ salutis  
nuptie**Celebrantur !**Iustis inde solvantur*

Mille marques d'amour.

Quand l'homme Dieu ,  
le Verbe inconcevable ,Mourut sur le bois adora-  
ble ,Avec le sang & l'eau ,  
cette sainte beauté

Sortit de son costé.

Telle sortit de notre  
premier pere ,Notre ennemie & notre  
mere ,Qui de l'Eglise alors fut  
jusqu'au moindre trait

Le modele parfait.

Eve depuis à ses enfans  
cruelle ,Les fit tous mourir avec  
elle :L'Eglise, bonne mere ,  
est leur recours, leur

port ,

Et leur ferme suport.

Le clair Jourdain en est  
la vraye image ,Ainsi que cette Reine sa-  
ge ,Qui des plus loins climats  
vint ouir SalomonAu seul bruit de son  
nom.O feste sainte où l'hymen  
de l'EgliseAvec Jesus se solennise ,  
Où par ces noeuds di-vins s'acheve & se  
conchut

L'ouvrage du salut !

Par là des saints s'accroist

la récompense,  
Des pecheurs se remet  
l'offense;  
Et des heureux esprits  
ministres du Seigneur,  
S'augmente le bonheur.  
De l'Eternel la suprême  
sagesse,  
Pour nous témoigner sa  
tendresse,  
A voulu de tous temps  
que ces merveilles-cy  
S'accomplissent ainsi.  
Que le Sauveur, qui par  
charité pure  
S'unit à l'humaine na-  
ture,  
Daigne encore nous donner  
par un excès d'amour  
Le celeste séjour.  
Amen.

*præmia,  
Lapsis autem dō-  
tur venia,  
Et sanctorum aug-  
tur gaudia  
Angelorum.  
Ab æterno sōns sa-  
pientia,  
Intuitu solius glo-  
ria,  
Sic prævidit in n-  
rum serie  
Hæc futura.  
Christus jungens  
suis nuptiis,  
Recreatos veris deli-  
ciis,  
Interesse faciat gau-  
diis  
Electorum.  
Amen.*

## E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 19. V. 1.

**E**N ce temps-là ; Jesus  
estant entré dans Jeri-  
cho passoit par la ville. Et  
il y avoit un homme nom-  
mé Zachée, chef des pu-  
blicains, & fort riche, qui  
ayant envie de voir Jesus  
pour le connoître, en estoit  
empêché par la foule, par-  
ce qu'il estoit fort petit.  
C'est pourquoy il courut  
devant, & monta sur un  
sycomore pour le voir,  
parce qu'il devoit passer

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Lucam.*

**I**N illo tempore ;  
Ingressus Jesus per-  
ambulabat Jericho.  
Et ecce vir nomine  
Zacchæus : & hic  
princeps erat publica-  
norum, & ipse di-  
ves : & querebat vi-  
dere Jesus quid esset,  
& non poterat præ-  
turba, quia statui  
pusilius erat. Et præ-  
currens ascendit in ar-  
borem sycomorum ut

*deret eum , quia de erat transiturus. cum venisset ad locum , supisciens Iesus ditilium , & dixit l eum : Zachæe , festinans descende , ia hodie in domo a oportet me manere. Et festinans descendit , & excepit eum gaudens. Et cum viderent omnes murmurabant , dicens , quòd ad hominem peccatorem divertisset. Stans autem Zachæus , dixit ad Dominum : Ecce , limidium bonorum meorum , Domine , do pauperibus : & si quid aliquem defraudaui , reddo quadruplum. Ait Iesus ad eum : quia hodie salus domui huic facta est , eò quòd & ipse filius sit Abrahæ. Venit enim Filius hominis querere , & saluum facere quod perierat.*

par là. Jesus estant venu en cet endroit , leva les yeux en haut , & l'ayant vû , il luy dit : Zachée , hastez-vous de descendre , car c'est chez vous qu'il faut que je loge aujourd'huy. Zachée descendit aussi-tost , & le reçut avec joye. Tous ceux qui le virent disoient en murmurant : il est allé loger chez un homme de mauvaise vie. Cependant Zachée se presentant devant le Seigneur , luy dit : Seigneur , je m'en vais donner la moitié de mon bien aux pauvres : & si j'ay fait tort à quelqu'un en quoy que ce soit , je luy en rendray quatre fois autant. Sur quoy Jesus dit : Cette famille a reçu aujourd'huy le salut , parce que ce luy-cy est aussi enfant d'Abraham ; car le Fils de l'homme est venu pour chercher & pour sauver ce qui estoit perdu.

OFFERTOIRE.

*Domine Deus , in simplicitate cordis mei presens obtuli universa ; & populum tuum vilit cum ingenti gaudio tibi offerre donaria : Deus Israel , custodi*

Seigneur Dieu , je vous ay offert toute chose dans la simplicité de mon cœur , & j'ay esté ravi de joye de voir votre peuple vous offrir les presens : Dieu d'Israel conservez éternel-

lement cette volonté dans leurs cœurs, & faites qu'ils demeurent toujours fermes dans cette résolution de vous rendre toute la vénération & le culte qu'ils vous doivent. 1. Paral. 29.

## S E C R E T E.

**O** Dieu, qui estes l'auteur des dons qui vous doivent estre consacrez, répandez votre benediction sur cette maison de priere; afin que tous ceux qui y auront offert un sacrifice à votre majesté, ressentent le secours de votre protection; Par notre Seigneur.

**D**eus, qui tibi sacrorum autor es munerum, effunde super hanc orationis domum benedictionem tuam; ut omnes qui in ea majestati tue sacrificium obtulerint, defensionis tue sentiant auxilium; Per.

## C O M M U N I O N.

Vos autels sont mon partage, Seigneur des armées, mon roy & mon Dieu: heureux ceux qui demeurent dans votre maison, Seigneur; ils vous loueront dans tous les siècles. Ps. 83.

Altaria tua, Domine virtutum, rex meus & Deus meus: beati qui habitant in domo tua, Domine; in secula seculorum laudabunt te.

## P O S T C O M M U N I O N.

**O** Dieu, qui avez préparé à votre majesté un temple de pierres vivantes & choisies pour y faire éternellement votre demeure, accordez à votre peuple le secours qu'il vous demande; afin que l'accroissement matériel de votre Eglise luy serve pour avancer toujours de plus en plus

**D**eus, qui de vivis & electis lapideis æternum majestati tue preparas habitaculum, auxiliare populo tuo supplicanti; ut quod Ecclesie tue corporalibus proficit spatiis, spiritualibus amplifietur augmentis; Per De-

*vinum nostrum* Je- dans les biens spirituels ;  
*in Christum.* Par notre Seigneur J. C.

Pendant l'Octave, la Messe comme au jour de la  
 feste.

## LE JOUR DE L'OCTAVE.

a Messe comme au jour de la Feste, excepté l'Épître  
 & l'Évangile.

*ectio libri Macha-  
 baeorum.*

*IN diebus illis ; An-  
 te matutinum sur-  
 xerunt quinta &  
 igesima die mensis  
 mi ( hic est mensis  
 asten ) centesimi qua-  
 ragesimi octavi an-  
 i ; & obtulerunt sa-  
 crificium secundum le-  
 gem super altare ho-  
 caustorum novum  
 quod fecerunt. Secun-  
 dum tempus & se-  
 cundum diem in qua  
 contaminaverunt illud  
 ntes, in ipsa reno-  
 vatum est in canticis,  
 cytharis, & ciny-  
 s, & in cymbalis. Et  
 cecidit omnis populus  
 faciem, & adorave-  
 rit & benedixerunt  
 caelum eum qui prof-  
 ravit eis. Et fece-  
 rit dedicationem al-  
 tis diebus octo, &  
 obtulerunt holocausta*

Lecture du Livre des Ma-  
 chabées. 1. Liv. C. 4. V. 52.

**E**N ces jours-là ; Le  
 vingt-cinquième du  
 neuvième mois nommé  
 Casleu, la cent quarante-  
 huitième année, Judas &  
 ses freres se leverent avant  
 le point du jour ; & ils  
 offrirent le sacrifice selon  
 la loy, sur le nouvel au-  
 tel des holocaustes qu'ils  
 avoient basti. Il fut de-  
 dié de nouveau au bruit  
 des cantiques, des harpes,  
 des lres, & des timbales,  
 dans le même temps & le  
 même jour qu'il avoit esté  
 souillé par les nations. Tout  
 le peuple se prosterna le  
 visage contre terre ; ils  
 adorèrent Dieu & pousse-  
 rent jusqu'au ciel les bé-  
 nédictiones qu'ils don-  
 noient à celui qui les avoit  
 fait réussir si heureusement  
 dans leurs entreprises. Ils  
 celebrerent la dédicace de  
 l'autel pendant huit jours ;



ils offrirent des holocaustes avec joye, & un sacrifice d'actions de graces & de louanges. Ils parement le devant du temple avec des couronnes d'or & de petits écussons ; ils renouvelèrent les entrées du temple, & les chambres des costez, & ils y mirent des portes. Tout le peuple fut comblé de joye, & l'opprobre des nations fut banni du milieu d'eux. Et Judas avec ses freres, & toute l'assemblée d'Israel, ordonna que dans la suite des temps on celebreroit ce jour-là la dédicace de l'autel chaque année pendant huit jours, à commencer le vingt-cinquième du mois de Casleu, avec beaucoup de réjouissance & d'allegresse.

*cum letitia, & sacrificium salutaris & laudis. Et ornaverunt faciem templi coronis aureis & scutulis : & dedicaverunt portas & pastophoria, & imposuerunt eis januas. Et facta est letitia in populo magna valde, & aversum est opprobrium gentium. Et statuit Judas & fratres ejus & universa ecclesia Israel, ut agatur dies dedicationis altaris in temporibus suis, ab anno in annum, per dies octo, à quinta & vigesima die mensis Casleu, cum letitia & gaudio.*

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 10. V. 22.

**E**N ce temps-là ; On faisoit à Jerusalem la fête de la dédicace, & c'étoit l'hyver. Et Jesus se promenant dans le temple dans la galerie de Salomon, les Juifs s'assemblerent autour de luy, & luy dirent : Jusqu'à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens ? Si vous estes

*Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.*

**I**N illo tempore ; Facta sunt encenia in ferosolymis, & hyems erat. Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis, circumdederunt ergo eum Judaei, & dicebant ei : quousque animam nostram tollis ? Si tu es Christus, dic

*obis palam. Respondit  
 is Iesus : Loquor vo-  
 is, & non creditis.  
 opera, quæ ego facio  
 & nomine Patris mei,  
 & testimonium perhi-  
 bent de me ; sed vos  
 non creditis, quia non  
 estis ex ovibus meis.  
 Oves meæ vocem meā  
 audiunt, & ego cog-  
 nosco eas, & sequun-  
 tur me. Et ego vitam  
 eternam do eis, & non  
 peribunt in eternum ;  
 & non rapiet eas quis-  
 quam de manu mea.  
 Pater meus quod de-  
 dit mihi, majus om-  
 nibus est ; & nemo  
 potest rapere de ma-  
 nu Patris mei. Ego &  
 Pater unum sumus.*

le Christ, dites - le nous  
 clairement. Jesus leur ré-  
 pondit : Je vous l'ay dit,  
 & vous ne me croyez pas.  
 Les œuvres que je fais au  
 nom de mon Pere, rendent  
 témoignage de moy ; mais  
 pour vous, vous ne croyez  
 pas, parce que vous n'êtes  
 pas de mes brebis. Mes  
 brebis entendent ma voix,  
 je les connois, & elles  
 me suivent. Je leur donne  
 la vie éternelle, & elles  
 ne périront jamais ; & nul  
 ne les ravira d'entre mes  
 mains. Ce que mon Pere  
 m'a donné est plus grand  
 que toutes choses, & per-  
 sonne ne le sauroit ravir  
 de la main de mon Pere.  
 Mon Pere & moy sommes  
 une même chose.

### A LA DEDICACE D'UN AUTEL.

*La Messe de la Dédicace d'une Eglise, excepté  
 les Oraisons.*

#### ORAISON.

**D**Eus, qui jugi  
*sacrificio, pro  
 salute fidelium, mor-  
 tis tuæ memoriam  
 celebrari voluisti, in  
 hoc altare virtutem  
 tuæ benedictionis in-  
 funde ; ut qui divini  
 muneris fuerint ex eo  
 Participes, præsentis*

**O** Dieu, qui avez vou-  
 lu que nous celebra-  
 sions la memoire de votre  
 mort par un continuel sa-  
 crifice pour le salut des fi-  
 deles : répandez sur cet  
 autel la vertu de votre be-  
 nediction ; afin que ceux  
 qui participeront à cet  
 autel en recevant vos di-

vins mysteres, reçoivent *vita subsidia per-*  
 aussi les secours qui leur *piant & aterna;*  
 sont nécessaires, & pour *vivis & regnum*  
 la vie presente & pour *Deo Patre in unitate*  
 l'éternelle; Vous qui estant *Spiritus sancti Deus.*  
 Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en  
 l'unité du saint Esprit.

## SECRETE.

**S**Eigneur, que votre  
 saint Esprit descende,  
 s'il vous plaît, sur cet au-  
 tel, afin de sanctifier les  
 dons de votre peuple, &  
 de purifier les cœurs de  
 ceux qui les recevront;  
 Par N. S. J. C. votre Fils,  
 qui vit & regne avec vous  
 en l'unité du même saint  
 Esprit.

**D**escendat, qua-  
*sumus Domini*  
*Deus noster, Spiritus*  
*sanctus super hoc*  
*altare: qui, & populi*  
*tui dona sanctificet,*  
*& sumentium corda*  
*dignanter emundet;*  
*Per.... in unitate eus-*  
*dem Spiritus sancti*  
*Deus.*

## POSTCOMMUNION.

**D**ieu toutpuissant &  
 éternel, sanctifiez par  
 la benediction de votre  
 vertu celeste cet autel de-  
 dié à votre nom, & accor-  
 dez la grace de votre le-  
 cours à tous ceux qui es-  
 perent en vous; afin que  
 la vertu de vos sacrements  
 opere ici en nous, & que  
 nous recevions l'accom-  
 plissement de nos justes  
 desirs; Par.

**O**mnipotens sem-  
*piterne Deus,*  
*altare hoc nomini tuo*  
*dedicatum celestis*  
*virtutis benedictione*  
*sanctifica; & omni-*  
*bus in te sperantibus*  
*auxilii tui manus*  
*ostende; ut & hic*  
*sacramentorum vir-*  
*tus in nobis operetur,*  
*& votorum impleatur*  
*effectus; Per.*

\*\*\*\*\*

# M E S S E

## DE LA SAINTE VIERGE

### POUR LE SAMEDY

*Au temps Pascal.*

INTROÏT.

**C**onvertisti ,  
Domine, plan-  
ctum meum  
in gaudium mihi ,  
alleluia : & circun-  
dediti me letitiâ ,  
ut cantet tibi gloria  
mea , alleluia , alle-  
luia.

*Pf. Exaltabo te ,  
Domine , quoniam  
insepisti me , nec de-  
rextasti inimicos meos  
super me. Gloria.  
Convertisti , Domine ,  
planctum meum.*

**V**ous avez changé ,  
Seigneur , mes gé-  
missemens en ré-  
jouissance , alleluia : &  
vous m'avez tout environ-  
né de joye , afin qu'au  
milieu de ma gloire je  
chante vos louanges , alle-  
luia , alleluia. *Pf. 29.*

*Pf. Je publieray vos  
grandeurs, Seigneur , par-  
ce que vous m'avez rele-  
vé , & que vous n'avez pas  
donné lieu à mes enne-  
mis de se réjouir sur mon  
sujet. Gloire. Vous avez.*

O R A I S O N .

**D**eus , qui per  
resurrectionem  
filii tui Domini no-  
stri Jesu Christi mun-  
dum letificare digna-  
us es ; presta , qua-  
esumus , ut , per ejus  
genetricem virginem  
Mariam , perpetuae ca-  
iamus gaudia vitae ;  
per eundem.

**O** Dieu , qui avez daigné  
donner de la joye au  
monde par la résurrection  
de votre Fils notre Sei-  
gneur Jesus-Christ ; faites,  
s'il vous plaît , par sa sainte  
mere la vierge Marie , que  
nous goûtions les joyes de  
la vie éternelle ; Par le mê-  
me Jesus-Christ notre Sei-  
gneur.

IXIV MESSE DE LA SAINTE VIERGE

EPISTRE.

Lecture du Prophete

Jeremie c. 31. V. 22.

**V**Oicy ce que dit le Seigneur ; Le Seigneur a créé sur la terre un nouveau prodige ; Une femme environnera un homme. Voicy ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israel : Ils diront encore cette parole dans la terre de Juda & dans ses villes, lorsque j'auray fait revenir leurs captifs : Que le Seigneur vous benisse, luy qui est la beauté de la justice, & la montagne sainte, où Juda habitera, & toutes les villes avec luy, où demeureront les laboureurs, & ceux qui conduisent les troupeaux. Car j'ay enyvré l'ame qui estoit toute languissante de soif, & j'ay rassasié celle qui souffroit la faim. Sur cela, je me suis comme réveillé de mon sommeil : j'ay ouvert les yeux, & mon sommeil m'a esté doux.

Leſſio Jeremia

Prophete.

**H**Æc dicit Dominus ; Creavit Dominus novum super terram ; Femina circumdabit virum. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Adhuc dicent verbum istud in terra Juda & in urbibus ejus, cum convertere captivitatem eorum : Benedicat tibi Dominus, pulcritudo justitie, mons sanctus ; & habitabunt in eo Judas, & omnes civitates ejus simul, agricolæ, & minantes greges. Quia inebriavi animam lassam, & omnem animam esurientem saturavi. Ideo quasi de somno suscitatus sum : & vidi, & somnus meus dulcis mihi.

GRADUEL.

Alleluia, alleluia.

V. L'hyver est déjà passé, les pluyes se sont deséchées & ont cessé entièrement, les fleurs paroissent sur notre terre : levez-vous, ma bien aimée, & venez.

Cant. 2.

Alleluia, alleluia.

V. Jam hyems transiit, imber abiit & recessit, flores apparuerunt in terra nostra : surge, amica mea, & veni.

POUR LE SAM. AU TEMPS PASCAL. Ixv

*Alleluia.* Alleluia, alleluia.

*te stolâ lu-* *¶. Quittez les vêtements de*  
*indue te de-* *deuil, & parez-vous de l'é-*  
*onore gloria.* *clat & de la majesté de la*  
*gloire. Alleluia. Baruch. 5.*

EVANGILE.

*itia sancti* Suite du saint Evangile  
*i secundum* selon saint Jean.

C. 19. *¶. 25.*

*tempore ;* EN ce temps-là ; La  
*t juxta cru-* *mere de Jesus, & la*  
*mater ejus,* *sœur de sa mere, Marie*  
*matris ejus,* *femme de Cleophas, & Ma-*  
*cleophae, &* *rie Madeleine se tenoient*  
*Magdalene.* *auprès de sa croix. Jesus*  
*¶ Et ergo se-* *donc voyant sa mere, &*  
*em, & dis-* *près d'elle le disciple qu'il*  
*tantem quem* *aimoit, dit à sa mere,*  
*, dicit matri* *Femme, voilà votre Fils.*  
*lier, ecce fi-* *Puis il dit au disciple :*  
*Deinde di-* *Voilà votre mere. Et de-*  
*pulo : Ecce* *puis cette heure-la ce disci-*  
*1. Et ex illa* *ple la pris chez luy.*

*epit eam discipulus in sua.*

OFFERTOIRE.

*ledisti, Do-* Vous n'avez pas souffert,  
*nctum tuum* Seigneur, que votre saint  
*ruptionem :* soit sujet à la corruption :  
*hoc letatum* c'est pour cela que mon  
*meum, &* cœur s'est réjouy, & que  
*lingua mea,* ma langue a chanté *des*  
*alleluia.* *cantiques de joye, alleluia,*  
*alleluia. Ps. 15.*

SECRETE.

*is ille tuus,* Que votre Esprit, Sei-  
*ne, super* gneur, descende sur  
*2 descendat,* ces dons, cet Esprit que  
*nigenitus tuus* votre Fils unique a pro-  
*orificationem* mis de donner après qu'il

lxvj MESSE DE LA SAINTE VIERGE

seroit glorifié, & qu'il a répandu si abondamment sur la sainte Vierge & sur l'Eglise qui persévéroit avec elle dans la priere; Par le même J. C. . . en l'unité du même saint Esprit.

*ejusdem.*

COMMUNION.

Vos consolations, Seigneur, ont remply mon ame de joye, à proportion du grand nombre de douleurs qui ont penetré mon cœur, alleluia, alleluia. Ps. 93.

*suam daturum præsfit, & in beatam Virginem, Ecclesiamque cum ea in orationem perseverantem, dandanter effudit; Per eundem . . . in unitate*

*Secundum multitudinem dolorum dierum in corde meo; Domine, consolationem tuam latificaverunt animam meam, alleluia, alleluia.*

POST COMMUNION.

**O** Dieu, dont nous annonçons la mort dans ce Sacrement, faites par l'intercession de votre tres-sainte mere qu'ayant partagé vos souffrances avec elle, nous meritions de participer aussi à la consolation & à la gloire; Vous qui estant Dieu vivez.

**D**ieu, *cujus in hoc sacramento mortem annuntiamus, da nobis per intercessionem beatissimæ matris tuæ, ut cum ea socii passionum tuarum effecti, consolationis etiam ac gloriæ participes esse mereamur. Qui.*

POUR LE SAMEDI APRES LA TRINITE.

INTROIT.

**L**E Seigneur a regardé la bassesse de sa servante; voila ce qui me fera désormais appeler heureuse dans la suite de tous les siècles. Luc. 1.

Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, parce qu'il a fait des prodiges.

**R**espexit Dominus humilitatem ancillæ suæ; ecce ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Pl. Cantate Domino canticum novum, quia mirabi-

POUR LE SAM. APRE'S LE TEMPS PASCAL. Ixviij  
 fecit. Gloria. Res- ges. Ps. 97. Gloire. Le  
 rit Dominus. Seigneur.

O R A I S O N.

Concede nos fa-  
 mulos tuos, qua-  
 nus Domine Deus,  
 petna mentis &  
 poris sanitate gau-  
 re; & gloriosa bea-  
 Maria semper vir-  
 is intercessione, à  
 esenti liberari tristi-  
 , & eterna per-  
 i latitia; Per Do-  
 num nostrum.

**A**ccordez-nous, s'il  
 vous plaît, Seigneur  
 notre Dieu, nous qui som-  
 mes vos serviteurs, une  
 santé continuelle de corps  
 & d'esprit; & par l'inter-  
 cession de la glorieuse Ma-  
 rie toujours vierge, d'estre  
 delivrez des afflictions de  
 la vie presente, & de jouir  
 un jour de la vie éternelle;  
 Par notre Seigneur.

E P I S T R E.

Exo Epistola beati  
 auli Apostoli ad  
 Galatas.

Lecture de l'Epistre de  
 l'Apostre saint Paul aux  
 Galates. C. 4. V. 3.

Ratres; Cùm es-  
 semus parvuli;  
 elementis mundi  
 mus servientes. At  
 venit plenitudo  
 sporis, misit Deus  
 ium suum, factum  
 muliere, factum  
 lege, ut eos qui  
 lege erant, redi-  
 ret, ut adoptio-  
 i filiorum recipe-  
 mus. Quoniam au-  
 estis filii, misit  
 is spiritum Filii sui  
 orda vestra, cla-  
 ntem: Abba, Pater.

**M**Es freres; Lorsque  
 nous estions encore  
 enfans, nous estions assu-  
 jettis sous les élemens du  
 monde. Mais lorsque les  
 temps ont esté accomplis,  
 Dieu a envoyé son Fils  
 formé d'une femme, &  
 assujetti à la loy, pour ra-  
 cheter ceux qui estoient  
 sous la loy, afin que nous  
 reçussions l'adoption des  
 enfans. Et parce que vous  
 estes enfans, Dieu a en-  
 voyé dans vos cœurs l'es-  
 prit de son Fils qui crie:  
 Abba, Pere.

G R A D U E L.

Ecce mihi magna  
 qui potens est,

**L**E Toutpuissant a fait  
 en moy de grandes



**IXVIJ MESSE DE LA SAINTE VIERGE**

choses , & son nom est *& sanctum nomen*  
saint. *Ps.* Sa miséricorde *ejus. Ps.* Et miséri-  
se répand de race en race *cordia ejus à prop-*  
sur ceux qui le craignent. *nie in progenies in*

*Luc 1.*

Alleluia , alleluia.

*Ps.* Vous estes benie entre  
les femmes , & le fruit de  
votre ventre est beny. Al-  
leluia. *Ibid.*

*mentibus eum.*

*Alleluia , alleluia.*

*Ps.* Benedicta tu in  
*mulieribus , & ben-*  
*dictus fructus ventris*  
*tui. Alleluia.*

**EVANGILE.**

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

*C. II. Ps. 25.*

**E**N ce temps-la ; Jesus  
parlant à la multitude ,  
une femme élevant la voix  
du milieu du peuple , luy  
dit : Heureux le ventre qui  
vous a porté , & les ma-  
melles qui vous ont nour-  
ri ! Jesus luy dit : Mais  
plustost heureux ceux qui  
entendent la parole de  
Dieu , & qui la prati-  
quent.

*Sequentia sancti*  
*Evangelii secundum*  
*Lucam.*

**I**N illo tempore ;  
Loquente Jesu ad  
turbas , extollens vo-  
cem quaedam mulier  
de turba , dixit illi :  
Beatus venter qui te  
portavit , & ubera  
quæ suxisti ! At ille  
dixit : Quinimò , bea-  
ti qui audiunt ver-  
bum Dei , & custo-  
diunt illud.

**OFFERTOIRE.**

Les filles de Tyr vien-  
dront avec leurs présens ;  
tous les riches d'entre le  
peuple vous offriront leurs  
humbles prieres. *Pj. 44.*

*Filiae Tyri in mune-*  
*ribus ; vultum tuum*  
*deprecabuntur omnes*  
*divites plebis.*

**SECRETE.**

**F**Aites , Seigneur , par  
votre miséricorde , &  
par l'intercession de la  
bienheureuse Marie tou-  
jours vierge , que cette  
oblation nous serve pour

**T**ua , Domine ,  
propitiatione ,  
& beatae Mariae sem-  
per virginis inter-  
cessione , ad perpe-  
tuam atque presen-



nom est admirable dans toute la terre ! *Psf. 18. Gloire. Benie.* *mirabile est nomen tuum in universa terra. Gloria. Benedicta.*

EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Paul aux Corinthiens. 2. C. 13. V. 11.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

**M**Es freres, Soyez dans la joye, rendez-vous parfaits, consolez-vous, soyez unis d'esprit & de cœur, vivez dans la paix, & le Dieu d'amour & de paix sera avec vous. Saluez-vous les uns les autres par le saint baiser. Tous les saints vous saluent. Que la grace de notre Seigneur Jesus-Christ, l'amour de Dieu, & la communication du saint Esprit, demeure avec vous tous : amen.

**F**Ratres ; Gaudemus perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, & Deus pacis & dilectionis erit vobiscum. Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti. Gratia Domini nostri Jesu Christi, & caritas Dei, & communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis : amen.

EVANGILE.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 15. V. 26.

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples, Lorsque le consolateur, cet Esprit de verité qui procede du Pere, que je vous enverray de la part de mon Pere, sera venu, il rendra témoignage de moy : & vous en rendrez aussi témoignage, parce que vous estes dès le commencement avec moy. Je vous ay dit ces choses, afin

*Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.*

**I**N illo tempore ; dixit Jesus discipulis suis : Cum venerit Paracletus quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me : & vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis. Hæc locutus sum

*ut non scandalizetis facient vos , ut* que vous ne soyez point scandalisez. Ils vous chasseront des synagogues ; & le temps va venir , que quiconque vous fera mourir , croira faire un sacrifice à Dieu. Ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connoissent ni le Pere ni moy. Or je vous dis ces choses , afin que lorsque ce temps-là sera venu, vous vous souveniez que je vous les ay dites.

*xi vobis.*

# MESSÉ DU SAINT ESPRIT.

*Messe comme au jour de la Pentecoste , excepté suit.*

## O R A I S O N.

*Eus , qui corda fidelium sancti Spiritus illustratione ; da nobis in Spiritu recte , & de ejus consolatione ; Per . . . in te ejusdem.*

**O** Dieu , qui avez instruit & éclairé les cœurs de vos fideles , en y répandant la lumiere du saint Esprit ; donnez-nous par le même Esprit la connoissance & le goût de la justice , & faites qu'il nous console sans cesse par la qui vient de luy ; Par N. S. qui vit & regne vous en l'unité du même S. Esprit.

## E P I S T R E.

*Actio Actuum Apostolorum.*

*diebus illis ;*

*um audissent A-*

*li qui erant fe-*

*lymis , quod re-*

Lecture des Actes des Apôtres. - C. 8. V. 14.

**E**N ces jours-là, Les Apostres qui estoient à Jerusalem , ayant appris, que ceux de Samarie

avoient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre & Jean : qui étant venus firent des prières pour eux, afin qu'ils reçussent le saint Esprit : car il n'estoit point encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avoient seulement esté batisez au nom du Seigneur Jesus. Alors ils leur imposèrent les mains, & ils reçurent le S. Esprit. Tunc imponebant manus super illos, & accipiebant Spiritum sanctum.

*cepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum & Joannem : qui cum venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum ; nondum enim in quenquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu. Tunc imponebant manus super illos, & accipiebant Spiritum sanctum.*

*Après le temps Pascal au lieu des Alleluia & des Versets, on dit le Graduel.*

GRADUEL.

**H**Eureuse la nation qui a le Seigneur pour son Dieu : heureux le peuple que le Seigneur a choisi pour son heritage. V. C'est par la parole du Seigneur que les cieux ont esté affermis, & c'est le souffle de sa bouche qui a produit toute leur vertu.

**B**Eata gens, cuius est Dominus Deus ejus : populus quem elegit Dominus in hereditatem sibi. V. Verbo Domini caelificati sunt, & spiritus oris ejus omnis virtus eorum.

Pj. 32.

Alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia.

V. Venez Esprit saint, remplissez les cœurs de vos fideles, & allumez en eux le feu de votre amour. Alleluia.

V. Veni sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, & tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.

MESSE DU TRES - SAINT NOM DE JESUS.

INTROIT.

**Q**U'au nom de Jesus tout genou fléchisse, dans le ciel,

**I**N nomine Jesu omne genu flexatur, caelestium, terrestrium,

**I TRES-SAINT NOM DE JESUS. lxxiiij**  
*rium & in-* dans la terre & dans les  
*um ; & omnis* enfers ; & que toute lan-  
*confiteatur ,* gue confesse que le Sei-  
*Dominus Jesus* gneur Jesus - Christ est  
*us in gloria est* dans la gloire de Dieu son  
*atris. Allel. al.* Pere. Alleluia, al. *Philip. 2.*

*Benedic , ani-* *Pf. Benissez , mon ame ,*  
*ea , Domino : &* le Seigneur ; & que tout  
*que intra me* ce qui est au dedans de  
*omini sancto e-* moy benisse son saint nom.  
*loria. In nomine.* *Pf. 102. Gloire. Qu'au nom.*

#### O R A I S O N.

*Omne Jesu ,* **S** Eigneur Jesus , dont  
*cujus nomen ne-* **S** perfonne ne peut pro-  
*cere potest , nisi* noncer le nom que par le  
*ritu sancto ; con-* saint Esprit ; accordez-  
*quesumus , ut* nous , s'il vous plaît ,  
*dem Spiritu sa-* qu'invoquant par le même  
*ctum nomen* Esprit votre nom tres-sa-  
*invocantes , sal-* cré , vous nous sauviez en  
*icias à peccatis ;* nous délivrant de nos pe-  
*vivis . . . in uni-* chez ; Vous qui estant Dieu  
*ejusdem Spiri-* vivez & regnez avec Dieu  
*nti Deus , per* le Pere en l'unité du même  
*et secula.* saint Esprit.

#### E P I S T R E.

*Actio Actuum* **Lecture des Actes des**  
*apostolorum.* **Apôtres. C. 4. V. 8.**  
*diebus illis ;* **E** N ces jours-là ; Pierre  
*trus repletus* **E** estant rempli du saint  
*u sancto , di-* Esprit , dit : Prince du  
*Principes populi ,* peuple , & vous anciens ,  
*niores , audite :* écoutez-nous : Puisqu'au-  
*is hodie dijudi-* jourd'huy l'on nous de-  
*r in benefacto* mande raison du bien que  
*nis infirmi , in* nous avons fait à un hom-  
*iste saluus factus* me perclus de ses mem-  
*notum sit omni-* bres , & qu'on veut s'in-  
*vobis & omni* former de quelle sorte il a  
**Partie d'esté.** **d**

maintenant guéri comme  
vous le voyez devant vous.  
C'est cette pierre que vous  
architectes avez rejetée ,  
qui a esté faite la principa-  
le pierre de l'angle : & il  
n'y a point de salut par au-  
cun autre. Car nul autre  
nom tous le ciel n'a esté  
donné aux hommes par lequel  
estre sauvez.

Alleluia, alleluia.

¶. Tout ce que vous de-  
manderez à mon Pere en  
mon nom, je le feray ; afin  
que le Pere soit glorifié  
dans le Fils. *Jean. 14.*

Alleluia, alleluia.

¶. Dieu l'a élevé, & luy  
a donné un nom qui est  
au dessus de tous les noms.  
Alleluia. *Phil. 2.*

*vobis a  
qui facti  
pnt ang  
est in a  
lus. Ne  
nomen  
datum  
in quo  
salvos s*

*Allelu*

¶. *Qui  
tieritis  
mine n  
ciam ;  
Pater m*

*Allelu*

¶. *Deu  
lum, &  
men qui  
ne noma*

DU TRES-SAINT NOM DE JESUS. LXXV  
nibus, in quo oportet  
nos salvos fieri. quel nous devons estre  
sauvez. Act. 2. & 4.  
Alleluia, alleluia. Alleluia, alleluia.

Quodcumque petitis Patrem in nomine meo, hoc faciam; ut glorificetur Pater in filio. Alleluia. V. Tout ce que vous demanderez à mon Pere en mon nom, je le feray; afin que le Pere soit glorifié dans le Fils. Alleluia. Jean 14.

EVANGILE.

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum. Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.  
C. 1. V. 20.

In illo tempore; Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam; quod enim in ea factum est, de Spiritu Sancto est. Pariet autem filium, & vocabis nomen eius IESUS; ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum. EN ce temps-là; Un Ange du Seigneur apparut en songe à Ioseph, & luy dit: Ioseph, fils de David, ne craignez point de prendre avec vous Marie votre femme; car ce qui est né dans elle a esté formé par le saint Esprit. Et elle enfantera un fils, que vous appellerez JESUS; parce que ce sera luy qui sauvera son peuple de ses pechez.

OFFERTOIRE.

Omne quodcumque feceritis, in verbo, in opere; omnia facite in nomine Domini. Tout ce que vous ferez, ou en parlant, ou en agissant; faites tout au nom du Seigneur Jesus. Alleluia. Coloss. 3.

SECRETE.

In nomine patris nostri suscipe, o omnipotens, in quicquid petieris nos consecuturos, in te confidimus, ipse R Ecevez; Pere tout-puissant, les prieres que nous vous presentons au nom de notre Seigneur Jesus-Christ, dans l'assurance où nous sommes  
d ij



que vous nous accorde- pollicente Domino  
rez tout ce que nous vous *stro Iesu Christo ; Qui*  
demanderons , suivant la *tecum vivit & regna*  
promesse que nous en a *in unitate Spiritus*  
fait notre Seigneur Jesus *sancti Deus.*  
Christ ; Qui vit & regne avec vous.

COMMUNION.

Vous l'appellerez JE- *Vocabis nomen eius*  
SUS ; parce que ce se- *IESUM ; ipse enim*  
ra luy qui sauvera son peu- *salvum faciet populum*  
ple de les pechez. *Matth. i. suum à peccatis eorum.*

POSTCOMMUNION.

**F**Aites, s'il vous plaît , *Postea , quafu-*  
*mus , miserere*  
ó Dieu misericordieux , *Deus , ut in his te-*  
que nous reverions par *mendis mysteriis Do-*  
de dignes services dans *minum nostrum Je-*  
ces redoutables mysteres *sum Christum dignis*  
notre Seigneur Jesus- *obsequiis veneremur ,*  
Christ , au nom duquel *in cuius nomine omne*  
vous avez voulu que tout *genu flecti voluisti ;*  
genou fléchisse ; Luy qui *Qui tecum vivit.*  
estant Dieu , vit & regne.

MESSE DE L'ENFANT JESUS.

Voyez à la partie d'hyver , pag. lxxxiiij.

MESSE DU SAINT SACREMENT.

La Messe comme au jour de la Feste , excepté ce qui  
suit.

Au temps Pascal.

EPISTRE.

Lecture du livre de l'Exo- *Lectio libri Exodi.*  
de. c. 12, v. 1.

**E**N ces jours-là ; Le Sei- *IN diebus illis ;*  
gneur dit à Moïse & à *Dixit Dominus ad*  
Aaron dans l'Egypte : Ce *Moysem & Aaram in*  
mois-cy sera pour vous le *terra Egypti : Mensis*  
commencement des mois ; *iste , vobis principium*

**DU SAINT**  
*lum : primus erit  
ensibus anni. Lo-  
ini ad univer-  
cœtum filiorum  
l, & dicite eis :  
ma die mensis hu-  
ollat unusquisque  
m per familias &  
os suas. Sin autem  
r est numerus ut  
ere possit ad ves-  
um agnum, assu-  
vicinum suum,  
junctus est do-  
sue, juxta nume-  
animarum que  
ere possunt ad  
agni. Erit au-  
agnus absque ma-  
, masculus, anni-  
s : juxta quem ri-  
tolletis & hæ-  
Et servabitis  
usque ad quar-  
-decimam diem  
sis hujus : immo-  
que eum universa  
tudo filiorum Is-  
ad vesperam. Et  
ent de sanguine  
, ac ponent super  
mque postem, &  
superliminaribus  
orum, in quibus  
ident illum. Et  
t carnes nocte illa  
igni, & azymos  
s cum lactucis  
libus. Non co-*

**SACREMENT. Ixxvij**  
ce sera le premier des mois  
de l'année. Parlez à toute  
l'assemblée des enfans d'Is-  
rael, & dites-leur qu'au  
dixième jour de ce mois  
chacun prenne un agneau  
pour sa famille, & pour  
sa maison. Que s'il n'y a  
pas dans la maison assez de  
personnes pour pouvoir  
manger l'agneau, il en  
prendra de chez son voisin,  
dont la maison tient à la  
sienne, autant qu'il en faut  
pour manger l'agneau. Cet  
agneau sera sans tache ; ce  
sera un mâle, & il n'aura  
qu'un an. Vous pourrez  
aussi prendre un chevreau  
qui ait les mêmes condi-  
tions. Vous le garderez  
jusqu'au quatorzième jour  
de ce mois, & toute la  
multitude des enfans d'Is-  
rael l'immolera au soir.  
Ils prendront de son sang,  
& ils en mettront sur l'un  
& sur l'autre poteau, &  
sur le haut des portes du  
lieu où ils mangeront. Et  
cette même nuit ils en  
mangeront la chair rostie  
au feu, & des pains sans  
levain avec des laitues sau-  
vages. Vous n'en mange-  
rez rien qui soit cru, ou  
qui ait esté cuit dans l'eau,  
mais seulement mis au feu.  
Vous en mangerez la tête

avec les pieds & les intestins, & il n'en demeurera rien jusqu'au matin : s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu. Voicy comment vous le mangerez : Vous ceindrez vos reins, vous aurez aux pieds des souliers, & un bâton a la main, & vous mangerez à la hâte ; car c'est la Pâque, c'est-a-dire, le passage du Seigneur. Je passeray cette nuit-là par l'Egypte ; je frapperay dans les terres des Egyptiens tous les premiers nez, depuis l'homme jusqu'aux bestes, & j'exerceray mon jugement sur tous les dieux de l'Egypte, car c'est moy qui suis le Seigneur. Ce sang qui sera marqué à chaque maison où vous demeurerez, vous servira de signe : je verray ce sang, & je passeray vos maisons ; & la playe de mort ne vous touchera point, lorsque j'en frapperay toute l'Egypte. Ce jour vous sera un monument éternel, & vous le célébrerez de race en race avec un culte perpétuel, comme une feste solennelle au Seigneur.

*medetis ex eo crudum quid, nec coctum aquâ, sed tantum assum igni : caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane ; si quid residuum fuerit, igne comburetis. Si autem comedetis illum ; Renes vestros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis festinanter : est enim Phase ( id est transitus ) Domini. Et transibo per terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus : & in cunctis diis Ægypti faciam judicia, ego Dominus. Erit autem sanguis vobis in signum in aedibus in quibus eritis : & videbo sanguinem, & transibo vos : nec erit in vobis plaga disperdens quando percussero terram Ægypti.*

*Habebitis autem hunc diem in monumentum : & celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.*

*Alleluia, alleluia.*

*Alleluia, alleluia.*

*¶ Caro mea verè est  
cibus, & sanguis meus  
verè est potus; qui  
manducat meam car-  
nem, & bibit meum  
sanguinem, in me ma-  
net, & ego in eò.*

*¶ Ma chair est véritable-  
ment viande, & mon sang  
est véritablement breuva-  
ge: celuy qui mange ma  
chair & qui boit mon sang,  
demeure en moy, & moy  
en luy. Jean 6.*

*Alleluia, alleluia.*

*Alleluia, alleluia.*

*¶ Cognoverunt disci-  
puli Dominum in fra-  
ctione panis. Alleluia.*

*¶ Les disciples connurent  
le Seigneur en la fraction  
du pain. Luc 24. Alleluia.*

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Lucam.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 22. V. 14.

**I**N illo tempore;  
*Cùm facta esset ho-  
ra, discubuit Jesus,  
& duodecim Apostoli  
cum eo. Et ait il-  
lis: Desiderio deside-  
ravi hoc pascha man-  
ducare vobiscum, an-  
tequam patiar. Dico  
enim vobis, quia ex  
hoc non manducabo  
illud, donec implea-  
tur in regno Dei. Et  
accepto calice, gratias  
egit, & dixit: Acci-  
pite & dividite inter  
vos. Dico enim vobis  
quod non bibam de  
generatione vitis, do-  
nec regnum Dei ve-  
niat. Et accepto pane,  
gratias egit, & fregit,  
& dedit eis, dicens,*

**E**N ce temps-là; Quand  
l'heure fut venue, Jesus  
se mit à table, & les douze  
Apostres avec luy. Et il leur  
dit: J'ay souhaitté avec ar-  
deur de manger cette pâque  
avec vous avant que de  
souffrir. Car je vous declare  
que je n'en mangeray plus  
deormais jusqu'à ce qu'el-  
le soit accomplie dans le  
royaume de Dieu. Et après  
avoir pris le calice, il ren-  
dit graces, & leur dit: Pre-  
nez-le, & le distribuez en-  
tre vous. Car je vous dis  
que je ne boiray plus du  
fruit de la vigne, jusqu'à ce  
que le regne de Dieu soit  
arrivé. Puis il prit le pain,  
& ayant rendu graces, il le  
rompit, & leur donna, en  
disant. Cecy est mon Corps

qui est donné pour vous ; faites cecy en memoire de moy. Il prit de même le calice après soupé, en disant : Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang, lequel sera répandu pour vous.

*Hoc est Corpus meum, quod pro vobis datur. Hoc facite in mea commemorationem. Calicem accipite, postquam cœnaueritis, dicens : Hic est calix novi testamenti.*

*in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.*

Depuis l'Octave du saint Sacrement jusqu'au commencement du mois d'Aoust, la Messe comme au jour de la Feste, excepté qu'on ne dit point les Alleluia, l'Introit, &c.

EPISTRE.

Lectre des Actes des Apostres. C. 2. V. 41.

**E**N ces jours-là; Ceux qui Ereceurent de bon cœur la parole de Pierre, furent baptisez; & il y eut en ce jour environ trois mille personnes qui se joignirent aux disciples de J. C. Ils perséveroient dans la doctrine des Apôtres, dans la communion de la fraction du pain, & dans les prieres; & tout le monde étoit saisi de fraieur, & il se faisoit à Jerusalem beaucoup de prodiges & de merveilles par les Apôtres, & tout le monde en étoit fort effrayé. Ceux qui croyoient étoient tous unis ensemble, & tout ce qu'ils avoient étoit commun entre eux tous. Ils vendoient leurs terres & leurs biens, & les

Lectio Actuum Apostolorum.

**I**N diebus illis; Surreceperunt sermo Petri, baptizati sunt & apposite sunt in die illa anime circiter tria millia. Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, & in communicatione fractionis panis, & orationibus. Fiebat autem omni anime timor; multa quoque prodigia & signa per Apostolos in Ierusalē fiebant, & metus erat magnus in universis. Omnes etiam qui credebant, erant pariter, & habebant omnia communia. Possessiones & substantias vendebant, & di-

*lebant illa omni-  
bus, prout cuique opus  
est. Quotidie quo-  
que perdurantes una-  
niter in templo, &  
argentes circa do-  
nos panem, sume-  
nt cibum cum exul-  
sione & simplicitate  
cordis, collaudantes  
Deum, & habentes  
gratiam ad omnem  
hominem. Dominus au-  
tem augebat qui salvi  
erant quotidie in id-  
em.*

distribuoiient à tous selon  
le besoin que chacun en  
avoit. Ils alloient tous les  
jours au temple dans l'u-  
nion du même esprit, & y  
persévéroient en prieres; &  
rompoient le pain dans les  
maisons des fideles. Ils pre-  
noient leur nourriture avec  
joye & simplicité de cœur,  
louant Dieu & estant ai-  
mez de tout le peuple. Et  
le Seigneur augmentoit  
tous les jours dans son  
Eglise le nombre de ceux  
qui devoient estre sauvez.

EVANGILE.

*Sequentia sancti  
evangelii secundum  
mattheum.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 26. V. 20.

*J* Espere facto, dis-  
cumbat Iesus  
cum duodecim disci-  
pulis suis; & edenti-  
s illis, dixit: Amen  
ego vobis, quia unus  
vestrum me traditurus  
est. Et contristati val-  
de, coeperunt singuli  
dicere: Numquid ego  
Domine? At ipse,  
respondens, ait: Qui  
tingit mecum ma-  
num in paropside, hic  
me tradet. Filius qui-  
dem hominis vadit,  
sicut scriptum est de il-  
lo. Vae autem homini  
illi per quem Filius

**L**E soir étant venu, Je-  
sus se mit à table avec  
ses douze disciples; & lors-  
qu'ils mangeoient, il leur  
dit: Je vous dis en verité  
que l'un de vous me doit  
trahir. Cette parole leur  
ayant causé une grande  
tristesse, chacun d'eux  
commença à luy dire: Est-  
ce moy, Seigneur? Il leur  
répondit: Celuy qui met  
la main avec moy dans le  
plat, me doit trahir. Pour  
ce qui est du Fils de l'hom-  
me, il s'en va, selon ce  
qui a été écrit de luy. Mais  
malheur à l'homme par qui  
le Fils de l'homme sera

trahi : il vaudroit mieux pour luy qu'il ne fût. jamais venu au monde. Judas qui fut celuy qui le devoit trahir, commença alors à luy dire : Est-ce moy, mon Maître ? Il luy répondit : C'est vous-même. Or pendant qu'ils mangeoient, Jesus-Christ prit du pain, & l'ayant beni il le rompit, & donna à les disciples, en disant : Prenez, mangez : cecy est mon corps. Et prenant le calice, ayant rendu graces, il le leur donna, en disant : buvez-en tous ; car cecy est mon sang, le sang de la nouvelle alliance qui sera répandu pour plusieurs pour la rémission des pechez. Or je vous dis que je ne boiray plus désormais de ce fruit de vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boiray nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere. Et ayant chanté le cantique d'action de graces, ils s'en allerent sur la montagne des Oliviers.

*hominis tradetur : bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. Respondens autem Judas qui tradidit eum, dixit : Numquid ego sum, Rabbi ? At illi : Tu dixisti. Cenanti- bus autem eis, accepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit : deditque discipulis suis, & ait : Accipite, & comedite : hoc est corpus meum. Et accipiens calicem, gratias egit, & dedit illis, dicens : Bibite ex hoc omnes : hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis : non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti.*

---

MESSE DE LA PASSION,  
ou de la Croix de notre Seigneur.

La Messe comme au jour de l'Invention de la sainte Croix, excepté ce qui suit. Hors le temps Pascal, on ne dit point les Alleluia de l'Introït, &c.

## O R A I S O N.

**D**ieu, qui pro nobis Filium tuum Crucis patibulum subire voluisti, ut inimici à nobis expelleres potestatem; concede nobis famulis tuis, ut resurrectionis gratiam consequamur; Per eundem Dominum.

**O** Dieu, qui avez voulu que votre Fils souffrit pour nous le supplice de la Croix, afin de nous délivrer de la puissance de notre ennemy; accordez à nous qui sommes vos serviteurs, la grace de participer à sa résurrection; Par le même J. C.

Hors le temps Pascal, au lieu de l'Oraison précédente on dit celle qui suit.

## O R A I S O N.

**P**erpetuâ nos, quæsumus, Domine, pace custodi, quos per lignum sanctæ Crucis redimere dignatus es; Qui vivis & regnas.

**N**ous vous prions, Seigneur, de garder dans une paix éternelle ceux que vous avez daigné racheter par le bois de la sainte Croix; Vous qui vivez & regnez.

Après le temps Pascal, au lieu des Alleluia & des Versets, on dit le Graduel.

## G R A D U E L.

**C**hristus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis. V. Propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen quod est super omne nomen.

**J**esus-Christ s'est rendu pour nous obéissant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix. V. C'est pourquoy Dieu l'a élevé, & luy a donné un nom qui est au dessus de tous les noms. Philip. 2.

Alleluia, alleluia.  
V. Dicite in gentibus quia Dominus regnavit à ligno. Alleluia.

Alleluia, alleluia.  
V. Dites parmy les nations que le Seigneur a établi son regne par le bois. Alleluia. Ps. 95.



Suite du saint Evangile  
selon saint Matthieu.

C. 20. V. 17.

**E**N ce temps-là; Jesus prit à part ses douze disciples, & leur dit: Nous allons à Jerusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux princes des prestres & aux docteurs de la loy, qui le condamneront à la mort, & le livreront aux gentils, afin qu'ils le traitent avec moquerie, & qu'ils le fouettent & le crucifient, & il ressuscitera le troisième jour.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Mattheum.*

**I**N illa tempore: Assumpsit Jesus duodecim discipulos secretè, & ait illis: Ecce ascendimus Ierosolymam, & Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, & scribis: & condemnabunt eum morte, & tradent eum gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum; & tertia die resurget.

SECRETE.

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que cette oblation qui ayant esté immolée sur l'autel de la Croix, a effacé les pechez de tout le monde, nous purifie de toutes nos offenses; Par le même J. C.

**H**Æc oblatio, quæsumus Domine, ab omnibus nos purget delictis, quæ in ara Crucis immolata, totius mundi tulit offensam; Per eundem Dominum.

POSTCOMMUNION.

**E**Stant rassasiez de la viande & du breuvage celeste, nous vous prions, Dieu toutpuissant, de nous délivrer de la crainte de nos ennemis, nous que vous avez rachetez par le sang précieux de votre Fils notre Seigneur Jesus-Christ; Qui vit.

**R**Efecti cibo potu- que cælesti, quæsumus, omnipotens Deus, ut ab hostium nos defendas formidine, quos redemisti pretioso sanguine Filii tui Domini nostri Jesu Christi; Qui tecum vivit.

## MESSE DES CINQ PLAIES DE N. S.

## INTROÏT.

**C** *Oncilium malignantium ob-sedit me ; foderunt manus meas & pedes meos , dinumeraverunt omnia ossa mea, alleluia, allel.*

*Ps. Deus , Deus meus , respice in me , quare me dereliquisti ? Longè à salute mea verba delictorum meorum. Gloria. Concilium.*

**U** Ne assemblée de personnes remplies de malice m'a assié-gé ; ils ont percé mes mains & mes pieds, ils ont comté tous mes os. aileluia, alleluia. *Ps. 21.*

*Ps. O Dieu , ô mon Dieu, jettez sur moy vos regards, pourquoy m'avez - vous abandonné ? Mes pechez sont cause que le salut est bien éloigné de moy. Gloire. Une.*

## ORAISON.

**C** *Oncede , quesumus , misericors Deus , ut sacræ Unigeniti tui plage sint nobis medela vuln-erum , & fontes salu-tis æternæ ; Per eun-dem Dominum.*

**F** Aites, s'il vous plaît , Dieu de miséricorde , que les plaies sacrées de votre Fils unique soient pour nous un remede à nos blessures , & une source du salut éternel ; Par le même J. C. N. S.

## EPISTRE.

*Lectio Zacharie Prophetæ.*

*Lecture du Prophete Zacharie. C. 12. V. 8.*

**I** *N die illa prote- get Dominus habi- tadores Jerusalem ; & erit qui offenderit ex eis in die illa , quasi David ; & domus David quasi Dei , si- cut angelus Domini in conspectu eorum. Et erit in die illa ; qua-*

**E** *N ce jour - là le Sei- gneur protegera les ha- bitans de Jerusalem ; & alors le plus foible d'entre eux sera fort comme David ; & la maison de David pa- roîtra à leurs yeux comme une maison de Dieu , com- me un ange du Seigneur. En ce temps-là je travail-*

leray à réduire en poudre toutes les nations qui viendront contre Jerusalem. Et je répandray sur la maison de David & sur les habitants de Jerusalem, un esprit de grace & de priere. Ils jetteront les yeux sur moy qu'ils auront percé de plaies. Ils pleureront avec des larmes & des soupirs *celuy qu'ils auront bleffé*, comme on pleure un fils unique ; & ils seront pénétrez de douleur comme l'est *une mere* à la mort d'un

*ram conterere gentes que veniunt contra Ierusalem. Et effundam super domum David & super habitatores Ierusalem spiritum gratia & precum. Et aspicient ad me, quem confixerunt. Et plangent eum planctu quasi super unigenitum; & dolebunt super eum; ut doleri solet in morte primogeniti.*

Alleluia, alleluia.

*Alleluia, alleluia.*

¶. Ils jetteront les yeux sur moy qu'ils auront percé de playes. *Zach. 12.*

¶. *Aspicient ad me, quem confixerunt.*

Alleluia, alleluia.

*Alleluia, alleluia.*

¶. Regardez mes mains. & mes pieds, c'est moy-même. Alleluia. *Luc 24.*

¶. *Videte manus meas & pedes meos, quia ego ipse sum. Alleluia.*

*Après le temps Pascal, au lieu des Alleluia & des Versets, on dit le Graduel.*

GRADUEL.

**C**Eux qui me haïssent sans sujet, sont en plus grand nombre que les cheveux de ma teste. ¶. Mes ennemis qui me persécutent injustement, se sont fortifiez contre moy : & j'ay payé ce que je n'avois pas pris. *Pf. 68.*

**M**ultiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis. ¶. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injustè; que non rapui tunc exoluebam.

Alleluia, alleluia.

*Alleluia, alleluia.*

¶. Ils jetteront les yeux sur

¶. *Aspicient ad me,*

DES CINQ PLAIES DE N. S. lxxxvij.  
*quem confixerunt. Al-* moy qu'ils auront percé de  
*lenia.* plaies. Al.eluia. Zachar. 12..

E V A N G I L E.

*Sequentia sancti* Suite du saint Evangile  
*Evangelii secundum* selon saint Jean.  
*Joannem.* C. 19. v. 28.

**I**N illo tempore :  
Sciens Iesus quia  
omnia consummata  
sunt , ut consumma-  
retur Scriptura , di-  
xit : Sitio. Vas ergo  
erat positum aceto  
plenum : milites au-  
tem spongiam plenam  
aceto , hyssopo cir-  
cumponentes ; obtule-  
rant ori ejus. Cum  
ergo accepisset Iesus  
acetum , dixit : Con-  
summatum est. Et in-  
clinato capite , tradi-  
dit spiritum. Judei  
ergo , ( quoniam pa-  
rastere erat ) ut non  
remanerent in cruce  
corpora sabbato , ( erat  
enim magnus dies ille  
sabbati ) rogaverunt  
Pilatum ut frangeren-  
tur eorum crura , &  
tollerentur. Venerunt  
ergo milites , & pri-  
mi quidem frigerunt  
crura , & alterius  
qui crucifixus est cum  
eo. Ad Iesum autem  
cum venissent , ut vi-  
derent eum jam mor-

**E**N ce temps-là ; Jesus  
voyant que tout estoit  
accomply , afin qu'une pa-  
role de l'Ecriture fût encore  
accomplie , il dit : J'ay  
soif. Et comme il y avoit  
là un vase plein de vinai-  
gre , les soldats en emplirent  
une éponge , & la met-  
tant au bout d'un baston  
d'hysope , la luy presen-  
terent à la bouche. Jesus  
ayant pris le vinaigre , dit :  
Tout est accompli. Et  
baissant la teste , il rendit  
l'esprit. Or les Juifs , de  
peur que les corps ne de-  
meurassent à la croix le  
jour du sabbat , ( parce  
que c'en estoit la veille  
& la preparation , & que  
ce jour du sabbat estoit  
une grande feste ) prièrent  
Pilate qu'on leur rompit  
les jambes , & qu'on les  
ostât de là. Il vint donc  
des soldats qui rompirent  
les jambes du premier , &  
de l'autre qu'on avoit cru-  
cifié avec luy. Puis estant  
venus à Jesus , & le voyant  
déjà mort , ils ne luy rom-  
pirent point les jambes ;

mais un d'eux luy perça le costé avec une lance, & il en sortit aussi-tost du sang & de l'eau. Celuy qui l'a vû en rend témoignage; & son témoignage est veritable.

*tuum, non fregisse ejus crura; sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit, & continuo exivit sanguis & aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit; & verum est testimonium ejus.*

## OFFERTOIRE.

Il a esté percé de plaies pour nos iniquitez, il a esté brisé pour nos crimes: le chastiment qui nous devoit procurer la paix est tombé sur luy, & nous avons esté guéris par ses meurtrissures: il a esté offert, parce que luy-même l'a voulu, & il n'a point ouvert sa bouche. Allel. Is. 53.

*Vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra: disciplina pacis nostra super eum, & livore ejus sanati sumus: oblatus est quia ipse voluit, & non aperuit os suum, alleluia.*

## SECRETE.

Nous vous supplions, Seigneur, d'avoir pour agréables les présents dans lesquels nous vous offrons les plaies de votre Fils unique comme le prix de notre liberté, Par le même.

*Majestati tue, quæsumus Domine, accepta sint dona, in quibus ipsa Unigeniti tui vulnera tibi offerimus, nostra pretia libertatis; Per eundem.*

## COMMUNION.

Un des soldats luy perça le costé avec une lance, & il en sortit aussi-tost du sang & de l'eau, alleluia. Jean 19.

*Unus militum lanceâ latus ejus aperuit, & continuo exivit sanguis & aqua, allel.*

## POSTCOMMUNION.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que le remède que vous nous avez préparé & tiré de vos sacrés

*Sumptum nos, quæsumus Domine, vivificet, quod ex sacris vulneribus tuis*

POUR ACTION DE GRÂCES. lxxxix

*his remedium præ-  
trasti , & intimâ  
verationis sue virtu-  
faciat esse purgatos ;  
qui vivis & regnas.  
in Deo Patre.*

plaies , & que nous avons  
reçu , nous vivifie ; & que  
par l'effet qui luy est pro-  
pre , il nous nettoye de  
toutes nos impuretez ; Vous  
qui vivez.

MESSE DE SAINTE VERONIQUE.

*Voyez à la partie d'hiver aux Messes votives.*

MESSE POUR ACTION DE GRÂCES.

*L'Introit , le Graduel , l'Offertoire & la Communion.  
comme cy-après à la Messe des Relevailles.*

ORAISON.

**D**Eus , cujus mi-  
sericordie non  
est numerus , & boni-  
tatis infinitus est the-  
saurus ; piissima ma-  
gnitudo tue pro colla-  
tionis gratias agi-  
mus , tuam semper  
clementiam exoran-  
s , ut qui petenti-  
bus postulata conce-  
dis , eosdem non de-  
rens , ad præmia  
tura disponas ; Per  
dominum nostrum Je-  
sum Christum Filium  
unigenitum , qui tecum.

**O** Dieu , dont la mise-  
ricorde est sans me-  
sure , & qui avez un tre-  
sor infini de bonté ; nous  
rendons grâces à votre di-  
vine majesté des biens que  
nous avons reçus , & nous  
supplions toujours votre  
clemence de ne point aban-  
donner ceux à qui vous  
accordez ce qu'ils vous ont  
demandé , mais de les dis-  
poser à recevoir la récom-  
pense éternelle ; Par notre  
Seigneur Jesus-Christ vo-  
tre Fils , qui estant Dieu  
vit & regne.

EPISTRE.

*Lectio libri Tobie.*

Lecture du livre de Tobie.

C. 13. V. 1.

*In diebus illis :  
Aperiens Tobias  
os suum , bene-  
dixit Dominum , &  
dixit : Magnus es ,*

**E**N ces jours-là ; Le vieux  
Tobie ouvrant la bou-  
che benit le Seigneur ,  
& dit : Seigneur , vous  
êtes grand dans l'éternité ,

vosre regne s'étend dans tous les siècles : vous châtiez , & vous lavez , vous conduitez les hommes jusqu'au tombeau , & vous les en ramenez ; & nul ne se peut loultraire à votre puissante main. Rendez grâces au Seigneur , enfans d'Israel , & louez - le devant les nations : parce qu'il vous a ainsi dispersé parmi les peuples qui ne le connoissent point , afin que vous publyiez les merveilles , & que vous leur appreniez qu'il n'y en a point d'autre que luy qui soit le Dieu toutpuissant. C'est luy qui nous a châtié à cause de nos iniquitez : & c'est luy qui nous sauvera pour signaler sa miséricorde. Considérez donc la manière dont il nous a traité , & bénissez-le avec crainte & avec tremblement ; & rendez hommage par vos œuvres à ce Roy de tous les siècles.

Alleluia , alleluia.

¶. Le Seigneur est ma force & ma gloire : il est devenu mon salut.

Alleluia , alleluia.

¶. Louez le Seigneur , parce qu'il est bon ; parce que sa miséricorde s'étend dans tous les siècles. Alel. Ps. 117.

*Domine , in eternum , & in omnia secula regnum tuum : quoniam tu flagellas , & salvas , deducis ad inferos , & reducis : & non est qui effugiamanum tuam. Confitemini Domino , filii Israel , & in conspectu gentium laudate eum : quoniam idè dispersit vos inter gentes quæ ignorant eum , ut vos enarretis mirabilia ejus , & faciatis scire eos , quia non est alius Deus omnipotens præter eum. Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras : & ipse salvabit nos propter misericordiam suam. Aspicite ergo quæ fecit nobiscum , & cum timore & tremore confitemini illi , Regemque sæculorum exaltate in operibus vestris.*

*Alleluia , alleluia.*

¶. Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus est mihi salus.

*Alleluia , alleluia.*

¶. Confitemini Domino quoniam bonus ; quoniam in sæculum misericordia ejus. Alleluia.

POUR ACTION DE GRACES. cxj  
Après le temps Pascal au lieu des Alleluia & des  
sets, on dit le Graduel qui est cy-après, à la  
feste des Relevailles.

EVANGILE.

*Sequentia sancti  
angelii secundum  
iam.*

*In illo tempore; Dum  
ret Jesus in Ierusa-  
lem, transibat per me-  
m Samariam &  
lilaam. Et cum in-  
deretur quoddam  
bellum, occurrerunt  
decem viri leprosi,  
steterunt à longe,  
evaverunt vocem,  
intes: Jesu prece-  
s, miserere nostri.  
os ut vidit, dixit:  
ostendite vos sa-  
lotibus. Et factum  
dum irant, munda-  
unt. Unus autem ex  
s, ut vidit quia  
ndatus est, regressus  
cum magna voce  
gnificans Deum; &  
idit in faciem ante  
les ejus, gratias  
ans. Et hic erat Sa-  
iritanus. Respondens  
tem Jesus, dixit:  
onne decem mundati  
et? & novem ubi  
ut? Non est invenius  
i rediret, & daret  
iriam Deo, nisi hic  
enigena. Et ait illi:*

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 17. V. 11.

EN ce temps-là; Com-  
me Jesus alloit à Jeru-  
salem, & passoit par le mi-  
lieu de la Samarie & de la  
Galilée, il entra dans un  
village, où il rencontra  
dix lepreux qui s'arreste-  
rent de loin; & élevant  
leur voix, ils luy dirent:  
Jesus notre maître, ayez  
pitié de nous. Lorsqu'il  
les eut apperçûs, il leur  
dit: Allez vous montrer  
aux prestres. Mais comme  
ils y alloient, ils furent  
gueries. L'un d'eux voyant  
qu'il avoit esté guéri, re-  
tourna sur ses pas glori-  
fiant Dieu à haute voix:  
& vint se jeter aux pieds  
de Jesus, le visage contre  
terre pour luy rendre gra-  
ces. Et celuy-là estoit Sa-  
maritain. Alors Jesus dit:  
Tous les dix n'ont-ils pas  
esté gueries? où sont donc  
les neuf autres? Il ne s'en  
est point trouvé qui soit ve-  
nu rendre gloire à Dieu, si-  
non cet étranger. Et il luy  
dit: Levez-vous, allez,  
votre foy vous a sauvé.



*Surge, vadei quia fides tua te salvum fecit.*

## SÉCRÈTE.

**N**ous vous offrons, Seigneur, le sacrifice de louange pour vous remercier de vos bienfaits ; & nous vous supplions. tres-humblement de nous faire rapporter à la louange de votre grace, & à la gloire de votre nom, ce que vous nous avez donné sans que nous l'ayons mérité ; Par.

**P***ro collatis donis sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus ; suppliciter deprecantes, ut quod immeritis contulisti, ad laudem gratie tue, & nominis tui gloriam referamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

## POST COMMUNION.

**F**Aites, s'il vous plaît, Seigneur, que vous rendant grâces par ce mystère de salut, des bienfaits que nous avons reçus de vous, ce même mystère agissant en nous, nous méritions d'en recevoir encore de plus grands ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne.

**D***A, quasumus Domine, ut de acceptis beneficiis gratias tibi hoc salutari mysterio agentes ; eodem operante in nobis, bona potiora consequi mereamur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat.*

## MESSE DES EPOUS AILLES.

## INTROÏT.

**L**E Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob soit avec vous : que luy-même vous unisse, & qu'il accomplisse sa bénédiction en vous. *Tob. 7.*

**D***Eus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob vobiscum sit ; & ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.*

*Ps. Beati omnes  
qui timēt Dominum ;  
qui ambulānt in vīs  
s. Gloria. Deus  
rabam.*

*Ps. Heureux sont tous  
ceux qui craignent le Sei-  
gneur ; & qui marchent  
dans ses voyes. Ps. 127.  
Gloire. Le Dieu.*

## ORAI SON.

*Audi nos , omni-  
potens & miseri-  
s Deus ; ut quod  
tibi ministratur of-  
ficio , tuā benedictio-  
impleatur ; Per  
meritum nostrum Je-  
su Christum.*

**E**Xaucez - nous , Dieu  
toutpuissant & miséri-  
cordieux ; afin que ce qui  
s'exécute par notre mini-  
stère , reçoive son accom-  
plissement par votre béné-  
diction ; Nous vous en  
prions par N. S.

## EPISTRE.

*Actio Epistolæ beati  
Pauli Apostoli ad  
Ephesios.*

Lecture de l'Epistre de  
l'Apostre S. Paul aux  
Ephes. C. 5. V. 22.

*Mères ; Mulieres  
viris suis subdi-  
tæ , sicut Domino ;  
inquit vir caput est  
ecclesiæ , sicut Chri-  
stus caput est Ecclesiæ ;  
inquit , salvator corpo-  
ris ejus. Sed sicut  
ecclesia subiecta est  
Christo , ita & mu-  
lier viris suis in  
omnibus. Viri , dili-  
te uxores vestras ,  
ut & Christus di-  
xit Ecclesiam , &  
ipsum tradidit pro  
eâ , ut illam sancti-  
ficaret , mundans la-  
vacro aquæ in verbo  
vitæ ; ut exhiberet ipse  
in gloria gloriosam Eccle-*

**M**Es freres ; Que les  
femmes soient sou-  
mises à leurs maris com-  
me au Seigneur ; parce  
que le mary est le chef  
de la femme , comme *Jesus-*  
*Christ* est le chef de l'E-  
glise , qui est son corps  
dont il est aussi le sauveur.  
Comme donc l'Eglise est  
soumise à *Jesus-Christ* , les  
femmes aussi doivent être  
soumises en tout à leurs  
maris. Et vous maris , ai-  
mez vos femmes , comme  
*Jesus-Christ* a aimé l'E-  
glise , & s'est livré lui-  
même à la mort pour elle ,  
afin de la sanctifier , après  
l'avoir purifiée dans le ba-  
ptême de l'eau par la paro-

le de vie ; pour la faire paroître devant luy pleine de gloire , n'ayant ni tache ni ride , ni rien de semblable , mais étant sainte & sans tache. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes , comme leurs propres corps. Celuy qui aime la femme , s'aime soy-même. Car nul ne hait sa propre chair , mais il la nourrit & l'entretient comme *Jesus-Christ* fait l'Eglise : parce que nous sommes les membres de son corps , formez de sa chair & de ses os. C'est pourquoy l'homme abandonnera son pere & la mere pour s'attacher à la femme : & de deux qu'ils étoient , ils deviendront une même chair. Ce sacrement est grand ; je dis en *Jesus-Christ* & en l'Eglise. Mais que chacun de vous aime aussi la femme comme luy-même ; & que la femme craigne & respecte son mary.

Alleluia , Alleluia.

¶. Ce sacrement est grand en *Jesus-Christ* & en l'Eglise. *Ephes. 5.*

Alleluia , alleluia.

¶. Maris , aimez vos femmes , comme *Jesus-Christ* a aimé l'Eglise , & s'est livré

*sam , non habentem maculam aut rugam , aut aliquid hujusmodi , sed ut sit sancta & immaculata. Ita & viri debent diligere uxores suas , ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit , seipsum diligit. Nemo enim unquam carnem suam odio habuit , sed nutrit & fovet eam , sicut & Christus Ecclesiam : quia membra sumus corporis ejus , de carne ejus & de ossibus ejus. Propter hoc relinquet homo patrem & matrem suam , & adhaerebit uxori suae : & erunt duo in carne una. Sacramentum hoc magnum est ; ego autem dico in Christo & in Ecclesia. Veruntamen & vos singuli , unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat ; uxor autem timeat virum suum.*

Alleluia , alleluia.

¶. Sacramentum hoc magnum est , in Christo & in Ecclesia.

Alleluia , alleluia.

¶. Viri , diligite uxores vestras , sicut & Christus dilexit Eccle-

*Et seipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret mundans levacro aquæ in veritate. Alleluia.*

Après le temps pascal, au lieu des Alleluia & des Versets, on dit le Graduel.

## GRADUEL.

**F**ilii Sanctorum sumus : non possumus conjugari sicut gentes quæ ignorant Deum. Honorabile connubium, & thorus immaculatus.

*Alleluia, alleluia.*

*Sacramentum hoc magnum est, in Christo & in Ecclesia. Alleluia.*

pour elle, afin de la sanctifier après l'avoir purifiée dans le batême de l'eau par la parole de vie. Alleluia. Ephes. 5.

**N**ous sommes enfans des Saints, & nous ne pouvons pas nous marier comme les payens qui ne connoissent point Dieu. Tob. 8. 7. Que le mariage soit traité avec honnêteté, & que le lit nuptial soit sans tache. Heb. 13.

*Alleluia, alleluia.*

7. Ce sacrement est grand en Jesus-Christ & en l'Eglise. Alleluia. Ephes. 5.

## EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.*

**I**N illo tempore : Accesserunt ad Jesus Pharisei tentantes eum, & dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa ? Qui respondens, ait eis : Non legistis quia qui fecit hominem ab initio, masculum & feminam fecit eos ; & dixit : Propter hoc

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 19. 7. 3.

**E**N ce temps-là ; Les Pharisiens vinrent à Jesus pour le tenter, & ils luy dirent : Est-il permis à un homme de quitter sa femme pour quelque cause que ce soit ? Il leur répondit : N'avez-vous point lû que dès le commencement celuy qui créa l'homme les créa mâle & femelle, & qu'il est dit : Pour cette raison,

l'homme abandonnera son pere & sa mere, & il demeurera attaché à sa femme ; & ils ne seront tous deux qu'une seule chair ? Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.

*dimittet homo patrem & matrem, & adhaerebit uxori suae ; & erunt duo in carne una ? Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.*

## OFFERTOIRE.

Raguel & Anne beniront le Seigneur, & luy dirent : Seigneur, vous nous avez fait miséricorde, vous avez eu pitié de deux enfans uniques : faites qu'ils vous benissent de plus en plus, & qu'ils vous offrent le sacrifice de la louange qu'ils vous doivent, & de la santé qu'ils ont reçu de vous ; afin que toutes les nations connoissent que dans toute la terre il n'y a point d'autre Dieu que vous. *Tob. 8.*

*Benedixerunt Dominum Raguel & Anna, & dixerunt : Fecisti, Domine, nobiscum misericordiam tuam, misertus es duobus unicus : fac eis plenius benedicere te, & sacrificium tibi laudis tue & san- nitatis offerre ; ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.*

## SECRETE.

**R** Ecevez, s'il vous plaît, Seigneur, le don que nous vous offrons pour la loy sacrée du mariage : & comme vous êtes l'auteur de cette œuvre, prenez-en aussi la conduite ; Par notre Seigneur.

**S** Uscipe, quesumus Domine, pro sacra connubii lege munus oblatum : & cujus largitor es operis, esto dispositor ; Per Dominum nostrum Iesum Christum.

## PREFACE.

**D** Ans tous les siècles des siècles.

**P** Er omnia secula seculorum.

*R. Amen.*

*R. Amen.*

*Demus*

*Dominus vobis-*  
*cum,*

*R. Et cum spiritu*  
*vostro.*

*Sursum corda.*

*R. Habemus ad*  
*Dominum.*

*Gratias agamus*  
*Domino Deo nostro.*

*R. Dignum & ius-*  
*tum est.*

*Verè dignum & ius-*  
*tum est, æquum &*  
*salutare, nos tibi sem-*  
*per & ubique gratias*  
*agere, Domine san-*  
*cte, Pater omnipotens,*  
*eternæ Deus; qui scæ-*  
*lera nuptiarum blan-*  
*do concordie jugo, &*  
*insolubili pacis vincu-*  
*lo nexuisti, ut mul-*  
*tiplicandis adoptio-*  
*num filiis sanctorum*  
*conrubio fecunditas*  
*judica servaretur.*

*Tuâ enim, Domine,*  
*providentiâ, tuâ gra-*  
*tâ, ineffabilibus mo-*  
*dis utrumque dispen-*  
*tas; ut quod gene-*  
*ratio ad mundi edi-*  
*lit ornatum, regene-*  
*ratio ad Ecclesiæ per-*  
*luat augmentum. Et*  
*deo cum Angelis &*  
*Irchangelis, cum Thro-*  
*nis & Dominationi-*  
*bus; cumque omni*  
*Partie d'esté.*

Le Seigneur soit avec  
vous,

R. Et avec votre es-  
prit.

Elevez vos cœurs.

R. Nous les avons éle-  
vez au Seigneur.

Rendons grâces au Sei-  
gneur notre Dieu.

R. Il est juste & raison-  
nable de le faire.

Véritablement il est juste  
& raisonnable, équitable  
& salutaire de vous ren-  
dre grâces en tout temps  
& en tout lieu, Seigneur  
saint, Pere toutpuissant,  
Dieu éternel; qui avez uni  
l'alliance nuptiale par le  
joug paisible de la concor-  
de & le lien indissoluble  
de la paix, afin que la chaste  
fécondité se conservât par  
le mariage des saints pour  
la multiplication de vos  
enfants adoptifs. Car, Sei-  
gneur, c'est par votre pro-  
vidence & par votre gra-  
ce que vous disposez l'un  
& l'autre d'une manière  
admirable; afin que com-  
me la génération tempo-  
relle a contribué à l'orne-  
ment du monde, la régé-  
nération spirituelle serve  
à l'augmentation de l'E-  
glise. C'est pourquoy avec  
les Anges & les Archanges,  
les Trônes & les Domina-

tions ; & avec toute la milice de l'armée celeste nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans cesse : Saint , &c.

*militia cœlestis exercitus , hymnum glorie tue canimus , sine fine dicentes : Sanctus , &c.*

## BENEDICTION DES MARIEZ.

*Le Prêtre avant que de dire Pax Domini , dit sur les Mariez qui sont à genoux l'Oraison suivante.*

### ORAI SON.

**S**Oyez favorable , Seigneur , à nos tres-humbles prieres ; & assistez avec bonté à ce que vous avez institué vous-même pour la propagation du genre humain : afin que ce qui est uni par votre autorité , soit conservé par votre assistance ; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils , qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit ,

**P**roptiare , Domine , supplicationibus nostris ; & institutis tuis quibus propagationem humani generis ordinasti , benignus assiste : ut quod te auctore jungitur , te auxiliante servetur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum , qui tecum vivit & regnat , in unitate Spiritus sancti Deus ,

Dans tous les siècles des siècles. R. Amen.

*Per omnia secula seculorum. R. Amen.*

Le Seigneur soit avec vous ,

*Dominus vobiscum ,*

¶ Et avec votre esprit.

*R. Et cum spiritu tuo. Sursum corda.*

Elevez vos cœurs.

*R. Habemus ad Dominum.*

R. Nous les avons élevés au Seigneur.

*Gratias agamus Domino Deo nostro.*

Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

*R. Dignum & justum est.*

R. Il est juste & raisonnable.

*Verè dignum & justum est , æquum &*

Véritablement il est juste & raisonnable , équi-

*salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: qui potestate virtutis tuæ de nihilo cuncta fecisti: qui dispositis universitatis exordiis, homini ad imaginem Dei factò, ideò inseparabile mulieris adiutorium condidisti, ut fœmineo corpori de virili dares carne principium; docens quod ex uno placuisset institui, nunquam licere disjungi. Deus, qui tam excellenti mysterio conjugalem copulam consecrasti, ut Christi & Ecclesiæ sacramentum præsignares in fœdere nuptiarum: Deus, per quem mulier jungitur viro, & societas, principaliter ordinata eâ benedictione donatur, quæ sola nec per originalis peccati pœnam, nec per diluvii est ablata sententiam: Deus, in cuius solius manu est cordis potestas; quique tuâ providentiâ cuncta scis & regis; quo jungen-*

*table & salutaire de vous rendre grâces en tout tems & en tout lieu, Seigneur saint, Pere toutpuissant, Dieu éternel: qui de rien avez fait tout l'univers par la force de votre puissance; & qui après avoir disposé toutes choses dans leurs commencemens, & avoir créé l'homme à votre image, luy avez donné la femme pour être son aide inséparable, formant de luy-même le corps de la femme; pour nous apprendre qu'il n'est jamais permis de séparer ce qui n'a été qu'une même chose dans l'institution que vous en avez faite. O Dieu, qui avez consacré le mariage par un mystère si excellent, que l'alliance nuptiale est la figure de l'union sacrée de Jesus-Christ & de son Eglise: O Dieu, par qui la femme est unie à l'homme, & par qui leur union qui est la principale de toutes les societez reçoit une benediction, qui seule n'a point été ôtée ni par la punition du peché originel, ni par la sentence du déluge: O Dieu, qui avez seul en votre pouvoir le cœur de l'homme, & qui connois-*



vous appartiennent , & *unus ,*  
 verriez dans leurs cœurs *es omni*  
 une sincere affection ; afin *illi in*  
 qu'ils ne soient plus qu'un *Respectu*  
 en vous , comme vous êtes *banc si*  
 un , véritable & seul tout- *que m*  
 puissant. Regardez d'un *da co*  
 œil favorable votre ser- *expetit*  
 vante , qui devant être *niri.*  
 unie à son époux demande *dilecti*  
 d'être munie de votre *fideli*  
 protection. Faites que son *in Chr*  
 joug soit un joug d'amour *que ,*  
 & de paix , qu'étant cha- *manea*  
 ste & fidele , elle se marie *Sit an*  
 en *Jesu - Christ* , qu'elle *chel ,*  
 imite toujours les femmes *Rebec*  
 saintes. Qu'elle se rende *fideli*  
 amable à son mari com- *in ca*  
 me Rachel ; qu'elle soit *ille au*  
 sage comme Rebecca ; *tionis*  
 qu'elle jouisse d'une lon- *fidei m*

## DES EPOUSAILLES.

cj

*in sobole : sit probata  
& innocens : & ad  
beatorum requiem ,  
atque ad celestia re-  
gna perveniat. Et  
videant ambo filios  
filiorum suorum usque  
in tertiam & quar-  
tam progeniem : &  
ad optatam perve-  
niant senectutem ; Per  
eundem Dominum  
nostrum Jesum Chri-  
stum Filium tuum ,  
qui tecum vivit &  
regnat in unitate Spi-  
ritus sancti Deus ,  
per omnia secula sa-  
eculorum. R. Amen.*

mariée, elle fuyé les plai-  
sirs illicites ; que pour  
soutenir sa foiblesse, elle  
s'arme de l'exactitude d'u-  
ne vie réglée. Qu'elle soit  
grave par sa modestie, &  
vénérable par sa pudeur :  
qu'elle s'instruise dans la  
science du ciel. Qu'elle  
soit féconde en enfans ,  
qu'elle soit sans reproche  
& sans tache : & qu'elle  
puisse arriver au repos des  
saints & au royaume du  
ciel. Faites qu'ils voient  
tous deux les enfans de  
leurs enfans jusqu'à la  
troisième & la quatrième  
génération, & qu'ils ar-  
rivent à une heureuse vieillesse ; Par le même

Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui  
étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité  
du saint Esprit dans tous les siècles des siècles.  
R. Amen.

## COMMUNION.

*Beati, qui ad coe-  
nam nuptiarum agni  
vocati sunt.*

Heureux ceux qui ont  
été appelez au souper de  
des nocces de l'agneau.  
*Apoc. 19.*

## POST COMMUNION.

**Q**uæsumus, om-  
nipotens Deus,  
instituta providentia  
tua pio amore comi-  
tare ; ut, quos legi-  
timâ societate conne-  
ctis, longevâ pace  
custodias ; Per Domi-  
num nostrum Jesum

**N**ous vous supplions,  
Dieu toutpuissant,  
d'accompagner par votre  
bonté ce que vous avez  
établi par votre provi-  
dence ; & de conserver  
dans une longue paix ceux  
que vous unissez par une  
légitime société ; Par no-

cij      M E S S E   V O T I V E

tre Seigneur Jesus - Christ    *Christum Filium tuum*  
 votre Fils , qui étant Dieu    *qui tecum vivit &*  
 vit & regne avec vous en    *regnat in unitate Spi-*  
 l'unité du saint Esprit.        *ritus sancti.*

*Avant que de donner la bénédiction au Peuple , le*  
*Prestre se tournant vers les Mariez , dit :*

O R A I S O N .

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>L</b>E Dieu d'Abraham ,<br/>         le Dieu d'Isaac , &amp; le<br/>         Dieu de Jacob soit avec<br/>         vous ; &amp; que luy-même<br/>         accomplisse sa bénédiction<br/>         en vous ; afin que vous<br/>         voyiez les fils de vos fils<br/>         jusqu'à la troisième &amp; la<br/>         quatrième generation , &amp;<br/>         qu'ensuite vous possédiez<br/>         la vie éternelle ; par l'as-<br/>         sistance de notre Seigneur<br/>         Jesus-Christ , qui estant<br/>         Dieu vit &amp; regne avec le<br/>         Pere &amp; le saint Esprit ,<br/>         par tous les siècles des sie-<br/>         cles. R. Amen.</p> | <p><b>D</b>Eus Abraham ,<br/>         Deus Isaac , &amp;<br/>         Deus Jacob sit vobis-<br/>         cum ; &amp; ipse adim-<br/>         pleat benedictionem<br/>         suam in vobis ; ut<br/>         videatis filios filo-<br/>         rum vestrorum us-<br/>         que ad tertiam &amp;<br/>         quartam generati-<br/>         onem , &amp; possedâ vi-<br/>         tam eternam be-<br/>         beatâ ; adjuvante Do-<br/>         mino nostro Jesu Chri-<br/>         sto , qui cum Patre<br/>         &amp; Spiritu sancto vi-<br/>         vit &amp; regnat Deus ,<br/>         per omnia secula seculorum. R. Amen.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

M E S S E P O U R A C T I O N D E G R A C E S  
*d'une femme après ses couches.*

I N T R O Î T .

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>M</b>On ame, benissez<br/>         le Seigneur , &amp;<br/>         gardez - vous bien<br/>         d'oublier jamais tous ses<br/>         bienfaits : c'est luy qui<br/>         vous environne de ses mi-<br/>         sericordes &amp; de ses graces ,<br/>         qui remplit vos desirs en<br/>         vous comblant de ses biens.</p> | <p><b>B</b>enedic anima<br/>         mea Domino ,<br/>         &amp; noli oblivisci<br/>         omnes retributiones<br/>         ejus : qui coronat te in<br/>         misericordia &amp; mise-<br/>         rationibus , qui replet<br/>         in bonis desiderium<br/>         tuum.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Pf. Benedic, anima mea, Domino ; & omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. Gloria. Benedic anima.*

*Pf. Benissez, mon ame, le Seigneur, & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom. Pf. 102. Gloire. Mon ame.*

## O R A I S O N.

**D***Eus, qui mulie-  
ris parientis tri-  
bitiam in gaudium  
verti concedis, cum  
pomonatus est in mun-  
lum : suscipe gratia-  
rum actiones & pre-  
ces Ecclesiæ tuæ ; ut  
pæ infantis ac pa-  
rentis ejus mater est,  
le utriusque in bono  
stabilitate ac conti-  
nuis profectibus lete-  
ur ; Per Dominum  
nostrum Jesum Chri-  
stum.*

**O***Dieu, qui permettez  
que la tristesse d'une  
femme qui enfante se chan-  
ge en la joye qu'elle a de  
ce qu'un homme est né  
dans le monde ? recevez les  
actions de graces & les  
prieres de votre Eglise ;  
afin qu'elle qui est la me-  
re & de l'enfant & de  
celle qui l'a mis au monde,  
se réjouisse de la fermeté  
dans le bien & des progrès  
continuels de l'un & de  
l'autre ; Par notre Seigneur  
Jesus-Christ.*

## E P I S T R E.

*Lectio libri Regum.*

*Lecture du livre 1. des Rois.*

*I. C. I. V. 20.*

**F***Actum est post cir-  
culum dierum,  
concepit Anna, &  
peperit filium, voca-  
vitque nomen ejus Sa-  
muel : eò quòd à Do-  
mino postulasset eum.  
Ascendit autem vir  
ejus Elcana, & om-  
nis domus ejus, ut  
immolaret Domino ho-  
stiam solemnem, &  
votum suum & Anna*

**Q***Uelque temps après,  
Anne conçut & enfan-  
ta un fils qu'elle appella  
Samuel, parce qu'elle l'a-  
voit demandé au Seigneur.  
Elcana son mari vint ensui-  
te avec toute sa maison  
pour immoler au Seigneur  
l'hostie ordinaire, & pour  
luy rendre son vœu ; mais  
Anne n'y alla point, ayant  
dit à son mari : Je n'iray  
point au temple jusqu'à ce*

que l'enfant soit sevré, & que je le mene, afin que je le présente au Seigneur, & qu'il demeure toujours devant luy. Elcana son mari luy dit : Faites comme vous le jugerez à propos, & demeurez jusqu'à ce que vous ayez sevré l'enfant; je prie le Seigneur qu'il accomplisse sa parole. Anne donc demeura, & elle nourrit son fils de son lait jusqu'à ce qu'elle l'eut sevré. Et lorsqu'elle l'eut sevré, elle prit avec elle trois veaux, trois boisseaux de farine, & un vaisseau plein de vin, & elle amena son fils à Silo en la maison du Seigneur. Or l'enfant estoit encore tout petit : ils le présenterent à Heli après avoir immolé un veau. Et Anne luy dit : Il est vray, mon seigneur, comme il l'est, que vous vivez, que je suis cette femme que vous avez vû icy prier le Seigneur. Je le suppliois de me donner cet enfant, & le Seigneur m'a accordé la demande que je luy ay faite. C'est pourquoy je le luy remets entre les mains, afin qu'il y demeure tant qu'il vivra. Ils adorèrent donc le Seigneur en ce lieu. Et

*non ascendit : dixit enim viro suo : Non vadam, donec ablactetur infans, & dicam eum, ut appareat ante conspectum Domini, & maneat ibi jugiter. Et ait ei Elcana vir suus : Fac quod bonum tibi videtur, & mane donec ablactes eum; precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, & lactavit filium suum, donec amoveret eum à lacte: Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, & tribus modis farine, & amphorâ vini, & adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus : & immolaverunt vitulum, & obtulerunt puerum Heli. Et ait Anna : Obsecro mi domine, vivit anima tua domine : ego sum illa mulier, quæ steti coram te hîc orans Dominum. Pro puero isto oravi, & dedit mihi Dominus petitionem meam,*

POUR ACTION DE GRACES. CV

*quam postulavi eum. Idcirco & ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus commodatus fuerit Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, & ait :*

*Exultavit cor meum in Domino, & exaltatum est cornu meum in Deo meo : quia letata sum in salutare tuo.*

GRADUEL.

**V**enite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit anima mea. *V. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam & misericordiam suam à me.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Fortitudo mea & laus mea Dominus : & factus est mihi in salutem. Alleluia.*

*Au temps de Pâque on dit l'Alleluia, cy-dessus.*

EVANGILE.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

**I**N illo tempore : Postquam impleti sunt dies purgationis Mariae secundum legem Moysi, tulerunt Jesum in Jerusalem, ut jisterent eum Domino, sicut scriptum est in lege Domini :

**V**enez & entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu ; & je vous raconteray combien il a fait de graces à mon ame. *V. Que Dieu soit beny, luy qui n'a point rejeté ma priere, ni retiré sa miséricorde de dessus moy. Ps. 65.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Le Seigneur est ma force & ma gloire : & il est devenu mon salut. Alleluia. Ps. 117.*

Suite du saint Evangile selon saint Luc.

*c. 2. v. 22.*

**E**N ce temps-là ; Les jours de la purification de Marie étant accomplis selon la loy de Moïse, ils portèrent Jesus à Jerusalem, pour le presenter au Seigneur, selon qu'il est écrit dans la loy du Seigneur : Tout enfant mâle

le premier né sera consacré au Seigneur ; & pour donner ce qui devoit estre offert en sacrifice , selon la loy du Seigneur , deux tourterelles , ou deux petits de colombes. Or il y avoit dans Jerusalem un homme juste , & craignant Dieu , nommé Simeon , qui vivoit dans l'attente de la consolation d'Israel ; & le saint Esprit estoit en luy. Il luy avoit esté révélé par le saint Esprit , qu'il ne mourroit point , qu'au paravant il n'eût vû le Christ du Seigneur. Il vint donc au temple par un mouvement de l'Esprit de Dieu. Et comme le pere & la mere de l'enfant Jesus l'y portoiént , afin d'accomplir à son égard ce que la loy avoit ordonné ; il le prit entre ses bras , & benit Dieu , en disant : C'est maintenant , Seigneur , que vous laisserez mourir en paix votre serviteur , selon votre parole ; puisque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez , & que vous destinez pour être exposé , à la vûe de tous les peuples ; comme la lumiere qui éclairera les nations , & la gloire de votre peuple d'Israel.

*Quia omne masculinum adaperiens vulvam , sanctum Domino vocabitur ; & ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini , par turturum , aut duos pullos columbarum. Et ecce homo erat in Jerusalem , cui nomen Simeon , & homo iste justus & timoratus , expectans consolationem Israel ; & Spiritus sanctus erat in eo. Et responsum acceperat à Spiritu sancto , non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini. Et venit in Spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesusum parentes ejus , ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo ; & ipse accepit eum in ulnis suis , & benedixit Deum , & dixit : Nunc dimittis servum tuum , Domine , secundum verbum tuum in pax ; quia viderunt oculi mei salutare tuum , quod parasti ante faciem omnium populorum ; luxem ad reve-*

POUR ACTION DE GRACES. cvi  
*lationem gentium, & gloriam plebis tue Israel.*

OFFERTOIRE.

*Quid retribuam  
 Domino pro omnibus  
 quæ retribuit mihi ?  
 Calicem salutaris ac-  
 cipiam, & nomen Do-  
 mini invocabo ; vota  
 mea Domino reddam  
 oram omni populo  
 ejus.*

Que rendrai-je au Sei-  
 gneur pour tous les biens  
 qu'il m'a faits ? Je pren-  
 dray le calice du salut, &  
 j'invoqueray le nom du  
 Seigneur ; je m'acquitte-  
 ray de mes vœux envers le  
 Seigneur devant tout son  
 peuple. *Ps. 115.*

SECRETE.

**O**blationis illius  
 merito, in qua  
 impletis diebus purga-  
 tionis Maria, tuler-  
 unt puerum Jesum ut  
 offerrent eum in tem-  
 plo : suscipe, Domine,  
 le utero matris, &  
 reveni in benedictio-  
 nibus infantem ; ac  
 matrem ejus ab omni  
 inquinamento carnis  
 & spiritus emunda ;  
*Per eundem Dominum.*

**P**Ar le merite de cette  
 offrande en laquelle  
 le temps de la purification  
 de Marie estant accompli,  
 ils porterent l'enfant Jesus  
 pour le presenter au tem-  
 ple : recevez, Seigneur,  
 l'enfant au sortir du sein  
 de sa mere, prevenez-le de  
 vos benedictions ; & puri-  
 fiez celle qui l'a mis au  
 monde de tout ce qui souil-  
 le le corps & l'esprit ; Par  
 le même Jesus-Christ.

COMMUNION.

*Miserationum Do-  
 mini recordabor : lau-  
 dem Domini super om-  
 nibus quæ reddidit  
 nobis, & super mul-  
 titudinem bonorum  
 quæ largitus est se-  
 cundùm indulgentiam  
 suam.*

Je me souviendray des  
 miséricordes du Seigneur :  
 je chanteray ses louanges  
 pour toutes les graces qu'il  
 nous a faites, & pour tous  
 les biens qu'il a répan-  
 dus sur nous selon la mul-  
 titude de ses miséricordes.  
*Is. 63.*

POST COMMUNION.

**E**um gestantes in  
 nobis, qui est lux

**P**ortans en nous-mêmes  
 celui qui est la vraie



lumière , & qui éclaire tout homme venant en ce monde ; faites , s'il vous plaît , Dieu tout-puissant , que tous ceux qui l'ont reçu étant nez de l'Esprit , sement toujours dans l'Esprit , & recueillent de l'Esprit la vie éternelle ; Par le même Jesus-Christ . . . en l'unité du même saint Esprit.

*vera & illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum ; te , Deus omnipotens , oramus , ut quotquot acceperunt illuminati de spiritu , seminent semper in Spiritu , & de Spiritu metant vitam eternam ; Per eundem . . . in unitate ejusdem Spiritus.*

MESSE POUR LES MALADES.

INTROÏT.

**M** On ame benissez le Seigneur , qui vous pardonne toutes vos iniquitez , qui guérit toutes vos infirmités , & qui rachette ma vie de la mort.

**B** *Benedic anima mea Domino , qui propitiatus omnibus iniquitatibus tuis , qui sanat omnes infirmitates tuas , & redimit de interitu vitam meam.*

*Pf.* Mon ame , benissez le Seigneur ; & que tout ce qui est au dedans de moy benisse son saint nom.  
*Pf.* 102. Gloire au Pere.  
Mon ame.

*Pf.* *Benedic anima mea Domino ; & omnia , quæ intra me sunt , nomini sancto ejus.*  
*Gloria.* *Benedic anima mea.*

ORAISON.

**D**ieu toutpuissant & éternel , qui êtes toujours auteur du salut de ceux qui croient en vous : exaucez-nous en faveur de votre serviteur [ ou servante ] malade , pour lequel [ ou laquelle ] nous implorons le secours de votre

**O**mnipotens sempiternelle Deus , salus aterna credentium : exaudi nos pro famulo tuo infirmo pro quo [ vel famula tua infirma pro qua ] misericordia tua imploramus auxilium

*ut reddita sibi sanitate, gratiarum tibi in Ecclesia tua referat actiones; Per Dominum nostrum.*

misericorde; afin que luy ayant rendu la santé, il [ou elle] vous en rende graces dans votre Eglise; Par N. S.

## EPISTRE.

*lectio Epistola beati Jacobi Apostoli*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre S. Jacques.

C. 5. V. 13.

**C**arissimi; Tristatur aliquis vestrum? oret. Aequo animo est? psallat. Infirmatur quis in vobis? inducat Presbyteros Ecclesia, & orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini. Et oratio fidei salvabit infirmum, & alleviabit eum Dominus: & si in peccatis sit, remittetur ei. Confitemini alterutrum peccata vestra, & orate pro invicem, ut salvemini. L'autre, afin que vous soyez guéris.

*Alleluia, alleluia.*

✠. Clamaverunt ad Dominum cum tribularentur: misit verbum suum, & sanavit eos, & eripuit eos de interitionibus eorum. Alleluia.

Après le temps pascal, au lieu de l'Alleluia & du Verset on dit le Graduel.

**M**es tres-chers freres; Quelqu'un parmi vous est-il dans la tristesse? qu'il prie. Est-il dans la joye? qu'il chante de saints cantiques. Quelqu'un parmi vous est-il malade? qu'il appelle les Prêtres de l'Eglise, & qu'ils prient sur luy, l'oignant d'huile au nom du Seigneur. Et la priere de la foy sauvera le malade, le Seigneur le soulagera; & s'il a commis des pechez, ils luy seront remis. Confessez vos fautes l'un à l'autre, & priez l'un pour l'autre, afin que vous soyez guéris.

*Alleluia, alleluia.*

✠. Ils ont crié au Seigneur du milieu de leur affliction: il a envoyé sa parole, & il les a guéris & les a tirez de la mort. Alleluia. Ps. 106.

**A**yez pitié de moy, Seigneur, parce que je suis foible; Seigneur, guérissez moy, parce que mes os sont tout étonnez.

¶ Mon ame est toute troublée: mais vous Seigneur, jusqu'à quand me laisserez-vous dans cet état?

**M**iserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: sana me, Domine, quoniam conturbati sunt ossa mea.

¶ Anima mea turbata est valde: usquequo tu Domine usquequo? Ps. 6.

## EVANGILE.

Suite du saint Evangile  
selon saint Luc.

C. 7. V. 2.

**E**N ce temps-là; Il y avoit un Centenier dont le serviteur qui luy étoit cher, étoit fort malade, & prêt à mourir. Et ayant ouy parler de Jesus, il luy envoya quelques-uns des sénateurs Juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur. Estant donc venu trouver Jesus, ils le conjuroient avec grande instance, en luy disant: C'est un homme qui mérite bien que vous luy fassiez cette grace; car il aime notre nation, & il nous a même bâti une Synagogue. Jesus donc s'en alla avec eux. Et comme il n'étoit plus gueres loin de la maison, le Centenier envoya les amis au devant de luy, pour luy

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

**I**N illo tempore: Centurionis cujusdam servus, male habens, erat moriturus: qui illi erat pretiosus. Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret, & salvaret servum ejus. At illi cum venissent ad Jesum, rogabant eum dicentes ei: Quia dignus est ut nos vis presles: diligit enim gentem nostram. & Synagogam ipse edificavit nobis. Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longe esset a domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens: Do-

*nine, noli vexari; non enim sum dignus ut sub tectum meum intres: propter quod & meipsum non sum lignum arbitratus ut venirem ad te: sed sic verbo, & sanabitur puer meus. Nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites: & dico huic, Vade; & vadit; & alii, Veni; & venit; & servo meo, Fac hoc; & facit. Quo audito Jesus miratus est: & conversus sequentibus de turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni. Et reversi, qui missi fuerant, domum; invenerunt servum, qui languerat, sanum.*

nez au logis; trouverent ce serviteur qui avoit été malade, parfaitement guéri.

## OFFERTOIRE.

*In infirmitate ora Dominum, & ipse curabit te: ab omni delicto munda cor tuum; da suavitatem & memoriam similaginis, & impingua oblationem.*

tre offrande soit grasse & parfaite. Eccli. 38.

dire de sa part : Seigneur ne vous donnez point tant de peine ; car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis : c'est pourquoy je ne me suis pas crû digne de vous venir trouver : mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéri. Car quoyque je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moy, je dis à l'un, Allez-là; & il y va; & à l'autre, Venez ici; & il y vient; & à mon serviteur, Faites cela; & il le fait. Ce que Jesus entendant, il l'admira: & se tournant vers le peuple qui le suivoit, il leur dit: Je vous dis en verité, que je n'ay point encore trouvé tant de foy, non pas même dans Israel. Et ceux qui avoient esté envoyez estant retour-

**O** Dieu, qui reglez le cours de tous les momens de notre vie ; recevez les prieres & les offrandes de votre serviteur pour lequel [ ou servante pour laquelle ] nous implorons le secours de votre miséricorde ; afin que nous nous réjouissions de la santé de celuy [ ou celle ] dont le péril nous fait craindre ; Par N. S.

**D**EUS, cujus rebus vita nostra momenta decurrunt : suscipe preces & hostias famuli tui pro quo [ vel famula tua pro qua ] misericordiae tuae imploramus auxilium, ut de cujus periculo metuemur, de ejus salute latemur ; Per Dominum nostrum.

COMMUNION.

Jésus guérissoit tous les malades ; afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie : Il a pris luy-même nos langueurs, & il s'est chargé de nos maladies. *Matth. 8.*

*Omnes male habentes curabat Jesus ; ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam Prophetam : Ipse infirmitates nostras accepit, & agrotationes nostras portavit.*

POSTCOMMUNION.

**O** Dieu, qui estes l'unique appuy de la foiblesse humaine ; montrez la vertu de votre secours en faveur de votre serviteur [ ou servante ] malade ; afin qu'étant aidé [ ou aidée ] par votre miséricorde, vous luy fassiez la grace de retourner en santé dans votre sainte Eglise ; Par notre Seigneur Jésus-Christ.

**D**EUS, infirmitatis humanae singulare praesidium, auxilii tui super infirmum famulum tuum [ vel infirmam famulam tuam ] ostendo virtutem ; ut ope misericordiae tuae adjuvus [ vel adjuncta ] Ecclesiae tuae sanctae incolumis representari mereamur ; Per.

ESSE POUR LES AGONISANS.

INTROÏT.

*Incundederunt  
me dolores  
mortis, &  
ula inferni inve-  
nt me; tribula-  
m & dolorem  
ni, & nomen  
ini invocavi: ô  
ine, libera ani-  
meam.*

*f. Dilexi, quo-  
exaudiet Domi-  
vocem orationis  
Gloria. Circun-  
erunt me.*

**L**Es douleurs de la mort m'ont environné, & les périls de l'enfer m'ont surpris; j'ay trouvé l'affliction & la douleur, & j'ay invoqué le nom du Seigneur: ô Seigneur, délivrez mon ame. *Pf. 114.*

*Pf. J'ay aimé, parce que le Seigneur a exaucé la voix de ma priere. Gloire. Les douleurs.*

ORAI SON.

*Espice propitius,  
Domine, famu-  
tuum [ famu-  
tuam ] in infir-  
ate corporis labo-  
rem, & animam  
ve quam creasti;  
n hora exitus sui,  
que peccati macu-  
tibi creatori suo,  
manus sanctorum  
gelorum represen-  
i mereatur; Per  
minum nostrum Je-  
Christum Filium  
m, qui tecum.*

**R**Egardez favorablement; Seigneur, votre serviteur accablé [ servante accablée ] par la maladie, & fortifiez l'ame que vous avez créée; afin qu'à l'heure qu'elle sortira de ce monde, étant purifiée des taches du peché, elle soit digne d'être présentée par les mains des saints Anges à vous qui estes son créateur; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit.

Lecture de l'Epistre de l'A-  
pôtre saint Paul aux  
Cor. 2. C. 5. V. 1.

**M**Es freres ; Nous sa-  
vons , que si cette  
maison de terre où nous  
habitons vient à se dissou-  
dre , Dieu nous donnera  
dans le ciel une autre mai-  
son qui ne sera point faite  
par la main des hommes ,  
& qui durera éternelle-  
ment . C'est ce qui nous  
fait soupirer dans le desir  
que nous avons d'estre re-  
vétus de la gloire qui est  
cette maison celeste : si  
toutefois nous sommes  
trouvez revétus , & non  
pas nuds . Car pendant que  
nous sommes dans ce corps  
comme dans une tente ,  
nous soupirons sous la pe-  
santeur , parce que nous  
ne desirons pas d'en estre  
dépouillez , mais d'estre  
revétus par dessus ; en sorte  
que ce qu'il y a de mor-  
tel en nous , soit absorbé  
par la vie . Or c'est Dieu  
qui nous a formez pour cet  
état d'immortalité , & qui  
nous a donné pour arrhes  
son Esprit . Nous som-  
mes donc toujours pleins  
de confiance , & comme  
nous savons que pendant  
que nous habitons dans

*Lectione Epistole beati  
Pauli Apostoli ad  
Corinthios.*

**F**Ratres ; Scimus  
quoniam si terre-  
stris domus nostra hu-  
jus habitationis dis-  
solvatur , quod edifi-  
cationem ex Deo ha-  
bemus , domum non  
manufactam , eter-  
nam in celis . Nam  
& in hoc ingemisci-  
mus , habitationem  
nostram , que de celo  
est , superindui cu-  
pientes : si tamen ve-  
stiti , non nudi inve-  
niamur . Nam & qui  
sumus in hoc taberna-  
culo , ingemiscimus  
gravati , eo quod no-  
lumus expoliari , sed  
supervestiri ; ut absor-  
beat , quod mortale  
est , à vita . Qui au-  
tem efficit nos in hoc  
ipsum , Deus ; qui de-  
dit nobis pignus Spiri-  
tus . Audentes igitur  
semper , scientes quo-  
niam dum sumus in  
corpore , peregrinamur  
à Domino : ( per fi-  
dem enim ambula-  
mus , & non per spe-  
ciem . ) Audemus au-  
tem , & bonam volun-

*latem habemus magis  
peregrinari à corpore,  
& presentes esse ad  
dominum. Et ideo  
intendimus, sive ab-  
sentes, sive presentes,  
facere illi. Omnes  
viri nos manifestari  
portet ante tribunal  
Christi, ut referat u-  
nquisque propria cor-  
poris, prout gessit, sive  
bonum, sive malum.  
Scientes ergo timorem  
domini, hominibus  
reddemus; Deo autem  
manifesti sumus.*

ce corps, nous sommes  
éloignez du Seigneur, &  
comme hors de notre pa-  
trie, parce que nous mar-  
chons vers luy par la foy,  
& que nous n'en jouissons  
pas encore par la claire  
vûe; dans cete confiance  
que nous avons, nous ai-  
mons mieux sortir de la  
prison de ce corps, pour  
aller à luy: car nous de-  
vons tous comparoistre de-  
vant le tribunal de Jescu-  
Christ, afin que chacun  
reçoive ce qui est dû aux  
bonnes ou aux mauvaises  
actions qu'il aura faites

durant qu'il étoit revêtu de son corps. Sachant  
donc combien le Seigneur est redoutable, nous  
nous justifions devant les hommes; mais Dieu  
connoist qui nous sommes.

*Alleluia, alleluia.*

*Alleluia, alleluia.*

*V. Ego in iustitia  
apparebo conspectui  
tuo, Domine: satia-  
bor, cum apparuerit  
gloria tua. Alleluia.  
Alleluia.*

*V. Je paroistray devant vos  
yeux, Seigneur, avec la  
seule justice; je seray ras-  
sasié, lorsque vous m'aurez  
fait paroistre votre gloire:*

*Après le temps Pascal, au lieu de l'Alleluia & du  
Verset, on dit le Graduel.*

GRADUEL.

**I**llumina, Domine,  
oculos meos, ne un-  
quam obdormiam in  
morte; ne quando  
dicat inimicus meus:  
Prevalui adversus  
eum. *V. Deus noster,*

**E**clairez mes yeux, Sei-  
gneur, afin que je ne  
m'endorme jamais dans la  
mort, de peur que mon  
ennemi ne dise: J'ay eu  
l'avantage sur luy. *Ps. 12.  
V. Notre Dieu est le Dieu*



qui a la vertu de l'auver, *Dens saluos faciendi ;*  
& il appartient au Sei- *Et Domini Domini*  
gneur, au Seigneur su- *exitus mortis.*  
prême, de délivrer de la mort. *Pf. 67.*

E V A N G I L E

Suite du saint Euangile  
selon saint Luc.

C. 22. V. 39.

**E**N ce temps-là ; Jesus  
estant sorti, s'en alla  
selon sa coutume à la mon-  
tagne des Oliviers : & ses  
disciples le suivirent. Lors-  
qu'il fut arrivé en ce lieu,  
il leur dit : Priez, afin que  
vous n'entriez point en  
tentation. Et s'estant éloi-  
gné d'eux environ un jet  
de pierre, il se mit à ge-  
noux, & fit sa priere, en  
disant : Mon pere, si vous  
voulez, éloignez ce calice  
de moy : néanmoins, que  
ce ne soit pas ma volonté  
qui se fasse, mais la vôtre.  
Alors il luy apparut un An-  
ge du ciel qui le vint for-  
tifier. Et étant tombé en  
agonie, il redoubloit les  
prieres ; & il luy vint une  
sueur comme de gouttes  
de sang qui découloient  
jusqu'à terre.

O F F E R T O I R E.

Si ce calice ne peut pas-  
ser sans que je le boive,  
que votre volonté soit fai-  
te. *Matth. 26.*

*Sequentia sancti*  
*Evangeliæ secundum*  
*Lucam.*

**I**N illo tempore ;  
*Egressus Jesus ibat*  
*secundum consuetudi-*  
*nem in montem Oli-*  
*varum : secuti sunt*  
*autem eum & disci-*  
*puli. Et cum pervenis-*  
*set ad locum, dixit*  
*illis : Orate, ne intre-*  
*tis in tentationem. Et*  
*ipse avulsus est ab eis*  
*quantum jactus est la-*  
*pidis : & postis ge-*  
*nibus orabat, dicens :*  
*Pater, si vis, transfer*  
*calicem istum à me :*  
*veruntamen non mea*  
*voluntas, sed tua fiat.*  
*Apparuit autem illi*  
*Angelus de cælo, con-*  
*fortans eum. Et factus*  
*in agonia, prolixius*  
*orabat. Et factus est*  
*sudor ejus, sicut gutta*  
*sanguinis decurrentis*  
*in terram.*

*Si non potest hica-*  
*lix transire nisi bi-*  
*bam illum, fiat vo-*  
*luntas tua.*

## SECRETE.

**S**uscipe, *quaesumus*,  
Domine, *hostiam*  
*quam tibi offerimus*,  
pro *famulo tuo* [ *fa-*  
*mula tua* ] in *extremo*  
*vita constituto* [ *con-*  
*stituta* ] ; ut & le *fon-*  
*tem pietatis agnoscat*,  
& per *hujus sacrificii*  
*meritum salvari me-*  
*reatur* ; Per.

**R**ecevez, s'il vous plaît,  
Seigneur, l'hostie que  
nous vous offrons pour vo-  
tre serviteur [ servante ]  
qui est à l'extrémité ; afin  
qu'il [ qu'elle ] vous recon-  
noisse pour la source de  
toute bonté, & qu'il [ qu'el-  
le ] puisse estre sauvé [ sau-  
vée ] par la vertu de ce sa-  
crifice ; Par N. S.

## COMMUNION.

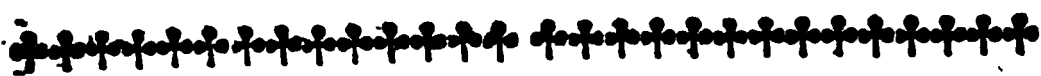
*In manus tuas, Do-*  
*mine, commendo spi-*  
*ritum meum.*

Je remets, Seigneur,  
mon ame entre vos mains.  
Ps. 30.

## POSTCOMMUNION.

**S**ubveni, *omnipo-*  
*tens Deus*, per *hu-*  
*jus virtutem sacrificii*  
*famulo tuo* [ *famula*  
*sua* ] in *extremis po-*  
*sito* [ *posita* ] ; ut non  
*contra eum* [ *eam* ]  
*prævaleat vis ad-*  
*versarii* ; sed *ad vi-*  
*tam, te auxiliante,*  
*perveniat sempiter-*  
*nam* ; Per Dominum.

**D**ieu toutpuissant, se-  
courez par la vertu  
de ce sacrifice votre servi-  
teur [ servante ] qui est à  
l'extrémité ; afin que l'en-  
nemi ne prévale point con-  
tre luy [ elle ] ; mais qu'il  
[ qu'elle ] arrive par vo-  
tre secours à la vie éter-  
nelle ; Par notre Seigneur  
Jesus-Christ votre Fils,  
qui vit & regne.



## MESSES DES MORTS.

POUR LE JOUR DE LA MORT  
& de l'enterrement d'un Evêque ou d'un Prêtre.

## INTROIT.

**R**espice, Domi-  
ne, in testa-  
mentum tuum ;

**J**ettez les yeux, Seigneur,  
sur votre alliance ; ne  
livrez pas aux bestes les

ames qui confessent votre nom, & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres. *Ps. 73.*

*ne tradas bestias animas confitentes tibi, & animas pauperum tuorum ne obliuiscaris in finem.*

*Ps.* Pourquoi, ô Dieu : nous avez-vous rejettez pour toujours ; & pourquoi votre fureur s'est-elle allumée contre les brebis que vous nourrissez dans vos pasturages ? *V.* Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, & faites luire sur eux votre lumière éternelle. Jetez les yeux.

*Ps. Vt quid Domine, repulisti in finem ; iratus est furor tuus super oves pascue tue ? V. Requiem eternam dona eis, Domine ; & lux perpetua luceat eis. Respice.*

## O R A I S O N.

O Dieu, qui avez élevé votre serviteur N. à la dignité d'Evêque [ou de Prêtre] en luy donnant part au sacerdoce des Apôtres ; faites qu'il soit aussi éternellement uni à leur compagnie ; Par notre Seigneur.

*D*eus, qui inter apostolos sacerdotes famulum tuum N. pontificasti [vel. sacerdotali] ; i-cisti dignitate vigere ; presta, ut eorum quoque perpetuo aggregetur consortio ; Per.

*L'Epistre, comme à la Messe des Agonisans, p. cxiv.*

## G R A D U E L.

J'Ay crié vers vous, Seigneur ; j'ay dit : Vous estes mon esperance, & mon partage dans la terre des vivans. *V.* Tirez mon ame de la prison où elle est, afin que je benisse votre nom ; les justes sont dans l'attente de la justice que vous me rendrez.

*C*lamavi ad te, Domine ; dixi : Tu es spes mea, portio mea in terra viventium. *V.* Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo ; me expectant iusti, donec retribuas mihi. *Ps. 141.*

## T R A I T.

Seigneur tourpuissant,

Domine omnipotens,

*ns, anima in angu-  
iis, & spiritus an-  
ius clamat ad te: Au-  
i, Domine, & mise-  
re, quia Deus es mi-  
ericors; & miserere  
ostri quia peccavimus  
nte te. Domine omni-  
otens, Deus Israel,  
ndi nunc orationem  
mortuorum Israel.*

écoutez maintenant la priere des morts d'Israel.  
*Baruch. 3.*

## P R O S E.

**D**ies ire, dies  
illa  
*Solvat sæclum in fa-  
villa,  
Teste David cum Si-  
bylla.*

*Quantus tremor est  
futurus  
Quando iudex est  
venturus,  
Cuncta strictè discuf-  
surus!*

*Tuba mirum spar-  
gens sonum  
Per sepulcra regio-  
num*

*Coget omnes ante  
thrōnum.*

*Mors stupebit &  
natura*

*Cùm resurget creatu-  
ra*

*Judicanti responsu-  
ra.*

**O** jour du Dieu ven-  
geur! où pour punir  
les crimes

Un déluge brûlant sortira  
des abîmes,  
Et le ciel s'armera de fou-  
dres & d'éclairs.

Quel trouble en tous les  
cœurs quand ce juge severe  
Lançant de toute part les  
traits de sa colere,  
Sur un trône de feu pa-  
roîtra dans les airs!

Aux antres les plus sourds  
la trompette entendue,  
Ranimant la poussiere en  
cent lieux répandue,

Tous les morts sortiront de  
l'horreur des tombeaux;  
Et dans l'effroy commun du  
corps de la nature,

Aux pieds du créateur la  
passe créature

Attendra pour jamais où  
les biens ou les maux.

Dieu découvrant des  
cœurs la nuit la plus pro-  
fonde,

Fera lire en ce livre ouvert  
à tout le monde

L'adorable équité de ses ar-  
rests divers :

Il fera voir à nud les noirs  
replis des ames ;

Et produisant au jour tous  
leurs crimes infames

Confondra leur malice aux  
yeux de l'univers.

Que répondray-je, hélas !  
à ce juge terrible ?

Qui fléchira pour moy la  
justice inflexible ?

Quand les justes crain-  
dront ce grand roy que  
je crains.

O Christ, oppose en moy  
ta grace à ta colere,

Toy qui fais dans nos  
cœurs tout ce qui te  
peut plaire,

Et couronne tes dons en  
couronnant tes saints.

Souvien-toy qu'étant Dieu  
d'immortelle nature,

Tu vins par tes douleurs  
guérir notre blessure ;

Tu vins homme & mortel  
sauver l'homme perdu.

Tu voulus te laisser cher-  
chant mon ame errante,

Ton amour pour ma vie  
offrit ta mort sanglante :

Qu'en vain le sang d'un  
Dieu ne soit pas répandu.

*Liber scriptus i  
retur,*

*In quo totum cu  
tur,*

*Unde mundus i  
tur.*

*Judex ergo ci  
debit*

*Quidquid latet  
rebit,*

*Nil inultum re  
bit.*

*Quid sum nisi  
dicturus ?*

*Quem patram  
gaturus ?*

*Cum vix ius  
securus.*

*Rex tremendi  
jestatis,*

*Qui salvandos  
gratis,*

*Salva me, fan  
tatis.*

*Recordare ,  
pie ,*

*Quod sum consi  
vie ;*

*Ne me perda  
die.*

*Querens me ,  
lassus ,*

*Redemisti cruce  
sus :*

*Tantus labor n  
cassus.*

*Iuste iudex ultio-* O Juge inexorable en ta  
*nis ,* juste vengeance ,  
*Donum fac remissio-* Daigne estre mon Sauveur  
*nis* en ce temps de clemence,  
*Ante diem rationis.* Avant, qu'estre mon juge au  
 jour de ta rigueur.  
*Ingemisco , tanquam* Si mon crime t'aigrit ,  
*reus ,* qu'un coupable te touche,  
*Culpâ , rubet vultus* Qui vient la larme à l'œil ,  
*mens :* les soupirs en la bouche ,  
*Supplici parce ,* La honte sur le front , le  
*Deus.* regret dans le cœur.  
*Peccatricem absol-* Tu rends la pécheresse à tes  
*visti ,* anges semblable ,  
*Et latronem exau-* Tu fais un saint martyr  
*disti :* d'un brigand détestable ,  
*Mihi quoque spem de-* Tu veux qu'un humble  
*disti.* espoir reste aux plus cri-  
 minels.  
*Preces mea non sunt* J'ay donc recours à toy ,  
*dignæ ,* tes bontez sont mes ar-  
*Sed tu bonus fac be-* mes ;  
*nignè* Previens ma juste peine , &  
*Ne perenni cremer* par l'eau de mes larmes  
*igne.* Est-ce l'embrasement de ces  
 feux éternels.  
*Inter oves locum* Quand ta main par un  
*præsta ,* choix qui me glace de  
 crainte ,  
*Et ab hædis me seque-* Mettra les boucs à gauche ,  
*stra ,* à droit la troupe sainte ,  
*Statuens in parte dex-* Place mon ame au rang  
*tra.* des agneaux glorieux.  
*Confutatis maledi-* Et ce peuple maudit par ta  
*ctis ,* voix de tonnerre  
*Flammis acribus ad-* Estant précipité jusqu'au  
*dictis ,* fond de la terre ,  
*Voca me cum benedi-* Que j'entre avec tes saints  
*dictis.* au clair palais des cieux.  
 Partie d'esté. f

Grand Dieu qui vois mon  
cœur en moy-même se  
fendre ,

Qui vois qu'un saint re-  
gret le réduit comme  
en cendre ,

Si tu n'es mon support, que  
deviendrai-je alors ?

O jour non jamais craint  
comme il est redouta-  
ble !

Où du creux du tombeau  
fortira le coupable ,

Tremblant devant son juge  
& rongé de remords.

Doux Jesus, dont l'amour  
rous nos crimes surpasse ,

Donne gloire à ton nom,  
donne aux vivans ta  
grace ,

Donne la paix aux morts. Amen.

*Oro supplex & ar-  
clinis ,*

*Cor contritum quasi  
cinis ,*

*Gere curam mei finis.*

*Lacrymosa dies illa,  
Quâ resurget ex sa-  
villa.*

*Judicandus homo  
reus :*

*Huic ergo parce ,  
Deus.*

*Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem.*

*Amen.*

E V A N G I L E.

Suite du saint Evangile  
selon saint Jean.

C. 4. V. 34

**E**N ce temps-là ; Jesus  
dit à ses disciples : Ma  
nourriture est de faire la  
volonté de celuy qui m'a  
envoyé , & d'accomplir  
son œuvre. Ne dites-vous  
pas vous-mêmes que dans  
quatre mois la moisson  
viendra ? Mais moy, je vous  
dis : Levez vos yeux , &  
confiderez les campagnes  
qui sont déjà blanches &  
prestes à moissonner. Et ce-  
luy qui moissonne reçoit

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Joannem.*

**I**N illo tempore ;  
Dicit discipulis Je-  
sus : Meus cibus est ,  
ut faciam voluntatem  
ejus , qui misit me ,  
ut perficiam opus ejus.  
Nōne vos dicitis,quod  
adhuc quatuor menses  
sunt , & messis venit ?  
Ecce dico vobis : Leva-  
te oculos vestros , &  
videte regiones , quæ  
albæ sunt jam ad mes-  
sem. Et qui metit,mer-

*pedem accipit, & congregat fructum in vitam eternam; ut, & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit. In hoc enim est verbum verum: Quia alius est qui seminat, & alius est qui metit. Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, & vos in labores eorum introistis.*

la récompense, & amasse les fruits pour la vie éternelle; afin que celui qui sème soit dans la joye, aussi bien que celui qui moissonne. Car ce que l'on dit d'ordinaire est vray en cette rencontre: Que l'un sème & l'autre moissonne. Je vous ay envoyé moissonner ce qui n'est pas venu de votre travail: d'autres ont travaillé, & vous êtes entrez dans leurs travaux.

## OFFERTOIRE.

*Ad Dominum asilicium, expectabo Deum salvatorem meum; audiet me Deus meus: confurgam cum sedero in tenebris, Dominus lux mea est: iram Domini portabo quoniam peccavi ei; educet me in lucem, videbo justitiam ejus.*  
bres à la lumiere, je contempleray sa justice.  
Michée 7.

Je jetteray les yeux sur le Seigneur, j'attendray Dieu mon sauveur; & mon Dieu écoutera ma voix: je me releveray après que je me seray assis dans les tenebres, le Seigneur est ma lumiere: je porteray le poids de la colere du Seigneur, parce que j'ay peché contre luy; il me fera passer des tenebres à la lumiere, je contempleray sa justice.

## SECRETE.

**S**uscipe, Domine quesumus, pro anima famuli tui N. Pontificis [vel Sacerdotis] quas offerimus hostias; ut cui in hoc seculo pontificale [vel sacerdotale] donasti meritum, in cœlesti

**R**ecevez, s'il vous plaît, Seigneur, les hosties que nous vous offrons pour l'ame de votre serviteur N. Evêque [ou Prestre]; afin qu'après luy avoir donné dans ce siècle le merite & la vertu de son estat, vous ordonniez  
fiij



jour. Jean. 6.

ressus  
vissu

POSTCOMMUNIC

**N**'Imputez point, Sei-  
gneur, à votre servi-  
teur N. les pechez, & que  
Jesus-Christ notre Sei-  
gneur victime éternelle,  
présente devant votre au-  
tel parfaitement reconcilié  
celuy qui ayant reçu de  
vous le ministère de récon-  
ciliation, a fait la charge  
d'ambassadeur pour le mè-  
me Jesus-Christ souve-  
rain Prestre; Qui estant  
Dieu vit.

**N**  
tuo  
& q  
mizi  
tion  
cerda  
tione  
tibi  
tum  
num  
na i  
Filia  
nost

*On dit la même Messe au bout de  
jours, excepté les Oraisons; & aux  
vans aussi-bien qu'aux Messes quotid.  
& les Evangiles selon le jour de la S.*

**Pf.** *Te decet hymnus Deus in Sion , & tibi reddetur votum in Ierusalem : exaudi orationem meam , ad te omnis caro veniet. Requiem.*

**Pf.** O Dieu , c'est dans Sion qu'on vous doit louer , & c'est dans Jerusalem qu'on vous rendra des vœux : exaucez ma priere , toute chair viendra à vous. **Pf.** 64. Seigneur.

Pour un Mort , ORAISON.

**I**ncлина , Domine , aurem tuam ad preces nostras , quibus misericordiam tuam supplices deprecamur ; ut animam famuli tui N. quam de hoc seculo migrare iussisti , in pacis ac lucis regione constituas , & sanctorum tuorum jubeas esse consortem ; *Per Dominum.*

**S**eigneur , prestez l'oreille aux prieres par lesquelles nous conjurons votre misericorde , de placer dans le lieu de la paix & de la lumière l'ame de votre serviteur N. que vous avez fait sortir de ce siecle , & d'ordonner qu'elle soit associée à la gloire de vos saints ; Par N. S.

Pour une Morte.

**Q**uæsumus , Domine , pro tua pietate , miserere anime famulae tue N. & à contagiis mortalitatis exutam , in æternæ salvationis partem restitue ; *Per Dominum nostrum.*

**Q**ue votre bonté , Seigneur , vous porte , s'il vous plaît , à avoir pitié de l'ame de votre servante N. & à luy donner , presentement qu'elle est delivrée de la corruption de cette vie mortelle , part au salut éternel ; Par.

Pour plusieurs Défunts de même ou de different sexe.

**D**eus , coram quo vix etiam laudabili hominum vite , si remotâ misericordiâ discutias eam : animarum , quas tibi commendamus , ne exquiras peccata ve-

**O** Dieu , devant qui la vie même la plus louable paroist digne de condamnation , si vous l'examinez sans misericorde : ne recherchez pas trop fortement les pechez des ames que nous vous recomman-

bons, & faites que nous trouvions avec elles auprès de vous quelque lieu d'obtenir le pardon que nous espérons & que nous demandons avec confiance ; Par N. S.

*hementem, & , quam fiducialiter speramus ac petimus , fac ut nos cum eis aliquem apud te locum invenire indulgentia ; Per Dominum nostrum.*

## EPISTRE.

Lecture de l'Epistre de l'Apostre Saint Paul aux Theff. I. C. 4. V. 13.

*Lection Epistola beati Pauli Apostoli ad Theßalonicenses.*

**N**Ous ne voulons pas, mes freres, que vous ignoriez ce que vous devez savoir touchant ceux qui dorment du sommeil de la mort, afin que vous ne vous en attristiez pas, comme font les autres hommes qui n'ont point d'esperance. Car si nous croyons que Jesus est mort & resuscité : nous devons croire aussi que Dieu amenra avec Jesus ceux qui se seront endormis en luy. Aussi nous vous déclarons comme l'ayant appris du Seigneur, que nous qui vivons & qui sommes réservés pour son avènement, nous ne prévien-drons point ceux qui sont déjà dans le sommeil. Car aussitost que le signal aura esté donné par la voix de l'Archange & par le son de la trompette de Dieu, le Seigneur luy-même des-

**N**Olumus vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini, sicut & ceteri qui spem non habent. Si enim credimus quod Jesus mortuus est, & resurrexit : ita & Deus est qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini : quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non preveni-mus eos qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in iussu, & in voce Archange-li, & in tuba Dei, descendet de cælo : & mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi. Deinde nos, qui vivimus, qui relinqui-mur, simul rapiemur

*in illis in nubibus* cendra du ciel : & ceux  
*viam Christo in* qui seront morts en *resus-*  
*era, & sic semper* Christ, ressusciteront les  
*in Domino erimus.* premiers. Puis nous autres  
*taque consolamini in-* qui sommes vivans, & qui  
*vicem in verbis istis.* ferons demeurez, nous se-  
rons emportez avec eux  
lans les nuées, pour aller audevant du Sei-  
gneur au milieu des airs ; & ainsi nous vivrons  
pour jamais avec le Seigneur. Consolez-vous  
donc les uns les autres par ces veritez.

## GRADUEL.

**S** *I ambulem in me-*  
*dio umbræ mor-*  
*tis, non timebo ma-*  
*la, quoniam tu me-*  
*cum es, Domine.*  
*R. Virga tua & ba-*  
*tilus tuus, ipsa me*  
*consolata sunt.*

**Q**Uand je marcherois au  
milieu de l'ombre de  
la mort, je ne craindray  
point les maux, parce que  
vous estes avec moy, Sei-  
gneur. *V.* Votre verge &  
votre houlette ont esté ma  
consolation. *Pf. 22.*

## T R A I T.

*Sicut cervus desi-*  
*derat ad fontes aqua-*  
*rum ; ita desiderat*  
*anima mea ad te Deus.*  
*Sitivit anima mea ad*  
*Deum fortem, vi-*  
*vum ; quando ve-*  
*niam, & apparebo*  
*ante faciem Dei ? Fue-*  
*runt mihi lacrymæ*  
*meæ panes die ac*  
*nocte, dum dicitur mi-*  
*hi per singulos dies :*  
*Ubi est Deus tuus ?*

Comme le cerf soupire  
après les sources d'eau ; de  
même mon ame soupire  
vers vous, ô mon Dieu.  
Mon ame a une soif arden-  
te pour le Dieu fort & vi-  
vant ; quand viendray-je,  
& quand paroistray-je de-  
vant la face de Dieu ? Le  
jour & la nuit mes larmes  
ont esté mon pain, lorf-  
qu'on me dit tous les  
jours : Où est ton Dieu ?  
*Pf. 41.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Jean.

C. II. V. 21.

**E**N ce temps-là ; Marthe  
dit à Jesus : Seigneur,  
si vous eussiez esté icy,  
mon frere ne seroit pas  
mort ; mais je say que  
presentement même, Dieu  
vous accordera tout ce que  
vous luy demanderez. Je-  
sus luy répondit : Votre  
frere ressuscitera. Marthe  
luy dit : Je say bien qu'il  
ressuscitera en la resurre-  
ction *qui se fera* au dernier  
jour. Jesus luy repartit :  
Je suis la résurrection &  
la vie. Celuy qui croit en  
moy, quand il seroit mort,  
vivra : & quiconque vit,  
& croit en moy, ne mour-  
ra jamais. Croyez-vous  
cela ? Elle luy répondit :  
Ouy, Seigneur, je croy  
que vous êtes le Christ,  
le Fils du Dieu vivant,  
qui êtes venu dans ce  
monde.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Joannem.*

**I**N illo tempore ; Di-  
xit Martha ad Je-  
sum : Domine, si fuisset  
hic, frater meus  
non fuisset mortuus ;  
*sed & nunc scio, quia*  
*quæcunque poposceris*  
*à Deo, dabit tibi*  
*Deus.* Dicit illi Jesus :  
Resurget frater tuus.  
Dicit ei Martha : Scio  
quia resurget in resur-  
rectione, in novissi-  
mo die. Dicit ei Je-  
sus : Ego sum resur-  
rectio & vita. Qui  
credit in me, etiamsi  
mortuus fuerit, vi-  
vet : & omnis qui  
vivit, & credit in  
me, non morietur in  
æternum. Credis hoc ?  
Ait illi : Utique, Do-  
mine, ego credidi  
quia tu es Christus  
Filius Dei vivi, qui  
in hunc mundum ve-  
nisti.

OFFERTOIRE.

Seigneur Jesus-Christ,  
roy de gloire, délivrez  
les ames de tous les fide-  
les qui sont morts, de la  
puissance de l'enfer, & de  
ce lac profond : délivrez-

Domine Jesu Chri-  
ste, rex gloriæ, libe-  
ra animas omnium fi-  
delium defunctorum  
de manu inferni, &  
de profundo lacu : li-

*Vera eas de ore leonis  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum;  
sed signifer sanctus Michael  
representet eas in lucem  
sanctam, \* Quam olim  
Abraham promissisti, &  
semini ejus.*

les de la gueule du lion,  
que l'enfer ne les englou-  
tisse point & qu'elles ne  
tombent point dans les te-  
nebres; mais que saint Mi-  
chel le porte-enseigne, les  
conduise dans la sainte lu-  
miere, que vous promistes  
autrefois à Abraham & à  
sa postérité.

*Quand il y a offrande du peuple, on dit le  
Verset suivant.*

*V. Hostias & preces  
tibi, Domine, lau-  
dis offerimus; tu sus-  
cipe pro animabus il-  
lis, quarum hodie  
memoriam facimus:  
fac eas, Domine, de  
morte transire ad vi-  
tam, \* Quam olim  
Abraham promissisti, &  
semini ejus.*

*V. Nous vous offrons,  
Seigneur, des hosties &  
des prieres de louange;  
recevez-les pour ces ames  
dont nous faisons aujour-  
d'huy la memoire: faites-  
les, Seigneur, passer de  
la mort à la vie, que  
vous promistes autrefois à  
Abraham & à sa postérité.*

*Pour un Mort, S E C R E T E.*

**A** N nue nobis, qua-  
sumus Domine,  
ut anima famuli tui  
N. hac profit oblatio:  
quam immolando, to-  
tius mundi tribuisti  
relaxari delicta; Per  
eundem Dominum.

**R** Endez, s'il vous plaît,  
Seigneur, profitable à  
l'ame de votre serviteur N.  
l'offrande de cette hostie,  
à l'immolation de laquelle  
vous avez accordé le par-  
don des pechez de tout le  
monde; Par.

*Pour une Morte.*

**H** Is sacrificiis,  
quaesumus Do-  
mine, anima famulae  
tuae N. à peccatis om-  
nibus exuatur, sine  
quibus à culpa nemo

**N** Ous vous prions, Sei-  
gneur, de purifier de  
toute faute l'ame de votre  
servante N. par ces sacrifi-  
ces, sans lesquels person-  
ne n'a jamais esté delivré.

de peché ; & de luy faire obtenir la miséricorde éternelle par ces devoirs de religion propres à appaiser votre colere ; Par.

*Pour plusieurs Défunts,*

**A**pprouvez, Seigneur, les vœux que notre bouche prononce volontairement ; & exaucez les prières que nous répandons devant vous, en préparant & en offrant le sacrifice de notre rédemption pour les ames religieuses & pieuses que vous avez delivré de leur corps ; Par.

*liber extitit ; ut per hac pie placationis officia, perpetuam misericordiam consequatur ; Per Dominum.*

SECRET.

**V**oluntaria orationis nostri approba, Domine ; & exaudi preces quas tibi fundimus, preparantes & offerentes sacrificium pretii nostri pro animabus religiosis & piis, quas corpore solvisti ; Per eundem Dominum.

COMMUNION.

Seigneur, que la lumière éternelle luise sur eux avec vos saints dans tous les siècles, parce que vous êtes bon.

*Lux eterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in eternum : quia pius es.*

*Pour un Mort, POST COMMUNION.*

**F**aitez sentir, s'il vous plaît, à l'ame de votre serviteur N. les effets de votre miséricorde que nous avons imploré, afin que par votre bonté elle soit éternellement unie à celui en qui elle a crû & espéré ; Par notre Seigneur.

**P**rofit, quæsumus Domine, anime famuli tui N. misericordie tue implorata clementia ; ut ejus in quo speravit & credidit, æternum capiat, te miserante, consortium : Per Dominum nostrum.

*Pour une Morte.*

**S**eigneur, que la grace du sacrement qui donne la vie, nous guérisse & nous rende dignes d'être

**S**anctet nos, Domine, gratia vivifici sacramenti, & dignos efficiat, qui exaudia-

*mur à te pro delictis  
famulae tuae N. depre-  
cantes per medicinam  
vulnèrum nostrorum,  
quæ pependit in ligno,  
& sedens ad dexte-  
ram tuam interpellat  
pro nobis Christus Je-  
sus Filius tuus Domi-  
nus noster; Qui.*

exaucez en vous priant pour  
les pechez de votre servante  
N. par notre Seigneur Je-  
sus-Christ votre Fils, qui  
attaché à la croix a guéri  
nos playes, & assis à vo-  
tre droite intercede pour  
nous : Luy qui estant Dieu  
vit & regne avec vous en  
l'unité du S. Esprit.

*Pour plusieurs Défunts.*

*S*int in pace cum ele-  
ctis tuis, & epu-  
lentur ac exultent in  
conspectu tuo, Domi-  
ne Deus noster, ani-  
mae quæ memoriam  
sui fieri desiderave-  
runt ad altare tuum,  
unde sciebant dispen-  
sari victimam san-  
ctam, quâ deletum  
est chirographum con-  
trarium nobis; Per.

*S*eigneur notre Dieu,  
que les ames qui ont  
souhaité que l'on fît me-  
moire d'elles à votre au-  
tel, reposent en paix avec  
vos élus, & se réjouissent  
en la presence de Dieu;  
elles qui savoient que de  
cet autel se dispensoit la  
Victime sainte par laquelle  
la cédule qui nous estoit  
contraire a esté effacée;  
Par le même Jesus Christ.

*Le troisième, septième & trentième jour après la  
mort d'un Défunt qui n'est point prestre, la messe  
se dit comme au jour de la mort, excepté les Orai-  
sons suivantes.*

O R A I S O N.

*Q*uæsumus Dñe,  
ut animæ famu-  
li tui [famulae tuae]  
N. cujus depositionis  
diem tertium [vel sep-  
timum] [vel trigesi-  
mū] commemoramus,  
sanctorū atque electo-  
rum tuorum largiri

*N*ous vous prions, Sei-  
gneur, de daigner met-  
tre au nombre de vos saints  
& de vos élus l'ame de vo-  
tre serviteur [ou servan-  
te] N. dont nous célé-  
brons le troisième [ou sep-  
tième] [ou trentième] jour  
de la mort, & de répan-



dre sur elle l'éternelle ro-  
fée de votre miséricorde ;  
Par notre Seigneur Jesus-  
Christ.

*digneris consortium,  
& rorem misericor-  
diae tuae perennem in-  
fundas ; Per.*

## S E C R E T E.

**N**ous vous prions, Sei-  
gneur, de regarder  
favorablement les présents  
que nous vous offrons  
pour l'ame de votre ser-  
viteur ( ou servante ) N.  
afin qu'estant purifiée par  
les remèdes celestes, elle  
repose dans le sein de vo-  
tre bonté ; Par N. S. J. C.

**M**unera, quae  
mus Domine,  
quae tibi pro anima fa-  
mulis tui [ famulae tuae ]  
N. offerimus, placatus  
intende : ut remediis  
purgata caelestibus, in  
tuâ pietate requiescat ;  
Per Dominum nostrum  
Jesus Christum.

## P O S T C O M M U N I O N.

**E**xaucez, Seigneur, ceux  
qui estant nourris de la  
chair de l'Agneau mis à  
mort pour nous, vous  
prient pour l'ame de vo-  
tre serviteur [ ou servan-  
te ] N. afin que s'il luy re-  
stoit encore quelques tâ-  
ches de la corruption du  
siècle, elles soient effacées  
& pardonnées par votre  
miséricorde ; Nous vous  
en prions par N. S.

**A**gni pro nobis oc-  
cisi carne nutri-  
tos, exaudi, Domine,  
pro anima famulis tui  
[ vel famulae tuae ] N.  
ut, si quae ei maculae de  
terrenis contagiis ad-  
haeserunt, remissionis  
 tuae misericordia de-  
leantur ; Per Domi-  
num nostrum Jesus  
Christum Filium tuum  
qui tecum.

## M E S S E D E S A N N I V E R S A I R E S

*La Messe comme cy-dessus, excepté ce qui suit.*

## O R A I S O N.

**S**eigneur, Dieu de misé-  
ricorde, accordez le lieu  
de rafraîchissement, l'heu-  
reux repos, la lumière de  
gloire, à l'ame de votre

**D**eus indulgen-  
tiarum, Domi-  
ne, da anime fa-  
mulis tui N. [ vel  
famulae tuae N. ] cuius

*et animabus famu-  
um tuorum N. &  
quorum vel fa-  
litarum tuarum N,  
N. quarum ] anni-  
versarium depositio-  
diem commemora-  
is, refrigerii se-  
n, quietis beatitu-  
dem, & luminis  
ritatem ; Per.*

*Pour les Bienfaiteurs.*

**D***eus, venie lar-  
gitor, & hu-  
na salutis amator;  
esumus clementiam  
m, ut nostrae con-  
gregationis fratres,  
pinquos & benefa-  
res, qui ex hoc sae-  
culo transierunt, bea-  
ta Maria semper vir-  
ge intercedente,  
& omnibus sanctis  
t, ad perpetuae bea-  
titudinis consortium  
venire concedas ;  
Dominum.*

*Pour tous les Morts.*

*Idelium, Deus,  
omnium conditor  
redemptor : ani-  
bus famulorum, fa-  
litarumque tuarum  
missionem cuncto-  
rum tribue peccato-  
rum ; ut indulgen-  
tiam, quam semper  
exerunt, piis sup-*

*serviteur N. ou de votre ser-  
vante N. ] [ ou aux ames de  
vos serviteurs ou de vos ser-  
vantes N. & N. ] dont nous  
célébrons l'anniversaire ;  
Par notre Seigneur Jesus-  
Christ votre Fils, qui vit  
& regne avec vous en  
l'unité du saint Esprit dans  
tous les siècles des siècles.*

**O** *Dieu, qui accordez  
le pardon, & qui ai-  
mez le salut des hommes ;  
nous prions votre miséri-  
corde par l'intercession de  
la bienheureuse Marie tou-  
jours vierge, & de tous  
vos saints, de faire arri-  
ver à la béatitude éter-  
nelle, nos freres, nos pa-  
rens & nos bienfaiteurs  
qui sont sortis de ce mon-  
de ; Par notre Seigneur  
Jesus-Christ votre Fils,  
qui vit & regne avec  
vous.*

**O** *Dieu, le créateur &  
le rédempteur de tous  
les fideles : accordez aux  
ames de vos serviteurs &  
de vos servantes la rémis-  
sion de tous leurs pechez ;  
afin qu'elles obtiennent par  
les tres-humbles prieres  
de votre Eglise le pardon  
qu'elles ont toujours sou-*

haïté ; Vous qui vivez *plicationibus conf-*  
& regnez. *quantur ; Qui vivis.*

L E L U N D Y.

E P I S T R E.

Lecture. du livre des Ma-  
cabées. 2. C. 12. V. 43.

**E**N ces jours-là ; Le tres-  
vaillant Judas ayant  
recueilli d'une queſte qu'il  
fit faire, douze mille drach-  
mes d'argent , il les en-  
voya à Jeruſalem , afin  
qu'on offrit un ſacrifice  
pour les pechez des morts ,  
ayant de bons & de reli-  
gieux ſentimens touchant  
la reſurrection : ( car s'il  
n'avoit eſperé que ceux  
qui avoient eſté tuez reſ-  
ſuſciteroient un jour , il  
eût regardé comme une  
choſe vaine & ſuperflue de  
prier pour les morts ; ) &  
ainſi il conſideroit qu'une  
grande miſericorde eſtoit  
reſervée à ceux qui étoient  
morts dans la pieté. C'eſt  
donc une ſainte & ſalutaire  
penſée de prier pour les  
morts , afin qu'ils ſoient  
délivrés de leurs pechez.

L E M A R D Y.

Lecture de l'Epître de l'A-  
poſtre ſaint Paul aux  
Cor. 1. C. 3. V. 11.

**M**Es freres ; Perſonne  
ne peut pas poſer  
d'autre fondement , que  
celuy que j'ay mis , qui eſt

*Leſtio Libri Macha-*  
*baorum.*

**I**N diebus illis ;  
*Fortiſſimus Judas ,*  
*factâ collatione , duo-*  
*decim millia drach-*  
*mas argenti miſit Je-*  
*roſolymam offerri pro*  
*peccatis mortuorum*  
*sacrificium , benè &*  
*religioſè de reſurre-*  
*ctione cogitans : ( niſi*  
*enim eos , qui cecide-*  
*rant reſurrecturos ſpe-*  
*raret , ſuperfluum vi-*  
*deretur & vanum ora-*  
*re pro mortuis ; ) &*  
*quia conſiderabat quòd*  
*hi , qui cum pietate*  
*dormitionem accepe-*  
*rant , optimam habe-*  
*rent repositam gra-*  
*tiam. Sancta ergo &*  
*ſalubris eſt cogitatio*  
*pro deſunctis exorare ,*  
*ut à peccatis ſolvan-*  
*tur.*

*Leſtio Epistolæ beati*  
*Pauli Apoſtoli ad*  
*Corinthios.*

**F**Ratres ; *Funda-*  
*mentum aliud ne-*  
*mo poteſt ponere , præ-*  
*ter id quod poſitum*

*est, quod est Christus  
Iesus. Si quis autem  
superædificat super  
fundamentum hoc, au-  
rum, argentum, lapi-  
des pretiosos, ligna,  
fœnum, stipulam, u-  
nuiuscujusque opus ma-  
nifestum erit, Dies  
enim Domini declara-  
bit, quia in igne re-  
velabitur; & unius-  
cujusque opus quale sit,  
ignis probabit. Si cu-  
jus opus manserit quod  
superædificavit, mer-  
cedem accipiet. Si cu-  
jus opus arserit, de-  
trimentum patietur :  
ipse autem salvus erit;  
sic tamen quasi per  
ignem.*

## L E M E R C R E D Y.

*Lectio libri Eccle-  
siastici.*

**F**ili, in mortuum  
produclacrymas, &  
quasi dira passus incipe  
plorare; & secundum  
judicium contege cor-  
pus illius, & non des-  
picias sepulturam il-  
lius. Propter delatu-  
ram autem amarè fer-  
luctum illius uno die,  
& consolare propter  
tristitiam; & fac lu-  
ctum secundum meri-  
tum ejus uno die, vel

Jelus-Christ. Que si l'on  
bâtit sur ce fondement  
avec de l'or, de l'argent,  
des pierres précieuses, du  
bois, du foin, de la pail-  
le, l'ouvrage de chacun  
paroîtra enfin. Et le jour  
du Seigneur declarera quel  
il est, parce qu'il sera dé-  
couvert par le feu, & que  
le feu servira de preuve  
pour examiner l'ouvrage  
de chacun de nous. Que si  
l'ouvrage & l'édifice de  
quelqu'un demeure sans  
estre brûlé, il en recevra  
la récompense. Mais celui  
dont l'ouvrage sera brûlé,  
en souffrira la perte : il ne  
laissera pas néanmoins d'être  
sauvé, quoiqu'en pas-  
sant par le feu.

Lecture du livre de l'Ec-  
clesiastique. C. 38. V. 16.

**M**On fils, répandez vos  
larmes sur un mort,  
& pleurez comme un hom-  
me qui a reçu une grande  
playe, enlevelissez son  
corps selon la coutume,  
& ne negligez pas sa se-  
pulture. Faites un grand  
deuil pendant un jour dans  
l'amertume de votre ame,  
pour ne pas donner sujet  
de mal parler de vous;  
mais ne soyez pas incon-  
solable dans votre tristesse;

faites ce deuil selon le mérite de la personne un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médifance. Car la tristesse conduit à la mort; elle accable toute la vigueur, & l'abbatement du cœur fait bailler la teste. Sa tristesse s'entretient dans la solitude; & la vie du pauvre est telle qu'est son cœur. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse, mais éloignez-la de vous: souvenez-vous de votre dernière fin, & ne l'oubliez pas; car après cela il n'y aura point de retour, vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant, & vous vous ferez à vous-même un tres-grand mal. Souvenez-vous du jugement de Dieu sur moy; car le vôtre viendra de même, hier à moy, aujourd'huy à vous. Que la pain où le mort est entré apaise en vous le regret que vous avez de la mort, & consolez-vous de ce que son esprit est séparé de son corps.

## L E T E U D Y.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre

S. Jean. C. 20. V. 12.

**E**N ces jours-là; Je vis les morts, grands & petits, qui comparurent devant le trône, & des livres furent ouverts; &

*duobus propter detractionem. A tristitia enim festinat mors, & cooperit virtutem, & tristitia cordis fecit cervicem. In abductione permanet tristitia: & substantia inopis secundum eam ejus. Ne dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam à te: & memento novissimum, noli oblivisci, neque enim est conversio, & huic nihil proderis, & te ipsum pessimabis. Memor esto judicii mei; sic enim erit & tuum: mihi heri, & tibi hodie. In requie mortui requiescere fac memoriam ejus, & consolare illum in exitu spiritus sui.*

*Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

**I**N diebus illis; Vidi mortuos, magnos & pusillos, stantes in conspectu throni; & libri aperti

*sunt : & alius Liber apertus est qui est vite. Et iudicati sunt mortui ex his que scripta erant in libris secundum opera ipsorum. Et dedit mare mortuos, qui in eo erant : & mors & infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant : & iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum. Et infernus & mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda. Et qui non inventus est in Libro vite scriptus, missus est in stagnum ignis.*

## L E V E N D R E D Y.

*Lectio Ezechielis  
Prophete.*

*Lecture du prophete Ezechiel. C. 37. V. 1.*

**I**N diebus illis : *Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritu Domini ; & dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus. Et circumduxit me per ea in gyro. Erant autem multa valde super faciem campi, sicca que vehementer. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine Deus,*

**E**N ces jours-là ; La main du Seigneur fut sur moy, & m'ayant mené dehors par l'esprit du Seigneur, elle me laissa au milieu d'une campagne qui étoit toute pleine d'os. Elle me mena tout autour de ces os. Il y en avoit une tres-grande quantité qui estoient sur la face de la terre, & extrêmement secs. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puissent revivre ? Je luy

répondis : Seigneur. *mon* Dieu, vous le savez. Et il me dit : Prophetisez sur ces os, & dites-leur : *Vous* os secs écoutez la parole du Seigneur. Voicy ce que le Seigneur dit à ces os : Je vas envoyer un esprit en vous, & vous vivrez. Je feray naître des nerfs sur vous, j'y formeray les chairs & les muscles, j'étendray la peau par dessus : & je vous donneray un esprit, & vous vivrez, & vous saurez que c'est moy qui suis le Seigneur. Je prophetisay donc comme le Seigneur m'avoit commandé. Et lorsque je prophetisois, on entendit un bruit : & aussi-tost il le fit un grand remuement parmy ces os ; ils s'approchèrent l'un de l'autre, & chacun se plaça dans la joinrure. Je vis tout d'un coup que les nerfs se formerent *sur ces os*, les chairs les environnerent, & la peau s'étendit par dessus ; mais l'esprit n'y estoit point encore. Alors le Seigneur me dit : Prophetisez à l'esprit, prophetisez fils de l'homme, & dites à l'esprit : Voicy ce que dit le Seigneur *notre Dieu* : Venez esprit des quatre

*tu nosti. Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis : & dices eis : Ossa arida audite verbum Domini ; hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, & vivetis ; & dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem : & dabo vobis spiritum, & vivetis ; & scietis quia ego Dominus. Et prophetaviscut præceperat mihi. Factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio : & accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. Et vidi, & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt : & extenta est in eis cutis desuper, & spiritum non habebant. Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum, vaticinare fili hominis, & dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos,*

*reviviscant. Et* vents, & soufflez sur ces  
*prophetaui sicut pra-* morts afin qu'ils reviv-  
*eperat mihi : & in-* vent. Je prophetisai donc  
*ressus est in ea spiri-* comme le Seigneur m'avoit  
*us, & vixerunt : ste-* commandé ; & en même  
*eruntque super pedes* temps l'esprit entra en ces  
*uos exercitus grandis.* os, ils furent vivans &  
 animez, ils se tinrent tout droits sur leurs pieds,  
 & il s'en forma une grande armée.

## L E S A M E D Y.

*Leſtio Danielis*  
*Prophetae.*

Leſture du Prophete Da-  
 niel. C. 12. V. 1.

**I**N illo tempore ; Con-  
*surget Michael prin-*  
*eps magnus , qui stat*  
*iro filiis populi tui : &*  
*veniet tempus quale*  
*non fuit ab eo ex quo*  
*gentes esse coeperunt us-*  
*que ad tempus illud. Et*  
*in tempore illo salvabi-*  
*tur populus tuus , om-*  
*nīs qui inventus fuerit*  
*scriptus in libro. Et*  
*multi de his , qui dor-*  
*miunt in terrae pulve-*  
*re , evigilabunt : alii*  
*in vitam eternam ,*  
*& alii in opprobrium ,*  
*ut videant semper.*

EN ce temps-là ; Michel  
 le grand prince s'éleve-  
 ra, luyqui est le protecteur  
 des enfans de votre peuple :  
 & il viendra un temps tel  
 qu'on n'en aura jamais vu  
 un semblable jusqu'alors, de-  
 puis que les peuples auront  
 été établis. En ce temps-  
 là, tous ceux de votre  
 peuple qui seront trouvez  
 écrits dans le livre, seront  
 sauvez. Et toute cette mul-  
 titude de ceux qui dorment  
 dans la poussiere de la ter-  
 re, se réveilleront : les uns  
 pour la vie éternelle, &  
 les autres pour un opprobre  
 éternel qu'il auront toujours devant les yeux.

*Graduel , Si ambulem, &c. cy-devant, p. cxxvij.*

## L E L U N D Y.

## E V A N G I L E.

*Sequentia sancti*  
*Evangelii secundum*  
*Joannem.*

Suite du saint Evangile  
 selon saint Jean.

C. 5. V. 20.

**I**N illo tempore ;  
*Dixit Jesus Ju-*

EN ce temps-là ; Jesus  
 dit aux Juifs : Le Pere



aime le Fils, & il luy montre tout ce qu'il fait; & il luy montrera des œuvres encore plus grandes que celles-cy, en sorte que vous en ferez vous-mêmes remplis d'admiration. Car comme le Pere ressuscite les morts, & leur rend la vie: ainsi le Fils donne la vie à qui il luy plaît. Le Pere ne juge personne, mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils, afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celuy qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé. En vérité, en vérité, je vous dis, que celuy qui entend ma parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a la vie éternelle, & il ne tombe point dans la condamnation, mais il passe de la mort à la vie.

L E M A R D Y.

Suite du saint Evangile  
selon saint Marc

C. 12. V. 24.

**E**N ce tems-là; Jesus dit aux Sadducéens: Ne voyez-vous pas que vous estes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu? Car lorsque les morts seront ressuscitez,

*deus: Pater diligit Filium, & omnia demonstrat ei quae ipse facit; & majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini. Sicut enim Pater suscitavit mortuos, & vivificat: sic & Filius. quos vult, vivificat. Neque enim Pater judicat quenquam, sed omne iudicium dedit Filio, ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem. Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui misit illum. Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam aeternam, & in iudicium non venit, sed transit à morte in vitam.*

*Sequentia sancti Evangelii secundum Mariam.*

**I**N illo tempore; Dixit Jesus Sadducæis: Nonne ideò erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei? Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent,

*neque nubentur, sed sunt sicut Angeli in cœlis. De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiens: ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed vivorum: vos ergo multum erratis.* les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les Anges qui sont dans le ciel. Mais quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lû dans le livre de Moïse ce que Dieu luy dit dans le buisson: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac & le Dieu de Jacob? Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans: & ainsi vous estes vous autres dans une tres grande erreur.

## LE MERCREDY.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum.*

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 24. V. 27.

**I**N illo tempore; Dixit Jesus discipulis suis: Sicut fulgur exit ab Oriente, & paret usque in Occidentem: ita erit & adventus Filii hominis. Ubi- cumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquile. Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cœlo, & virtutes cœlorum commovebuntur: & tunc parebit signum Filii hominis in cœlo. Et tunc plan- EN ce temps-là; Jesus dit à ses disciples: Comme un éclair qui sort de l'Orient, paroist tout d'un coup jusqu'à l'Occident; ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. Par tout où le corps se trouvera, les aigles s'y assembleront. Mais aussi-tost après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus de sa lumiere, les étoiles tomberont du ciel, les vertus des cieux seront ébranlées: & le signe du Fils de l'homme paroitra alors dans le ciel. Tous les peuples de la terre déploreront leur mise-

re, & ils verront le Fils de l'homme qui viendra sur les nuées du ciel avec une grande puissance & une grande majesté. Et il enverra ses Anges qui feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes, & qui rassembleront les élus des quatre coins du monde, depuis une extrémité du monde jusqu'à l'autre.

## L E 7 E V U D Y.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. V. 40.

**E**N ce temps-là ; Jesus dit aux troupes, la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en luy, ait la vie éternelle, & je le ressusciteray au dernier jour. Les Juifs donc murmuroient contre luy de ce qu'il avoit dit : Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel : & ils disoient ; N'est-ce pas là Jesus fils de Joseph, dont nous connoissons le pere & la mere ? Comment donc celuy-cy nous dit-il, Je suis descendu du ciel ? Jesus leur répondit : Ne murmurez point entre vous : personne ne peut venir à moy, si mon Pere, qui

gent omnes tribus terre ; & videbitur Filium hominis venientem in nubibus celi cum virtute multa, & majestate. Et mittet Angelos suos cum tuba, & voce magna, & congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à summis celorum usque ad terminos eorum.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.*

**I**N illo tempore ; Dixit Jesus turbis : Hæc est voluntas Patris mei qui misit me ; ut omnis qui videt Filium, & credit in eum, habeat vitam æternam, & ego resuscitabo eum in novissimo die. Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset : Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi ; & dicebant ; Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem & matrem ? Quomodo ergo dicit hic, quia de cælo descendit ? Respondit ergo Jesus, &

*ixit eis : Nolite murmurare in invicem : Iny, & je le ressusciteray*  
*emo potest venire ad au dernier jour.*  
*ne, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; & ego*  
*esuscitabo eum in novissimo die.*

LE VENDREDY.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.* Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.  
 C. 16. V. 26.

**I**N illo tempore ; **E**N ce temps-là ;  
*Dixit Jesus discipulis suis : Quid prodest homini, si universum mundum lucratur, anime vero sue detrimentum patiatur ? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua ? Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis suis, & tunc reddet unicuique secundum opera ejus.*  
 dit à ses disciples : Que serviroit à un homme de gagner tout le monde, & se perdre soy-même ? Et s'estant perdu une fois, par quel échange se pourrat-il racheter ? Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Pere avec ses Anges, & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

LE SAMEDY.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.* Suite du saint Evangile selon saint Marc.  
 C. 13. V. 27.

**I**N illo tempore ; **E**N ce temps-là ;  
*Dixit Jesus Petro, & Jacobo, & Joanni, & Andrea : Mittet Filius hominis Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ usque ad summum cæli. A ficu autem discite parabolam : Cum jam ramus*  
 dit à Pierre, à Jaques, à Jean, & à André : Le Fils de l'homme enverra ses Anges pour rassembler les élus des quatre coins du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel. Apprenez sur cecy une comparaison tirée du figuier : Lorsque ses branches sont déjà re-

dres, & qu'il pousse les feuilles, vous savez que l'esté est proche. De même lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que ce temps est proche, & qu'il est déjà à la porte. Je vous dis en vérité que cette race d'hommes ne finira point, que toutes ces choses ne soient accomplies. Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. Quant à ce jour & à cette heure-là, nul ne la fait.

*ejus tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo fit aestas. Sic & vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit in ostium. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant. Cælum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt. De die autem illo, vel hora, nemo scit.*

S E C R E T E.

**E**coulez favorablement, Seigneur, les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour l'ame de votre serviteur N. [ou de votre servante] [ou pour les ames de vos serviteurs ou de vos servantes N. & N.] dont nous faisons aujourd'huy l'anniversaire, pour laquelle [ou lesquelles] nous vous offrons ce sacrifice de louange; afin qu'il vous plaise de la [ou les] mettre en la compagnie de vos saints dans l'éternelle béatitude; Par notre Seigneur.

**P**ropitiare, Domine, supplicationibus nostris pro anima famuli tui N. [vel famulae tuae N.] cujus annua dies agitur, pro qua [vel animabus famulorum tuorum N. & N. vel famularum tuarum N. & N. quarum annua dies agitur, pro quibus] tibi offerimus sacrificium laudis; ut eam [eas] sanctorum tuorum consortio sociare digneris; Per.

*Pour les Bienfauteurs.*

**O** Dieu, dont la miséricorde est infinie, écoutez favorablement les prieres que nous vous fai-

**D**eus, cujus misericordiae non est numerus, suscipe propitius preces humilissimas

*titatis nostræ; & animabus fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum, quibus tui nominis dedisti confessionem, per hæc sacramenta salutis nostræ, cunctorum remissionem tribue peccatorum; Per.*

sons avec humilité; & accordez par ces sacremens de notre salut la rémission de tous leurs pechez aux ames de nos freres, de nos parens & de nos bienfacteurs, à qui vous avez fait la grace de confesser votre nom; Par notre Seigneur Jesus-Christ.

Pour tous les Morts.

**H**ostias, quesumus Domine, quas tibi pro animabus famulorum famularumque tuarum offerimus, propitiatus intende; ut quibus fidei christianæ meritum contulisti, dones & premium; Per Dominum nostrum.

**R**egardez, Seigneur, d'un œil favorable ces hosties que nous vous offrons pour les ames de vos serviteurs & de vos servantes; afin que comme vous leur avez fait la grace de faire profession de la foy chrétienne, vous leur en donniez aussi la récompense; Par N. S.

POST COMMUNION.

**P**resta, quesumus Domine, ut anima famuli tui N. ) vel famule tue N. ) cujus (vel animæ famulorum tuorum N. & N. quorum vel famularum tuarum N. & N. quarum) anniversarium depositionis diem commemoramus, his purgata (purgata) sacrificiis, indulgentiam pariter & requiem capiat (capiant) sempiternam; Per.

**F**aitez, s'il vous plaît, Seigneur, que l'ame de votre serviteur N. [ou de votre servante N.] [ou les ames de vos serviteurs ou servantes N. & N. dont nous celebrons l'anniversaire, étant purifiée [ou purifiées] par ces sacrifices, reçoive (ou reçoivent) le pardon de ses (ou leurs) offenses & le repos éternel; Par notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous.

Partie d'esté.

**F**Aites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant & misericordieux, que les âmes de nos freres, de nos parens & de nos bienfaiteurs, pour lesquels nous avons offert à votre majesté ce sacrifice de louange, ayant expié tous leurs pechez par la vertu de ce sacrifice, reçoivent par votre misericorde le bonheur de la lumière éternelle; Par notre Seigneur.

Pour tous les

**F**Aites, Seigneur, que les tres-humbles prieres que nous vous faisons pour les âmes de vos serviteurs & de vos servantes, leur soient profitables; afin que vous les degagiez de tous leurs pechez, & que vous les fassiez jouir du fruit de votre rédemption; Vous.

**P**Resta, *que sumus omnipotens & misericors Deus; ut anime fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum, pro quibus hoc sacrificium laudis tue obtulimus majestati, per hujus virtutem sacrificii, à peccatis omnibus expiate; lucis perpetue, te miserante, recipiant beatitudinem; Per.*

Morts.

**A**Nimabus, *que sumus Domine, famulorum famularumque tuarum, oratio proficiat supplicantium; ut eas & à peccatis omnibus exuas, & tue redemptionis facias esse participes; Qui vivis.*

### POUR LES MESSES QUOTIDIENNES.

La Messe comme cy-dessus, p. cxxiv. excepté ce qui suit. On prend la premiere Oraison selon la Messe qu'on dit, la seconde pour les Bienfaiteurs, la troisième pour tous les Morts, pag. cxxxiiij.

### LE LUNDY.

#### EPISTRE.

Lecture du livre de l'Apocalypse de l'Apostre S.

Jean. C. 14. V. 13.

*Lectio libri Apocalypsis beati Joannis Apostoli.*

**E**N ces jours-là; J'entendis une voix qui

**I**N diebus illis; *Audivi vocem de.*

*solo ; dicentem mihi : Scribe ; Beati mortui , qui in Domino moriuntur . Amodò jam dicit Spiritus ut requiescant à laboribus suis ; opera enim illorum sequuntur illos .*

## L E M A R D Y.

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

Lecture de l'Epistre de l'Apostre saint Paul aux Cor. I. C. 15. V. 12.

**F**Ratres ; Si Christus prædicatur quòd resurrexit à mortuis , quomodo quidam dicunt in vobis , quoniam resurrectio mortuorum non est ? Si autem resurrectio mortuorum non est ; neque Christus resurrexit . Si autem Christus non resurrexit , inanis est ergo prædication nostra , inanis est & fides vestra : invenimur autem & falsi testes Dei ; quoniam testimonium diximus adversus Deum , quòd suscitaverit Christum , quem non suscitavit , si mortui non resurgunt . Nam si mortui non resurgant , neque Christus resurrexit . Quòd si Christus non resurrexit , vana est

**M**Es freres ; Puisqu'on vous a prêché que Jesus-Christ est ressuscité d'entre les morts , comment se trouve-t-il parmy vous des personnes qui osent dire que les morts ne ressuscitent point ? Que si les morts ne ressuscitent point , Jesus-Christ n'est donc point ressuscité . Et si Jesus-Christ n'est point ressuscité , notre prédication est vaine , & votre foy est vaine aussi : nous serons même convaincus d'avoir esté de faux témoins en parlant au nom de Dieu ; puisque nous avons rendu témoignage , contre Dieu même , en disant qu'il a ressuscité Jesus-Christ , qu'il n'auroit pas néanmoins ressuscité , si les morts ne ressuscitoient pas . Car , si les morts ne ressuscitent point , Jesus-Christ n'est point aussi res-



fulcité. Que si *Jesus-Christ* n'est point ressusité, votre foy est donc vaine ; vous estes encore engagéz dans vos pechez, Ceux qui sont morts en *Jesus-Christ* sont donc perdus sans ressource. Si nous n'avions d'esperance en *Jesus-Christ* que pour cette vie, nous serions les plus misérables de tous les hommes. Mais maintenant *Jesus-Christ* est ressusité d'entre les morts, & il est devenu les prémices de ceux qui dorment, pour se réveiller un jour.

Ainsi, parce que la mort est venue par un homme, la résurrection des morts doit venir aussi par un homme.

## L E M E R C R E D Y.

- Lecture du livre de l'Ecclesiastique. C. 7. V. 37.

**L**A liberalité est agréable à tous ceux qui vivent, & n'empêchez pas qu'elle ne s'étende sur les morts. Ne manquez pas à consoler ceux qui sont dans la tristesse, & pleurez avec ceux qui pleurent. Ne soyez point paresseux à visiter les malades ; car c'est ainsi que vous vous affermirez dans la charité. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre dernière fin, & vous ne pecherez jamais.

*fides vestra, adhuc epim estis in peccatis vestris. Ergo & qui dormierunt in Christo, perierunt. Si in hac vita tantum, in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus. Nunc autem Christus resurrexit à mortuis primitiæ dormientium : quoniam quidem per hominem mors, & per hominem resurrectio mortuorum.*

## Lectio libri Ecclesiastici.

**G**Ratia dati in conspectu omnis viventis, & mortuo non prohibeas gratiam. Non desis plorantibus in consolatione, & cum lugentibus ambula. Non te pigeat visitare infirmum ; ex his enim in dilectione firmaberis. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, & in æternum non peccabis.

*Lectio Malachie Propheta.*

*Lecture du Prophete Malachie. C. 4. V. 1.*

**H**Æc dicit Dominus : Dies veniet succensa quasi caminus : & erunt omnes superbi, & omnes facientes impietatem, stipula : & inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus exercituum, quæ non derelinquet eis radicem & germen. Et orietur vobis timentibus nomen meum, Sol justitiæ, & sanitas in pennis ejus : & egrediemini, & salietis sicut vituli de armento. Et calcabitis impios, cum fuerint cinis sub planta pedum vestrorum, in die quæ ego facio, dicit, Dominus exercituum. Mementote legis Moysi servi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel, præcepta & judicia. Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Domini magnus, & horribilis. Et convertet cor patrum ad filios, & cor filiorum ad patres co-

**L**E Seigneur dit ceci : Il viendra un jour de feu semblable à une fournaise ardente : tous les superbes, & tous ceux qui commettent l'impieeté, seront alors comme de la paille : & ce jour qui doit venir les embrasera, dit le Seigneur des armées, sans leur laisser ni de germe ni de racine. Le soleil de justice s'élèvera pour vous qui avez une crainte respectueuse pour mon nom, & vous trouverez votre salut sous ses ailes : vous sortirez alors, & vous tressaillerez de joye, comme les jeunes bœufs d'un troupeau bondissent sur l'herbe. Vous foulerez aux pieds les impies lorsqu'ils seront devenus comme de la cendre sous la plante de vos pieds, en ce jour auquel j'agiray moy-même, dit le Seigneur des armées. Souvenez-vous de la loy de Moïse mon serviteur, que je luy ay donnée sur la montagne d'Oreb, afin qu'il portast à tout le peuple d'Israel, mes preceptes & mes ordonnances. Je vous enverray. le Prophete

cl

M E S S E S.

Elie, avant que le grand *rum* : ne fortè ve-  
& épouventable jour du *niam*, & percutiam  
Seigneur arrive. Et il *terram anathemate*.  
réunira le cœur des peres  
avec leurs enfans, & le cœur des enfans avec  
leurs peres ; de peur qu'en venant je ne frappe la  
terre d'anathême.

L E V E N D R E D Y.

Lecture du Prophete Ba-  
ruch. C. 3. V. 1.

**M**aintenant, Seigneur  
toutpuissant, Dieu  
d'Israel, l'ame dans la  
douleur qui la presse, &  
l'esprit dans l'inquiétude  
qui l'agite, crie vers vous :  
Ecoutez, Seigneur, & ayez  
compassion de nous, parce  
que vous estes un Dieu  
compatissant ; faites-nous  
misericorde, parce que  
nous avons peché en votre  
presence. Vous, Seigneur,  
qui subsistez éternellement  
dans une paix souveraine,  
souffrirez-vous que nous  
périssions pour jamais ?  
Seigneur toutpuissant, Dieu

d'Israel, écoutez maintenant la priere des morts.

L E S A M E D Y.

Lecture du Prophete Joel.

C. 3. V. 12.

**L**E Seigneur dit. ceci :  
Que les peuples vien-  
nent se rendre à la vallée  
de Josaphat ; j'y paroisstray  
assis sur mon trône pour y  
juger tous les peuples qui  
y viendront de toutes parts.

Lectio Baruch Pro-  
pheta.

**N**unc, Domi-  
ne omnipotens,  
Deus Israel, anima  
in angustiis ; & spi-  
ritus anxius clamat  
ad te : Audi, Domine,  
& miserere, quia  
Deus es misericors &  
miserere nostri, quia  
peccavimus ante te.  
Quia tu sedes in sem-  
piternum, & nos  
peribimus in ævum.  
Domine omnipotens,  
Deus Israel, audi  
nunc orationem mor-  
tuum.

Lectio Joelis Pro-  
pheta.

**H**æc dicit Domi-  
nus : Consurgant  
& ascendant gentes in  
vallem Josaphat ; quia  
ibi sedebo ut judicem  
omnes gentes in circui-  
tu. Mittite falces, quo-

*nam maturavit mes-  
sis : venite & descen-  
dite ; quia plenum est  
torcular , exuberant  
torcularia ; quia mul-  
tiplicata est malitia  
eorum. Populi populi  
in valle concisionis :  
quia juxta est dies  
Domini in valle con-  
cisionis. Sol & lu-  
na obtenebrati sunt ,  
& stelle retraxerunt  
splendorem suum. Et  
Dominus de Sion ru-  
giet , & de Jerusalem  
dabit vocem suam :  
& movebuntur caeli  
& terra.*

Mettez la faucille dans le  
blé, parce qu'il est déjà  
mûr, venez & descendez,  
le pressoir est plein, les  
cuves regorgent ; parce  
que leur malice est mon-  
tée à son comble. Accou-  
rez peuples, accourez dans  
la vallée du carnage ; parce  
que le jour du Seigneur est  
proche, & il éclatera  
dans cette vallée. Le soleil  
& la lune se couvriront  
de tenebres, & les étoiles  
retireront toute leur lu-  
mière. Le Seigneur rugira  
de Sion, & fera retentir  
sa voix de la montagne de  
Jerusalem : le ciel & la  
terre trembleront.

## L E L U N D Y.

## E V A N G I L I E.

*Sequentia sancti  
Evangelii secundum  
Joannem.*

Suite du saint Evangile  
selon saint Jean.

C. 6. V. 37.

**I**N illo tempore ;  
Dixit Jesus Ju-  
daeis : Omne quod dat  
mibi Pater ad me  
veniet, & eum qui  
venit ad me non eji-  
ciam foras ; quia des-  
cendi de caelo, non  
ut faciam volunta-  
tem meam, sed vo-  
luntatem ejus qui mi-  
sit me. Hæc est autem  
voluntas ejus qui mi-  
sit me, Patris ; ut

**E**N ce temps-là ; Jesus  
dit aux Juifs : Tout ce  
que mon Pere me donne  
viendra à moy, & je ne  
jetteray point dehors celui  
qui vient à moy ; car je  
suis descendu du ciel, non  
pour faire ma volonté,  
mais pour faire la volonté  
de celui qui m'a envoyé.  
Or la volonté de mon Pere  
qui m'a envoyé, est que  
je ne perde aucun de ceux  
qu'il m'a donnés, mais

ront point. Or nul autre que mon Père ne fait ce jour, & cette heure, non pas même les Anges du ciel. Et il arrivera à l'avènement du Fils de l'homme, ce qui arriva au temps de Noë : car, comme un peu avant le déluge, les hommes mangeoient & buvoient, épousoient des femmes, & marioient leurs filles, jusqu'au jour auquel Noë entra dans l'arche, sans penser seulement au déluge, jusqu'à ce qu'il fût arrivé, & qu'il eût emporté tout le monde : il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme. Alors, de deux hommes qui seront dans un champ ; l'un sera pris, & l'autre laissé : de deux femmes qui moudront dans un moulin ; l'une sera prise, & l'autre laissée. Veillez donc, parce que vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

L E S A M E D Y.

Suite du saint Evangile  
selon saint Marc.

C. 13. V. 24.

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à Pierre, à Jaques, à Jean, & à André : Le soleil s'obscurcira, & la lune ne donnera plus sa

*ba autem mater non preteribunt. De die autem illi, & hora, nemo scit, neque Angeli caelorum, nisi solus Pater. Sicut autem in diebus Noë, ita erit & adventus Filii hominis : sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes & bibentes, nubentis, & nupti tradentes, usque ad eum diem, quo intrauit Noë in arcam, & non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes : ita erit & adventus Filii hominis. Tunc duo erunt in agro ; unus assumetur, & unus relinquetur : dua moventes in mola ; una assumetur, & una relinquetur. Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus vester venturus sit.*

*Sequentia sancti Evangelii secundum Marcum.*

**I**N illo tempore ; Dixit Jesus Petro ; & Jacobo, & Joanni, & Andrea : Sol contenebrabitur, & luna

*resuscitabo eum in novissimo die. Est scriptum in Prophetis : Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à Patre, & didicit, venit ad me. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est à Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis : Qui credit in me, habet vitam aeternam.*

L E

*Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.*

**I**N illo tempore : Dixit Jesus Judæis : Amen, amen dico vobis : nisi manducaveritis carnem Filii hominis, & biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam :

*& ego resuscitabo eum in novissimo die.*

L E V E N D R E D Y.

*Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.*

**I**N illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Cælum & terra transibunt, ver-

nier jour. Il est écrit dans les Prophetes : Ils feront tous enseigner de Dieu. Quiconque donc a ouy la voix du Père, & a esté enseigné de luy, vient à moy. Ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Père, si ce n'est celuy qui est né de Dieu : car c'est celuy-là qui a vû le Père. En vérité, en vérité je vous le dis : celuy qui croit en moy, a la vie éternelle.

E U D Y.

Suite du saint Evangile selon saint Jean.

C. 6. V. 54.

**E**N ce temps-là ; Jesus dit aux Juifs : En vérité, en vérité je vous le dis ; si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous. Celuy qui mange ma chair & boit mon sang, a la vie éternelle : & je le ressusciteray au dernier jour.

Suite du saint Evangile selon saint Matthieu.

C. 24. V. 35.

**E**N ce temps-là ; Jesus dit à ses disciples : Le ciel & la terre passeront, mais mes paroles ne passe-

effroyable par cet unique sacrifice, ils obtiennent la vie éternelle; Par le même Jesus-Christ.

*ri, vinculis horrendæ mortis exuti, vitam adipiscantur æternam; Per eundem.*

POSTCOMMUNION.

**R**emplissez, & achevez, ô Dieu, par ces mystères le nombre des compagnons & des frères de tous ceux qui repoient icy & par tout ailleurs en la paix de Jesus-Christ: afin que ceux-cy estant derechef revetus de leur chair, voyent notre Redempteur comme leur lumiere; & que la mort ennemie estant détruite, & le Fils vous ayant remis le royaume entre les mains comme à Dieu son Pere, vous soyez tout en tous; Par le même Jesus-Christ N. S.

**C**omple ac perfice per hæc mysteria, Deus, conservos & fratres omnium, in pace Christi hic & ubique dormientium: ut & hi carne rursus circumdati, lucem suam Redemptorem nostrum videant; & destructâ inimicâ morte, traditoque tibi Deo & Patri à Filio regno, omnia sis in omnibus; Per eundem Christum Dominum nostrum.

Pour un Pere & une Mere, ORAISON.

**O** Dieu, qui nous avez commandé d'honorer notre pere & notre mere, ayez pitié par votre bonté des ames de mon pere & de ma mere; pardonnez-leur leurs pechez, & faites que je les voye dans la joye de la béatitude éternelle; Par N. S.

**D**eus, qui nos patrem & matrem honorare præcipisti; miserere clementer animabus patris ac matris meæ, eorumque peccata dimitte; meque eos in æternæ claritatis gaudio fac videre; Per.

S E C R E T.

**R**ecroyez, Seigneur, le sacrifice que je vous offre pour les ames de mon pere & de ma mere; accordez-leur la joye éternelle

**S**uscipe sacrificium, Domine, quod tibi pro animabus patris & matris meæ offero; eisque gaudium sem-

*piternum in regione  
vivorum concede, me-  
que cum illis felicitati  
sanctorum conjunge ;  
Per Dominum.*

dans la région des vivans ,  
& faites que j'aye part  
avec eux au bonheur des  
saints ; Par notre Sei-  
gneur.

## POST COMMUNION.

**C**elestis partici-  
patione sacra-  
menti sanctificatus ,  
Domine , tam mun-  
das habeam ad te pre-  
ces ; ut & animabus  
patris ac matris meae  
requiem ac lucem  
obtaineam perpetuam ,  
& me cum illis gra-  
tia tua coronet ater-  
na ; Per Dominum.

**E**stant sanctifié par la  
participation au sacre-  
ment celeste , que les prie-  
res que je vous adresse ,  
Seigneur , soient si pures ,  
que j'obtienne le repos &  
la lumière éternelle pour  
les ames de mon pere &  
de ma mere , & que vo-  
tre misericorde éternelle  
me couronne avec eux ;  
Par notre Seigneur.



## DIVERSES PRIERES.

*Pour demander les Suffrages des Saints.*

## ORAI SON.

**A**cunctis nos ,  
quaesumus Do-  
mine , mentis & cor-  
poris defende pericu-  
lis : & intercedente  
beatâ & gloriosâ sem-  
per virgine Dei geni-  
trice Maria, cum bea-  
tis Apostolis tuis Pe-  
tro & Paulo ( atque  
beato N. ) & omni-  
bus Sanctis , salutem  
nobis tribue benignus  
& pacem ; ut destru-  
ctis adversitatibus &

**P**Reservez - nous , s'il  
vous plaît , Seigneur ,  
de tous dangers de corps  
& d'esprit : & accordez-  
nous favorablement le sa-  
lut & la paix par l'inter-  
cession de la bienheureuse  
& glorieuse vierge Marie  
mere de Dieu , des bien-  
heureux Apostres Pierre &  
Paul ( du bienheureux N. )  
& de tous les Saints ; afin  
que votre Eglise étant dé-  
livrée de tous maux , &  
dégagée de toute erreur ,



elle vous serve avec une pleine & entiere liberté ; par le même Jesus-Christ notre Seigneur.

*erroribus universis ,  
Ecclesia tua secunda ti-  
bi serviat libertate ;  
Per eundem.*

SECRET E.

**Q**ue la priere de tous vos Saints vous rende, s'il vous plaît, Seigneur, notre offrande agréable ; & qu'eux dont nous faisons memoire dans ces sacrez mysteres, nous protegent auprès de vous ; Par Jesus-Christ notre Seigneur.

**O**blationem nostram , quesumus Domine , omnium Sanctorum tuorum commendet oratio ; & quorum memoriam in sacris mysteriis agimus , eorum apud te patrociniis adjuvemur ; Per.

POSTCOMMUNION.

**S**eigneur, que ce divin sacrement qui vous a esté offert, nous purifie & nous fortifie, s'il vous plaît ; & que par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie mere de Dieu, des bienheureux Apostres Pierre & Paul (du bienheureux N.) & de tous les Saints, il nous rende purs de toutes iniquitez, & exempts de toutes adversitez ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

**M**undet & muniat nos , quesumus Domine , divini sacramenti munus oblatum ; & intercedente beatâ virgine Dei genitrice Maria , cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo (atque beato N.) & omnibus Sanctis , à cunctis nos reddat & perversitatibus expiatis , & adversitatibus expeditos ; Per eundem.

Pour l'Eglise.

ORAISON.

**D**ieu toutpuissant & éternel, qui avez révelé par Jesus-Christ votre gloire à toutes les nations ; conservez les ouvrages de

**O**mnipotens sempiternus Deus , qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti ; custo-

*di opera misericordie  
tue; ut Ecclesia toto  
orbe diffusa, stabili  
fide in confessione tui  
nominis perseveret;  
Per eundem.*

votre miséricorde, afin que  
votre Eglise qui est répan-  
due par tout le monde,  
persevere par une ferme  
foy dans la confession de  
votre nom; Par le même.

## S E C R E T E.

**D**ieu, qui eodem  
sacrificio Eccle-  
siam tuam jugiter  
sanctificas, quo eam  
mundasti; da, ut que  
capiti suo Christo uni-  
ta, cum eo tota tibi  
offertur, nullius un-  
quam membri defe-  
ctione aut pravitale  
maculetur; Per.

**O** Dieu, qui sanctifiez  
sans cesse votre Eglise  
par le même sacrifice  
par lequel vous l'avez pu-  
rifiée; faites que celle qui  
unie à Jesus-Christ s'offre  
avec luy toute entiere à  
vous, ne soit jamais souil-  
lée par la defection ou le  
dérèglement d'aucun de  
ses membres; Par.

## P O S T C O M M U N I O N.

**P**ater sancte, ser-  
va nos in nomine  
tuo; & Unigeniti tui  
pretioso corpore ac  
sanguine jugiter emun-  
datam ac nutritam  
Ecclesiam tuam fac  
militare pro te strenue,  
ardenter ad te gemere  
& in te citius con-  
summatam triumphare;  
Per eundem.

**P**ere saint, conservez-  
nous en votre nom; &  
faites que votre Eglise pu-  
rifiée sans cesse & unie par  
le corps & le sang précieux  
de votre Fils unique, com-  
batte pour vous courageu-  
sément, gémisse vers vous  
ardemment, & triomphe  
au plustost estant consom-  
mée en vous; Par le même  
Jesus-Christ.

Pour tous les Ordres de l'Eglise.

## O R A I S O N.

**O**mnipotens sem-  
piterne Deus, cu-  
jus Spiritu totum cor-  
pus Ecclesie sanctifica-  
tur & regitur, exau-  
di nos pro universis

**D**ieu toutpuissant &  
éternel, dont l'Esprit  
sanctifie & gouverne tout  
le corps de l'Eglise, exau-  
cez les tres-humbles prie-  
res que nous vous faisons

## cix DIVERSES PRIERES.

pour tous les Ordres ; afin que par l'assistance de votre grace ils puissent tous vous servir fidèlement ; Par notre Seigneur... en l'unité du même S. Esprit.

*Ordinibus supplicantes  
ut gratia tua munere,  
ab omnibus tibi gradibus  
fideliter serviantur  
Per Dominum... in  
unitate ejusdem.*

### S E C R E T E.

**F**Aites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que les présents qui vous sont offerts par tous les Ordres de l'Eglise pour la gloire de votre nom, soient utiles à tous pour leur salut ; Par notre Seigneur.

**F**Ac, quesumus, omnipotens Deus, ut quæ munera cuncti Ecclesie Ordines ad benevolum nominis tui offerunt, cunctis proficiant ad salutem ; Per Dominum.

### P O S T C O M M U N I O N.

**O** Dieu, qui avez voulu que cet admirable sacrement fût la source de toutes sortes de différentes graces ; faites, s'il vous plaît, que tous les Ordres de l'Eglise reçoivent de sa plénitude les differens secours dont ils ont besoin ; Vous qui vivez & regnez.

**D**Eus, qui mirabile hoc sacramentum multiformis gratia fontem esse voluisti ; præsta quesumus, ut de ejus plenitudine in singulis Ecclesie Ordines diversa quibus indigent auxilia deriventur ; Qui vivis.

Pour le Pape.

### O R A I S O N.

**O** Dieu, qui estes le pasteur & le conducteur de tous les fidèles, regardez d'un œil favorable votre serviteur N. que vous avez donné à votre Eglise pour en être le pasteur & le chef ; donnez-luy, s'il vous plaît, la grace d'édifier par ses paroles

**D**Eus, omnium fidelium pastor & rector, famulum tuum N. quem pastorem Ecclesie tue præesse voluisti, propitiè respice ; da ei, quesumus, verba & exemplo quibus præest proficere, ut ad vi-

*am, unà cum grege  
ibi credito, perveniat  
impiternam; Per Do-  
minum nostrum Je-  
sum Christum Filium  
unum.*

& par les exemples ceux  
qu'il a sous sa charge, afin  
qu'il arrive un jour à la  
vie éternelle avec le trou-  
peau qui luy a esté com-  
mis; Par N. S.

## S E C R E T E.

**O** Blatis, quæsu-  
mus Domine,  
lacare muneribus;  
Et famulum tuum N.  
quem pastorem Eccle-  
sæ tuæ præfse vo-  
luisti, assidua pro-  
tectione governa; Per  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum.

**L** Aissez-vous fléchir,  
Seigneur, par les dons  
qui vous sont offerts; &  
conduisez par une assistan-  
ce continuelle de votre  
protection, votre serviteur  
N. que vous avez élevé à  
la dignité de pasteur & de  
chef de votre Eglise; Par  
notre Seigneur.

## P O S T C O M M U N I O N.

**H**Æc nos, quæsu-  
mus, Domine,  
divini sacramenti per-  
ceptio protegat; Et fa-  
mulum tuum N. quem  
pastorem Ecclesiæ tuæ  
præfse voluisti, unà  
cum commissio sibi gre-  
ge salvet semper &  
muniat; Per.

**S** Seigneur, que ce divin  
sacrement que nous  
avons reçu nous protege;  
qu'il sauve & qu'il sou-  
tienne votre serviteur N.  
que vous avez fait le chef  
& le pasteur de votre Egli-  
se, avec le troupeau que  
vous luy avez confié; Par  
notre Seigneur.

Pour Monseigneur l'Archevêque.

## O R A I S O N.

**D**Eus, qui popu-  
lis tuis indul-  
gentiâ consulis, &  
amore dominaris:  
pontifici nostro N. cui  
dedisti regimen disci-  
pline, da spiritum  
sapientiæ; ut de profe-  
ctis sanctarum ovium

**O** Dieu, qui veillez  
sur vos peuples avec  
bonté, & qui les gouver-  
nez avec amour: donnez  
l'esprit de sagesse à notre  
prélat N. à qui vous avez  
confié le soin de notre con-  
duite, afin que l'avance-  
ment spirituel des saintes

brebis fasse la joye éternelle du pasteur ; Par.

*fiant gaudia eterna pastoris ; Per.*

SECRET.

**Q**ue cette offrande, Seigneur, vous soit un présent agréable, & qu'elle procure à votre serviteur N. l'ornement de toutes les vertus, pour l'utilité de son troupeau ; Par N. S.

**H**æc oblatio, Domine, pro famulo tuo N. sit tibi munus acceptum, eumque omnium virtutum materibus, ad gregis profectum, exornet ; Per Dominum.

POSTCOMMUNION.

**M**ultipliez, Seigneur, par la vertu de ce mystere les dons de votre grace dans votre serviteur N. notre prélat : afin qu'il s'acquitte dignement auprès de vous du ministère sacerdotal, & qu'il reçoive dans l'éternité la récompense que vous avez promise au dispensateur fidele ; Par N. S.

**H**ujus, Domine, virtute mysterii in famulo tuo N. pontifice nostro gratie tue dona multiplica : ut & tibi digne persolvat sacerdotale ministerium, & fidelis dispensationis aeterna premia consequatur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Pour le Roy.

ORAISON.

**F**Aites, s'il vous plaît, Dieu toutpuissant, que votre serviteur N. notre Roy, qui par votre miséricorde a reçu la conduite de ce royaume, reçoive aussi l'accroissement de toutes les vertus ; afin que les possédant d'une manière digne d'un roy, il évite les vices comme autant de monstres, il surmonte ses ennemis ; & que vous étant

**Q**uæsumus, omnipotens Deus, ut famulus tuus Rex noster N. qui tui miseratione suscepit regni gubernacula, virtutum etiam omnium percipiat incrementa quibus decenter ornatus, vitiorum monstra devitare, hostes superare ; & ad te, qui via, veritas

Et vita es, gratiosus valeat pervenire; Qui vivis et regnas.

agréable, il puisse arriver jusqu'à vous, qui estes la voye, la verité & la vie; Vous qui vivez.

## SECRETE.

**M**unera, Domine, quesumus, oblata sanctifica; ut et nobis Unigeniti tui corpus et sanguis fiant; et famulo tuo N. Regi nostro ad obtinendam anime corporisque salutem, et peragendum injuncti officium, te largiente, usquequaque proficiant; Per eundem Dominum nostrum.

**N**ous vous prions, Seigneur, de sanctifier les présens qui vous sont offerts; afin qu'ils deviennent pour nous le corps & le sang de votre Fils unique; & qu'ils profitent continuellement à votre serviteur N. notre Roy pour la santé de l'ame & du corps, & qu'ils luy donnent la grace de s'acquitter dignement de la charge qui luy a été commise; Par.

## POST COMMUNION.

**H**æc, Domine, oblatio salutaris famulum tuum N. Regem nostrum ab omnibus tueatur adversis; quatenus et ecclesiastice pacis obtineat tranquillitatem, et post hujus temporis decursum ad aternam perveniat hereditatem; Per Dominum.

**S**eigneur, que cette oblation salutaire protege votre serviteur N. notre Roy contre tout ce qui luy peut nuire; afin qu'il puisse obtenir de vous la paix & la tranquillité de l'Eglise, & qu'après le cours de cette vie il arrive à la possession de l'héritage éternel; Par N. S.

Pour le Roy et son Armée.

## ORAISON.

**D**eus in te sperantium salus, et tibi servientium fortitudo; suscipe propitius preces nostras,

**O** Dieu, qui estes le salut de ceux qui esperent en vous, & la force de ceux qui vous servent; recevez favorable-

ment nos prieres, & faites la grace à votre serviteur notre Roy N. & à toute son armée, de se conduire selon votre sagesse ; afin qu'après avoir puisé leurs conseils dans une source sainte, ils vous soient agreables, & méritent d'estre victorieux de tous leurs ennemis ; Par.

*& da famulo tuo Regi nostro N. & exercitui ejus regimen tue sapientie : ut, hañtis pio de fonte consiliu, & tibi placeant, & de omnibus suis adversariis victores effici mereantur ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

SECRETÉ.

**R**Ecevez, Seigneur, les prieres & les dons de votre Eglise qui vous supplie pour la conservation de votre serviteur notre Roy N. & de toute son armée, & renouvellez par votre bonté les miracles de votre bras toutpuissant ; afin que les ennemis de la paix étant terrassés, votre peuple vous serve en toute sûreté ; Par.

*Uscipe, Domine, preces & hostiam Ecclesie tue supplicantis pro salute famuli tui Regis nostri N. & exercitus illius, & antiqua brachii tui clementer operare miracula ; quatenus, prostratis pacis inimicis, ab omnibus tibi securè serviatur ; Per*

POST COMMUNION.

**O** Dieu, dont le regne est un regne de tous les siècles ; donnez, s'il vous plaît : des armes célestes à votre serviteur notre Roy N. & à toute son armée ; afin que la paix des Eglises & de ce royaume ne soit jamais troublée par la fureur de la guerre ; Par.

*Deus, cujus regnum omnium est seculorum ; preten- de, quesumus, famulo tuo Regi nostro N. & exercitui ejus, arma caelestia ; ut pax Ecclesiarum & regni nulla turbetur tempestate bellorum ; Per.*

*Pour la Ville de Paris.*

ORAISON.

**D**ieu toutpuissant & éternel, qui estes

**O**mnipotens sempiternus Deus ;

*lificator & custos Jerusalem civitatis supernae; custodi die nocteque locum istum cum habitatoribus eius, ut sit in eo domicilium incolumitatis & pacis; Per.*

tout ensemble & l'architecte & le gardien de la Jerusalem celeste : gardez jour & nuit ce lieu & ceux qui l'habitent, afin qu'il soit un lieu d'assurance & de paix ; Par notre Seigneur.

## S E C R E T E.

*Custodi, quaesumus, Domine, intercedente beata virgine Maria, cum omnibus Sanctis, civitatem istam, habitatoresque ejus, ac perpetuo gubernamur modamine; ut adsit eis in periculis securitas, utque in adversis fortitudo; Per Dominum.*

**N**ous vous prions, Seigneur, par l'intercession de la bienheureuse vierge Marie, & de tous les Saints, de garder cette ville & ses habitans, & de les gouverner toujours par votre conduite ; afin qu'ils trouvent de la sûreté dans les périls, & de la force dans les adversitez ; Par notre Seigneur.

## P O S T C O M M U N I O N.

*Conforta, Domine, portas civitatis hujus, & pone terminos ejus pacem: qui eam adipe celestis frumenti satiare non desinis; Per.*

**F**ortifiez, Seigneur, les portes de cette ville, & établissez la paix dans toute son enceinte : vous qui ne cessez point de la rassasier du froment celeste ; Par N. S.

*Pour une Congregation & une Famille.*

## O R A I S O N.

*Defende, quaesumus, Domine, beata Maria semper virgine intercedente, istam ab omni adversitate familiam: & toto corde tibi prostretam, ab hostium pro-*

**S**eigneur, défendez ; s'il vous plaît, de tout mal, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, cette famille qui se prosterne devant vous de tout son cœur, & délivrez-la par votre miséricorde.



ricorde des embûches de  
tes ennemis; Par N. S.

*pitius tuere demen-  
ter insidiis; Per Do-  
minum nostrum.*

SECRETE.

**D**ieu toutpuissant, re-  
cevez, s'il vous plaît,  
cette oblation par laquelle  
nous vous rendons notre  
culte: & preservez vos ser-  
viteurs de tous maux par  
la vertu de ce sacrement;  
Par N. S.

**S**uscipe, quæ-  
sumus, omnipotens  
Deus, oblationem no-  
stræ devotionis: &  
per virtutem huius sa-  
cramenti, famulos  
tuos à cunctis adver-  
sitatibus protege; Per.

POSTCOMMUNION.

**O** Dieu misericordieux,  
faites que les myste-  
res de notre rédemption  
que nous venons de cele-  
brer & de recevoir, nous  
procurent le secours ne-  
cessaire contre toute sorte  
d'adversitez; Par notre  
Seigneur.

**S**umptis redemptio-  
nis nostræ mune-  
ribus, præsta quæ-  
sumus, misericors Deus,  
eorum nobis celebra-  
tione tuæ protectionis  
contra omnes adver-  
sitates subsidium; Per  
Dominum nostrum.

Pour garder la concorde,

ORAISON.

**D**ieu tout puissant &  
éternel, qui êtes la  
souveraine unité & la ve-  
ritable charité, donnez à  
vos serviteurs l'unité d'un  
même esprit dans le lien  
de la paix; Par notre Sei-  
gneur.

**O**mnipotens sem-  
piterne Deus,  
qui es summa unitas  
& vera caritas; da  
famulis tuis unita-  
tem spiritûs in vin-  
culo pacis; Per Do-  
minum nostrum.

SECRETE.

**F**Aites, s'il vous plaît,  
Dieu toutpuissant, que  
ceux qui n'ont qu'un Sei-  
gneur, une loy, un batême  
& un sacrifice, n'ayent en-  
tre'eux qu'un même esprit

**Q**uibus unus est  
Dominus, una  
fides, unum baptisma,  
& unum sacrificium;  
inter eos, quæsumus,  
omnipotens Deus, ca-

DIVRES PRIERES. clxviij

*dominus sit & mutua  
caritas : ut una om-  
nium sit in te & te-  
cum in aeternum socie-  
tas ; Per eundem.*

& une mutuelle charité ,  
afin que nous n'ayons tous  
qu'une même locieté en  
vous & avec vous ; Par le  
même Jesus-Christ.

POST COMMUNION.

**D**EUS , à quo ca-  
ritas est , da ta-  
ritatem natis ex te &  
edentibus panem tuū ;  
ut alter alterius onera  
portantes , adimplea-  
mus legem Christi ; &  
sicut Christus dilexit  
nos , diligamus iniri-  
cem ; Per eundem.

**O** Dieu , qui estes le  
principe de la charité ,  
donnez la charité à ceux  
qui sont nez de vous , &  
qui mangent votre pain ;  
afin que portans les far-  
deaux les uns des autres ,  
nous accomplissions la loy  
de Jesus-Christ , & nous  
nous aimions les uns les au-  
tres comme Jesus-Christ

nous a aimez ; Par le même Jesus-Christ.

Pour la Paix.

ORAI SON.

**D**EUS , à quo san-  
cta desideria ,  
recta consilia & iusta  
sunt opera , da servis  
tuis illam , quam mun-  
dus dare non potest ,  
pacem ; ut & corda  
nostra mandatis tuis  
dedita , & hostium  
sublatâ formidine ,  
tempora sint tuâ pro-  
tectione tranquilla ;  
Per Dominum no-  
strum Iesum-Christum.

**O** Dieu , qui estes l'au-  
teur des saints desirs ,  
des justes desseins & des  
bonnes actions , donnez à  
vos serviteurs cette paix  
que le monde ne peut don-  
ner ; afin que nos cœurs  
soient appliquez à l'obser-  
vation de votre loy , & que  
n'ayant plus d'ennemis à  
craindre , nous jouissions  
sous votre protection d'une  
heureuse tranquillité tout  
le temps de notre vie ; Par.

S E C R E T.

**D**EUS , qui cre-  
dentes in te po-  
pulos nullis finis con-  
cui terroribus digna-

**O** Dieu , qui ne permet-  
tez pas que les peu-  
ples qui croient en vous ,  
soient ébranlez par aucune

clxvüj DIVERSES PRIERES.

crainte ; daignez recevoir les prieres & les sacrifices d'un peuple qui vous est consacré ; afin que la paix que vous nous aurez accordée par votre bonté, mette en sureté le país des Chrétiens contre tous leurs ennemis ; Par N. S.

*re preces & hostiam dicatæ tibi plebis suscipere ut pax tuâ pietate concessa, Christianorum fines ab omni hoste faciat esse securos ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.*

POSTCOMMUNION.

O Dieu, qui donnez & qui aimez la paix, vous qui faites vivre ceux qui vous connoissent, & qui faites regner ceux qui vous servent : nous vous supplions de nous protéger contre toute sorte d'attaques ; afin que nous ne craignons les armes d'aucun ennemy, nous qui mettons notre confiance en votre protection ; Par N. S.

**D**Eus, autor pacis & amator, quem nosse, vivere ; cui servire, regnare est : protege ab omnibus impugnationibus supplices tuos ; ut qui in defensione tua confidimus, nullius hostilitatis arma timeamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

*Pour éviter la mortalité.*

ORAISON.

O Dieu, qui ne desirez point la mort mais la penitence des pecheurs, regardez favorablement votre peuple qui retourne à vous ; & presentement qu'il vous sert avec pieté, détournez de luy par votre clemence les fléaux de votre colere ; Par N. S.

**D**Eus, qui non mortem sed penitentiam desideras peccatorum, populum tuum ad te reverentem propitius respice ; ut dum tibi devotus existit, iracundia tua flagella ab eo clementer amoveas ; Per.

SECRETE.

Soyez appaisé, s'il vous plaît, Seigneur, par les presens que nous vous of-

**O**blatis, quesumus, Domine, placare muneribus ; ut &

DIVERSES PRIÈRES. clxix

*Et nos perpetuam non frons ; & faites que les  
exerceas ad pœnam , maux que nous souffrons  
& presentibus malis presentement ne soient pas  
emendatos , ad bona pour nous un commence-  
futura perducas ; Per ment de la peine éternelle ,  
Dominum nostrum Je- mais un châtement qui  
sum Christum Filium nous corrige & qui nous  
tuum , qui tecum vi- conduise aux biens futurs ;  
vit & regnat. Par notre Seigneur.*

POSTCOMMUNION.

|                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>E</b>xaudi nos Deus ,<br/>salutaris noster :<br/>&amp; populum tuum ab<br/>iracundiæ tuæ terro-<br/>ribus libera , miseri-<br/>cordiaque tuæ fac lar-<br/>gitate securum ; Per.</p> | <p><b>E</b>xaucez-nous , ô Dieu ,<br/>qui estes notre salut ;<br/>delivrez votre peuple de<br/>la crainte de votre colere ,<br/>&amp; le rassurez par l'abon-<br/>dance de votre miséricor-<br/>Par N. S.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Pour quelque nécessité que ce soit.

ORAISON.

|                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>eus , cui sem-<br/>per placuit hu-<br/>milium &amp; mansuetor-<br/>um deprecatio ; exau-<br/>di nos miseros depre-<br/>cantes , &amp; de tua mi-<br/>sericordia præsumen-<br/>tes ; Per Dominum.</p> | <p><b>O</b> Dieu , qui avez tou-<br/>jours agréé les prieres<br/>de ceux qui sont doux &amp;<br/>humbles ; exaucez - nous<br/>nous qui vous prions dans<br/>nos besoins , &amp; qui osons<br/>esperer en votre miséri-<br/>corde ; Par N. S.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

SECRETE.

|                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>eus fortis super<br/>omnes , exaudi<br/>vocem eorum , qui<br/>nullam habent spem<br/>præter te ; &amp; consola-<br/>tionem tuam expectan-<br/>tium converte in his<br/>sacrificiis luctum in<br/>gaudium ; Per.</p> | <p><b>O</b> Dieu puissant au def-<br/>sus de tous , exaucez<br/>la voix de ceux qui n'ont<br/>aucune esperance qu'en<br/>vous seul ; &amp; changez dans<br/>ces sacrifices en des chants<br/>de réjouissance les larmes<br/>de ceux qui attendent de<br/>vous leur consolation ; Par.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Partie d'esté.

h

**F**Aites-nous miséricorde, ô Dieu, selon votre volonté : & vous qui avez donné à votre peuple un pain qui se changeoit en ce que chacun vouloit, faites que nous trouvions dans le vrai pain du ciel la consolation & la douceur dont chacun de nous a besoin ; Par le même Jesus-Christ notre Seigneur votre Fils.

**S**ecundùm voluntatem tuam, Deus, fac nobiscum misericordiam tuam : & qui prestitisti populo tuo panem convertentem se ad quod quisque volebat, fac nos in vero cœli pane invenire nostram, quâ singuli egemus, consolationem ac dulcedinem ; Per eundem,

*En temps de famine.*

O R A I S O N.

**A**Ccordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, l'effet de nos tres-humbles prieres, & éloignez de nous la famine par votre bonté ; afin que les mortels reconnoissent dans le fond de leurs cœurs, que de tels fléaux sont l'effet de votre colere, & qu'ils cessent par un effet de votre miséricorde ; Par N. S. J. C.

**D**A nobis, quaesumus, Domine, pie supplicationis effectum, & famem propitiatus avertet ; ut mortaliùm corda cognoscant, & te indignante talia flagella prodire, & te miserante cessare ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

S E C R E T E.

**O** Dieu, qui dans les dons qui sont ici présents, donnez au corps & à l'ame de l'homme une nourriture qui le soutient, & un sacrement qui le renouvelle ; faites, s'il vous plaît, que l'une & l'autre substance ne cesse point d'en estre secourue ; Par N. S.

**D**Eus, qui humani generis utramque substantiã, presentium munerum & alimento vegetas, & renovas sacramento ; tribue quaesumus, ut eorum nec corporibus nostris subsidium desit, nec mentibus ; Per

## POST COMMUNION.

**S**'*ustentet, quæsumus, Domine, providentia tua temporalibus alimentis, quos æternis non dedignatur pascere mysteriis; Per Dominum.*

*Pour les biens de la Terre.*

**N**ous vous supplions, Seigneur, que votre providence soutienne dans le temps par les aliments nécessaires ceux qu'elle daigne nourrir de ces mystères pour l'éternité; Par.

## ORAISON.

**E***ffunde, quæsumus, Domine Deus noster, benedictionem tuam super populum tuum: ut condante te benignitatem, terra nostra det fructus suos; & collectis iis, ad laudem & honorem sancti tui nominis utamur; Per.*

**R**épandez, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, votre bénédiction sur votre peuple; afin que par votre miséricorde, la terre porte ses fruits; & que la récolte en étant faite, la dispensation s'en fasse aussi à la louange & à la gloire de votre saint nom; Par N. S.

## SECRETE.

**V***ota populi tui, Domine, propitius respice; ut, per hæc dona quæ tibi ex fructibus terræ offerimus, fructuum nobis ubertatem salubriter largiaris; Per.*

**R**egardez favorablement, Seigneur, les vœux de votre peuple; afin que l'offrande que nous vous faisons des biens de la terre, nous en procure une abondance salutaire; Par N. S.

## POST COMMUNION.

**L***argire fidelibus tuis, omnipotens Deus, congruam terræ fructuum ubertatem; quibus temporaliter enutriti, ad æterna bona capeſſenda, spiritualibus incremen-*

**A**ccordez, Dieu tout-puissant, à vos fidèles l'abondance convenable des biens de la terre; afin qu'en étant nourris dans le temps, ils augmentent tellement dans la vertu, qu'ils puissent obtenir les

biens éternels ; Par.

*tis proficiant ; Per.*

*Pour demander de la pluye.*

O R A I S O N.

**O** Dieu, en qui nous avons la vie, le mouvement & l'estre, accordez-nous la pluye nécessaire ; afin qu'estant aidez suffisamment par ces secours, nous recherchions avec plus de confiance ceux qui sont pour l'éternité.

**D** *Eus, in quo vivimus, movemur & sumus, pluviam nobis tribue congruentem ; ut praeteritis subsidiis sufficienter adjuti, sempiterna fiducialius appetamus ; Per,*

S E C R E T E.

**S** Eigneur, plein de miséricorde, pardonnez-nous, s'il vous plaît, par ces offrandes les pechez que nous avons commis par notre fragilité ; & vous qui avez fermé le ciel aux rebelles & aux ingrats, ouvrez-le avec bonté à ceux qui sont humiliez & contrits ; Par N. S.

**D** *Elicta fragilitatis nostrae, Domine, per haec munera miseratus absolvet & qui caelum clausisti contumacibus & ingratibus, humilibus & contritis resera propitius ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.*

P O S T C O M M U N I O N.

**A** Rosez, Seigneur, s'il vous plaît, par des pluies salutaires votre terre que nous voyons desséchée à cause de nos iniquitez ; afin qu'ayant reçu les biens de la rosée du ciel & de la graisse de la terre, nous en rendions gloire à votre majesté ; Par. N. S.

**T** *Erram tuam, Domine, quam videmus nostris iniquitatibus tabescentem, pluviiis salutaribus irriga ut perceptam de rore caeli & de pinguedine terra benedictionem, ad laudem tuae majestatis referamus ; Per,*

*Pour obtenir la diminution de la pluye.*

O R A I S O N.

**O** Dieu, qui vous étant souvenu de Noé & de

**D** *Eus, qui recordatus Noë &*

# DIVERSES PRIERES. clxxii

*ictorum qui cum eo  
ant in arca, prohi-  
isti pluviā de cælo,  
reddidisti terræ  
cunditatem ; coerce  
xiam frugibus no-  
is aquarum plu-  
iam, & largum in  
s benedictionum tua-  
um imbrem placatus  
funde ; Per.*

tous ceux qui étoient avec  
luy dans l'arche, avez  
arresté la pluye qui tom-  
boit du ciel, & rendu la  
fecundité à la terre : re-  
primez la pluye nuisible  
aux biens de la terre ; &  
votre colere estant appai-  
sée, versez sur nous abon-  
damment celle de vos be-  
nedictions ; Par.

## SECRETE.

**R** Etine, Domine,  
nubes ne pluant,  
& cælo serenus as-  
ce in hoc altare ;  
nde Christi tui san-  
guinem exhibebimus  
removendo irarum  
iarum torrenti, &  
ratie tue rore salu-  
ari adducendo effi-  
icem ; Per.

**R** Etenez, Seigneur, les  
nuées afin qu'elles ne  
se répandent plus en pluye,  
& regardez d'un visage se-  
rein cet autel, d'où nous  
vous allons presenter le  
sang de Jesus-Christ, ca-  
pable d'arrester le torrent  
de votre colere, & d'atti-  
rer sur nous la rosée salu-  
taire de votre grace ; Par.

## POSTCOMMUNION.

**Q**uibuscumque januas  
cæli aperis, Do-  
mine, ut des panem  
de cælo verum, in  
nos ne amplius crum-  
ere facias imbrem  
undantem in furore  
uo : & suavi rore be-  
edictionum tuarum  
ecrea, quos castigan-  
ium pluviarum im-  
ortunitate terruisti ;  
Per Dominum.

**N**E faites plus, Sei-  
gneur, inonder la  
pluye sur ceux à qui vous  
ouvrez les portes du ciel  
pour leur donner le vrai  
pain du ciel ; & réjouissez  
de la douce rosée de vos be-  
nedictions, ceux que vous  
avez effrayé en les châ-  
tiant par une pluye im-  
portune ; Par notre Sei-  
gneur Jesus-Christ votre  
Fils.



*Pour reprimer les inondations.*

## ORAI SON.

**O** Dieu, qui avez établi dans le miniftère des eaux le facrement qui nous donne le falut, commandez que les eaux qui nous effrayent par leurs inondations fe retirent ; afin que ceux dont la joye eft d'avoir pris une feconde naiffance dans les eaux, en reffentent pareillement d'avoir efté par elles châtiez & corrigez ; Par.

**D** *Eus, qui in minifterio aquarum salutis tue nobis sacramenta sanxifti : jubet terrores inundantium ceflare aquarum ut qui fe regenerantibus aquis gaudent renatos, gaudeant his caftigantibus efle correctos ; Per Dominum noftrum Jefum Chriftum.*

## S E C R E T E.

**O** Dieu, qui avez impofé une loy à la mer afin qu'elle ne paffaft point fes bornes : laiffez-vous, s'il vous plaît, fléchir par nos offrandes, & reprimez par votre bonté l'impetuofité des eaux qui nous inondent ; Par N. S.

**D** *Eus, qui legem pofuifti mari ut tranfiredt fines fuos : placare, quaefumus, muneribus noftris, & exundantium impetus aquarum coerce propitius ; Per Dominum noftrum.*

## POST COMMUNION.

**O** Dieu, qui avez retenu par l'arche d'alliance les eaux enflées du Jourdain ; faites, s'il vous plaît, que ce que la figure de Jefus-Chrift a fait en faveur de nos peres, Jefus-Chrift notre Seigneur, qui eft la Verité, l'accompliffe, en nous délivrant des eaux ; Luy qui eftant, &c.

**D** *Eus, qui intramefcentes Jordanis aquas per arcam fœderis cohibuifti ; concede, ut quod patribus figura Chrifti præftitit, Veritas ipfa, nos ab aquis liberando perficiat, Dominus nofter Jefus Chriftus ; Qui tecum.*

DIVERSES PRIERES. clxxv  
Pour demander le beau temps.

ORAISON.

**A**D te nos , Domine , clamantes exaudi , & aeris serenitatem nobis tribue supplicantibus ; ut qui justè pro peccatis nostris affligimur , misericordia tuâ prævéniente , clementiam sentiamus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

**E**xaucez-nous, Seigneur : nous qui crions à vous , & nous accordez le beau temps que nous vous demandons avec humilité ; afin que dans l'affliction que nous souffrons avec justice à cause de nos pechez , étant prévenus par votre miséricorde , nous ressentions les effets de votre clemence ; Par N. S.

SECRETE.

**O**Mnipotens sempiternelle Deus , cujus munere elementa omnia recreantur ; reminiscere miserationum tuarum , & congruam cœli temperiem nobis concede propitius , quâ & salus nobis & alimenta præstentur ; Per Dominum nostrum.

**D**ieu toutpuissant & éternel , à qui il appartient de remettre tous les éléments dans leur état naturel ; ressouvenez-vous de vos miséricordes , & nous accordez avec bonté une disposition favorable du ciel , par laquelle nous puissions avoir & la santé & la nourriture qui nous est nécessaire ; Par N. S.

POSTCOMMUNION.

**O**Mnipotens sempiternelle Deus , qui nos & castigando sanas , & ignoscendo conservas ; præsta supplicibus tuis , ut optatâ aeris serenitate lætemur , & pietatis tue donis ad salutem nostram semper utamur ; Per Dominum

**D**ieu toutpuissant & éternel , qui nous guérissiez en nous châtiant , & qui nous conservez en nous pardonnant ; exaucez nos prières , & faites qu'ayant obtenu le beau temps que nous désirons , nous en ressentions de la joye , & nous nous servions toujours pour notre salut des

don de votre bonté ; Par *nostrum Iesum Chri-*  
N. S. *stum.*

*Pour chasser les tempêtes.*

O R A I S O N.

**N**ous vous prions, Sei-  
gneur, d'éloigner de  
votre maison les efforts des  
esprits malins, & d'écarter  
les tempêtes malignes  
qui sont répandues dans  
l'air ; Par N. S.

**A** *Domo tua, qua-*  
*sumus, Domine,*  
*spiritalis nequitiae re-*  
*pellantur ; & aerea-*  
*rum discedat maligni-*  
*tas tempestatum ; Per*  
*Dominum nostrum.*

S E C R E T E.

**A**cceptez, s'il vous  
plait, Seigneur, les pré-  
sents que nous vous offrons  
avec humilité ; appeaisez  
les tempestes qui nous ef-  
fraient, & faites que les  
menaces de votre puissance  
servent de matiere à vos  
louanges ; Par N. S.

**O** *Eferimus tibi,*  
*Domine, mune-*  
*ra, suppliciter depre-*  
*cantes, ut sedatis ter-*  
*rentibus procellis, in*  
*materia transcat lau-*  
*dis comminatio pote-*  
*statis ; Per Dominum*  
*nostrum.*

P O S T C O M M U N I O N.

**O** Dieu, à la puissance  
duquel tous les éle-  
mens obéissent, faites cesser  
le sujet de nos craintes, &  
donnez-nous la tranqui-  
lité ; afin que nous ressen-  
tions la bonté de celui  
dont nous avons redouté  
la colere ; Par N. S.

**D** *Eus, cujus po-*  
*testati univer-*  
*sa obediunt elementa,*  
*tranquillitatem remo-*  
*tis largire terroribus ;*  
*ut cujus iram expa-*  
*vimus, clementiam*  
*sentiamus ; Per Do-*  
*minum nostrum.*

*Pour reprimer les tremblemens de terre.*

O R A I S O N.

**D**ieu toutpuissant &  
éternel, qui regardez  
la terre, & la faites trem-  
bler : pardonnez à ceux qui  
vous craignent, soyez pro-  
pice à ceux qui vous sup-

**O** *Mnipotens sem-*  
*piterne Deus,*  
*qui respicis terram,*  
*& facis eam tremere :*  
*parce metuentibus,*  
*propitiare supplicibus ;*

*at cujus iram fundamenta terre concutientem expavimus, clementiam contritiones ejus sanantem jugiter sentiamus; Per Dominum.*

plient; afin que votre colere nous ayant épouvanté lorsque vous ébranliez les fondemens de la terre, nous ressentions incessamment votre clemence lorsque vous guerirez les maux; Par.

## S E C R E T E.

**D**Eus, qui fundasti terram super stabilitatem suam, suscipe oblationes & preces populi tui; ac tremoris terræ periculis penitus amotis, divinae tuae iracundiae terrores, in salutis humanae remedia converte: ut qui de terra sunt, & in terram revertentur, gaudent se fieri sancta conversatione coelestes; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

**O** Dieu, qui avez fondé la terre sur sa propre fermeté, recevez les offrandes & les prieres de votre peuple; & après avoir entièrement éloigné le péril où nous expose le tremblement de terre, faites de la crainte que nous avons de votre divine colere un remede pour le salut des hommes: afin que ceux qui sont formez de terre, & retourneront en terre, se réjouissent de devenir celestes par une conduite toute sainte; Par N. S. J. C.

## P O S T C O M M U N I O N.

**T** Vere nos, Domine, quaesumus tua sancta sumentes; & terram, quam vidimus nostris iniquitatibus tremantem, superno munere firma: ut mortalium corda cognoscant, & te indignante talia flagella prodire, & te miserante cessare; Per Dominum.

**N**ous vous prions, Seigneur, en recevant vos saints mysteres, de nous garder & d'affermir par votre grace celeste la terre, que nous voyons trembler en punition de nos péchez; afin que les mortels soient convaincus que c'est votre colere qui nous châtie par de tels fléaux, & que c'est votre miséricorde qui les fait cesser. Par.

DIVERSES PRIÈRES.  
Contre la peste des animaux.

O R A I S O N.

**O** Dieu, qui avez donné aux hommes les animaux pour les soulager dans leur travail ; nous vous supplions tres-humblement de ne pas permettre la perte de ceux qui sont si nécessaires à notre nourriture & à notre service ; Par N. S.

**D**eus, qui laboribus hominum etiam de animalibus solatia subrogasti ; supplices te rogamus, ut sine quibus non alitur humana conditio, nostris facias usus non perire ; Per Dominum nostrum.

S E C R E T E.

**E**stant appaisé, Seigneur, par les sacrifices qui vous sont offerts ; accordez-nous avec bonté votre secours pour la vie présente ; Par N. S.

**S**acrificiis, Domine, placatus oblatiis, opem tuam nostris temporibus clementer impende ; Per Dominum nostrum.

P O S T C O M M U N I O N.

**S**eigneur, que votre peuple fidele reçoive votre bénédiction ; par laquelle estant sauvé & pour le corps & pour l'ame, il vous rende le service qui vous est convenable, & reçoive sans cesse les bienfaits de votre miséricorde ; Par N. S.

**B**enedictionem tuam, Domine, populus fidelis accipiat ; quâ corpore salvatus & mente, & congruam tibi exhibeat servitutem, & propitiationis tue beneficia semper exhibeat ; Per.

Pour ceux qui sont tentez.

O R A I S O N.

**O** Dieu, qui justifiez l'impie, & qui ne voulez point la mort du pécheur ; protégez avec bonté par votre secours céleste vos serviteurs qui se confient en votre clemence.

**D**eus, qui iustificas impium, & non vis mortem peccatoris ; famulos tuos de tua misericordia confidentes cœlesti protege benignus auxi-

DIVERSES PRIERES. clxxix

*lio; ut & tibi jugiter famulentur, & nullis à te tentationibus separentur; Per.* corde; afin que persévérans dans votre service, aucune tentation ne soit capable de les separer de vous; Par.

SECRETE.

**P**Er hoc, *quæsumus Domine, sacrificium, quod tuæ offerimus majestati, ab omnibus cor nostrum tentationibus emunda; Per Dominum.* **N**Ous vous prions, Seigneur, par ce saint sacrifice que nous offrons à votre majesté, de purifier notre cœur de toutes sortes de tentations; Par notre Seigneur.

POSTCOMMUNION.

**E**Xaudi preces famulorum tuorum, *omnipotens Deus: & presta, ut sancta hæc, quæ à te sumpsimus, incorrupta in nobis contra omnes tentationes, te protegente serventur; Per.* **E**Xaucez, Dieu tout-puissant, les prieres de vos serviteurs: & faites par votre protection qu'aucune tentation ne soit capable de corrompre dans notre cœur ces saints mysteres que nous avons reçûs de vous; Par N. S.

Pour une femme enceinte.

ORAISON.

**D**Eus, qui ad multiplicandos adoptionis filios fecunditatis benedictionem connubio largiri voluisti; exaudi preces nostras pro famula tua N. & concede, ut quod in ea Spiritu vite animasti, Spiritu gratiæ regenerare digneris; Per Dñum... **O** Dieu, qui avez bien voulu bénir le mariage par la fécondité, pour augmenter le nombre de vos enfans adoptifs; exaucez les prieres que nous vous faisons pour votre servante N. & daignez régénérer par l'Esprit de la grace, ce que vous avez animé en elle de l'esprit de vie; Par N. S....

SECRETE.

**S**uscipe, *quæsumus Domine, tuorum* **R**Ecevez, s'il vous plaît, Seigneur, les vœux de  
h vj

# CLXX DIVERSES PRIERES.

vos fideles pour votre servante N. qui est enceinte : & faites que ce qui est dans l'enfantement la peine du peché originel, soit pour elle un remede à ses propres fautes ; Par notre Seigneur.

*vota fidelium pro famula tua N. prænate : & presta, ut quod in partu supplicium est veteris peccati, fiat tibi propriæ iniquitatis remedium ; Per Dominum nostrum.*

## POSTCOMMUNION.

**O** Dieu, qui avez voulu naître homme pour le salut des hommes sans blesser la virginité de votre Mere : faites par votre bonté que votre servante N. mette heureusement au monde son enfant, afin qu'il vous serve un jour avec fidélité ; Vous qui vivez, &c.

**D** Eus, qui ad salutem humani generis homo nasci, illasa Matris integritate, voluisti : concede propitius, ut famula tua N. partu felici prolem edat tibi fideliter servituram ; Qui vivis & regnas

*Pour les Captifs ou Prisonniers.*

## ORAI SON.

**O** Dieu, qui avez accordé aux prieres de votre Eglise la liberté de saint Pierre votre Apôtre : exaucez-nous en faveur de vos serviteurs ; afin qu'étant délivrez de leurs chaînes, ils vous servent avec plus de liberté ; Par notre Seigneur J. C.

**D** Eus, qui Ecclesie tue precibus Apostoli tui Petri libertatem tribuisti : exaudi nos pro famulis tuis deprecantes ; ut vinculis soluti, liberiùs tibi servire mereantur ; Per Dominum nostrum.

## SECRET.

**O** Dieu, qui avez daigné prendre la forme d'esclave pour racheter le genre humain ; faites que vos serviteurs qui sont dans la captivité, étant sanctifiés par ce mystere, passent

**D** Eus, qui ad redimendum genus humanum formam servi accipere dignatus es ; da famulis tuis in captivitate positis, ut per bu-

# DIVERSES PRIERES. cxxxj

*ſus ſanctificationē myſterii, ex ſervitute peccati ad libertatē filiorum Dei valeant pervenire ; Per.*

de la ſervitude du péché à la liberté des enfans de Dieu ; Par notre Seigneur Jeſus-Chriſt votre Fils , qui étant Dieu.

## POST COMMUNION.

**S**umpto, Dñe , noſtra pretio libertatis , tuam pro captivis imploramus clementiam ; ut & à corporis vinculis ſolvantur, & liberati à peccato ſerviant juſtitia ; Per Dominum.

**A**yant reçu , Seigneur , le prix de notre liberté , nous implorons votre clémence pour les captifs ; afin que délivrez des chaînes du corps & libres de leurs pechez , ils ne ſervent plus que votre juſtice ; Par N. S.

*Pour ceux qui voyagent ſur l'eau.*

## ORAI-SON.

**D**eus , quo protegente ſpes orbis terrarum ad ratem confugiens remiſit ſæculo ſemen nati- vitatis ; te ſupplices exoramus , ut ſervulos tuos , qui exiguo ligno animas ſuas crediderunt , inter varia maris pericula tue- ris , & optatis litori- bus reddas incolumes ; Per Dominum.

**O** Dieu , par la protection duquel un vaiſſeau fut l'azile de l'univers & conſerva au monde la tige de laquelle il devoit renaître ; nous vous ſupplions tres-humblement de conſerver au milieu des divers périls de la mer vos ſerviteurs qui ont confié leur vie à une foible planche , & de les conduire en ſanté au port où ils doivent arriver ; Par N. S.

## SECRETE.

**A**nue, quæſumus Domine , votis ſupplicantium ; & Angelum tuum mitte de cælis , qui navigantes ſervulos tuos comite- tur , & contra omnes

**A**ccordez-nous , ſ'il vous plaît , Seigneur , ce que nous vous deman- dons par nos prieres ; & envoyez du ciel votre An- ge qui accompagne vos ſer- viteurs dans leur naviga-



clxxij DIVERSES PRIERES.

gation , & les défende *adversos defendam*  
contre tout ce qui leur *cursum* ; *Per Dominum*  
pourroit nuire ; Par. *nostrum.*

POSTCOMMUNION.

**C**ommandez , Seigneur ,  
aux vents & à la mer ;  
& que vos serviteurs trou-  
vent le calme dans leur  
navigation ; Vous qui étant  
Dieu vivez & regnez.

**I**mpera , Domine ,  
*ventis & mari ;*  
*& navigantibus sa-*  
*mulis tuis fiat tran-*  
*quillitas ; Qui vivis*  
*& regnas.*

*Pour soy ou un autre en l'anniversaire de son batême.*

ORAISON.

**O** Dieu béni à jamais ,  
qui selon la gran-  
deur de votre miséricor-  
de , nous avez régéné-  
rez pour nous donner  
une vive espérance de l'hé-  
ritage incorruptile : fai-  
tes que comme des enfans  
nouvellement nez , nous  
desirions toujours le lait  
spirituel & tout pur , afin  
qu'il nous fasse croître  
pour le salut ; Par N. S.

**D**eus benedixit ,  
qui secundum  
misericordiam tuam  
magnam , regenerasti  
nos in spem vivam  
hereditatis incorru-  
ptibilis : da nobis sem-  
per , sicut modo geniti  
infantes rationabile si-  
ne dolo lac concupisce-  
re , ut in eo cresca-  
mus in salutem ; *Per*  
*Dominum.*

SECRETE.

**O** Dieu , dont la chari-  
té inestimable veut  
bien que nous soyons ap-  
pellez , & que nous soyons  
en effet vos enfans : rece-  
vez ce sacrifice de récon-  
ciliation & de louange , par  
lequel nous témoignons la  
joye que nous ressentons  
d'estre nez de vous ; & nous  
reconnoissans coupables  
d'être retombés dans no-

**D**eus , cujus in-  
estimabili cari-  
tate filii tui nomina-  
mur & sumus : susci-  
pe hoc placationis sa-  
crificium & laudis ; quo  
& nos natos esse ex  
te lati testamur , &  
in pristinam vilite-  
tem degeneri conver-  
satione rediisse conscii ,  
paternam misericor-

# DIVERSES PRIERES. clxxxiiij

*diam tuam gemebundam imploramus ; Per.* tre premiere basseſſe par une conduite indigne de la grandeur à laquelle nous avons été appelez , nous implorons avec gémiffement votre paternelle milericorde ; Par N. S.

## POST COMMUNION.

**Q**Uam dedimus tibi, Domine, in baptismo fidem, eam ad altare tuum rurſum juramus, abrenuntiantes ſatanae, & Chriſti legem adimplere ſtatuentes ; da, ut qui vitæ immortalis, quam nobis pollicitus es, pignus accepimus, vitæ immaculate quam ſpouſimus, perpetuo incrementa capiamus ; *Per eundem.*

**N**OUS renouvelons, Seigneur, devant votre autel le ſerment de fidelité que nous vous avons fait à notre batême, en renonçant à ſatan, & en promettant de garder la loy de Jeſus - Chriſt ; faites qu'ayant reçu le gage de la vie immortelle que vous nous avez promiſe, nous faiſions ſans ceſſe de nouveaux progrès dans la vie pure & ſans tache à laquelle nous nous ſommes engagez ; Par le même J. C.

*Pour demander la charité.*

## ORAISON.

**D**A nos diligere te ſine modo, quia Deus es ; da adherere uni tibi, & à te nihil velle in cælo neque ſuper terram, Deus cordis noſtri, & pars noſtra Deus in æternum ; *Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum.*

**F**AITES, Seigneur, que nous vous aimions ſans meſure, parce que vous êtes Dieu ; faites que nous nous attachions à vous ſeul, & que nous ne deſirions rien dans le ciel ni ſur la terre que vous, qui eſtes le Dieu de notre cœur, & notre partage pour toute l'éternité ; Par N. S.

## SECRETE.

**Q**U*i ſacris altari-*  
*bus adeſt oblata*  
 *dona converſurus in*

**Q**Ue votre Eſprit tout-puiſſant, Seigneur, qui eſt préſent aux ſacrez au-

# clxxiv DIVERSES PRIÈRES.

**O**uels pour changer les dons qui vous sont offerts au corps & au sang de votre Fils unique, change aussi nos cœurs, & les remplisse de l'abondance de cette charité qui vient de vous; par laquelle nous aimions véritablement, & vous, & nos amis en vous; & nos ennemis pour l'amour de vous; Par... en l'unité.

*carnem & sanguinem Unigeniti tui, Domine, corda nostra convertat Spiritus tuus omnipotens; & hujus tue repleat abundantia caritatis, qua & te, & amicum in te, & inimicum propter te sincere diligamus Per Dominum... in unitate ejusdem.*

## POST COMMUNION.

**O** Dieu, qui êtes la vie des fideles, la gloire des humbles, & le bonheur des justes, recevez favorablement les prieres que nous vous faisons avec humilité; afin que ceux qui ont une soif ardente des biens que vous promettez; soient remplis de l'abondance de votre amour; Par.

**D**eus, vita fidelium, gloria humilium, beatitudo justorum, propitius accipe supplicum preces; ut anime, quae promissiones tuas sitiunt, de tui amoris abundantia repleantur; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

*Pour demander l'humilité.*

## ORAISON.

**O** Dieu, qui résistez aux superbes, & qui donnez la grace aux humbles; accordez-nous la vertu d'une vraie humilité, dont votre Fils unique notre Seigneur a donné le modele aux fideles dans ses abaissemens; Luy.

**D**eus, qui superbis resistis, & humilibus das gratiam; concede nobis vere humilitatis virtutem, cujus in se forma fidelibus exhibuit Unigenitus tuus Dominus noster; Qui.

## SECRÈTE.

**S**eigneur notre Dieu, qui êtes doux & humble de

**N**e permittas nos exaltari in super-

# DIVERSES PRIERES. elxxxv.

*bis seculi, Domine  
Deus : sed qui mitis  
es & humilis corde,  
doce nos humilibus ti-  
bi placitisque moribus  
consentire ; Qui vivis  
& regnas cum Deo  
Patre in unitate.*

cœur, ne permettez pas  
que nous nous élevions par  
l'orgueil du siècle : mais  
apprenez - nous à entrer  
dans vos sentimens par une  
conduite humble & qui  
vous soit agréable ; Vous  
qui vivez & regnez.

## POST COMMUNION.

**P**erceptum, Domi-  
ne, humilitatis  
tuæ sacramentum,  
omnem à nobis super-  
bia sensum amoveat ;  
ut non indignationem  
tuam provocemus elati,  
sed gratiæ tuæ  
capiamus dona subje-  
cti ; Qui vivis & re-  
gnas cum Deo.

**Q**ue le sacrement de  
votre humilité que  
nous avons reçu ; éloigne  
de nous ; Seigneur, tout  
sentiment d'orgueil ; afin  
que, loin d'irriter votre co-  
lère par notre superbe,  
nous attirions sur nous les  
dons de votre grâce par  
notre humilité ; Vous qui  
êtes Dieu.

*Pour demander le don des larmes.*

## ORAISON.

**O**mnipotens &  
mitissime Deus,  
qui sitiienti populo  
fontem viventis aquæ  
de petra produxisti :  
educ de cordis nostri  
dûritia lacrymas com-  
punctionis ; ut peccata  
nostra plangere valea-  
mus, remissionemque  
eorum, te miserante,  
mereamur accipere ;  
Per Dominum.

**D**ieu tout-puissant &  
tres-doux, qui avez  
fait sortir de la pierre une  
source d'eau vive, pour  
désaltérer votre peuple ;  
tirez de la dureté de notre  
cœur des larmes de com-  
punction, afin que nous  
puissions pleurer nos pé-  
chez, & que nous méri-  
tions d'en recevoir le par-  
don de votre miséricorde ;  
Par N. S.

## SECRETE.

**H**anc oblationem,  
quæsumus Do-  
mine Deus, quam tuæ

**S**eigneur notre Dieu, re-  
gardez, s'il vous plaît,  
d'un œil favorable l'obla-

**clxxxvj) DIVERSES PRIERES.**

tion que nous offrons à votre majesté pour nos péchez : & faites couler de nos yeux des torrens de larmes , par lesquels nous puissions éteindre les feux , que méritent nos pechez ; Par N. S.

*majestati pro peccatis nostris offerimus , propitius respice ; & educ de oculis nostris lacrymarum flumina , quibus debita peccatis nostris incendia extinguere valeamus ; Per.*

**POST COMMUNION.**

**S**eigneur notre Dieu , ayez la bonté de répandre dans nos cœurs la grace du saint Esprit ; qui nous fasse effacer par nos gémissemens & par nos larmes les taches de nos péchez , & obtenir de votre miséricorde le pardon que nous souhaitons ; Par notre Seigneur..... en l'unité du même saint Esprit.

**G***ratiam Spiritus sancti , Domine Deus , cordibus nostris clementer infunde ; quæ nos gemitibus lacrymarum efficiat maculas nostrorum diluere peccatorum ; atque optatæ nobis , te largiente , indulgentiæ præstet effectum ; Per... in unitate ejusdem.*

*Pour demander la continence.*

**ORAISON.**

**N**ous présentans devant vous , & vous prions de tout notre cœur , exaucez-nous , Seigneur ; & donnez-nous la continence , après nous avoir appris que si vous ne nous la donnez , nous ne pouvons être continens ; Par.

**A***Deuntes te Domine , & ex totis præcordiis deprecantes exaudi ; & da nobis continentiam ; quibus dedisti scire quoniam , nisi des , non possumus esse continentes ; Per Dominum nostrum.*

**SECRETE.**

**A**ccordez-nous , Seigneur , le don d'une continence salutaire ; & ayant rendu nos ames chastes , sanctifiez aussi par le prix de cette oblation pure ,

**C***oncede nobis , Domine , salutaris continentiae donum ; & castificatis animabus nostris , etiam corpora nostra , quæ membra*

DIVERSES PRIÈRES. clxxxvij

*Christi sunt & templū  
Spiritus sancti, munda  
oblationis hujus pretio  
sanctifica; Per eundē...  
in unitate ejusdem.*

nos corps qui sont les mem-  
bres de Jésus-Christ & le  
temple du saint Esprit ; Par  
notre Seigneur..... en l'u-  
nité du même.

POST COMMUNION.

**E** Mptos pretio ma-  
gno, & Angelorum  
pane nutritos , fac  
nos , Deus , glorificare  
& portare te jugiter  
in corpore nostro ; &  
ne permittas vel nomi-  
nari in nobis quidquid  
non decet sanctos ;  
Per Dominum nostrū.

**F** Aites , ô Dieu , qu'étant  
achetez un grand prix,  
& nourris du pain des  
Ange, nous vous glori-  
fions & nous vous portions  
toujours dans notre corps ;  
& ne permettez pas qu'on  
entende même parler parmi  
nous de tout ce qui ne con-  
vient pas à des saints ; Par.

Pour demander la patience.

ORAISON.

**D** Eus , qui Unige-  
niti tui patientiā  
antiqui hostis contri-  
visti superbiam ; da  
fidelibus tuis in tribu-  
latione positis , & quæ  
ipse pertulit dignè re-  
colere , & adversa  
omnia æquanimiter to-  
lerare ; Per eundem  
Dominum.

**O** Dieu , qui avez abattu  
l'orgueil de l'ancien  
ennemy des hommes par la  
patience de votre Fils uni-  
que ; donnez à vos fideles  
qui sont dans la tribulation,  
la grace de conserver di-  
gnement la mémoire de  
ce qu'il a souffert , & de  
supporter constamment  
toutes les adversitez ; Par.

SECRETE.

**O** fferentes tibi ,  
Domine , mune-  
ra in memoriam pas-  
sionis Unigeniti tui ;  
quæsumus Domine , ut  
quæ pro peccatis no-  
stris patimur , nobis  
ejus meritis salutaria  
reddantur ; Qui.

**S** eigneur , vous offrans  
ces présens en mémoire  
de la passion de votre Fils  
unique , nous vous prions  
de nous rendre salutaire  
par les mérites , ce que  
nous souffrons pour nos pé-  
chez ; Luy qui étant Dieu  
vit & règne avec vous.

POSTCOMMUNION.

**O** Dieu, qui ne permettez pas que nous soyons tentez au delà de nos forces, mais qui nous faites même tirer avantage de la tentation; faites par votre bonté qu'à mesure que les souffrances de Jesus-Christ augmentent en nous, nos consolations aussi s'augmentent par luy; Qui vit & regne.

*Pour connoître la volonté de Dieu.*

ORAISON.

**O** Dieu, qui nous commandez de vous demander sans hésiter dans notre foy, la sagesse dont nous avons besoin: envoyez-la du siège de votre sanctuaire qui est dans le ciel; afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec nous, & que nous sachions en tout temps ce qui vous est agréable; Par.

**D**eus, qui non tentaris nos tentari supra id quod possumus, sed facis etiam in tentatione proventum; concede propitius, ut sicut abundant passionis Christi in nobis, ita & per eum abundet consolatio nostra; Qui tecum vivit & regnat.

**D**eus, qui sapientiam. quā indigenus jubet postulare nos à te nihil hesitantes; mitte illam de caelis sanctis tuis, ut nobiscum sit, & nobiscum laboret, & sciamus quid acceptum sit coram te omni tempore; Per Dominum nostrum.

SECRÈTE.

**F**Aites-nous connoître, Seigneur, la voye dans laquelle nous devons marcher, & enseignez-nous à faire votre volonté; pour l'accomplissement de laquelle notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils unique est venu & s'est offert en entrant dans le monde; Luy qui étant Dieu.

**N**Otam fac nobis, Domine, viam in qua ambulemus, & doce nos facere voluntatem tuam; ad quam faciendam venit, & ingredietur mundum sese obtulit Unigenitus Filius tuus Dominus noster Jesus Christus; Qui tecum,

## POST COMMUNION.

**N**E nos *finas*, **N**E permettez pas, ô  
*Deus*, *confor-* Dieu, que nous nous  
*mari huic sæculo, sed* conformions au siècle pré-  
*fac reformemur in* sent, mais faites que nous  
*novitate sensus nostri;* nous réformions par le  
*ut ejus carne nutriti,* renouvellement de notre  
*cui cibus fuit facere* esprit; afin qu'étant nour-  
*voluntatem tuam,* ris de la chair de celui  
*semper probemus po-* dont la nourriture a été de  
*tiora, & quæ sit vo-* faire votre volonté, nous  
*luntas tua bona, &* sachions toujours discerner  
*beneplacens, & per-* ce qui est meilleur & plus  
*fecta; Per eundem* utile, quelle est votre  
*Dominum.* volonté, ce qui est bon,  
 ce qui est agréable à vos yeux, & ce qui est  
 parfait; Par le même J. C.

*Pour la conversion d'un pécheur.*

## ORAI SON.

**D**Eus, qui nos ju- **O** Dieu, qui nous com-  
*bes orare pro in-* mandez de prier les  
*vicem ut salvemur,* uns pour les autres afin  
*exaudi nos benignus* que nous soyons sauvés,  
*supplicantes; ut &* exaucez avec bonté nos  
*converso peccatore ab* très humbles prières; afin  
*errore viæ suæ, libere-* que le pécheur étant con-  
*tur anima ejus à mor-* verti & retiré de ses égare-  
*te; & caritatis operiat* mens, son ame soit sauvée  
*multitudinem peccato-* de la mort; & que la cha-  
*rum nostrorum; Per* rité que nous aurons exer-  
*Dominum nostrum Je-* cée envers luy couvre la  
*sus Christum Filium* multitude de nos pechez;  
*tuum, qui tecum.* Par N. S.

## S E C R E T E.

**N**E pereat, Domi- **A** Fin, Seigneur, qu'une  
*ne, anima pro* ame pour laquelle Je-  
*qua Christus mortuus* sus-Christ est mort ne pé-  
*est, gratiam tuam* risse pas, nous implorons  
*& pœnitentiæ donum* pour elle par cette repré-



**CCC DIVERSES PRIERES.**

sentation & cette célébration de la mort du Seigneur, votre grace & le don de pénitence ; Par.

*illi ipsâ Domine mortis representatione & celebratione, imploramus ; Per.*

**POST COMMUNION.**

**G**lorifians & portans dans notre corps celui qui est venu en ce monde sauver les pécheurs ; nous vous supplions avec confiance, ô Dieu miséricordieux, de donner la grace du salut à celui pour lequel vous avez envoyé un Sauveur ; Par le même J. C.

**E**um, misericors Deus, glorificantes & portantes in corpore nostro, qui venit in hunc mundum peccatores salvos facere ; te fiducialiter deprecamur, ut, propter quem Salvatorem misisti, jubens recipere salutem ; Per.

*Pour les Vierges.*

**ORAI SON.**

**D**onnez, Seigneur, aux vierges une foy pure, une espérance parfaite & une charité sincère ; afin qu'elles soient vierges de corps & d'esprit ; Par N. S.

**U**t virgines corpore, sint etiam mente virgines ; da eis, Domine, fidem puram, spem integram, sinceramque caritatem ; Per.

**SECRET E.**

**S**eigneur, en vous offrant l'Agneau sans tache, nous vous recommandons les vierges qui sont la plus noble portion de son troupeau ; afin que par une pureté inviolable de corps & d'esprit, elles achevent leur entreprise à laquelle une grande récompense est destinée ; Par N. S.

**I**n oblatione Agni inviolati, illustriorem portionem gregis ejus, tibi, Domine, virgines commendamus ; ut illibata carnis mentisque puritate consumment opus suum magno premio destinatum ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

## POSTCOMMUNION.

**A**gni virginis carne nutritis, & virginibus eum hinc sequentibus, da, Domine, ut uni viro Christo placere studeamus; cui virginem castam exhibere nos despondit virgo mater Ecclesia; Per eundem Dominum nostrum.

**D**onnez, Seigneur, à ceux qui sont nourris de la chair de l'Agneau vierge & aux vierges qui le suivent en ce monde, de s'étudier à plaire à Jésus-Christ, l'unique époux auquel l'Eglise vierge & mere nous a presentez comme une vierge toute pure; Par le même J. C.

Pour les Veuves.

## ORAI SON.

**D**eus, cujus solius est separare quod conjunxisti; da solutis à lege connubii, in lege Christi esse; & uni tibi casto amore semper adherere; Per eundem Christum Dominum nostrum.

**O** Dieu, à qui seul appartient de léparer ce que vous avez uni; faites que ceux qui ne sont plus sous la loy du mariage, vivent sans cesse de Jésus-Christ, & s'attachent à jamais à luy seul par un amour chaste; Par le même J. C.

## SECRETE.

**S**acrificium illud pro viduis tibi offerentes, Domine, in quo pax nostra & gaudium est; te deprecamur ut iis post tempestatem, tranquillam facias, & post lacrymationem & fletum, exultationem infundas; Per.

**V**ous offrans pour les veuves ce sacrifice où nous trouvons notre paix & notre joye; nous vous supplions, Seigneur, de leur donner la tranquillité après la tempeste, & la joye après les larmes & les pleurs; Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils.

## POSTCOMMUNION.

**D**eus totius consolationis, qui bo-

**O** Dieu de toute consolation, qui nous ôtez

**cxciij DIVERSES PRIÈRES.**

le soulagement & le secours des hommes, afin que nous n'en ayons point d'autre que celui que nous trouvons à cette table sacrée ; faites, s'il vous plaît, la grace aux veuves, que les liens de l'amour humain étant rompus par la mort, ceux de l'alliance immortelle qu'elles ont avec vous en soient affermis ; Par N. S.

*minum nobis solatia ac praesidia aufers, ut nostrum omne sit in hac sacrâ mensâ praesidium atque solatium: concede viduis, quæsumus, ut ruptis morte vinculis dilectionis humanæ, immortalis, quæ tecum est, cognitionis vincula firmentur ; Per Dominum nostrum.*

*Pour les personnes mariées ( au jour qu'elles ont reçu le sacrement de mariage. )*

**ORAISON.**

**O** Dieu, qui avez voulu que ce qui est représenté par l'union de l'homme avec la femme, fût un grand sacrement en Jesus-Christ & en l'Eglise : faites la grace à vos serviteurs, que le mary aime sa femme comme Jesus-Christ aime l'Eglise ; & que, comme l'Eglise est soumise à Jesus-Christ, la femme soit soumise à son mary en toutes choses ; Par le même J. C.

**D**Eus, qui in Christo & Ecclesia magnum esse voluisti, quod viri ac mulieris conjunctione præsignatur, sacramentum : da famulis tuis, ut vir diligat uxorem suam, sicut Christus Ecclesiam ; & sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita & mulier viro suo in omnibus ; Per eundem Dominum nostrum.

**SECRÈTE.**

**S**eigneur, que la chaste union établie par l'Eglise entre votre serviteur & votre servante, & confirmée sans cesse par l'oblation vénérable que nous vous offrons, soit toujours

**F**elix sit, Domine, & benedictione tuâ perpetuâ obsignetur inter famulum & ancillam tuam castæ societatis, quam ab Ecclesia tua conciliatam veneranda

# DIVERSES PRIERES.

cxciij

*veneranda jugiter confirmat oblatio ; Per* heureuse & scellée par votre bénédiction ; Par N. S.

## POST COMMUNION.

**A** *Pud eos, Domine, honorabile connubium sit & thorus immaculatus ; quos duos in carne una, unum spiritum esse jubes ; ac, per hac celestia sacramenta, aeternae societatis spe & praesignatione sustentas ; Per Dominum.*

**S** *Eigneur, que le mariage soit traité avec honnêteté, & que le lit nuptial soit sans tache en ceux qui étant deux en une même chair, vous voulez n'être qu'un même esprit, & que vous soutenez par ces sacrements célestes dans l'espérance & le présage d'une union éternelle ; Par-*

*Pour les amis & les bienfaiteurs.*

## ORAI SON.

**D** *Eus, à quo est voluntas benefaciendi, & benevolendi facultas ; benevolentium ac benefacientium nobis multiplicam gratiam, & auge incrementa frugum justitiae ; Per Dominum nostrum.*

**O** *Dieu, qui donnez la volonté de faire du bien, & la faculté de le vouloir : multipliez votre grâce en faveur de ceux qui nous veulent & qui nous font du bien, & faites croître en eux de plus en plus les fruits de leur justice ; Par N. S.*

## SECRET.

**G** *Ratias tibi Deus, hoc salutari sacrificio pro iis agentibus, quibus dedisti in nos caritatem ; te fiducialiter deprecamur, ut qui coepisti in eis opus bonum, perficias usque in diem Domini nostri Jesu Christi Filii tui ; Qui tecum.*

**E** *N vous rendant grâces, ô Dieu, par ce sacrifice de salut pour ceux à qui vous avez inspiré la charité envers nous ; nous vous supplions avec confiance d'achever & de perfectionner jusqu'au jour de notre Seigneur Jesus-Christ votre Fils, l'ouvrage du salut que vous avez commencé en eux ; Luy.*

*Partie d'esté.*

**E**stant unis par la participation à un même pain & à un même calice, faites-nous la grace, Seigneur, de nous aimer les uns les autres par une mutuelle charité ; afin que selon vos commandemens, la libéralité qui naît de la foy se fasse connoître à tout le monde par toutes sortes de services que nous nous rendrons réciproquement, & à tous les fideles ; Par N. S.

*Pour les ennemis ou les persecuteurs.*

## ORAI SON.

**A** Fin, ô Dieu, que nous soyons vos enfans, vous qui faites lever votre soleil sur les bons & sur les méchans : nous vous prions pour ceux qui vous persécutent : & leur pardonnant du fond du cœur, faites, s'il vous plaît, qu'ils n'amassent point sur eux le trésor de votre colere, mais celuy de votre miséricorde & de votre grace ; Par N. S.

## SECRETE.

**M**ettant notre joye à vivre en paix, si cela se peut, avec tout le monde, nous vous offrons, Seigneur, ce sacrifice pour ceux qui nous sont contraires ; & nous faisons

**P**anis & calicis unius participatione sociatis, da nobis, Domine, ea caritate diligere alterutrum ; ut secundum mandata tua, communicatio fidei nostre evidens fiat in omni opere bono in invicem, & in omnes sanctos ; Per Dominum.

**U**t semus filii tui, Deus, qui solem tuum oriri facis super bonos & malos ; oramus te pro persequentibus nos : & remittentes eis de corde non iram tuam super eos, sed misericordiam & gratiam thesaurisari poscimus ; Per Dominum nostrum Jesum Christum.

**P**acem, quantum in nobis est, cum omnibus hominibus habere gestientes, Domine, pro iis, qui nobis adversantur sacrificium offerimus ;

*Filius tui mortem commemoramus, per quem, cum inimici essemus, reconciliati sumus tibi: Per eundem.* mémoire de la mort de votre Fils, par lequel, étant vos ennemis, nous avons été réconciliés avec vous. Par le même J. C.

POST COMMUNION.

**P**ER hæc pacis mysteria da nos, Deus, cum his, qui oderunt pacem, esse pacificos; & eos, qui nobis adversantur, tibi gratos, nobis placatos effice; Per Dominum nostrum. Donnez-nous, ô Dieu, par ces mystères de paix, d'être pacifiques avec les ennemis de la paix; & faites que ceux qui nous sont contraires, vous soient agréables & vivent paisiblement avec nous; Par N. S.

Pour les vivans & les morts.

ORAI SON.

**O**mnipotens sempiternæ Deus, qui vivorum dominaris simul & mortuorum, omniumque misereris, quos tuos fide & opere futuros esse prænoscis: te supplices exoramus; ut pro quibus effundere preces decrevimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet, vel futurum jam exutos corpore suscepit, intercedentibus omnibus sanctis tuis, pietatis tuæ clementiâ, omnium delictorum suorum veniam consequantur; Per Dominum nostrum. Dieu toutpuissant & éternel, qui êtes le Seigneur des vivans & des morts, & qui faites miséricorde à tous ceux que vous prévoyez devoir être à vous par la foy & par les œuvres: faites, s'il vous plaît, par l'intercession de tous vos Saints, que ceux pour lesquels nous avons résolu d'employer nos prières, soit qu'ils soient encore retenus dans leur corps en ce monde, ou qu'en étant dépouillés ils aient été déjà reçus en l'autre, reçoivent de votre miséricordieuse bonté le pardon de tous leurs péchés; Par notre Seigneur J. C.

**O** Dieu, qui voulez que votre Eglise ne cesse point d'être inquiète des enfans qu'elle vous a engendrez, jusqu'à ce qu'ils vivent dans le sein de votre gloire; recevez le sacrifice qu'elle vous offre pour les vivans & les morts; afin que ce qui est institué pour le salut de tous, soit utile à tous; Par N. S.

**D**eus, qui Ecclesiam tuam de filiis quos tibi genuit, tandiu jubes esse sollicitam, donec in sinu gloriae tuae vivant: suscipe quod offert pro vivis ac defunctis sacrificium; ut omnibus proficiat quod est pro salute omnium institutum; Per Dominum nostrum.

POST COMMUNION.

**O** Dieu, qui avez uni vos fideles membres vivans de votre Fils unique par les liens d'une charité que la mort même ne peut rompre; faites que quand nous paroîtrons devant le même Jesus-Christ votre Fils notre Seigneur, qui viendra juger les vivans & les morts selon la justice, nous conservions jusqu'en sa présence la société que nous contractons avec luy en vous offrant ce sacrifice pour les vivans & les morts; luy qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit dans tous les siècles des siècles.

**D**eus, qui fideles tuos, Unigeniti tui membra viventia, iis caritatis vinculis consociasti, quae nec morte rumpi queant: da nobis, ut quam societatem habemus in eo sacrificium tibi pro vivis ac mortuis offerentes, eam servemus coram illo, cum stabimus ante judicantem vivos & mortuos in equitate eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus.



*Pour le Roy & la Famille roiale.*

COLLECTE.

**D**Eus , à quo omnis potestas ordinata est , da famulo tuo Regi nostro N. & universæ familiæ regie cor docile ; ut potestatem suam majestatis tuæ famulam facientes , regnum illud ambient & obtineant , in quo non timent habere consortes ; Per Dominum.

**O** Dieu , par l'ordre de qui toute puissance est établie , donnés un cœur docile à votre serviteur N. notre Roi & à toute la famille roiale ; afin qu'en assujettissant leur puissance & la faisant servir au culte de vôtre majesté , ils recherchent & ils obtiennent le royaume du ciel , où ils ne craignent point d'avoir de collegues ; Par notre Seigneur.

SECRETE.

**U**T profit , Domine , famulis tuis N. Regi nostro & Principibus cognatis ejus sacrificium , quod pro iis offerimus ; da , ut ipsi pro peccatis suis sacrificium humilitatis , miserationis & orationis tibi Deo suo vero immolare nunquam negligent ; Per Dominum.

**A** Fin que le sacrifice , que nous vous offrons , Seigneur , pour vos serviteurs N. nôtre Roi & pour les Princes de son sang , leur soit salutaire ; faites que vous reconnoissant comme leur Dieu veritable , ils ne manquent pas de vous offrir eux-mêmes pour leurs pechés un sacrifice d'humilité , de miséricorde & de priere ; Par notre Seigneur.

POST COMMUNION.

**I**Nvocantes & sperantes in nomine

Seigneur nôtre Dieu. Saies égard à nôtre priere



*Pour le Roi & la Famille royale.*

te, & à l'esperance que nous mettons en votre nom; conservés & sauvés N. notre Roi, & toute la famille royale; donnés-nous cette joie, & pendant que par ce mystere vivifiant vous remplissés nôtre desir & vous nous comblés de biens, envoiés-leur de votre Sanctuaire un puissant secours, & accordés-leur toutes leurs demandes; Par notre Seigneur.

*tuo, Domine Deus ex-  
sultet, fac nos in  
letari Regis nostri N.  
Et cuncta familia re-  
gia letari; & dum  
vivifico mysterio re-  
ples in bonis deside-  
rium nostrum, mitte  
eis auxilium de san-  
cto, & imple omnes  
petitiones eorum; Per  
Dominum.*









